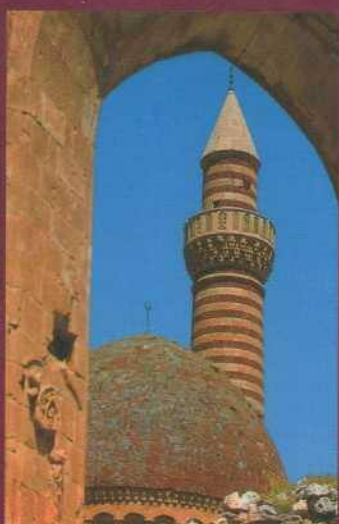




TÜRKÇE

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих



- Фонетика и грамматика с объяснениями на русском языке
- Упражнения разной степени сложности с ключами
- Турецко-русский и русско-турецкий словари
- 90 минут типовых ситуаций общения на CD
- Грамматические таблицы

Аудиокурс 90 минут

90



АСТ
ПРЕСС



Язык
без границ

TÜRKÇE

О. Ф. Кабардин

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих

МОСКВА
«АСТ-ПРЕСС»

УДК 809.41.43
ББК 81.2Туд-9
К12

Кабардин О. Ф.
К12 **Турецкий язык. Самоучитель для начинающих. — М.: АСТ-ПРЕСС
КНИГА. — 288 с., 8 л. ил. — (Язык без границ).
ISBN 978-5-462-00690-6**

Самоучитель нового поколения адресован тем, кто не изучал ранее турецкий язык и хочет овладеть им быстро и самостоятельно. Пособие включает в себя уроки по фонетике, лексике и грамматике, упражнения разной степени сложности с ключами, поурочные словарики, турецко-русский и русско-турецкий словари. Это первый в России самоучитель турецкого языка, снабженный аудиоприложением на CD, на котором записаны упражнения, тексты и диалоги, озвученные турецкими дикторами. В книге имеются цветные иллюстрации к страноведческим материалам уроков. Доступное и пошаговое изложение материала, объяснения на русском языке, эффективная система самоконтроля делают пособие незаменимым и для детей, и для взрослых — для тех, кто никогда не изучал языки или думает, что не имеет способностей к ним. Пройдя весь курс, читатель сможет общаться по-турецки в типовых ситуациях, читать турецкие тексты средней сложности и не попадать в неловкое положение из-за незнания турецких обычаев и норм языкового поведения.

УДК 809.41.43
ББК 81.2Туд-9

ISBN 978-5-462-00690-6

© ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА»

ОТ НАУЧНОГО РЕДАКТОРА

Жанр самоучителя исторически сменил собою различные словарики или разговорники малознакомых языков, интерес к которым обычно возникал в определенных историко-культурных и экономических условиях. Так, например, в 1828–1829 гг. были изданы две части (разговорник и грамматика) «Карманной книги для русских воинов в турецких походах» О. И. Сенковского — работы, близкой по своему типу к самоучителю. Различные самоучители появлялись во второй половине XIX в. — период русских походов в Среднюю Азию. Чаще всего они составлялись образованными офицерами или представителями русской администрации Туркестанского края, преследовавшими сугубо прагматические цели.

В XX в. связи с общим развитием отечественной тюркологии и созданием востоковедческих учебных заведений жанр самоучителя постепенно уступил место учебникам с систематическим изложением основ того или иного тюркского языка, выполненным профессионалами.

Развитие торгово-экономических связей между Россией и Турцией в наше время, широкий приток туристов в Турцию из России пробудили интерес наших соотечественников к культуре Турции, повлекший за собою также интерес к турецкому языку. Возродился жанр самоучителя, но в несколько измененном виде: жанр путеводителя-самоучителя, в котором знакомство с основами языка и его лексикой дается через тексты, имеющие познавательный характер и содержащие сведения об истории страны, наиболее значительных архитектурных памятниках, повседневной жизни турецкого города. Именно таков самоучитель турецкого языка О. Ф. Кабардина. Особенность предлагаемой работы состоит в том, что ее автор — физик по специальности, много лет читавший лекции в учебных заведениях Турции и вынужденный выучить турецкий язык самостоятельно, разработав собственную систему усвоения языка иного строя. Это обусловило некоторые принципиальные методические установки автора, могущие вызвать неприятие у профессиональных преподавателей турецкого языка. К ним можно отнести сознательное исключение из объяснений общепринятой лингвистической терминологии, своеобразный отбор языковых явлений для их объяснения, игнорирование некоторых особенностей турецкого языка как языка иносистемного (например, опущено специальное пояснение к разряду послелогов — функциональных аналогов русских предлогов; не описана группа глагольных имен, имеющих свойства причастий и имен действия, являющихся в турецком языке фундаментом глагольных словосочетаний и более сложных синтаксических конструкций; практически не дана система относительных временных форм, без понимания которых затруднено освоение повествовательных

жанров, и др.). В силу этого значительная часть турецких текстов самоучителя, которые даются с параллельным русским переводом, ставят перед читателем необходимость самостоятельного вывода соответствующих правил, что, собственно, можно рассматривать как одну из методических составляющих такого типа учебного пособия. Но это же дает основание предполагать, что данный самоучитель может вызвать и его неоднозначную оценку.

Работа О. Ф. Кабардина представляет несомненный практический интерес: она отличается продуманным введением лексики, ее расположением по тематическим разрядам, среди которых особое место занимает компьютерная терминология в ее турецко-англо-русских соответствиях. Работу украшают пословицы и поговорки, связанные с языковыми темами урока. Интересна и многообразна система упражнений по введенному грамматическому материалу; к большинству упражнений имеются ключи, что весьма редко в учебных пособиях по турецкому языку. И наконец, предлагаемый самоучитель является первым в нашей стране пособием по турецкому языку, снабженным звуковым приложением.

Книгу в конечном счете сможет оценить читатель, который терпеливо и систематически пройдет тот нетрадиционный путь, который ему предлагает автор.

Доктор филологических наук, профессор Э. А. Грунина

К ЧИТАТЕЛЯМ

Как устроена эта книга, и как с ней работать

Дорогие друзья!

Данное практическое пособие предназначено для самостоятельного изучения турецкого языка в таком объеме, который позволит учащемуся, владеющему русским языком, понимать устную и письменную турецкую речь, говорить и писать по-турецки в пределах потребностей повседневного бытового общения.

Возможность самостоятельного изучения турецкого языка обусловлена прежде всего тем, что большинство звуков турецкой речи имеет близкие соответствия в русской речи. В этом отношении для человека, говорящего по-русски, турецкий язык значительно легче французского или английского. Кроме того, изучение турецкого языка облегчается его подчиненностью четким грамматическим правилам, почти не имеющим исключений.

Однако посильность задачи не означает ее легкости. Грамматика турецкого языка очень богата, и — к сожалению для желающих изучить турецкий язык быстро — в самой простой разговорной речи используются весьма разнообразные грамматические конструкции. Для того чтобы понимать турецкую речь и выражать свои мысли на турецком языке, вы должны получить базовые грамматические сведения в существенном объеме — они и даются в этом самоучителе в виде таблиц и правил, с привлечением большого числа примеров. При этом важной особенностью данной книги является простота и доступность изложения, отсутствие специальной терминологии.

Поскольку с помощью предлагаемого пособия вы будете учиться сами и проверять себя тоже будете сами, вы должны четко представлять себе, как построена книга и как нужно изучать содержащиеся в ней материалы.

Самоучитель состоит из 64 уроков, словарей и приложений.

В уроках 1–2 даются сведения о том, как читать турецкие слова и правильно выговаривать звуки турецкого языка. Большим подспорьем при овладении устной речью станет для вас аудио-приложение к самоучителю: на компакт-диске записана живая турецкая речь. Для того чтобы вы не забывали прослушивать диск, все озвученные материалы, имеющиеся в книге, помечены специальным значком, например:

УПРАЖНЕНИЕ

Изучая уроки 3–53, вы будете взаимосвязанно осваивать лексику и грамматику турецкого языка: именно так составлены упражнения¹, предложенные в данных уроках. К большинству упражнений имеются ключи, т. е. правильные варианты выполнения заданий; ключи к конкретному упражнению можно найти, перевернув страницу или две, а специальный значок указывает, что упражнение ключами снабжено, например:

¹ Часть упражнений разработана редакторами книги, а именно упражнения 4, 5, 7, 14, 17, 18, 25, 26, 28, 30, 34, 36, 38, 40, 43, 44, 51, 53, 56, 58, 61, 64, 65, 71, 73, 74, 77, 78, 79, 82, 83 б), 83 в), 85, 90, 92, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 106, 108, 117, 121, 123, 126, 128, 129, 134–137 и др.

→ УПРАЖНЕНИЕ 1.

Для того чтобы легче было проверять себя, можете выполнять упражнения, делая записи прямо в книге — самоучитель оформлен так, что послужит вам и рабочей тетрадью.

Начиная с урока 34 в пособии даются учебные тексты для чтения и перевода, содержащие сведения о турках, Турции и ее истории, о главных городах страны, исторических памятниках. При составлении этих текстов использовались статьи, опубликованные в турецких журналах и на турецких сайтах в Интернете, школьные учебники. Стил изложения турецких авторов по возможности сохранен — для того чтобы вам было легче понять, какой представляется туркам их страна, какой они видят историю своего народа и государства.

Тексты снабжены краткими словарями и переводами, при этом в словари включаются только впервые встречающиеся турецкие слова. Учтите, что готовые переводы не являются подстрочными: они подвергнуты литературной обработке и даются для того, чтобы вы обращались к ним в случае затруднений. Не огорчайтесь, если что-то не сможете перевести самостоятельно: сравнение оригинала с литературным переводом — это прекрасный метод изучения иностранных языков. Немецкий археолог Генрих Шлиман, открывший местонахождение Трои, стал полиглотом, занимаясь именно по такому методу. Кстати, знаете ли вы, что Троя находилась на территории современной Турции? Читайте об этом в тексте *Ege bölgesi* в уроке 37.

Примерно с урока 36 вы перейдете к активизации усвоенной лексики и грамматики и станете всё больше и больше заниматься развитием речи. В этом вам помогут учебные диалоги, насыщенные распространенными разговорными оборотами и формулами речевого этикета. Надеемся, что подобный языковой материал поможет вам свободно общаться с жителями Турции в различных бытовых ситуациях: в аэропорту, на улице, в гостинице, на базаре, в магазине и т. д.

Во многих уроках вы встретите рубрику «А знаете ли вы?..», посвященную турецко-русским языковым связям¹. Содержащиеся в этой рубрике сведения — порой неожиданные для неспециалистов — почерпнуты из «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера (М., 1987) и книги «Русские фамилии» Б. О. Унбегауна (М., 1989). Они обогатят ваш словарный запас и, возможно, стимулируют мотивацию к углубленному изучению турецкого языка.

Обратите особое внимание на турецкие пословицы и поговорки, приводимые в связи с лексикой или грамматикой того или иного урока, например:

Kavgada kılıç ödünç verilmez. — В бою меч взаймы не дают.

Старайтесь запоминать пословицы и поговорки — они очень украсят вашу турецкую речь.

В конце самоучителя вы найдете турецко-русский и русско-турецкий словари. Не забывайте об этих разделах книги — они очень помогут вам при чтении текстов и выполнении упражнений. Кроме того, они включают в себя не только лексику, встречавшуюся в уроках, они довольно велики по объему, а потому могут послужить вам при чтении и переводе оригинальных турецких текстов. В отдельных приложениях в конце книги приводятся англо-турецко-русский словарь компьютерных терминов, а также турецкие названия стран, жителей стран и языков.

А теперь несколько рекомендаций, касающихся вашей работы по самоучителю.

Изучайте не более 1–2 уроков в один день — и тогда при ежедневных успешных занятиях вы сможете приобрести начальные навыки понимания турецкой речи и говорения на турецком языке за 1–2 месяца. При неспешном освоении материала (примерно по уроку в неделю) вы растянете это удовольствие на год.

Целесообразно соблюдать последовательность работы, предложенную автором. Объем материала урока может показаться слишком малым для одного дня занятий. Однако для овладения турецким языком мало прочесть это пособие и понять его. Необходимо не заучить, не зазубрить все новые слова и правила — нужно освоить содержание каждого урока. Слово «освоить» в данном

¹ Материалы рубрики собраны редакторами книги.

случае имеет тот смысл, что все изученное на уроке вы понимаете и употребляете без специальных усилий, как само собой разумеющееся, как это делаете на родном языке. Такое освоение материала может быть достигнуто следующим способом.

Перед началом изучения урока 2 проверьте, всё ли вы запомнили из того, что содержится в уроке 1. Неосвоенные слова, правила и вопросы из упражнений выпишите в тетрадь или на отдельный лист бумаги, обозначив его «Урок 1».

Перед изучением материала урока 3 проверьте сначала по записи «Урок 1», весь ли языковой материал урока 1 вы теперь запомнили. Всё, что запомнили, вычеркните и оставьте только то, что требует повторной проверки. Затем проверьте, всё ли вы запомнили из того, что предлагалось в уроке 2. Неосвоенные слова, правила и вопросы из упражнений выпишите в тетрадь или на отдельный лист бумаги, обозначив его «Урок 2». После этого приступайте к изучению урока 3. И так далее — перед каждым новым уроком повторяйте весь ранее изученный материал, пока он не будет освоен полностью.

Выражаю глубокую признательность Лозану Кайнаку, Хандан Ишджи, Нилгюн Арсланташ, Рейхан Дилек, Бурчак Шахин, Хикмету Динчу, Волкану Демиру и Зое Туебаховой за помощь, оказанную мне при написании этой книги.

Олег Кабардин

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100

УРОК 1

Правила чтения и произношения

Буквы турецкого алфавита и обозначаемые ими звуки

В турецком языке используется латинский алфавит с некоторыми изменениями и дополнениями.

Турецкий алфавит

<i>Буква турецкого алфавита</i>	<i>Буква или сочетание букв русского алфавита, обозначающие приблизительно тот же звук</i>	<i>Буква турецкого алфавита</i>	<i>Буква или сочетание букв русского алфавита, обозначающие приблизительно тот же звук</i>
A a	а	M m	м
B b	б	N n	н
C c	дж	O o	о
Ç ç	ч	Ö ö	<i>отсутствует</i>
D d	д	P p	п
E e	э или е	R r	р
F f	ф	S s	с
G g	г	Ş ş	ш
Ğ ğ	<i>отдельного звука не обозначает</i>	T t	т
H h	<i>х или отдельного звука не обозначает</i>	U u	у
I ı	ы	Ü ü	<i>отсутствует</i>
İ i	и	V v	в
J j	ж	Y y	й
K k	к или къ	Z z	з
L l	л или ль		

*Буква с читается как буквосочетание **дж** в слове джаз.*

Буквой ç обозначается звук, который слышится на месте русской буквы ч.

Буква **е** читается как русский звук [э]¹ в слове цел в следующих случаях: в начале слова; в слоге, оканчивающемся на гласный звук; перед **n, h, t**. Например: *ev* [эв] — дом, *deve* [дэвэ] — верблюд, *ben* [бэн] — я, *dehşet* [дэхшэт] — ужас. Если буква **е** стоит в первом слоге слова, а во втором есть **i**, то **е** читается как русский звук [э] в слове цель. Например: *demir* [дэмйр] — железо, *deniz* [дэниз] — море.

Буква **ğ** обозначает звук, напоминающий русский [г], однако на практике он почти не произносится. Наличие буквы **ğ** в слове обычно несколько удлиняет произношение предшествующего гласного звука. Например: *ıgır* [у́р] — счастье, *oğlak* [оо́лак] — козленок.

Буква **h** перед буквами **a, ı, o, u** читается приблизительно как [х] в слове хлеб. Например: *hamam* [хамám] — хамам (турецкая баня), *hogoz* [хорóz] — петух. Перед буквами **e, i, ö, ü** буква **h** передает звук [х], не имеющий соответствий в русском языке: на слух он воспринимается как шум, слышимый при энергичном выдохе, причем на конце слов данный звук становится почти неслышимым. Например: *hekim* [хэ́ким] — врач, *Allah* [алла́х] или [алла́].

Буквой **ı** обозначается звук, близкий к звуку, передаваемому в русском языке буквой **ы**.

Буква **j** используется лишь в словах, заимствованных турецким языком из других языков, и передает звук, который похож на русский звук, обозначаемый буквой **ж**. Например: *jen* [жэн] — ген, *jest* [жэст] — жест.

Буква **k** читается как [к] перед буквами **a, ı, o, u** или после них. Например: *kat* [кат] — этаж, *ak* [ак] — белый. Буква **k** читается как [кь] перед буквами **e, i, ö, ü** или после них. Например: *kir* [кир] — грязь, *birlik* [бирли́кь] — сотрудничество.

Буква **l** читается как [л] перед буквами **a, ı, o, u** или после них. Например: *dolu* [долу́] — полный, *bavul* [баву́л] — чемодан. Буква **l** читается как [ль] перед буквами **e, i, ö, ü** или после них. Например: *adli* [адли́] — судебный, *dil* [диль] — язык.

Буква **ö** передает звук, отсутствующий в русском языке, — [ö]. Посмотрите на рис. 1 и придайте своим губам такое же положение. Затем, не меняя положения губ, произнесите [э]. Получится звук, весьма близкий к турецкому [ö]. Подсказка для тех, кто знает западноевропейские языки: турецкий [ö] похож на тот гласный, который произносится на месте выделенных букв во французском слове *leur* или немецком *schön*. Хотим предостеречь вас: пытаясь выговорить звук [ö], не ориентируйтесь на то, что слышится в русских словах с буквой **ё**. Например, если слово *öl* [ö́л] — умри вы произнесете как [ё́л], вас поймут неправильно, поскольку *yol* [ё́л] по-турецки — это путь, дорога.



[ö]

Рис. 1



[ü]

Рис. 2

Буква **ş** передает звук, который слышится на месте русской буквы **ш**.

Буква **ü** также обозначает звук, не имеющий аналогов в русском языке, — [ü]. Придайте своим губам такое же положение, как на рис. 2, и, не меняя положения губ, произнесите [и]. Это даст звук, примерно соответствующий турецкому [ü]. То, что произносится на месте выделенных букв во французском слове *gue* или немецком *müssen*, также близко к турецкому [ü]. Запомните, что отождествлять русский звук, передаваемый буквой **ю**, с турецким [ü] было бы ошибкой. Сравните: *ün* [ǘн] — слава, *yun* [ю́н] — мойся.

Буква **y** обозначает примерно тот звук, который в русском языке передается буквой **й**.

Над буквами **a, u, i** может ставиться знак **^**. В одних случаях он обозначает удлинение звуков, передаваемых этими буквами. Сравните:

alem [алэ́м] — флаг

âlem [аалэ́м] — мир

adet [адэ́т] — число

âdet [аадэ́т] — обычай

¹ В квадратных скобках демонстрируется произношение звуков и слов.

В других случаях он указывает на смягчение предыдущего согласного звука. Сравните:

kabuk [кабук] — кора

kâbus [кябус] — кошмар

langust [лангуст] — лангуст

lâzım [лязым] — необходимый

gar [гар] — вокзал

rüzgâr [рюзгяр] — ветер

tulum [тулум] — бурдюк

malûm [малюм] — известный

Запомните, какие турецкие буквы передают гласные звуки и какие — согласные, поскольку это очень пригодится вам при изучении правил турецкой грамматики.

Турецкие гласные: a, e, ı, i, o, ö, u, ü
Турецкие согласные: b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z

В отличие от русских турецкие гласные в безударной позиции не изменяются и звучат так же четко, как и под ударением. Сравните: русское слово *омлет* мы произносим как [а]млет, а турки свое слово *omlet* выговаривают как [о]mlet; мы произносим слово *электрон* как эл[и]ктрон, а в речи турок слово *elektron* звучит как el[э]ktron. Несоблюдение данного правила турецкого произношения может приводить к искажению смысла. Например, если турецкое слово *olmak* [олмак] — быть вы произнесете на русский манер как [алмак], собеседники подумают, что вы говорите *almak* [алмак] — брать, взять.

УПРАЖНЕНИЕ 1. Ниже приведены турецкие слова, которые диктор читает по вертикали. Слушайте и повторяйте их вслух за диктором, стараясь в точности воспроизвести его произношение. Если вас интересует значение данных слов, смотрите в словарь в конце самоучителя.

abla	aşama	bilemek	çoşku
acaba	ata	biletçi	cömert
aç	avuç	bileşim	cuma
ada	ayak	boğmak	cüce
af	azgın	boğuntu	çağdaş
ağaç	baba	bölüm	çalgıcı
ahali	baca	bütün	çığ
ağrı	badem	büyü	çığ
akça	bagaj	cahil	çıkış
akım	beceri	canlı	çiftçi
akın	bekâr	cetvel	çok
akrep	beş	cızıltı	çözülmek
âlem	beyin	cici	çuha
aslan	bıyık	cilâ	çürümek

УПРАЖНЕНИЕ 2. Слушайте и повторяйте за диктором турецкие слова. Постарайтесь запомнить их значение, поскольку далее они будут часто употребляться в упражнениях и текстах для чтения.

insan — человек
erkek — мужчина
kadın — женщина
anne — мать

baba — отец
çocuk — ребенок
evlât — дитя
ev — дом

at — лошадь
kedi — кошка
koyun — овца
köpek — собака

çiçek — цветок
ot — трава
kâğıt — бумага
selâm — приветствие

☺ А знаете ли вы?..

Русский и турецкий языки весьма существенно отличаются друг от друга. Они не являются родственными и относятся к разным языковым общностям, или языковым семьям. Русский язык входит в индоевропейскую семью языков. Его ближайшие «родственники» — украинский и белорусский языки, а дальние «родственники» — хинди, персидский, немецкий, французский и многие другие. Турецкий язык принадлежит к тюркской языковой семье, наиболее известные представители которой таковы: чувашский, туркменский, азербайджанский, казахский, киргизский, татарский, башкирский, узбекский, тувинский, якутский, хакасский языки. К тюркским относятся и некоторые мертвые языки, например хазарский, печенежский.

Однако тот факт, что русский и турецкий языки не состоят в родстве, вовсе не означает, что освоить турецкий язык по самоучителю — это непосильная задача для тех, чей родной язык — русский. Во-первых, турецкая грамматика характеризуется исключительной стройностью, логичностью и гармоничностью, и постепенно вы сами убедитесь в этом. В ней отмечается очень мало отступлений от правил — куда меньше, чем, например, в английском или испанском языке. Во-вторых, длительные исторические контакты предков русских и турок оставили заметные следы в словарном составе русского языка. Число тюркизмов, то есть слов, заимствованных из тюркских языков, очень велико. Можно смело утверждать, что вы, дорогие друзья, только начали заниматься по нашему самоучителю, а уже знаете десятки турецких слов, хотя и не догадываетесь об этом. Не верите? Тогда не пропускайте данную рубрику, она поможет вам активизировать и расширить ваш запас турецких слов.

Например, в этом уроке вам встретилось слово **baba** — отец, папа. Но вы же отлично знаете его: Али-Баба — это не что иное, как отец Али!

УРОК 2

Правила чтения и произношения

Ударение в словах

Ударение в турецком языке обычно приходится на последний слог слова. Например:

gitmek [гитмэ́къ] — уходить
gelmek [гэ́льмэ́къ] — приходить
iyi [ийи́] — хороший

kötü [көтү́] — плохой
arkadaş [аркада́ш] — товарищ
çalışma [чалы́шма] — работа

В географических названиях ударение обычно падает на первый слог в двусложных словах и на второй слог в трехсложных. Приведем примеры названий турецких городов:

Bursa [бурса́]
İzmir [йзмир]

Antalya [анта́лья]
İstanbul [иста́нбул]

В некоторых словах иностранного происхождения ударение приходится на предпоследний слог:

gazete [газэ́тэ] — газета

abluka [аблу́ка] — осада

lokanta [локáнта] — ресторан

masa [ма́са] — стол

УПРАЖНЕНИЕ 3. Слушайте и повторяйте за диктором турецкие слова, стремясь в точности воспроизвести их произношение. Старайтесь запомнить значения этих слов.

oda — комната

deniz — море

anahtar — ключ

duvar — стена

toprak — земля

merdiven — лестница

pencere — окно

dağ — гора

ülke — страна

perde — штора

hava — воздух

vatan — родина

masa — стол

su — вода

dünya — мир (свет, вселенная)

sandalye — стул

nehir — река

zaman — время

gün — день

ağaç — дерево

saat — час

gece — ночь

orman — лес

renk — цвет

gök — небо

şehir — город

ses — звук

güneş — солнце

sokak — улица

ısı — тепло

ay — луна

ev — дом

soğuk — холод

yıldız — звезда

kapı — дверь

bulut — облако

kilit — замок

УПРАЖНЕНИЕ 4. Повторим изученные в этом и в предыдущем уроке правила чтения. Слушайте и повторяйте вслух за диктором турецкие слова, которые он читает по вертикали. Не забывайте об одинаково четком произношении ударных и безударных гласных. Если вас интересует значение данных слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя.

dağcı

füme

ısı

mağrur

dâva

gaga

isim

mahiyet

dayı

gâvur

ışın

masa

değil

gece

işçi

maşa

doğu

geç

junior

meclis

dolaşım

gıda

jüri

meçhul

dişil

gider

karlı

merhaba

döner

gol

kârlı

mersinbalığı

duş

göl

kas

mısır

düş

gurur

kaş

mizah

eczane

günah

kılıf

muhtaç

egemen

hac

kilit

müjde

eğer

haç

kapamak

nakış

ehli

halı

kopmak

nakit

eksi

haliç

kaşar

neye

ekşi

hayır

koşul

nikâh

elâ

hız

köşe

nişasta

evcil

his

kur

noter

fayda

huş

kür

nüfus

fiçı

hür

lâğım

nüfuz

fincan

ılık

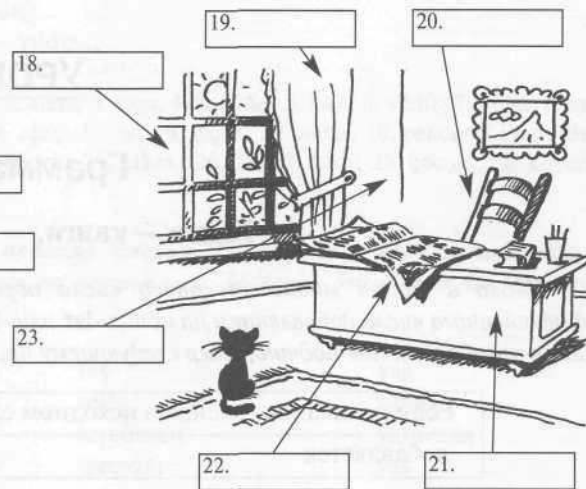
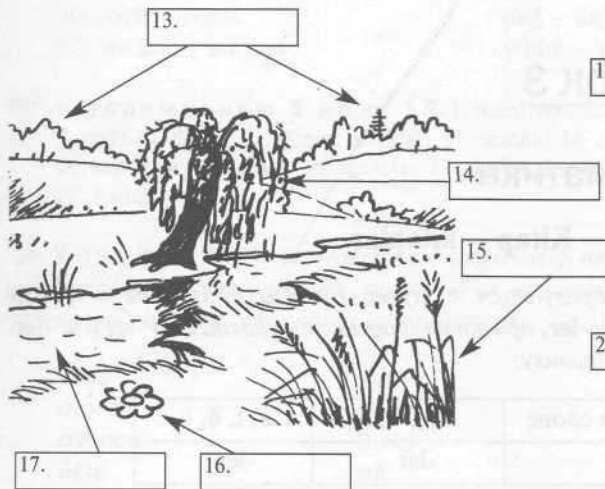
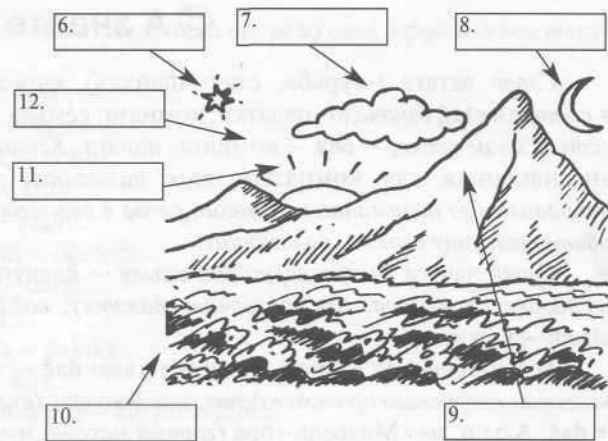
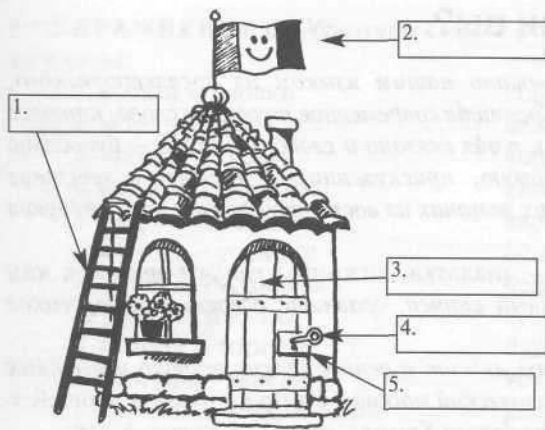
lokma

fuar

ilim

lüzum

УПРАЖНЕНИЕ 5. Изучая правила чтения, вы узнали немало турецких слов. Теперь повторим их. Посмотрите на рисунки и запишите по-турецки названия предметов, к которым ведут стрелки.



☺ А знаете ли вы?..

Слово ватага («гурьба, стая; шайка») заимствовано нашим языком из древнетюркского, в котором **otağ** означало «палатка; комната; семья». Сравните современное турецкое слово, которое есть в этом уроке, — **oda** — комната; палата. Кстати, с **oda** связано и слово одалиска — буквально «назначенная для комнаты»: так называют рабыню, прислужницу в гареме; вследствие неправильного понимания турецкого слова в европейских романах из восточной жизни так именуют обительницу гарема, наложницу.

Слово лачуга (в древнерусском языке — алачуга — «палатка, хижина») также пришло к нам из тюркских языков, где обозначало палатку, войлочный шатер, сравните современное турецкое **alacık** — хижина.

Встретившееся в этом же уроке слово **dağ** — гора лежит в основе таких широко известных названий тюркского происхождения, как Карадаг (вулканический массив в Крыму), от **kara** — черный + **dağ**; Аюдаг, или Медведь-гора (горный массив, мыс на берегу Крыма), от **ayı** — медведь + **dağ**.

Интересно, что турецкое слово **bayır** — холм, бугор, склон горы, кособор дало начало весьма отличающемуся по значению русскому слову буерак («овраг, размытая ложбина»).

УРОК 3

Грамматика

Книга — книги. — Kitap — kitaplar

Слова в форме множественного числа образуются в турецком языке из слов в форме единственного числа добавлением на конце **-lar** или **-ler**, при этом ударение смещается на **-lar** или **-ler**. Такие преобразования подчиняются следующему правилу:

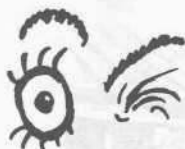
Если последняя гласная в исходном слове	a, ı, o, u,	e, i, ö, ü
добавляется	-lar	-ler

Например:

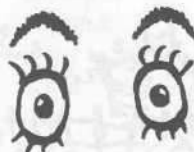
doktor — doktor**lar**
врач — врачи

ev — ev**ler**
дом — дома́

kuş — kuş**lar**
птица — птицы



göz



göz**ler**

Обратите внимание на формулировку «последняя гласная», использованную в таблице, поскольку она будет встречаться и в последующих таблицах. Речь идет не о самой последней букве в слове, а именно о последней гласной: после нее могут быть и согласные. Например, в слове köpek — собака последняя гласная — **e**, а в слове kutu — коробка последняя гласная — **u**, одновременно являющаяся и последней буквой.

УПРАЖНЕНИЕ 6. Образуйте слова в форме множественного числа из слов в форме единственного числа:

1. собака — собаки	köpek — köpek...
2. море — моря	deniz — deniz...
3. кресло — кресла	koltuk — koltuk...
4. коробка — коробки	kutu — kutu...
5. дверь — двери	kapı — kapı...
6. ученик — ученики	öğrenci — öğrenci...
7. журнал — журналы	dergi — dergi...
8. месяц — месяцы	ay — ay...
9. минута — минуты	dakika — dakika...
10. деревня — деревни	köy — köy...
11. карандаш — карандаши	kurşunkalem — kurşunkalem...
12. тетрадь — тетради	defter — defter...
13. сумка — сумки	çanta — çanta...
14. дорога — дороги	yol — yol...
15. облако — облака	bulut — bulut...
16. гора — горы	dağ — dağ...
17. звезда — звёзды	yıldız — yıldız...

К упражнению 5 на с. 12. 1. merdiven; 2. alem; 3. kapı; 4. anahtar; 5. kilit; 6. yıldız; 7. bulut; 8. ay; 9. dağ; 10. deniz; 11. güneş; 12. gök; 13. orman; 14. ağaç; 15. ot; 16. çiçek; 17. nehir; 18. pencere; 19. perde; 20. sandalye; 21. masa; 22. gazete; 23. duvar; 24. köpek; 25. erkek; 26. at; 27. kedi; 28. çocuk; 29. koyun; 30. kadın.

УПРАЖНЕНИЕ 7. Повторим изученные правила чтения. Слушайте и произносите вслух за диктором турецкие слова, которые он читает по вертикали. Значение этих слов вы можете определить по словарю в конце самоучителя.

oruç	sakın	taş	yağ
otorite	sakin	telâş	yağışlı
oyuncu	savaş	tercüman	yardımcı
öğle	sığ	tereyağı	yas
önce	sığır	tıp	yaş
öngörmek	silâh	tip	yay
pahalı	soğan	tohum	yerfistiği
peşin	sonuç	topal	yığın
pirasa	sönmek	tören	yiğit
piliç	sur	tuğla	yiyecek
rakı	süs	turuncu	yol
rakip	şahıs	türbe	yön
refâh	şahit	ulaştırma	yurt
rıhtım	şarj	uyarma	yüz
ringa	şehir	ücret	yüzyıl
rüya	şık	uç	zayıf
rüşvet	şikâyet	ün	zehir
saç	şöhret	üs	zekâ
sâf	şube	vahşi	zoraki
sağ	şüphe	veriliş	zulüm
sağcı	tas	vücut	

➔ К упражнению 6 на с. 15. 1. -ler; 2. -ler; 3. -lar; 4. -lar; 5. -lar; 6. -ler; 7. -ler; 8. -lar; 9. -lar; 10. -ler; 11. -ler; 12. -ler; 13. -lar; 14. -lar; 15. -lar; 16. -lar; 17. -lar.

➔ УПРАЖНЕНИЕ 8. Перед вами рисунки. Читайте вслух подписи под каждым рисунком, тщательно следя за произношением. Наш художник пока не владеет турецким языком и кое-где сделал не те подписи. Отметьте, в каких случаях это произошло.



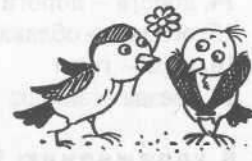
1. doktor – doktorlar



6. defter – defterler



2. ev – evler



7. köpek – köpekler



3. koltuk – koltuklar



8. kutu – kutular



4. dakika – dakikalar



9. ay – aylar



5. bulut – bulutlar



10. çanta – çantalar



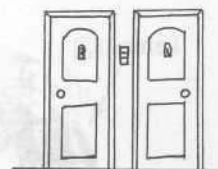
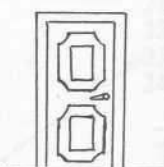
11. göz – gözler



14. kurşunkalem – kurşunkalemler



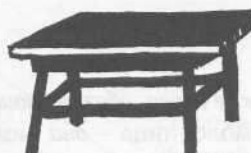
12. deniz – denizler



15. kapı – kapılar



13. dergi – dergiler



16. köy – köyler



17. öğrenci – öğrenciler

УРОК 4

Грамматика

Рыба – рыбак. – Balık – balıkçı

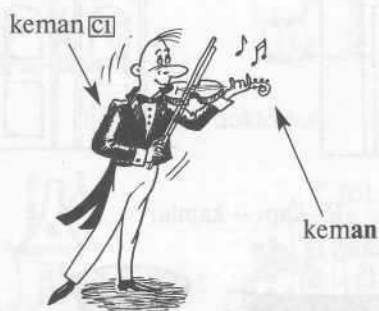
Турецкое слово, обозначающее профессию или род занятий, постоянных или временных, может быть образовано от слова, обозначающего предмет или процесс, связанный с данной профессией или родом занятий. Для этого к концу исходного слова добавляется -cı, -çı, -ci, -çi, -cu, -çu, -cü или -cü. Выбор конкретного окончания определяется следующим правилом:

Если последняя гласная в исходном слове		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-çı	-çi	-çu	-çü
	в остальных случаях	-cı	-ci	-cu	-cü

Например:

gitar – гитара ⇒ gitar**çı** – гитарист
 av – охота ⇒ av**cı** – охотник
 kapı – дверь ⇒ kapı**cı** – привратник

parke – паркет ⇒ parke**ci** – паркетчик
 yol – путь ⇒ yol**cu** – путник
 süt – молоко ⇒ süt**çü** – молочник



Запомните! Если русские слова, обозначающие предметы, бывают мужского, женского или среднего рода (молочник – он, молочница – она, молоко – оно), то в турецком языке отсутствует само понятие грамматического рода. Поэтому, например, *sütçü* – это и молочник, и молочница; *gitaracı* – это и гитарист, и гитаристка; *kemancı* – это и скрипач, и скрипачка. В дальнейшем изложении, включая и словари, в переводах подобных турецких слов обычно дается только русское слово мужского рода.

➔ **К упражнению 8 на с. 16.** Художник ошибся в следующих случаях: 4. написано *dakika* – *dakikalar* (минута – минуты), должно быть *anahtar* – *anahtarlar* (ключ – ключи); 7. написано *köpek* – *köpekler* (собака – собаки), должно быть *kuş* – *kuşlar* (птица – птицы); 9. написано *ay* – *aylar* (месяц – месяцы), должно быть *yıldız* – *yıldızlar* (звезда – звезды); 12. написано *deniz* – *denizler* (море – моря), должно быть *dağ* – *dağlar* (гора – горы); 16. написано *köy* – *köyler* (деревня – деревни), должно быть *masa* – *masalar* (стол – столы).

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 9.** Завершите перевод:

- | | | |
|--------------------|---|--------------------|
| 1. игра – oyun | ⇒ | игрок – |
| 2. старье – hurda | ⇒ | старьевщик – |
| 3. лодка – kayık | ⇒ | лодочник – |
| 4. помощь – yardım | ⇒ | помощник – |
| 5. буфет – büfe | ⇒ | буфетчица – |
| 6. почта – posta | ⇒ | почтальон – |
| 7. kimya – химия | ⇒ | kimyası – |
| 8. çöp – мусор | ⇒ | çöpçü – |
| 9. yatırım – вклад | ⇒ | yatırımcı – |
| 10. orman – лес | ⇒ | ormancı – |
| 11. kira – аренда | ⇒ | kiracı – |
| 12. yalan – ложь | ⇒ | yalancı – |

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 10.** Даны турецкие слова. Часть из них соединена с родственными словами стрелками.

а) Соедините стрелками оставшуюся часть, сделав под рисунками подходящие подписи на турецком языке и подобрав родственные слова.

1. kayıkçı



2.

3. kira

4. yardım

5. kapıcı

6. av



7.



8.

9. yatırım

10. yalancı



11.



12.

13. parkeci



14.



15.

16. sütçü



17.



18.



19.

20. büfe

21. kemancı

22. oyun

23. yatırımcı

24. büfeci



25.

26. yolcu

27. posta

28. hurdacı

29. yardımcı

30. çöpçü

31. ormancı

32. kiracı

33. kimya



34. kapı

35. gitaracı

36. yalan



37.

38. süt

 **б)** Теперь расставьте по алфавиту пары турецких слов, соединенных стрелками. Твердое знание алфавита очень помогает при изучении иностранного языка, поскольку позволяет быстро найти нужное слово в словаре. Убедитесь, что всё у вас получилось правильно, сверяясь с тем, что говорит диктор. Повторяйте вслух за диктором турецкие слова, стараясь в точности воспроизвести его произношение. Запишите в скобках перевод услышанных слов.

a: — (..... —)
 b: — (..... —)
 ç: — (..... —)
 g: — (..... —)
 h: — (..... —)
 k: — (..... —)
 k: — (..... —)
 k: — (..... —)
 k: — (..... —)
 o: — (..... —)
 o: — (..... —)
 p: — (..... —)
 p: — (..... —)
 s: — (..... —)
 s: — (..... —)
 y: — (..... —)
 y: — (..... —)
 y: — (..... —)
 y: — (..... —)

 **К упражнению 9 на с. 18.** 1. oyuncu; 2. hurdacı; 3. kayıkçı; 4. yardımcı; 5. büfeci; 6. postacı; 7. химик; 8. мусорщик; 9. вкладчик; 10. лесник; 11. арендатор; 12. лгун.

  **УПРАЖНЕНИЕ 11.** Настало время повторить изученное ранее. Прослушайте запись, на которой представлены группы турецких слов. Какое слово «лишнее» в каждой группе? Запишите его на месте пропусков и проверьте себя по ключу. Если вы пока с трудом воспринимаете речь диктора, следите за ней по книге.

Диктор говорит:

1. çocuk, evlât, baba, âlem, anne —
2. köpek, koyun, insan, at, kedi —
3. İzmir, Antalya, çalışma, Bursa, İstanbul —
4. ses, renk, ısı, soğuk, şehir —
5. su, nehir, deniz, vatan —
6. gök, yıldız, ay, bulut, rüzgâr, güneş —
7. lokanta, sinema, arkadaş, üniversite —

 **К упражнению 10 на с. 18. а)** 2. hurda; 7. orman; 8. yol; 11. postacı; 12. keman; 14. oyuncu; 15. kimyası; 17. çör; 18. gitar; 19. avcı; 25. kayık; 37. parke.
 1 ⇌ 25; 2 ⇌ 28; 5 ⇌ 34; 6 ⇌ 19; 7 ⇌ 31; 8 ⇌ 26; 11 ⇌ 27; 12 ⇌ 21; 13 ⇌ 37; 14 ⇌ 22; 15 ⇌ 33; 17 ⇌ 30; 18 ⇌ 35.

- б)** a: av — avcı (охота — охотник)
 b: büfe — büfeci (буфет — буфетчик)
 ç: çör — çörçü (мусор — мусорщик)

g: gitar – gitarcı (гитара – гитарист)
h: hurda – hurdacı (старье – старьевщик)
k: kapı – kapıcı (дверь – привратник)
k: kayık – kayıkçı (лодка – лодочник)
k: keman – kemancı (скрипка – скрипач)
k: kimya – kimyacı (химия – химик)
k: kira – kiracı (аренда – арендатор)
o: orman – ormancı (лес – лесник)
o: oyun – oyuncu (игра – игрок)
p: parke – parkeci (паркет – паркетчик)
p: posta – postacı (почта – почтальон)
s: süt – sütçü (молоко – молочник)
y: yalan – yalancı (ложь – лжец)
y: yardım – yardımcı (помощь – помощник)
y: yatırım – yatırımcı (вклад – вкладчик)
y: yol – yolcu (путь – путник)

☺ А знаете ли вы?..

Слово балык («соленая и провяленная хребтовая часть красной рыбы») – тюркского происхождения, сравните турецкое **balık** – рыба – слово, которое вы узнали из этого урока. В русском языке есть конкретные наименования рыб тюркского происхождения. Например, название хамсы, или камсы («мелкая рыбка породы сельдей»), восходит к турецкому **hamsi** с тем же значением.

От слова **kayık** – лодка, которое также есть в этом уроке, произошло и каюк – слово, известное в русских диалектах в значениях «речное грузовое судно, род барки с крышей и загнутым носом», а также «лодочка, душегубка». С последним значением, возможно, связано слово каюк, звучащее в восклицании Тут ему и каюк! и означающее «конец, гибель».

УРОК 5

Грамматика

Село – односельчанин. – Köy – köydeş.

Село – сельский житель. – Köy – köylü

Если к турецкому слову добавить на конце **-daş** или **-taş**, образуется слово, обозначающее человека, делающего что-либо совместно с другими людьми, имеющего что-либо общее с кем-либо и т. п. Новое слово образуется по следующему правилу:

Если последняя гласная в исходном слове		a, ı, o, u	e, i, ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-taş	-teş
	в остальных случаях	-daş	-deş

Например:

yurt – родина ⇒ yurt[taş] – соотечественник

yol – путь ⇒ yol[daş] – спутник

- okul – школа ⇒ okul[daş] – товарищ по школе
 ev – дом ⇒ ev[deş] – живущий в одном доме с кем-либо
 köy – село ⇒ köy[deş] – односельчанин

Путем добавления к концу слова **-li, -li, -lu** или **-lü** образуется слово, обозначающее жителя или уроженца местности, страны, населенного пункта, названного исходным словом, или представителя определенной нации. При этом действует следующее правило:

Если последняя гласная в исходном слове	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	-lı	-li	-lu	-lü

Например:

- şehir – город ⇒ şehir[li] – горожанин
 köy – село ⇒ köy[lü] – сельский житель



Обратите внимание на слова **Çin'li** – китаец, **İstanbul'lu** – стамбулец: к именам собственным **-li, -li, -lu** или **-lü** присоединяется с помощью специального значка – ', в данном случае – к словам **Çin** – Китай, **İstanbul** – Стамбул.

Вы не забыли о том, что в турецком языке отсутствует грамматический род (см. об этом с. 18)? Это означает, что, например, **şehirli** переводится не только как горожанин, но и как горожанка.

➔ **К упражнению 11 на с. 20.** Лишние слова выделены:

1. çocuk – ребенок, evlât – дитя, baba – отец, âlem – мир, anne – мать;
2. köpek – собака, koyun – овца, insan – человек, at – лошадь, kedi – кошка;
3. İzmir – Измир, Antalya – Анталья, çalışma – работа, Bursa – Бурса, İstanbul – Стамбул;
4. ses – звук, renk – цвет, ısı – тепло, soğuk – холол, şehir – город;
5. su – вода, nehir – река, deniz – море, vatan – родина;
6. gök – небо, yıldız – звезда, ay – луна, bulut – облако, rüzgâr – ветер, güneş – солнце;
7. lokanta – ресторан, sinema – кино, arkadaş – товарищ, üniversite – университет.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 12.** Переведите с турецкого языка на русский и с русского на турецкий:

1. kadeh – бокал ⇒ kadehtaş –
2. taşra – провинция ⇒ taşralı –
3. отечество – vatan ⇒ соотечественник –
4. Москва – Moskova ⇒ москвичка –

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 13.** Слушайте и повторяйте вслух пары турецких слов, произносимых диктором. Возможно, вам еще трудно воспринимать турецкую речь на слух, поэтому следите за тем, что говорится, по книге. Переведите турецкие слова письменно.

1. Çin – Çin’li – –
2. yol – yoldaş – –
3. şehir – şehirli – –
4. ev – evdeş – –
5. köy – köylü – –
6. taşra – taşralı – –
7. İstanbul – İstanbul’lu – –
8. Moskova – Moskova’lı – –
9. vatan – vatandaş – –
10. kadeh – kadehtaş – –
11. okul – okuldaş – –

→ **УПРАЖНЕНИЕ 14.** А теперь повторим некоторые изученные ранее слова. Заполните пропуски так, чтобы пары слов были составлены из понятий, которые часто противопоставляются:

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. kötü – | 5. gelmek – |
| 2. ısı – | 6. erkek – |
| 3. toprak – | 7. anne – |
| 4. gece – | |

УРОК 6

Грамматика

Стол – столик. – Masa – masacık

Если к турецкому слову, обозначающему одушевленный или неодушевленный предмет, добавить на конце **-cık, -çık, -cik, -çik, -cuk, -çuk, -cük** или **-çük**, образуется слово с уменьшительным значением, иногда с уничижительным оттенком. Правило выбора того, что именно нужно добавить, представлено в таблице:

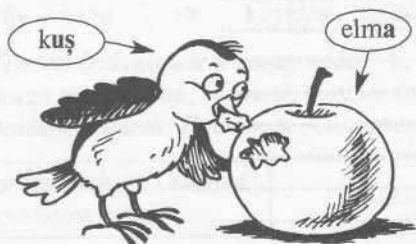
Если последняя гласная в исходном слове		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-çık	-çik	-çuk	-çük
	в остальных случаях	-cık	-cik	-cuk	-cük

Например:

- | | | |
|-----------------|---|---------------------------------|
| keman – скрипка | ⇒ | keman[cık] – скрипочка |
| kapı – дверь | ⇒ | kapı[cık] – дверка |
| kitap – книга | ⇒ | kitap[çık] – книжечка, книжонка |
| köşe – угол | ⇒ | köşe[cık] – уголок |
| ev – дом | ⇒ | ev[cık] – домик, домишко |
| bavul – чемодан | ⇒ | bavul[cuk] – чемоданчик |

Обратите внимание! Если исходное слово оканчивается на букву **k**, нужно эту букву отбросить и далее руководствоваться пунктом «в остальных случаях» вышеприведенной таблицы. Например:

köpek – собака ⇒ köpек ⇒ köpе[cik] – собачка
 topuk – пятка ⇒ topуk ⇒ topу[cuk] – пяточка



→ К упражнению 12 на с. 22. 1. собутыльник, сотрапезник; 2. провинциал; 3. vatandaş; 4. Moskova'lı.

→ УПРАЖНЕНИЕ 15. Завершите перевод:

- | | | |
|---------------------|---|-----------------------|
| 1. сказка – masal | ⇒ | сказочка – masal... |
| 2. кошка – kedi | ⇒ | кошечка – kedi... |
| 3. бутылка – şişe | ⇒ | бутылочка – şişe... |
| 4. лист – yaprak | ⇒ | листик – yaprak... |
| 5. яблоко – elma | ⇒ | яблочко – elma... |
| 6. карман – cep | ⇒ | карманчик – cep... |
| 7. подарок – hediye | ⇒ | подарочек – hediye... |
| 8. озеро – göl | ⇒ | озерцо – göl... |

🔊 → УПРАЖНЕНИЕ 16. Слушайте, повторяйте вслух, записывайте и переводите турецкие слова, которые произносит диктор. В первую колонку выписывайте слова с уменьшительным значением, во вторую – все остальные. Если вам пока сложно воспринимать турецкую речь на слух, проверьте по книге, правильно ли вы расслышали сказанное.

Диктор говорит:

evcik, göl, keman, köpek, yaprak, hediyecek, hediye, kemancık, şişecik, ev, yapracık, köşe, köşecik, elma, kedi, topucuk, topuk, bavulcuk, elmacık, kitap, cep, kapı, cepçik, köpecik, kitapçık, masalcık, kuş, kapıcık, kedicik, masal, gölcük, şişe, kuşçuk, bavul.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. – | 2. – |
| 3. – | 4. – |
| 5. – | 6. – |
| 7. – | 8. – |
| 9. – | 10. – |
| 11. – | 12. – |
| 13. – | 14. – |
| 15. – | 16. – |
| 17. – | 18. – |
| 19. – | 20. – |
| 21. – | 22. – |
| 23. – | 24. – |
| 25. – | 26. – |
| 27. – | 28. – |
| 29. – | 30. – |
| 31. – | 32. – |
| 33. – | 34. – |

😊 А знаете ли вы?..

Слово баул, первоначально обозначавшее небольшой дорожный сундук, продолговатый, с выпуклой крышкой, деревянный или обтянутый кожей, — тюркского происхождения, сравните турецкое **bavul** — чемодан.

Слово выюк — также тюркизм, сравните турецкое **yük** — груз, ноша, бремя.

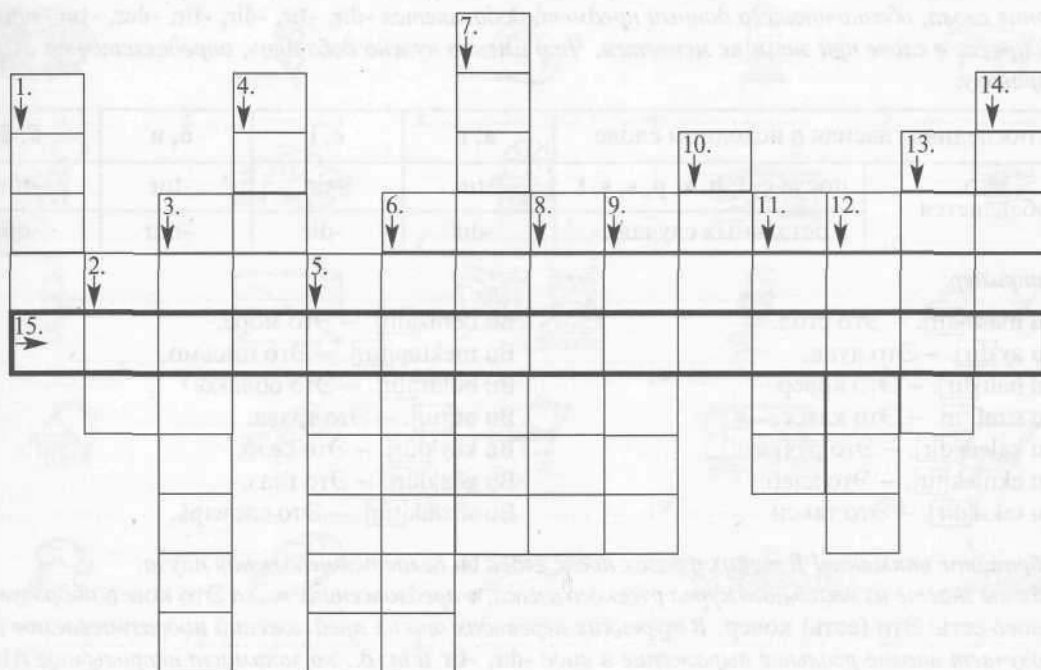
 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 17.** Повторим некоторые материалы пройденных уроков. Несколько раз прослушайте четыре группы слов, произносимых диктором. Затем прочтите приведенные ниже вопросы и ответьте на каждый «да» или «нет».

1. В первой группе перечислены животные?
2. Во второй группе перечислены профессии?
3. В третьей группе названы большие предметы?
4. В четвертой группе речь идет о мебели?

 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 18.** Разгадайте кроссворд. В нем содержатся некоторые значки:

≈ «примерно равно»; ≠ «противоположно»; < «меньше»; > «больше».

Русские слова нужно перевести на турецкий язык.



1. anne + baba ≈ kadın + ?
2. птица
3. лестница
4. солнце
5. коробки (несколько коробок)
6. стул
7. кресла (несколько кресел)

8. ключ
9. gitmek ≠ ?
10. бутылка
11. скрипка
12. ? < gol
13. kadın ≠ ?
14. ? > koy

В кроссворде выделены ячейки для ключевого слова, которое очень поможет вам:

15. kurşunkalem < ?

➔ К упражнению 13 на с. 22. 1. Китай — китаец; 2. путь — спутник; 3. город — горожанин; 4. дом — тот, кто живет в одном доме с кем-либо; 5. село — односельчанин; 6. провинция — провинциал; 7. Стамбул — стамбулец; 8. Москва — москвич; 9. отечество — соотечественник; 10. бокал — собутельник; 11. школа — товарищ по школе.

➔ К упражнению 14 на с. 23. 1. kötü (плохой) — iyi (хороший); 2. ısı (тепло) — soğuk (холод); 3. toprak (земля) — gök (небо); 4. gece (ночь) — gün (день); 5. gelmek (приходить) — gitmek (уходить); 6. erkek (мужчина) — kadın (женщина); 7. anne (мать) — baba (отец).

УРОК 7

Грамматика

Это дом. — Bu evdir

Когда нужно словесно указать на предмет, в турецком языке употребляется слово **bu** — это, а на конце слова, обозначающего данный предмет, добавляется **-dır, -tır, -dir, -tir, -dur, -tur, -dür** или **-tür**. Ударение в слове при этом не меняется. Что именно нужно добавить, определяется по следующему правилу:

Если последняя гласная в исходном слове		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-tır	-tir	-tur	-tür
	в остальных случаях	-dır	-dir	-dur	-dür

Например:

Bu masa[dır]. — Это стол.
 Bu ay[dır]. — Это луна.
 Bu halı[dır]. — Это ковер.
 Bu sınıf[tır]. — Это класс.
 Bu kalem[dır]. — Это ручка.
 Bu ekmek[tir]. — Это хлеб.
 Bu taksı[dır]. — Это такси.

Bu deniz[dır]. — Это море.
 Bu mektup[tur]. — Это письмо.
 Bu bulut[tur]. — Это облако.
 Bu ot[tur]. — Это трава.
 Bu köy[dür]. — Это село.
 Bu göz[dür]. — Это глаз.
 Bu sözlük[tür]. — Это словарь.

Обратите внимание! В таких фразах после слова **bu** делается небольшая пауза.

Как вы знаете из школьного курса русского языка, в предложениях типа Это ковер подразумевается слово есть: Это (есть) ковер. В турецких переводах таких предложений подразумеваемое слово есть получает вполне реальное выражение в виде **-dır, -tır** и т. д., но занимает непривычное для нас место, «прикрепляясь» к концу слова, обозначающего предмет, на который указывают:

Это (есть) ковер. — Bu halı[dır].

➔ К упражнению 15 на с. 24. 1. -cık; 2. -cik; 3. -cik; 4. -cık; 5. -cık; 6. -çik; 7. -cik; 8. -cük.

➔ К упражнению 16 на с. 24. 1. evcik — домик; 2. göl — озеро; 3. bavulcuk — чемоданчик; 4. keman — скрипка; 5. elması — яблочко; 6. kitap — книга; 7. hediyecik — подарочек; 8. köpek — собачка; 9. serçik — карманчик; 10. ser — карман; 11. köresik — собачка; 12. yarak — лист; 13. kemancık — скри-

почка; 14. kapı — дверь; 15. kitapçık — книжечка; 16. hediye — подарок; 17. masalcık — сказочка; 18. ev — дом; 19. şişecik — бутылочка; 20. kuş — птица; 21. yaprak — листик; 22. köşe — угол; 23. kapısık — дверка; 24. masal — сказка; 25. kedicik — кошечка; 26. elma — яблоко; 27. köşecik — уголок; 28. kedi — кошка; 29. göl — озеро; 30. şişe — бутылка; 31. torusuk — пяточка; 32. toruk — пятка; 33. kuşçuk — птичка; 34. bavul — чемодан.

УПРАЖНЕНИЕ 19. Завершите перевод:

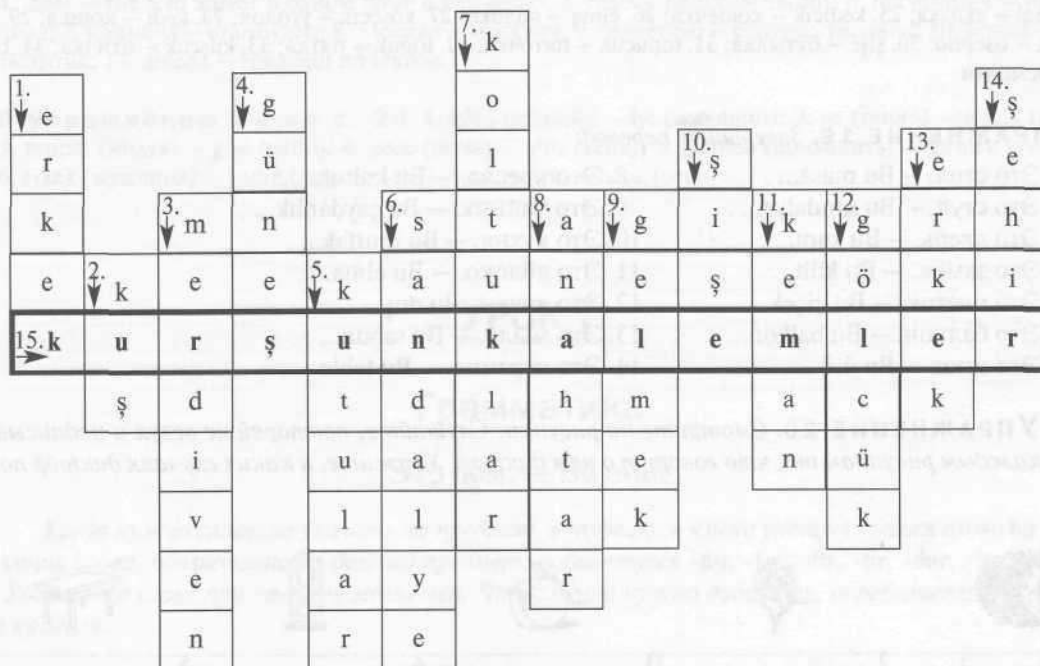
- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Это стол. — Bu masa... | 8. Это кресло. — Bu koltuk... |
| 2. Это стул. — Bu sandalye... | 9. Это чайник. — Bu çaydanlık... |
| 3. Это дверь. — Bu kapı... | 10. Это кухня. — Bu mutfak... |
| 4. Это замок. — Bu kilit... | 11. Это яблоко. — Bu elma... |
| 5. Это цветок. — Bu çiçek... | 12. Это душ. — Bu duş... |
| 6. Это балкон. — Bu balkon... | 13. Это мыло. — Bu sabun... |
| 7. Это утюг. — Bu ütü... | 14. Это картина. — Bu tablo... |

УПРАЖНЕНИЕ 20. Смотрите на рисунки. Слушайте, повторяйте вслух и подписывайте под каждым рисунком то, что говорит о нем диктор. Укажите, в каких случаях диктор пошутил.

				
1.	2.	3.	4.	5.
				
6.	7.	8.	9.	10.
				
11.	12.	13.	14.	15.
				
16.	17.	18.	19.	20.
				
21.	22.	23.	24.	25.
				
26.				

К упражнению 17 на с. 25. 1. Да: kedi — кошка, köpek — собака, at — лошадь, koyun — овца. 2. Да: kimyası — химик, kemançı — скрипач, denizci — моряк, saatçi — часовщик, postacı — почтальон. 3. Нет: şişecik — бутылочка, bavulcu — чемоданчик, kitapçık — книжечка, kapısık — дверка, serçik — карманчик. 4. Нет: çalışma — работа, oda — комната, orman — лес, zaman — время.

→ К упражнению 18 на с. 25.



УРОК 8

Грамматика

Я учитель. — Ben öğretmenim

В русском языке в ответах на вопросы Кто я? Кто ты? Кто он? и т. д. второе слово не изменяется, например: Я студент, Ты студент, Он студент и т. д. В турецком языке в подобных ответах второе слово изменяется. К нему добавляется безударное окончание, представляющее собой эквивалент подразумеваемого слова есть, о котором говорилось в предыдущем уроке, см. с. 26. Выбор окончания определяется по правилу, представленному в следующей таблице:

Последняя гласная в слове, являющемся ответом на вопрос			а, ı	е, і	о, u	ö, ü
Если это слово употреблено после	ben (я)	добавляется	-(y)ım	-(y)im	-(y)um	-(y)üm
	sen (ты)		-sin	-sin	-sun	-sün
	o (он, она, оно)		-dır (-tır)	-dir (-tir)	-dur (-tur)	-dür (-tür)
	biz (мы)		-(y)ız	-(y)iz	-(y)uz	-(y)üz
	siz (вы)		-sınız	-siniz	-sunuz	-sünüz
	onlar (они)		-dırlar (-tırlar)	-dirler (-tirler)	-durlar (-turlar)	-dürler (-türler)

→ К упражнению 19 на с. 27. 1. -dır; 2. -dir; 3. -dır; 4. -tir; 5. -tir; 6. -dur; 7. -dür; 8. -tur; 9. -tır; 10. -tır; 11. -dir; 12. -tur; 13. -dur; 14. -dur.

Примечания. 1. В тех случаях, когда есть варианты окончаний, начинающиеся на **d** или на **t**, выбирается вариант на **t**, если последняя буква в слове, являющемся ответом на вопрос, — **ç, f, h, k, p, s, ş** или **t**; в остальных случаях употребляется вариант, начинающийся на **d**.

2. При встрече двух гласных перед окончанием вставляется буква **y**.

Например:

öğretmen — учитель
Ben öğretmen[im]. — Я учитель.
Sen öğretmen[sin]. — Ты учитель.
O öğretmen[dir]. — Он учитель.
Biz öğretmen[iz]. — Мы учителя.
Siz öğretmen[siniz]. — Вы учителя.
Onlar öğretmen[dirler]. — Они учителя.

yabancı — иностранец
Ben yabancı[ım]. — Я иностранец.
Sen yabancı[sin]. — Ты иностранец.
O yabancı[dir]. — Он иностранец.
Biz yabancı[yız]. — Мы иностранцы.
Siz yabancı[siniz]. — Вы иностранцы.
Onlar yabancı[dırlar]. — Они иностранцы.

memur — служащий
Ben memur[um]. — Я служащий.
Sen memur[sun]. — Ты служащий.
O memur[dur]. — Он служащий.
Biz memur[uz]. — Мы служащие.
Siz memur[sunuz]. — Вы служащие.
Onlar memur[dırlar]. — Они служащие.

sporcu — спортсмен
Ben sporcu[um]. — Я спортсмен.
Sen sporcu[sun]. — Ты спортсмен.
O sporcu[dur]. — Он спортсмен.
Biz sporcu[yuz]. — Мы спортсмены.
Siz sporcu[sunuz]. — Вы спортсмены.
Onlar sporcu[dırlar]. — Они спортсмены.

Если в предложении употреблено конкретное наименование объекта, а не замещающее его слово **ben, sen** или **o**, то, выбирая окончание, следует приравнивать такое наименование к **o** (он, она, оно); если объектов несколько, то их обозначение следует приравнивать к **onlar** (они). Например:

Он турок. — O Türktür.

Хасан — турок. — Hasan Türktür.

Они турки. — Onlar Türktürler.

Учителя — турки. — Öğretmenler Türktürler.

Запомните! В слове, употребленном после **o** (он, она, оно), окончание **-dir (-dir, -dur, -dür, -tir, -tır, -tur, -tür)** часто опускается, особенно в разговорном языке. Если слово употреблено после **onlar** (они), в некоторых случаях опускается **-lar (-ler)**.

Например:

Hikmet denizcidir.

Hikmet denizci.

— Хикмет — моряк.

Onlar Rusturlar.

Onlar Rustur.

— Они русские.

В школе вы изучали какой-нибудь из европейских языков и знаете, что перевод подразумеваемого слова есть в предложениях данного типа, как и в турецком языке, зависит от того, к какому лицу относится это слово. Сравните:

Русский язык	Турецкий язык	Английский язык	Французский язык	Немецкий язык
Я (есть) ученик.	Ben öğrenciyim.	I am a pupil.	Je suis élève.	Ich bin Schüler.
Ты (есть) ученик.	Sen öğrencisin.	You are a pupil.	Tu es élève.	Du bist Schüler.
Он (есть) ученик.	O öğrencidir.	He is a pupil.	Il est élève.	Er ist Schüler.

Так что вам нужно лишь привыкнуть к порядку строевых элементов турецкого предложения, иногда необычному для носителей индоевропейских языков.

➔ **К упражнению 20 на с. 27.** Диктор пошутил, сказав следующее: 5. Bu sandalyedir. (Это стул.) 6. Bu masadır. (Это стол.) 14. Bu çaydanlıktır. (Это чайник.) 21. Bu ütüdür. (Это утюг.)

Подписи ко всем рисункам должны быть такие:

1. Bu aydır. 2. Bu çiçektir. 3. Bu elmadır. 4. Bu kapıdır. 5. Bu masadır. 6. Bu sandalyedir. 7. Bu taksidir. 8. Bu balkondur. 9. Bu denizdir. 10. Bu gözdür. 11. Bu kilittir. 12. Bu mektuptur. 13. Bu sınıftır. 14. Bu kuştur. 15. Bu buluttur. 16. Bu duştur. 17. Bu halıdır. 18. Bu koltuktur. 19. Bu mutfaktır. 20. Bu sözlüktür. 21. Bu çaydanlıktır. 22. Bu ekmektir. 23. Bu kalemdir. 24. Bu köydür. 25. Bu ottur. 26. Bu tablodur.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 21.** Завершите перевод следующих предложений:

- | | | | |
|------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
| 1. Я артистка. | — Ben sanatçı... . | 7. Я солдат. | — Ben asker... . |
| 2. Мы путешественники. | — Biz yolcu... . | 8. Мы соседи. | — Biz komşu... . |
| 3. Хусейн — турок. | — Hüseyin Türk... . | 9. Вы родственники. | — Siz akraba... . |
| 4. Ты писатель. | — Sen yazar... . | 10. Я русский. | — Ben Rus... . |
| 5. Вы охотник. | — Siz avcı... . | 11. Мы иностранки. | — Biz yabancı... . |
| 6. Они ученицы. | — Onlar öğrenci... . | 12. Они англичане. | — Onlar İngiliz... . |

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 22.** Слушайте, повторяйте вслух и записывайте то, что говорит диктор. Переведите записанное.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. — | 7. — |
| 2. — | 8. — |
| 3. — | 9. — |
| 4. — | 10. — |
| 5. — | 11. — |
| 6. — | 12. — |

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 23.** Посмотрите на рисунки и прослушайте, какие подписи предназначены для каждого из них. Отметьте, в каких случаях изображенное вряд ли соответствует сказанному.



1. 2. 3.



4. 5. 6.

УРОК 9

Грамматика

Вы учитель? — Siz öğretmen misiniz?

Я не учитель. — Ben öğretmen değilim

В турецком языке вопрос ко всему предложению может строиться с помощью безударной изменяющейся вопросительной частицы **mi** (mi, mu, mü), подобной по смыслу частице ли в русском языке. Вопросительная частица ставится после слова, к которому относится вопрос, и пишется отдельно от него. Выбор варианта вопросительной частицы подчиняется следующему правилу:

Последняя гласная в слове, являющемся ответом на вопрос			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Если это слово выступает после	ben (я)	употребляется	miyim	miyim	muyum	müyüm
	sen (ты)		misin	misin	musun	müsün
	o (он, она, оно)		mi	mi	mu	mü
	biz (мы)		miyiz	miyiz	musuz	müsüz
	siz (вы)		misiniz	misiniz	musunuz	müsünüz
	onlar (они)		mi	mi	mu	mü

Например:

mimar — архитектор

Ben mimar **miyim**? — Я архитектор?Sen mimar **misin**? — Ты архитектор?O mimar **mi**? — Он архитектор?Biz mimar **miyiz**? — Мы архитекторы?Siz mimar **misiniz**? — Вы архитекторы?Onlar mimar **lar mi**? — Они архитекторы?**Обратите внимание!**

1. Лишь после слова **onlar** (они) слово, к которому относится вопрос, получает показатель множественного числа **-lar (-ler)**; после слов **biz** (мы), **siz** (вы) оно выступает в единственном числе.

2. Если в предложении употреблено не слово **ben** (я), или **sen** (ты), или **o** (он, она, оно) и т. п., а указан конкретный объект, то при выборе вопросительной частицы его обозначение следует приравнять к **o** (он, она, оно); если таких объектов несколько, то их обозначение приравнивается к **onlar** (они)¹.

Например:

Он рабочий? — O işçi mi?

Мустафа — рабочий? — Mustafa işçi mi?

Они рабочие? — Onlar işçiler mi?

Турки — рабочие? — Türkler işçiler mi?

3. При словах **o** (он, она, оно) и **onlar** (они) вопросительная частица **mi** (mi, mu, mü) выступает без всяких окончаний; в прочих случаях окончания те же, что представлены в таблице на с. 28 в предыдущем уроке, сравните:

Sen işçi **sin**. — Ты рабочий.Sen işçi mi **sin**? — Ты рабочий?Biz işçi **yiz**. — Мы рабочие.Biz işçi mi **yiz**? — Мы рабочие?

¹ Положение о приравнивании обозначений конкретных объектов к **o** или к **onlar** распространяется и на другие случаи выбора грамматических средств и в дальнейшем повторяться не будет.

При отрицательном ответе на вопросы типа Вы учитель? Он учитель? Они учителя? отрицательное слово не изменяется, все изменения происходят в специальном слове-отрицании **değil**:

Ben değil im .	Biz değil iz .
Sen değil sin .	Siz değil siniz .
O değil dir .	Onlar değil dirler .

Обратите внимание! Окончания у слова-отрицания те же, что представлены в столбце «е, и» таблицы на с. 28 в предыдущем уроке.

Например:

öğretmen — учитель

Ben öğretmen **değilim**. — Я не учитель.

Sen öğretmen **değilsin**. — Ты не учитель.

O öğretmen **değildir**. — Он не учитель.

Biz öğretmen **değiliz**. — Мы не учителя.

Siz öğretmen **değilsiniz**. — Вы не учителя.

Onlar öğretmen **değildirler**. — Они не учителя.

➔ **К упражнению 21 на с. 30.** 1. -yım; 2. -yuz; 3. -tür; 4. -sin; 5. -sınız; 6. -dirler; 7. -im; 8. -yuz; 9. -sınız; 10. -um; 11. -yız; 12. -dirler.

➔ **К упражнению 22 на с. 30.**

1. Ben avcıyım. — Я охотник.

2. Sen sanatçısın. — Ты артист.

3. Biz akrabayız. — Мы родственники.

4. Siz yolcusunuz. — Вы путешественники.

5. Hüseyin öğrencidir. — Хусейн — учитель.

6. Onlar Rusturlar. — Они русские.

7. O Türktür. — Он турок.

8. Biz askeriz. — Мы солдаты.

9. Ben yabancıyım. — Я иностранец.

10. Onlar yazardırlar. — Они писатели.

11. Siz komşusunuz. — Вы соседи.

12. Biz İngiliziz. — Мы англичане.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 24.** Завершите перевод:

1. Вы рабочие?

2. Он наездник?

3. Они учащиеся?

4. Вы спортсмены?

5. Вы художницы?

6. Али директор?

7. Я не спортсмен.

8. Ты не артистка.

9. Они не родственники.

10. Вы не охотники.

11. Она не скрипачка.

12. Мы не соседи.

Siz işçi?

O binici?

Onlar öğrenciler?

Siz sporcu?

Siz ressam?

Ali müdür?

Ben sporcu?

Sen sanatçı?

Onlar akraba?

Siz avcı?

O kemancı?

Biz komşu?

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 25.** Закройте листом бумаги турецкие предложения слева и слушайте, как их произносит диктор. Каждый раз переспрашивайте диктора по-турецки и записывайте то, что говорите, справа. Подглядывайте в турецкий текст, если не поняли сказанное диктором.

1. Ben mimarım.

2. Sen yazarsın.

3. Biz komşuyuz.

4. Ben Rusum.

5. Onlar yabancıdırlar.

—?

—?

—?

—?

—?

 **УПРАЖНЕНИЕ 26.** Прослушайте вопросы диктора и ответьте на них по-турецки отрицательно. Ответы записывайте справа, а в турецкий текст слева подглядывайте, если не поняли вопрос.

- | | |
|---------------------------|---------|
| 1. Sen mimar mısın? | — |
| 2. Siz akraba mısınız? | — |
| 3. Onlar İngilizler mi? | — |
| 4. O kemancı mı? | — |
| 5. Ben yalancı mıyım? | — |
| 6. Biz evdeş miyiz? | — |
| 7. Sen İstanbul'lu musun? | — |

 **К упражнению 23 на с. 30.** Сказанное соответствует написанному в следующих случаях: 4. Ben Rusum. (Я русский.) 5. O Türk. (Она турчанка.) 6. O askerdir. (Он солдат.) В прочих случаях соответствия нет: 1. Onlar dostturlar. (Они друзья.) 2. Siz akrabasınız. (Вы родственники.) 3. Biz komşuyuz. (Мы соседи.)

УРОК 10

Грамматика

Я был учителем. — Ben öğretmendim

Смысл утверждений типа Я был учителем передается в турецком языке путем добавления специального безударного окончания к тому слову, которое в русском эквиваленте отвечает на вопрос кем? Выбор варианта окончания определяется по следующей таблице:

Последняя гласная в слове, отвечающем на вопрос кем?			а, ı	е, і	о, u	ö, ü
Если это слово употреблено после	ben (я)	добавляется	-(y)dim или -(y)tim	-(y)dim или -(y)tim	-(y)dum или -(y)tum	-(y)düm или -(y)tüm
	sen (ты)		-(y)dın или -(y)tın	-(y)din или -(y)tin	-(y)dun или -(y)tun	-(y)dün или -(y)tün
	o (он, она, оно)		-(y)dı или -(y)tı	-(y)di или -(y)ti	-(y)du или -(y)tu	-(y)dü или -(y)tü
	biz (мы)		-(y)dık или -(y)tık	-(y)dik или -(y)tik	-(y)duk или -(y)tuk	-(y)dük или -(y)tük
	siz (вы)		-(y)dınız или -(y)tunuz	-(y)diniz или -(y)tiniz	-(y)dunuz или -(y)tunuz	-(y)dünüz или -(y)tünüz
	onlar (они)		-(y)dılar или -(y)tılar	-(y)diler или -(y)tiler	-(y)dular или -(y)tular	-(y)düler или -(y)tüler

Примечания. 1. Вариант окончания, начинающийся на **t**, выбирается в том случае, если последняя буква в слове, являющемся ответом на вопрос кем?, — **ç, f, h, k, p, s, ş** или **t**; в остальных случаях выбирается вариант окончания на **d**.

2. Если слово, отвечающее на вопрос кем?, оканчивается на гласную букву, перед окончанием вставляется буква **у**.

Например:

öğretmen — учитель		balıkçı — рыбак	
Ben öğretmen dim .	— Я был учителем.	Ben balıkçı ym .	— Я был рыбаком.
Sen öğretmen din .	— Ты был учителем.	Sen balıkçı ydın .	— Ты был рыбаком.
O öğretmen di .	— Он был учителем.	O balıkçı ydı .	— Он был рыбаком.
Biz öğretmen dik .	— Мы были учителями.	Biz balıkçı dık .	— Мы были рыбаками.
Siz öğretmen diniz .	— Вы были учителем(-лями) ¹ .	Siz balıkçı dınız .	— Вы были рыбаком(-ками).
Onlar öğretmen diler .	— Они были учителями.	Onlar balıkçı dılar .	— Они были рыбаками.

Предложения типа Я не был учителем строятся с помощью уже известного вам слова-отрицания **değil**, к которому присоединяются окончания на букву **d** из столбца «e, i» таблицы, приведенной в начале данного урока.

Например:

Ben öğretmen değildim ,	— Я не был учителем,
ben balıkçı değildim .	я не был рыбаком.
Sen öğretmen değildin ,	— Ты не был учителем,
sen balıkçı değildin .	ты не был рыбаком.
Mahmut öğretmen değildi ,	— Махмуд не был учителем,
o balıkçı değildi .	он не был рыбаком.
Biz öğretmen değildik ,	— Мы не были учителями,
biz balıkçı değildik .	мы не были рыбаками.
Siz öğretmen değildiniz ,	— Вы не были учителем (-лями),
siz balıkçı değildiniz .	вы не были рыбаком (-ками).
Onlar öğretmen değildiler ,	— Они не были учителями,
onlar balıkçı değildiler .	они не были рыбаками.

Как видно из этих примеров, на оформление слова-отрицания **değil** не влияет то, каковы гласные в слове, отвечающем на вопрос кем?

Обратите внимание и на следующую важную особенность предложений, которые рассматриваются в данном уроке. Слово, отвечающее на вопрос кем?, употребляется в единственном числе как в утвердительных, так и в отрицательных предложениях, — независимо от того, говорится ли об одном лице или о нескольких лицах. Например:

Ben balıkçı değildim .	— Я не был рыбаком .
Sen balıkçı değildin .	— Ты не был рыбаком .
O balıkçı değildi .	— Он не был рыбаком .
Biz balıkçı değildik .	— Мы не были рыбаками .
Siz balıkçı değildiniz .	— Вы не были рыбаком(-ками) .
Onlar balıkçı değildiler .	— Они не были рыбаками .

➔ **К упражнению 24 на с. 32.** 1. misiniz; 2. mi; 3. mi; 4. musunuz; 5. mısınız; 6. mü; 7. değilim; 8. değilsin; 9. değildirler; 10. değilsiniz; 11. değildir; 12. değiliz.

Вопрос о том, кем был человек в прошлом, в турецком языке может быть задан с помощью вопросительной частицы **mi** (**mi**, **mu**, **mü**). При этом к данной частице присоединяется необходимый вариант окончания на **d** — из тех, которые представлены в таблице в начале этого урока. Выбор варианта частицы подчиняется следующему правилу:

¹ Турки чаще употребляют обращение на «ты», которое является вполне этикетным.

Последняя гласная в слове, к которому относится вопрос			а, ı	е, і	о, u	ö, ü	
Если это слово выступает после	ben (я)	упо- треб- ляется	mı	mı	mu	mü	+
	sen (ты)						
	o (он, она, оно)						
	biz (мы)						
	siz (вы)						
	onlar (они)						
							соответству- ющее окончание из таблицы в начале урока 10

Например:

Ben satıcı mıydım?	– Я был торговцем?
Sen satıcı mıydın?	– Ты был торговцем?
O satıcı mıydı?	– Он был торговцем?
Biz satıcı mıydık?	– Мы были торговцами?
Siz satıcı mıydınız?	– Вы были торговцами?
Onlar satıcı mıydılar?	– Они были торговцами?

Обратите внимание на следующие особенности вопросительного предложения:

1. Между вопросительной частицей **mı (mı, mu, mü)** и окончанием по общему правилу вставляется буква **у**.
2. При словах **biz (мы), siz (вы), onlar (они)** слово, отвечающее на вопрос кем?, выступает в единственном числе.

➤ **К упражнению 25 на с. 32.**

1. Ben mimarım. (Я архитектор.)	– Sen mimar mısın? (Ты архитектор?)
2. Sen yazarısın. (Ты писатель.)	– Ben yazar mıyım? (Я писатель?)
3. Biz komşuyuz. (Мы соседи.)	– Siz komşu musunuz? (Вы соседи?)
4. Ben Rusum. (Я русская.)	– Sen Rus musun? (Ты русская?)
5. Onlar yabancıdırlar. (Они иностранцы.)	– Onlar yabancılar mı? (Они иностранцы?)

➤ **УПРАЖНЕНИЕ 27.** Завершите перевод с русского языка на турецкий:

1. Я был рыбаком?	Ben balıkçı.....?
2. Я был рыбаком.	Ben balıkçı.....
3. Ты был служащим?	Sen memur.....?
4. Я был служащим.	Ben memur.....
5. Она была стюардессой?	O hostes.....?
6. Она не была стюардессой.	O hostes.....
7. Вы были соседями?	Siz komşu.....?
8. Мы были соседями.	Biz komşu.....
9. Мы были товарищами?	Biz arkadaş.....?
10. Мы были товарищами.	Biz arkadaş.....
11. Они были родственниками?	Onlar akraba.....?
12. Они не были родственниками.	Onlar akraba.....
13. Фатма была учительницей.	Fatma öğretmen.....
14. Она не была писательницей.	O yazar.....

УПРАЖНЕНИЕ 30. Перед вами старые снимки, на которых люди были сфотографированы на своих рабочих местах. Послушайте, что спрашивает диктор об этих людях. Ответьте по-турецки и переведите вопросы и ответы — сначала устно, потом письменно.

Образец:

O avcı mıydı? O balıkçı mıydı? (Он был охотником? Он был рыбаком?) —
O avcı değildi, o balıkçıydı. (Он не был охотником, он был рыбаком.)



1. O hostes miydi? O satıcı mıydı?

(.....) —
.....
(.....)



4. O sütçü müydü? O ressam mıydı?

(.....) —
.....
(.....)



2. O sanatçı mıydı? O yazar mıydı?

(.....) —
.....
(.....)



5. Onlar ormancı mıydılar? Onlar çöpçü müydüler?

(.....) —
.....
(.....)



3. Onlar öğretmen miydiler? Onlar işçi miydiler?

(.....) —
.....
(.....)



6. O postacı mıydı? O kimyacı mıydı?

(.....) —
.....
(.....)

УРОК 11

Грамматика

Кто? — Kim?

Что? — Ne?

Как и в русском языке, в турецком языке слова, обозначающие предметы и явления, изменяются путем присоединения специальных окончаний. Исходная форма слова, обозначающего предмет или явление, отвечает на вопрос **kim?** — кто? или **ne?** — что? В этой форме слова даются в словарях.

Sen ağa ben ağa, bu ineği kim sağa? – Ты господин, я господин, а корову кто будет доить?

Посмотрите, какова структура часто задаваемых вопросов на турецком языке:

Bu ne dir? – Буквально Что это (есть)?



– Bu tüfektir. – Это ружье.

Bu kim dir? – Буквально Кто это (есть)?



– Bu Emin'dir. – Это Эмин.

Emin kim dir? – Буквально Эмин кто (есть)? = Кто (такой) Эмин? – Emin askerdir. – Эмин – солдат.

Структура ответов вам должна быть понятна: вы познакомились с подобными предложениями в уроках 7 и 8.

→ К упражнению 28 на с. 36. 1. Mustafa öğretmen değildi. O öğretmen değildi. 2. Mahmut köylü değildi. O köylü değildi. 3. Fatma kemancı değildi. O kemancı değildi. 4. Onlar yolcu değildiler. 5. Biz akraba değildik. 6. Ali memur değildi. O memur değildi. 7. Siz sporcu değildiniz. 8. Ayşe sanatçı değildi. O sanatçı değildi.

Кого? – Kimi?

Что? – Neyi?

Для того чтобы обозначить одушевленный или неодушевленный предмет, который ищут, которым хотят обладать, над которым непосредственно совершается какое-либо действие и т. п., к исходной форме турецкого слова добавляется безударное окончание -ı (-i, -u, -ü). В этом случае образуется форма слова, отвечающая на вопрос kimi? – кого? или neyi? – что?

Если последняя гласная в исходной форме слова	а, ı	е, і	о, u	ö, ü
добавляется	-(y)ı	-(y)i	-(y)u	-(y)ü

Примечания. 1. Если на конце исходной формы слова стоит гласная, после которой нет других букв, перед окончанием вставляется буква у.

2. В именах собственных перед окончанием вставляется значок '.

Например:

kim? – кто?

insan – человек

kimі? – кого (ищешь)?

insanı – человека

Olga – Ольга
kız – девочка
talebe – студент
Ahmet – Ахмет
gelin – невеста
doktor – врач
Yunus – Юнус
müdür – директор

ne? – что (это)?
anahtar – ключ
oda – комната
ev – дом
ot – трава
sabun – мыло
köy – деревня

Olga^{yi} – Ольгу
kızⁱ – девочку
talebe^{yi} – студента
Ahmetⁱ – Ахмета
gelinⁱ – невесту
doktor^u – врача
Yunus^u – Юнуса
müdür^ü – директора

neyⁱ? – что (ищешь)?
anahtarⁱ – ключ
oda^{yi} – комнату
evⁱ – дом
ot^u – траву
sabun^u – мыло
köy^ü – деревню

➔ К упражнению 29 б) на с. 36.

Sen memur muydun?
Siz komşu muydunuz?
O hostes miydi?
Onlar akraba mıydılar?
Ben balıkçı mıydım?
Biz arkadaş mıydık?
Fatma öğretmen miydi?

Onlar akrabaydılar.
Siz komşuydunuz.
O hostesti.
Fatma öğretmendi.
Biz arkadaştık.
Ben balıkçıydım.
Sen memurdun.

Siz komşu değildiniz.
Onlar akraba değildiler.
Fatma öğretmen değildi.
Biz arkadaş değildik.
O hostes değildi.
Sen memur değildin.
Ben balıkçı değildim.

УПРАЖНЕНИЕ 31. Закройте листом бумаги турецкие предложения. Слушайте, повторяйте за дикторами и записывайте вопросы и ответы, внимательно следя за интонацией. Переведите записанное при помощи словаря в конце самоучителя. Вам трудно воспринимать на слух неизвестные турецкие слова? Тогда можете подглядывать в текст упражнения!

1. – Bu nedir? –?
– Bu vitrindir. –
2. – Bu nedir? –?
– Bu tüneldir. –
3. – Bu nedir? –?
– Bu vagondur. –
4. – Bu kimdir? –?
– Bu şeftir. –

5. – Bu kimdir? –?
– Bu laboranttır. –
6. – Hüseyin kimdir? –?
– Hüseyin sekreterdir. –
7. – Hasan kimdir? –?
– Hasan spikerdir. –
8. – O kimdir? –?
– O talebedir. –

➔ К упражнению 30 на с. 37. 1. O hostes miydi? O satıcı mıydı? (Она была стюардессой? Она была торговкой?) – O hostes değildi, o satıcıydı. (Она не была стюардессой, она была торговкой.) 2. O sanatçı mıydı? O yazar mıydı? (Он был артистом? Он был писателем?) – O sanatçıydı, o yazar değildi. (Он был артистом, он не был писателем.) 3. Onlar öğretmen miydiler? Onlar işçi miydiler? (Они были учителями? Они были рабочими?) – Onlar öğretmen değildiler, onlar işçiydiler. (Они не были учителями, они были рабочими.) 4. O sütçü müydü? O ressam mıydı? (Она была молочницей? Она была художницей?) – O sütçüydü, o ressam değildi. (Она была молочницей, она не была художницей.) 5. Onlar ormancı mıydılar? Onlar çöpçü müydüler? (Они были лесниками? Они были мусорщиками?) – Onlar ormancı değildiler, o çöpçüydüler. (Они не были лесниками, они были мусорщиками.) 6. O postacı mıydı? O kimyacı mıydı? (Он был почтальоном? Он был химиком?) – O postacı değildi, o kimyacıydı. (Он не был почтальоном, он был химиком.)

УПРАЖНЕНИЕ 32. а) Допишите слова в четвертом столбце:

кто? что?	кого? что?	kim? ne?	kimi? neyi?
1. художник	художника	ressam	ressam...
2. Айше	Айше	Ayşe	Ayşe...
3. ученик	ученика	öğrenci	öğrenci...
4. сосед	соседа	komşu	komşu...
5. директор	директора	müdür	müdür...
6. река	реку	nehir	nehir...
7. яблоко	яблоко	elma	elma...
8. брюки	брюки	pantolon	pantolon...
9. дверь	дверь	kapı	kapı...

б) Слушайте и повторяйте слова, которые произносит диктор. В левую колонку записывайте слова, обозначающие одушевленные предметы, в правую — неодушевленные. Если вам трудно воспринимать турецкую устную речь, следите по книге. Диктор говорит:

ressamı, öğrenciyi, seni, komşuyu, müdürü, nehri, elmayı, pantolonu, kapıyı, evi, gelini, sabunu, insanı, köyü, kızı, doktoru.

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

УРОК 12

Грамматика

(К) кому? Куда? — Kime?

(К) чему? Куда? — Nereye?

При обозначении предмета, к которому осуществляется движение или на который направлено действие, к исходной форме турецкого слова добавляется ударное окончание **-a** или **-e**. В этом случае образуется форма слова, отвечающая на вопрос **kime?** — (к) кому? куда? или **nereye?** — (к) чему? куда? Выбор окончания определяется следующим правилом:

Если последняя гласная в исходной форме слова	а, ı, о, u	е, і, ö, ü
добавляется	-(y)a	-(y)e

Примечания. 1. Если на конце исходной формы слова стоит гласная, после которой нет других букв, перед окончанием вставляется буква у.

2. В именах собственных перед окончанием вставляется значок '.

Например:

kim? ne?	— кто? что?	kime? nereye?	— (к) кому? (к) чему? куда?
insan	— человек	insan[a]	— к человеку
komşu	— сосед	komşu[ya]	— к соседу
İstanbul	— Стамбул	İstanbul[ra]	— в Стамбул
pencere	— окно	pencere[ye]	— к окну
İzmir	— Измир	İzmir[e]	— в Измир
köy	— деревня	köy[e]	— в деревню

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 33.** Завершите перевод турецких слов:

к кому? к чему?		kime?	
куда?		nereye?	
1. к Хикмету	Hikmet...	2. к Айше	Ayşe...
3. к забору	duvar...	4. к врачу	doktor...
5. к Ивану	İvan...	6. в Москву	Moskova...
7. к морю	deniz...	8. в школу	okul...
9. к зеркалу	ayna...	10. к двери	kapı...

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 34.** Повторяйте за диктором пары слов. В каждой паре выберите и записывайте то слово, которое отвечает на вопрос **kime?** или **nereye?**

İstanbul'a — İstanbul'u, insanı — insana, nehri — nehre, doktoru — doktora, köyü — köye, Moskova'yı — Moskova'ya, komşuya — komşuyu, kapıyı — kapıya, okula — okulu, duvarı — duvara, aynaya — aynayı, ressama — ressamı, odayı — odaya, eve — evi, anneye — anneyi, müdüre — müdürü, kızı — kızı.

УРОК 13

Грамматика

В ком? У кого? — Kimde?

В чем? Где? — Nerede?

Для того чтобы турецкое слово, обозначающее лицо, предмет или место либо несколько лиц, предметов или мест, служило ответом на вопрос **kimde?** — в ком? у кого? или **nerede?** — в чем? где?, к этому слову добавляется на конце ударное **-da (-ta)** или **-de (-te)**. При этом действует следующее правило:

Если последняя гласная в исходном слове, являющемся ответом на вопрос		a, ı, o, u	e, i, ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-ta	-te
	в остальных случаях	-da	-de

Например:

kim? — кто?

insan — человек

bu insan — этот человек

Turgut — Тургут (мужское имя)

komşular — соседи

ne? — что?

ev — дом

sokak — улица

bu sokak — эта улица

fabrika — фабрика

Páris — Париж

odalar — комнаты (несколько комнат)

kimde? — у кого?

insan^{da} — у человека

bu insan^{da} — у этого человека

Turgut^{ta} — у Тургута

komşular^{da} — у соседей

nerede? — в чем? где?

ev^{de} — в доме

sokak^{ta} — на улице

bu sokak^{ta} — на этой улице

fabrika^{da} — на фабрике

Páris^{te} — в Париже

odalar^{da} — в комнатах

Обратите внимание на то, что в словах, не являющихся исконно турецкими, ударение не сдвигается на **-da (-ta)** или **-de (-te)**: fabrikada, Páris'te.

→ К упражнению 32 на с. 40. а) 1. -ı; 2. -ı; 3. -ı; 4. -u; 5. -ü; 6. -i; 7. -ı; 8. -u; 9. -ı. б) В левой колонке: doktoru, gelini, insanı, kızı, komşuyu, müdürü, öğrenciyi, ressamı. В правой колонке: elmayı, evi, karpıyı, köyü, nehri, otu, pantolonu, sabunu.



(Ключ) в замке, (замок) в двери, (осел не) в доме, (дом) на улице, (улица) в городе.

kilitte kapıda evde sokakta şehirde

→ УПРАЖНЕНИЕ 35. Завершите перевод турецких слов:

у кого?

1. у мужчины

2. у Ивана

3. у ребенка

4. у врача

5. у рыбака

6. у мужчин

kimde?

erkek...

İvan...

çocuk...

doktor...

balıkçı...

erkek...

где?

7. в реке

8. в школе

9. в автобусе

10. в Лондоне

11. в гостинице

12. в автобусах

nerede?

nehir...

okul...

otobüs...

Londra...

otel...

otobüs...

➔ К упражнению 33 на с. 41. 1. -'е; 2. -'уе; 3. -а; 4. -а; 5. -'а; 6. -'уа; 7. -е; 8. -а; 9. -уа; 10. -уа.

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 36.** Повторяйте за диктором и записывайте турецкие слова или словосочетания, обозначающие местоположение (если необходимо, можете подглядывать в русский перевод):

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. — в кино | 8. — у врача |
| 2. — в гостинице | 9. — в этой комнате |
| 3. — в автобусе | 10. — в этом доме |
| 4. — у отца | 11. — в этом городе |
| 5. — у директора | 12. — в этой стране |
| 6. — в школе | 13. — у соседей |
| 7. — в университете | 14. — у крестьян |

УРОК 14

Грамматика

От кого? Откуда? — Kimden?

От чего? Откуда? — Nereden?

При обозначении одушевленного или неодушевленного предмета, от которого что-либо удаляется или от которого исходит какое-либо действие, либо предмета, являющегося источником, причиной чего-либо, к исходной форме турецкого слова добавляется ударное окончание **-dan (-tan)** или **-den (-ten)**. Подобные формы слов отвечают на вопрос **kimden?** — от кого? откуда? или **nereden?** — от чего? откуда? На русский язык они обычно переводятся словосочетанием с предлогом **от** или **из**. Окончание в данном случае нужно выбирать по следующему правилу:

Если последняя гласная в исходной форме слова		а, ı, о, u	е, і, ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-tan	-ten
	в остальных случаях	-dan	-den

Примечание. В именах собственных перед окончанием вставляется значок '.

Например:

kim?	— кто?	kimden?	— от кого?
İvan	— Иван	İvan'dan	— от Ивана
doktor	— врач	doktor'dan	— от врача
dost	— друг	dost'tan	— от друга
ne?	— что?	nereden?	— откуда?
Rusya	— Россия	Rusya'dan	— из России
okul	— школа	okul'dan	— из школы
ev	— дом	ev'den	— из дома
güneş	— солнце	güneş'ten	— от солнца



Türkiye'ye. — В Турцию



Türkiye'de. — В Турции



Türkiye'den. — Из Турции

➔ К упражнению 34 на с. 41. İstanbul'a, insana, nehre, doktora, köye, Moskova'ya, komşuya, kariya, okula, duvara, aynaya, ressama, odaya, eve, anneye, müdüre, kızı.

➔ УПРАЖНЕНИЕ 37. Завершите перевод турецких слов:

от кого?	kimden?	откуда?	nereden?
1. от товарища	arkadaş...	6. из университета	üniversite...
2. от врага	düşman...	7. из Лондона	Londra...
3. от Светланы	Svetlana...	8. с дерева	ağaç...
4. от Бога	Tanrı...	9. от пристани	iskele...
5. от учителя	öğretmen...	10. от рыбака	balıkçı...

doktor (врач) — doktora (к врачу) — doktorda (у врача) — doktordan (от врача)

➔ УПРАЖНЕНИЕ 38. Допишите ряды слов по образцу:

1. okul
2. fabrika
3. üniversite
4. iskele
5. ev
6. dost
7. düşman
8. otel
9. balkon
10. deniz

УРОК 15

Грамматика

Кого? Чей? — Kimin? Чего? — Neyin?

При обозначении одушевленного или неодушевленного предмета, которому принадлежит что-либо или частью которого является что-либо, обозначенное другим словом, к исходной форме добавляется

ударное окончание **-in** (**-in**, **-un**, **-ün**) или **-nin** (**-nin**, **-nun**, **-nün**). Полученная форма слова служит ответом на вопрос **kimin?** – кого? чей? или **neyin?** – чего? Выбор окончания определяется по следующему правилу:

Последняя гласная в исходной форме слова			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Если за этой гласной	следует согласная	добавляется	-in	-in	-un	-ün
	нет других букв		-nin	-nin	-nun	-nün

Примечание. В именах собственных перед окончанием вставляется значок '.

Например:

kim? – кто?

öğretmen – учитель

balıkçı – рыбак

Hasan – Хасан (мужское имя)

ne? – что?

ev – дом

pencere – окно

ağaç – дерево

inek – корова

kimin? – кого? чей?

öğretmenin – учителя

balıkçının – рыбака

Hasan'ın – Хасана

neyin? – чего?

evin – дома

penceresinin – окна

ağacının – дерева

ineklerinin – коровы

Заметьте, что в двух последних примерах перед окончанием поменялись согласные: **ç** перешло в **s**, **k** перешло в **ğ**. Подобным преобразованиям будет посвящен урок 19.

➔ **К упражнению 35 на с. 42.** 1. te. 2. 'da. 3. ta. 4. da. 5. da. 6. lerde. 7. de. 8. da. 9. te. 10. 'da. 11. de. 12. lerde.

Посмотрите, какова структура турецких словосочетаний, выражающих отношения принадлежности:

Hasan'ın öğretmeni

учитель Хасана

evin penceresi

окно дома

Сразу же **обратите внимание** на важную особенность турецкой грамматики: в подобных словосочетаниях оба слова получают необходимые окончания: Hasan'ın, evin – здесь вы видите окончания, изученные в этом уроке; öğretmenî, penceresi – здесь употреблены окончания, о которых подробно будет рассказано позже, в уроках 17 и 21.

➔ **К упражнению 36 на с. 43.** 1. sinemada; 2. otelde; 3. otobüste; 4. babada; 5. müdürde; 6. okulda; 7. üniversitede; 8. doktorda; 9. bu odada; 10. bu evde; 11. bu şehirde; 12. bu ülkede; 13. komşularda; 14. köylülerde.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 39.** Допишите турецкие слова:

кого? чей?

1. мужа

2. товарища

3. женщины

4. Али

5. торговца

kimin?

koca...

arkadaş...

kadın...

Ali...

satıcı...

чего?

6. ванны

7. автомобиля

8. школы

9. автобуса

10. музея

neyin?

banyo...

araba...

okul...

otobüs...

müze...

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 40.** Посмотрите на рисунки. Заполните пропуски в подписях, подобрав в колонке справа подходящее слово и поставив его в нужной форме.



1. Bu haritadır. — Kimin? —
Harita.....(dir).



2. Bu otobüstür. — Nerede? —
.....



3. Bu oteldir. — Nerede? —
.....



4. Bu kayıktır. — Kimin? —
Kayık.....(dir).



5. Bu kapıdır. — Neyin? —
..... kapısı.



6. Bu penceredir. — Neyin? —
..... penceresi.



7. Bu yoldur. — Nereye? —
.....



8. Bu öğrencidir. — Nereden? —
.....



9. Bu işçidir. — Nereden? —

banyo odası (ван-
ная комната)
mutfak
Londra
harita (географи-
ческая карта)
deniz
Paris
Rusya
balıkçı
Türkiye
öğretmen

➔ **К упражнению 37 на с. 44.** 1. -tan; 2. -dan; 3. -'dan; 4. -dan; 5. -den; 6. -den; 7. -'dan; 8. -tan;
9. -den; 10. -dan.

➔ **К упражнению 38 на с. 44.**

1. okul (школа) — okula (в школу) — okulda (в школе) — okuldan (из школы);
2. fabrika (фабрика) — fabrikaaya (на фабрику) — fabrikada (на фабрике) — fabrikadan (с фабрики);
3. üniversite (университет) — üniversiteye (в университет) — üniversitede (в университете) — üniversiteden (из университета);
4. iskele (пристань) — iskeleye (к пристани) — iskelede (на пристани) — iskeleden (от пристани);
5. ev (дом) — eve (к дому) — evde (в доме) — evden (из дома);
6. dost (друг) — dosta (к другу) — dostta (у друга) — dosttan (от друга);

7. düşman (враг) — düşmana (к врагу) — düşmanda (у врага) — düşmandan (от врага);
 8. otel (гостиница) — otele (в гостиницу) — otelde (в гостинице) — otelden (из гостиницы);
 9. balkon (балкон) — balkona (на балкон) — balkonda (на балконе) — balkondan (с балкона);
 10. deniz (море) — denize (к морю) — denizde (на море) — denizden (с моря).

☺ А знаете ли вы?..

Как будет по-турецки корова, вам теперь известно. Запомните также, что **boğa** — это бык. А не напоминает ли вам что-нибудь данное слово? Вы подумали правильно, если вспомнили русское бугай — тюркизм по происхождению. Любопытно, что тюркское **boğa** присутствует и в названии города Елабуга в Татарии, которое произошло от турецкого **ala** — пестрый + **boğa** — бык.

УРОК 16

Грамматика

Да. — Evet. Нет. — Hayır. Есть (имеется). — Var.

Нет (не имеется). — Yok.

В комнате есть... — Odada... var.

В комнате нет... — Odada... yok.

Когда нужно сказать о наличии или отсутствии чего-либо, в турецком языке употребляются конструкции со словами **var** — есть, имеется, присутствует и **yok** — нет, не имеется, отсутствует.

Например:

Masada bir kitap **var**.

— На столе **есть** (какая-то) книга.

Odada duş **var**.

— В комнате **имеется** душ.

Bu odada masa **yok**.

— В этой комнате **отсутствует** стол.

Dolapta kitaplar **yok**.

— В шкафу **нет** книг.

Обратите внимание на то, что слова **var** и **yok** ставятся в самом конце предложения, если это предложение не является вопросительным.

Если же задается вопрос о наличии или отсутствии чего-либо, после **var** употребляется уже известная вам вопросительная частица **mi**, см. урок 9, с. 31.

Например:

Sizde köpek **var** **mi**?

— **Есть ли у вас** собака? (У вас есть собака?)

Bizde kedi **var**.

— У нас **есть** кошка.

При кратком утвердительном ответе на вопрос о наличии чего-либо можно употребить также слово **evet** — да, а при отрицательном ответе — слово **hayır** — нет.

Например:

Otelde boş oda **var** **mi**?

— **Имеется ли в гостинице** свободный номер?

Evet. Boş odalarımız **var**.

— **Да**. У нас **есть** свободные номера.

Bu şehirde tiyatro **var** **mi**?

— **Есть ли в этом городе** театр?

Hayır. Bu şehirde tiyatro **yok**.

— **Нет**. В этом городе **нет** театра.

→ **К упражнению 39 на с. 45.** 1. -nin; 2. -in; 3. -in; 4. -'nin; 5. -nin; 6. -nun; 7. -nin; 8. -un; 9. -ün; 10. -nin.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 41.** Переведите с турецкого языка на русский и с русского на турецкий:

1. Bu odada dolar var mı?
2. Да. В этой комнате есть шкаф.
3. Hasan'da kalem var mı?
4. Нет. У него нет ручки.
5. Bu masa mı?
6. Это не стол. Это комод.
7. Siz Moskova'lı mısınız?
8. Да. Я москвич.

 → **УПРАЖНЕНИЕ 42.** Поработаем над устной речью: научимся понимать на слух и произносить турецкие предложения, в которых говорится о наличии или отсутствии чего-либо. Слушайте, повторяйте и записывайте в первую колонку вопросы, которые задает диктор. После каждого вопроса делайте следующее: останавливайте аудиозапись и устно отвечайте на вопрос — сначала утвердительно, затем отрицательно; записывайте свои ответы: утвердительные — во вторую колонку, отрицательные — в третью; включайте аудиозапись снова и сравнивайте свои ответы с ответами диктора. Обязательно проверьте по ключам, не было ли ошибок в том, что вы написали.

а) Дайте полные ответы:

1.
2.
3.
4.
5.

б) Дайте краткие ответы типа Да, господин и Нет, господин на турецком языке:

6.
7.
8.
9.
10.

 → **УПРАЖНЕНИЕ 43.** Прослушайте текст и сравните его содержание с тем, что написано ниже: там есть только два предложения, которые по смыслу соответствуют сказанному. Найдите их.

Bu şehirde sinema var. Odada dolaplar yok. Masada kutu var. Masada kurşunkalemler yok. Bu otelde boş odalar var. Bu şehirde üniversite yok. Odada dolaplar var. Şehirde tiyatrolar yok. Duşta kutular var. Duşta pencereler yok. Bu şehirde otel yok.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 44.** Посмотрите на рисунок и ответьте на вопросы письменно.

Образец:

Bu mutfak mı? — Evet, bu mutfaktır.
— Hayır, mutfak değildir. Bu odadır.



1. Bu duş mu? —
2. Odada kadınlar var mı? Odada çocuklar var mı? —
3. Odada balkon var mı? —
4. Odada pencereler var mı? —
5. Pencerede kus var mı? —
6. Odada masa var mı? —
7. Masada cicekler var mı? Masada çaydanlık var mı? —
8. Komotta ütü var mı? —
9. Odada kediler var mı? —
10. Köşede kutu var mı? —
11. Kutuda kedi var mı? —
12. Odada koltuklar var mı? —

☺ А знаете ли вы?..

Турецкое слово **araba** переводится не только как автомобиль, но и как телега. Именно второе значение лежит в основе русского арба — тюркизма по происхождению, обозначающего двухколесную телегу в Крыму, Средней Азии, на Кавказе.

УРОК 17

Грамматика

Мой, твой, его... — Benim, senin, onun...

Принадлежность предмета — одушевленного или неодушевленного — может выражаться в турецком языке по такой модели:

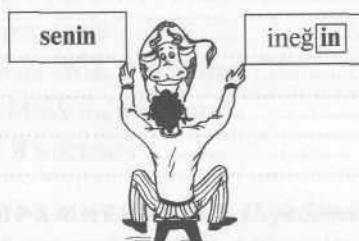
одно из следующих слов: benim (мой, моя, мое) senin (твой, твоя, твое) onun (его, ее) bizim (наш, наша, наше) sizin (ваш, ваша, ваше) onların (их)	+	обозначение принадлежащего кому-либо предмета со <u>специальным ударным окончанием</u>
--	---	--



корова



моя корова



твоя корова



его корова

О том, почему *inek* превратилось в *ineğ-*, вы узнаете из урока 19.

Как видите, мысль о том, что предмет является чьей-либо собственностью, турки выражают более подчеркнуто, чем мы: обозначение предмета обладания «охвачено» показателями принадлежности с обеих сторон. Турецкий язык словно бы ограждает чужое имущество от внешних посягательств! При этом скрупулезно уточняется, чье именно это имущество.

Выбор окончания определяется по следующим таблицам:

Последняя гласная в слове, обозначающем предмет обладания			а, ı	е, і	о, u	ö, ü
			и за этой гласной нет других букв			
После	benim	к слову добавляется	-m	-m	-m	-m
	senin		-n	-n	-n	-n
	onun		-sı	-sı	-su	-sü
	bizim		-mız	-miz	-muz	-müz
	sizin		-nız	-niz	-nuz	-nüz
	onların		-ları	-leri	-ları	-leri

Последняя гласная в слове, обозначающем предмет обладания			а, ı	е, і	о, u	ö, ü
			и за этой гласной есть согласная			
После	benim	к слову добавляется	-ım	-im	-um	-üm
	senin		-ın	-in	-un	-ün
	onun		-ı	-i	-u	-ü
	bizim		-ımız	-imiz	-umuz	-ümüz
	sizin		-ınız	-iniz	-unuz	-ünüz
	onların		-ları	-leri	-ları	-leri

Например:

baba — отец

benim baba **m** — мой отец
 senin baba **n** — твой отец
 onun baba **si** — его (ее) отец

bizim baba **mız** — наш отец
 sizin baba **nız** — ваш отец
 onların baba **ları** — их отец

okul — школа

benim okul **um** — моя школа
 senin okul **un** — твоя школа
 onun okul **u** — его (ее) школа

bizim okul **umuz** — наша школа
 sizin okul **unuz** — ваша школа
 onların okul **ları** — их школа

➔ **К упражнению 40 на с. 46.**

1. Bu haritadır. — Kimin? — Harita öğretmenin(dir). (Это карта. — Чья? — Карта учителя.) 2. Bu otobüstür. — Nerede? — Londra'da. (Это автобус. — Где? — В Лондоне.) 3. Bu oteldir. — Nerede? — Paris'te. (Это гостиница. — Где? — В Париже.) 4. Bu kayıktır. — Kimin? — Kayık balıkçısının(dir). (Это лодка. — Чья? — Лодка рыбака.) 5. Bu kapıdır. — Neyin? — Mutfağın kapısı. (Это дверь. — Чего? — Дверь кухни.) 6. Bu penceredir. — Neyin? — Banyo odasının penceresi. (Это окно. — Чего? — Окно ванной комнаты.) 7. Bu yoldur. — Nereye? — Denize. (Это дорога. — Куда? — К морю.) 8. Bu öğrencidir. — Nereden? — Rusya'dan. (Это студент. — Откуда? — Из России.) 9. Bu işçidir. — Nereden? Türkiye'den. (Это рабочий. — Откуда? — Из Турции.)

➔ **К упражнению 41 на с. 48.** 1. Есть ли в этой комнате шкаф? 2. Evet. Bu odada dolap var. 3. Есть ли у Хасана ручка? 4. Hayır. Onda kalem yok. 5. Это стол? 6. Bu masa degildir. Bu komottur. 7. Вы москвич? 8. Evet. Ben Moskova'lıyım.

➔ **К упражнению 42 на с. 48.**

а)

1. Masada kitap var mı?	Masada bir kitap var.	Masada bir kitap yok.
2. Odada duş var mı?	Odada duş var.	Odada duş yok.
3. Bu odada masa var mı?	Bu odada masa var.	Bu odada masa yok.
4. Dolapta kitaplar var mı?	Dolapta kitaplar var.	Dolapta kitaplar yok.
5. Sizde köpek var mı?	Bizde köpek var.	Bizde köpek yok.

б)

6. Otelde boş oda var mı?	Var, efendim.	Yok, efendim.
7. Bu şehirde tiyatro var mı?	Var, efendim.	Yok, efendim.
8. Bu odada dolap var mı?	Var, efendim.	Yok, efendim.
9. Onda araba var mı?	Var, efendim.	Yok, efendim.
10. Siz Moskova'lı mısınız?	Evet, efendim.	Hayır, efendim.

Если необходимо сказать о нескольких предметах, принадлежащих кому-либо, то слово, обозначающее один такой предмет, ставится во множественном числе и получает окончание со значением принадлежности. Сравните:

машина	— araba	⇒	машины	— arabalar
моя машина	— benim araba m	⇒	мои машины	— benim arabalar ım
ученик	— öğrenci	⇒	ученики	— öğrenciler
твой ученик	— senin öğrenci n	⇒	твои ученики	— senin öğrenciler in
брат	— kardeş	⇒	братья	— kardeşler
их брат	— onların kardeşi или kardeş leri	⇒	их братья	— onların kardeş leri

Обратите внимание!

1. Словосочетания типа их брат и их братья могут переводиться на турецкий язык одинаково. Это связано с тем, что при встрече двух **-ler** или двух **-lar** одно из них опускается.

Например:

их брат, их братья — ~~onların kardeşleri~~ ⇒ onların kardeşleri

2. Слова **benim** (мой), **senin** (твой) и т. д., сочетаясь со словами во множественном числе, остаются неизменными: они не «подстраиваются» под форму числа того слова, к которому относятся.

3. Специальное окончание, обозначающее принадлежность, не присоединяется к именам собственным.

Например:

мой Ахмет — benim Ahmet

наш Орхан — bizim Orhan

твоя Шебнем — senin Şebnem

их Тургут — onların Turgut

Выразить значение принадлежности предмета по-турецки можно и без слов **benim** (мой), **senin** (твой) и т. д., обходясь только указанными в таблицах окончаниями.

Например:

oda — комната

oda[**m**] — моя комната

oda[**n**] — твоя комната

oda[**si**] — его (ее) комната

oda[**mız**] — наша комната

oda[**nız**] — ваша комната

oda[**ları**] — их комната

odalar — комнаты

odalar[**m**] — мои комнаты

odalar[**n**] — твои комнаты

odalar[**ı**] — его (ее) комнаты

odalar[**mız**] — наши комнаты

odalar[**nız**] — ваши комнаты

odalar[**ları**] — их комнаты

8 → К упражнению 43 на с. 48. С помощью стрелок указаны случаи соответствия:

Диктор говорит:

Bu şehirde tiyatro var.

(В этом городе есть театр.)

Bu şehirde üniversite var.

(В этом городе есть университет.)

Bu şehirde sinema yok.

(В этом городе нет кино.)

Bu şehirde otel var.

(В этом городе есть гостиница.)

Bu oteldir.

(Это гостиница.)

Bu otelde boş oda var.

(В этой гостинице есть свободный номер.)

Odada dolap var.

(В комнате есть шкаф.)

Dolapta kutular var.

(В шкафу коробки.)

Odada masa var.

(В комнате имеется стол.)

Masada kurşunkalemler var.

(На столе карандаши.)

Bu odada duş yok.

(В этой комнате нет душа.)

В книге написано:

Bu şehirde sinema var.

(В этом городе есть кино.)

Odada dolaplar yok.

(В комнате нет шкафов.)

Masada kutu var.

(На столе коробка.)

Masada kurşunkalemler yok.

(На столе нет карандашей.)

Bu otelde boş odalar var.

(В этой гостинице имеются свободные номера.)

Bu şehirde üniversite yok.

(В этом городе нет университета.)

Odada dolaplar var.

(В комнате есть шкафы.)

Şehirde tiyatrolar yok.

(В городе нет театров.)

Duşta kutular var.

(В душе есть коробки.)

Duşta pencereler yok.

(В душе нет окон.)

Bu şehirde otel yok.

(В этом городе нет гостиницы.)

УПРАЖНЕНИЕ 45. Допишите турецкие слова:

1. моя рука	benim kol...	7. ее стол	masa...
2. мои друзья	dostlar...	8. наш праздник	bizim bayram...
3. твой чемодан	senin bavul...	9. наше свидание	görüşme...
4. твое дело	iş...	10. наши дети	bizim çocuklar...
5. твой тетради	senin defterler...	11. ваш отчет	sizin rapor...
6. его стул	onun sandalye...	12. ваше слово	söz...

К упражнению 44 на с. 48. 1. Bu duş mu? (Это душ?) — Hayır, duş değildir. Bu odadır. (Нет, это не душ. Это комната.) 2. Odada kadınlar var mı? Odada çocuklar var mı? (В комнате есть женщины? В комнате есть дети?) — Hayır, odada kadınlar yok, odada çocuklar yok. Odada erkek var. (Нет в комнате нет женщин, в комнате нет детей. В комнате есть мужчина.) 3. Odada balkon var mı? (В комнате есть балкон?) — Hayır, odada balkon yok. (Нет, в комнате нет балкона.) 4. Odada pencereler var mı? (В комнате есть окна?) — Evet, odada pencereler var. (Да, в комнате есть окна.) 5. Pencerede kuş var mı? (На окне птица?) — Hayır, pencerede kuş yok. Pencerede çiçek var. (Нет, на окне нет птицы. На окне цветок.) 6. Odada masa var mı? (Есть ли в комнате стол?) — Evet, odada masa var. (Да, в комнате есть стол.) 7. Masada çiçekler var mı? Masada çaydanlık var mı? (На столе есть цветы? На столе чайник?) — Hayır, masada gazeteler var. (Нет, на столе газеты.) 8. Komotta ütü var mı? (На комодe утюг?) — Hayır, komotta ütü yok. Komotta kuş var. (Нет, на комодe нет утюга. На комодe птица.) 9. Odada kediler var mı? (В комнате есть кошки?) — Hayır, odada kediler yok. Odada köpek var. (Нет, в комнате нет кошек. В комнате есть собака.) 10. Köşede kutu var mı? (В углу коробка?) — Evet, köşede kutu var. (Да, в углу коробка.) 11. Kutuda kedi var mı? (В коробке кошка?) — Hayır, kutuda köpek var. (Нет, в коробке собака.) 12. Odada koltuklar var mı? (Есть ли в комнате кресла?) — Hayır, odada koltuklar yok. Odada sandalyeler var. (Нет, в комнате нет кресел. В комнате есть стулья.)

УПРАЖНЕНИЕ 46. Научимся воспринимать на слух и произносить турецкие словосочетания, обозначающие предмет, принадлежащий какому-либо лицу.

а) Слушайте и повторяйте за дикторами словосочетания со словами **bavul** — чемодан, **sandalye** — стул, **ev** — дом, **köy** — деревня:

б) Теперь напишите диктант, обращая внимание на правописание окончаний:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

😊 А знаете ли вы?..

Слово **bayram**, которое присутствует в этом уроке, скорее всего, у вас на слуху в связи с тем, что в последнее время в России стал широко отмечаться Курбан-байрам — большой мусульманский праздник. Перевод данного названия с тюркских языков — праздник жертвоприношения, в турецком языке оно образовано от **kurban** — жертва, жертвоприношение + **bayram** — праздник.

Bayramdan sonra şekeri nidem? — Зачем мне сахар после праздника?

УРОК 18

Грамматика

Вопросы и ответы о предметах

А теперь повторим, как изменяются турецкие слова, обозначающие предметы, если эти слова служат ответами на разные вопросы. Правила таких изменений обобщены в таблице 1.

Таблица 1

Последняя гласная в слове, к которому относится вопрос		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
При ответе на вопрос	kim? — кто? ne? — что?	—			
	kimi? — кого? neyi? — что?	-(y)ı	-(y)i	-(y)u	-(y)ü
	kime? — (к) кому? куда? nereye? — (к) чему? куда?	-(y)a	-(y)e	-(y)a	-(y)e
	kimde? — у кого? nerede? — где?	-da(-ta)	-de(-te)	-da(-ta)	-de(-te)
	kimden? — от кого? откуда? nereden? — от чего? откуда?	-dan(-tan)	-den(-ten)	-dan(-tan)	-den(-ten)
	kimin? — кого? чей? neyin? — чего?	-(n)ın	-(n)in	-(n)un	-(n)ün

Например:

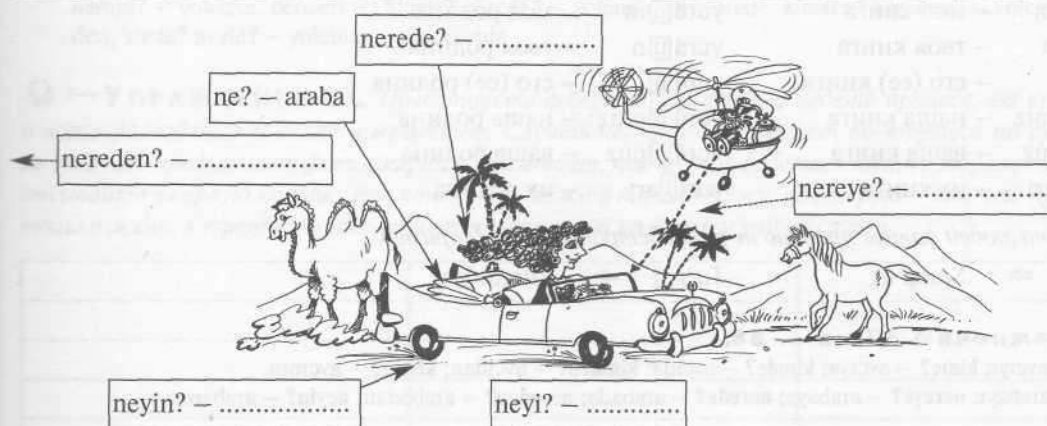
Таблица 2

Последняя гласная в слове, к которому относится вопрос		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Вопросы и ответы	kim? — кто? ne? — что?	sokak — улица	Ayşe — Айше	doktor — врач	göl — озеро
	kimi? — кого? neyi? — что?	sokağı — улицу	Ayşe'yi — Айше	doktoru — врача	gölü — озеро
	kime? — (к) кому? куда? nereye? — (к) чему? куда?	sokağa — на улицу	Ayşe'ye — (к) Айше	doktora — (к) врачу	göle — (к) озеру
	kimde? — у кого? nerede? — где?	sokakta — на улице	Ayşe'de — у Айше	doktorda — у врача	gölde — на озере
	kimden? — от кого? откуда? nereden? — от чего? откуда?	sokaktan — с улицы	Ayşe'den — от Айше	doktordan — от врача	gölden — с озера
	kimin? — кого? чей? neyin? — чего?	sokğın — улицы	Ayşe'nin — Айше	doktorun — врача	gölün — озера

8 → К упражнению 45 на с. 53. 1. -um; 2. -ım; 3. -un; 4. -in; 5. -in; 6. -si; 7. -si; 8. -ımız; 9. -miz; 10. -ımız; 11. -unuz; 12. -ünüz.

➔ К упражнению 46 б) на с. 53. Диктор произносит: onların köyleri, onun bavulu, senin sandalyen, sizin eviniz, onun evi, sizin bavulunuz, benim evim, sizin sandalyeniz, benim bavulum, onun köyü, onun sandalyesi, senin köyün, sizin köyünüz, senin bavulun, bizim evimiz, bizim bavulumuz, bizim köyümüz, bizim sandalyemiz, onların bavulları, benim sandalyem, onların sandalyeleri, onların evleri, benim köyüm, senin evin.

➔ УПРАЖНЕНИЕ 47. Посмотрите на рисунки и допишите надписи: после каждого вопроса приведите форму турецкого слова, отвечающую на этот вопрос. На первом рисунке это будут формы слова **avcı** (охотник), на втором — формы слова **araba** (автомобиль).



➔ УПРАЖНЕНИЕ 48. На месте пропусков в таблице впишите нужные формы слов. Наш наборщик перепутал буквы, поэтому вам придется всё восстановить.

kim? ne?	yolcu	pencere
kimi? neyi?	luyucuy	epenceriy
kime? nereye?	aylcuyo	cerepenye
kimde? nerede?	dolcuya	pedencere
kimden? nereden?	nadcuyol	depenceren
kimin? neyin?	nun yolcu	reninpence

УРОК 19

Грамматика

Дерево. Мое дерево. — Ağaç. Ağacım

Некоторые согласные буквы на конце исходных форм слов, обозначающих предметы, изменяются, если слово принимает любое окончание, начинающееся с гласной, а именно:

ç ⇒ c k ⇒ ğ p ⇒ b t ⇒ d

Например:

ağaç — дерево ⇒ ağacım — мое дерево
 sokak — улица ⇒ sokağım — моя улица
 kalp — сердце ⇒ kalbim — мое сердце
 yurt — родина ⇒ yurdum — моя родина

Обратите внимание на изменение слова kalp! В форме kalbim в выделенной позиции появляется i вместо ожидаемого ı — это исключение из правила.

Приведем еще примеры:

kitap — книга	yurt — родина
kitabım — моя книга	yurdum — моя родина
kitabın — твоя книга	yurdun — твоя родина
kitabı — его (ее) книга	yurdu — его (ее) родина
kitabımız — наша книга	yurdumuz — наша родина
kitabınız — ваша книга	yurdunuz — ваша родина
kitapları — их книга	yurtları — их родина

На имена людей данное правило не распространяется. Например:

Serap ⇒ Serap'ın Turgut ⇒ Turgut'un

➔ К упражнению 47 на с. 55.

kimî? — avcıyı; kime? — avcıya; kimde? — avcıda; kimden? — avcıdan; kimin? — avcının.
 neyi? — arabayı; nereye? — arabaya; nerede? — arabada; nereden? — arabadan; neyin? — arabanın.

➔ УПРАЖНЕНИЕ 49. Допишите переводы на турецкий язык, каждый раз обходясь только одним словом:

1. ребенок — твой ребенок	çocuk —
2. рыба — его рыба	balık —
3. нож — наш нож	bıçak —
4. стакан — ваш стакан	bardak —
5. ответ — мой ответ	cevap —
6. письмо — твое письмо	mektup —
7. тело — его тело	vücut —
8. долг — наш долг	borç —
9. причина — их причина	sebep —
10. молоток — мой молоток	çekiç —
11. шкаф — мой шкаф	dolap —

УПРАЖНЕНИЕ 50. Слушайте, повторяйте вслух и переводите устно то, что говорит диктор. Он употребляет турецкие слова **cevap** (ответ), **çocuk** (ребенок), **vücut** (тело), **borç** (долг) так, что они выражают принадлежность перечисленных предметов или понятий какому-либо лицу. Записывайте услышанное в соответствующую ячейку таблицы. Если вам пока трудно воспринимать такие формы на слух, можете следить за диктором по книге.

Диктор говорит:

çocuğum, vücudumuz, cevabınız, borcun, çocukları, cevabı, borcumuz, çocuğumuz, vücudum, cevabım, çocuğunuz, borçları, vücudun, cevabımız, vücudunuz, çocuğun, borcu, cevabın, vücutları, borcum, cevapları, vücudu, çocuğu, borcunuz.

	ответ	ребенок	тело	долг
мой (мое)				
твой (твое)				
его (ее)				
наш (наше)				
ваш (ваше)				
их				

К упражнению 48 на с. 55. **kim? ne?** — yolcu, pencere; **kimi? neyi?** — yolcuu, pencereyi; **kime? nereye?** — yolcuu, pencereye; **kimde? nerede?** — yolcуда, pencerede; **kimden? nereden?** — yolcudan, pencereden; **kimin? neyin?** — yolcunun, pencerenin.

УПРАЖНЕНИЕ 51. Представьте себе, что вы судья и ведете процесс, на котором муж и жена разводятся и делят имущество. Слушайте, что они говорят по-турецки на суде: каждый из супругов предъявляет фотографии и указывает, чья именно собственность изображена на них. Записывайте в первую колонку то, что принадлежит только мужу, во вторую — то, что принадлежит только жене, в третью — то, является совместно нажитым имуществом.

Если вам трудно воспринимать на слух речь взволнованных супругов, заглядывайте в опись всего имущества:

araba (машина)
bavullar (чемоданы)
çiçek (цветок)
çocuk (ребенок)
dolap (шкаф)
ev (дом)
gitar (гитара)

halı (ковер)
inek (корова)
kaуık (лодка)
kedi (кошка)
keman (скрипка)
kitaplar (книги)
köpek (собака)

koyunlar (овцы)
kutular (коробки)
perdeler (шторы)
saat (часы)
tablolar (картины)
ütü (утюг)
çaydanlık (чайник)

→ К упражнению 49 на с. 56. 1. çocuğun; 2. balığı; 3. bıçağımız; 4. bardağınız; 5. cevabım; 6. mektubun; 7. vücudu; 8. borcumuz; 9. sebepleri; 10. çekicim; 11. dolabım.

☺ А знаете ли вы?..

Не удивляйтесь, если, находясь в Турции в ресторане или в каком-либо другом месте, вы услышите слово **bardak**. Так по-турецки называется стакан. Русский язык заимствовал данное слово из тюркских языков. Первоначально бардаком в диалектах назывался глиняный горшок с широким отверстием. Сейчас в жаргонной речи так обозначают вечеринку, попойку, гулянку, а также беспорядок, неразбериху — связь всего этого со стаканом понятна.

УРОК 20

Грамматика

Мой дом, моему дому... — Evim, evime...

А теперь изучим разные формы турецких слов, обозначающих предмет обладания. Чтобы образовать конкретную форму такого слова, нужно:

1) к исходной форме слова присоединить окончание со значением принадлежности (советуем повторить эти окончания, просмотрев таблицы в уроке 17 на с. 50); получится форма, отвечающая на вопрос **kim?** — кто? или **ne?** — что?;

2) затем присоединить окончание, которое превращает слово, обозначающее предмет обладания, в ответ на другой вопрос; такие окончания выделены в следующей таблице:

ev — дом

kim? ne? — кто? что?	evim мой дом	evin твой дом	evi его (ее) дом	evimiz наш дом	eviniz ваш дом	evleri их дом
kimi? neyi? — кого? что?	evim[i] мой дом	evin[i] твой дом	evi[ni] его (ее) дом	evimiz[i] наш дом	eviniz[i] ваш дом	evleri[ni] их дом
kime? nereye? — (к) кому? (к) чему? куда?	evim[<u>e</u>] (к) моему дому	evin[<u>e</u>] (к) твоему дому	evi[<u>ne</u>] (к) его (ее) дому	evimiz[<u>e</u>] (к) нашему дому	eviniz[<u>e</u>] (к) вашему дому	evleri[<u>ne</u>] (к) их дому
kimde? nerede? — у кого? где?	evim[<u>de</u>] в моем доме	evin[<u>de</u>] в твоём доме	evi[<u>nde</u>] в его (ее) доме	evimiz[<u>de</u>] в нашем доме	eviniz[<u>de</u>] в вашем доме	evleri[<u>nde</u>] в их доме
kimden? nereden? — от кого? от чего? откуда?	evim[<u>den</u>] из моего дома	evin[<u>den</u>] из твоего дома	evi[<u>nden</u>] из его (ее) дома	evimiz[<u>den</u>] из нашего дома	eviniz[<u>den</u>] из вашего дома	evleri[<u>nden</u>] из их дома
kimin? neyin? — кого? чей?	evim[in] моего дома	evin[in] твоего дома	evi[<u>nin</u>] его (ее) дома	evimiz[in] нашего дома	eviniz[in] вашего дома	evleri[<u>nin</u>] их дома

→ К упражнению 50 на с. 57.

	ответ	ребенок	тело	долг
мой (мое)	cevabım	çocuğum	vücudum	borcum
твой (твое)	cevabın	çocuğun	vücudun	borcun
его (ее)	cevabı	çocuğu	vücudu	borcu
наш (наше)	cevabımız	çocuğumuz	vücudumuz	borcumuz
ваш (ваше)	cevabınız	çocuğunuz	vücudunuz	borcunuz
их	cevapları	çocukları	vücutları	borçları

УПРАЖНЕНИЕ 52. Заполните таблицу ответами, образуя нужные формы турецких слов из первой строки:

что? — ne?	мой стол — masam	твой стол — masan	его стол — masası	наш стол — masamız	ваш стол — masanız	их стол — masaları
что? — neyi?						
чему? — nereye?						
где? — nerede?						
откуда? — nereden?						
чего? — neyin?						

→ **УПРАЖНЕНИЕ 53.** А вот большое упражнение, которое разделено на четыре части, и вы можете делать его в течение нескольких уроков. Слушайте, повторяйте вслух и переводите устно то, что говорят дикторы. Они употребляют турецкие слова **oda** (комната), **otel** (гостиница), **büro** (бюро), **otobüs** (автобус). При этом данные слова употреблены так, что выражают принадлежность перечисленных предметов какому-либо лицу и отвечают на разные вопросы: **neyi? nereye?** и т. д. Записывайте услышанное в соответствующую ячейку таблицы. Не забывайте, что некоторые из подобных форм слов могут передавать не одно, а два разных значения и, следовательно, должны занять по две разные ячейки.

Скорее всего, сначала вы будете с трудом воспринимать речь дикторов, поэтому следите за ней по книге. Когда завершите всё упражнение и проверите себя по ключу на с. 63, советуем вернуться к нему еще раз, но не подсматривать в дикторский текст.

Упражнение кажется утомительным, однако оно научит вас понимать, о чем имуществе говорится по-турецки, а это может очень пригодиться в некоторых ситуациях. Например, одно дело, когда вам сообщают, что в **его** комнату забрались воры, и совсем другое — когда в **вашу**.

Итак, начните с первой части.

Дикторы говорят:

1) odamıza, otelimizin, otobüsünüzden, büroma, odana, odamızın, otobüsüne, büromuzu, otobüsleri, otelimden, odanıza, otobüsünün, büronda, oteliniz, otobüsümden, odanızı, otelinizde, bürosunda, otobüsünü, otobüsümün, odam, büronuz, otelini, büromdan, otobüsünüze, odanızdan, otelinden, bürolarının, büronun, odalarında, otobüsünüzü, otelinin, bürosuna;

2) otelimiz, odası, otobüslerine, büromuzda, odamda, otobüsümüze, odasını, otobüsümü, oteli, otobüsüne, bürosunu, otobüsümde, odamız, odasına, otobüsümüzde, büromuzun, bürom, otellerini, odama, otobüsünün, otobüsünde, otelleri, büromu, otelim, odamızda, odalarına, büronuzda, otobüsünüz, otobüsünde, otelinde, otellerinden, odanız, bürolarına, otobüsün, oteline, otelimize, odasından;

3) bürondan, büromuzdan, otelini, odamızı, büromuza, otobüsünü, odandan, otelimizi, büronuzun, otobüsünüzde, otobüsüm, büronuzu, otelimizde, otelin, odasının, odamın, büromuz, otobüsüme, büron, otelinizi, odanda, büronuzdan, otobüsümüzün, büronuza, otelinize, odasında, büromda, otobüslerinde, otellerine, odamdan, odanızın, otelimde, otobüsünüzün, bürolarından, odamızdan, bürosunun, bürolarını;

4) otobüsünden, odalarının, bürolarında, büromun, otobüsünden, otellerinde, odanızda, bürosundan, otobüsü, otobüslerinden, bürosu, odanı, odalarını, otelinizin, büroları, büronu, otobüsümüzü, otelimizden, odan, otobüsümüz, bürona, otelinizden, otelinden, otobüsümüzden, oteline, odanın, otelime, otobüslerini, otelinin, odalarından, otelinde, otellerinin, odaları, otelimi, otobüslerinin, odamı, otelimin.

	мой... (моя... мое...)	твой... (твоя... твое...)	его... (ее...)	наш... (наша... наше...)	ваш... (ваша... ваше...)	их...
не? — что?						
неуі? — что?						
перее? — чему?						
perede? — где?						
pereden? — откуда?						
neyin? — чего?						

→ К упражнению 51 на с. 57. Ваши записи должны выглядеть так:

Что принадлежит мужу	Что принадлежит жене	Что принадлежит обоим
köpek (собака)	inek (корова)	koyunlar (овцы)
dolap (шкаф)	keci (кошка)	kayık (лодка)
tablolar (картины)	perdelar (шторы)	ev (дом)
kitaplar (книги)	keman (скрипка)	bavullar (чемоданы)
gitar (гитара)	çiçek (цветок)	halı (ковер)
	ütü (утюг)	çocuk (ребенок)
	araba (машина)	
	kutular (коробки)	
	çaydanlık (чайник)	

Муж говорил:

Bu ineği. (Это ее корова.)
 Bu koyunlarımız. (Это наши овцы.)
 Bu köpeğim. (Это моя собака.)
 Bu kedisi. (Это ее кошка.)
 Bu kayığımız. (Это наша лодка.)
 Bu dolabım. (Это мой шкаф.)
 Bu tablolarım. (Это мои картины.)
 Bu evimiz. (Это наш дом.)
 Bu kitaplarım. (Это мои книги.)

Жена говорила:

Bu perdelerim. (Это мои шторы.)
 Bu gitarı. (Это его гитара.)
 Bu kemanım. (Это моя скрипка.)
 Bu bavullarımız. (Это наши чемоданы.)
 Bu çiçeğim. (Это мой цветок.)
 Bu halımız. (Это наш ковер.)
 Bu ütüm. (Это мой утюг.)
 Bu çocuğumuz. (Это наш ребенок.)
 Bu arabam. (Это моя машина.)
 Bu kutularım. (Это мои коробки.)
 Bu çaydanlığım. (Это мой чайник.)

УРОК 21

Грамматика

Мотор автомобиля. — Arabanın motoru

Рассмотрим одну очень интересную конструкцию, специфичную как для турецкого языка, так и для ряда других восточных языков, не только тюркских. Допустим, что имеется два взаимосвязанных объекта — А и В. Объект В является частью объекта А или принадлежит ему. Для того чтобы передать по-турецки значение их взаимной связанности, необходимо:

— к слову, обозначающему объект А, т. е. «собственника», присоединить окончание **-(n)ın**, **-(n)i**, **-(n)un** или **-(n)ün** — по правилу, представленному в таблице в начале урока 15 на с. 45;

— к слову, обозначающему объект В, присоединить окончание **-(s)i**, **-(s)i**, **-(s)u** или **-(s)ü** — по правилам, изложенным в таблицах в уроке 17 на с. 50;

— слово, обозначающее объект А, поставить на первое место. Например:

дверь — kapı	сад; огород — bahçe	конец — son	лист — yaprak	отец — baba	хлеб — ekmek
класс — sınıf	okul — школа	ночь — gece	дерево — ağaç	Тургут — Turgut	бедняк — fakir
↓	↓	↓	↓	↓	↓
дверь класса — sınıfın kapısı	сад школы — okulun bahçesi	конец ночи — geceyi sonu	лист дерева — ağacı yaprakı	отец Тургута — Turgut'un babası	хлеб бедняка — fakirin ekmeği

Umut *fakirin ekmeğidir*. — Надежда — хлеб бедняка.

В связи с примером Turgut'un babası стоит заметить, что в ситуации отцов и детей трудно однозначно сказать, кто кому принадлежит. Однако у турецкого языка своя логика: дети являются «собственниками» родителей.

Заметьте, что в изучаемой конструкции прослеживается тот же принцип выражения принадлежности, о котором говорилось на с. 50: обозначение предмета обладания словно спрятано внутри словосочетания — собственность надежно защищена! А главный ее защитник — сам обладатель, его надо назвать по-турецки первым. Запомните эту шутку — и тогда будете делать меньше ошибок под влиянием русского языка.

Обратите внимание! Если обладатель обозначен по-турецки одним словом, имеющим окончание со значением принадлежности, например babam — мой отец, то в изучаемой конструкции следует учесть это окончание, подбирая **-(n)ın, -(n)in, -(n)un или -(n)ün**: babam + ın ⇒ babamın. Например:

пальто моего отца — babam**ın** palto**su**

Запомните! Если обладатель обозначен словом без окончания **-(n)ın, -(n)in, -(n)un или -(n)ün**, то сочетание слов получает иной смысл. Сравните:



kadın**ın** elbisesi — платье женщины
(платье, принадлежащее этой женщине)



kadın elbisesi — женское платье
(платье любой женщины)

НО:



çiçeğ**in** kokusu — запах цветка
(запах этого цветка)



çiçek kokusu — цветочный запах
(запах цветов вообще)

Сравните также:

Babanın sanatı oğluna mirastır. — Мастерство отца — наследство для сына.
Baba mirası mum gibi çabuk söner. — Отцовское наследство сгорает быстро, как свеча.
Körler mahallesin**de** ayna satmak. — В квартал**е** слепых продавать зеркало.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 54.** Переведите на турецкий язык:

1. кора дерева —
(кора — kabuk, дерево — ağaç)
2. древесная кора —
3. крыло птицы —
(крыло — kanat, птица — kuş)
4. птичье крыло —

5. овечья шкура — 6. шкура овцы —
 (шкура — **post**, овца — **koyun**)
7. обувь ребенка — 8. детская обувь —
 (обувь — **ayakkabı**, ребенок — **çocuk**)
9. здание школы — 10. школьное здание —
 (здание — **bina**, школа — **okul**)
11. колесо автомобиля — 12. автомобильное колесо —
 (колесо — **çark**, автомобиль — **araba**)
13. мясо птицы — 14. птичье мясо —
 (птица — **kuş**, мясо — **et**)

Her **kuşun eti** yenmez. — Не всякую **дичь** можно съесть.
 (Не по зубам орешек.)

→ К упражнению 53 на с. 59.

	МОЙ... (МОЯ... МОЕ...)	ТВОЙ... (ТВОЯ... ТВОЕ...)	ЕГО... (ЕЕ...)	НАШ... (НАША... НАШЕ...)	ВАШ... (ВАША... ВАШЕ...)	ИХ...
не? — что?	odam otelim bürom otobüsüm	odan otelin büron otobüsün	odası oteli bürosu otobüsü	odamız otelimiz büromuz otobüsümüz	odanız oteliniz büronuz otobüsünüz	odaları otelleri büroları otobüsleri
neyi? — что?	odamı otelimi büromu otobüsümü	odanı otelini büronu otobüsünü	odasını otelini bürosunu otobüsünü	odamızı otelimizi büromuzu otobüsümüzü	odanızı otelinizi büronuzu otobüsünüzü	odalarını otellerini bürolarını otobüslerini
nereye? — к чему?	odama otelime büroma otobüsüme	odana oteline bürona otobüsüne	odasına oteline bürosuna otobüsüne	odamıza otelimize büromuza otobüsümüze	odanıza otelinize büronuza otobüsünüze	odalarına otellerine bürolarına otobüslerine
nerede? — где?	odamda otelimde büromda otobüsümde	odanda otelinde büronda otobüsünde	odasında otelinde bürosunda otobüsünde	odamızda otelimizde büromuzda otobüsümüzde	odanızda otelinizde büronuzda otobüsünüzde	odalarında otellerinde bürolarında otobüslerinde
nereden? — откуда?	odamdan otelimden büromdan otobüsümден	odandan otelinden bürondan otobüsünden	odasından otelinden bürosundan otobüsünden	odamızdan otelimizden büromuzdan otobüsümüzden	odanızdan otelinizden büronuzdan otobüsünüzden	odalarından otellerinden bürolarından otobüslerinden
neyin? — чего?	odamın otelimin büromun otobüsümün	odanın otelinin büronun otobüsünün	odasının otelinin bürosunun otobüsünün	odamızın otelimizin büromuzun otobüsümüzün	odanızın otelinizin büronuzun otobüsünüzün	odalarının otellerinin bürolarının otobüslerinin

➔ **ЗАДАНИЕ.** Сделайте вторую часть упражнения 53 на с. 59.

☺ А знаете ли вы?..

Встретившееся в этом уроке слово **bahçe** — сад; огород — это исторический прототип нашего бахча («поле, засеянное арбузами, дынями, расположенное в степи, вдали от усадьбы»). Бахча — это синоним слова баштан, также заимствованного из турецкого языка, сравните **bostan** — огород.

УРОК 22

Грамматика

Я, меня, мне... — Ben, beni, bana...

Турецкие слова **ben, sen, o, biz, siz, onlar** изменяются в зависимости от вопроса, на который должны отвечать:

kim? — кто?	ben — я	sen — ты	o — он, она, оно	biz — мы	siz — вы	onlar — они
kimi? — кого?	beni — меня	seni — тебя	onu — его, ее	bizi — нас	sizi — вас	onları — их
kime? — кому?	bana — мне	sana — тебе	ona — ему, ей	bize — нам	size — вам	onlara — им
kimde? — у кого?	bende — у меня	sende — у тебя	onda — у него, у нее	bizde — у нас	sizde — у вас	onlarda — у них
kimden? — от кого?	benden — от меня	senden — от тебя	ondan — от него, от нее	bizden — от нас	sizden — от вас	onlardan — от них
kimin? — чей?	benim — мой	senin — твой	onun — его, ее	bizim — наш	sizin — ваш	onların — их

➔ **К упражнению 54 на с. 62.** 1. ağacın kabuğu; 2. ağaç kabuğu; 3. kuşun kanadı; 4. kuşkanadı; 5. koyun postu; 6. koyunun postu; 7. çocuğun ayakkabısı; 8. çocuk ayakkabısı; 9. okulun binası; 10. okul binası; 11. arabanın çarkı; 12. araba çarkı; 13. kuşun eti; 14. kuş eti.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 55.** Впишите пропущенные слова:

1. Этот цветок — мой подарок вам.

(Буквально Этот цветок — от меня вам подарок.)

2. Это их автобус.

3. Это письмо вам.

4. Bu senin odanın kapısıdır.

5. Mehmet sizde mi?

Bu çiçek size hediye dir.

Bu otobusleri.

Bu mektup

Это дверь комнаты.

Мехмет у?

УПРАЖНЕНИЕ 56. А теперь научитесь воспринимать на слух формы слов **ben, sen** и т. д. Это поможет вам успешно общаться на турецком языке, поскольку данные слова — одни из самых употребительных. Записывайте и переводите то, что слышите, останавливая звукозапись после каждого слова.

- | | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1. — | 10. — | 19. — | 28. — |
| 2. — | 11. — | 20. — | 29. — |
| 3. — | 12. — | 21. — | 30. — |
| 4. — | 13. — | 22. — | 31. — |
| 5. — | 14. — | 23. — | 32. — |
| 6. — | 15. — | 24. — | 33. — |
| 7. — | 16. — | 25. — | 34. — |
| 8. — | 17. — | 26. — | 35. — |
| 9. — | 18. — | 27. — | 36. — |

УРОК 23

Грамматика

Этот. — Bu, şu. Тот. — O

Турецкие указательные слова **bu, şu, o, bunlar, şunlar, onlar** изменяются в зависимости от вопроса, на который должны отвечать:

kim? ne? — кто? что?	bu — этот, эта, это (при указании на предмет, находящийся близко)	şu — этот, эта, это (если указание на предмет сопровожд- дается жестом)	o — тот, та, то (при ука- зании на предмет, находящийся далеко или вне поля зрения)	bunlar — эти (при указа- нии на пред- меты, нахо- дящиеся близко)	şunlar — эти (если ука- зание на предметы сопровожд- дается жестом)	onlar — те (при указа- нии на пред- меты, нахо- дящиеся далеко или вне поля зрения)
kimi? neyi? — (на) кого? (на) что?	bunu — (на) этого, (на) эту, (на) это	şunu — (на) этого, (на) эту, (на) это	onu — (на) того, (на) ту, (на) то	bunları — (на) этих, (на) эти	şunları — (на) этих, (на) эти	onları — (на) тех, (на) те
kime? nereye? — (к) кому? (к) чему? куда?	buna — (к) этому, (к) этой	şuna — (к) этому, (к) этой	ona — (к) тому, (к) той	bunlara — (к) этим	şunlara — (к) этим	onlara — (к) тем
kimde? nerede? — у кого? где?	bunda — у этого, в этом, на этом, у этой, в этой, на этой	şunda — у этого, в этом, на этом, у этой, в этой, на этой	onda — у то- го, в том, на том, у той, в той, на той	bunlarda — у этих, в этих, на этих	şunlarda — у этих, в этих, на этих	onlarda — у тех, в тех, на тех

Окончание таблицы

kim? ne? — кто? что?	bu — этот, эта, это (при указании на предмет, находящийся близко)	şu — этот, эта, это (если указание на предмет сопровождается жестом)	o — тот, та, то (при указании на предмет, находящийся далеко или вне поля зрения)	bunlar — эти (при указании на предметы, находящиеся близко)	şunlar — эти (если указание на предметы сопровождается жестом)	onlar — те (при указании на предметы, находящиеся далеко или вне поля зрения)
kimden? nereden? neden? — от кого? от чего? откуда?	bundan — от этого, из этого, от этой, из этой	şundan — от этого, из этого, от этой, из этой	ondan — от того, из того, от той, из той	bunlardan — от этих, из этих	şunlardan — от этих, из этих	onlardan — от тех, из тех
kimin? neyin? — кого? чего? чей? чья? чьё?	bunun — этого, его, этой, её	şunun — этого, его, этой, её	onun — того, его, той, её	bunların — этих, их	şunların — этих, их	onların — тех, их



Bu masa beyazdır.
(Этот стол белый.)



Şu masa gridir.
(Этот стол серый.)



O masa siyahtır.
(Тот стол черный.)

Указательные слова часто употребляются при переспросе и заменяют собой слово, которое требует уточнений. Например:

Kitabı alıyorum.
Покупаю книгу.

— **Ne** alıyorsun?
— **Что** покупаешь?

— **Bunu** alıyorum
— **Это** покупаю.

Pencereye bakıyorum.
Смотрю на окно.

— **Neye** bakıyorsun?
— **На что** смотришь?

— **Şuna** bakıyorum
— **На это** смотрю.

Bardakta su var.
В стакане есть вода.

— **Nede** su var?
— **Где** есть вода?

— **Şunda** su var.
— **Тут** (буквально в этом) есть вода.

Volkan'ın kitabı.
Книга Волкана.

— **Kimin** kitabı?
— **Чья** книга?

— **Onun** kitabı.
— **Его** книга.

УПРАЖНЕНИЕ 57. Впишите пропущенные слова:

1. — Elmayı alıyorum.
— **Ne** alıyorsun?
— alıyorum.

— Покупаю яблоки.
— **Что** покупаешь?

2. — İvan'a bakıyorum.
— **Kime** bakıyorsun?
— bakıyorum.

— Смотрю на Ивана.
— **На кого** смотришь?

- | | |
|---|--|
| 3. – Cüzdana para yok.
– Nerede para yok?
– para yok. | – В кошельке денег нет.
– Где денег нет? |
| 4. – Handan'dan hoslanıyorum.
– Kimden hoslanıyorsun?
..... hoslanıyorum. | – Мне нравится Хандан.
– Кто тебе нравится? |
| 5. – Arabanın kapısı.
– Neyin kapısı?
..... kapısı. | – Дверь автомобиля.
– Дверь чего? |

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 58.** А теперь решим лингвистическую задачу! Она довольно большая, но не очень сложная и поможет вам лучше усвоить дальнейший материал, а также расширить словарный запас. Итак, внимательно прочитайте турецкие слова с переводами, причем читайте обязательно по горизонтали:

şeker – сахар
şekerli – с сахаром, сладкий

şuur – разум, сознание
şuurlu – разумный

ağrı – боль
ağrısız – безболезненный

kalp – сердце
kalpsiz – бессердечный

saldırı – агрессия
saldırmak – нападать

tat – вкус
tatlı – вкусный, сладкий
tatmak – пробовать, отведывать

Теперь допишите недостающие переводы:

1. şeref – честь, почет
..... – почетный

3. talih – счастье
talihli – счастливый, везучий
..... – несчастный, невезучий

5. şüphe – сомнение
şüpheli – сомнительный
şüphesiz –

7. – воспитание
terbiyeli – воспитанный

9. yaş – возраст, годы
yaşlı –

11. – совесть
vicdanlı – совестливый
vicdansız – бессовестный

şiddet – сила
şiddetli – сильный, ожесточенный

uğur – счастье
uğurlu – счастливый

kimse – кто-нибудь
kimsesiz – сирота

bulut – облако
bulutsuz – безоблачный

temiz – чистый
temizlemek – чистить, очищать (от грязи)

boya – краска, краситель
boyalı – покрашенный, выкрашенный
boyamak – красить

2. üç – три
..... – тройной

4. taraf – сторона
tarafli – сторонник, приверженец
tarafsız –

6. – опасность
tehlikeli – опасный
tehlikesiz – безопасный

8. ün –
ünlü – известный, знаменитый

10. yün – шерсть
..... – шерстяной

12. yer – место
yerli – местный
yersiz –

13. **sınır** — граница, рубеж

sınırlamak —

sınırlı — ограниченный

15. — ум, разум, рассудок

akıllı — умный

akılsız — глупый

17. **saadet** — счастье

..... — счастливый

19. **sayı** — количество

sayısız —

21. **uğur** — счастье; доброе предзнаменование

uğurlu — счастливый;

23. **kanlı** — окровавленный, с кровью; кровавый

soğuk — холодный; холод

14. **tuz** — соль

tuzlamak — солить

tuzlu — соленый

..... — несоленый, недосоленный

16. **süt** — молоко

..... — молочный

18. **sabır** —

sabırlı — терпеливый

20. — нерв, нервы

sinirli — нервный

22. **savaş** —

savaşmak — воевать, бороться

24. — кровь

soğukkanlı —

→ К упражнению 55 на с. 64. 1. benden; 2. onların; 3. size; 4. твоей; 5. вас.

→ К упражнению 56 на с. 65.

1. **bizi** — нас

2. **onlarda** — у них

3. **sizden** — от вас

4. **onda** — у него,
у нее

5. **benim** — мой

6. **onu** — его, ее

7. **sizin** — ваш

8. **benden** — от меня

9. **sen** — ты

10. **onun** — его, ее

11. **sana** — тебе

12. **sende** — у тебя

13. **onları** — их (кого?
что?)

14. **senin** — твой

15. **ben** — я

16. **sizi** — вас

17. **bende** — у меня

18. **o** — он, она, оно

19. **ona** — ему, ей

20. **biz** — мы

21. **bize** — нам

22. **size** — вам

23. **beni** — меня

24. **onların** — их

25. **bizde** — у нас

26. **senden** — от тебя

27. **onlardan** — от них

28. **bizden** — от нас

29. **ondan** — от него,
от нее

30. **seni** — тебя

31. **bizim** — наш

32. **bana** — мне

33. **sizde** — у вас

34. **onlar** — они

35. **siz** — вы

36. **onlara** — им

→ К упражнению 57 на с. 66. 1. Bunu. 2. Ona. 3. Şunda. 4. Ondan. 5. Bunun.

УРОК 24

Грамматика

Какой? — Nasıl?

С помощью специальных языковых средств турецкие слова, обозначающие предмет или явление, могут быть преобразованы в слова со значением признака.

Слова, имеющие на конце **-lı (-li, -lu, -lü)**, передают значение «обладающий тем, что названо исходным словом» или «осуществляемый с помощью того, что названо исходным словом». Например:

ağrı – боль ⇒ ağrı[lı] – болезненный izin – разрешение ⇒ izin[li] – разрешенный
 şuur – разум ⇒ şuur[lu] – разумный kürk – мех ⇒ kürk[lü] – меховой

Присоединяя на конце **-sız (-siz, -suz, -süz)**, слова получают значение «характеризующийся отсутствием того, что названо исходным словом». Например:

fayda – польза ⇒ fayda[sız] – бесполезный iş – работа ⇒ iş[sız] – безработный
 vicdan – совесть ⇒ vicdan[sız] – бессовестный su – вода ⇒ su[suz] – безводный
 başarı – успех ⇒ başarı[sız] – безуспешный ölüm – смерть ⇒ ölüm[süz] – бессмертный

Слова, присоединяющие на конце **-sı (-si, -su, -sü)** или **-(i)msı (-(i)msi, -(u)msu, -(ü)msü)**¹, приобретают значение «имеющий сходство с тем, что названо исходным словом». Например:

aptal – дурак ⇒ aptal[sı] – придурковатый
 yağ – масло ⇒ yağ[ımsı] – маслянистый
 adam – человек ⇒ adam[ımsı] – человекоподобный
 erkek – мужчина ⇒ erkek[sı] – мужеподобный
 küre – шар ⇒ küre[msi] – шарообразный



gül – роза



⇒ gül[ümsü] – похожий на розу

Получая на конце **-ki**, слова, обозначающие время или место, превращаются в слова со значением «существующий в то время, которое названо исходным словом» или «находящийся в том месте, которое названо исходным словом». Указанный элемент выступает в виде **-kü** лишь со словами **bugün, gün** и **dün**. Например:

gece – ночь ⇒ gece[ki] – ночной
 şimdi – теперь ⇒ şimdi[ki] – теперешний
 bugün – сегодня ⇒ bugün[kü] – сегодняшней
 ev – дом ⇒ evde – в доме ⇒ evde[ki] – находящийся в доме
 dolap – шкаф ⇒ dolapta – в шкафу ⇒ dolapta[ki] – находящийся в шкафу

Варианты указанных добавлений на конце слов определяются по следующей таблице:

Последняя гласная в исходном слове	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Добавление в слове, отвечающем на вопрос nasil? – какой?	-lı	-li	-lu	-lü
	-sız	-siz	-suz	-süz
	-(i)msı	-(i)msi	-(u)msu	-(ü)msü
	-sı	-si	-su	-sü
	-ki	-ki	-ki	-ki

Вы помните о том, что грамматический род в турецком языке отсутствует (см. об этом с. 18)? Поэтому одно и то же турецкое слово со значением признака предмета переводится тремя формами русских слов, например: **ağrılı** – болезненный, болезненная, болезненное. Однако в самоучителе, в том числе и в словарях, переводы подобных турецких слов обычно даются только в мужском роде.

¹ К словам, оканчивающимся на согласную букву, присоединяется **-sı (-si, -su, -sü)**, а **-(i)msı (-(i)msi, -(u)msu, -(ü)msü)** присоединяется к словам, оканчивающимся на гласную или согласную.

→ **К упражнению 58 на с. 67.** 1. *şerefli* — почетный; 2. *üçlü* — тройной; 3. *talihsiz* — несчастный, невезучий; 4. *tarafsız* — нейтральный; 5. *süphesiz* — несомненный; 6. *tehlike* — опасность; 7. *terbiye* — воспитание; 8. *ün* — слава, известность; 9. *yaşlı* — пожилой, в годах; 10. *yünlü* — шерстяной; 11. *vicdan* — совесть; 12. *yersiz* — неуместный; 13. *sınırlamak* — ограничивать; 14. *tuzsuz* — несоленый, недосоленный; 15. *akıl* — ум, разум, рассудок; 16. *sütlü* — молочный; 17. *saadetli* — счастливый; 18. *sabır* — терпение; 19. *sayısız* — бесчисленный; 20. *sinir* — нерв, нервы; 21. *uğurlu* — счастливый; предвещающий счастье; 22. *savaş* — война; 23. *kan* — кровь; 24. *soğukkanlı* — хладнокровный.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 59.** Впишите пропущенные слова:

1. ум — akıl	⇒	умный —
2. жир — yağ	⇒	жирный —
3. звук — ses	⇒	звучный —
4. свет — ışık	⇒	светлый —
5. боль — ağrı	⇒	больной —
6. kazanç — прибыль	⇒	kazançlı —
7. sinir — нерв	⇒	sinirli —
8. limon — лимон	⇒	limonlu —
9. suç — вина	⇒	suçlu —
10. vefa — верность	⇒	vefalı —
11. вред — zarar	⇒	безвредный —
12. ümit — надежда	⇒	ümitsiz —
13. конец — son	⇒	бесконечный —
14. результат — sonuç	⇒	безрезультатный —
15. звук — ses	⇒	беззвучный —
16. kanun — закон	⇒	kanunsuz —
17. hudut — граница	⇒	hudutsuz —
18. orman — лес	⇒	ormansız —
19. вкус — tat	⇒	tatsız —
20. renk — цвет	⇒	renksiz —
21. kubbe — купол	⇒	kubbemsi —
22. çamur — грязь	⇒	çamurumsu —
23. dün — вчера	⇒	dünkü —
24. sabah — утро	⇒	sabahki —
25. sokak — улица	⇒	sokaktaki —
26. bahçe — сад; огород	⇒	bahçedeki —
27. lezzet — вкус	⇒	lezzetli —
28. gün — день	⇒	günkü —
29. dün — вчера	⇒	dünkü —

👉 **ЗАДАНИЕ.** Сделайте третью часть упражнения 53 на с. 59.

УРОК 25

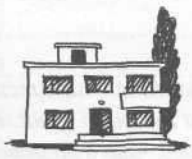
Грамматика

Высокий — выше — самый высокий. —

Yüksek — daha yüksek — en yüksek

Как и в русском, в турецком языке слова со значением признака предмета или явления имеют три степени сравнения. Это, в частности, слова, отвечающие на вопрос *nasıl?* — какой? и обозначающие признак, который может проявляться в большей или меньшей степени.

При выражении более высокой степени проявления признака употребляются слова **daha** — более и **en** — самый. Например:

	⇒		⇒	
yeni ev — новый дом		daha yeni ev — более новый дом		en yeni ev — самый новый дом

Если необходимо по-турецки передать, что признак проявляется интенсивно, могут использоваться следующие средства:

— слово **çok** — очень:

küçük — маленький ⇒ çok küçük — очень маленький

— повтор слова, отвечающего на вопрос *nasıl?* — какой?:

büyük — большой ⇒ büyük büyük — очень большой

sıcak — горячий ⇒ sıcak sıcak — очень горячий

Delik büyük, yama küçük. — Дыра большая, заплатка маленькая.
(Средства не соответствуют цели.)

В некоторых случаях первое из повторяющихся слов сокращается до одной или двух начальных букв и соединяется со вторым в одно слово. При этом между остатком первого слова и вторым словом вставляется одна из букв: **m**, **p**, **r** или **s**. Сравните:

boş — пустой	⇒	boş boş	=	bomboş — совсем пустой
pis — грязный	⇒	pis pis	=	pimpis — очень грязный
başka — другой	⇒	başka başka	=	bambaşka — совсем другой
taze — свежий	⇒	taze taze	=	taptaze — совсем свежий
ince — тонкий	⇒	ince ince	=	ipince — очень тонкий
kısa — короткий	⇒	kısa kısa	=	kıpkısa — очень короткий
mavi — синий	⇒	mavi mavi	=	masmavi — совершенно синий
doğru — правильный	⇒	doğru doğru	=	dosdoğru — совершенно правильный
temiz — чистый	⇒	temiz temiz	=	tertemiz — совершенно чистый
çabuk — быстрый	⇒	çabuk çabuk	=	çarçabuk — очень быстрый
çıplak — голый	⇒	çıplak çıplak	=	çırçıplak — совершенно голый

Обратите внимание! В русском языке слова, обозначающие предметы и явления, делятся на слова мужского, женского и среднего рода. Например: лес — он, земля — она, море — оно. В турецком языке, как вы знаете, такого разделения слов нет. Поэтому слова со значением признака не изменяются, сочетаясь с другими словами. Сравните русские словосочетания с их переводами на турецкий язык:

большой корабль — büyük gemi
большая птица — büyük kuş
большое озеро — büyük göl

Заметьте также, что здесь рассмотрены словосочетания, и порядок слов в русских примерах такой же, как в их турецких эквивалентах. Однако если нужно построить предложение со словом, обозначающим признак, то порядок слов изменится, причем русские слова перестроятся точно так же, как турецкие. Сравните:

Корабль большой. — Gemi büyük.
Птица большая. — Kuş büyük.
Озеро большое. — Göl büyük.

Вы видите, что в предложении слово со значением признака предмета или явления ставится после слова, обозначающего этот предмет или явление. Вы обратили внимание на то, что в последних примерах слово **büyük** употреблено без **-tür** на конце? В уроке 8 на с. 29 указывалось, что в разговорном турецком языке окончание **-dır (-dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür)** чаще всего опускается — так что не удивляйтесь, если столкнетесь с подобными примерами в дальнейшем. Приведем еще примеры:

Gül güzel. — Роза красивая. Ahmet çalışkan. — Ахмет работающий.
Göl mavi. — Озеро голубое. İnsan akıllı. — Человек умный.

Если в турецком предложении сообщается, что два предмета или явления примерно одинаковы по степени проявления какого-либо признака, то перед словом, обозначающим этот признак, употребляется слово **kadar** или **gibi**. Например:

Sinan, Salih kadar çalışkandır. — Синан в такой же степени работающий, как Салих.
Bu araba, uçak gibi çabuktur. — Этот автомобиль быстрый, как самолет.

Обратите внимание на то, что в таких случаях к слову со значением признака необходимо добавить на конце **-dır (-dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür)**.

Сравнение предметов, разных по степени проявления признака, выражается в предложении следующим образом:

Ahmet, benden daha kuvvetlidir. — Ахмет сильнее меня.
Benim ev, bu evden daha büyüktür. — Мой дом больше этого дома.
Balina en büyük hayvandır. — Кит — самое большое животное.

➔ **К упражнению 59 на с. 70.** 1. akıllı; 2. yağlı; 3. sesli; 4. ışıklı; 5. ağrılı; 6. прибыльный; 7. нервный; 8. лимонный; 9. виновный; 10. верный; 11. zararsız; 12. безнадежный; 13. sonsuz; 14. sonuçsuz; 15. sessiz; 16. незаконный; 17. безграничный; 18. безлесный; 19. безвкусный; 20. бесцветный; 21. куполообразный; 22. грязеподобный; 23. вчерашний; 24. утренний; 25. находящийся на улице; 26. находящийся в саду; 27. вкусный; 28. дневной; 29. вчерашний.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 60.** Завершите перевод с русского языка на турецкий и с турецкого на русский:

1. длинный — uzun ⇒ длиннее — самый длинный —
2. ıslak — мокрый ⇒ daha ıslak en ıslak
3. kısa — короткий ⇒ çok kısa —

4. быстрый — *çabuk* ⇒ очень быстрый —
5. Ocak **en soğuk** aydır. — Январь — месяц.
6. Bence **lâcivert en güzel** renktir. — По-моему, синий — цвет.
7. bomboş ev — дом
8. ıslak elbise — платье
9. yepyeni ev — дом
10. pımpis sokak — улица
11. dümdüz yol — дорога
12. bambaşka kitap — книга
13. masmavi gözler — глаза

 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 61.** Слушайте, повторяйте вслух и записывайте то, что рассказывает диктор об Ахмете. Затем прочитайте данные ниже русские предложения и отметьте те, которые не соответствуют услышанному.

- | | |
|---------|---------|
| 1. | 5. |
| 2. | 6. |
| 3. | 7. |
| 4. | |

Ахмет работающий. Он сильный. Он очень глупый. Он такой же глупый, как Синан. Ахмет веселый. У него есть дом.

☺ А знаете ли вы?..

Не нужно удивляться, когда в ответ на какой-либо ваш вопрос на турецком языке звучит слово **башка**. Не думайте, что собеседник восхищается вашей головой или отмечает какие-то ее недостатки. Он лишь говорит по-турецки **başka**, что в переводе на русский язык означает другой — и вы должны были усвоить это, проходя данный урок.

Но **baş** по-турецки — это действительно голова. Тюркское **baş** легко узнать в русском выражении баш на баш («ровно столько же; вещь за вещь, без придачи»), имевшем распространение в жаргоне торговцев. Русское башка, как вы догадываетесь, также восходит к этому тюркскому слову. Кроме того, производными от него являются слова башлык («суконный капюшон с длинными концами, надеваемый чаще поверх шапки»), а также башибузук («солдат нерегулярных частей турецкой армии»): от **baş** + **bozuk** — испорченный; дурной.

А теперь решите лингвистическую задачу. Даны турецкие слова и русское слово тюркского происхождения:

konsolos — консул

Ташкент — буквально каменный город, от **taş** — камень; каменный + **kent** — город

bakan — министр

Переведите и запомните слова:

başkonsolos — (главный консул)

başbakan — (премьер-министр)

başkent — (главный город)

Вы догадались, что турецкое **baş** означает также головной, главный?

Ахп'уашт дегил, **başta**дир. — Ум не в возрасте, а в голове.

Встречавшееся в этом уроке слово **yeni** присутствует в названии Еникале — крепости в Керчи в Крыму, по-турецки **yeni** — новый, **kale** — крепость. Кстати, если будете в Турции, обязательно посетите Памуккале, от **pamuk** — хлопок; хлопковый + **kale** — крепость, это настоящее чудо света!

Заметьте, что для обозначения крепости в турецком языке есть еще слово персидского происхождения **derbent**, которое, кроме того, означает и «ущелье». Вы узнаете его в названии портового города Дербент в Дагестане?

➔ **К упражнению 60 на с. 72.** 1. daha uzun, en uzun; 2. более мокрый, совсем мокрый; 3. очень короткий; 4. çok çabuk; 5. самый холодный; 6. самый красивый; 7. совершенно пустой; 8. совершенно мокрое; 9. совсем новый; 10. грязная-прегрязная; 11. совершенно ровная; 12. совсем другая; 13. совершенно голубые.

УРОК 26

Грамматика

Я полный. Ты полный... — Ben şişmanım. Sen şişmansın...

При ответе на вопросы Какой я?, Какой ты?, Какой он? русское слово, обозначающие один и тот же признак, не изменяется, например: Я **полный**, Ты **полный**, Он **полный**. Неизменным остается такое слово, если оно употребляется в ответах на вопросы о нескольких лицах, например: Какие мы? — Мы **полные**; Какие вы? — Вы **полные**; Какие они? — Они **полные**. В турецком языке подобные слова изменяются — по правилу, представленному в таблице в уроке 8 на с. 28.

Например:

Я полный.	— Ben şişman ım .	Мы полные.	— Biz şişman ız .
Ты полный.	— Sen şişman sın .	Вы полные.	— Siz şişman sınız .
Он полный.	— O şişman.	Они полные.	— Onlar şişman lar .

Если сообщается об отсутствии данного признака у лица или предмета, то слово, обозначающее этот признак, не изменяется. Лишь известное вам слово-отрицание **değil** претерпевает изменения — в соответствии с таблицей в уроке 9 на с. 32.

Например:

Я не полный.	— Ben şişman değilim .	Мы не полные.	— Biz şişman değiliz .
Ты не полный.	— Sen şişman değilsin .	Вы не полные.	— Siz şişman değilsiniz .
Он не полный.	— O şişman değil .	Они не полные.	— Onlar şişman değiller .



Когда задается вопрос о наличии признака у лица или предмета, то слово, обозначающее этот признак, не изменяется. Изменения, однако, испытывает вопросительная частица **mi** (mi, mu, mü), с которой вы познакомились также в уроке 9, см. с. 31. Например:

Я полный? — Ben şişman mıyım?	Мы полные? — Biz şişman mıyız?
Ты полный? — Sen şişman mısın?	Вы полные? — Siz şişman mısınız?
Он полный? — O şişman mı?	Они полные? — Onlar şişmanlar mı?

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 62.** Завершите перевод русских предложений на турецкий язык, вписав на месте пропусков окончание, отрицательное слово или вопросительную частицу:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Он маленький? — O küçük? | 10. Мы не веселые. — Biz neşeli? |
| 2. Ты смелый. — Sen cesur | 11. Вы не спокойные. — Siz sakin |
| 3. Он грустный. — O kederli | 12. Они не дорогие. — Onlar pahalı |
| 4. Мы сильные. — Biz kuvvetli | 13. Ты смелый? — Sen cesur ? |
| 5. Вы мокрые. — Siz ıslak | 14. Этот шелк мягкий? — Bu ipek yumuşak ? |
| 6. Они большие. — Onlar büyük | 15. Ты спокойный? — Sen sakin ? |
| 7. Я не ленивый. — Ben tembel | 16. Вы прилежные? — Siz çalışkan ? |
| 8. Ты не плохой. — Sen kötü | 17. Эти стаканы дорогие? — Bu bardaklar pahalı ? |
| 9. Он не болен. — O hasta | 18. Айше некрасивая. — Ayşe çirkin |

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 63.** Ответьте отрицательно на вопросы дикторов — сначала устно, затем письменно.

Образец: Ben şişman mıyım? (Я полный?) — Sen şişman değilsin. (Ты не полный.)

1. O küçük mü?
2. Sen cesur musun?
3. Biz kuvvetli miyiz?
4. Siz ıslak mısınız?
5. Onlar büyükler mi?
6. Ben tembel miyim?
7. Biz neşeli miyiz?
8. Siz sakin misiniz?
9. Bu ipek yumuşak mı?
10. Sen sakin misin?
11. Siz çalışkan mısınız?
12. Bu bardaklar pahalı mı?

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 64.** Послушайте, что рассказывает диктор об Айше и ее семье. Потом перескажите и запишите прослушанное «с точностью до наоборот»: замените, где возможно, слова со значением признака на слова с отрицанием или со значением противоположного признака. Если вам будет не хватать каких-то слов, смотрите в русско-турецкий словарь в конце самоучителя.

.....

.....

.....

.....

.....

→ К упражнению 61 на с. 73.

Диктор говорит:

1. Ahmet çok kuvvetli. (Ахмет очень сильный.) 2. O çalışkan. (Он работающий.) 3. O, Sinan kadar çalışkandır. (Он такой же работающий, как Синан.) 4. Ahmet akıllı. (Ахмет умный.) 5. O neşeli. (Он веселый.) 6. Onda ev var. (У него есть дом.) 7. Ev çok temiz. (Дом очень чистый.)

Следовательно, не соответствуют сказанному следующие русские предложения: Он очень глупый. Он такой же глупый, как Синан.

УРОК 27

Грамматика

Хороший человек, хорошего человека... — İyi insan, iyi insanı...

Возьмем русское словосочетание хороший человек и станем изменять его: хорошего человека, хорошему человеку... и т. д. Название признака предмета здесь изменяется вместе с названием самого предмета. В турецких эквивалентах таких словосочетаний изменяется только слово, обозначающее предмет, а название признака остается неизменным. Например:

кто?	хороший человек	—	kim?	iyi insan
кого?	хорошего человека	—	kimî?	iyi insanı
(к) кому?	(к) хорошему человеку	—	kime?	iyi insana
у кого?	у хорошего человека	—	kimde?	iyi insanda
от кого?	от хорошего человека	—	kimden?	iyi insandan
чей? кого?	хорошего человека	—	kimin?	iyi insanın

УПРАЖНЕНИЕ 65. Переведите следующие словосочетания и употребите их как ответы на вопросы:

	больной ребенок	верный друг
kim?		
kimî?		
kime?		
kimde?		
kimden?		
kimin?		

	турецкая книга	чистое озеро
ne?		
neyî?		
nereye?		
nerede?		
nereden?		
neyin?		

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 66.** Завершите перевод с русского языка на турецкий и с турецкого на русский:

1. к голубому морю — denize
2. с большого корабля — gemiden
3. на широкой реке — nehirde
4. kırmızı güle — розе
5. uzak ülkeden — из страны
6. yüksek dağlardan — с гор
7. Asya, Avrupa'dan daha büyüktür. — Азия Европы.
8. Köpek, filden daha küçüktür. — Собака слона.
9. Benim arabam, senin arabandan daha hızlıdır. — Моя машина твоей.

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 67.** Послушайте, что говорит диктор, и отметьте высказывания, не соответствующие действительности. Постарайтесь понять всё на слух, не глядя в книгу.

Диктор говорит:

1. Asya, Avrupa'dan daha küçüktür. 2. Araba uçaktan daha hızlıdır. 3. Köpek insandan daha akıllıdır.
4. Gök mavidir. 5. Köpek, filden daha büyüktür. 6. Deniz gölden daha büyüktür. 7. Türkiye Moskova'dan daha sıcak.

➔ **К упражнению 62 на с. 75.** 1. mü; 2. -sun; 3. ничего вписывать не нужно; 4. -yiz; 5. -sınız; 6. -ler; 7. değilim; 8. değilsin; 9. değil; 10. değiliz; 11. değilsiniz; 12. değiller; 13. musun; 14. mı; 15. misin; 16. mısınız; 17. mı; 18. -dir.

УРОК 28

Грамматика

Сколько? — Kaç? Который по счету? — Kaçtncı?

Если нужно по-турецки указать количество предметов или явлений, то слово, обозначающее количество, ставится перед словом, обозначающим предмет счета. Обозначение предмета или явления употребляется в форме, отвечающей на вопрос **kim?** — кто? или **ne?** — что?, и, в отличие от соответствующих конструкций на русском языке, сохраняет форму единственного числа. Например:

яблоко — **elma** ⇒ пять яблок — **beş elma** (но не **beş elmalar!**)

ребенок — **çocuk** ⇒ десять детей — **on çocuk** (но не **on çocuklar!**)

Получая на конце **-(i)nci**, **-(i)nci**, **-(u)ncu** или **-(ü)ncü**, слово со значением количества превращается в слово, указывающее, каким по порядку в ряду предметов является данный предмет.

Принимая на конце **-ar**, **-er**, **-şar** или **-şer**, слово указывает, по скольку предметов находится в группах, на которые разделена совокупность этих предметов.

Варианты всех перечисленных добавлений к словам выбираются по правилу, представленному в таблице:

Последняя гласная в исходном слове		a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Добавление после	гласной	-ncı	-nci	-ncu	-ncü
		-şar	-şer	-şar	-şer
	согласной	-ıncı	-inci	-uncu	-üncü
		-ar	-er	-ar	-er

Например:

2 – два – iki

ikinci – второй

ikişer – по два

3 – три – üç

üçüncü – третий

üçer – по три

10 – десять – on

onuncu – десятый

onar – по десять (по десяти)

Посмотрите и убедитесь в том, что турецкие названия чисел больше десяти устроены довольно просто:

11 – одиннадцать – on bir (буквально десять один)

12 – двенадцать – on iki (буквально десять два)

20 – двадцать – yirmi

21 – двадцать один – yirmi bir

22 – двадцать два – yirmi iki

100 – сто – yüz

101 – сто один – yüz bir

121 – сто двадцать один – yüz yirmi bir

200 – двести – iki yüz

201 – двести один – iki yüz bir

1000 – тысяча – bin

1121 – тысяча сто двадцать один – bin yüz yirmi bir

2000 – две тысячи – iki bin

2129 – две тысячи сто двадцать девять – iki bin yüz yirmi dokuz

Дробные числа в турецком языке обозначаются следующим образом:

$\frac{1}{2}$ – одна вторая – ikide bir

$\frac{1}{10}$ – одна десятая – onda bir

$\frac{2}{3}$ – две третьих (трети) – üçte iki

$\frac{1}{100}$ – одна сотая – yüzde bir

Как видите, по-русски сначала указывается, сколько частей (одна, две...), а потом – каких частей (вторая, третьих...). По-турецки наоборот: сначала говорится, какая часть, – при этом употребляется форма, отвечающая на вопрос **kimde?** – у кого? или **nerede?** – где? (см. об этой форме урок 13, с. 41), – а потом сообщается, сколько таких частей.

Проценты обозначаются тем же способом, что и дроби:

1% – один процент – yüzde bir

100% – сто процентов – yüzde yüz

При обозначении половины употребляются слова **buçuk** и **yarım**; слово **çeyrek** означает четверть. Например:

iki **buçuk** saat — два с **половиной** часа (слово buçuk обозначает продолжительность интервала времени), но:

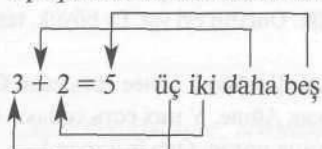
yarım karpuz — **половина** арбуза

Время по часам указывают так:

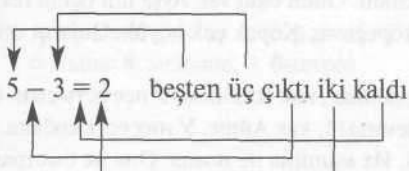
Saat kaç? — Сколько времени? (Который час?)

Saat iki. — Saat bir buçuk. — On bir kırk beş. — On ikiye çeyrek var. —
Два часа. Половина второго. Одиннадцать сорок пять. Без четверти двенадцать.

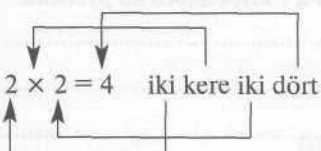
Арифметические действия с числами по-турецки обозначаются следующим образом:



— к трем прибавить два (будет) пять
(буквально три, два еще — пять)



— от пяти отнять три будет два
(буквально от пяти три ушло — два осталось)



— дважды два четыре
(буквально два раза (по) два — четыре)



— пятнадцать разделить на три (будет) пять
(буквально у пятнадцати три (по) пять раз имеется)

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 68.** Произнесите вслух и запоминайте турецкие названия чисел. Каждый раз, приступая к новому уроку, повторяйте эти названия.

0 — sıfır	6 — altı	20 — yirmi	70 — yetmiş
1 — bir	7 — yedi	21 — yirmi bir	80 — seksen
2 — iki	8 — sekiz	30 — otuz	90 — doksan
3 — üç	9 — dokuz	40 — kırk	100 — yüz
4 — dört	10 — on	50 — elli	1000 — bin
5 — beş	11 — on bir	60 — altmış	1 000 000 — milyon

➔ **К упражнению 63 на с. 75.** 1. O küçük değil. 2. Ben cesur değilim. 3. Siz kuvvetli değilsiniz. 4. Biz ıslak değiliz. 5. Onlar büyük değiller. 6. Sen tembel değilsin. 7. Siz neşeli değilsiniz. 8. Biz sakın değiliz. 9. Bu ipek yumuşak değil. 10. Ben sakın değilim. 11. Biz çalışkan değiliz. 12. Bu bardaklar pahalı değil.

УПРАЖНЕНИЕ 69. Слушайте и записывайте числа, которые называет диктор (можете писать цифрами, а не словами):

.....

.....

.....

К упражнению 64 на с. 75.

Диктор говорит:

Ayşe öğretmendir. O çalışkandır. O güzeldir. O, Şebnem kadar güzeldir. Onun oğlu var. Ayşe'nin oğlu ressam. O sakın, akıllı. O, Ayşe kadar çalışkandır. Onların köpeği var. Köpek çok küçük. Onların evi var. Ev büyük, temiz. Onların arabaları yeni. O hızlı.

(Айше — учительница. Она работающая. Она красивая. Она красивая, как Шебнем. У нее есть сын. Сын Айше — художник. Он спокойный, умный. Он такой же работающий, как Айше. У них есть собака. Собака очень маленькая. У них есть дом. Дом большой, чистый. Их машина новая. Она быстрая.)

У вас должно получиться примерно следующее:

Ayşe öğretmendir. O tembeldir. O çirkindir. O, Şebnem kadar çirkindir. Onun oğlu var. Ayşe'nin oğlu ressam. O sakın değildir, akıllı değildir. O, Ayşe kadar tembeldir. Onların köpeği var. Köpek çok büyük. Onların evi var. Ev küçük, pis. Onların arabaları yeni değildir. O hızlı değildir.

(Айше — учительница. Она ленивая. Она некрасивая. Она некрасивая, как Шебнем. У нее есть сын. Сын Айше — художник. Он беспокойный, неумный. Он такой же ленивый, как Айше. У них есть собака. Собака очень большая. У них есть дом. Дом маленький, грязный. Их машина не новая. Она не быстрая.)

УПРАЖНЕНИЕ 70. Переведите с русского языка на турецкий и с турецкого на русский:

1. семь, седьмой, по семь (по семи) —
2. on beşinci —
3. dörtte beş —
4. половина десятого —
5. Saat kaç? — On otuz. —
6. Beş iki daha yedi. —
7. К трем прибавить два будет пять. —
8. Beşten iki çıktı üç kaldı. —

УПРАЖНЕНИЕ 71. Посмотрите на часы и ответьте по-турецки письменно, который час (пишете словами, а не цифрами):



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

☺ А знаете ли вы?..

Слово бешбармак, обозначающее национальное кушанье из баранины с мучной приправой, заимствовано из тюркских языков и буквально переводится как (кушанье) пятью пальцами, по-турецки *beş* — пять, *parmak* — палец.

➔ К упражнению 66 на с. 77. 1. tavi; 2. büyük; 3. geniş; 4. к красной; 5. далекой; 6. высоких; 7. больше; 8. меньше; 9. быстрее.

УРОК 29

Грамматика

Какой? – Nasıl?

(продолжение, начало см. на с. 68)

Ниже представлены наиболее часто употребляемые слова турецкого языка, обозначающие признаки предметов и явлений:

ağır – hafif	⇔	тяжелый – легкий
akıllı – aptal	⇔	умный – глупый
büyük – küçük	⇔	большой – маленький
cesur – korkak	⇔	смелый – трусливый
çabuk – yavaş	⇔	быстрый – медленный
çalışkan – tembel	⇔	прилежный – ленивый
doğal – suni	⇔	природный – искусственный
dolu – boş	⇔	полный – пустой
genç – ihtiyar	⇔	молодой – старый
geniş – dar	⇔	широкий – узкий
güzel – çirkin	⇔	красивый – безобразный
hoş – iğrenç	⇔	приятный – противный
ıslak – kuru	⇔	мокрый – сухой
iri – ufak	⇔	крупный – мелкий
iyi – kötü	⇔	хороший – плохой
kalınlı – ince	⇔	толстый – тонкий
kuvvetli – zayıf	⇔	сильный – слабый

mutlu — zavallı	⇔	счастливый — несчастный
neşeli — kederli	⇔	веселый — грустный
pahalı — ucuz	⇔	дорогой — дешевый
sakin — endişeli	⇔	спокойный — беспокойный
sert — yumuşak	⇔	твердый — мягкий
sıcak — soğuk	⇔	горячий — холодный
temiz — pis	⇔	чистый — грязный
uzak — yakın	⇔	далекий — близкий
uzun — kısa	⇔	длинный — короткий
yeni — eski	⇔	новый — старый
yüksek — alçak	⇔	высокий — низкий
zor — kolay	⇔	трудный — легкий

Eski hamam, eski tas. — Старая баня, старый таз.
(Всё, как было раньше.)

8 К упражнению 67 на с. 77. Перевод сказанного таков: 1. Азия меньше Европы. 2. Автомобиль быстрее самолета. 3. Собака умнее человека. 4. Небо синее. 5. Собака больше слона. 6. Море больше озера. 7. В Турции теплее, чем в Москве. Не соответствуют действительности предложения 1, 2, 3, 5.

УПРАЖНЕНИЕ 72. Прочитайте несколько раз приведенные выше турецкие слова, обозначающие признаки предметов, и постарайтесь твердо их запомнить. Закройте русские переводы и вспоминайте, какое значение выражает каждая пара турецких слов. Проверяйте себя, открывая нужный фрагмент русского текста.

Запомните также важнейшие наименования цвета и вкуса в турецком языке:

ak, beyaz — белый	mavi — голубой
siyah, kara — черный	lâcivert — синий
gri — серый	mor — фиолетовый
kırmızı, kızıl — красный	leylakrengi — сиреневый
portakalrengi — оранжевый	kestanerengi — каштановый
sarı — желтый	altınrengi — золотистый
yeşil — зеленый	pembe — розовый
tatlı — сладкий	tuzlu — соленый
ekşi — кислый	acı — горький

8 УПРАЖНЕНИЕ 73. а) Посмотрите на два портрета. Напишите под каждым портретом, какой вам кажется первая женщина и какой — вторая. Например: O akıllıdır, sakinidir... (Она умная, спокойная...) Выберите слова из следующего списка, правильно употребляя добавления на конце этих слов:

hoş, kötü, iğrenç, güzel, çirkin, genç, kederli, neşeli, mutlu, zavallı, iyi, ihtiyar.



.....

.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

.....

б) А вот два дома. Какие они, по-вашему? Употребите следующие слова:

yeni, temiz, kötü, dolu, yüksek, eski, büyük, iyi, pis, küçük, alçak, ucuz, pahalı, boş.



.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

→ К упражнению 69 на с. 80. Sıfır – 0, altı – 6, yirmi bir – 21, yetmiş sekiz – 78, yedi – 7, seksen dokuz – 89, iki – 2, otuz dört – 34, doksan üç – 93, kırk beş – 45, yüz elli bir – 151, on yedi – 17, bin sekiz yüz seksen altı – 1886, bir milyon beş yüz yirmi yedi bin – 1 527 000, üç yüz altmış bir – 361.

→ УПРАЖНЕНИЕ 74. а) Под изображением каждого предмета напишите по-турецки, какого цвета он обычно бывает. Если вам не хватает турецких слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя.

Образец: Ot yeşildir. (Трава зеленая.)



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

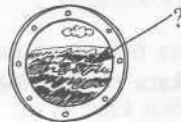
б) По этому же образцу напишите, каковы обычно на вкус изображенные предметы.



1.



2.



3.



4.

в) По этому же образцу напишите, каковы обычно на ощупь изображенные предметы.



1.



2.



3.

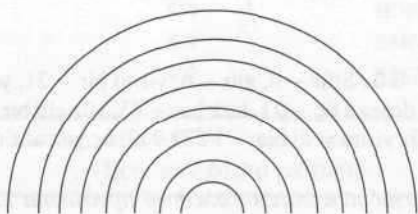


4.

→ **К упражнению 70 на с. 80.** 1. yedi, yedinci, yedişer; 2. пятнадцатый; 3. четыре пятых; 4. dokuz buçuk. 5. Сколько времени? — Десять тридцать. 6. Пять плюс два равно семи. 7. Üç iki daha beş. 8. От пяти отнять два будет три.

→ **К упражнению 71 на с. 80.** 1. Saat dört. 2. Saat yedi. 3. Saat dört buçuk. 4. Saat yedi buçuk. 5. Üç kırk beş или dörde çeyrek var. 6. Sekiz elli. 7. Altı on beş. 8. On iki beş.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 75.** «Раскрасьте» радугу словами, вписав снизу вверх турецкие названия ее цветов.



☺ А знаете ли вы?..

Турецкое обозначение белого цвета — **ak** — присутствует в слове аксакал, заимствованном из тюркских языков, по-турецки **ak** — белый, чистый, **sakal** — борода. Заметим, кстати, что турецкое **Ak Deniz** — буквально Белое море — это наименование Средиземного моря, а вовсе не нашего северного Белого моря!

Уже хорошо известное вам слово **kara** — черный лежит в основе целого ряда русских слов:

каракули: от **kara** + тюркское **kul**, турецкое **kol** — рука;

карамазый («смуглолицый»): от **kara** + мазать (отсюда фамилия героев Достоевского братьев Карамазовых);

карандаш: от тюркского **karadaş** — черный камень, турецкого **karataş** — черный сланец, буквально **kara** + **taş** — камень;

каратай («отатарившийся мордовец»): от **kara** + турецкое **tay** жеребенок (отсюда фамилия героя Льва Толстого Платона Каратаева);

карий: от **kara**;

карагач («вяз»): из тюркских языков, по-турецки **karaağaç** — вяз, буквально **kara** + **ağaç** — дерево;

каракалпаки («одна из тюркских народностей в Средней Азии»): из тюркских языков, буквально черные шапки, от **kara** + турецкое **kalpak** — шапка. Кстати, русское колпак произошло именно от **kalpak**.

А теперь попробуйте решить не самую простую лингвистическую задачу. Слева даны турецкие и русские слова. Угадайте, что означают турецкие слова справа:

boğaz — горло, горлышко

bulut — облако, туча

каракурт (ядовитый паук)

karaboğaz — иэгобоя

karabulut — вьлү вьавэджоу

kara kurt — черный жюя

Название пустыни Каракум — это также заимствование из тюркских языков, в турецком языке **kara** — черный, **kum** — песок. А название Кызылкум, как вы догадываетесь, буквально переводится как красный песок. И конечно, вы понимаете, почему русское слово кизил происходит, в частности, от турецкого **kızıl** — красный.

Наверное, неожиданным для вас будет то, что русское слово алый — это тоже тюркизм, сравните турецкое **al**.

Турецкое обозначение желтого цвета — **sarı** — также обнаруживается в некоторых русских словах. Например, сарыч, в диалектах сарычá («хищная птица, похожая на ястреба»), восходит в том числе к турецкому **sarıca** — желтоватый. То же **sarıca** лежит в основе русского слова саранча. Второе значение турецкого **sarıca** — оса. Любопытно, что, по мнению некоторых исследователей, турецкое название косули, дикой козы — **karaca** — образовано по той же модели, что и **sarıca**: получается, что в турецкой языковой картине мира оса представлена как «желтоватая», а косуля — как «черноватая».

8 К упражнению 73 на с. 82.

У вас должно получиться примерно следующее.

а) Характеристика первой женщины: О **hoştur, güzeldir, gençtir, neşelidir, mutludur**. (Она приятная, красивая, молодая, веселая, счастливая.) Характеристика второй женщины: О **iğrençtir, çirkindir, ihtiyardır, kederlidir, zavallıdır**. (Она противная, безобразная, старая, грустная, несчастная.)

б) Характеристика первого дома:

О **temizdir, doludur, yüksektir, yenidir, iyidir, büyüktür, pahalıdır**. (Он чистый, полный (людей), высокий, новый, хороший, большой, дорогой.) Характеристика второго дома: О **pistir, boştur, alçaktır, eskidir, kötüdür, küçüktür, ucuzdur**. (Он грязный, пустой, низкий, старый, плохой, маленький, дешевый.)

УРОК 30

Грамматика

Что делать? Что сделать? — Ne yapmak?

Турецкие слова, обозначающие действие или состояние предметов — одушевленных или неодушевленных, — в исходной форме отвечают на вопрос **не yapmak?** — что делать? или что сделать? и оканчиваются на **-mak** после гласных **a, ı, o, u** или на **-mek** после гласных **e, i, ö, ü**. В исходной форме данные слова представлены в словарях. Ниже приведены тематические группы наиболее употребительных турецких слов, обозначающих действия и состояния предметов:

Жизнь, существование

doğmak родиться
gömmek хоронить
olmak быть

ölmek умереть
yaşamak жить

Ощущения и восприятия

acıkmak проголодаться
alışmak привыкать
bakmak смотреть
benzemek быть похожим
denemek испытывать
dinlemek слушать
donmak мерзнуть

doymak насыщаться
duymak слышать
görmek видеть
kokmak пахнуть
parlamak блестеть
üşümek зябнуть

Чувства, эмоции, воля, мышление

ağlamak плакать
anlamak понимать
beğenmek нравиться

kızmak злиться
korkmak бояться
öğrenmek учиться

beklemek ждать
bilmek знать
coşmak возбуждаться
çözmek решать
dilemek желать
düşünmek думать
gülmek смеяться
hatırlamak вспоминать
inanmak верить
incelemek изучать
istemek хотеть
kıskanmak ревновать

okşamak ласкать
öpmek целовать
özlemek тосковать
şaşmak удивляться
saymak уважать
sevinmek радоваться
sevmek любить
ummak надеяться
unutmak забывать
utanmak стыдиться
üzülmek огорчаться

Здоровье, питание, сон

ağrımak болеть
içmek пить
kavurmak жарить
şişmek опухать

tatmak пробовать
uyanmak просыпаться
uyumak засыпать; спать
yemek есть (*питаться*)

Речевая деятельность

demek говорить, сказать
karıışmak вмешиваться
kaydetmek регистрировать
konusmak разговаривать
okşamak льстить
okumak читать

övmek хвалить
sormak спрашивать
söylemek говорить
suçlamak обвинять
susmak молчать
vazgeçmek отказываться

Работа, деятельность в обществе, отдых

almak покупать
boyamak красить
çalışmak работать
dikmek шить
etmek делать
kazmak копать
korumak охранять
onarmak ремонтировать
oynamak играть
ödemek платить

ölçmek мерить
örmek вязать
satmak продавать
savaşmak воевать
seçmek избирать
tartmak взвешивать
uğraşmak трудиться
yapmak делать
yenmek побеждать
yıkamak мыть

Движение, перемещение, двигательные действия

almak брать
atmak бросать
basmak нажимать
batmak погружаться
binmek садиться в транспорт, подниматься
bırakmak оставлять
çalmak стучать
çekmek тянуть
çıkmaк выходить
dalmak погружаться
dökmek лить

gitmek уходить, уезжать, идти
göndermek посылать
inmek спускаться, выходить
itmek толкать
kaçmak убежать
kalmak оставаться
kapmak хватать
kıpırdamak шевелиться
koşmak бежать
sarmak поворачивать
silmeк вытирать

dolaşmak бродить, гулять
 dönmek вращаться; возвращаться
 dövmek бить
 esmek дуть
 geçmek проходить
 gelmek приходить
 gezmek гулять, ходить
 girmek входить

taşımak нести
 uçmak летать
 varmak прибывать
 vermek давать
 vurmak бить
 yürümek ходить
 yüzmek плавать

Изменение состояния

açmak открывать
 bozmak портить(ся)
 değiştirmek изменять
 erimek таять, растворяться
 sönmek гаснуть
 soymak раздевать; грабить

kapatmak закрывать
 kırmak ломать
 kızarmak жариться; краснеть
 patlamak взрываться
 yıkmak разрушать

Фазы действия

başlamak начинать

bitirmek заканчивать

Положение в пространстве; заполнение пространства

dolmak наполняться
 durmak стоять
 kaplamak покрывать
 koymak ставить, класть

örtmek покрывать
 oturmak сидеть
 sokmak всовывать
 yatmak лежать

Порядок

ayırmak отделять, разъединять
 bağlamak связывать, соединять

bölmek делить
 kesmek резать

Прочее

kaybetmek терять
 aramak искать

bulmak находить
 kullanmak применять

Запомните! Чаще всего одно и то же турецкое слово, обозначающее действие или состояние, переводится на русский язык и словом, отвечающим на вопрос что делать?, и словом, отвечающим на вопрос что сделать? Например, **bakmak** означает и смотреть, и посмотреть; **sormak** переводится и как спрашивать, и как спросить; **üşümek** означает и зябнуть, и озябнуть. В дальнейшем изложении, в том числе и в словарях, обычно дается лишь один перевод таких турецких слов.

УПРАЖНЕНИЕ 76. Прочитайте несколько раз вслух приведенные выше группы турецких слов, оканчивающихся на **-mak** или **-mek**, и постарайтесь запомнить их русский перевод. Закройте столбец с турецкими словами и вспомните, как переводятся русские слова. Проверьте правильность перевода каждого слова в группе. Перед началом изучения очередного урока повторяйте все эти слова.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 77.** Допишите подходящие слова. В упражнении использованы значки:

≠ «слова противоположны по значению»;

≈ «слова близки по значению»;

< «слово справа выражает больший эмоциональный накал».

hatırlamak ≠ un.....

bulmak ≠ ka.....

dilemek ≈ is.....

etmek ≈ ya.....

ağlamak ≠ gü.....
 ayırmak ≠ ba.....
 söylemek ≈ de.... ≠ şu.....
 uğraşmak ≈ ça.....
 başlamak ≠ bi.....
 donmak ≈ üş.....
 binmek ≠ in.....
 ummak ≈ in.....
 girmek ≠ çl.....

satmak ≠ al.....
 yıkmak ≈ bozmak ≈ kıl..... ≠ on.....
 uyumak ≠ uy.....
 saymak < beğenmek < se.....
 doğmak ≠ öl.....
 üzölmek < kız.....
 açmak ≠ ka.....
 gitmek ≠ ge.....

→ К упражнению 74 на с. 83.

- а) 1. Portakal portakalrengidir. (Апельсин оранжевый.) 2. Fare gridir. (Мышь серая.) 3. Yaprak yeşildir. (Лист зеленый.) 4. Domates kıldır. (Помидор красный.) 5. Kar beyazdır. (Снег белый.) 6. Güneş altındır. (Солнце золотое.) 7. Piliç sarıdır. (Цыпленок желтый.) 8. Karga karadır. (Ворона черная.)
 б) 1. Şeker tatlıdır. (Сахар сладкий.) 2. Limon ekşidir. (Лимон кислый.) 3. Deniz tuzludur. (Море соленое.) 4. Soğan acıdır. (Лук горький.)
 в) 1. Ateş sıcaktır. (Огонь горячий.) 2. Dondurma soğuktur. (Мороженое холодное.) 3. Tırnak serttir. (Копыто твердое.) 4. Yastık yumuşaktır. (Подушка мягкая.)

→ УПРАЖНЕНИЕ 78. Посмотрите на рисунки и подпишите под каждым турецкое обозначение соответствующего действия или состояния:



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.

→ ЗАДАНИЕ. Сделайте четвертую, последнюю часть упражнения 53 на с. 59. Надеемся, что вы аккуратно выполняли все части этого упражнения и целиком заполнили таблицу на с. 60. Убедитесь в том, что всё в ней правильно: сравните ее с таблицей на с. 63.

→ К упражнению 75 на с. 84. Kızıl — красный, portakalrengi — оранжевый, sarı — желтый, yeşil — зеленый, mavi — голубой, lâcivert — синий, mor — фиолетовый.

☺ А знаете ли вы?..

Название верхней крестьянской одежды армяк пришло к нам из тюркских языков, где обозначало одежду или ткань из верблюжьей шерсти, сравните встретившееся вам в этом уроке турецкое слово **örmek** = вязать, плести.

Интересно, что тюркизмом является и слово кафтан, сравните турецкое **kaftan**, обозначающее старинную одежду для торжественных случаев. По мнению некоторых исследователей, кофта происходит от **kaftan**.

Присутствующее в этом уроке слово **basmak** — нажимать, давить, печатать — дало начало русскому слову басма́ («печать с изображением хана в эпоху татарского ига», а также «металлическая оправка икон»). Не путайте **basmak** с другим турецким словом — **başmak** — башмак, подошва, от которого, как вы догадываетесь, произошло русское башмак.

В этом уроке есть еще слово **dolmak** — наполняться, оно связано с **dolma** — фарш, отсюда и русское долма («голубцы из виноградных листьев»).

УРОК 31

Грамматика

Я (сейчас) читаю. — Ben okuyorum

Если необходимо обозначить по-турецки действие, совершающееся сейчас, в настоящее время, в момент речи, от исходной формы слова, отвечающего на вопрос **ne yapmak?** — что делать?, отбрасывается конечное **-mak** или **-mek**; если на конце слова после этого остается гласная буква, то:

к слову, выступающему после	ben (я)	добавляется	-yorum
	sen (ты)		-yorsun
	o (он, она, оно)		-yor
	biz (мы)		-yoruz
	siz (вы)		-yorsunuz
	onlar (они)		-yorlar

Как видите, сначала добавляется **-yor-**, а затем — хорошо известные вам окончания, представленные в столбце «о, и» таблицы в уроке 8 (см. с. 28); лишь при словах **o** и **onlar** «исчезает» **-dur-**. Ударение при этом падает на слог, предшествующий **-yor-**.

Обратите внимание! Если конечной гласной при этом оказывается **a**, то она меняется на **i**; если же конечная гласная **e**, то она меняется на **i**. Например:

okumak — читать ⇒ oku~~mak~~ ⇒ oku-

anlamak — понимать ⇒ anla~~mak~~ ⇒ anli-

ben okuyorum — я читаю

ben anlıyorum — я понимаю

sen okuyorsun — ты читаешь

sen anlıyorsun — ты понимаешь

o okuyor — он (она, оно) читает

o anlıyor — он (она, оно) понимает

biz okuyoruz — мы читаем

biz anlıyoruz — мы понимаем

siz okuyorsunuz — вы читаете

siz anlıyorsunuz — вы понимаете

onlar okuyorlar — они читают

onlar anlıyorlar — они понимают

yemek — есть, принимать пищу ⇒ ye~~mek~~ ⇒ yi-

ben yiyorum — я ем

sen yiyorsun — ты ешь

o yiyor — он (она, оно) ест

biz yiyoruz — мы едим

siz yiyorsunuz — вы едите

onlar yiyorlar — они едят

Если же после того, как отбрасывается **-mak** или **-mek**, на конце слова остается согласная буква, то перед **-yor-** вставляется **i, i, u** или **ü** — в зависимости от того, какова последняя гласная перед оставшейся согласной.

Последняя гласная			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
К слову, выступающему после	ben	добавляется	-iyorum	-iyorum	-uyorum	-üyorum
	sen		-iyorsun	-iyorsun	-uyorsun	-üyorsun
	o		-iyor	-iyor	-uyor	-üyor
	biz		-iyoruz	-iyoruz	-uyoruz	-üyoruz
	siz		-iyorsunuz	-iyorsunuz	-uyorsunuz	-üyorsunuz
	onlar		-iyorlar	-iyorlar	-uyorlar	-üyorlar

Например:

bilmek — знать ⇒ ~~bilmek~~ ⇒ **bil-**

konuşmak — говорить ⇒ ~~konuşmak~~ ⇒ **konuş-**

ben biliyorum — я знаю

ben konuşuyorum — я говорю

sen biliyorsun — ты знаешь

sen konuşuyorsun — ты говоришь

o biliyor — он (она, оно) знает

o konuşuyor — он (она, оно) говорит

biz biliyoruz — мы знаем

biz konuşuyoruz — мы говорим

siz biliyorsunuz — вы знаете

siz konuşuyorsunuz — вы говорите

onlar biliyorlar — они знают

onlar konuşuyorlar — они говорят

Для того чтобы выразить отрицание действия в форме слова, отвечающей на вопрос **ne yapmak?** — что делать?, нужно перед **-mak** вставить отрицательную частицу **-ma-**, перед **-mek** вставить **-me-**. Ударение при этом сдвигается на слог, предшествующий отрицательной частице. Например:

inanmak — верить ⇒ **inánmamak** — не верить **istemek** — хотеть ⇒ **istémemek** — не хотеть

При образовании отрицательных форм настоящего времени на **-yor-** происходят следующие изменения:

Если последняя гласная перед -mamak (-memek)	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
вставка -ma- (-me-) превращается в...	-mı-	-mi-	-mu-	-mü-

Например:

in**a**nmamak — не верить

ist**e**memek — не хотеть

ben inánmıyorum — я не верю

ben istémiyorum — я не хочу

sen inánmıyorsun — ты не веришь

sen istémiyorsun — ты не хочешь

o inánmıyor — он (она, оно) не верит

o istémiyor — он (она, оно) не хочет

biz inánmıyoruz — мы не верим

biz istémiyoruz — мы не хотим

siz inánmıyorsunuz — вы не верите

siz istémiyorsunuz — вы не хотите

onlar inánmıyorlar — они не верят

onlar istémiyorlar — они не хотят

Запомните! Формы слов, с которыми вы познакомились в этом уроке, могут употребляться и без слов **ben** (я), **sen** (ты) и т. д. Например, **okuyorum** переводится как я читаю, **inanmıyorsun** означает ты не веришь. Это же относится и к тем формам слов со значением действия или состояния, которые вы изучите в следующих уроках.

➤ **К упражнению 77 на с. 87.** Hatırlamak (вспоминать) ≠ unutmak (забывать); dilemek (желать) ≈ istemek (хотеть); ağlamak (плакать) ≠ gülmek (смеяться); ayırmak (отделять, разъединять) ≠ bağlamak (связывать, соединять); söylemek (говорить) = demek (говорить) ≠ susmak (молчать); uğraşmak (трудиться) ≈ çalışmak (работать); başlamak (начинать) ≠ bitirmek (заканчивать); donmak (мерзнуть) ≈ üşümek (зябнуть); bulmak (находить) ≠ kaybetmek (терять); etmek (делать) = yapmak (делать); satmak (продавать) ≠ almak (покупать); yıkmak (разрушать) ≈ bozmak (портить) ≈ kırmak (ломать) ≠ onarmak (ремонттировать); uymak (засыпать) ≠ uyumak (просыпаться); saymak (уважать) < beğenmek (нравиться) < sevmek (любить); doğmak (родиться) ≠ ölmek (умереть); üzülme (огорчаться) < kızmak (злиться); binmek (садиться в транспорт, подниматься) ≠ inmek (спускаться, выходить); ummak (надеяться) ≈ inanmak (верить); girmek (входить) ≠ çıkmak (выходить); açmak (открывать) ≠ kapamak (закрывать); gitmek (уходить) ≠ gelmek (приходить).

➤ **УПРАЖНЕНИЕ 79.** Образуйте и запишите формы настоящего времени на -**yor**- широко употребительных турецких слов, обозначающих действие:

	sevmek – любить	görmek – видеть	almak – брать	çalışmak – работать
ben				
sen				
o				
biz				
siz				
onlar				

А теперь употребите те же слова с отрицанием:

	 – не любить	 – не видеть	 – не брать	 – не работать
ben				
sen				
o				
biz				
siz				
onlar				

➤ **К упражнению 78 на с. 88.** 1. yüzmek (плавать); 2. uçmak (летать); 3. şişmek (опухать); 4. koşmak (бежать); 5. korkmak (бояться); 6. yıkamak (мыть); 7. dökmek (лить); 8. esmek (дуть); 9. kızmak (злиться); 10. yemek (есть).

➤ **УПРАЖНЕНИЕ 80.** Раскройте скобки и, образовав нужную форму выделенного слова, завершите перевод с русского языка на турецкий:

- | | |
|--|--|
| 1. Я сейчас работаю . | – Ben şimdi (çalışmak) |
| 2. Сажу за столом. | – Masa başında (oturmak) |
| 3. Пишу отчет. | – Raporu (yazmak) |
| 4. Слово, которое не знаю, ищу в словаре и выбираю наиболее подходящее. | – Bilmediğim sözü sözlükte (aramak)
ve en uygunu (seçmek) |
| 5. Мой друг проверяет отчет. | – Benim dostum raporu (incelemek) |
| 6. Мы находим и исправляем ошибки. | – Biz hataları (bulmak)
ve (düzeltemek) |

УРОК 32

Грамматика

Вы знаете? – Siz biliyor musunuz?

При постановке вопроса о действии, совершающемся сейчас, в момент речи, от исходной формы слова, отвечающего на вопрос **не уармак?** – что делать?, отбрасывается конечное **-mak** или **-mek** и добавляется **-yor**, затем отдельно от -yor ставится **mi** в соединении с соответствующим окончанием. Заметьте, что перед -yor происходят те же преобразования, что описаны в уроке 31. При встрече двух **и** между **mi** и окончанием вставляется буква **у**. Исключение составляет лишь форма настоящего времени, употребляющаяся со словом **onlar**:

К слову, выступающему после	ben (я)	добавляется	-yor muyum
	sen (ты)		-yor musun
	o (он, она, оно)		-yor mu
	biz (мы)		-yor muyuz
	siz (вы)		-yor musunuz
	onlar (они)		-yorlar mı

Например:

bilmek – знать

Ben biliyor muyum? – Я знаю?
 Sen biliyor musun? – Ты знаешь?
 O biliyor mu? – Он (она, оно) знает?

Biz biliyor muyuz? – Мы знаем?
 Siz biliyor musunuz? – Вы знаете?
 Onlar biliyorlar mı? – Они знают?

konusmak – говорить

Ben konuşuyor muyum? – Я говорю?
 Sen konuşuyor musun? – Ты говоришь?
 O konuşuyor mu? – Он (она, оно) говорит?

Biz konuşuyor muyuz? – Мы говорим?
 Siz konuşuyor musunuz? – Вы говорите?
 Onlar konuşuyorlar mı? – Они говорят?

УПРАЖНЕНИЕ 81. Завершите перевод:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| 1. Вы знаете этого человека? | – Bu insanı? |
| 2. Ты хочешь взять эту книгу? | – Bu kitabı almak? |
| 3. Вы хотите чего-нибудь выпить? | – Bir şey içmek? |
| 4. Мы идем в эту школу? | – Bu okula? |
| 5. Они любят чай? | – Çay? |
| 6. Видишь место встречи? | – Buluşma yerini? |
| 7. Он спит? | – O? |
| 8. Они хотят к нам прийти? | – Bize gelmek? |
| 9. Ты знаешь, сколько времени? | – Saat kaç? |
| 10. Ты хочешь уйти домой? | – Eve gitmek? |

 **УПРАЖНЕНИЕ 82.** Слушайте и записывайте предложения, которые произносят дикторы, и каждый раз переспрашивайте их – устно и письменно. В скобках записывайте переводы турецких предложений.

1. (.....) –
? (.....?)

2. (.....) –
? (.....?)
3. (.....) –
? (.....?)
4. (.....) –
? (.....?)
5. (.....) –
? (.....?)
6. (.....) –
? (.....?)
7. (.....) –
? (.....?)
8. (.....) –
? (.....?)

➤ К упражнению 79 на с. 91.

	sevmek – любить	görmek – видеть	almak – брать	çalışmak – работать
ben	seviyorum	görüyorum	alıyorum	çalışıyorum
sen	seviyorsun	görüyorsun	alıyorsun	çalışıyorsun
o	seviyor	görüyor	alıyor	çalışıyor
biz	seviyoruz	görüyoruz	alıyoruz	çalışıyoruz
siz	seviyorsunuz	görüyorsunuz	alıyorsunuz	çalışıyorsunuz
onlar	seviyorlar	görüyorlar	alıyorlar	çalışıyorlar
	sevmemek – не любить	görmemek – не видеть	almamak – не брать	çalışmamak – не работать
ben	sevmiyorum	görmüyorum	almıyorum	çalışmıyorum
sen	sevmiyorsun	görmüyorsun	almıyorsun	çalışmıyorsun
o	sevmiyor	görmüyor	almıyor	çalışmıyor
biz	sevmiyoruz	görmüyoruz	almıyoruz	çalışmıyoruz
siz	sevmiyorsunuz	görmüyorsunuz	almıyorsunuz	çalışmıyorsunuz
onlar	sevmiyorlar	görmüyorlar	almıyorlar	çalışmıyorlar

➤ К упражнению 80 на с. 91. 1. çalışıyorum; 2. oturuyorum; 3. yazıyorum; 4. alıyorum, seçiyorum; 5. inceliyor; 6. buluyoruz, düzeltiyoruz.

УРОК 33

Грамматика

Делать... быть... — ...etmek, ...olmak

(вспомогательные слова)

Действие или состояние предмета может обозначаться в турецком языке двумя словами. Из них одно не имеет в исходной форме **-mak (-mek)** на конце, не изменяется и передает смысл действия или состояния; второе является вспомогательным, оканчивается в исходной форме

на **-mak (-mek)** и образует формы изменения по общим правилам. Наиболее часто в качестве вспомогательных используются слова **etmek** — делать и **olmak** — быть, делаться, становиться.

Например:

icad — изобретение, творение	⇒	icad etmek — изобретать, творить
kabul — прием; согласие	⇒	kabul etmek — принимать; соглашаться
teşekkür — благодарность	⇒	teşekkür etmek — благодарить
ümit — надежда	⇒	ümit etmek — надеяться
yanlış — ошибка	⇒	yanlış etmek — ошибаться
yardım — помощь	⇒	yardım etmek — помогать
ziyaret — визит, посещение	⇒	ziyaret etmek — посещать, наносить визит
tasavvur — идея; воображение	⇒	tasavvur etmek — воображать

В некоторых случаях эти два слова соединяются в одно. Например:

aff — прощение, извинение	⇒	affetmek — прощать, извинять
merak — любопытство; беспокойство	⇒	merak etmek — беспокоиться

Вспомогательное слово **olmak** обычно используется в том случае, если описывается, что происходит с самим предметом. При описании воздействия на другие предметы чаще используется слово **etmek**. Например:

def — изгнание, удаление	⇒	defetmek — прогонять, удалять defolmak — удаляться, исчезать
hasta — больной	⇒	hasta olmak — болеть hasta etmek — делать больным
hazır — готовый	⇒	hazır olmak — готовиться hazır etmek — готовить
kayıp — потеря, исчезновение	⇒	kaybolmak — теряться, пропадать kaybetmek — терять
memnun — довольный, радостный	⇒	memnun olmak — радоваться memnun etmek — радовать
meşgul — занятый; занятой	⇒	meşgul olmak — заниматься, быть занятым meşgul etmek — занимать, использовать

Обратите внимание! При образовании форм вспомогательного слова **etmek** буква **t** между гласными **e** и **i** заменяется буквой **d**. Например:

hasta olmak — болеть	teşekkür etmek — благодарить
ben hasta oluyorum — я болею	ben teşekkür ediyorum — я благодарю
sen hasta oluyorsun — ты болеешь	sen teşekkür ediyorsun — ты благодаришь
o hasta oluyor — он (она, оно) болеет	o teşekkür ediyor — он (она, оно) благодарит
biz hasta oluyoruz — мы бодем	biz teşekkür ediyoruz — мы благодарим
siz hasta oluyorsunuz — вы болеете	siz teşekkür ediyorsunuz — вы благодарите
onlar hasta oluyorlar — они болеют	onlar teşekkür ediyorlar — они благодарят

Кроме слов **olmak** и **etmek**, в качестве вспомогательных используются, например, слова **vermek** — давать, **gelmek** — приходить, **bulunmak** — находиться, быть в... . Например:

cevap — ответ	⇒	cevap vermek — отвечать (буквально давать ответ)
karar — решение	⇒	karar vermek — решать (буквально давать решение)
yol — дорога	⇒	yola gelmek — исправиться (буквально выходить на правильный путь)
seyahat — путешествие	⇒	seyahatte bulunmak — путешествовать (буквально находиться в путешествии)

→ **К упражнению 81 на с. 92.** 1. biliyor musunuz; 2. istiyor musun; 3. istiyor musunuz; 4. gidiyor muyuz; 5. seviyorlar mı; 6. görüyor musun; 7. uyuyor mu; 8. istiyorlar mı; 9. biliyor musun; 10. istiyor musun.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 83. а)** *Переведите письменно с русского языка на турецкий и с турецкого на русский:*

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Я надеюсь. — | 9. Siz kaybediyorsunuz. — |
| 2. Я помогаю. — | 10. Вы пропадаете. — |
| 3. Ты ошибаешься. — | 11. Onlar memnun ediyorlar. — |
| 4. Она наносит визит. — | 12. Они радуются. — |
| 5. O defediyor. — | 13. Мы решаем. — |
| 6. Он удаляется. — | 14. Он исправляется. — |
| 7. Biz hazır ediyoruz. — | 15. Ben cevap veriyorum. — |
| 8. Мы готовимся. — | |

🔊 **б)** *Слушайте предложения на турецком языке. После каждого предложения останавливайте аудиозапись и переспрашивайте диктора по-турецки — устно и письменно.*

- | | |
|----------|-----------|
| 1.? | 9.? |
| 2.? | 10.? |
| 3.? | 11.? |
| 4.? | 12.? |
| 5.? | 13.? |
| 6.? | 14.? |
| 7.? | 15.? |
| 8.? | |

🔊 **в)** *Слушайте предложения на турецком языке. После каждого предложения останавливайте аудиозапись и опровергайте по-турецки услышанное — устно и письменно.*

- | | |
|---------|----------|
| 1. | 9. |
| 2. | 10. |
| 3. | 11. |
| 4. | 12. |
| 5. | 13. |
| 6. | 14. |
| 7. | 15. |
| 8. | |

→ **К упражнению 82 на с. 92.** 1. Raporu yazıyorum. (Пишу отчет.) — Sen raporu yazıyor musun? (Ты пишешь отчет?) 2. Onlar okuyorlar. (Они читают.) — Onlar okuyorlar mı? (Они читают?) 3. Benim dostum raporu inceliyor. (Мой друг проверяет отчет.) — O raporu inceliyor mu? (Он проверяет отчет?) 4. Biz yiyoruz (Мы едим.) — Siz yiyor musunuz? (Вы едите?) 5. Biz hataları buluyoruz. (Мы находим ошибки.) — Siz hataları buluyor musunuz? (Вы находите ошибки?) 6. Biz hataları düzeltiyoruz. (Мы исправляем ошибки.) — Siz hataları düzeltiyor musunuz? (Вы исправляете ошибки?) 7. Sen konuşuyorsun. (Ты говоришь.) — Ben konuşuyor muyum? (Я говорю?) 8. Ben şimdi çalışıyorum. (Я сейчас работаю.) — Sen şimdi çalışıyor musun? (Ты сейчас работаешь?)

УРОК 34

Грамматика

Река течет к морю. — Nehir denize akar

Когда необходимо обозначить по-турецки действие, совершающееся регулярно, постоянно, — как в настоящем, так и в будущем времени, — от формы слова, отвечающей на вопрос **ne yapmak?** — что делать?, отбрасывается конечное **-mak** или **-mek**. Далее, если на конце слова при этом остается гласная буква, то после нее вставляется буква **ı**, а затем присоединяются окончания, которые вы отлично знаете: они представлены в таблице урока 8 (см. с. 28); при словах **o** и **onlar**, однако, «исчезает» **-dir-**, **-dir-**, **-dur-**, **-dür-**. Например:

okumak — читать ⇒ **oku~~m~~ak** ⇒ **oku-**

Ben kitapları **oku^ıum**. — Я читаю книги.
 Sen kitapları **oku^ısun**. — Ты читаешь книги.
 O kitapları **oku^ı**. — Он (она, оно) читает книги.
 Biz kitapları **oku^ıuz**. — Мы читаем книги.
 Siz kitapları **oku^ısunuz**. — Вы читаете книги.
 Onlar kitapları **oku^ılar**. — Они читают книги.

yemek — есть, поесть ⇒ **ye~~m~~ek** ⇒ **ye-**

Ben eti **ye^ıim**. — Я ем мясо.
 Sen eti **ye^ısin**. — Ты ешь мясо.
 O eti **ye^ı**. — Он (она, оно) ест мясо.
 Biz eti **ye^ıiz**. — Мы едим мясо.
 Siz eti **ye^ısiniz**. — Вы едите мясо.
 Onlar eti **ye^ıler**. — Они едят мясо.

Если на конце слова остается согласная буква и при этом в слове остается один слог, то перед указанными окончаниями делается вставка по следующему правилу:

Гласная в единственном оставшемся слоге	а, ı, о, u	е, ı, ö, ü
Вставляется	-ar-	-er-

Например:

bakmak — смотреть ⇒ **bak~~m~~ak** ⇒ **bak-**

ben bak^{ar}ım — я смотрю
 sen bak^{ar}ısın — ты смотришь
 o bak^{ar}ı — он (она, оно) смотрит
 biz bak^{ar}ız — мы смотрим
 siz bak^{ar}ırsınız — вы смотрите
 onlar bak^{ar}ırlar — они смотрят

gitmek — уходить ⇒ **git~~m~~ek** ⇒ **git-**

ben gid^{er}im — я уйду
 sen gid^{er}isin — ты уходишь
 o gid^{er}ı — он (она, оно) уходит
 biz gid^{er}iz — мы уходим
 siz gid^{er}irsiniz — вы уходите
 onlar gid^{er}iler — они уходят

içmek — пить ⇒ **iç~~m~~ek** ⇒ **iç-**

ben iç^{er}im — я пью
 sen iç^{er}isin — ты пьешь
 o iç^{er}ı — он (она, оно) пьет
 biz iç^{er}iz — мы пьем
 siz iç^{er}irsiniz — вы пьете
 onlar iç^{er}iler — они пьют

teşekkür etmek — благодарить ⇒ **teşekkür et~~m~~ek** ⇒ **teşekkür et-**

ben teşekkür ed^{er}im — я благодарю
 sen teşekkür ed^{er}isin — ты благодаришь
 o teşekkür ed^{er}ı — он (она, оно) благодарит
 biz teşekkür ed^{er}iz — мы благодарим
 siz teşekkür ed^{er}irsiniz — вы благодарите
 onlar teşekkür ed^{er}iler — они благодарят

Вы помните, почему в формах слова **etmek** буква **t** превращается в **d**? Кто забыл, может заглянуть на с. 94.

Если же на конце слова остается согласная буква и при этом в слове остается несколько слогов, то перед указанными окончаниями вставка делается по следующему правилу:

Гласная в последнем из оставшихся слогов	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Вставляется	-ır-	-ir-	-ur-	-ür-

Например:

çalışmak – работать ⇒ çalışmak ⇒ çalış-	sözleşmek – договариваться ⇒ sözleşmek ⇒ sözleş-
ben çalışırım – я работаю	ben sözleşirim – я договариваюсь
sen çalışırsın – ты работаешь	sen sözleşirsin – ты договариваешься
o çalışır – он (она, оно) работает	o sözleşir – он (она, оно) договаривается
biz çalışırız – мы работаем	biz sözleşiriz – мы договариваемся
siz çalışırsınız – вы работаете	siz sözleşirsiniz – вы договариваетесь
onlar çalışırlar – они работают	onlar sözleşirler – они договариваются

Запомните! Далее мы будем называть **основой** ту часть слова, обозначающего действие или состояние, которая остается после отсечения конечного **-mak (-mek)**.

Слова с односложной основой **almak, bilmek, bulmak, denmek, durmak, gelmek, görmek, kalmak, olmak, ölmek, sanmak, varmak, vermek, vurmak, yenmek** в порядке исключения изменяются как слова с многосложной основой.

Например:

gelmek – приходить	bilmek – знать
ben gelirim – я прихожу	ben bilirim – я знаю
sen gelirsın – ты приходишь	sen bilirsın – ты знаешь
o gelir – он приходит	o bilir – он знает
biz geliriz – мы приходим	biz biliriz – мы знаем
siz gelirsiniz – вы приходите	siz bilirsiniz – вы знаете
onlar gelirler – они приходят	onlar bilirler – они знают

Ne ekersen, onu biçersin. – Что посеешь, то и пожнешь.

Damlaya damlaya göl olur. – Капля по капле – озеро будет.

Her horoz kendi çöplüğünde öter. – Каждый петух поет на своей навозной куче.

Her koyun kendi bacağından asılır. – Каждая овца подвешивается за ее же ножку.

(Каждый отвечает за свои ошибки.)

Acele işe şeytan karışır. – В поспешное дело дьявол вмешивается.

(Поспешишь – людей насмешишь.)

Ağır kazan geç kaynar. – Тяжелый казан поздно закипает.

УПРАЖНЕНИЕ 84. Сравните русские предложения с их переводами на турецкий язык.

а) Для каждого выделенного слова приведите и запишите его форму, отвечающую на вопрос **ne yap-**
mak? – что делать?, давая ее перевод на русский язык:

1. Солнце всходит на востоке. – Güneş doğudan doğar.

..... –

2. Весна приходит, цветы распускаются. – Bahar gelir, çiçekler açar.

..... –

3. Я изучаю турецкий язык. — Türkçe öğrenirim.

..... —

4. Каждый день я хожу в школу. — Her gün okula giderim.

..... —

5. Ты хорошо плаваешь. — Sen iyi yüzersin.

..... —

6. Ты мало спишь. — Sen az uyursun.

..... —

7. Летом мы отдыхаем на берегу моря. — Yazın biz deniz kenarında dinleniriz.

..... —

8. Зимой бывает холодно. — Kışın soğuk olur.

..... —

9. Мы любим цветы. — Biz çiçekleri severiz.

..... —

10. Вы всё знаете. — Hepiniz bilirsiniz.

..... —

11. Вы любите своих (ваших) детей. — Siz çocuklarınızı seversiniz.

..... —

12. Я каждый день гуляю в лесу. — Ben her gün ormanda gezerim.

..... —

13. Все животные умирают. — Hayvanların hepsi ölür.

..... —

б) Проверьте свои записи по ключу, исправьте ошибки, если они есть. После этого сравните записанные вами турецкие слова с их переводами, данными в уроке 30 на с. 85–87. Запомните новые значения турецких слов, которые вам удалось установить самостоятельно.

→ К упражнению 83 на с. 95.

а) 1. Ben ümit ediyorum. 2. Ben yardım ediyorum. 3. Sen yanlış ediyorsun. 4. O ziyaret ediyor. 5. Он прогоняет. 6. O defoluyor. 7. Мы готовим. 8. Biz hazır oluyoruz. 9. Вы теряете. 10. Siz kayboluyorsunuz. 11. Они радуют. 12. Onlar memnun oluyorlar. 13. Biz karar veriyoruz. 14. O yola geliyor. 15. Я отвечаю.

б) 1. Sen ümit ediyor musun? 2. Sen yardım ediyor musun? 3. Ben yanlış ediyor muyum? 4. O ziyaret ediyor mu? 5. O defediyor mu? 6. O defoluyor mu? 7. Siz hazır ediyor muyuz? 8. Siz hazır oluyor musunuz? 9. Biz kaybediyor muyuz? 10. Biz kayboluyor muyuz? 11. Onlar memnun ediyorlar mı? 12. Onlar memnun oluyorlar mı? 13. Siz karar veriyor musunuz? 14. O yola geliyor mu? 15. Sen cevap veriyor musun?

в) 1. Onlar memnun olmuyorlar. 2. Ben ümit etmiyorum. 3. Ben yardım etmiyorum. 4. Biz hazır etmiyoruz. 5. Sen yanlış etmiyorsun. 6. Ben cevap vermiyorum. 7. O ziyaret etmiyor. 8. O defetmiyor. 9. Biz hazır olmuyoruz. 10. O yola gelmiyor. 11. Siz kaybetmiyorsunuz. 12. Siz kaybolmuyorsunuz. 13. O defolmıyor. 14. Onlar memnun etmiyorlar. 15. Biz karar vermiyoruz.

🔊 → УПРАЖНЕНИЕ 85. Слушайте и повторяйте слова, которые произносит диктор, и записывайте после **а)** формы, обозначающие действия, происходящие в данный момент, а после **б)** — происходящие постоянно. Если вам пока трудно различать такие формы на слух, следите за диктором по книге.

Диктор говорит:

biz okuyoruz, ben gelirim, ben biliyorum, o gider, sen biliyorsun, sen konuşuyorsun, ben teşekkür ederim, siz okuyorsunuz, sen anlıyorsun, o konuşuyor, biz teşekkür ederiz, biz gideriz, o biliyor, ben çalışırım, ben konuşuyorum, biz geliriz, onlar bilirler, sen bilirsin, o gelir, sen çalışırsın, biz konuşuyoruz.

a)

.....

.....

b)

.....

.....

.....

Дорогие друзья!

К этому уроку вы накопили существенный словарный запас и освоили элементарную грамматику турецкого языка. Это позволяет вам приступить к работе с учебными текстами. Все тексты, которые будут предлагаться далее, снабжены словарями и переводами. Каждый текст необходимо прочитать и понять, переведя его при помощи словаря. Если краткого словаря окажется недостаточно, пользуйтесь турецко-русским словарем в конце самоучителя.

Путешествие по Турции

Türkiye

Türkiye, Asya ve Avrupa kıtaları arasında doğal bir köprüdür. Asya'daki topraklarına «Anadolu», Avrupadaki topraklarına da «Trakya» adı verilir. Kuzeyinde Karadeniz, kuzeybatısında Marmara Denizi, batısında Ege Denizi, güneyinde Akdeniz bulunur. Anadolu'nun kuzeyinde Kuzey Anadolu dağları, güneyinde Toros dağları bulunur. Yüzölçümü 814 578 kilometre karedir, nüfus – 69 milyon (şehirli 65%, köylü 35%).

Турция

Турция является естественным мостом между Азией и Европой. Азиатская территория называется Анатолией, европейская – Фракией. На севере (Турции) находится Черное море, на северо-западе – Мраморное море, на западе – Эгейское море, на юге – Средиземное море. Горы на севере Анатолии называются Понтийскими горами, горы на юге называются Тавром. Площадь страны – 814 578 квадратных километров, население – 69 миллионов человек (65% – горожане, 35% – сельские жители).

Sözlerle deyimler (слова и выражения)

ad имя; наименование, название

Akdeniz Средиземное море

Anadolu Анатолия (Малая Азия)

arasında между

Asya Азия

Asya'daki находящийся в Азии

Avrupa Европа

batı запад

batısında на западе (чего-л.)

doğal природный, естественный

Ege Denizi Эгейское море

güney юг

güneyinde на юге (какого-л. пространства)

Karadeniz Черное море

kilometre kare квадратный километр

kıta часть света, материк

köprü мост
 kuzey север
 Kuzey Anadolu dağları Понтийские горы (буквально
 Северные анатолийские горы)
 kuzeybatısında на северо-западе (чего-л.)
 kuzeyinde на севере (чего-л.)
 Marmara Denizi Мраморное море
 nüfus население (при упоминании численности)

şehirli горожанин
 toprak земля, почва; страна; здесь: территория
 Toros Тавр
 Trakya Фракия
 Türkiye Турция
 ve и
 verilmek даваться, быть данным
 yüzölçümü площадь поверхности

→ К упражнению 84 на с. 97. а) 1. doğmak — всходить (о небесных светилах); 2. açmak — распускаться (о цветах); 3. öğrenmek — изучать; 4. gitmek — идти; 5. yüzmek — плавать; 6. uyumak — спать; 7. dinlenmek — отдыхать; 8. olmak — быть; 9. sevmek — любить; 10. bilmek — знать; 11. sevmek — любить; 12. gezmek — гулять; 13. ölmek — умирать.

→ К упражнению 85 на с. 98. а) biz okuyoruz, ben biliyorum, sen biliyorsun, sen konuşuyorsun, siz okuyorsunuz, sen anlıyorsun, o konuşuyor, o biliyor, ben konuşuyorum, biz konuşuyoruz; б) ben gelirim, o gider, ben teşekkür ederim, biz teşekkür ederiz, biz gideriz, ben çalışırım, biz geliriz, onlar bilirler, sen bilirsin, o gelir, sen çalışırsın.

УРОК 35

Грамматика

Я не работаю. — Ben çalışmam.

Ты читаешь книги? — Sen kitapları okur musun?

При отрицании действия, совершающегося регулярно, постоянно, между основой слова, отвечающего на вопрос **не yapmak?** — что делать?, и соответствующим окончанием вставляется **-ma-** (**-me-**, **-maz-**, **-mez-**). Выбор вставки определяется по следующей таблице:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			а, ı, о, u	е, і, ö, ü
Если это слово выступает после	ben (я)	к основе добавляется	-mam	-mem
	sen (ты)		-mazsın	-mezsın
	o (он, она, оно)		-maz	-mez
	biz (мы)		-mayız	-meyiz
	siz (вы)		-mazsınız	-mezsınız
	onlar (они)		-mazlar	-mezler

Например:

çalışmak — работать
 ben çalışmam — я не работаю
 sen çalışmazsın — ты не работаешь
 o çalışmaz — он (она, оно) не работает
 biz çalışmayız — мы не работаем
 siz çalışmazsınız — вы не работаете
 onlar çalışmazlar — они не работают

bilmek — знать
 ben bilmem — я не знаю
 sen bilmezsin — ты не знаешь
 o bilmez — он (она, оно) не знает
 biz bilmeyiz — мы не знаем
 siz bilmezsiniz — вы не знаете
 onlar bilmezler — они не знают

Bir koyundan iki post **çıkmaз**. — С одной овцы две шкуры не снимешь.
 (Из одной овцы двух шкур **не выходит**.)
 Ölmüş koyun kurttan **korkmaз**. — Мертвая овца волка **не боится**.
 Kuş **uçmaз**, kervan **geçmez** bir yer. — Место, куда птица **не залетает** и где караван **не проходит**.
 (Глушь, глухомань).

При постановке вопроса о постоянно совершающемся действии к основе слова, обозначающего действие, по правилам, изложенным в уроке 34 (см. с. 96–97), присоединяется **-r, -ir, -ar** и т. д. — без каких-либо окончаний. После этой формы отдельно ставится вопросительная частица **mi (mî, mü)** в соединении с соответствующим окончанием. Правило выбора варианта данной частицы представлено в следующей таблице:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
После этого слова, употребленного с...	ben (я)	ставится	miyim	miyim	muym	müyüm
	sen (ты)		misin	misin	musun	müsün
	o (он, она, оно)		mi	mi	mu	mü
	biz (мы)		miyiz	miyiz	muyuz	müyüz
	siz (вы)		misiniz	misiniz	musunuz	müsünüz
	onlar (они)		mi	mi	mi	mi

Обратите внимание! После слов, употребленных с **o, onlar**, вопросительная частица выступает без окончаний.

Например:

okumak — читать ⇒ oku**maк**

Ben kitapları okurum. —

Я читаю книги.

Sen kitapları okursun. —

Ты читаешь книги.

O kitapları okur. —

Он (она, оно) читает книги.

Biz kitapları okuruz. —

Мы читаем книги.

Siz kitapları okursunuz. —

Вы читаете книги.

Onlar kitapları okurlar. —

Они читают книги.

Ben kitapları okur **muym**? —

Я читаю книги?

Sen kitapları okur **musun**? —

Ты читаешь книги?

O kitapları okur **mu**? —

Он (она, оно) читает книги?

Biz kitapları okur **muyuz**? —

Мы читаем книги?

Siz kitapları okur **musunuz**? —

Вы читаете книги?

Onlar kitapları okurlar **mi**? —

Они читают книги?

Kambersiz düğün **olur mu**? — Какая же свадьба без Камбера!¹
 (В каждую бочку затычка!)

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 86.** Завершите перевод, раскрыв скобки и поставив слова в нужной форме:

1. Вы бреетесь каждое утро? — Siz her sabah mi (tıraş olmak)?
2. Нет, я не бреюсь каждое утро. — Yok, her sabah (tıraş olmak)

¹Камбер — имя верного раба халифа Али.

3. Любите ли вы кофе? — Kahveyi (sevmek)
4. Нет, я не люблю кофе. — Kahveyi (sevmek)
5. Он курит? — Нет, он не курит. — O sigara (içmek)? — O sigara (içmek)
6. По вечерам вы смотрите телевизор? — Akşamları televizyon programları (seyretmek)
7. По вечерам мы не смотрим телевизор. — Akşamları televizyon programları (seyretmek)

🚗 Путешествие по Турции

📍 İç ve Güneydoğu Anadolu bölgesi

Orta Anadolu platosu Türkiye'nin kalbini oluşturur. Bu plato insan uygarlıklarının beşiği olmuştur. Çatalhöyük'te İsa'dan önce 8. bin yıla uzanan kalıntılar günışığına çıkarılmıştır. Pek çok insana yurtluk etmiş, doğu ile batı arasında savaş alanı olmuş Orta Anadolu'da Hititler, Frigyalılar, Büyük İskender, Bizanslılar, Timurlenk hükümler için çarpışmış. 11. yüzyılda göçebe Türkler doğudan gelerek platoyu ele geçirmişlerdir.

Güneydoğu Anadolu bölgesi zengin tarihi ve kültürel mirasa sahiptir. Bölgenin tarihi milattan yaklaşık 7000 yıl önce, yontma taş döneminde başlar. M. Ö. 2000 ile 1500 yılları arasında Hurris'ler gelmişler ve bunları M. Ö. yaklaşık 1200 yıllarda Hititler izlemişlerdir.

📍 Район Внутренней и Юго-Восточной Анатолии

Центральное Анатолийское плато образует сердце Турции. Это плато было колыбелью человеческих цивилизаций. В Чатал-Хююке были обнаружены следы цивилизаций, существовавших за 8 тысяч лет до Р. Х. Здесь жили очень многие народы. Центральная Анатолия была полем борьбы за господство между Западом и Востоком, здесь сражались хетты, фригийцы, Александр Македонский, византийцы, Тимур. В XI в. турки-кочевники, придя с востока, захватили плато.

Юго-Восточная Анатолия обладает богатым историческим и культурным наследием. История этих мест начинается примерно за 7 тысяч лет до Р. Х., в каменном веке. Между 2000 и 1500 гг. до Р. Х. сюда пришли хурриты, за ними примерно в 1200 г. до Р. Х. последовали хетты.

Sözlerle deyimler

Anadolu bölgesi здесь: Анатолия (*bölge* область, район, зона)

arasında между (*кем-л., чем-л.*)

beşik колыбель

Bizanslılar византийцы (*жители Византии — государства, образовавшегося при распаде Римской империи в ее восточной части*)

bunları... izlemişlerdir здесь: за ними... последовали (*от izlemek* последовать за...)

büyük великий

Büyük İskender Александр Великий, Александр Македонский (*один из величайших полководцев древности*)

çarpışmış сражались (*от çarpışmak* сражаться)

Çatalhöyük'te в Чатал-Хююке (*Чатал-Хююк — поселение эпохи каменного века*)

ele geçirmişlerdir захватили

Frigyalı фригиец (*житель Фригии — древней страны в Малой Азии*)

gelerek придя (*от gelmek* приходить)

göçebe кочевник

güneydoğu юго-восточный

günışığı дневной свет

günışığına çıkarılmıştır были обнаружены

Hititler хетты (*народ, живший в центральной части Малой Азии*)

Hurris'ler хурриты (*древние племена, жившие в Западной Азии*)

hükümler için за господство, за власть (*için* для, ради, за)

hükümler господство, власть

İsa Иисус Христос

kalan оставшийся

kalp сердце

kalıntı остатки, следы

M. Ö. (Milattan önce) до Р. Х., до Рождества Христова

milat Рождество Христово

miras наследство, наследие

mirasa sahiptir имеет наследие (*буквально* является хозяином наследия)

olmuş, olmuştur *здесь: было (от olmak быть)*

oluşmak образовываться, возникать

oluşturmak создавать

oluşum возникновение, происхождение

Orta Anadolu Центральная Анатолия

orta средний, центральный

önce прежде

pek çok очень много

plato плато

sahip хозяин, владелец

tarih история

Timurlenk Тимур, Тамерлан (*один из самых известных полководцев древности*)

uygarlık цивилизация

yaklaşık примерно, приблизительно

yontma taş dönemi каменный век

yontmak строгать, тесать

yurtluk владение

yurtluk etmiş жили

zengin богатый

❖ Akdeniz bölgesi

Antalya Körfezi'ni çevreleyen çam ağaçlarıyla kaplı Toros Dağları, kayalıklar arasında kumsallar ve koylar oluşturan berrak Akdeniz'e iner. Senenin üçyüz günü güneş ışınlarıyla yıkanan bu bölge güneşlenme ve yüzme, yelkencilik ve dağcılık sporları için de bir cennet konumundadır. Antalya'ya mart ya da nisan aylarında gelerseniz, sabahları karda kayak yapabilir, öğleden sonra da Akdeniz'in ılık sularında yüzebilirsiniz. «Türk Rivierası» olarak tanınan bu bölge turizm başkentidir.

Район Средиземного моря

Покрытые соснами горы Тавра, окружающие залив Анталии и образующие среди скал песчаные пляжи и бухты, спускаются к прозрачному Средиземному морю. Эти места, купающиеся в солнечных лучах триста дней в году, — рай для тех, кто загорает и плавает, занимается парусным спортом и альпинизмом. Если вы приедете в Анталию в марте или апреле, то утром можете покататься на лыжах, а после полудня — поплавать в теплых водах Средиземного моря. Эти места, известные как «Турецкая Ривьера», являются столицей туризма.

Sözlerle deyimler

Antalya Анталия (*портовый и курортный город*)

ay месяц (*единица исчисления времени*)

başkent столица

berrak прозрачный

çam сосна

cennet рай

çevreleyen окружающий

dağcılık альпинизм

güneşlenme загорание

ılık теплый

ışın луч

için для

inmek спускаться, опускаться, выходить

kaplı покрытый

kaya скала

kayak yapabilir можете покататься на лыжах (*yapabilir — форма слова yapmak в выражении kayak yapmak кататься на лыжах*)

kayalıklar arasında *здесь: между скалами, среди скал*

konum положение, расположение

körfez залив

koy бухта

kumsal песчаный берег, пляж

mart март

mart ya da nisan aylarında в марте или апреле

nisan апрель

sene год

senenin üç yüz günü триста дней в году

«Türk Rivierası» olarak tanınan известная как «Турецкая Ривьера»

yelken парус

yelkencilik парусный спорт

yıkanan купающийся (от *yıkanmak* купаться)

yüzme плавание

yüzyıl век, столетие

- ➔ **К упражнению 86 на с. 101.** 1. tıraş olur musunuz; 2. tıraş olmam; 3. sever misiniz; 4. sevmem; 5. içer mi, içmez; 6. seyreder misiniz; 7. seyretmeyiz.

УРОК 36

Развитие речи

На базаре. — Pazarda

Познакомимся с турецкими названиями фруктов, ягод, орехов и овощей. Закройте листом бумаги перевод турецких слов и попробуйте перевести их самостоятельно. Это совсем не трудно, поэтому не спешите подглядывать!

Meuva — Фрукты

ananas ананас
ayva айва
greyfruit грейпфрут
hurma хурма

incir инжир
karpuz арбуз
kavun дыня (кавун — украинское название арбуза)

limon лимон
mandalina мандарин
üzüm виноград
vişne вишня

Sebze — Овощи

domates помидор
fasulye фасоль
ispanak шпинат

kabak кабачок
(в диалектах — кабак); тыква

salata салат
patlican баклажан



Часть этих слов пришла в наш язык непосредственно из турецкого или родственных ему тюркских языков (айва, инжир, изюм, кабак, баклажан); другая часть — через тюркские языки из персидского (хурма, арбуз). Любопытно, что русское слово карапуз — того же происхождения, что и арбуз, — и это неудивительно!

А вы догадываетесь, как переводится слово **fındık**? Это по-русски фундук — слово, попавшее к нам через тюркские языки из греческого, где оно означает «понтский орех». Слово **kestane** весьма похоже на свой перевод — каштан, его первоисточник — армянский язык, однако в русский и турецкий языки оно пришло разными путями.

Запомните еще несколько слов, которые пригодятся вам при посещении турецкого базара:

ahududu малина
antepfistiği фисташка
armut груша
badem миндаль
ceviz грецкий орех

çilek клубника
dut шелковица
elma яблоко
erik слива
kayısı абрикос

kiraz черешня
muz банан
nar гранат
şeftali персик

çetin ceviz — крепкий орешек

ayçiçeği подсолнечник
bakla бобы
bezelye зеленый горошек
biber перец (стручковый, болгарский; в зернах или молотый)
dereotu укроп
havuç морковь

enginar артишок
karnabahar цветная капуста
lahana капуста
maydanoz петрушка
mısır кукуруза
pane мята
pohut горох
pancar свекла

patates картофель
kereviz сельдерей
pirasa лук-порей
salatalık огурец
sarmısak чеснок
soğan лук
turp редис

УПРАЖНЕНИЕ 87. Допишите турецкие предложения, раскрывая, где необходимо, скобки и заполняя пропуски переводами выделенных русских слов. Когда будете дописывать четвертое предложение, учтите, что названия фруктов, орехов, ягод и овощей обычно употребляются в турецких предложениях без *-lar (-ler)* на конце, если эти слова обозначают товар.

- УПРАЖНЕНИЕ 88.** Вы не забыли о том, что перед каждым уроком нужно повторять турецкие наименования чисел? А может быть, вы уже хорошо их знаете? Давайте проверим! Слушайте и повторяйте за диктором: он называет по-турецки некоторое количество фруктов или овощей. Например: 15 *tane muz* — 15 (**штука**) бананов. Словосочетания, содержащие названия фруктов, записывайте и переводите слева, названия овощей — справа. Числа можете записывать цифрами.

[illegible]

..... — —

..... — —

..... — —

..... — —

..... — —

😊 А знаете ли вы?..

Слово базар пришло к нам из тюркских языков: сравните, в частности, турецкое **pazar** — базар, рынок, ярмарка. В тюркские же языки оно попало из персидского.

Слово бакалея, обозначающее сухие съестные товары, такие как чай, сахар, кофе, крупа, мука, перец, — арабско-турецкого происхождения: **bakkal** по-турецки — бакалейщик, а также торговец овощами.

🚗 Путешествие по Турции

📍 Karadeniz bölgesi

Karadeniz sahili zengin bitki örtüsü ve verimli topraklarla kaplıdır, dağların üst kısımları çam ormanlarıyla kaplıdır. Sahil boyunca güneşli, güzel ve sakin plajlar dinlenme ve yüzmeye elverişlidir. Balıkçı evleri yöresel ve geleneksel mimariyi barındırmaktadır. Doğayı sevenler için, yürüyüş yapanlara, dağcılara dayanılmaz ölçüde cazip bir yerdir.

Район Черного моря

Побережье Черного моря — это (земля), покрытая богатым ковром растений, и плодородные поля, верхняя часть склонов гор покрыта сосновыми лесами. Вдоль берега тянутся солнечные, красивые и спокойные пляжи, удобные для отдыха и плавания. Дома живущих здесь рыбаков сохраняют местный традиционный архитектурный стиль. Для любителей природы и походов, для альпинистов это исключительно привлекательное место.

Sözlerle deyimler

barındırma сохранение
bitki растение
boyunca вдоль; в течение
cazip привлекательный, заманчивой
çam сосна
dağcı альпинист
dayanılmaz ölçüde бесконечно, безмерно, исключительно
dinlenme отдых
doğa природа
ekin посев
elverişli годный, удобный, подходящий
geleneksel традиционный

güneşli солнечный
için для
kaplı покрытый
kısım часть
mimari архитектура; здесь: архитектурный стиль
örtü покров, покрывало
plaj пляж
üst верх, поверхность
verimli плодородный, производительный
yapan делающий, совершающий
yer земля, место
yöresel местный, живущий в данном месте
yürüyüş ходьба, поход

📍 Doğu Anadolu bölgesi

Yüksek dağ sıralarıyla, plato, ova ve gölleriyle, dere ve nehir mor, kahverengi, gri, sarı ve kırmızı renk

Район Восточной Анатолии

Восточная Анатолия, украшенная цепью высоких гор, плато, долин и озер, ущелий и рек,

eşsiz güzellikteki mimari eserleriyle bezenmiş Doğu Anadolu bölgesi bir film şeridi gibi gözler önüne serilmektedir. Dini inançlara göre, insan neslinin yok olduğu Tufan'dan sonra Nuh'un gemisinin 5165 metrelik zirvesiyle Ağrı Dağı'na oturduğu ve suların çekilmesiyle Nuh'un ve ailesinin dağdan bereketli İğdır Ovası'na indikleri ve buradan da Anadolu'nun içlerine nehirler boyunca özellikle Fırat ve Dicle Nehirleri boyunca yayıldılar. Van Gölünün sahilinde yer alan Van Kenti Urartu'ların başkenti idi.

расцвеченная фиолетовым, коричневым, серым, желтым и красным, предстает как архитектурное произведение несравненной красоты, как лента кино. По представлениям верующих, после гибели человеческого рода во время Всемирного потопа ковчег Ноя пристал к 5165-метровой вершине горы Арарат, и с уходом воды Ной и его семья спустились с горы в благодатную долину Ыгдыра и оттуда расселились вдоль рек Анатолии, особенно вдоль Евфрата и Тигра. Находящийся на берегу озера Ван город Ван был столицей государства Урарту.

Sözlerle deyimler

Ağrı Dağı гора Арарат
aile семья
bereketli благодатный
bezenmiş разукрашенный
buradan отсюда

dere ущелье
din религия
eser произведение
eşsiz несравненный
gibi как

İğdir Ovası'na в долину Ыгдыра

inanç вера, убеждение

insan nesli человеческий род

Nuh Ной (библейский праведник, спасшийся вместе с семьей на построенном по велению Бога ковчеге во время Всемирного потопа)

ova долина, равнина
özellikle особенно
serilmek быть разостланным
şerit лента

Tufan Всемирный потоп

Urartu Урарту (древнее государство, занимавшее территорию, входящую в пределы современных Армении, Турции, Ирана)

yayılmak распространяться

zirve вершина

5165 metrelik zirvesiyle Ağrı Dağı'na oturduğu пристал к вершине горы Арарат высотой 5165 метров (oturduğu — от oturmak, здесь: пристать, причалить)

➔ **К упражнению 87 на с. 105.** 1. есть — var; 2. бывает — kurulur; 3. привозят — getirirler; 4. фасоль — fasulye, картофель — patates, помидоры — domates, тыква — kabak, лук — soğan, огурцы — salatalık, морковь — havuç, яблоки — elma, бананы — muz; 5. приходят — gelir; 6. любят — severler, бывают — olur.

К упражнению 88 на с. 105.

7 tane greyfruit — 7 (штук) грейпфрутов
30 tane elma — 30 (штук) яблок
20 tane armut — 20 (штук) груш
3 tane karpuz — 3 арбуза
4 tane kavun — 4 дыни
2 tane ayva — 2 айвы
12 tane hurma — 12 штук хурмы
40 tane mandalina — 40 мандаринов
1 tane ananas — 1 ананас
8 tane limon — 8 лимонов
15 tane muz — 15 бананов
8 tane erik — 8 слив

50 tane şeftali — 50 персиков
9 tane nar — 9 гранатов
10 tane pancar — 10 свекло
12 tane salatalık — 12 огурцов
25 tane domates — 25 помидоров
14 tane patlıcan — 14 баклажанов
7 tane kabak — 7 кабачков
6 tane lahana — 6 кочанов капусты
14 tane soğan — 14 луковиц
18 tane patates — 18 картофелин
10 tane enginar — 10 артишоков

УРОК 37

Грамматика

Что я сделал? – Ne yaptım?

При обозначении действия, происходившего в определенное время до момента речи, между основной слова со значением действия и соответствующим окончанием вставляется **-di- (-ti-)**. Проследите, как видоизменяется вставка, по таблице:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Если это слово выступает после	ben (я)	к основе добавляется	-dım (-tım)	-dim (-tim)	-dum -tum)	-düm -tüm)
	sen (ты)		-dın (-tın)	-din (-tin)	-dun (-tun)	-dün (-tün)
	o (он, она, оно)		-dı (-tı)	-di (-ti)	-du (-tu)	-dü (-tü)
	biz (мы)		-dık (-tık)	-dik (-tik)	-duk (-tuk)	-dük (-tük)
	siz (вы)		-dınız (-tınız)	-diniz (-tiniz)	-dunuz (-tunuz)	-dünüz (-tünüz)
	onlar (они)		-dılar (-tılar)	-diler (-tiler)	-dular (-tular)	-düler (-tüler)

Примечание. Если последняя буква в слове, являющемся ответом на вопрос, — **ç, f, h, k, p, s, ş** или **t**, присоединяется окончание, начинающееся на **t**; в остальных случаях присоединяется окончание, начинающееся на **d**.

Например:

almak — взять ⇒ al~~mak~~ ⇒ a[l-]

ben aldım — я взял
sen aldın — ты взял
o aldı — он взял, она взяла, оно взяло
biz aldık — мы взяли
siz aldınız — вы взяли
onlar aldılar — они взяли

hazır olmak — подготовиться



hazır olmak ⇒ hazır o[l-]

ben hazır oldum — я подготовился
sen hazır oldun — ты подготовился
o hazır oldu — он подготовился, она подготовилась, оно подготовилось
biz hazır olduk — мы подготовились
siz hazır oldunuz — вы подготовились
onlar hazır oldular — они подготовились

demek — сказать ⇒ de~~mek~~ ⇒ de-

ben dedim — я сказал
sen dedin — ты сказал
o dedi — он сказал, она сказала, оно сказало
biz dedik — мы сказали
siz dediniz — вы сказали
onlar dediler — они сказали

teşekkür etmek — поблагодарить



teşekkür etmek ⇒ teşekkür e[t-]

ben teşekkür ettim — я поблагодарил
sen teşekkür ettin — ты поблагодарил
o teşekkür etti — он поблагодарил, она поблагодарила, оно поблагодарило
biz teşekkür ettik — мы поблагодарили
siz teşekkür ettiniz — вы поблагодарили
onlar teşekkür ettiler — они поблагодарили

Yel üfürdü, sel götürdü. — Подул ветер, вода унесла.

(Говорится о внезапно пропавшей вещи.)

Yorgan gitti, kavga bitti. — Одеяло пропало, драка кончилась.

Вы уже знаете, что при выражении отрицания действия в исходной форме слова, отвечающей на вопрос **ne yapmak?** — что делать? или что сделать?, перед **-mak** нужно вставить **-ma-**, перед **-mek** — вставить **-me-**. Далее, чтобы образовать конкретные формы, выражающие отрицание произошедшего действия, нужно руководствоваться таблицей, приведенной в начале урока, учитывая, однако, наращение основы.

Например:

almak — взять



almamak — не взять ⇒ **alma-**

ben **almadım** — я не взял
sen **almadın** — ты не взял
o **almadı** — он не взял,
она не взяла,
оно не взяло
biz **almadık** — мы не взяли
siz **almadınız** — вы не взяли
onlar **almadılar** — они не взяли

istemek — хотеть



istememek — не хотеть ⇒ **isteme-**

ben **istemedim** — я не захотел
sen **istemedin** — ты не захотел
o **istemedi** — он не захотел,
она не захотела,
оно не захотело
biz **istemedik** — мы не захотели
siz **istemediniz** — вы не захотели
onlar **istemediler** — они не захотели

bulmak — находить



bulmamak — не находить ⇒ **bulma-**

ben **bulmadım** — я не нашел
sen **bulmadın** — ты не нашел
o **bulmadı** — он не нашел,
она не нашла,
оно не нашло¹
biz **bulmadık** — мы не нашли
siz **bulmadınız** — вы не нашли
onlar **bulmadılar** — они не нашли

gelmek — приходить



gelmemek — не приходить ⇒ **gelme-**

ben **gelmedim** — я не пришел
sen **gelmedin** — ты не пришел
o **gelmedi** — он не пришел,
она не пришла,
оно не пришло
biz **gelmedik** — мы не пришли
siz **gelmediniz** — вы не пришли
onlar **gelmediler** — они не пришли

Вопрос о действии, имевшем место в прошлом, строится с помощью вопросительной частицы **mi** (**mi**, **mu**, **mü**), которая ставится после слова, обозначающего действие. При этом выбор варианта данной частицы подчиняется уже известному вам правилу, изложенному в уроке 9, см. 29. Вопрос может быть задан как в утвердительной, так и в отрицательной форме. Например:

Утвердительная форма вопроса	Отрицательная форма вопроса
Mektubu yazdım mi ? — Написал ли я письмо?	Gelmedim mi ? — Не пришел ли я?
Mektubu yazdın mi ? — Написал ли ты письмо?	Gelmedin mi ? — Не пришел ли ты?
Mektubu yazdı mi ? — Написал ли он письмо?	Gelmedi mi ? — Не пришел ли он?
Mektubu yazdık mi ? — Написали ли мы письмо?	Gelmedik mi ? — Не пришли ли мы?
Mektubu yazdınız mi ? — Написали ли вы письмо?	Gelmediniz mi ? — Не пришли ли вы?
Mektubu yazdılar mi ? — Написали ли они письмо?	Gelmediler mi ? — Не пришли ли они?

¹ В дальнейшем изложении в подобных случаях будет приводиться лишь форма мужского рода.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 89.** Раскройте скобки и завершите перевод, образовав нужные формы слов:

1. Кто-то пришел? — Kimse (gelmek)?
2. Ахмет и Айше пришли. — Ahmet ve Ayşe (gelmek)
3. Он пять лет изучал английский язык. — O beş yıl İngilizce (okumak)
4. Я вчера Ивана не видел. — Dün İvan'ı (görmek)
5. В этом месяце мы много работали. — Bu ayda çok (çalışmak)
6. Вы познакомились с Эролом в Стамбуле? — Erol ile İstanbul'da (tanışmak)?

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 90.** Слушайте вопросы дикторов и отвечайте на них по-турецки устно и письменно — сначала положительно, затем отрицательно. Вопросы дикторов в письменном виде в упражнении даны, но мы советуем обращаться к ним лишь в том случае, если вы прослушали один и тот же вопрос несколько раз, но так и не смогли понять сказанное.

1. Baba geldi mi? (Отец пришел?) —
Evet, Hayır,
2. Sen İngilizce okudun mu? (Ты выучил английский язык?) —
Evet, Hayır,
3. Siz dün İvan'ı gördünüz mü? (Вы видели вчера Ивана?) —
Evet, Hayır,
4. Bu ayda onlar dinlendiler mi? (Они отдыхали в этом месяце?) —
Evet, Hayır,
5. Sen Erol ile tanıştın mı? (Ты познакомился с Эролом?) —
Evet, Hayır,
6. O sana teşekkür etti mi? (Он тебя поблагодарил?) —
Evet, Hayır,
7. Biz dün kitabı bulduk mu? (Мы вчера нашли книгу?) —
Evet, Hayır,
8. O sınav için hazır oldu mu? (Он подготовился к экзамену?) —
Evet, Hayır,

🚗 Путешествие по Турции

📍 Ege bölgesi

Anadolu en güzel manzaralarını Ege kıyılarında sunar. Herodot'un deyimi ile «Dünya'nın en güzel gökyüzüne ve en iyi iklimine sahip.» Ege kıyıları boyunca körfezler ve yarımadaslar, koylar ve altın plajlar peğpeşe sıralanır. Asırlar boyunca sayısız mitolojik olayları yaşamış bu bölgede, tiyatrolar, tapınaklar ve agoraları ile ünlü antik kentlere rastlarsınız. Homeras'ın Truva, büyük bir devletin başkenti Bergama bu topraklar üzerinde yer alır.

🌊 Район Эгейского моря

Самые чудесные виды открываются на берегах Эгейского моря. По выражению Геродота, в этих местах «самый красивый в мире небосвод и самый лучший климат». Вдоль берегов Эгейского моря заливы и полуострова, деревни и золотые пляжи один за другим протянулись в ряд. На протяжении веков здесь произошло бесчисленное множество мифологических событий; (здесь) вы встретите знаменитые

Buradaki kral Mausolos'un mezar anıtı dünyanın yedi harikasından biri sayılmaktadır. Güneyinde çok sevilen tatil yerlerinden Bodrum ve Marmaris'tir. Bodrum (eski Halikarnas) Herodot'un ana vatanıdır.

античные города с театрами, храмами и площадями, где происходили народные собрания. На этих землях располагались гомеровская Троя и Пергам — столица великого Пергамского царства. Находившийся здесь надгробный памятник царя Мавсола считался одним из «семи чудес света». На юге расположены известные курорты Бодрум и Мармарис. Бодрум (прежде Галикарнас) — родина Геродота.

Sözlerle deyimler

agora площадь, где происходили народные собрания
altın золото
anavatan родина
antik античный
asır век, эпоха
Bergama Пергам (столица Пергамского царства)
Bodrum Бодрум
bu topraklar üzerinde на этих землях
buradaki здешний
devlet государство
deyim выражение
dünyanın yedi harikasından biri одно из «семи чудес света»
gökyüzü небо
Halikarnas Галикарнас
Herodot Геродот (знаменитый древнегреческий историк)
Homer Гомер (знаменитый древнегреческий поэт, автор «Илиады» и «Одиссеи»)
iklim климат
kıyı берег
manzara вид, пейзаж, картина

Marmaris Мармарис
Mausol Мавсол (мгновенно Кири — области на юго-западе Малой Азии; от его имени произошло слово мавзолей)
mezar anıtı надгробный памятник
mitolojik мифологический
olay событие, случай
peşpeşe друг за другом
rastlamak встречать
sahip хозяин, владелец, покровитель
sayılmak 1) считаться 2) быть уважаемым
sayısız бесчисленный
sevilen любимый
sıralamak ставить в ряд
sunmak давать, предлагать, преподносить
tapınak храм, место поклонения
tatil отдых, отпуск, каникулы
Truva Троя (древний город; Троянской войне посвящена гомеровская «Илиада»)
yarımada полуостров
yaşamış живший (от yaşamak жить, существовать)
yer almak занимать место

☺ А знаете ли вы?..

Встретившееся в тексте слово **altın** — золото; золотой — это тюркский «предок» русского слова алтын («старинная русская медная монета»). По наблюдениям специалистов, история различных монет — это, как правило, история их снижающейся стоимости.

Стоит заметить, что слово алмаз тоже пришло к нам из тюркских языков, сравните турецкое **elmas**; однако его непосредственный источник — греческий язык.

А слово бирюза заимствовано нашим языком из персидского через турецкий, сравните турецкое **firuze** — бирюза.

Между тем слово жемчуг (в старинном произношении — жемчуг) — прямое заимствование из тюркских языков, сравните турецкое **inci**.

Altın anahtar her kilidi açar. — Золотой ключ любой замок открывает.

Altın çamura düşmekle **tunç** olmaz. — Золото, (даже) упав в грязь, бронзой не станет.

→ К упражнению 89 на с. 110. 1. geldi mi; 2. geldiler; 3. okudu; 4. görmedim; 5. çalıştık; 6. tanıştınız mı.

УРОК 38

Развитие речи

Приветствие. Прощание. Знакомство. — Selâmlama. Vedalaşma. Tanışma

УПРАЖНЕНИЕ 91. Прочитайте диалоги на турецком языке и проследите, как они переводятся на русский язык. Несколько раз прослушайте запись диалогов, повторяя вслух турецкие фразы и стараясь выучить их наизусть. Закройте турецкий текст и переведите все реплики с русского языка на турецкий; затем закройте русский текст и сделайте перевод с турецкого языка на русский.

Selâmlama, vedalaşma

- Merhaba!
- Merhaba!
- Nasılsınız?
- Teşekkür ederim, iyiyim.

* * *

- Günaydın!



- Günaydın!
- Siz nasılsınız?
- Çok iyiyim. Teşekkür ederim.

* * *

- İyi günler!
- İyi günler!

* * *

- Sıhhatiniz nasıl?
- Orta.
- Belki çok yoruldunuz?
- İçinde bir üzüntü yok mu?
- Biraz var.
- Dinlenmeye ihtiyacınız var.
- Hoşça kalın!
- Yarın görüşmek üzere.

- İyi akşamlar!
- İyi akşamlar!
- Hoş geldiniz!



* * *

Приветствие, прощание

- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Как дела?
- Спасибо, всё хорошо.

- Доброе утро!

- Доброе утро!
- Как поживаете?
- Всё хорошо, спасибо.

- Добрый день!
- Добрый день!



- Как ваше здоровье?
- Удовлетворительно.
- Возможно, вы очень устали?
- Нет ли на душе тревоги?
- Немного есть.
- Вам нужно отдохнуть.
- До свидания! (Счастливо оставаться!)
- До завтра. (До завтрашней встречи.)

- Добрый вечер!
- Добрый вечер!
- Добро пожаловать!

- Hoş bulduk! (*ответ на Hoş geldiniz!*)
- Keyfiniz nasıl?
- Fena değil.
- İyi geceler!
- İyi geceler!

- Рад видеть вас в добром здравии!
- Как настроение?
- Ничего. (*Буквально Не плохое.*)
- Спокойной ночи!
- Спокойной ночи!

* * *

- Merhaba!
- Merhaba!
- Nasılsınız? Kaza oldu mu?

- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Как дела? Всё в порядке?
(*Буквально Не случилось ли какого несчастья?*)
- (Нет), всё в порядке.
- Не грустите ли вы?
- Нет, не грущу.
- До встречи!
- Всего хорошего.

- Hayır, her şey yolunda.
- Canınız sıkılıyor mu?
- Hayır, canım sıkılmıyor.
- Görüşürüz!
- İyi günler.

* * *

- Hoşça kalın!
- Güle güle! (*İyi yolculuklar!*)

- До свидания! (*Счастливо оставаться!*)
- Счастливого пути!



Tanışma

- Affedersiniz! Sizin adınız nedir?
- Benim adım İvan.
- Soyadınız nedir?
- Soyadım Petrov.
- Sizin memleketiniz neresidir?
- Benim memleketim Rusya'dır.
- Hangi millettensiniz?
- Ben Rusum.
- Nereden geldiniz?
- Moskova'dan geldim.
- Nerede oturuyorsunuz?
- İstanbul'da oturuyorum.
- Mesleğiniz nedir?
- Ben fizik öğretmeniyim.
- Kaç yaşındasınız?
- Kırk yaşındayım.
- Evli misiniz?
- Evet, evliyim.
- Eşinizin ismi nedir?
- Eşimin ismi Mariya.
- Çocuklarınız var mı?
- Benim iki çocuğum var, bir kız ve bir oğlan.
- Türkiye'ye turist olarak mı geldiniz?
- Hayır, burada çalışıyorum.
- İşler yolunda mı?
- Evet, her şey yolunda.
- Başarılar dilerim.
- Elveda!

Знакомство

- Извините, как вас зовут?
- Меня зовут Иван.
- Как ваша фамилия?
- Моя фамилия Петров.
- Откуда вы? (*Буквально Где ваша родина?*)
- Я из России.
- Кто вы (по национальности)?
- Я русский.
- Откуда вы приехали?
- Я приехал из Москвы.
- Где вы живете?
- Я живу в Стамбуле.
- Кто вы по профессии?
- Я учитель физики.
- Сколько вам лет?
- Мне сорок лет.
- Вы женаты?
- Да, женат.
- Как зовут супругу?
- Жену зовут Мария.
- У вас есть дети?
- У меня двое детей, одна дочь и один сын.
- Вы приехали в Турцию как турист?
- Нет, я здесь работаю.
- Дела идут нормально?
- Да, всё в порядке.
- Желаю успехов!
- Прощайте!

➤ **К упражнению 90 на с. 110.** 1. Evet, baba geldi. Hayır, baba gelmedi. 2. Evet, ben ingilizce okudum. Hayır, ben ingilizce okumadım. 3. Evet, dün İvan'ı gördük. Hayır, dün İvan'ı görmedik. 4. Evet, bu ayda onlar dinlendiler. Hayır, bu ayda onlar dinlenmediler. 5. Evet, Erol ile tanıştım. Hayır, Erol ile tanışmadım. 6. Evet, o bana teşekkür etti. Hayır, o bana teşekkür etmedi. 7. Evet, dün kitabı buldunuz. Hayır, dün kitabı bulmadınız. 8. Evet, o sınav için hazır oldu. Hayır, sınav için hazır olmadı.

УПРАЖНЕНИЕ 92. Используя фразы в последнем диалоге — **Tanışma**, — составьте краткий рассказ о себе, запишите и выучите его. Если не будет хватать нужных слов, смотрите в русско-турецкий словарь в конце самоучителя.

Вывески, объявления. — Levha, ilan

Запомните часто встречающиеся надписи на вывесках и заголовки объявлений и время от времени повторяйте их:

Açık Открыто
Acil servis Скорая помощь
Bayanlar Для женщин
Baylar Для мужчин
Boş Свободно
Cadde Проспект
Cami Мечеть
Çarşı Рынок
Çıkış Выход
Danışma Справочное бюро
Durak Остановка
Gar Вокзал
Geçit Переход
Giriş Вход
Gişe Касса
İndirim Снижение цен, скидки
Kapalı Закрыто

Kiralık Сдается в аренду
Kredi kartı kabul ederiz Кредитные карточки принимаем
Meşgul Занято
Metro Метро
Muhasebe Бухгалтерия
Müdür Директор
Müze Музей
Otobüs durağı Автобусная остановка
Otogar Автовокзал
PTT Почта. Телеграф. Телефон.
Satılık Продаётся
Sokak Улица
Şehir merkezi Центр города
Taksi durağı Стоянка такси
Tuvalet Туалет
Ucuzluk Удешевление, распродажа

Познакомьтесь с типичными примерами объявлений на турецком языке о сдаче в аренду и продаже жилья:



Аренда

Квартира площадью 90 м² на улице Арнауткёй с великолепным видом из окна сдается за 1500 новых турецких лир в месяц.

Как видите, турецкий текст короче русского, поэтому нужно пояснить его структуру.

ARNAVUTKÖY Caddesinde

↓
на улице Арнауткёй

90 m²

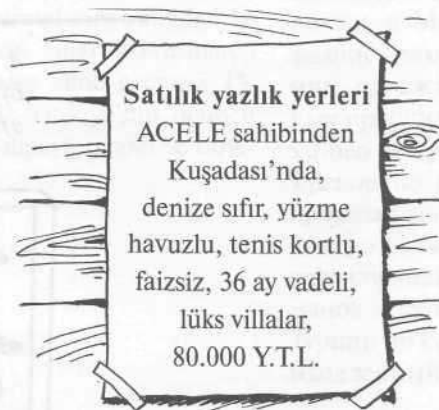
↓
квартира площадью
90 м²

muhteşem manzaralı

↓
с великолепным
видом из окна

1500 Y.T.L.

↓
сдается
за 1500 новых
турецких
лир в месяц



Продаются летние дома

СРОЧНО продаются хозяином прекрасные виллы в Кушадасы, у самого моря, с плавательным бассейном, теннисным кортом, за 80 000 новых турецких лир с беспроцентной рассрочкой на 36 месяцев.

А этот текст имеет следующую структуру:

ACELE	sahibinden	Kuşadası'nda	denize sıfır	yüzme havuzlu, tenis kortlu	faizsiz, 36 ay vadeli	lüks villalar	80.000 Y.T.L.
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
СРОЧНО	хозяином	в Кушадасы	у самого моря	с плавательным бассейном, теннисным кортом	с беспроцентной рассрочкой на 36 месяцев	прекрасные виллы	за 80 000 новых турецких лир

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 93.** Укажите, где обычно встречаются данные вывески:



1. а) в магазине;
- б) в круглосуточно работающей аптеке;
- в) на неогороженном пляже.

A DURAK		
3	21	48
7.20	11.40	4.00
8.30	12.10	—
9.20	13.15	—
10.20	14.10	12.00
10	—	15

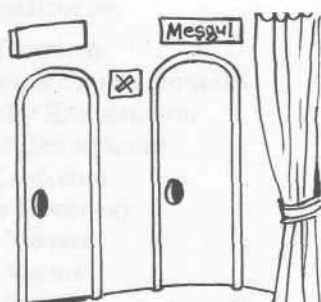
2. а) в библиотеке;
- б) на улице;
- в) в больнице.



3. а) в зоопарке;
б) на базаре;
в) в офисе.



4. а) на вокзале;
б) в аэропорту;
в) в туалете.



5. а) в самолете;
б) на стадионе;
в) на кладбище.



6. а) в гостинице;
б) в ресторане;
в) в кинотеатре.

→ К упражнению 93 на с. 115. 1. а); 2. б); 3. в); 4. а), б); 5. а); 6. а), б), в).

😊 А знаете ли вы?..

Встретившееся в данном уроке название улицы **Arnavutköy** образовано от слов **arnaut** — житель Албании и **köy** — село, деревня: видимо, когда-то на месте этой улицы было поселение албанцев. Слово **arnaut** лежит в основе русского названия сорта пшеницы с белым и твердым зерном — арнаутка, а также наименования другой улицы. Помните, что говорит Великий комбинатор в «Двенадцати стульях» И. Ильфа и Е. Петрова? «Киса, вся контрабанда делается здесь, в Одессе, на Малой Арнаутской».

Название московской улицы **Балчуг** (в старинном произношении также Балчуг) восходит, по мнению некоторых исследователей, к турецкому **balçık** — глина, тина.

🚗 Путешествие по Турции

📍 İzmir

Kimilerine göre kenti M. Ö. 3000'de, Truva kenti ile çağdaş, Amazonlar kuruyor ve Amazon Kraliçelerinden Myrina'dan dolayı Smyrna adlandırılıyor. Ya da kenti Lidya Kralı Tantalus kuruyor.

Измйр

По некоторым сведениям, город, современный Трои, был основан амазонками около 3000 г. до Р. Х. и назван Смирной в честь царицы амазонок Мирины. Согласно другим источникам,

Bir gerçek ki, Smyrna Anadolu tanrıça Kibele'nin en önemli tapkı merkezi. Daha sonra Smirni adı Zmirni olarak yazılıyor ve başına I eklenmesiyle İzmir'e dönüşüyor. Antik Smyrna M. Ö. 6. yüzyılda Lidya Kralı tarafından yerle bir ediliyor. Büyük İskender Anadolu Seferi sırasında bir gün bugünkü İzmir yerleşiminin bir yerinde av sonrasında uykuya dalar. Rüyasında Smyrnlı ondan kent'i yeniden kurmasını ister. İskender bu talep konusunda biliciden de onay alınca kent'i kurmalarını emreder. Ve kent hızla gelişir. Kent uzun yıllar Bizanslılarca yönetilir. Kentin Osmanlıların eline geçmesi 15. yüzyılda gerçekleşir. İzmir Türkiye'nin üçüncü büyük yerleşimi, önemli bir sanayi, ticaret ve turistik merkezi.

город был основан лидийским царем Танталом. Достоверно известно, что Смирна была самым главным в Анатолии местом поклонения богине Кибеле. Позднее вместо *Смирна* название города стали писать как *Змирна*, а затем, с прибавлением буквы «и», город превратился в *Измир*. Античную Смирну в VI в. до Р. Х. сровнял с землей один из лидийских царей. Александр Великий (Александр Македонский) во время похода в Малую Азию (333 г. до Р. Х.), оказавшись там, где находится современный Измир, однажды после охоты погрузился в сон. Ему приснились жители Смирны, просившие заново отстроить их город. Получив одобрение жрецов по поводу этой просьбы, Александр приказал заново основать город. И город стал быстро развиваться. Долгие годы городом управляли византийцы. Город перешел в руки Османов в 15-м столетии. Измир — третий город Турции по количеству населения, важный промышленный, торговый и туристический центр.

Sözlerle deyimler

adlandırılmak быть названным

Amazonlar амазонки

başına в начале, к началу

bilici жрец, предсказатель

bugünkü сегодняшний

çağdaş 1. современный 2. современник

dolayı вследствие, по причине

dönüşmek превращаться

eklenmek соединяться

gerçekleşmek осуществляться

hızla быстро

için для, ради, из-за

Kibele Кибела (богиня плодородия, почитавшаяся в Малой Азии, Греции, Риме)

kimilerine göre по некоторым сведениям

Kraliçe королева; здесь: царица

kurmak основывать; строить

Lidya Kralı здесь: лидийский царь (Лидия — в древности страна на западе Малой Азии)

merkez центр

Myrina Мирина

onay одобрение

Osmanlılar Османы (династия турецких султанов, основанная султаном Османом I в 1299 г.)

önemli важный

rüya сновидение

sanayi промышленность

sefer поход

sırasında во время (чего-л.)

Smyrna Смирна

Smyrnlı житель Смирны

sonra после

talep требование, запрос

Tantalus Тантал

tarafından со стороны (кого-л.)

ticaret торговля

uyku сон

üçüncü büyük yerleşim третий по числу жителей город

yazılmak быть написанным

yeniden снова

yerle bir etmek сровнять с землей

yönetilmek быть управляемым

☺ А знаете ли вы?..

Встретившиеся в этом уроке слова **Baylar** — для мужчин, **Bayanlar** — для женщин, употребляющиеся как надписи на туалетных комнатах, образованы от **bay** — господин; хозяин; богатый, богат; предводитель. Данное слово, являющееся общим для ряда тюркских языков, — исторический

прототип русского бай («крупный землевладелец, скотовод, торговец на Востоке»). Наименование озера Байкал — тюркского происхождения, по-турецки **bay** — богатый, **göl** — озеро: озеро богато лососем, этим и объясняется такое название. Интересно, что, по мнению специалистов, древнетюркское **bay** в значении «знатный» лежит в основе русских слов боярин и барин.

УРОК 39

Грамматика

Я, кажется, читал. — Ben okumuşum

Если нужно по-турецки сообщить о произошедших ранее событиях, в достоверности которых говорящий сомневается, между основой слова, обозначающего действие, и соответствующим окончанием вставляется **-miş-** (**-miş-**, **-muş-**, **-müş-**). Выбор вставки определяется по правилу, изложенному в таблице:

Например:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			a, ı	e, i	o, u	ö, ü
Если это слово выступает после	ben (я)	к основе добавляется	-mişim	-mişim	-muşum	-müşüm
	sen (ты)		-mişsin	-mişsin	-muşsun	-müşsün
	o (он, она, оно)		-miş	-miş	-muş	-müş
	biz (мы)		-mişiz	-mişiz	-muşuz	-müşüz
	siz (вы)		-mişsiniz	-mişsiniz	-muşsunuz	-müşsünüz
	onlar (они)		-mişlar	-mişler	-muşlar	-müşler

gelmek — приходить ⇒ ~~gelmek~~ ⇒ **gel-**
 ben **gelmişim** — я, кажется, пришел
 sen **gelmişsin** — ты, кажется, пришел
 o **gelmiş** — он, кажется, пришел
 biz **gelmişiz** — мы, кажется, пришли
 siz **gelmişsiniz** — вы, кажется, пришли
 onlar **gelmişler** — они, кажется, пришли

okumak — читать ⇒ ~~okumak~~ ⇒ **oku-**
 ben **okumuşum** — я, наверное, читал
 sen **okumuşsun** — ты, наверное, читал
 o **okumuş** — он, наверное, читал
 biz **okumuşuz** — мы, наверное, читали
 siz **okumuşunuz** — вы, наверное, читали
 onlar **okumuşlar** — они, наверное, читали



— Meksika'dan gelmiş



При переводе подобных форм на русский язык употребляются слова кажется, наверное, по-видимому, говорят, может быть и т. п.:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| – Öğretmen dün okula geldi mi? | – Вчера учитель приходил в школу? |
| – Hayır, gelmedi. Galiba hasta olmuş. | – Нет, не приходил. Наверное, заболел. |
| – Mendili kaybetmişsin? | – Ты, наверное, потерял носовой платок? |
| – Bilmiyorum, belki kaybetmişim. | – Не знаю, может быть, потерял. |

Такие же формы часто используются в сказках, анекдотах и т. п. при обозначении произошедших событий, реальных с точки зрения повествователя. Например:

- | | |
|---|---|
| Eşği düğüne çağırışlar; «ya odun eksik, ya su» demiş. | – Ишака звали на свадьбу: «Наверное, дров нужно и воды», – сказали. |
|---|---|

При отрицании недостоверного события в прошлом перед **-mış-** (**-miş-**, **-muş-**, **müş-**) вставляется **-ma-** (если исходная форма оканчивается на **-mak**) или **-me-** (если исходная форма оканчивается на **-mek**); нужное окончание определяется по таблице в начале данного урока с учетом наращивания основы.

Вопрос о недостоверном произошедшем событии строится примерно так же, как описано в уроке 35: к основе присоединяется **-mış** (**-miş**, **-muş**, **müş**), но без окончаний – окончания получает вопросительная частица **mi** (**mi**, **mu**, **mü**), которая пишется отдельно (см. с. 101).

Например:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Ben kitapları okumamışım. – | Ben kitapları okumuş muyum? – |
| Я, наверное, не читал книги. | Я, наверное, читал книги? |
| Sen kitapları okumamışın. – | Sen kitapları okumuş musun? – |
| Ты, наверное, не читал книги. | Ты, наверное, читал книги? |
| O kitapları okumamış. – | O kitapları okumuş mu? – |
| Он, наверное, не читал книги. | Он, наверное, читал книги? |
| Biz kitapları okumamışız. – | Biz kitapları okumuş muyuz? – |
| Мы, наверное, не читали книги. | Мы, наверное, читали книги? |
| Siz kitapları okumamışsınız. – | Siz kitapları okumuş musunuz? – |
| Вы, наверное, не читали книги. | Вы, наверное, читали книги? |
| Onlar kitapları okumamışlar. – | Onlar kitapları okumuşlar mı? – |
| Они, наверное, не читали книги. | Они, наверное, читали книги? |

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 94.** Завершите перевод, раскрыв скобки и образовав нужные формы слов:

- | | |
|---|--|
| 1. Извините, Али вышел из класса? | – Affedersiniz, Ali sınıftan (çıkmaq)? |
| 2. По-моему, все ученики ушли. | – Bence bütün öğrenciler (gitmek)? |
| 3. Нилгюн вчера приходила на работу? | – Nilgün dün ofise (gelmek)? |
| 4. По-моему, не приходила. | – Bence (gelmek)? |
| 5. Али, кажется, ушел из дома? | – Ali evden (gitmek)? |
| 6. Наверное, ушел. | – Her halde (gitmek)? |
| 7. Возможно, Эбру получила отпуск? | – Galiba Ebru izin (almak)? |
| 8. В этом месяце, кажется, никто отпуск не получал. | – Bu ayda kimse izin (almak)? |

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 95.** Слушайте, повторяйте вслух и записывайте то, что говорят дикторы. Пишите слева предложения, в которых выражено сомнение, а справа – предложения, в которых передается достоверная информация. В скобках записывайте перевод.

(.....)	(.....)
(.....)	(.....)
(.....)	(.....)

Путешествие по Турции

Marmara bölgesi

Marmara bölgesi'nin hareketli bir geçmişi vardır: İsa'dan 481 yıl öncesinde Pers Kralı Xerxes Çanakkale Boğazı'nın iki yakasındaki gemilerle bir köprü oluşturdu. Aynı boğazda Mustafa Kemal 1. Dünya Savaşında düşman kuvvetlerine karşı ilk büyük zaferini kazandı. Bursa, Osmanlı İmparatorluğu'nun ilk başkenti idi. Çevresindeki meyve ve sebze bahçeleri ile kent İzmit, bir endüstri merkezidir.

Район Мраморного моря

У района вблизи Мраморного моря богатое прошлое: в 481 г. до Р. Х. персидский царь Ксеркс построил мост из кораблей между берегами пролива Дарданеллы. В том же проливе во время Первой мировой войны Мустафа Кемаль одержал первую большую победу над вражескими силами. В этом районе находится город Бурса, первая столица Османской империи. В окружении садов и полей расположился промышленный центр – город Измит.

Sözlerle deyimler

aynı тот же самый, одинаковый
başkent столица
boğaz пролив
boğazda в проливе
Bursa Бурса
Çanakkale Boğazı пролив Дарданеллы
çevresindeki в окружении
düşman враг
endüstri индустрия, промышленность
geçmiş прошедший, бывлой, прежний
gemi корабль
hareketli оживленный; здесь: богатый (событиями)
İzmit Измит
idi был, была, было
iki yakasındaki между двумя берегами
ile с
ilk первый

İsa'dan 481 yıl öncesinde в 481 г. до Р. Х.
karşı против
kazanmak выиграть
kent город
kral король; здесь: царь
kuvvet сила
meyve (или meyva) фрукты
Mustafa Kemal Мустафа Кемаль, или Ататюрк
(Atatürk – буквально отец турок; руководитель революции в Турции в 1918–1923 гг., 1-й президент Турецкой республики)
oluşturmak создавать
Osmanlı İmparatorluğu Османская (или Оттоманская) империя (название султанской Турции)
savaş война
yaka берег
zafer победа

→ К упражнению 94 на с. 119. 1. çıktı mı; 2. gitmişler; 3. geldi mi; 4. gelmemiş; 5. gitmiş mi; 6. gitmiş; 7. almış mı; 8. almamış.

→ К упражнению 95 на с. 119.

Ali gelmiş.
(Али, кажется, пришел.)
Hasan gazeteyi okumamış.

Nilgün ofise gelmedi.
(Нилгюн не пришла на работу.)
Mahmut mektubu yazdı.

(Хасан, кажется, не прочитал газету.)

Şebnem Turgut'u bulmuş.

(Шебнем, кажется, нашла Тургута.)

(Махмут написал письмо.)

Emin Moskova'dan geldi.

(Эмин приехал из Москвы.)

УРОК 40

Грамматика

Что я буду делать? – Не уарасағым?

При обозначении действия, которое обязательно совершится в будущем, между основой слова, обозначающего действие, и необходимым окончанием вставляется **-acak-** или **-ecek-**. Если последняя буква в основе – гласная, после нее еще ставится буква **у**. Если окончание начинается с гласной, **-acak-** меняется на **-асағ-**, **-ecek-** – на **-ецеғ-**, см. таблицу:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			а, ı, о, u	е, i, ö, ü
Если это слово выступает после	ben (я)	к основе добавляется	-(y)асағым	-(y)ецеғим
	sen (ты)		-(y)acaksin	-(y)eceksin
	o (он, она, оно)		-(y)acak	-(y)ecek
	biz (мы)		-(y)асағız	-(y)ецеғız
	siz (вы)		-(y)acaksınız	-(y)eceksiniz
	onlar (они)		-(y)acaklar	-(y)ecekler

Например:

almak – взять ⇒ al~~mak~~ ⇒ al-

ben alacağım – я возьму

sen alacaksın – ты возьмешь

o alacak – он возьмет

biz alacağız – мы возьмем

siz alacaksınız – вы возьмете

onlar alacaklar – они возьмут

teşekkür etmek – благодарить ⇒ teşekkür et~~mek~~ ⇒ teşekkür et-

ben teşekkür edeceğim – я буду благодарить

sen teşekkür edeceksin – ты будешь благодарить

o teşekkür edecek – он будет благодарить

biz teşekkür edeceğiz – мы будем благодарить

siz teşekkür edeceksiniz – вы будете благодарить

onlar teşekkür edecekler – они будут благодарить

При выражении отрицания действия, которое произойдет в будущем, в исходной форме слова, отвечающей на вопрос **ne yapmak?** – что делать? или что сделать?, перед **-mak** нужно вставить **-mi-** и отбросить **-mak**, перед **-mek** – вставить **-mi-** и отбросить **-mek**. В данном случае **-mi-**, **-mi-** представляют собой видоизменения отрицательной частицы **-ma-**. Далее, чтобы образовать конкретные формы, выражающие отрицание будущего действия, нужно руководствоваться таблицей, приведенной в начале урока, учитывая наращение основы. Например:

al~~mak~~ – взять ⇒ almi-

ben almiyacağım – я не возьму

sen almiyacaksın – ты не возьмешь

dile~~mek~~ – просить ⇒ dilemi-

ben dilemiyeceğim – я не буду просить

sen dilemiyeceksin – ты не будешь просить

o almayacak — он не возьмет
 biz almayacağız — мы не возьмем
 siz almayacaksınız — вы не возьмете
 onlar almayacaklar — они не возьмут

o dilemeyecek — он не будет просить
 biz dilemeyeceğiz — мы не будем просить
 siz dilemeyeceksiniz — вы не будете просить
 onlar dilemeyecekler — они не будут просить

Вопрос о действии, которое произойдет в будущем, строится с помощью вопросительной частицы **mi** (**mi**, **mu**, **mü**): данная частица ставится после слова, обозначающего действие, при этом выбор ее варианта подчиняется правилу, изложенному в уроке 35 на с. 101. Вопрос может быть задан как в утвердительной, так и в отрицательной форме. Например:

gelmek — приехать

gelmemek — не приехать

Утвердительная форма вопроса		Отрицательная форма вопроса	
Ben gelecek miyim?	— Я приеду?	Ben gelmeyecek miyim?	— Я не приеду?
Sen gelecek misin?	— Ты приедешь?	Sen gelmeyecek misin?	— Ты не приедешь?
O gelecek mi?	— Он приедет?	O gelmeyecek mi?	— Он не приедет?
Biz gelecek miyiz?	— Мы приедем?	Biz gelmeyecek miyiz?	— Мы не приедем?
Siz gelecek misiniz?	— Вы приедете?	Siz gelmeyecek misiniz?	— Вы не приедете?
Onlar gelecekler mi?	— Они приедут?	Onlar gelmeyecekler mi?	— Они не приедут?

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 96.** Завершите перевод, раскрыв скобки и образовав нужные формы слов:

- С первого сентября я **пойду** в школу. — Eylül'den itibaren okula (**gitmek**)
- Учитель **научит** нас чтению. — Bir öğretmen bize okumayı (**öğretmek**)
- Мы **будем решать** интересные задачи. — Biz ilginç problemler (**çözmek**)
- После уроков мы **будем играть** в мяч. — Derslerden sonra top (**oynamak**)
- Мама **будет ждать** меня дома. — Annem beni evde (**beklemek**)
- Вы **будете искать** новый дом? — Yeni bir ev (**aramak**)
- Ты завтра **поможешь** мне? — Yarın bana (**yardım etmek**)
- Летом они **не поедут** к морю. — Onlar yazın denize (**gitmek**)
- Мы сегодня **будем работать**? — Biz bugün (**çalışmak**)

🔊 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 97.** Слушайте и повторяйте вслух то, что говорят дикторы. На месте пропусков записывайте перевод.

- Gelecek misin? —? — Geleceğim. — Gelmeyeceğim. —
- Gelmeyecekler mi?? — Gelecekler. Gelmeyecekler. —
- Gelecek misiniz?? — Geleceğiz. Gelmeyeceğiz. —
- Yeni bir ev arayacak mısınız? —?
- Yarın bana yardım edecek misin? —?
- Biz bugün çalışacak mıyız? —?



Немного об истории Турции

⦿ Bizantium – Konstantinopolis – İstanbul

İstanbul'un yerinde İsa'dan önce 3. bin yıla uzanan kalıntılar günışığına çıkarılmıştır. Efsaneye göre, şehri Bosforus'un kıyısında M. Ö. 658 yılında Megaralı kral Bizant kurmuş, bundan dolayı Bizantium adlandırılmış. şehir Karadeniz'e açılan tek su kanalının ucunda ve Asya'dan gelecek kervanların karayolunun bittiği bir noktada bulunuyordu. O yüzden, çeşitli kabilelerin, orduların istilâsına açık bir konumdaydı. Sparta'nın, Atina'nın ve Perslerin biri gidip öbürü geldi. Nitekim ilk tarih, hep istilalar ve savaşlarla geçti.

Bir «ayağa kalkışı» kente Roma getirdi. Büyük Konstantinus 306'da yeni payitahtını buraya taşıttı ve kent Konstantinopolis olarak dünya sahnesine çıkmış oldu, Bizans imparatorluğunun başkentidir. 4. yüzyılda Batı'dan gelmiş olan medeniyet 13. yüzyılda başında Batı'dan gelen bir felâket rüzgârıyla hemen sönmese bile, küllerin altında kalmıştır: Haçlılar vahşeti!

Fatih Sultan Mehmet 1453'te Konstantinopolisi aldı ve o zamandan İstanbul'un tarihi başladı.

Bugünkü İstanbul'un nüfusu 12 milyon, kentte 2000 cami vardır.

Византий – Константинополь – Стамбул

На месте современного Стамбула обнаружены следы тридцатисемей, существовавших более чем за 3000 лет до Р. Х. По преданию, город на берегу Босфора был заложен в 658 г. до Р. Х. царем Византом из Мегары, поэтому он был назван Византием. Город находился в конце единственного водного пути к Черному морю и в месте окончания сухопутного пути из Азии. Поэтому он не был защищен от нашествий различных племен и армий. Спартанцы, афиняне, персы одни за другими приходили и уходили. Итак, начальная история города прошла в нашествиях и войнах.

Подъем города связан с Римом. Римский император Константин Великий в 306 г. перенес сюда столицу, и город вышел на мировую сцену как Константинополь, столица Византийской империи. Культура, пришедшая с Запада в IV в., в начале XIII в. если сразу не угасла, то оказалась под пеплом — от бедствия, принесенного с того же Запада, — дикого нашествия крестоносцев.

В 1453 г. османский султан Мехмед II Завоеватель взял Константинополь штурмом, и с того времени началась история Стамбула.

Население современного Стамбула — 12 миллионов человек, в городе 2000 мечетей.

Sözlerle deyimler

adlandırılmış был назван
«ayağa kalkış» «подъем на ноги», подъем
bile даже
Bizantium Византий
Bosfor Босфор (пролив между Европой и Азией, соединяющий Черное и Мраморное моря)
Bosforus'un kıyısında на берегу Босфора
bundan dolayı поэтому
cami мечеть
çeşitli различный
efsaneye göre по преданию
Fatih Sultan Mehmet султан Мехмед Завоеватель
felâket бедствие
Haçlılar крестоносцы
hemen сейчас, сразу
istilâ нашествие
kabile племя
karayolu сухопутный путь
kervan караван
Konstantinopolis Константинополь

konum положение; açık bir konumdaydı был открыт, был незащищен
küllerin altında под пеплом
medeniyet цивилизация
Megaralı kral царь Мегары (Мегара — греческий город-государство)
nitekim и вот, так
nokta точка
ordu армия
öbürü другой, следующий
payitaht столица
rüzgâr ветер
sahne сцена
sönmese bile если сразу не угасла (sönmek угасать, приходить в упадок)
tek su kanalı единственный водный путь
ucunda на конце; в конце
vahşet дикость; страх, ужас

Bizans surları

Düşmanın denizden karaya çıkmasını engellemek için II. Theodosius 412'de, kenti de kapsayacak surlar yaptırdı. Bu surlar, Marmara kıyısından başlayıp Haliç kıyısına dek uzanmaktaydı. 3.20 metre kalınlığında, 8 metre yüksekliğindeki surlar üzerinde çok sayıda asker bulunmaktaydı. Günümüze dek surların büyük bölümü kalmıştır.

Византийские стены

Для предотвращения высадки врагов с моря на сушу император Теодосиус II в 412 г. построил стены, окружающие город. Начинаясь у Мраморного моря, эти стены протянулись вплоть до берега бухты Золотой Рог. На стенах толщиной 3,2 метра и высотой 8 метров находилось множество солдат. Большая часть стен сохранилась до наших дней.

Sözlerle deyimler

dek до

engellemek предотвращать

günümüz наши дни

Haliç Золотой Рог (бухта у европейских берегов южного входа в пролив Босфор)

kalınlık толщина

kapsamak охватывать; здесь: окружать

kara суша

yükseklik высота

→ К упражнению 96 на с. 122. 1. gideceğim; 2. öğretecek; 3. çözeceğiz; 4. oynayacağız; 5. bekleyecek; 6. arayacak mısınız; 7. yardım edecek misin; 8. gitmiyecekler; 9. çalışacak mıyız.

УРОК 41

Грамматика

Делай! – Yap!

Делайте! – Yapın! Yapınız!

При выражении просьбы или приказа к основе слова, обозначающего действие, добавляется безударное окончание по следующему правилу:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			а, ı	е, і	о, u	ö, ü
К слову, соотносящемуся с...	sen (ты)	добавляется	ничего не добавляется			
	o (он, она, оно)		-sin	-sin	-sun	-sün
	biz (мы)		-(y)alım	-(y)elim	-(y)alım	-(y)elim
	siz (вы)		-(y)ın -(y)ınız	-(y)in, -(y)iniz	-(y)un, -(y)unuz	-(y)ün, -(y)ünüz
	onlar (они)		-sınlar	-sinler	-sunlar	-sünler

Примечания. 1. Буква у вставляется перед окончанием при встрече двух гласных.

2. Слова **sen, o, biz, siz, onlar** не употребляются при словах, выражающих просьбу или приказание; они приведены в таблице исключительно в учебных целях, для того чтобы было понятно, какая именно форма слова, обозначающего действие, описывается.

Например:

konusmak — говорить ⇒ konuş-

Konuş! — Говори!

Konuşsun! — Пусть (он) говорит!

Konuşalım! — Давайте говорить!

Konuşun! — Говорите!

Konuşunuz! — Говорите!

Konuşsunlar! — Пусть (они) говорят!

dilemek — просить ⇒ dile-

Dile! — Проси!

Dilesin! — Пусть (он) просит!

Dileyelim! — Давайте просить!

Dileyin! — Давайте просите!

Dileyiniz! — Просите!

Dilesinler! — Пусть (они) просят!

Al gülüm, ver gülüm. — **Бери** улыбаясь, **давай** улыбаясь. (Услуга за услугу.)

Çocuğa iş **inan** arkasından **git**. — **Доверь** ребенку дело, но сам за ним **иди**.

Evvel deveni **bağla** sonra Allaha **ismarla**. — Сначала **привяжи** своего верблюда, а потом **поручай** его Аллаху. (На Бога надейся, а сам не плошай.)

Navada bulut, sen onu **unut**. — В небе туча, **забудь** его.

(Забудь о нем и думать.)

Заметьте, что при обращении с просьбой на «вы» употребляется два вида окончаний. Первый вид — **-in** (**-in**, **-un**, **-ün**) — служит для обращения к нескольким лицам. Второй вид — **-ünüz** — выражает вежливое, почтительное обращение к одному лицу.

Если действие обозначается двумя словами, окончания, выражающие просьбу или приказание, присоединяются только к основе второго слова. Например:

kabul etmek — соглашаться ⇒ kabul et-

Kabul et!

— Соглашайся!

Kabul etsin!

— Пусть (он) согласится!

Kabul edelim!

— Давайте согласимся!

Kabul edin! Kabul ediniz!

— Соглашайтесь!

Kabul etsinler!

— Пусть (они) соглашаются!

При выражении просьбы или приказания в отрицательной форме между основой и окончанием вставляется отрицание **-ma-** (если исходная форма оканчивается на **-mak**) или **-me-** (если исходная форма оканчивается на **-mek**). Ударение падает на слог, предшествующий отрицанию. Например:

konusmak

dilemek



konusmak — не говорить ⇒ konuşma-

dilemek — не просить ⇒ dileme-

Konuşma! — Не говори!

Dileme! — Не проси!

Konuşmasın! — Пусть (он) не говорит!

Dilemesin! — Пусть (он) не просит!

Konuşmayalım! — Давайте не будем говорить!

Dilemiyelim! — Давайте не будем просить!

Konuşmayın! — Не говорите!

Dilemeyin! — Не просите!

Konuşmayınız!

Dilemeyiniz!

Konuşmasınlar! — Пусть (они) не говорят!

Dilemesinler! — Пусть (они) не просят!

Обратите внимание на формы, переводящиеся как Давайте не будем... (делать что-либо): отрицание **-ma-** выступает в них в виде **-mi-** или **-mî-**.

Çok söyleme ağzın büyük olur. — **Не говори** много — рот большим станет.

Eşğini sağlam bağla, komşunu **hırsız çıkarma**. — Ишака своего привязывай крепко, соседа **в воровстве не обвиняй**.

К упражнению 97 на с. 122.

1. Gelecek misin? — Ты придешь? — Geleceğim. — Я приду. Gelmiyeseğim. — Я не приду.
2. Gelmiyecekler mi? — Не придут ли они? — Gelecekler. — Они придут. Gelmiyecekler. — Они не придут.
3. Gelecek misiniz? — Вы придете? — Geleceğiz. — Мы придем. Gelmiyeseğiz. — Мы не придем.
4. Yeni bir ev arayacak mısınız? — Вы будете искать новый дом?
5. Yarın bana yardım edecek misin? — Ты завтра pomoжешь мне?
6. Biz bugün çalışacak mıyız? — Мы сегодня будем работать?

Развитие речи

Просьба, запрет, пожелание. — Rica, yasak, istek

УПРАЖНЕНИЕ 98. Прочитайте фразы на турецком языке и проследите, как они переводятся на русский язык. Несколько раз прослушайте, как они звучат, повторяя эти фразы вслух и стараясь выучить их наизусть. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

Rica, davet, emir

Affedersiniz, burası boş mu?
 Evet, boş. Buyrun, oturun.
 Lütfen bana anahtar verin.
 Lütfen bana bu kitabı gösterin.
 Lütfen tekrarlayın.
 Beni bekleyin!
 Lütfen beni merkeze götürün!
 Kapıyı açın!
 Lütfen buraya gelin!
 Bana bir kahve getirin, lütfen.
 Lütfen bu sokağı harita üzerinde gösteriniz.
 Lütfen merak etmeyin.
 Lütfen bana telefon etme.
 Bana makbuzu ver.
 Hata yapmayın!
 Bakınız!
 Beni bekle!
 Kederlenmeyin!
 Sıkıştırma beni!
 Unutma!
 Uyu!
 Uyan!
 Acele edin!
 Acele etmeyin!
 Böyle yap. Öyle yapma.
 Çekiniz!
 Haydi!
 Kendiniz seçin!
 Merak etmeyin!
 Şansınızı deneyin!

Просьба, приглашение, побуждение

— Извините, это место свободно?
 — Да, свободно. Пожалуйста, садитесь.
 — Пожалуйста, дайте мне ключ.
 — Пожалуйста, покажите мне эту книгу.
 — Повторите, пожалуйста.
 — Подождите меня!
 — Пожалуйста, отвезите меня в центр!
 — Откройте дверь!
 — Будьте любезны, подойдите сюда!
 — Пожалуйста, принесите мне кофе.
 — Пожалуйста, покажите эту улицу на карте.
 — Пожалуйста, не беспокойтесь.
 — Пожалуйста, не звони мне.
 — Дай мне расписку.
 — Не делайте ошибки! (Не ошибитесь!)
 — Смотрите!
 — Жди меня!
 — Не грустите! (Не печальтесь!)
 — Не торопи меня!
 — Не забудь!
 — Спи!
 — Проснись!
 — Поспешите!
 — Не спешите!
 — *Делай так. Так не делай.*
 — Тяните!
 — Давай!
 — Выбирайте сами!
 — Не беспокойтесь!
 — Попробуйте! (*Буквально Испытайте шанс!*)



— Şansınızı deneyin!

Önleme, yasak

Boyalı!
Çöp atmayınız!
Dokunmayınız!
Dur!
İçilmez!
Sigara içilmez!

İstek, kutlama

Allah korusun!
Allah kahretsin!
Bayramınız kutlu olsun!
Geçmiş olsun.
Hayırlı olsun!
Şerefe!

Предупреждение, запрет

— Окрашено!
— Мусор не бросать!
— Не трогать!
— Стой!
— Не пить!
— Не курить!

Пожелание, поздравление

— Да сохранит (тебя) Аллах!
— Да покарает (вас) Аллах!
— Поздравляю с праздником!
— Желаю вам поправиться.
— Желаю удачи!
— (За) ваше здоровье!
(Буквально В вашу честь!;
обращение к лицу, за которое
пооценивают толи)

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 99.** Скажите по-турецки, вежливо обращаясь к одному лицу:

1. Ждите нас! 2. Повторите, пожалуйста. 3. Пожалуйста, принесите нам два кофе. 4. Пожалуйста, дайте мне ключ. 5. Пожалуйста, покажите нам эту комнату.

Достопримечательности Стамбула

Айасофья

İlk Ayasofya binasını imparator II. Konstantinus, 360'ta ibadete açmıştır. En büyük kiliseye «Haghia Sophia» denilmiş. 404'te yakılmıştır. İkinci Ayasofya 415'te açılmıştır. Ahşap bir çatıyla örtülü bu ikinci kilise de yine bir ayaklanma sırasında yanmıştır.

Bugünkü Ayasofya, İmparator Justinianus'un buyruğuyla yapılan, mimar Anthemius ile İzidor'un ortak eseridir. 537 yılında ibadete açılmıştır, ama

Айя-София

Первое здание собора Святой Софии открыл для богослужения в 360 г. византийский император Константин II. Самую большую в мире церковь назвали Хагия София. В 404 г. церковь сгорела. Вторая церковь Айя-София была открыта в 415 г. Эта церковь с деревянной крышей сгорела во время восстания в 532 г.

Современный собор построен по приказанию византийского императора Юстиниана и представляет собой совместное произведение

558'deki depremde büyük zarar gördü. Onarım işini yapan mimar İzidor, destek duvarları ekleyerek kubbeyi yükseltmiştir. Kubbenin çapı yaklaşık 30; yüksekliği 55 metre. Asıl duvar ve kubbe tuğladan, 107 sütun renkli mermerden yapılmıştır. Süslemlerinde renkli mermer ve mozayikler kullanılmıştır.

Ayasofya 1453'ten sonra cami olarak kullanılmaya başlanmıştır. Sultan Fatih Mehmet, yapıyı onartmış ve bir minare yaptırmıştır. II. Beyazıt ve II. Selim dönemlerinde üç minare daha eklenmiştir. 1935'te Ayasofya müzeye dönüştürülmüştür.

греческих архитекторов Анфимия и Исидора. Открыт в 537 г., но в 558 г. он сильно пострадал при землетрясении. Во время ремонта архитектор Исидор построил поддерживающие стены и увеличил высоту купола. Диаметр купола около 30 метров, высота — примерно 55 метров. Основные стены и купол сделаны из кирпича, 107 колонн — из цветного мрамора. Для украшения использованы цветной мрамор и мозаика. После 1453 г. Айя-София была превращена в мечеть. Султан Мехмед Фатих отремонтировал здание и построил один минарет. Во время правления султана Баязита II и Селима II было построено еще три минарета. В 1935 г. Айя-София стала музеем.

Sözlerle deyimler

ahşap из дерева, деревянный
asıl основа, основание
ayaklanma восстание
Ayasofya Айя-София, собор Святой Софии
başlanmak начинаться
 (не) **başlamak** (не) начинать (дело, проект, распоряжение)
çatı крыша
daha еще
denilmiş была названа (**denilmek** называться)
deprem землетрясение
destek балка, опора
eklenmek добавляться
eser произведение
Haghia Sophia Хагия София («Божественная Мудрость»)

ibadet моление, богослужение
II. Konstantinus Константин II
imparator император
Justinianus Юстиниан
kilise церковь
kullanılmak использоваться
minare минарет
mozayik мозаика
ortak общий, совместный
sırasında во время
süsleme украшение, убранство
sütun колонна
tuğla кирпич
yakılmak быть сожженным, сгореть
yükseltmek поднимать, возвышать
zarar вред, ущерб

8-й К упражнениям 99 на с. 127. 1. Bizi bekleyiniz! 2. Lütfen tekrarlayınız. 3. Bize iki kahve getiriniz, lütfen. 4. Lütfen bana anahtar veriniz. 5. Lütfen bize bu odayı gösteriniz.

УРОК 42

Грамматика

Я могу делать. — Yapabiliyorum

При выражении на турецком языке возможности какого-либо действия между основой слова, обозначающего действие, и необходимым окончанием вставляется:

- abil- (от слова **bilmek** — мочь), если последняя гласная в основе — а, ı, о или и;
- ebil-, если последняя гласная в основе — е, і, ö или ü.

При встрече двух гласных употребляется разделительная буква *y*.

При выражении невозможности действия между основой и окончанием вставляется:

-*a*-, затем отрицательная частица **-ma-**, если исходная форма слова, обозначающего действие, оканчивается на **-mak**;

-*e*-, затем отрицательная частица **-me-**, если исходная форма оканчивается на **-mek**.

Например, возможность или невозможность постоянно, регулярно совершающегося действия выражается следующим образом:

almak — брать

ben alabilirim	— я могу брать	ben al a mam	— я не могу брать
sen alabilirsin	— ты можешь брать	sen al a mazsin	— ты не можешь брать
o alabilir	— он может брать	o al a maz	— он не может брать
biz alabiliriz	— мы можем брать	biz al a mayız	— мы не можем брать
siz alabilirsiniz	— вы можете брать	siz al a mazsınız	— вы не можете брать
onlar alabilirler	— они могут брать	onlar al a mazlar	— они не могут брать

Если вы забыли, каким правилам подчиняется выбор окончаний данных слов, загляните в урок 34 (с. 96–97) и в урок 35 (с. 100).

Аналогичным образом выражается возможность или невозможность действия в настоящем, прошедшем и будущем времени. Сравните:

Ben gidebili yorum .	— Я могу (сейчас) уйти.	Ben gid e mi yorum .	— Я не могу (сейчас) уйти.
Sen görebil din .	— Ты мог видеть.	Sen gör e me din .	— Ты не мог видеть.
Siz yüzebil eceksiniz .	— Вы сможете плавать.	Siz yüz e mi yeceksiniz .	— Вы не сможете плавать.

Чтобы лучше понять структуру приведенных здесь слов со значением действия, советуем вернуться к урокам 31 (с. 89), 37 (с. 108), 40 (с. 121).

Вопрос о возможности действия строится следующим образом:

Если действие	то к основе добавляется		
совершается в настоящий момент,	-abiliyor (-ebiliyor)	и пишущаяся отдельно частица	mu с соответствующими окончаниями (см. урок 32, с. 92)
совершается регулярно, постоянно,	-abilir (-ebilir)		mi с соответствующими окончаниями (см. урок 35, с. 100)
совершилось в прошлом,	-abildi (-ebildi)		mi без окончаний (см. урок 37, с. 108)
совершится в будущем,	-abilecek (-ebilecek)		mi с соответствующими окончаниями (см. урок 40, с. 121)

Например:

O benimle gidebiliyor mu?

— Может ли он со мной уйти?

Siz yüzebilir misiniz?

— Вы можете плавать?

Dün kitabı okuyabildiniz mi?

— Вы смогли вчера почитать книгу?

Yarın gelebilecek misin?

— Ты сможешь завтра прийти?

УПРАЖНЕНИЕ 100. Прочитайте турецкие фразы и проследите, как они переводятся на русский язык. Прослушайте, как они звучат, повторяя каждую фразу вслух. Переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот:

- | | |
|--|--|
| — Bu kitabı verebiliyorum. | — Эту книгу я могу отдать. |
| — Bu adamı tanıyamadın. | — Этого человека ты не мог узнать. |
| — Bugün sizinle görüşebileceğim. | — Могу сегодня с вами увидеться. |
| — Bu süpermarketten meyve alabilirsiniz. | — В этом магазине можете покупать фрукты. |
| — Bu otobüse binebiliyorsunuz. | — Вы можете сесть в этот автобус. |
| — Hayır! Çok kalabalık, binemem. | — Нет, очень много народу. Не смогу войти. |
| — Alo! Ali bey ile konuşabilir miyim? | — Алло! Могу ли я поговорить с господином Али? |
| — Şu anda burada yok. | — Его сейчас здесь нет. |
| — Bir mesaj bırakabilir miyim? | — Я могу передать сообщение? |
| — Peki, yazıyorum. | — Хорошо, записываю. |
| — Yarın görüşmeye gelemem. | — Завтра на встречу не могу прийти. |
| — Tamam, söyleyeceğim. | — Хорошо, скажу. |
| — Teşekkür ederim. | — Спасибо. |
| — Bir şey değil. Hoşça kalın. | — Не за что. До свидания! |

УПРАЖНЕНИЕ 101. Слушайте и повторяйте вопросы, записывайте их перевод в скобках. Отвечайте по-турецки устно и письменно: сначала положительно, затем отрицательно. Переведите свои ответы.

- Gelebiliyor musun? (.....?)
Evet, (.....)
Hayır, (.....)
- Gelebiliyorlar mı? (.....?)
Evet, (.....)
Hayır, (.....)
- Gelebilir misiniz? (.....?)
Evet, (.....)
Hayır, (.....)
- Gelebilir miydin? (.....?)
Evet, (.....)
Hayır, (.....)
- Gelebilir miydiniz? (.....?)
Evet, (.....)
Hayır, (.....)



Достопримечательности Стамбула

Топкапи Sarayı

Топкапи Sarayının yapılışı 1478'da bitirilmiştir. Ancak her padişah döneminde yapılan, inşaat işi 1850'lere kadar sürmüştür. Bab-ı Selam kapısı Kanunî döneminde yaptırılmıştır. Bu kapıdan dış avluya girilir. Sağda saray mutfakları, solda helva-hane bulunmaktadır. Saray mutfaklarında onbeş bin

Дворец Топкапы

Дворец Топкапы («Пушечные ворота») был построен в 1478 г. Однако до 1850 г. в период правления каждого следующего падишаха продолжались дополнительные строительные работы. Ворота Благословения были построены в период правления султана Сулеймана

kişilik yemek hazırlanmaktaydı. Avlunun solunda Harem yer almakta; yüzlerce odalarıyla yasak bir kendir.

Haftanın belli günlerinde bakanlarkurulu toplanır. Padişah, başbakanın oturduğu yerin hemen üstündeki kafesten, toplantıyı gizlice izlerdi.

Yaklaşık dört yüzyıl, imparatorluğun yönetim merkezi olmuştur. 1856'da yerini Dolmabahçe Sarayı'na bırakmıştır.

Topkapı Sarayı, Atatürk'ün buyruğuyla müze haline getirilmiştir.

Законодателя (1524). Эти ворота ведут во внешний двор. Справа находится дворцовая кухня, слева — помещение для приготовления халвы. На кухнях дворца готовилась еда для 15 000 человек. Слева находился гарем — запретное помещение с сотнями комнат.

В определенные дни недели происходило заседание совета министров. Падисах тайно наблюдал за ходом заседания через решетку, находившуюся в верхней части комнаты заседаний совета министров.

Примерно четыре столетия дворец Топкапы был центром управления империей. В 1856 г. он уступил место новому дворцу — Долмабахче.

Дворец Топкапы по распоряжению Ататюрка был превращен в музей.

Sözlerle deyimler

ancak однако

avlu двор

Bab-ı Selam kapısı Ворота Благословения

bakanlarkurulu совет министров

bırakmak уступать

bitirmek быть завершённым

buyruğuyla по распоряжению (кого-л.) (buyruk приказ, распоряжение)

dış внешний

gizlice секретно, скрытно, тайно

Harem гарем

hazırlanmak быть приготовляемым

helvahane помещение для приготовления халвы

inşaat строительство

izlemek следить, наблюдать

kadar до

kafes клетка, решетка

Kanunî döneminde в период правления Сулеймана Законодателя

kişi человек (при счете)

müze haline getirilmiştir был превращен в музей

padişah падишах

sağda справа

saray дворец

solda слева

sürmek продолжаться

Topkapı Топкапы («Пушечные ворота»)

toplanmak собираться

toplantı совещание, заседание, собрание

üstündeki находящийся наверху (чего-л.)

yasak запрещение

yemek еда

yönetim руководство

УРОК 43

Грамматика

Я должен делать. — Yarmalıyım

При выражении долженствования, необходимости действия на турецком языке между основой слова, обозначающего действие, и соответствующим окончанием вставляется:

-malı-, если последняя гласная в основе — а, ı, о или u;

-meli-, если последняя гласная в основе — е, i, ö или ü.

При встрече двух гласных употребляется разделительная буква у.

Если необходимость действия отрицается, перед -malı- ставится отрицательная частица -ma-, перед -meli- — -me-. Например:

yapmak — делать

ben yapmalıyım	— я должен делать
sen yapmalısın	— ты должен делать
o yapmalı	— он должен делать
biz yapmalıyız	— мы должны делать
siz yapmalısınız	— вы должны делать
onlar yapmalılar	— они должны делать

gitmek — уйти

ben git[me]meliyim	— я [не] должен уйти
sen git[me]melisin	— ты [не] должен уйти
o git[me]meli	— он [не] должен уйти
biz git[me]meliyiz	— мы [не] должны уйти
siz git[me]melisiniz	— вы [не] должны уйти
onlar git[me]meliler	— они [не] должны уйти

Долженствование или отсутствие долженствования в прошедшем времени выражается так:

После	к слову присоединяется показатель прошедшего времени	
-malı-, -mamalı-	-ydi-	с соответствующим окончанием, см. урок 37, с. 108
-meli-, -memeli-	-ydi-	

Например:

yazmalıydım — я должен был писать

Ben mektubu yazmalıydım.	— Я должен был писать письмо.
Sen mektubu yazmalıydın.	— Ты должен был писать письмо.
O mektubu yazmalıydı.	— Он должен был писать письмо.
Biz mektubu yazmalıydık.	— Мы должны были писать письмо.
Siz mektubu yazmalıydınız.	— Вы должны были писать письмо.
Onlar mektubu yazmalıydılar.	— Они должны были писать письмо.

yazmamalıydım — я не должен был написать

Ben mektubu yaz[ma]malıydım.	— Я [не] должен был писать письмо.
Sen mektubu yaz[ma]malıydın.	— Ты [не] должен был писать письмо.
O mektubu yaz[ma]malıydı.	— Он [не] должен был писать письмо.
Biz mektubu yaz[ma]malıydık.	— Мы [не] должны были писать письмо.
Siz mektubu yaz[ma]malıydınız.	— Вы [не] должны были писать письмо.
Onlar mektubu yaz[ma]malıydılar.	— Они [не] должны были писать письмо.

- 8 К упражнению 101 на с. 130. 1. Gelebiliyor musun? (Ты можешь сейчас прийти?) Evet, gelebiliyorum. (Да, я могу сейчас прийти.) Hayır, gelemiyorum. (Нет, я не могу сейчас прийти.) 2. Gelebiliyorlar mı? (Они могут сейчас прийти?) Evet, gelebiliyorlar. (Да, они могут сейчас прийти.) Hayır, gelemiyorlar. (Нет, они не могут сейчас прийти.) 3. Gelebilir misiniz? (Вы можете приходить всегда?) Evet, gelebiliriz. (Да, мы можем приходить всегда.) Hayır, gelemeyiz. (Нет, мы не можем приходить всегда.) 4. Gelebilir miydin? (Я мог прийти?) Evet, gelebilirdin. (Да, ты мог прийти.) Hayır, gelemezdin. (Нет, ты не мог прийти.) 5. Gelebilir miydiniz? (Вы могли прийти?) Evet, gelebilirdik. (Да, мы могли прийти.) Hayır, gelemezdik. (Нет, мы не могли прийти.)

УПРАЖНЕНИЕ 102. Прочитайте турецкие фразы и проследите, как они переводятся на русский язык. Прослушав, как они звучат, повторите каждую фразу вслух. Переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

Günde en az sekiz saat uyumalısınız.	— Вы должны спать не менее восьми часов в сутки.
Saat beşte evde olmalıyım.	— В пять часов я должен быть дома.
Moskova'ya gitmeliyiz.	— Мы должны выехать в Москву.
Sigara içmemelisin.	— Ты не должен курить.
Bugün evden çıkmamalısın.	— Сегодня ты не должен выходить из дома.
O çok çalışmamalı.	— Он не должен много работать.
Ben çok gezmeliyim.	— Я должен много гулять.

Sizin sıhhatiniz için çok uyumalısınız.
 Bu olayı hatırlamalı.
 Bu kitabı okumalıyız.
 Gelmemeliydin.
 Biz okumalıydık.
 Ben her sabah okula gelmeliydim.
 Sabahtan kahvaltıyı hazırlamalıydı.

— Для вашего здоровья вы должны много спать.
 — Этот случай он должен помнить.
 — Мы должны прочитать эту книгу.
 — Ты не должен был приходить.
 — Мы должны были читать.
 — Я должен был приходить в школу каждое утро.
 — Он должен был утром приготовить завтрак.

 **УПРАЖНЕНИЕ 103.** Слушайте и повторяйте то, что говорит диктор, следя за ним по книге. Отрицайте каждую услышанную фразу — устно и письменно. В скобках записывайте перевод всех турецких фраз.

1. Gelmeliydiniz. (.....) — (.....)
2. Gelmeliydin. (.....) — (.....)
3. Gelmeliydiler. (.....) — (.....)
4. Gelmeliydi. (.....) — (.....)
5. Gelmeliydim. (.....) — (.....)
6. Gelmeliydik. (.....) — (.....)

Достопримечательности Стамбула

Sultan Ahmed camisi («Mavi cami»)

Sultan Ahmed camisi Osmanlı mimarisinde özgün ve yeni bir örnektir. Yapımı için, Padişah I. Ahmed, Sinan'ın öğrencisi Sedefkâr Mehmed Ağa'yı görevlendirmiştir. Açılışı 1616 yılında yapıldı. Sedefkâr Mehmet Ağa içte önemli yeniliklere yönelmiştir. Kubbe, öbür camilerden ayrı olarak, yirmi beş metre çapında, dört sütuna oturmaktadır. Köşelerde dört küçük kubbe yer almıştır. Duvarları mavi, yeşil, firuze ve kara çinilerle kaplıdır. Altın yıldızlı mimber kabartmalıdır. Caminin en önemli farklarından biri de altı minareli olmasıdır. Sultan Ahmed'in Türbesi medresenin yanındadır.

Мечеть султана Ахмеда («Голубая мечеть»)

Мечеть султана Ахмеда — оригинальный и новый образец османской архитектуры. Построить эту мечеть падишах Ахмед I поручил ученику Синана по имени Мехмед Ага Седефкар (слово Седефкар означает «мастер по перламутру»). Мечеть открылась в 1616 г. При разработке внутреннего устройства мечети Мехмед Ага Седефкар ввел важные новшества. Купол диаметром двадцать пять метров, в отличие от других мечетей, опирается на четыре колонны. Стены покрыты голубыми, зелеными, бирюзовыми и черными изразцами. Позолоченный мимбар покрыт рельефами. Одна из самых важных особенностей мечети — наличие шести минаретов. Гробница султана Ахмеда I находится рядом с медресе.

Sözlerle deyimler

aydınlık освещенность

çini изразцы

dizi ряд

firuze 1. бирюза 2. бирюзовый

görevlendirmek возлагать обязанность, поручать

görünüş вид

kabartma рельеф, барельеф

mimber мимбар (кафедра для проповедей в мечети)

özgün оригинальный

sedefkâr мастер по перламутру

Sinan Синан (знаменитый турецкий архитектор (1490–1578))

türbe гробница, усыпальница

yaldızlı позолоченный

yenilik новизна, новшество

yönelmek направляться, руководствоваться

➔ **К упражнению 103 на с. 133.** 1. Gelmeliydiniz. (Вы должны были прийти.) – Gelmemeliydiniz. (Вы не должны были прийти.) 2. Gelmeliydin. (Ты должен был прийти.) – Gelmemeliydin. (Ты не должен был прийти.) 3. Gelmeliydiler. (Они должны были прийти.) – Gelmemeliydiler. (Они не должны были прийти.) 4. Gelmeliydi. (Он должен был прийти.) – Gelmemeliydi. (Он не должен был прийти.) 5. Gelmeliydim. (Я должен был прийти.) – Gelmemeliydim. (Я не должен был прийти.) 6. Gelmeliydik. (Мы должны были прийти.) – Gelmemeliydik. (Мы не должны были прийти.)

УРОК 44

Грамматика

Сделаю-ка я! (Сделать бы мне!) – Yaraуım

При выражении желательности какого-либо действия на турецком языке к основе слова, обозначающего действие, добавляется **-а-** или **-е-** с последующим окончанием. Если перед этим к основе еще присоединить **-may-** или **-mey-**, получится форма, выражающая нежелательность действия. Общее правило образования указанных форм представлено в таблице:

Последняя гласная в основе слова, обозначающего действие			а, и, о, у		е, і, ö, ü	
При выражении			желательности	нежелательности	желательности	нежелательности
к основе слова, соотносящегося с...	ben (я)	добавляется	-(y)ауım	-mayауım	-eyim	-meyeyim
	biz (мы)		-(y)alım	-mayalım	-elim	-meyelim

Примечания. 1. Буква **у** вставляется при встрече двух гласных. Поэтому, в частности, отлично известная вам отрицательная частица **-ma-** (**-me-**) выступает здесь в виде **-may-** (**-mey-**).

2. Слова **ben** и **biz** не употребляются при формах слов, выражающих желательность действия; они приведены в таблице в учебных целях, для того чтобы было понятно, какая именно форма слова, обозначающего действие, описывается.

Например:

sormak – спросить

(ben) sorayım – спрошу-ка я!
(спросить бы мне!)

(biz) soralım – спросим-ка мы!
(спросить бы нам!)

kızmak – злиться

(ben) kız[may]ayım – не злиться бы мне!

(biz) kız[may]alım – не злиться бы нам!

okumak – прочитать

(biz) okuyalım – прочитаю-ка я! (прочитать бы мне!)

(ben) okuyayım – прочитаем-ка мы! (прочитать бы нам!)

 **УПРАЖНЕНИЕ 104.** Слушайте, что хочет сделать диктор. Каждый раз говорите ему, чтобы он этого не делал, подбирая подходящий аргумент среди тех, которые приведены за чертой справа. Запишите то, что говорите.

1. – Bu akşam size geleyim.

2. – Bu evi alalım.

3. – Seni bekleyelim.

4. – Yarın tiyatroya gideyim.

5. – Bu kitabı okuyalım.

Çok eskidir.

Çok kederlidir.

Yarın anne gelecek.

Uyuyacağım.

Gideceğim.



Достопримечательности Стамбула

Rumelihisarı

Rumelihisarı Fatih Sultan Mehmed, İstanbul'u almak amacıyla Boğaz'ın Rumeli kıyısında yaptırmıştır (1452). İstanbul'un alışımdan sonra önemini yitiren Hisar, Boğaz'dan geçen gemileri gözetlemek amacıyla kullanılmış. 1953 ve 1970'teki onarımlarla yenilenen Hisar, müze haline getirilmiştir.

Румели Хисары

Румели Хисары (Византийскую крепость) построил на византийском берегу Босфора в 1452 г. султан Мехмед Фатих (Мехмед Завоеватель) с целью завоевания Стамбула. После взятия Стамбула крепость утратила свое значение и служила для наблюдения за проходящими через Босфор кораблями. После ремонта и обновления в 1953 и 1970 гг. крепость стала музеем.

Sözlerle deyimler

amacıyla с целью (сделать что-либо)

Boğaz пролив Босфор

Fatih Sultan Mehmed султан Мехмед Фатих (Мехмед Завоеватель)

geçen проходящий

getirilme сделаться

hal состояние, положение

hisar крепость

önem значение, важность

Rum грек, византиец

Rumelihisarı византийская крепость

yitirmek терять, утрачивать

Dikilitaş

Bu taş, III. Tutmosis, Aşağı Mısır'da diktirmişti (I. Ö. XV yüzyıl). Uzunluğu 25 m. olan pembe granit sütun Tutmosis'in zaferlerini anlatmaktaydı. I. Teodosius sütunu Mısır'dan getirtip Hipodrom'a diktirmişti (390). Kaide kabartmalarında imparator ve ailesinin yaşamından kesitler anlatılmaktadır.

Обелиск

Этот камень был установлен в Нижнем Египте по приказу фараона Тутмоса III (XV в. до Р. Х.). Колонна из розового гранита высотой 25 метров посвящена победам Тутмоса. Феодосий I приказал в 390 г. доставить эту колонну из Египта и установить на ипподроме (Константинополя). Рельефы на основании колонны представляют сцены из жизни императора и его семьи.

Sözlerle deyimler

anlatılmak рассказываться
 Aşağı Mısır Нижний Египет
 dikilitaş обелиск
 diktirmek приказать установить
 granit гранит
 Hipodrom ипподром
 İ. Ö. до Рождества Христова

kaide основание
 kesit сечение, срез; здесь: сцены из жизни
 Mısır Египет
 I. Teodosius Феодосий I (римский император)
 Tutmos Тутмос (Тутмос III — египетский фараон)
 uzunluk длина; здесь: высота
 yaşam жизнь

- 8→ К упражнению 104 на с. 135. 1. — Bu akşam size geleylim. (— Приду-ка я к тебе вечером!) — Gelme! Uyuyacağım. (— Не приходи! Я буду спать.) 2. — Bu evi alalım. (— Купить бы нам этот дом!) — Onu almayın! Çok eskidir. (— Не покупайте его! Он очень старый.) 3. — Seni bekleyelim. (— Подождем-ка мы тебя!) — Beni beklemeyiniz! Gideceğim. (— Не ждите меня! Я уеду.) 4. — Yarın tiyatroya gideyim mi? (— Не пойти ли мне завтра в театр?) — Gitme! Yarın anne gelecek. (— Не ходи. Завтра придет мама.) 5. — Bu kitabı okuyalım. (— Прочитать бы нам эту книгу!) — Onu okumayın! Çok kederlidir. (— Не читайте ее! Она очень грустная.)

УРОК 45

Грамматика

Если я сделаю. — Yapsam

Чтобы обозначить по-турецки действие, служащее условием совершения какого-либо события, между основой слова со значением действия и соответствующим окончанием нужно вставить:

-sa-, если последняя гласная в основе — a, ı, o или u;

-se-, если последняя гласная в основе — e, i, ö или ü.

Ударение в таких формах падает на последний слог.

Отрицательные формы условности образуются, если вставить отрицание -ma- перед -sa- или -me- перед -se-; ударение в них падает на слог, предшествующий отрицанию.

Например:

olmak — быть

(ben) olsam — если я буду
 (sen) olsan — если ты будешь
 (o) olsa — если он будет
 (biz) olsak — если мы будем
 (siz) olsanız — если вы будете
 (onlar) olsalar — если они будут

(ben) ol[ma]sam — если я не буду
 sen ol[ma]san — если ты не будешь
 (o) ol[ma]sa — если он не будет
 (biz) ol[ma]sak — если мы не будем
 (siz) ol[ma]sanız — если вы не будете
 (onlar) ol[ma]salar — если они не будут

Обратите внимание на концовки данных форм: после -sa- (-se-) они такие же, как после -di- (-ti-) при обозначении действий, происходивших в прошлом, см. таблицу в начале урока 37, с. 108.

Учтите также, что слова **ben, sen, o, biz, siz, onlar** не употребляются при формах слов, выражающих условие действия; в примерах они приведены лишь для того, чтобы было ясно, какая именно форма слова описывается.

Gelirse hane boş, gelmezse daha hoş. — Если придет — дом свободен, если не придет — еще лучше.

УПРАЖНЕНИЕ 105. Проследите, какие конструкции используются в турецком языке при переводе следующих русских фраз. Закройте русский текст и попробуйте перевести турецкие примеры, затем закройте турецкий текст и попытайтесь перевести русские примеры:

- | | |
|---|--|
| Если будет дождь, в кино не пойдем. | — Hava yağmurlu olsa, sinemaya gitmeyiz. |
| Если не спросишь, не сможешь получить ответ. | — Sormasan, cevap alamayacaksın. |
| Если закончу работу, в пять часов приеду. | — İş bitirsem, saat beşte geleceğim. |
| Если разрешите, мы посмотрим эту книгу. | — İzin verseniz, bu kitaba bakacağız. |
| Если будет время, сегодня вечером приду. | — Vaktim olsa, bu akşam geleceğim. |
| Если не придешь вовремя, уйду. | — Vaktinde gelmesen, gideceğim. |
| Если не поработаешь, то и не отдохнешь. | — Çalışmasan dinlenmeyeceksin. |
| Если завтра придете, будем есть вкусный торт. | — Yarın gelseniz, lezzetli pasta yeriz. |
| Если много прочитаешь, многому научишься. | — Çok okusan, çok öğrenirsin. |
| Если будут деньги, куплю квартиру. | — Param olsa, ev alırım. |
| Если приеду в Москву, приду к тебе. | — Moskova'ya gelsem, sana geleceğim. |

 **УПРАЖНЕНИЕ 106.** Слушайте, повторяйте вслух и переводите:

1. İzin verseniz, gideceğim. —
2. İş bitirirsem, sana geleceğim. —
3. Vaktinde gelmezsen, sinemaya gitmeyiz. —
4. Param olsa, lezzetli pasta yeriz. —
5. Vakti olursa, bu kitaba bakacağız. —

Достопримечательности Стамбула

Kariye kilisesi

Kariye kilisesi 11. yüzyılın eseridir. Yapıyı, imparator I. Komnenos'un kayınvalidesi yaptırmıştır. Bizans mozayikleri ve freskleriyle ünlüdür. Latin istilasında zarar gören yapı, 14. yüzyıl başlarında yeniden elden geçirilmiş; eklemelerin yanısıra iç süslemeleriyle değer kazandırmıştır. Günümüzde müze olarak kullanılmaktadır.

Церковь Кари́е

Церковь Кари́е — (памятник архитектуры) 11 века. Построена по распоряжению тещи византийского императора Комнина I. Знаменита византийскими мозаиками и фресками. Поврежденная во время нашествия крестоносцев, в начале XIV века перестраивается; архитектурные дополнения и внутреннее убранство церкви имеют большую ценность. В настоящее время является музеем.

Sözlerle deyimler

başlarında в начале (чего-л.)

ekleme добавление, дополнение

elden geçirilmiş прошел через руки (*geçirilmek* проходить, переходить)

fresk фреска

Kariye kilisesi церковь Кари́е (церковь Христа Спасителя)

kayınvalide теща

kazanmak заслуживать

ünlü знаменитый

yanısıra рядом, вместе, наряду

yeniden снова

zarar gören поврежденный

Aya İrini

Aya İrini İstanbul'un en eski Bizans kiliselerinden biri olan Aya İrini (IV. yy), Ayasofya'nın arkasındadır. 532 ayaklanmasında yanmış; İmparator Justinianus, yapıyı daha büyük olarak yaptırmıştır. Kilise, Topkapı Sarayı'nı içinde silâh ve ganimetlerin saklandığı yer olarak kullanıldı. Bu nedenle uzun süre «Cebehane» adıyla da anılıyordu.

Айя-Ирини

Айя-Ирини — одна из самых старых византийских церквей Стамбула (IV в.), находится позади собора Айя-София. Во время восстания 532 г. она сгорела, и император Юстиниан построил церковь больших размеров. Церковь внутри дворца Топкапы использовалась для хранения оружия и трофеев. Поэтому долгое время упоминалась как арсенал.

Sözlerle deyimler

adıyla da anılıyordu упоминалась как... (anmak упоминать; anılmak быть упоминаемым)

arkasında позади

Aya İrini Айя-Ирини, церковь Св. Ирины

Bizans kiliselerinden biri одна из византийских церквей

bu nedenle поэтому

cebehane арсенал

ganimet военная добыча, трофей

içinde внутри (чего-л.)

saklanmak храниться

silâh оружие

uzun süre долгое время

→ К упражнению 106 на с. 137. 1. Если разрешите, я уйду. 2. Если закончу работу, приду к тебе. 3. Если не придешь вовремя, в кино не пойдем. 4. Если будут деньги, будем есть вкусный торт. 5. Если будет время, мы посмотрим эту книгу.

УРОК 46

Грамматика

Делать — заставлять делать. — Yarmak — yaptırmak

Многие слова, обозначающие самостоятельное действие предмета или естественно происходящий процесс, в турецком языке могут превращаться в слова, обозначающие понуждение к такому действию или направленный процесс.

Для большинства слов с односложной основой и некоторых слов с многосложной основой это достигается присоединением **-dır-, -tır- (-dir-, -tir-, -dur-, -tur-, -dür-, -tür-)** к основе слова — по правилу, изложенному в уроке 7 (см. с. 26).

Например:

yazmak — писать

⇒ yazdırmak — заставлять писать

yarmak — делать

⇒ yaptırmak — заставлять делать

yemek — есть, поесть

⇒ yedirmek — накормить, заставить поесть

değişmek — изменяться

⇒ değiştirmek — изменять

donmak — замерзать

⇒ dondurmak — замораживать

durmak — стоять

⇒ durdurmak — заставлять стоять, ставить

ummak — надеяться

⇒ umdurmak — обнадеживать

gülmek — смеяться

⇒ güldürmek — смешить, заставлять смеяться

Felek, kimine davul **çaldırır**, kimine dümbelek. —

Судьба кого **заставляет играть** на большом барабане, кого — на маленьком.

(Судьба кому мать родная, а кому — мачеха.)

К многосложной основе, оканчивающейся на гласную, на л или г, добавляется -t-.

Например:

kaynamak — кипеть	⇒	kaynatmak — кипятить
erimek — плавиться	⇒	eritmek — плавить
uyumak — спать	⇒	uyutmak — укладывать спать
düzelmek — поправляться	⇒	düzeltmek — поправлять
kısaltmak — укорачиваться	⇒	kısaltmak — укорачивать
oturmak — сидеть	⇒	oturtmak — усаживать

Многие слова с односложной основой и отдельные слова с многосложной основой, оканчивающиеся на **ç, ğ, ş, t, y**, преобразуются добавлением к основе слова **-ır- (-ir-, -ur-, -ür-)**. Выбор нужного варианта в данном случае подчиняется следующему правилу:

Если последняя гласная перед -mak (-mek)	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
добавляется	-ır-	-ir-	-ur-	-ür-

Например:

kaçmak — убежать	⇒	kaçırmak — похищать
içmek — пить	⇒	içirmek — поить, заставлять пить
pişmek — вариться	⇒	pişirmek — варить
bitmek — кончаться	⇒	bitirmek — заканчивать
doğmak — родиться	⇒	doğurmak — родить, рожать

УПРАЖНЕНИЕ 107. а) Прочитайте русские предложения и проследите, как они переводятся на турецкий язык, обращая внимание на выделенные слова. Повторяйте турецкие предложения вслух за дикторами. **б)** Переведите с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

Я женюсь. — Ben evleniyorum.

Я **женю** моего сына. — Ben oğlumu evlendiriyorum.

Я **несу** чемодан. — Ben bavulu taşıyorum.

Я **поручил** нести чемодан носильщику. — Ben taşıyıcıya bavulu taşıtıyorum.

Он **написал** письмо. — O mektubu yazdı.

Он **поручил** секретарю написать письмо. — O sekreterine mektubu yazdırdı.

Корабль **утонул**. — Gemi battı.

Он **утопил** корабль. — O gemiyi batırdı.

Мяч **упал**. — Top düştü.

Я **уронил** мяч. — Ben topu düşürdüm.

Я **оденусь**, потом **одену** дочку. — Ben giyineceğim sonra kızımı giydireceğim.

Этот человек хочет с тобой **познакомиться**. — Bu insan seninle tanışmak istiyor.

Я **могу познакомить** тебя с ним. — Seni onunla tanıştırebilirim.

Я **хочу спать**. — Ben uyumak istiyorum.

Я **хочу заставить** сына **спать**. — Ben oğlumu uyutmak istiyorum.

Мой отпуск скоро **закончится**. — Benim iznim yakında bitecek.

Я **сегодня закончу** свой отпуск. — Ben iznmi bugün bitireceğim.

Мы **вчера развлекались**. — Dün eğlendik.

Нас **развлекали** дети. — Çocuklar bizi eğlendirdiler.

Они **стояли** около гостиницы. — Onlar otelin yanında durdular.

Они **остановили** такси. — Onlar taksi durdurdular.

Колесо автомобиля **повернулось**. — Arabanın tekerleği döndü.

Он повернул руль автомобиля. — O arabanın direksiyonunu döndürdü.

Автобус наполнился пассажирами. — Otobüs yolcularla doldu.

Он наполнил стакан водой. — O bardağı suyla doldurdu.



Ben tepsiyi düşürdüm. Tepsi düştü

УПРАЖНЕНИЕ 108. Переведите на турецкий язык:

1. Тургут женится. —
2. Я хочу заставить своего секретаря жениться. —
3. Автобус наполнился детьми. —
4. Он наполнил бутылку водой. —
5. Я уронил стакан. Стакан упал. —
6. — Спи! Я хочу заставить тебя спать. — Я не хочу спать. —
7. Ребенок несет мяч. —
8. Я поручил нести коробку носильщику. —

Достопримечательности Стамбула

Yerebatan sarnıcı (Yerebatan sarayı)

Yerebatan sarnıcı (Yerebatan sarayı) 140 × 70 m boyutlu, 8 m yükseklikli 336 sütunludur. İmparator Justinianus yaptırdı (VI y.). Saraylar için 80 000 m³ sarnıçta su bulunmaktaydı.

Valens Kemerі

Valens Kemerі 368 yılında yaptırılmıştır. Düzgün kesme taşandır. Özgün uzunluğu 971 metredir. Osmanlılar zamanında onarımlarla işlevini sürdürmüştür. Fatih Camisi'nin bulunduğu bölgeye gelen suyu, Beyazıt yönüne ulaştırmaktaydı.

Подземное водохранилище («Провалившийся под землю дворец»)

Подземное водохранилище размерами 140 × 70 м с 336 колоннами 8-метровой высоты было построено по приказанию византийского императора Юстиниана в VI в. Водоем вмещал 80 000 кубометров воды для дворцов.

Акведук императора Валенса

Акведук императора Валенса сооружен в 368 г. из ровных четырехугольных каменных плит. Его первоначальная длина — 971 метр. Во времена Османов он ремонтировался и продолжал работать. Вода, прибывающая в район мечети Фатиха, с его помощью отводилась в сторону башни султана Беязита.

Beyazit *здесь:* башня султана Беязита
düzgün *здесь:* ровный, гладкий
Fatih Camisi мечеть Фатиха
gelen пришедший, прибывший
işlevini sürdürmüştür продолжал работу
kemer акведук, водовод

Sözlerle deyimler

kesme *здесь:* нарезанный четырехугольными кусками
özgün оригинальный; *здесь:* первоначальный
sarnıç водохранилище
ulaşmak достигать, доходить
yön сторона, направление

☞ Süleymaniye camisi

Süleymaniye camisi Kanuni Sultan Süleyman tarafından Mimar Sinan'a yaptırılmıştır. Cami tüm görkemiyle öteki yapılan binaları gölgesinde bırakmaktadır.

Avlu, yirmi sekiz kubbeli revakla çevrilidir. Kubbeler, sivri kemerlere oturtulmuştur. Ana mekân büyük bir merkezi kubbeyle örtülüdür, çapı 25; yüksekliği 53 metre. Kubbeyi taşıyan dört büyük ayak Baalbek'ten getirilmişlerdir. Merkezi kubbesini, kuzey ve güneyden yarım kubbeler destekler. Süleymaniye'de iddialı ve süslü yapı anlayışlarının aksine sadelik ve olgunluk egemendir. Buna karşılık eski yapı donukluğunu gideren Sinan, kubbeyi içten ve dıştan sanatsal bir biçim ögesi yapmıştır. Mihrap ile mimber ince mermer işçiliğinin örnekleridir. Ayrıca ahşap oymalar, sedef ve fildişi kakmalar, pencere vitrayları döneminin sanat şaheserleridir. Süleymaniye Camisi, Mimar Sinan'ın ve Osmanlı mimarisinin «kalfalık dönemini» simgelemektedir.

Kanunî Sultan Süleyman Camisinde gömülüdür. Caminin solunda, sokağın başında, küçük bir türbede Mimar Sinan yatmaktadır.

Мечеть Сулеймание

Мечеть Сулеймание построена в 1550–1557 гг. архитектором Синаном по распоряжению султана Сулеймана Великолепного (Сулеймана Законодателя). Она занимает господствующее положение над бухтой Золотой Рог и Босфором. Своим величием мечеть просто затмевает другие строения.

Двор мечети окружен 28 портиками с куполами. Купола установлены на заостренных арках. Главное пространство покрыто центральным куполом диаметром 25,6 метра, высотой 53 метра. Поддерживающие этот купол четыре большие колонны привезены из Баальбека. Центральный купол с севера и с юга поддерживают полукупола. В противоположность претенциозным и разукрашенным строениям в Сулеймание царит дух гармонии и простоты. В то же время, в противоположность тусклости старых строений, Синан придал куполу изнутри и снаружи элементы художественной формы. Михраб и мимбар являются образцами тонкой работы по мрамору. Кроме того, резьба по дереву, инкрустации из перламутра и слоновой кости, оконные витражи являются шедеврами искусства того периода. Сулеймание — памятник периода ученичества архитектора Синана и османской архитектуры.

В мечети похоронен султан Сулейман Великолепный. Слева от мечети, в начале улицы, в маленькой гробнице похоронен архитектор Синан.

Sözlerle deyimler

adeta *здесь:* просто, совершенно
aksine наоборот
anlayış понимание; *здесь:* идеология, дух
ayrıca кроме того
Baalbek Баальбек (*город в Ливане*)
buna karşılık с другой стороны, в то же время
donukluk тусклость, блеклость

egemen суверенный, господствующий
fildişi слоновая кость
gidermek устранять, преодолевать
gölge тень
gömülmek быть похороненным
görkemli величественный, блестящий
iddialı претенциозный

işçilik работа, обработка

kakma инкрустация

«**kalfalık dönemi**» ученичество

kanunî законодатель

karşılık 1) соответствие 2) замена

mekân здание

merkezi центральный

mermer işçiliğinin örnekler пример, образец работы
с мрамором

mihrab михраб (молитвенная ниша в мечети)

olgunluk зрелость, совершенство

oturtulmak быть поставленными

oyma резьба, гравировка

öge элемент, часть

öteki тот, другой

revak портик (галерея на колоннах или столбах)

sadelik 1) простота 2) чистота (отсутствие примесей)

şaheser шедевр

sanat искусство

simgelemek символизировать

sivri остроконечный, заостренный

vitray витраж

УРОК 47

Грамматика

Закрывать — закрываться. — Karamak — kapanmak.

Делать — быть сделанным. — Yarmak — yapılmak

Обозначая по-турецки действие, направленное на того, кто его и производит, следует руководствоваться следующим правилом:

Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе добавляется	-n-			
Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
	+ согласная (согласные)			
к основе добавляется	-ın-	-in-	-un-	-ün-

Например:

sallamak — качать	⇒	sallanmak — качаться
taramak — причесывать	⇒	taranmak — причесываться
sıkmak — сжимать	⇒	sıkınmak — сжиматься
yıkamak — мыть	⇒	yıkanmak — мыться
örtmek — покрывать	⇒	örtünmek — покрываться

Турецкое слово, обозначающее действие предмета, может быть преобразовано в слово, обозначающее действие, испытываемое предметом. Такие преобразования подчиняются следующему правилу:

Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе добавляется	-n-			
Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
	+ l			
к основе добавляется	-ın-	-in-	-un-	-ün-
Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
	+ любая согласная, кроме l			
к основе добавляется	-ıl-	-il-	-ul-	-ül-

Например:

tanımak — узнать	⇒	tanınmak — быть узнанным
bakmak — смотреть	⇒	bakılmak — быть под присмотром
vermek — давать, отдавать	⇒	verilmek — быть отданным
ekmek — сыпать	⇒	ekilmek — быть посыпанным
sevmek — любить	⇒	sevimlik — быть любимым
bozmak — сломать	⇒	bozulmak — быть сломанным
görmek — видеть	⇒	görülme — быть увиденным
almak — взять	⇒	alınmak — быть взятым
silme — вытирать	⇒	silinmek — быть вытертым
bulmak — найти	⇒	bulunmak — быть найденным

Açık yaraya tuz **ekilmez**. — На открытую рану соль **не сыпят**.
Kavgada kılıç ödünç **verilmez**. — В бою меч **не дают**.

➔ **К упражнению 108 на с. 140.** 1. Turgut evleniyor. 2. Ben sekreterimi evlendirmek istiyorum. 3. Otobüs çocuklarla doldu. 4. O şişeyi suyla doldurdu. 5. Ben bardağı düşürdüm. Bardak düştü. 6. —Uyu! Ben seni uyutmak istiyorum. — Ben uyumak istemiyorum. 7. Çocuk topu taşıyor. 8. Ben taşıyıcıya kutuyu taşıyorum.

Турецкое слово со значением действия одного предмета может быть преобразовано в слово, обозначающее взаимодействие нескольких предметов. Для этого нужно применить следующее правило:

Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе добавляется	-ş-			
Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе добавляется	+ согласная			
	-ış-	-iş-	-uş-	-üş-

Например:

tanımak — узнать	⇒	tanışmak — узнать друг друга, познакомиться
karşılama — встречать	⇒	karşılaşmak — встречаться друг с другом
hesaplamak — рассчитывать	⇒	hesaplaşmak — рассчитываться друг с другом
söylemek — говорить	⇒	söyleşmek — беседовать
bulmak — находить	⇒	buluşmak — встречаться
vurmak — бить	⇒	vuruşmak — бить друг друга, драться; сражаться
görmek — видеть	⇒	görüştük — видятся, встречаются

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 109.** Завершите перевод с турецкого языка на русский и с русского на турецкий:

1. Annem kahvaltıyı hazırlıyor.	— Мама готовит завтрак.
Ben sınav için hazırlanıyorum.	— Я к экзамену.
2. Asker vatani koruyor.	— Солдат защищает родину.
Vatan düşmandan korunur.	— Родина от врагов.
3. Мы собрали овощи.	— Biz sebze topladık.
Мы вместе собрались.	— Biz birlikte
4. Я вымыл машину.	— Ben arabayı yıkadım.
Я вымылся.	— Ben
5. Отец похвалил ребенка.	— Baba çocuğunu övdü.
Ребенок похвалился.	— Çocuk

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 6. Он видел друга. | — O dostunu gördü. |
| Они виделись в театре. | — Onlar tiyatroda |
| 7. Он сломал ключ. | — O anahtarı bozdu. |
| Ключ был сломан. | — Anahtar |
| 8. Он меня узнал. | — O beni tanıdı. |
| Я был узнан. | — Ben |
| 9. Я тебя понимаю. | — Ben seni anlıyorum. |
| Я и ты понимаем друг друга. | — Biz |
| 10. Али пишет Айше. | — Ali Ayşe'ye yazıyor. |
| Али и Айше переписываются. | — Ali ve Ayşe |
| 11. Сегодня встречу маму на станции. | — Bugün annemi garde karşılayacağım. |
| Мы встретимся в пять часов. | — Biz saat beşte |

Достопримечательности Стамбула

Örme Sütun

Örme Sütun 944 yılında VII. Konstantinos tarafından yaptırılmıştır. 32 metre yüksekliğinde, kare biçimli taşlarla örülen sütun 1.60 metrelik bir kaide üzerindedir. Latin işgali sırasında üzerindeki tunç levhalar sökül müştür.

Колонна Константина

Колонна была воздвигнута по приказу императора Константина VII в 944 г. Колонна высотой 32 метра имеет в сечении форму квадрата со стороной 1,6 метра в основании и сложена из каменных плит. Во время оккупации (Константинополя) крестоносцами с колонны были сняты бронзовые пластины.

Sözlerle deyimler

biçim вид, форма
kare квадрат
işgal захват, оккупация
Konstantinos Константин
Latin здесь: крестоносец
levha пластина

Örme Sütun колонна Константина (буквально сложенная из плит колонна)
örülen сложенный
sırasında во время
sökmek снимать
tunç бронза

Galata Kulesi

Galata Kulesi 1348'de Cenevizlilere yaptırıldı. Osmanlılar, 18. yüzyılda Kuleyi yangın gözetleme amaçlarıyla kullandılar. 1794'teki yangında tümüyle yandı. <...> Daha sonra dört yana çıkıntılı pencerele bir kat yapıp üzeri de külahlarla örtüldü. 61 m. yüksekliğinde olan kule 12 katlıdır.

Башня Галата

Башня Галата построена в 1348 г. генуэзцами. В 18-м столетии башня служила османам для наблюдения за пожарами. В 1794 г. башня полностью сгорела. <...> Впоследствии на ней соорудили этаж с окнами на все четыре стороны и накрыли сверху колпаком. Башня 12-этажная, ее высота — 61 метр.

Sözlerle deyimler

Cenevizliler генуэзцы (здесь: жители Генуи — могущественной средневековой республики)
çıkıntılı выступающий
gözetleme наблюдение
kat этаж

kule башня
külâh колпак
örtülü покрытый
tümüyle полностью
yangın пожар

Beyazıt Kulesi

Beyazıt Kulesi İstanbul Üniversitesi bahçesindedir. 1808'de, 2. Mahmud tarafından ahşap malzemelerle yangın gözetleme kulesi olarak yaptırılmıştır. Daha sonra (1850) kule günümüzdeki biçimini aldı. 85 m yüksekliğindeki kuleye 180 basamakla çıkılır. Günümüzde de yangın gözetleme ve meteoroloji kulesi olarak işlev yapmaktadır.

Башня султана Беязита

Башня султана Беязита находится в саду Стамбульского университета. Деревянная башня была сооружена по указанию султана Махмуда II в 1808 г. как пожарная башня. Современный вид, с высотой 85 метров и 180 ступенями, она приобрела в 1850 г. И сегодня она продолжает выполнять функции пожарной и метеорологической башни.

Sözlerle deyimler

ahşap дерево; деревянный
basamak ступень
biçim вид, форма

işlev работа, функция
malzeme материал
meteoroloji метеорология

♀ Kızkulesi

Kızkulesi Boğaz-Marmara denizi arasında 410 yılında, Atinalı kumandan Alkibiades tarafından, Karadeniz'den gelen gemileri gözetlemek amacıyla yaptırıldı. Yangından sonra, Sultan 3. Ahmed, kuleyi taştan yaptırdı.

Kızkulesi Efsanesi. Bizans imparatoru Konstantin'in tek dileği bir evlât sahibi olmakmış. Sonunda bir kız çocuğu olmuş. İmparator kızının yazgısını öğrenmek için falcıları toplamış. Ve biliciler imparatora «Kızınız yılan sokması sonucunda ölecek» demişler. İmparator da kızını, bu kötü yazgıdan kurtarmak için, denizin orta yerinde yaptırdığı bir kuleye kapatmış. Kıza her gün saraydan yiyecek ve içecekler göndermiş. Kızı 18 yaşına gelince kralın kendi elleri ile gönderdiği sepetin içinden çıkan bir yılan kızı sokmuş ve zehirlemiş. İşte buraya bu yüzden kız kulesi denmiş.

Девичья башня

Девичья башня между Мраморным морем и Босфором была построена афинским полководцем Алкивиадом в 410 г. для досмотра кораблей, прибывающих с Черного моря. После пожара султан Ахмет III приказал построить башню из камня.

Легенда о Девичьей башне. Иметь ребенка было единственным желанием византийского императора Константина. Наконец родилась дочь. Желая узнать ее судьбу, император собрал прорицателей. И прорицатели сказали: «Ваша дочь умрет от укуса змеи». Чтобы избежать столь несчастной судьбы, император запер дочь в башне, построенной посреди моря. Каждый день девочке посылали из дворца еду и питье. Когда девушке исполнилось 18 лет, ее ужалила змея, выползшая из корзины, собственноручно посланной императором; укус оказался смертельным. Вот почему это место называли Девичьей башней.

Sözlerle deyimler

Atinalı афинский
bilici прорицатель, гадатель
buraya сюда
çıkan вышедший
denmiş названный
efsane легенда
evlât ребенок
falci прорицатель, гадатель
gelen прибывающий
göndermek посылать

içecekler питье
içinden изнутри
işte вот, итак, именно
kapatmak закрывать
kendi elleri ile собственноручно
Kızkulesi Девичья башня
kumandan командир; здесь: полководец
kurtarmak спасать
öğrenmek узнавать, изучать
ölecek умрет

sepet корзина
 sokmak жалить, кусать; sokmuş ve zehirlemiş ужалила
 и отравила; здесь: укусила... укус оказался
 смертельным
 sonunda наконец
 tek один, единственный

toplamak собирать
 yaş возраст
 yazgı судьба
 yılan змея
 yiyecek еда
 zehirlemek отравить

→ К упражнению 109 на с. 143. 1. готовлюсь; 2. защищается; 3. toplandık; 4. yıkandım;
 5. övündü; 6. görüştüler; 7. bozuldu; 8. tanındım; 9. anlaşıyoruz; 10. yazıyorlar; 11. karşılaştığımız.

УРОК 48

Грамматика

**Делающий — сделавший — тот, который сделает. —
 Yapan — yapmış — yapacak**

В турецком языке слово, обозначающее действие, может быть преобразовано в слово, обозначающее признак предмета по его действию. Для этого необходимо от исходного слова отбросить конечное **-mak- (-mek-)** и далее руководствоваться следующим правилом:

Если признак относится к настоящему моменту времени и последняя гласная в основе	a, ı	o, u	e, i	ö, ü
к основе добавляется	-(y)an		-(y)en	
Если признак представляет собой результат действия в прошлом и последняя гласная в основе	a, ı	o, u	e, i	ö, ü
к основе добавляется	-mış	-muş	-miş	-müş
Если признак относится к будущему и последняя гласная в основе	a, ı	o, u	e, i	ö, ü
к основе добавляется	-(y)acak		-(y)ecek	

Примечание. При встрече двух гласных вставляется разделительная буква у.

Например:

çalışmak — работать	⇒	çalışan — работающий
taşımak — нести	⇒	taşıyan — несущий
durmak — лежать	⇒	duran — лежащий
okumak — читать	⇒	okuyan — читающий
seyretmek — смотреть	⇒	seyreden — смотрящий
yüzmek — плыть	⇒	yüzen — плывущий
girmek — не входить	⇒	girmeyen — не входящий
kapatmak — закрыть	⇒	kapanmış — закрывший
yıkanmak — умыться	⇒	yıkanmış — умывшийся
uyumak — уснуть	⇒	uyumuş — уснувший
gelmek — прибыть	⇒	gelmiş — прибывший
düşürmek — уронить	⇒	düşürmüştü — уронивший

Feleğin çemberinden geçmiş. — Прошедший через обруч судьбы.
(Испытавший превратности судьбы.)

yazmak — писать ⇒ yazacak — тот, который напишет (или должен написать)
gelmek — приезжать ⇒ gelecek — тот, который приедет (или должен приехать)

Когда необходимо по-турецки обозначить признак, который относится к предмету постоянно, преобразование осуществляется следующим образом:

Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе добавляется	-r			
Если основа слова со значением действия оканчивается на...	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
	+ согласная			
к основе добавляется	-ır-	-ir-	-ur-	-ür-

Например:

okumak — читать ⇒ okur — читающий (вообще), читатель
yazmak — писать ⇒ yazar — пишущий (вообще), писатель
çalışmak — работать ⇒ çalışır — работающий (вообще)

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 110.** Раскройте скобки и завершите перевод, образовав нужные формы слов:

- | | |
|--|--|
| 1. Дающий надежду сигнал. | — Ümit (vermek) işaret. |
| 2. Живущий в городе хочет увидеть деревню. | — Şehirde (oturmak) köyü görmek ister. |
| 3. Спящий лев может проснуться. | — (Uyumak) aslan uyanabilir. |
| 4. Çok konuşan insan az dinler. | — Много (говорить) человек мало слушает. |
| 5. Duran taşın altına su akmaz. | — Под (лежать) камень вода не течет. |
| 6. İsteksiz çalışan daha çok yorulur. | — (Работать) без желания больше устает. |
| 7. Человек, несущий чемодан, очень устал. | — Bavulu (taşımak) insan çok yoruldu. |
| 8. Смотрящий на небо человек увидит звезду. | — Göğü (seyretmek) insan yıldızı görecektir. |
| 9. Лед остается холодным, даже плавая в горячей воде. (Буквально И в горячей воде плавающий лед холодный.) | — Sıcak suda (yüzmek) da soğuktur. |
| 10. Смеющийся ребенок бывает в хорошей семье. | — (Gülmek) çocuk iyi ailede olur. |
| 11. Kaybolmuş insan. | — (Пропсть) человек. |
| 12. Hapishaneden kaçmış canı. | — Преступник, (сбежать) из тюрьмы. |
| 13. Uyanmış çocuk kalkmak istemiyor. | — (Проснуться) ребенок не хочет вставать. |
| 14. Прибывший поезд стоит на станции. | — (Gelmek) tren istasyonda duruyor. |
| 15. Закрывший ворота человек ушел домой. | — Kapıyı (kapatmak) insan evine gitti. |
| 16. Ребенок, уронивший мяч, плачет. | — Topu (düşürmek) çocuk ağlıyor. |

- | | |
|---|---|
| 17. Умывшийся человек вышел из ванной комнаты. | — (Yıkanmak) insan banyodan çıktı. |
| 18. Ты сможешь сесть на поезд, который прибудет. | — Az sonra (gelmek) trene binebilirsin. |
| 19. Гость, который уедет через час, начал собираться. | — Bir saat sonra (gitmek) misafir hazırlanmaya başladı. |
| 20. Самолет, который вылетит в 8 часов, подготовлен к полету. | — Saat 8'de (kalkmak) uçak uçuş için hazırlandı. |

 **УПРАЖНЕНИЕ 111.** Пользуясь словарем в конце самоучителя, переведите следующие пословицы. В них содержатся слова, обозначающие признак предмета по его действию. В случае затруднений воспользуйтесь подсказкой, где даны готовые переводы, но не в нужном порядке. Слушайте и повторяйте вслух эти пословицы, стараясь выучить их наизусть.

1. Kusursuz dost **arayan** dostsuz kalır. —
2. **Kaynayan** kazan kapak tutmaz. —
3. Güneş **girmeyen** eve doctor girer. —
4. Dağa **çıkan** düz aramaz. —
5. Azı **aramayan** çoğu bulamaz. —
6. Bal **olan** yerde sinek de bulunur. —
7. Atasını **tanımayan** Allah'ını tanımaz. —

Подсказка:



В дом, в который не входит солнце, ходит доктор. Поднимающийся на гору равнину не ищет. Где мед, там и мухи. Ищущий друга без недостатков остается без друга. Кто не ищет малого, не найдет большого. На кипящем казане крышка не держится. Не признающий отца не признаёт Бога.

Немного об истории Турции

Kim Anadolu'da Türkler'den önce oturdu?

Anadolu iklimi ve tabii kaynaklarının zenginliği bakımından her devirde insanların dikkatini çekmiştir ve eski çağlardan beri medeniyetlerin beşiği olmuştur. Bundan dolayı çeşitli medeniyetlerin kalıntılarını, toprak altında ve üstünde bir açık hava müzesi gibidir.

M. Ö. XIX. yüzyıla Anadolu'ya gelen Hititler bir devlet kurdular. M. Ö. XII. yüzyıla kadar sınırlarını Batı ve Doğu Anadolu'ya doğru genişleterek Mısır Devleti ile komşu oldular. Çok tanrılı dine inanan Hititler çivi yazısını ve hiyeroglif denilen resim yazısını kullanırlardı.

M. Ö. XII. yüzyılda Frigiler Anadolu'ya geldiler. Frigiler, tarım ve hayvancılıkla uğraştılar. Maden ve

Кто жил в Анатолии до турок?

Благодаря хорошему климату и природным богатствам во все эпохи Анатолия привлекала внимание людей, она была колыбелью цивилизаций. Поэтому следы различных культур в здешней земле и на ее поверхности словно хранятся в музее под открытым небом.

В XIX в. до Р. Х. пришедшие в Анатолию хетты основали государство. До XII в. до Р. Х. они расширяли его западные и восточные границы и стали соседствовать с Египтом. Хетты исповедовали многобожие, они использовали иероглифическое письмо и клинопись.

В XII в. до Р. Х. в Анатолию пришли фригийцы. Они занимались земледелием и животноводством,

tahta işçiliğinde, dokumacılıkta ve heykeltıraşlıkta ilerlediler. Hitit Devleti, Frig saldırılarıyla zayıfladı ve yıkıldı.

M. Ö. IX. yüzyılda Doğu Anadolu'da Urartu bir devlet kurdu. Devletin merkezi Tuşpa (Van) şehri idi. Frig ve Urartu Devletlerine M. Ö. VII. yüzyılda kuzey'den gelen göçmenler son verdiler. Frig Devletinin yerine Lidler Devletini, Menderes ve Gediz ırmakları arasında yerleştiler. Lidler ticareti geliştirdiler, tarihte ilk olarak parayı icat ederek kullanmışlardır.

Yunanistan'da yaşayan halkın bir kısmı M. Ö. XI. yüzyıldan başlayarak Anadolu'ya gelerek yerli halkla kaynaştı ve şehir devletleri kurdular. İyonya şehirlerinde dünyaca ün kazanmış filozof ve bilginler de yetişti. Tales, Pisagor, Diyojen, Herodot ve Hipokrat bunlardan bazılarıdır.

Bu şehir devletleri sırasıyla Lidlerin, Perslerin ve Romalıların egemenlikleri altına girdiler. M. Ö. 334 yıllarında Anadolu'yu Büyük İskender ele geçirdi. Sonra Anadolu Romalıların ve Bizansların egemenlikleri altına girdiler.

достигли прогресса в технике обработки металлов и дерева, ткачестве и создании скульптур. Под ударами фригийцев государство хеттов ослабло и распалось.

В IX в. до Р. Х. на востоке Анатолии возникло государство Урарту. Центром государства был город Тушпа (Ван). Конец существованию фригийского государства и Урарту в VII в. до Р. Х. положили пришедшие с севера кочевники (скифы). На месте государства фригийцев между реками Мендерес и Гедиз поселились лидийцы. Лидийцы развивали торговлю, они впервые в истории ввели использование денег. Часть жителей Греции, которые начиная с XI в. до Р. Х. прибывали в Анатолию, смешивались с местным населением и основывали города-государства. В ионийских городах выросли философы и ученые, известные во всем мире. Фалес, Пифагор, Диоген, Геродот, Гиппократ — вот лишь некоторые из них.

Эти города-государства поочередно попадали под власть лидийцев, персов, римлян. В 334 г. до Р. Х. Анатолию покорил Александр Великий (Александр Македонский). Впоследствии Анатолия находилась сначала под властью Римской империи, потом Византии.

Sözlerle deyimler

bakım взгляд
bazı некоторый
beri c
bilgin ученый
çivi yazısı клинопись
çok tanrılı dine inanan *здесь: исповедовавшие многобожие*
Diyojen Диоген (*древнегреческий философ, практиковавший крайний аскетизм; по преданию, жил в бочке*)
dokumacılık ткачество, под власть
egemenlik господство; **egemenlik altına girdiler** *здесь: попадали под господство, под власть*
Frigiler фригийцы
gelişmek развиваться
genişlemek распространяться
göçmen переселенец, беженец
halk народ, население
hayvancılık животноводство
heykeltıraşlık изготовление скульптур
Hipokrat Гиппократ (*древнегреческий врач, крупнейший представитель античной медицины*)
hiyeroglif denilen resim yazısı иероглифическое письмо

ırmak река
icat etmek изобретать; *здесь: вводить в употребление*
ilerlemek двигаться вперед, прогрессировать; *здесь: достигать прогресса*
inan вера
İyonya *здесь: ионийский (ионийцы — одно из основных древнегреческих племен)*
kaynaşmak сливаться, соединяться
kısmı от **kısım** часть
Lidler лидийцы
maden металл
medeniyetlerin beşiği колыбель цивилизаций
Mısır Devleti государство Египет
para деньги
Pisagor Пифагор (*древнегреческий философ, религиозный и политический деятель, математик*)
saldırı нападение, агрессия
tabii kaynaklar природные источники
tahta дерево (*материал*)
Tales Фалес (*родоначальник античной философии и науки*)
tarım земледелие
uğraşmak трудиться, упорно заниматься

ün слава, известность
yerleşim заселение
yerli местный

yetişmek здесь: взрасти
yıklmak 1) валиться 2) дряхлеть; здесь: распадаться
zayıflamak слабеть



Достопримечательности Стамбула

Arkeoloji müzesi

Arkeoloji müzesi binasını mimar Alexander Vallaury yaptı. 1891 yılında ziyarete açılan müze, Türkiye’de, modern anlamda müze olarak inşa edilen ilk yapı. Tarih öncesi çağlardan Bizans devrine kadar pek çok eser sergileniyor. Müze ek binasının ikinci katında, İstanbul’un bütün arkeolojik buluntuları sergileniyor.

Археологический музей

Археологический музей построен архитектором Александром Валлаури. Открытый для посещения в 1891 г., он стал первым музейным зданием Турции того времени. Здесь демонстрируется очень много экспонатов — от доисторических времен до византийского периода. На втором этаже дополнительного корпуса музея выставлены все археологические находки, обнаруженные на территории Стамбула.

Sözlerle deyimler

bina здание; здесь: корпус
Bizans devri византийский период (devir эпоха, период)
buluntu находка
bütün весь
çağlar века
inşa строение

kadar до
kat этаж
olarak будучи, в качестве, как
sergilemek выставлять, демонстрировать
tarih öncesi доисторический
ziyaret визит, посещение

➤ **К упражнению 110 на с. 147.** 1. veren; 2. oturan; 3. uyuyan; 4. konuşan; 5. yatan (bükülmüş yatan); 6. çalışan; 7. taşıyan; 8. seyreden; 9. yüzen; 10. gülen; 11. düşen; 12. kaçan; 13. uyan; 14. gelmiş; 15. kapanmış; 16. düşmüş; 17. yıkanmış; 18. gelecek; 19. gidecek; 20. kalkacak.

➤ **К упражнению 111 на с. 148.** 1. İhtiyaçsız arkadaş kalır. 2. Kettlede kapak tutmaz. 3. Evde güneş girmez, doktor gelir. 4. Dağın tepesine değil, dağın altına girer. 5. Kim ki azı bulamaz, bulamaz çok. 6. Bal, orada ve orada. 7. Tanımayan Allahı tanımayan.

УРОК 49

Грамматика

Делать — делая — сделав. — Yapmak — yapıp — yapıp

В турецком языке слово, обозначающее действие, может быть преобразовано в слово, обозначающее добавочное действие, сопровождающее основное действие. Такое преобразование осуществляется добавлением к основе слова **-arak** вместо **-mak** или **-erek** вместо **-mek**. При выражении отрицания добавочного действия после основы слова ставится **-madan** вместо **-mak** или **-meden** вместо **-mek**.

Например:

çalışmak — работать	⇒	çalışarak — работая	⇒	çalışmadan — не работая
tutmak — держать	⇒	tutarak — держа	⇒	tutmadan — не держа
kalkmak — вставать	⇒	kalkarak — вставая	⇒	kalkmadan — не вставая
çakmak — ударять	⇒	çakarak — ударяя	⇒	çakmadan — не ударяя
gülmek — смеяться	⇒	gülerek — смеясь	⇒	gülmeden — не смеясь
vermek — давать	⇒	vererek — давая	⇒	vermeden — не давая

Şimşek çakmadan gök gürlemez. — Молния не сверкнет — гром не загремит.
(Нет дыма без огня.)

Добавочное действие, завершённое к моменту совершения основного действия, обозначается следующим образом:

Если последняя гласная перед -mak (-mek)	a, ı	e, i	o, u	ö, ü
к основе слова со значением действия добавляется	-ıp	-ip	-up	-üp

При выражении отрицания добавочного действия, завершённого к моменту совершения основного действия, после основы слова ставится **-madan** вместо **-mak** или **-meden** вместо **-mek**.

Например:

almak — взять	⇒	alıp — взяв	⇒	almadan — не взяв
inmek — сходить	⇒	inip — сойдя	⇒	inmeden — не сойдя
sormak — спросить	⇒	sorup — спросив	⇒	sormadan — не спросив
görmek — увидеть	⇒	görüp — увидев	⇒	görmeden — не увидев

Attan inip eşeğe binmek. — Сойдя с коня, сесть на ишака.
(Поменять сапоги на лапти.)

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 112.** Раскройте скобки и завершите перевод, образовав нужные формы слов:

- | | |
|---|--|
| 1. Глядя по сторонам, он очень медленно идет. | — O etrafına (bakmak) yavaş yavaş yürüyor. |
| 2. Мать, улыбаясь, смотрит на сына. | — Anne çocuğuna (gülmek) bakıyor. |
| 3. Лежа на диване, он слушает музыку. | — Divanda (yatmak) müzik dinler. |
| 4. Ничего не говоря, он выходит. | — Hiçbir şey (demek) o çıkıyor. |
| 5. Çocuk şarkı söyleyerek eve gidiyor. | — Ребенок, (напевать) песню, идет домой. |
| 6. Öğrenci sınavı düşünerek hazırlanıyor. | — Ученик занимается, (думать) об экзамене. |
| 7. O durmadan koşuyor. | — Он бежит (останавливаясь) |
| 8. Ben iki yıl dinlenmeden çalıştım. | — Я работал два года (отдыхать) |
| 9. Не увидев меня, он ушел. | — O beni (görmek) gitti. |
| 10. Otobüse binip gara gitti. | — (Сесть) в автобус, он уехал на вокзал. |
| 11. Я вернул эту книгу, не прочитав. | — Bu kitabı (okumak) geri verdim. |
| 12. Взяв книгу, он вышел из дому. | — Kitabını (almak) evden çıktı. |

 **УПРАЖНЕНИЕ 113.** Слушайте и повторяйте вслух широкоупотребительные турецкие пословицы, стараясь запомнить их наизусть. Под каждой пословицей записывайте ее перевод, пользуясь словарем в конце самоучителя и подбирая подходящий вариант из тех, которые даны справа за чертой.

1. Ağlamayan çocuğa meme vermezler.
2. Ak akça kara gün içindir.
3. Akıl para ile satılmaz.
4. Ayağını yorganına göre uzat.
5. Az söyle, çok dinle.
6. Armut dalının dibine düşer.
7. Balık baştan kokar.
8. Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.
9. Bugünün işini yarına bırakma.
10. Dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur.
11. Dağ fare doğurdu.
12. Dikensiz gül olmaz.
13. Doğru söyleyen dokuz köyden kovarlar.
14. Savaş yokken kahramanlık gösterilmez ki.
15. İyi dost kara günde belli olur.
16. Kırk hırsız bir çıplağı soyamamış.
17. Sütten aızı yanan ayranı üfleyerek içer.
18. Vakit nakittir.

Белая денежка про черный день.
 Время — деньги.
 Говорящего правду из девяти деревень прогнали.
 Гора родила мышь.
 Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится.
 Груша падает под свою ветку.
 Друг познается в беде.
 (Буквально Добрый друг проявляет себя в черный день.)
 Когда нет войны, геройства ведь не проявишь!
 Мало говори, много слушай.
 Не знать не стыдно — стыдно не учиться.
 Не плачущему ребенку грудь не дают.
 Обжегший рот молоком айран пьет подувши.
 Протягивай ноги по одеялу.
 Розы без шипов не бывает.
 Рыба гниет с головы.
 Сегодняшнюю работу не откладывая на завтра.
 Сорок воров одного голого не разденут.
 Ум за деньги не продается.

А знаете ли вы?..

Встретившееся в этом уроке слово **divan** переводится не только как диван — «род мягкой мебели», но и как диван — «совет высших сановников при султанах в старой Турции». Заметьте, что и **divan**, и диван имеют еще одно значение: «в восточных литературах — сборник лирических произведений, принадлежащих одному поэту». Вы можете спросить о том, какова связь между

этими разными значениями. Самая прямая! В помещении, где проходили заседания совета сановников, было возвышение, покрытое коврами и подушками, — вот вам и прообраз современной мягкой мебели под названием диван. А «сборник лирических произведений» — это «собрание лирических произведений»; «совет сановников» — это «собрание сановников», так что и здесь всё вполне понятно. И турецкое *divan*, и русское диван имеют общий источник — персидский язык; правда, в русский язык слово попало оттуда не напрямую, а при посредстве французского языка.

На Востоке вообще знают толк в коврах, подушках и мягкой мебели. Так, слово софа пришло к нам через французский язык из арабского, где оно обозначает подушку на верблюжьем седле. А оттоманка («широкий мягкий диван с подушками, заменяющими спинку») восходит к турецкому имени Осман — так звали одного из турецких султанов.

Немного об истории Турции

Türklerin ana yurdu

Türklerin ana yurdu Orta Asya'dır. Türkler geniş bir alanda yaşamışlardır. Doğuda Kingan dağları, batıda Hazar denizi, kuzeyde Sibirya, güneyde Hindikuş Dağları ile çevrilidir. Ana yurttan meydana gelen kuraklık sıkıntı yaratmış. İnsanları iklimi daha elverişli yerlere göç etmek zorunda bırakmıştır. Türklerin bir kısmı Amuderya ve Sırderya ırmakları arasına, bir kısmı da Ural dağları ile İtil ırmağı boylarına gitmiştir. Öte yandan, bir kısmı Altay dağları taraflarına, diğer bir bölümü de Çin'in Kansu ve Hindistan'ın Pencap bölgesine yerleşmiştir.

Tarihteki ilk Türklerin Devleti — Büyük Hun Devleti — İ. Ö. 220'de Selenga nehri bölgesinde kuruldu. Hunların ilk hükümdarı Teoman'dır. Onun zamanında Hunlar güney komşuları olan Çin'e akınlar yapıp topraklarını genişlettiler. Çinliler, Türk akınlarını önlemek için dünyanın en büyük «Çin Seddi»ni yaptılar. İlk kez İ. Ö. 247–210 sınır boylarındaki surları inşa edildi. Günümüzde görülen duvarlar, 14. yüzyıl sonundan 16. yüzyıl ortalarına kadar yapıldı (yaklaşık 10 bin kilometre).

Teoman'dan sonra Mete Han disiplinli bir ordu kurup, Çin ordusunu yendi, Çinliler Hunlara her yıl vergi vermeyi kabul ettiler. Mete Han'ın ölümünden az sonra Büyük Hun Devleti'nin varlığı sona erdi.

Родина турок

Родина турок — Средняя Азия. Турки жили на обширном пространстве, от гор Хингана на востоке до Каспийского моря на западе и от Сибири на севере до Гиндукуша на юге. По-видимому, наступившая на родине засуха поставила их в затруднительное положение. Люди были вынуждены переселяться в места с лучшим климатом. Часть турок отправилась к рекам Амударья и Сырдарья, другая часть — к Уральским горам и к Волге. Кроме того, некоторые из них поселились на Алтае, некоторые — в китайской области Кансу и в индийском Пенджабе.

Первое в истории тюркское государство — Великое государство гуннов — было основано около 220 г. до Р. Х. в районе реки Селенги. Первым повелителем гуннов был Теоман. Во время его правления гунны расширили свои владения, вторгшись на территорию южного соседа — Китая. Для отражения турецкого нашествия китайцы построили самое большое в мире защитное сооружение — Великую Китайскую стену. Первый раз стену вдоль границы возвели в 247–210 гг. до Р. Х. Существующие в наши дни стены построены в период с конца XIV в. до середины XVI в. (примерно 10 000 км).

После Теомана Мете Хан, создавший регулярные войска, победил китайскую армию, и китайцы согласились ежегодно платить гуннам дань. Некоторое время спустя после смерти Мете Хана Великое государство гуннов прекратило свое существование.

Bir süre sonra Hunlar yeniden güçlendi. O sıralarda Hunların başında Balamir vardı. Onun zamanında Hunlar, Hazar denizinin kuzeyinden batıya doğru ilerlemeye başladılar (375). Bu göç sonunda Hunların bir kısmı Tuna nehri boylarına geldiler ve Batı Hun Devleti'ni kurdular.

Bu Devletin en ünlü hükümdarı Attila'dır. Attila Batı ve Doğu Roma (Bizans) imparatorluklarıyla mücadele etti. Bizans Devleti'ni vergiye bağladı. Attila'nın ölümünden sonra Hun Devleti zayıfladı. Hunların bir kısmı Karadenizin kuzeyindeki geniş düzlüklere çekildi. Diğer bir kısmı da Avrupa'da kaldı. Oradaki kavimler arasına karıştılar.

Со временем гунны снова обрели силу. В тот период во главе гуннов был Баламир. Во время его правления гунны начали продвижение от севера Каспийского моря на запад (375 г.). В результате этого переселения народов часть гуннов достигла берегов Дуная и основала Западное государство гуннов.

Самым известным правителем этого государства был Атилла. Атилла воевал с Западной Римской империей и Византией. Византию обложил данью. После смерти Атиллы государство гуннов ослабло. Часть гуннов отступила на широкие равнины на севере Черного моря, другая часть осталась в Европе и смешалась с местными племенами.

Sözlerle deyimler

akın переселение
Altay Алтай
Amuderya Амударья (река, протекающая по территории Узбекистана, Таджикистана, Туркмении)
ana yurdu родина
çekilmek отступать, подаваться назад
«Çin Seddi» Великая Китайская стена
düzlük равнина
Hazar denizi Каспийское море
Hindikuş Гиндукуш (горная система, главным образом в Афганистане)
Hindistan Индия
Hunlar гунны
hükümdar монарх, повелитель, правитель
İtil Волга
 kabul etmek соглашаться
Kansu Кансу
karışmak смешиваться
kavim народ; нация; племя
Kingan Хинган (горная система в Китае и Монголии)

kuraklık засуха
mücadele etmek бороться
Orta Asya Средняя Азия
önlemek предотвращать
Pencap Пенджаб (область на территории Индо-Гангской равнины)
Selenga Селенга (река в Монголии и Бурятии)
set заграждение, стена, вал
sıkıntı здесь: невзгоды, трудности
sınır boylarındaki находящийся вдоль границы
Sirderya Сырдарья (река, протекающая по территории Узбекистана, Таджикистана, Казахстана)
Sibirya Сибирь
sona ermek приходить в упадок
Teoman Теоман
Tuna Дунай
Ural Урал
varlık бытие, существование
vergi дань

☞ Oğuz Kağan Destanı (XIII. y.)

Günlerden bir gün Ay Kağan bir erkek çocuk doğurdu. Çocuk, kara saçlı, elâ gözlü, kırmızı ağızlı idi. Çocuk, anasından yalnız bir defa süt emdi. Konuşmaya başladı. Çiğ et ve kırmızı istedi. Kırk günden sonra büyüdü. Yürüdü. Oynadı. Ata bindi. Geyik avına başladı. Bahadır oldu. Oğuz Kağan denen bu bahadır, bir gün Tanrı'ya yakarmakta idi. Birdenbire etraf karanlık kesildi. Gökten bir ışık düştü. Bu ışık, aydan da, güneşten de parlaktı. Oğuz Kağan gördü ki bu ışığın içinde bir kız var. Bu kız çok güzeldi. Kutup yıldızı gibi idi. Gülse, mavi gök de gülerdi. Ağlasa, mavi gök de ağlardı.

Сказание об Огуз-хане (XIII в.)

В один из дней у Ай-хана родился сын. Ребенок был черноволосый, кареглазый, красно-ротый. Ребенок только один раз отведал молока матери. Он заговорил. Попросил сырого мяса и кумыса. Через сорок дней вырос, стал ходить, играть. Сел на коня, начал охотиться на оленей. Стал богатырем. Названный Огуз-ханом богатырь однажды молился Богу. Внезапно вокруг наступила темнота, и с неба упал луч света. Этот свет был ярче луны и солнца. Огуз-хан увидел, что внутри луча находится девушка. Девушка была прекрасна. Она была

Oğuz Kağan bu kızı görünce aklı başından gitti. Kızı sevdi, aldı. Kız, Oğuz Kağana üç erkek çocuk doğurdu. Birincisine «Gün», ikincisine «Ay», üçüncü-süne «Yıldız» adını koydular.

Oğuz Kağan gene bir gün ava gitti. Gördü ki bir ağacın kovuğunda çok güzel bir kız oturuyor. Saçları bir ırmağın akışı gibi. Dişleri inciye benziyor. Gözleri gökten mavi.

Oğuz Kağan'ın aklı başından gitti. Onu sevdi. Bu kız da Oğuz Kağan'a üç erkek çocuk doğurdu. Birincisine «Gök», ikincisine «Dağ», üçüncüsüne de «Deniz» adını verdiler. <...>

Oğuz Kağan'ın veziri Uluğ Türk, günlerden bir gün uykuda bir altın yay ve üç gümüş ok gördü. Bu altın yay, gün doğusundan gün batısına kadar uzanmıştı. Üç gümüş ok da kuzeye doğru uzanıyordu. Uluğ Türk düşte gördüklerini Oğuz Kağana anlattı:

— «Ey kağanım!, dedi. «Hayat sana hayırlı olsun. Gök Tanrı, düşümde gördüğümü yerine getirsin.»

Oğuz Kağan, Uluğ Türk'ün sözlerini beğendi. Oğullarını topladı. şöyle dedi:

— «Gönlüm av diliyor. Kuvvetim kalmadı. Gün, Ay ve Yıldız, siz doğu tarafına varın. Gök, Dağ ve Deniz; siz batı tarafına varın...»

Gün, Ay ve Yıldız, çok geyikler, çok kuşlar avladıktan sonra yolda bir altın yay buldular: Oğuz Kağan'a verdiler. Oğuz Kağan sevindi. Yayı üç parça etti ve dedi ki:

— «Ey büyük kardeşler, yay sizin olsun.»

Gök, Dağ ve Deniz de çok geyikler, çok kuşlar avladıktan sonra yolda üç gümüş ok buldular. Oğuz Kağana verdiler. Oğuz Kağan sevindi. Okları küçük oğullarına pay etti. Ve dedi ki:

— «Ey küçük kardeşler, bu oklar sizin olsun.»

Oğuz Kağan bundan sonra ulu kurultayı toplantıya çağırdı. Halkı da davet etti. Oğuz Kağan yurdunu oğullarına pay etti. Dedi ki:

— «Ey oğullar, ben çok yaşadım. Çok savaşlar gördüm. Çok ok attım. Çok ata bindim. Düşmanlarımı ağlattım. Dostlarımı güldürdüm. Gök Tanrıya borcumu eda ettim. Sizlere de yurdu mu veriyorum...»

подобна Полярной звезде. Улыбнется — и голубое небо заставит улыбнуться. Заплачет — и голубое небо заставит плакать.

Огуз-хан, увидев эту девушку, потерял голову. Полюбил девушку и взял ее. Она родила Огуз-хану троих сыновей. Первого назвали Пюн (День), второго — Ай (Луна), третьего — Йылдыз (Звезда).

Однажды Огуз-хан снова отправился на охоту. И увидел, что в дупле дерева находится очень красивая девушка. Ее волосы подобны речному потоку, зубы — как жемчуг, глаза — синее неба.

Огуз-хан потерял голову и полюбил ее. Эта девушка родила Огуз-хану троих сыновей. Первого назвали Гёк (Небо), второго — Даг (Гора), третьего — Дениз (Море). <...>

Однажды визирь Огуз-хана Улуг-Тюрк увидел во сне золотой лук и три серебряные стрелы. Золотой лук простирался от востока до запада, три серебряные стрелы простирались на север. Улуг-Тюрк объяснил сон Огуз-хану:

— Мой господин! Пусть будет благословенна твоя жизнь! осуществи замысел Бога!

Огуз-хану понравились слова Улуг-Тюрка. Он собрал сыновей и сказал:

— Душа желает охоты, но у меня нет сил. Пюн, Ай и Йылдыз — отправляйтесь на восток; Гёк, Даг и Дениз — отправляйтесь на запад.

Пюн, Ай и Йылдыз добыли много оленей, птиц, потом нашли на дороге золотой лук и отдали его Огуз-хану. Огуз-хан обрадовался, разделил лук на три части и сказал:

— Эй, старшие братья, пусть лук будет ваш!

Гёк, Даг и Дениз добыли много оленей и птиц, потом нашли на дороге три серебряные стрелы и отдали их Огуз-хану. Огуз-хан обрадовался, стрелы разделил между сыновьями и сказал:

— Эй, младшие братья! Эти стрелы пусть будут ваши!

После этого Огуз-хан созвал на совещание совет и пригласил народ. Разделил страну между сыновьями и сказал:

— Эй, сыновья! Я долго жил. Много войн видел, много стрел выпустил, на многих конях скакал. Врагов заставлял плакать, друзей веселил. Долг перед Богом выполнил. Вам же родину оставляю.

Sözlerle deyimler

bahadır богатырь
birdenbire вдруг, внезапно
çiğ сырой
defa раз
elâ карий
emmek сосать
gene снова, опять
geyik олень
gümüş 1. серебро 2. серебряный
kımız кумыс

kovuğunda в дупле (дерева)
kovuk дупло
Kutup yıldızı Полярная звезда
ok стрела
pay etmek делить
toplamak собирать
vezir визирь (высший сановник в Турции)
yalnız только
yakarma моление
yaу лук (оружие)

→ **К упражнению 112 на с. 151.** 1. bakarak; 2. gülerek; 3. yatarak; 4. demeden; 5. напевая; 6. думая; 7. не останавливаясь; 8. не отдыхая; 9. görmeden; 10. sevir; 11. okumadan; 12. alıp.

→ **К упражнению 113 на с. 152.** 1. Не плачущему ребенку грудь не дают. 2. Белая денежка про черный день. 3. Ум за деньги не продается. 4. Протягивай ноги по одеялу. 5. Мало говори, много слушай. 6. Груша падает под свою ветку. 7. Рыба гниет с головы. 8. Не знать не стыдно — стыдно не учиться. 9. Сегодняшнюю работу не откладывай на завтра. 10. Гора с горой не сходится, человек с человеком сходится. 11. Гора родила мышь. 12. Розы без шипов не бывает. 13. Говорящего правду из девяти деревень прогнали. 14. Когда нет войны, геройства ведь не проявишь! 15. Друг познается в беде. 16. Сорок воров одного голого не разденут. 17. Обжегший рот молоком айран пьет подувши. 18. Время — деньги.

УРОК 50

Грамматика

Делать — делаю — делал... — **Yapmak — yapıyorum — yaptım...**

УПРАЖНЕНИЕ 114. Настало время кратко повторить изученные преобразования турецких слов, обозначающих действие. Закройте русский текст и вспомните, какой смысл приобретает слово в результате каждого преобразования. Проверяйте себя, открывая нужный фрагмент русского текста.

1. Что делать? давать не давать	Ne yapmak? vermek vermemek	5. Что я, может быть, делал? я, наверное, давал я, наверное, не давал	Ne yapmışım? vermişim vermemişim
2. Что я делаю (сейчас)? я даю я не даю	Ne yapıyorum? veriyorum vermiyorum	6. Что я сделаю? я дам я не дам	Ne yapacağım? vereceğim vermeyeceğim
3. Что я делаю (регулярно)? я даю я не даю	Ne yaparım? veririm vermem	7. Делай! дай! не давай!	Yap! ver! verme!
4. Что я сделал (вчера, час назад)? я дал я не дал	Ne yaptım? verdim vermedim	8. Что я могу делать? я могу дать я не могу дать	Ne yapabiliyorum? verebiliyorum veremiyorum

9. Что я мог делать? я мог дать я не мог дать	Ne yapabildim? verebildim veremedim	17. Быть сделанным быть данным	Yapılmak verilmek
10. Что я смогу делать? я смогу дать я не смогу дать	Ne yapabileceğim? verebileceğim veremeyeceğim	18. Понимать друг друга видеться (друг с другом)	Anlaşmak görüşmek
11. Могу ли я сделать? могу ли я дать?	Yapabilir miyim? verebilir miyim?	19. Делающий дающий, давший не дающий, не давший	Yapan veren vermeyen
12. Что я должен делать? я должен дать я не должен дать	Ne yapmalıyım? vermeliyim vermemeliyim	20. Сделавший давший не давший	Yapmış vermiş vermemiş
13. Сделаю-ка я! дам-ка я! не дам-ка я!	Yapayım! vereyim vermeyeyim	21. Тот, который делает тот, который даст или должен дать тот, который не даст или не должен дать	Yapacak verecek vermeyecek
14. Если я сделаю если дам если не дам	Yapsam versen vermesem	22. Делая давая не давая	Yaparak vererek vermeden
15. Заставлять делать заставлять давать	Yaptırmak verdirmek	23. Сделав дав не дав	Yapıp verip vermeden
16. Одеваться мыться	Giyinmek yıkınmak		

Развитие речи

В банке. — Bankada

Запомните употребительные слова и выражения, связанные с денежными операциями:

bozdurmak обменивать
bozuk para мелкие деньги, монеты
dolar доллар
döviz валюта
döviz bozdurmak обменивать валюту
faiz проценты, доход
hesap açtırmak открывать счет
hesap defteri договор об открытии счета
kağıt para бумажные деньги

kasiyer кассир
kur курс (валюты)
ödemek оплачивать
sterlin фунт стерлингов
turist çeki туристский чек
vadeli hesap срочный вклад
vadesiz hesap бессрочный вклад
yatırmak вкладывать
yolcu çeki дорожный чек



УПРАЖНЕНИЕ 115. Слушайте, повторяйте вслух и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за их переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Günaydın!
— Günaydın efendim!
— Bir hesap açtırmak mümkün mü?
— Tabii. Nasıl bir hesap açtırmak istiyorsunuz?
Vadeli hesap veya vadesiz hesap mı?
— Bu iki hesap arasında ne fark var?
— Vadeli hesap daha çok faiz veriyor, ama sadece bir süre sonra olabilir. Vadesiz hesap daha az faiz veriyor, ama her an alacaksınız.

— Banka vadeli ve vadesiz hesaba yüzde kaç faiz verecek?
— Vadeli dolar hesabı yüzde altı bir yıl sonra verecek, vadesiz yüzde iki bir yıl sonra verecek.

— Vadeli hesap açtırıyorum.
— Adınız, soyadınız, ev adresiniz?
— Selim Dağlı, İhlamur yolu No: 40, daire 4, Teşvikiye, İstanbul.
— Kaç ay vadeli?
— Bir yıl.
— Kaç dolarlık hesap açtıracaksınız?
— İki bin dolar.
— Şurayı imzalayın lütfen. Şimdi vezneye gidin, paranızı yatırın.
— Hesap defterini oradan mı alacağım?
— Evet, efendim.
— Teşekkür ederim.

— Nerede döviz bozdurabilirim?
— Bu binanın yanında bir döviz bürosu var.

— Günaydın!
— Günaydın efendim!
— Doları Türk Lirasına çevirebilir misiniz?

— Özür dilerim. Ben sadece Türk Lirasını alıyorum. Yandaki gişeye gidin lütfen.

— Günaydın!
— Günaydın efendim!
— Doları Türk Lirasına çevirme kurunuz ne kadar?

— Доброе утро!
— Доброе утро, господин!
— Могу ли я открыть счет?
— Конечно. Какой счет вы хотите открыть? Срочный или бессрочный счет?
— В чем разница между этими двумя счетами?
— Срочный счет дает более высокие проценты, но только после определенного срока. Текущий счет дает более низкие проценты, но вы сможете снять их в любое время.
— Какие проценты дают срочный и бессрочный счета?
— Срочный долларовый счет даст шесть процентов через год, бессрочный счет через год даст два процента.
— Открываю срочный счет.
— Имя, фамилия, домашний адрес?
— Селим Далы, улица Ыхламур, 40, квартира 4, Тешвикийе, Стамбул.
— На какой срок (будете открывать счет)?
— На один год.
— На какую сумму откроете счет?
— Две тысячи долларов.
— Распишитесь здесь, пожалуйста. Теперь идите в кассу, внесите деньги.
— Договор об открытии счета я получу там?
— Да, господин.
— Спасибо.

— Где я могу обменять валюту?
— Около этого здания есть пункт обмена валюты.

— Доброе утро!
— Доброе утро, господин!
— Вы можете обменять доллары на турецкие лиры?
— Прошу прощения. Я принимаю только турецкие лиры. Обратитесь, пожалуйста, в соседнее окно.

— Доброе утро!
— Доброе утро, господин!
— Какой у вас курс обмена долларов на турецкие лиры?

- Duvardaki listeye bakın lütfen.
- Tamam. Yolcu çekleri bozuyor musunuz?
- Özür dilerim. Biz Yolcu çekleri kabul etmiyoruz. Hemen bir bankaya gidin.
- Bankalar ne zaman kapanır?
- Saat beşte.

- Посмотрите, пожалуйста, таблицу на стене.
- Хорошо. Вы обмениваете дорожные чеки?
- Прошу прощения. Дорожные чеки мы не обмениваем. Вам нужно обратиться в банк.
- Когда закрываются банки?
- В пять часов.

☺ А знаете ли вы?..

*Русское слово безмен («рычажный или пружинный прибор для определения веса тел без помощи гирь»), по мнению некоторых исследователей, восходит к арабско-турецкому **vezne** — весы, сравните присутствующее в диалоге современное турецкое слово **vezne** — касса.*



Немного об истории Турции

Selçuklular

Tarihimizde «Türk» adı ile kurulan ilk devlet, Göktürk Devleti'dir (552). Bu devletin kurucusu Bumin Kağan'dır. Göktürk Devleti'nin yıkılmasından sonra Oğuzlar Hazar denizi ve Aral gölü arasında kalan bölgeye yerleştiler ve Oğuzlar Devleti'ni kurdular.

10. yüzyılda Selçuk Bey kendisine bağlı Oğuzlarla birlikte batıya başarıyla göç ettiler (bugünkü Afganistan, İran, Irak yerleri). Müslümanlığı kabul etti. Selçuk Bey'in torunu olan Tuğrul Bey, Selçuklu Sultanı ilân edildi, Büyük Selçuklu Devleti kurulmuş oldu ve Anadolu'ya Türk akınları etmekteydi. 26 Ağustos 1071'de, Türk ve Bizans ordusu Malazgirt ovasında karşılaştı. Yapılan savaşta Bizans ordusu yenildi. Antlaşmaya göre, Doğu Anadolu Türklerde kalacak, Bizanslılar vergi verecekti. Malazgirt zaferiyle Anadolu'nun kapıları Türklere açıldı ve Türkler Anadolu'yu yurt edinmeye başladılar.

Süleyman şah yeni bir Türk devleti kurmuş oldu (1075), Anadolu Selçuklu Devleti, sınırlarını doğuda Fırat nehrine kadar genişletti.

Sultan II. Keyhüsrev zamanında bir Moğol ordusu, Anadolu'ya girip Selçuklu ordusu yenildi (1243). Anadolu Selçuklu sultanlarının etkisi 1308 tarihinde yıkıldı. Anadolu Beylikleri dönemi başladı.

Турки-сельджуки

(по страницам турецкого школьного учебника)

Исторически первым государством, называвшимся турецким, было государство гектурок (552), основанное Бумином Каганом. После распада этого государства турки-огузы поселились в области между Каспийским и Аральским морями и основали государство огузов.

В X в. турки-огузы во главе с Сельджуком совершили успешное вторжение на запад (на территорию современного Афганистана, Ирана, Ирака). Приняли ислам. Внук Сельджука Тогрул-бей был объявлен султаном, он основал Великое государство сельджуков и начал вторжение в Анатолию. 26 августа 1071 г. турецкая и византийская армии встретились в долине около Манцикерта. В завязавшейся битве византийская армия была побеждена. По договору турки остались в Восточной Анатолии, а византийцы стали платить дань. С победой при Манцикерте ворота Анатолии открылись для турок и турки начали осваивать Анатолию.

В 1075 г. шах Сулейман основал новое турецкое государство — Анатолийское сельджукское государство — и расширил его границы на западе до Евфрата.

В период правления султана Кейхюсрева II монгольская орда, вторгшись в Анатолию, в 1243 г. разгромила армию сельджуков. Единое турецкое государство — Сельджукский султанат — распалось. В Анатолии начался период раздробленных турецких княжеств — бейликов.

Sözlerle deyimler

Afganistan Афганистан

Aral gölü Аральское море

beylik бейлик (удельное владение бей; княжество)

Beylikler dönemi период (раздробленных) турецких княжеств

birlikte вместе

edinmek делать своим, приобретать, овладевать

Göktürk гёктурок (Göktürkler гёктурки, буквально голубые турки, — название древнетюркских алтайских племен в турецкой исторической литературе)

Irak Ирак

ilân etmek объявлять

İran Иран

Keyhüsrev Кейхюсрев

Malazgirt Манцикерт или Маназкерт (крепость)

Moğol ordusu монгольская армия, монгольская орда

Müslümanlık мусульманство

Oğuzlar огузы, турки-огузы (тюркоязычные племена)

Selçuklular сельджуки, турки-сельджуки (ветвь тюркоязычных племен)

torun внук

yenilmek быть побежденным

☺ А знаете ли вы?..

Встретившееся в тексте слово **Müslümanlık** — мусульманство связано с **müslim, müslüman** — мусульманин — заимствованием из арабского языка. Имя известного певца Муслима Магомаева, как вы понимаете, есть не что иное, как **müslim**, выступающее в качестве имени собственного: у тюркоязычных народов очень распространены имена арабского происхождения. Это объясняется тем, что Коран, священная книга мусульман, написан на арабском языке. А вот к **müslüman** возводится русское слово басурман, или бусурман, — так в старину называли представителя нехристианской веры, иноземца. Заметьте, что и у турок есть особое слово для обозначения иноверцев, т. е. немусульман, — **gâvur**, правда, оно арабского, а не тюркского происхождения. В русском языке ему соответствует гяур. Может, кто-нибудь из вас помнит пушкинские строки:

Стамбул гяуры нынче славят,
А завтра кованой пятой,
Как змия спящего, раздавят
И прочь пойдут и так оставят.

УРОК 51

Грамматика

Как? — Nasıl? Когда? — Ne zaman?

Где? — Nerede? Откуда? — Nereden? Куда? — Nereye?

Турецкие слова, обозначающие предметы или явления и отвечающие на вопросы **kim? ne?** — кто? что?, могут преобразовываться в слова, которые обозначают признаки предметов или действий и отвечают на вопрос **nasil?** — как? Это осуществляется следующим образом:

Если последняя гласная в исходном слове		а, и, о, у	е, и, ö, ü
добавляется	после ç, f, h, k, p, s, ş, t	-ça, -çasına	-çe, -çesine
	в остальных случаях	-ca, -casına	-ce, -cesine¹

¹ Мы не рассказываем о том, в каких случаях добавляется именно **-ca**, а не **-casına**, в каких **-ce**, а не **-cesine**, и т. д., так как объяснение в данном случае довольно сложное. Пока ваша задача — уметь распознавать подобные добавления, поскольку это помогает понять значение новых турецких слов.

Например:

kahraman — герой	⇒	kahramanca — геройски
dost — друг	⇒	dostçasına — по-дружески
kardeş — брат	⇒	kardeşçe — по-братски
deli — сумасшедший	⇒	delicesine — как сумасшедший

Слова, обозначающие предметы или явления и отвечающие на вопрос **ne?** — что?, могут быть преобразованы в слова, обозначающие признак действия по времени его совершения, отвечающие на вопрос **ne zaman?** — когда? Такие преобразования подчиняются следующему правилу:

Если последняя гласная в исходном слове	a, ı	o, u	e, i	ö, ü
добавляется	-ın	-un	-in	-ün
	-leyin			
	-da		-de¹	

Например:

yaz — лето	⇒	yazın — летом
öğle — полдень	⇒	öğleyin — в полдень
sabah — утро	⇒	sabahleyin — утром
ilkbahar — весна	⇒	ilkbaharda — весной

Yazın gölge hoş, **kışın** çuval boş. — Летом тень приятна — зимой мешок пустой.
(У того, кто летом отдыхает, зимой нет запасов.)

Слово, отвечающее на вопрос **ne?** — что?, добавлением на конце **-da (-ta, -de, -te)** может преобразовываться в слово, отвечающее на вопрос **nerede?** — где?, см. таблицу в уроке 13, с. 41. Добавление на конце слова **-(y)a** или **-(y)e** дает слово, отвечающее на вопрос **nereye?** — куда?, см. таблицу в уроке 12, с. 40. Слово, получающее на конце **-dan (-tan, -den, -ten)**, отвечает на вопрос **nereden?** — откуда?, см. таблицу в уроке 14, с. 43. Например:

aşağı — низ	⇒	aşağıda — внизу
bura — это место	⇒	burada — здесь
ora — то место	⇒	orada — там
uzak — даль	⇒	uzakta — вдали
uza[k] — даль	⇒	uza[ğ]a — вдаль
aşağı — низ	⇒	aşağıya — вниз
bura — это место	⇒	buraya — сюда
ora — то место	⇒	oraya — туда
aşağıya — вниз	⇒	aşağıdan — снизу
buraya — сюда	⇒	buradan — отсюда
oraya — туда	⇒	oradan — оттуда
uza[ğ]a — вдаль	⇒	uza[k]tan — издали

Некоторые слова, присоединяющие на конце **-dan (-tan, -den, -ten)**, превращаются в слова, обозначающие признак и отвечающие на вопрос **nasıl?** — как? Например:

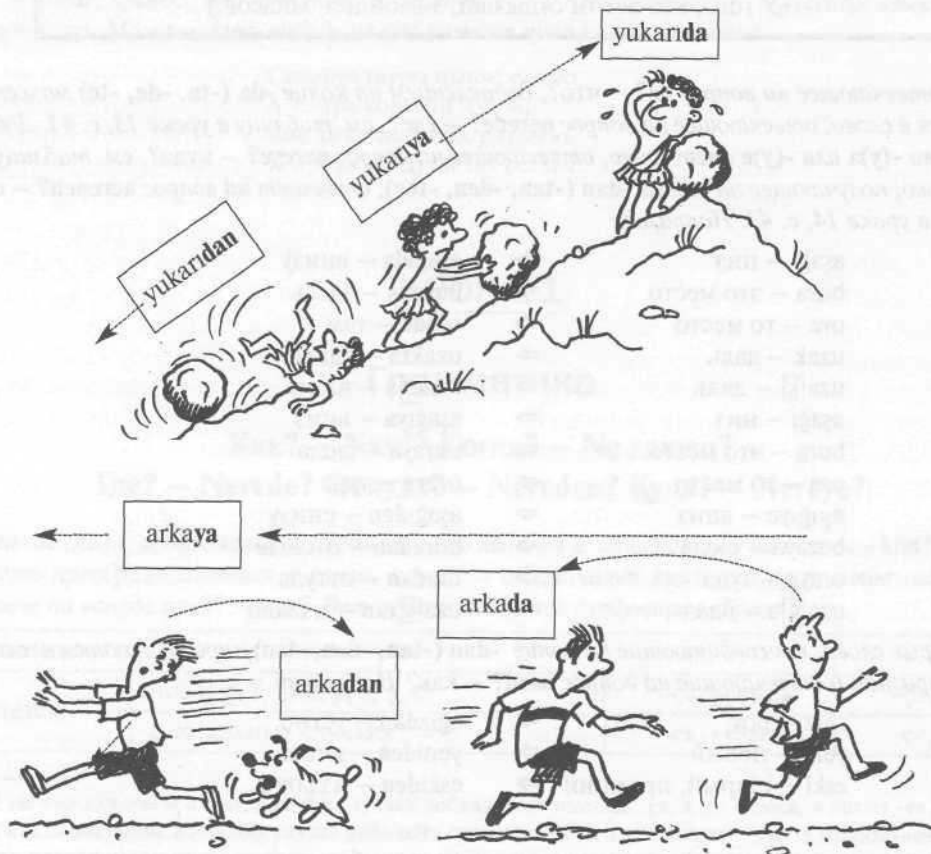
ağız — рот	⇒	ağızdan — устно
yeni — новый	⇒	yeniden — вновь
eski — старый, прежний	⇒	eskiden — издавна

¹ И здесь мы не приводим подробности распределения данных добавлений: вам достаточно уметь их выделять.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 116.** Впишите недостающие переводы:

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. canavar — зверь | canavarca — |
| 2. köle — раб | kölece — |
| 3. hırsız — вор | hırsızca — |
| 4. ihtiyar — старик | ihtiyarcasına — |
| 5. Arap — араб | arapça — |
| 6. akşam — вечер | akşamleyin — |
| 7. kış — зима | kışın — |
| 8. güz — осень | güzün — |
| 9. gece — ночь | geceleyin — |
| 10. Oradan ne haber var? | Какие новости |
| 11. Defol buradan! | Убирайся |
| 12. Положите эту книгу туда. | Bu kitabı koyunuz. |
| 13. yan — бок | yandan — |
| 14. yalan — ложь | yalandan — |
| 15. gerçek — действительный | gerçekten — |

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 117.** Посмотрите на рисунки и переведите турецкие слова:



Развитие речи

Семья. Родственники. — Aile. Akraba



Запомните турецкие термины родства:

baba oğul	отец сын	anne, ana kız	мать, мама дочь	çocuk yavru	ребенок дитя
büyükbaba, dede	дед, дедушка			büyükanne, nine	бабка, бабушка
(erkek) torun	внук			kız torun	внучка
(erkek) kardeş	брат			kız kardeş	сестра
amca	дядя (брат отца)			dayı	дядя (брат матери)
hala	тетка (сестра отца)			teyze	тетка (сестра матери)
(erkek) yeğen	племянник			kız yeğen	племянница
koca, eş	муж, супруг			kari, eş, hanım	жена, супруга
kayınbirader	свояк (брат жены)			baldız	свояченица (сестра жены)
görümcе	золовка (сестра мужа)			kayınbirader	деверь (брат мужа)
damat	зять (муж дочери)			enişte	зять (муж сестры)
gelin	невестка (жена сына)			yenge	невестка (жена брата)
kayınpeder	свекор (отец мужа)			kayınvalide	свекровь (мать мужа)
kayınpeder	тесть (отец жены)			kayınvalide	теща (мать жены)
dünür	сват (отец или родственник одного из супругов по отношению к родителям или родственникам другого супруга)			dünür	сватья (мать или родственница по отношению к родителям или родственникам другого супруга)

Ele uyan eşini boşar. — Кто слушает чужих, разводится с женой.

→ УПРАЖНЕНИЕ 118. Переведите с русского языка на турецкий и с турецкого на русский:

1. У меня есть сын и дочь.
2. У него есть отец, мать и бабушка.
3. У них есть внук и внучка.
4. Сестра моей жены — моя свояченица.
5. Брат моего отца — мой дядя.
6. Annemin kız kardeşi benim teyzemdir.
7. Babamın kız kardeşi benim halamdır.
8. Annemin erkek kardeşi benim dayımdır.
9. Kızımın eşi benim damadımdır.
10. Oğlumun eşi benim gelinimdir.

Визит. — Bir ziyaret

 **УПРАЖНЕНИЕ 119.** Слушайте, повторяйте вслух и запоминайте реплики диалога на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

- İyi akşamlar, Murat bey.
- İyi akşamlar, Boris bey. Hoş geldiniz.
- Hoş bulduk.
- Nasılsınız? İyi misiniz?
- Teşekkür ederim. İyiyim. Siz nasılsınız?
- Biz de iyiyiz. Eşim Handan.
- Memnun oldum Handan hanım.
- Memnun oldum Boris bey. Evimize bakmak ister misiniz?
- Memnuniyetle isterim. İlk defa bir Türk evine geldim.
- Burası salon. Burası yatak odası. Orası çocuk odası. Yanındaki de çalışma odası. Burası banyo ve tuvalet, orası mutfak.
- Çok rahat bir ev.

- Добрый вечер, господин Мурад.
- Добрый вечер, господин Борис.
- Добро пожаловать.
- Рад видеть вас в добром здравии.
- Как дела? Как ваше здоровье?
- Спасибо. У меня все в порядке.
- Как ваши дела?
- И у нас все хорошо. Моя жена Хандан.
- Очень приятно познакомиться, госпожа Хандан.
- Очень приятно познакомиться, господин Борис. Хотите осмотреть наш дом?
- С удовольствием. Я в первый раз пришел в турецкий дом.
- Здесь зал. Здесь спальня. Там детская комната. Около нее кабинет. Здесь ванная и туалет, там кухня.
- Очень удобный дом.



Немного об истории Турции

Османли Devleti (1)

Osman Bey, Bizanslılara karşı mücadelede başarılar kazandı ve 1299'da kendi adını taşıyan Osmanlı Devleti ilân etti. Osman Bey'in oğlu Orhan Bey Bursa'yı ele geçirdi. Burayı başkent yaptı. Orhan Bey'in oğlu I. Murat 1359 yılında Edirne'yi aldı. I. Murat'ın oğlu Yıldırım Beyazıt Konstantinopolis'i almak ve Anadolu'nun birliğini sağlamak istedi. Konstantinopolis'i karadan ve denizden kuşattı. Deniz yoluyla gelebilecek yardımı engellemek için de Anadolu Hisarını yaptırdı. Osmanlı sınırı Tuna ırmağına dayandı, Arnavutluk ve Bosna taraflarındaki fetih ve yerleşme hareketlerinde de bulundu.

Ama o zaman Timur, Anadolu'ya girdi. İki ordu 1402 yılında karşılaştı. Eski beylerini Timur'un ordusunda gören askerler karşı tarafa geçtiler. Böylece Osmanlı ordusunun sağ ve sol kanatları

Османское государство (1)

(по страницам турецкого школьного учебника)

В 1299 г. один из турецких беев, бей Осман, добился успеха в борьбе против византийцев и объявил о создании государства, носящего его собственное имя, — Османского государства. Сын Османа Орхан в 1326 г. захватил Бурсу и сделал ее столицей. Сын Орхана Мурад I в 1359 г. взял город Эдирне. Сын Мурада I Беязит Молниеносный хотел завоевать Константинополь и объединить всех турок Анатолии. Он окружил Константинополь с моря и суши. Чтобы предотвратить помощь Константинополю с моря, он построил крепость Anadolu Хисари. Границы Османской империи он расширил до Дуная, захватил Албанию и Боснию и осуществил переселение турок на эти территории.

Но в это время на территорию Анатолии вторгся Тимур. Две армии встретились в 1402 г. Османские воины, увидев своих прежних беев в армии Тимура, перешли на его сторону.

bozuldu. Yıldırım Beyazıt, büyük bir cesaretle savaştı. Fakat sonunda esir düştü. Timur, Osmanlı Devleti'ni Yıldırım Beyazıt'ın oğulları arasında paylaştırdı.

Итак, были уничтожены правое и левое крыло османской армии. Беязит Молниеносный сражался отважно, но в конце концов попал в плен. Тимур разделил османское государство между сыновьями Беязита Молниеносного.

II. Murat'ın zamanında Türk ordusu 1448 yılında haçlı ordusu ile Kosova Ovası'nda karşılaştı ve büyük bir zafer kazandı.

В период правления Мурада II турецкая армия в 1448 г. встретилась с армией крестоносцев на Косовом поле и добилась большой победы.

Sözlerle deyimler

Arnavutluk Албания

başarı успех

bey bey (у тюркских народов титул знати, правителей областей, военачальников и т. п.)

birliğini sağlamak осуществить объединение

Bosna Босния

bozulmak портиться, ломаться, разрушаться

böylece так, таким образом

cesaretle смело, отважно

dayanmak здесь: расширять

Edirne Эдирне

engellemek предотвращать

esir пленный; **esir düşmek** попасть в плен

fetih завоевание, покорение, взятие

kanat крыло

kendi adını taşıyan носящий его (т. е. Османа) собственное имя

Kosova Ovası Косово поле (историческое место на территории современной Сербии)

kuşatmak окружать

Murat Мурад

mücadele борьба

Osmanlı Devleti Османское государство

paylaştırmak заставлять разделить

sağ правый

sol левый

yerleşme hareketlerinde de bulundu и осуществил переселение (**yerleşme hareket içinde bulunmak** осуществлять переселение)

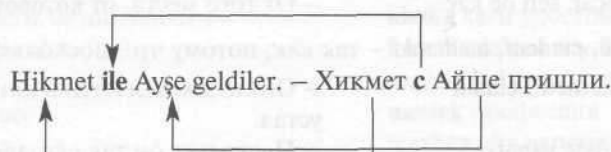
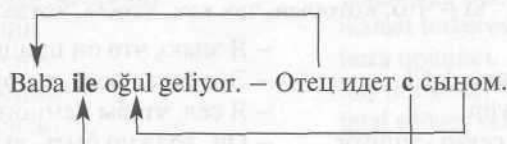
Yıldırım Beyazıt Беязит Молниеносный

УРОК 52

Грамматика

Связь слов и предложений

В турецком языке при обозначении действия, совершаемого вместе с кем-либо или с помощью какого-либо предмета, используется слово **ile**. Посмотрите, какую позицию среди других слов оно занимает в предложении:



Mektubu **kurşunkalem ile** yazdım. — Я написал письмо **карандашом**.

Dost ile ye, iç, alışveriş etme. — **С другом** ешь, пей, но не торгуй.

8 → К упражнению 116 на с. 162. 1. зверски; 2. рабски; 3. воровски; 4. по-стариковски; 5. по-арабски; 6. вечером; 7. зимой; 8. осенью; 9. ночью; 10. оттуда; 11. отсюда; 12. огауа; 13. сбоку; 14. ложно, притворно; 15. действительно.

Часто **ile** соединяется с предшествующим словом и превращается в **-le** после гласных **e, i, ö, ü** или в **-la** после **a, ı, o, u**. Например:

Arkadaşlarla görüşmek istiyorum. — Я хочу встретиться **с друзьями**.

Trenle git. — Отправляйся **поездом**.

Для связи равноправных слов в предложении в турецком языке употребляются слова:

ve, da, de, hem — и, а:

O akıllı **ve** çalışkan bir memurdur.

— Он умный **и** работающий служащий.

Hem seni **hem** onu gördüm.

— Я видел **и** тебя, **и** ее.

ne... ne... — ни... ни..., не... не...:

Ne ben onu gördüm, **ne** o beni.

— **Ни** я ее не видел, **ни** она меня.

ya, veya — или:

Ya sen çabuk giyin, **ya** da evde kal.

— **Или** ты быстро одевайся, **или** оставайся дома.

Elma **veya** armut al.

— Возьми яблоко **или** грушу.

Для связи предложений, из которых одно противопоставляется по смыслу другому, употребляются слова **ama, fakat, ancak** — но, а, однако, только:

Güneş doğdu, **ama** hava daha soğuk.

— Солнце взошло, **но** воздух еще холодный.

Sinemaya gitmek istiyorum, **fakat** vaktim yok.

— Хочу пойти в кино, **однако** нет времени.

Sana mektup yazdım, **ancak** cevap almadım.

— Написал тебе письмо, **только** ответа не получил.

Для связи предложений, из которых одно подчинено по смыслу другому, употребляются слова:

ki — что, который, так как, чтобы, когда:

Biliyorum **ki** o geldi.

— Я знаю, **что** он пришел.

Öyle bir su **ki** içme için uygun değil.

— Это такая вода, **которая** непригодна для питья.

Oturdum **ki** bir az dinleneyim.

— Я сел, **чтобы** немного отдохнуть.

O çıkmış olmalı **ki** telefon cevap vermiyor.

— Он, должно быть, вышел, **так как** телефон не отвечает.

O yerden **ki** herkes kaçar, sen de kaç.

— От того места, от **которого** все бегут, и ты беги.

çünkü, madem, mademki — так как, потому что, поскольку, если:

O sinemaya gitmek istemedi, **çünkü** çok yorgundu.

— Он не захотел идти в кино, **потому что** очень устал.

Madem öyle söyledi, öyle yaparız.

— **Поскольку** он так сказал, мы так и сделаем.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 120.** *Переведите с турецкого языка на русский:*

1. Otobüs ile gelecek.
2. Yarın Mehmet'le gel.
3. Ne deveyi gördüm, ne deveciyi.
4. İstiyorum ki bu topu bana veresin.
5. Mademki tanışmak istiyorsunuz, gelip tanışabilirsiniz.
6. Oradan çok zaman geçti, fakat siz hiç değişmemişsiniz!

➔ **К упражнению 117 на с. 162.** Yukarı — верх; yukarıya — вверх, yukarıda — наверху, yukarıdan — сверху. Arka — спина; задняя сторона: arkadan — сзади, позади, arkada — позади, сзади, arkaya — назад.

Развитие речи

Аэропорт. Таможня. — Hava Limanı. Gümrük

Запомните слова и выражения, которые могут пригодиться вам во время авиAPERЕЛЕТА в Турцию, а также при общении с турецкими таможенниками и пограничниками:

ad имя

ana adı имя матери

baba adı имя отца

bagaj багаж

baş açık без головного убора

bavul чемодан

bedel стоимость

bekar холостой; не замужем

beyanname декларация

boşanmış разведен, разведена

büyük elçilik посольство

cinsiyet пол (мужской или женский)

dış hatlar внешние линии

doğum tarihi дата рождения

doğum yeri место рождения

dönüş bileti обратный билет

dul вдова; вдовец

emanet камера хранения

emniyet kemeri ремень безопасности

evli женатый; замужняя

evrak документы

fazla yük лишний вес

gecikme опоздание

geliş прибытие

gelme zamanı время прибытия

gümrük memuru таможенник

gümrük vergisi пошлина

hamal грузчик

hamilinin imzası подпись владельца

hareket zamanı время отправления

hava alanı аэродром

hostes стюардесса

hüviyet личность

iç hatlar внутренние линии

ikametgâh местожительство

ikamet tezkeresi вид на жительство

imza подпись

iniş посадка

iptal edilmiş sefer отмененный рейс

kalkış взлет

kayıt регистрация

kimlik kartı удостоверение личности

konsolosluk консульство

medeni hal семейное положение

meslek профессия

mezhep, din вероисповедание

milliyet национальность
ön анфас
pasaport паспорт (заграничный)
pasaport kontrolü паспортный контроль
şehre çıkış выход в город
sefer numarası номер рейса
seyahatin maksadı цель поездки
sınır граница
tabiiyet, vatandaşlık гражданство
tahsil durumu образование

tarife расписание
uçak самолет
uçuş полет
uyrukluk подданство
vize виза
yabancı иностранец
yer ayırtmak бронировать место
yolcu пассажир
zati ihtiyacım личная потребность



УПРАЖНЕНИЕ 121. Как только вы прибудете в Турцию и сойдете с трапа самолета, вам придется заполнять различные бланки, приводя данные о себе. Давайте в учебных целях заполним один подобный бланк. Свои имя и фамилию, место рождения и т. п. вписывайте латинскими буквами — так, как это сделано в вашем заграничном паспорте. Если не хватает турецких слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя. Перевернув книгу, проверьте, правильно ли вы поняли, что именно нужно было вписать или подчеркнуть.

ad	ikametgâh
ИМЯ	МЕСТОЖИТЕЛЬСТВО
baba adı	milliyet
ИМЯ ОТЦА	НАЦИОНАЛЬНОСТЬ
ana adı	medeni hal: evli boşanmış dul bekar
ИМЯ МАТЕРИ	НЕ ЗАМУЖЕМ; ЗАМУЖЕМ; РАЗВЕДЕНА; ВДОВА; РАЗВЕДЕН; ВДОВЕЦ; ЖЕНАТ; ХОЛОСТ;
doğum tarihi	meslek
ДАТА РОЖДЕНИЯ	ПРОФЕССИЯ
doğum yeri	seyahatin maksadı
МЕСТО РОЖДЕНИЯ	ЦЕЛЬ ПОЕЗДКИ
tabiiyet (vatandaşlık)	imza
ГРАЖДАНСТВО	ПОДПИСЬ
uyrukluk	
ПОДДАНСТВО	

→ **К упражнению 118 на с. 163.** 1. Benim bir oğlum ve bir kızım var. 2. Onun babası, annesi ve de büyükannesi var. 3. Onların kız ve erkek torunları var. 4. Eşimin kızkardeşi benim baldızımdır. 5. Babamın erkek kardeşi benim amcamdır. 6. Сестра моей матери — моя тетка. 7. Сестра моего отца — моя тетка. 8. Брат моей матери — мой дядя. 9. Муж дочери — мой зять. 10. Жена сына — моя невестка.

УПРАЖНЕНИЕ 122. *Слушайте, повторяйте вслух и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.*

* * *

- Pasaport lütfen!
- İşte pasaport.
- Peki. Vizeniz var mı?
- Evet var. Lütfen diğer sayfaya bakın.
- Herşey tamam. Teşekkürler.

- Пожалуйста, паспорт!
- Вот паспорт.
- Хорошо. Есть ли (у вас) виза?
- Да, есть. Пожалуйста, посмотрите другую страницу.
- Всё хорошо. Спасибо.

* * *

- Bagajlar burda mı kontrol edilecek?
- Evet. Deklare edeceğiniz birşey var mı?
- Hayır, hiç bir şey yok. Bavulumu kapatabilir miyim?
- Evet. Teşekkür ederim.

- Контроль багажа (находится) здесь?
- Да. У вас есть что-нибудь, чтобы задекларировать?
- Нет, ничего нет. Чемодан можно закрыть?
- Да. Спасибо.

* * *

- Uçak saat kaçta kalkıyor?
- Uçak saat on birde kalkıyor.
- Doldurulacak kağıtlar nerede?
- Buradan alınız.

- Во сколько вылетает самолет?
- Самолет вылетает в одиннадцать.
- Где находятся бланки для заполнения?
- Возьмите (их) здесь.

* * *

- İşte bütün eşyalarım — bavul ve çanta. Zati ihtiyacım için eşyadan başka bir şeyim yok. Bu şeyleri hediye için aldım.
- Eşyalarınıza bakıldı. Geçebilirsiniz.

- Это все мои вещи — чемодан и сумка. У меня нет ничего, кроме личных вещей. Эти вещи я приобрел для подарка.
- Ваши вещи осмотрены. Можете пройти.

→ **УПРАЖНЕНИЕ 123.** *Переведите на турецкий язык:*

1. Есть ли (у вас) виза? — Да, есть. Вот моя виза.
2. Паспорт при вас? — Да, при мне. Вот мой паспорт.
3. Документы у вас с собой? — Да, с собой. Вот мои документы.
4. Где твой багаж? — Не знаю.
5. Где находится выход в город? — Мы не знаем. Мы иностранцы.
6. Во сколько вылетает самолет? — Самолет вылетает в пять часов.

➔ **К упражнению 120 на с. 167.** 1. Он приедет на автобусе. 2. Приезжай завтра с Мехметом. 3. Я не видел ни верблюда, ни погонщика. 4. Я хочу, чтобы ты дал мне этот мяч. 5. Если вы хотите познакомиться, можете прийти и познакомиться. 6. С тех пор прошло много времени, однако вы совсем не изменились!

Немного об истории Турции

Konstantinopolis'in fethi

II. Murat'ın ölümünden sonra yerine oğlu II. Mehmet padişah oldu. II. Mehmet padişah olduktan hemen sonra, Konstantinopolis'in fethi için hazırlıklara başladı. O İstanbul'u kuşatma plânlarını kendi hazırladı. Anadolu hisarının karşısına Rumeli Hisarını yaptırdı. Böylece Bizans'a Karadeniz'den gelebilecek yardımı önlemiş oldu.

Surları yıkabilecek büyüklükte toplar döktürdü. Surlara yaklaşmayı ve tırmanmayı kolaylaştırmak için tekerlekli kuleler yaptırdı. Ayrıca, Konstantinopolis'i denizden de kuşatmak amacıyla güçlü bir donanma meydana getirdi. Genç padişah II. Mehmet bütün bu hazırlıklarını iki yıl içinde tamamladı.

İlk hücum, 6 Nisan 1453 sabahı, Türk topçularının atışlarıyla başladı. Surların yıkılan yerlerini Bizanslılar canla başla onarıyorlardı. Türk askerlerinin surlardan içeri girmesine, Rum ateşi denilen silâhlarıyla engel olmaya çalışıyorlardı. Konstantinopolis'in kuşatılması haberi Avrupa'da büyük bir telâş uyandırdı. Bunun üzerine papa, Bizans'a yardım için gemiler gönderdi. Osmanlı donanması bu gemilerin Haliç'e girmesine engel olmadı.

Ortaya çıkan zorluklar II. Mehmet'i yıldırmadı. Olağanüstü buluşu ile 72 parça gemiyi bir gecede karadan Haliç'e indirtti. Bizanslılar, Haliç'te Osmanlı donanmasını görünce şaşkına döndüler. Konstantinopolis'in karadan ve denizden kuşatılması tam 53 gün sürdü. Nihayet II. Mehmet'in emriyle 29 Mayıs 1453'te genel hücum başladı. Konstantinopolis, Osmanlı ordusunun bu hücumlarına artık daha fazla dayanamadı. Topların surlarda açtığı gediklerden Türk askerleri şehre girdi.

II. Mehmet Konstantinopolis'i aldığı zaman 23 yaşında idi. Kendisine «Fatih» unvanı verildi. Fatih, İstanbul'un fethinden sonra devletin sınır-

Завоевание Константинополя

(по страницам турецкого школьного учебника)

После смерти Мурада II падишахом стал его сын Мехмед II. Став падишахом, Мехмед II сразу стал готовиться к завоеванию Константинополя. Он сам разработал план окружения Константинополя. Напротив крепости, расположенной на турецкой стороне Босфора, он построил крепость на византийской стороне. Так была предотвращена возможность помощи Византии со стороны Черного моря.

Для разрушения стен он отлил большие пушки. Чтобы было легче приблизиться к крепостным стенам и подняться на них, он соорудил башни на колесах. Кроме того, с целью окружения Константинополя и со стороны моря он построил могучий флот. Все эти приготовления молодой падишах Мехмед II завершил за два года. Первый штурм начался 6 апреля 1453 г. обстрелом из турецких пушек. Разрушенные стены византийцы быстро ремонтировали. Чтобы нельзя было обливаться турецких солдат с крепостных стен так называемым «греческим огнем», обстрел велся интенсивно. Известие об осаде Константинополя вызвало большое беспокойство в Европе. Поэтому на помощь Византии Папа Римский послал корабли. Османский флот не мог противостоять входу этих кораблей в бухту Золотой Рог.

Возникшие трудности не испугали Мехмеда II. Он придумал необычный выход из положения и за одну ночь спустил в бухту Золотой Рог 72 корабля. Византийцы, увидев в бухте османский флот, были очень удивлены. Осада Константинополя с суши и с моря длилась 53 дня. Наконец 29 мая 1453 г. по приказу Мехмеда II начался общий штурм. Константинополь не смог отразить эту атаку. Турецкие воины ворвались в город через пробоины в крепостных стенах.

Мехмеду II было 23 года. После этого он присвоил себе звание Фатих, что означает Завоеватель. Взяв Константинополь, Фатих

larını genişletmeye devam etti. Balkanlarda Osmanlı sınırları Tuna nehrine kadar genişledi.

Fatih, Sinop ve Trabzon'u alarak Karadeniz'in güney kıyılarında hâkimiyet kurmuştu. Karadeniz'de ticareti güvenlik altına almak için Kırım alındı. Kırım Hanlığı Osmanlı egemenliğini tanıdı. Böylece Karadeniz bir Türk gölü haline geldi. Fatih Sultan Mehmet 1481 yılında hayata gözlerini yumdu.

продолжил расширение границ государства. На Балканах он раздвинул границы османского владычества до берегов Дуная.

Завоевав Синоп и Трабзон, Фатих утвердил свою власть над южным побережьем Черного моря. Чтобы контролировать торговые пути через Черное море, в 1475 г. он завоевал Крым. Крымское ханство признало османское господство. Таким образом, Черное море приобрело статус внутреннего озера Турции. Султан Мехмед Фатих умер в 1481 г.

Sözlerle deyimler

artık уже
ayrıca кроме того
bunun üzerine поэтому
donanma флот
döktürmek отливать (изготавливать литьем)
egemenliğini tanımak признавать господство
emriyle по приказу
Fatih unvanı звание Завоеватель
feth (или fetih) завоевание, покорение, взятие
hâkimiyet господство, владычество
hayata gözlerini yummak умереть, скончаться
hazırlamak готовить, подготавливать
hücum штурм
II. Mehmet султан Мехмед II
Kırım Крым
Kırım Hanlığı Крымское ханство
kolaylaştırmak облегчать
kuşatma окружение
nihayet наконец

olağanüstü необыкновенный, необычный
önlemiş oldu был предотвращен
padişah падишах, султан, государь
papa Папа Римский
Rum ateşi «греческий огонь» (зажигательная смесь из смолы, нефти и серы, применявшаяся в морских боях и при осаде крепостей)
Sinop Синоп (портовый город)
sürmek длиться
şaşkın изумленный, ошеломленный
tamamlamak завершать, заканчивать
tekerlekli kuleler башни на колесах
telâş uyandırmak возбуждать беспокойство
tırmanmak взбираться, подниматься
top пушка
Trabzon Трабзон (портовый город)
yaklaşmak приближаться
yıkılan yerler разрушенные места
yıldırmaq устрашать, пугать

УРОК 53

Грамматика

Порядок слов в предложении

Для турецкого языка характерны следующие особенности порядка слов в предложении. Слово, обозначающее предмет и отвечающее на вопрос **kim?** или **ne?** — кто? или что?, обычно ставится в начале предложения; слово, обозначающее действие этого предмета или действие над предметом, ставится в конце предложения.

Например:

O okuyor. — Он читает.
Kuş uçuyor. — Птица летит.

Слова, поясняющие действие, ставятся перед словом, обозначающим действие.

Например:

O [hızlı] okuyor.

— Он [быстро] читает. (Он читает [быстро].)

Kuş [yavaş] uçuyor.

— Птица [медленно] летит. (Птица летит [медленно].)

Если действие поясняется несколькими словами, то сначала ставится слово, обозначающее время действия, затем — место действия, затем — образ действия. Например:

Kuş şimdi buraya yavaş uçuyor.



— Птица сейчас сюда медленно летит.

Слово, определяющее предмет, о котором говорится в предложении, ставится перед словом, обозначающим предмет. Например:

[Büyük] bir kuş şimdi buraya yavaş uçuyor. — [Большая] птица сейчас сюда медленно летит.

Порядок слов в предложении может отличаться от обычного при выделении одного из слов. То слово, на которое хотят обратить особое внимание, ставится в предложении предпоследним. Например, если нужно акцентировать внимание на слове **kuş**, предложение принимает следующий вид:

Şimdi buraya yavaş büyük [kuş] uçuyor. — Сейчас сюда медленно большая [птица] летит.

Если логически подчеркивается слово **buraya**, предложение строится так:

Büyük bir kuş şimdi yavaş [buraya] uçuyor. — Большая птица сейчас медленно [сюда] летит.

Слово, обозначающее действие, может ставиться в начале предложения при выражении просьбы или приказа. Например:

Gel bana, yavrum!

— Иди ко мне, дитя!

Uyan, baba!

— Проснись, отец!

УПРАЖНЕНИЕ 124. Сформулируйте общие правила о порядке слов в турецком предложении.

Немного об истории Турции

Osmanlı Devleti (2)

Fatih'in oğlu II Beyazıt Venediklilerle ve Memlüklerle savaştı. II. Beyazıt'in oğlu Yavuz Sultan Selim Suriye ve Mısır'ı Osmanlı topraklarına kattı (1517). Mekke ve Medine'nin anahtarlarını İstanbul'a gönderdi. Mısır'ın fethiyle, önemli ticaret yolları da Osmanlıların eline geçti, Osmanlı hazinesi zenginleşti. Süleyman, Yavuz Selim'in oğludur, batıda, Macarlarla, Avusturyalılarla, İranlılarla, Venedik, İspanya ve Portekizlilerle savaşlar yaptı. Bu dönemde Fransızlara da yardımda bulunuldu.

Османское государство (2)

(по страницам турецкого школьного учебника)

Сын султана Фатиха Беязит II воевал с Венецией и мамлюками. В 1517 г. сын султана Беязита II Селим I присоединил к турецким землям Сирию и Египет. Ключи от Мекки и Медины были отправлены в Стамбул. С завоеванием Египта в руки Османов перешли важные торговые пути, османская казна обогатилась. Сулейман, сын Селима Отважного, воевал на западе с венграми, австрийцами, иранцами, Венецией, Испанией и португальцами. В это время Османы поддерживали французов.

Османlı tarihinde 1579'dan 1699 kadar geçen döneme «Duraklama Devri» denir. Avrupa devletleri Türkleri Avrupa'dan çıkarmak için Papa'nın desteği ile bir Kutsal İttifak yaptılar. Bu ittifaka daha sonra da Rusya katıldı. Bu devletler Osmanlı ülkesine saldırdılar. 1699'da imzalanan Karlofça Antlaşması ile savaşa son verildi. Bir yıl sonra da Rusya ile İstanbul Antlaşması yapıldı. Bu antlaşma ile Azak ve civarındaki kaleler Ruslara verildi.

Период с 1579 г. по 1699 г. называют периодом застоя в истории Османской империи. С целью вытеснения турок из Европы европейские государства при поддержке Папы Римского заключили Священный союз. К этому союзу позже присоединилась Россия. Эти государства напали на османские народы. Подписанный в 1699 г. Карловицкий мирный договор положил конец войне. Через год в Стамбуле был подписан договор с Россией. По этому договору России отдавались Азов и окружающие крепости.

Karlofça Antlaşması, Osmanlı Devleti'nin ilk kez toprak kaybettiği antlaşmadır. Bu antlaşma ile duraklama devri Osmanlı tarihinde sona erdi, gerileme devri başladı.

Карловицкий мирный договор был первым османским договором с потерей территории. Этим договором закончился период застоя в османской истории и начался период упадка.

Sözlerle deyimler

Azak Азов (крепость на реке Дон)

«Duraklama Devri» период застоя

gerileme отход, отступление; здесь: упадок

hazine казна

imzalanan подписанный

İspanya Испания

Karlofça Antlaşması Карловицкий договор

katmak прибавлять, присоединять

kutsal святой, священный; Kutsal İttifak Священный союз

Mekke ve Medine'nin anahtarları ключи от Мекки и Медины (Мекка и Медина — священные города мусульман)

memlükler мамлюки (здесь: династия султанов, правивших в государстве, включавшем Египет и Сирию)

saldırmak нападать

Suriye Сирия

zenginleşmek обогащаться

☺ А знаете ли вы?..

Встретившееся в этом уроке слово **hazine** — казна — исторический прототип русского казна. Слово казначей — также тюркского происхождения, сравните турецкое **haznaci**: вы видите, что в данном случае слово заимствовано вместе с уже известным вам добавлением **-ci**, обозначающим профессию или род занятий.

УРОК 54

Развитие речи

Mutfakta. — На кухне

Прочитайте и переведите рецепты турецкой кухни:

Unlu yoğurtlu çorba (4 kişilik)

Bir adet yumurta, 2 çorba kaşığı un ve 3 çorba kaşığı yoğurdu mikserle karıştırın. Bu karışımı tencereye alın. 4 su bardağı suyu ilave edin.

Мучной суп с йогуртом (на 4 человека)

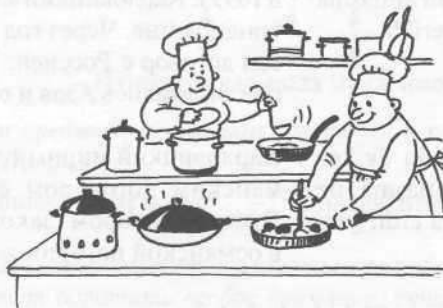
1 яйцо, 2 столовые ложки муки и 3 столовые ложки йогурта смешайте в миксере. Эту смесь вылейте в кастрюлю. Добавьте 4 стакана воды,

1 çorba kaşığı nane ve tuzu ekleyin. Bir kaç dakika kaynattıktan sonra tencereyi ocaktan alın.

Küçük bir tavada çorba kaşığı tereyağı eritin. 1 tatlı kaşığı kırmızı biberi ekleyin. Sonra çorbanın üzerine döküp, sıcak servis yapın.

1 столовую ложку мяты и соль. Спустя несколько минут после закипания снимите кастрюлю с огня.

Растопите на маленькой сковородке столовую ложку сливочного масла. Добавьте 1 чайную ложку красного перца. Потом вылейте всё в суп и подавайте в горячем виде.



Sözlerle deyimler

adet штука

bir kaç dakika kaynattıktan sonra спустя несколько минут после закипания

çorba kaşığı столовая ложка

ekleyin добавьте

ilave edin добавьте

karişım смесь

...kişilik на... человека (человек)

mikserle kariştırın смешайте в миксере

su bardağı стакан для воды

tatlı kaşığı чайная ложка

tava сковорода

tencere кастрюля

tereyağı eritin растопите сливочное масло

tuz соль

un мука

yoğurt йогурт

yumurta яйцо

Tavuklu Makarna (4 kişilik)

1 paket makarna kaynayan suya atın, sonra haşlayıp süzün. Sarmısağı doğrayıp kızdırılmış sıvı yağda altın rengine kadar kavurun. 2 çorba kaşığı pirinçi yıkayıp yağda pembeleştirip havanda dövün. Makarnayı, sarmısaklı yağ ve kavrulmuş pirinç karıştırın ve 100 gram tavuk kıymasını, 1 çorba kaşığı tereyağı, 2–3 adet kıyılmış taze soğan koyun, biberi serpin. Brokoliyi kaynayan suya atıp kısa bir süre haşladıktan sonra soğuk sudan geçirin. Tavuklu makarnayı, yanında haşlanmış brokoliyi servis yapın.

Макароны с куриным фаршем (на 4 человека)

Бросьте 1 пакет макарон в кипящую воду и, отварив, откиньте на дуршлаг. Нарезав 1 столовую ложку чеснока, поджарьте его в распущенном масле до золотистого цвета. Обжарив в масле 2 столовые ложки риса, нужно затем растолочь его в ступке. Перемешайте макароны, масло с чесноком и обжаренный рис, положите 100 г куриного фарша, 1 столовую ложку сливочного масла и 2–3 нарезанных перышка зеленого лука, поперчите. Опустите брокколи на короткое время в кипящую воду и после отваривания облейте холодной водой. Подавайте макароны с брокколи.

Sözlerle deyimler

altın rengine kadar до золотистого цвета

biberi serpmek перчить

brokoli капуста брокколи

doğrayıp нарезав (**doğramak** нарезать кусочками)

dövmek здесь: растолочь

haşladıktan sonra soğuk sudan geçirin после отваривания облейте холодной водой

haşlanmış отваренный

haşlayıp отварив

havan ступка

kavrulmuş pirinç обжаренный рис
kaynayan кипящий
kıyılmış taze soğan мелко нарезанный зеленый лук
makarna макароны
paket пакет
pirinçi yıkayıp yağda pembeleştirip вымыв и обжарив рис в масле до розового цвета

sarmısaklı yağ масло с чесноком
sıvı yağda в распущенном масле
süzün здесь: откиньте на дуршлаг (*süzmek* цедить)
tavuk kıyması куриный фарш

Kuzu etli bezelye (5 kişilik)

4 çorba kaşığı margarin bir tencerede kızdırın. 250 gram kuzu eti kuşbaşı doğranmış tencereye koyun. Eti bir süre kavurduktan sonra kup şeklinde doğranmış 2 adet soğanları ilave edin. Orta ateşte soğanlar diriliğini kaybedene kadar karıştırarak 20–25 dakika pişirin. Tencereye ayıklanmış 1 kg bezelyeyi, kabuğu soyulup ufak doğranmış 2 adet domates ve kıyılmış dereotunu ilave edin. 1.5 su bardağı su alın, etli bezelyeyi 40–50 dakika tuz ve biber ile orta ateşte pişirin. Kuzu etli bezelyeyi kıyılmış dereotu ile susleyerek servis yapın.

ayıklanmış отобранный, отборный
diriliğini kaybedene kadar до потери жесткости
kabuğu soyulup сняв шкурку
kıyılmış мелко нарезанный
kızdırmak растопить
kup şeklinde doğranmış нарезанный кубиками

Terbiyeli biber dolması (6 kişilik)

Öncelikle 6 adet renkli dolmalık biber alalım, biberlerin saplı kısımlarını kapak şeklinde, biberlerden tamamen ayırmadan keselim, tohumlarını çıkaralım, yıkayalım. Dolmanın harcı için 250 g orta yağlı kıymayı, 3 adet orta boy kuru soğanı, yıkayıp süzdüğümüz 1 çay bardağı pirinçi, 2 yemek kaşığı zeytinyağını, tuz ve 1 çay kaşığı karabiberi ekleyip, iyice yoğuralım. Daha sonra biberlerin içini bu harçla dolduralım ve tencereye dizerek, üzerine 4 su bardağı ılık su ilavesiyle 20 dakika kadar pişirelim.

Diğer yandan bir kaseenin içinde yumurta sarısı, 2 adet limonun suyu ve 1 yemek kaşığı unu iyice çırpıp, bir kepçe de pişen dolmanın suyundan ilave

Зеленый горошек с мясом ягненка (на 5 человек)

Растопите на сковороде 4 столовые ложки маргарина. Положите на сковороду 250 г мяса ягненка, нарезанного кусочками. Потом добавьте к мясу нарезанный кубиками лук (2 луковицы). Перемешивая, поджаривайте на среднем огне 20–25 минут, пока лук не потеряет жесткость. В кастрюлю добавьте 1 кг отборного зеленого горошка, 2 очищенных и мелко нарезанных помидора и укроп. Влейте 1,5 стакана воды, посолите, поперчите и варите зеленый горошек с мясом ягненка 40–50 минут на среднем огне. Зеленый горошек с мясом ягненка украсьте нарезанным укропом.

Sözlerle deyimler

kuşbaşı doğranmış нарезанный кусочками
kuzu eti мясо ягненка
kuzu etli bezelye зеленый горошек с мясом ягненка
margarin маргарин
ufak doğranmış мелко нарезанный

Фаршированный перец с приправой (на 6 человек)

Сначала берем 6 сладких перцев, отрезаем, не отделяя до конца, открываемые, как крышки, части перцев, удаляем семена, моем. Для начинки берем 250 г фарша средней жирности, 3 луковицы среднего размера, 1 стакан вымытого и откинутого риса, добавляем 2 столовые ложки оливкового масла, соль и 1 чайную ложку черного перца, хорошо перемешиваем. Затем этой начинкой наполняем перцы и ставим вертикально в кастрюлю; добавив 4 стакана теплой воды, варим 20 минут.

Тем временем, хорошо взбив в чашке 1 желток с соком 2 лимонов и 1 столовой ложкой муки и добавив половник бульона от фаршированных

ederek, terbiye sosunu hazırlayalım. Bu sosu dolmaların üzerine gezdirelim ve tencerenin kapağını kapatalım. 15 dakika daha pişirdikten sonra servise sunalım.

перцев, готовим соус. Этим соусом заливаем фаршированные перцы и накрываем кастрюлю крышкой. Поварив еще 15 минут, готовое блюдо подаем к столу.

Sözlerle deyimler

çırpıp взбив (**çırpmak** бить, взбивать)
diğer здесь: тем временем
dizerek поставив (**dizmek** ставить, размещать)
gezdirmek поливать
harç начинка
ilavesiyle с добавлением
kapak şeklinde как крышки
karabiber черный перец
kepçe половник
orta yağlı kıyma фарш средней жирности

renkli dolmalık biber сладкий перец
sos соус
sunmak подавать
tamamen ayırmadan не отделяя до конца
terbiye приправа
tohumlar семена
yoğuralmak перемешиваться
yumurta sarısı яичный желток
zeytinyağı оливковое масло

Kaşarlı köfte (4 kişilik)

Geniş bir tasın içine yarım kg kıymayı, rendelenmiş soğanı, 1 su bardağı rendelenmiş kaşar peynirini, 1 adet yumurta, 1 tatlı kaşığı kimyon, 1 tatlı kaşığı bahar alın. Elinizle tüm malzemeler birbirine karışana dek yoğurun.

Hazırladığınız köfteyi çok az yağlanmış fırın tepsi-sine bastırarak yayın. Üzerine yumurta sarısını sürün. Önceden ısıtılmış 160 derecelik fırında 20 dakika pişirin. Dilimleyin. Yanına garnitür olarak haşlanmış sebze veya pilav servis yapın.

Котлеты с овечьим сыром (на 4 человека)

Положите в широкую миску полкило фарша, натертый на терке лук, 1 стакан тертого овечьего сыра, 1 яйцо, 1 чайную ложку тмина, 1 чайную ложку (других) пряностей. Все это перемешивайте рукой до загустения.

Сформовав котлеты, разложите их, прижимая к чуть смазанному маслом противню. Смажьте сверху желтком. Поджаривайте 20 минут в духовке, предварительно нагретой до 160 градусов. Разделите на порции. В качестве гарнира подайте отварные овощи или плов.

Sözlerle deyimler

bahar пряность
bastırarak прижимая (**bastırmak** прижимать)
dilimleyin разделите на порции
elinizle рукой
fırın печь
ısıtılmış 160 derecelik нагретой до 160 градусов
karışana dek yoğurun перемешивайте до загустения
kaşar peyniri овечий сыр

kimyon тмин
köfte котлета
rendelenmiş натертый
tas широкая миска
tepsi противень
yayın разложите (**yaymak** раскладывать)
yumurta sarısını sürün смажьте яичным желтком

8 → **К упражнению 123 на с. 169.** 1. Vizeniz var mı? — Evet var. İşte vizem. 2. Pasaportunuz var mı? — Evet var. İşte pasaportum. 3. Evraklarınız var mı? — Evet var. İşte evraklarım. 4. Bagajın nerede? — Bilmem. 5. Şehre çıkış nerede? — Bilmeyiz. Yabancıyız. 6. Uçak saat kaçta kalkıyor? — Uçak saat beşte kalkıyor.

УПРАЖНЕНИЕ 125. Представьте, что вы находитесь в Турции на отдыхе. И хотя вас отменно кормят в гостинице, вы успели соскучиться по родной кухне. Используя слова и выражения, содержащиеся в рецептах турецких блюд, напишите по-турецки рецепт своего любимого домашнего блюда и попросите повара приготовить его. Если не будет хватать турецких слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя.

 ➔ **УПРАЖНЕНИЕ 126.** *Послушайте, что рассказывает диктор. Представьте, что он должен прийти к вам в гости, и подумайте:*

1. Стоит ли угостить диктора котлетами с гарниром из брокколи?
2. Стоит ли предложить ему мучной суп с йогуртом?
3. Предложить ли его жене фаршированный перец с чесноком?
4. Подать ли обоим макароны с куриным фаршем?



Немного об истории Турции

Cumhuriyet'e kavuşma

Birinci Dünya Savaşından sonra 30 Ekim 1918 tarihli Anlaşmaya göre İtilâf Devletleri güvenliklerini tehdit edecek istedikleri yeri Türkiye'de işgal edebileceklerdi. Ayrıca özellikle İstanbul ve boğazlar kontrol edilecek. Türk milleti esir edilmek isteniyordu.

Bu durumdan kurtulmak için albay Mustafa Kemal'e göre tek çare, Türk milletinin gücünü harekete geçirip yeni bir Türk devleti kurmaktır. Mustafa Kemal bir meclise temsilciler seçmelerini bildirdi. 23 Nisan 1920'de her bölgesinden gelen millet temsilcilerince Ankara'da Türkiye Büyük Millet Meclisi açıldı. Bu tarihten sonra devleti yönetme yetkisi Türk milletinin oldu. Meclis başkanlığına Mustafa Kemal seçildi.

İzmir'e çıkan Yunanlılar da Anadolu içlerine doğru taarruza hazırlanıyordu. Büyük Millet Meclisi'nin oturumunda memleketi kurtaracak son çareyi aramaktadırlar: Mustafa Kemal'in fiilen ordunun başı-

Становление республики

(по страницам турецкого школьного учебника)

После Первой мировой войны согласно договору от 30 сентября 1918 г. государства Антанты в случае угрозы своей безопасности могли оккупировать любую часть территории Турции. Особенно (строго) должны были контролироваться Стамбул и проливы. Турецкий народ хотели поработить.

По мнению полковника Мустафы Кемалья, для того чтобы выйти из этой ситуации, нужно было привести в движение силы турецкого народа и создать новое турецкое государство — это было единственным средством спасения. Мустафа Кемаль объявил о выборах депутатов меджлиса. 23 апреля 1920 г. депутаты, прибывшие в Анкару из всех областей, открыли Великое национальное собрание. С этого дня управлять государством стал турецкий народ. Председателем Великого национального собрания был избран Мустафа Кемаль.

Высадившиеся в Измире греки готовили наступление в глубь Анатолии. На заседании Великого национального собрания решили, что последнее средство для спасения родины —

na geçmesidir. Çünkü O, katıldığı bütün savaşlarda yenilmemiş, yenmiş bir kumandandır. 13 Eylül 1921 günü büyük bir zafer kazanmıştı.

1 Kasım 1922'de Türkiye Büyük Millet Meclisi kararı ile saltanat kaldırıldı. 29 Ekim 1923'te yapılan bir Anayasa değişikliği ile — Cumhuriyet ilân olundu, Mustafa Kemal Türkiye Cumhuriyeti'nin ilk Cumhurbaşkanı seçildi.

Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından lâîk devlet prensibi kabul edilerek din ve devlet işleri kesin olarak birbirinden ayrıldı. İlim ve kültür işlerine büyük önem verildi. Arap harfleri terk edilerek Lâtin harfleri esasına dayanan Türk alfabesi yapıldı. Üniversitede de büyük bir reform gerçekleştirilerek ona çağdaş bir görünüm kazandırıldı. Türk kadınına seçme ve seçilme hakkı tanındı.

Büyük Önder, kurtuluştan sonra memleketi dolaşarak halka inkılâpların ve yeni Türk Devleti'nin ideolojisini anlattı. 1934 senesinde Meclis, özel bir kanunla kendisine «Atatürk» soyadını verdi.

10 Kasım 1938 Atatürk Dolmabahçe Sarayı'nda hayata gözlerini kapadı.

поставить во главе армии Мустафу Кемалю. И 13 сентября 1921 г. он одержал большую победу.

1 ноября 1922 г. постановлением Великого национального собрания Турции был упразднен султанат. 29 октября 1923 г. в результате изменения конституции Турция стала республикой. Мустафа Кемаль был избран первым президентом Турецкой Республики.

Великое национальное собрание Турции, реализуя принцип светского государства, полностью отделило государственные дела от религиозных. Большое внимание оно уделило науке и культуре. От арабского алфавита отказались, и на основе латиницы была разработана турецкая письменность. Была осуществлена реформа в университетах. Было признано право турецкой женщины избирать и быть избранной.

Великий Вождь после освобождения страны, побывав во всех уголках родины, разъяснил народу идеи революции и нового турецкого государства. В 1934 г. меджлис специальным законом присвоил ему имя Ататюрк — «Отец турок».

Ататюрк скончался 10 ноября 1934 г. во дворце Долмабахче.

Sözlerle deyimler

albay полковник
anayasa конституция
anlaşma договор
anlatmak объяснять, разъяснять
Arap harfleri арабский алфавит
«Atatürk» «Отец турок»
bildirmek извещать
Birinci Dünya Savaşı Первая мировая война
Büyük Millet Meclisi Великое национальное собрание
Büyük Önder Великий Вождь
cumhurbaşkanı президент
cumhuriyet республика
çare средство
dayanan опирающийся (**dayanmak** опираться)
dolaşmak здесь: обходить
esas основание, основа
esir etmek брать в плен, поработать
fiilen фактически
gerçekleştirilmek быть осуществленным
güvenlik безопасность
hak tanımak быть признанным
harekete geçirip приводя в движение
ilim наука, знание
inkılâp революция
istemek быть желаемым, хотеться

işgal etmek занимать, оккупировать
itilâf соглашение; союз; **İtilâf Devletleri** государства Антанты (союз Великобритании, Франции и России против Германии, к которому в ходе Первой мировой войны присоединилось более 20 государств)
kaldırılmak быть свергнутым; быть упраздненным
karar решение
katılmak участвовать
kavuşma достижение, обретение; здесь: становление
kurmak создать, основать
kurtulmak спастись
kurtuluş спасение, освобождение
kültür культура
lâîk светский (не церковный)
meclis меджлис (парламент в Турции и некоторых других странах)
Meclis milletvekilleri депутаты меджлиса
memleket страна, край
millet народ
ozellikle особенно
önder вождь
önem внимание
prensip принцип
saltanat султанат

seçilmek быть избранным; **seçilme hakkı** право быть избранным
seçilmiş избранный, выбранный
seçme hakkı право избирать
taarruz наступление, нападение
tanımak узнавать, признавать
tarafından: Büyük Millet Meclisi tarafından Великим национальным собранием

tehdit etmek угрожать
temsilci представитель, депутат, делегат
terk etmek отказываться, оставлять
Türk alfabesi турецкий алфавит
Türk milleti турецкий народ
yenmiş bir kumandan победивший командир
yetki полномочие
yönetme руководство (*процесс*)

→ К упражнению 126 на с. 177. 1. Нет. 2. Да. 3. Да. 4. Нет.

Диктор говорит: Ben kaşarlı köfte severim. (Я люблю котлеты с овечьим сыром.) Makarna sevmem. (Макароны не люблю.) Yoğurt ve süt çok severim. (Очень люблю йогурт и молоко.) Brokoliyi sevmem. (Брокколи не люблю.) Eşim terbiyeli biber dolması sever. (Моя жена любит фаршированный перец с приправой.) Sarımsak çok sever. (Она очень любит чеснок.) Et sevmez. (Мясо не любит.)

УРОК 55

Развитие речи

Здоровье. — Sağlık. В больнице. — Hastanede

Запомните слова и выражения, которые могут понадобиться вам при общении с турецкими врачами:

İnsanın vücudu — Тело человека¹

ağız рот
alın лоб
arka спина
ayak ступня, стопа
bacak нога
(от паха до ступни)
baş голова
bel поясница
boyun шея
burun нос
deri кожа

dil язык
dirsek локоть
diş зуб
diz колено
dudak губа
el кисть руки
göğüs грудь
göz глаз
karın живот
kas мышца
kaş бровь

kemik кость
kol рука
kulak ухо
omur kemiği позвоночник
omuz плечо
parmak палец
saç волосы
tırnak ноготь
topuk пятка

El yarası geçer, dil yarası geçmez. — Рана от руки проходит, рана от языка не пройдет.

(Рука рану исцеляет, язык рану не исцеляет.)

Baş nereye giderse, ayak da oraya gider. — Куда голова, туда и ноги.

(Буквально Куда голова идет, туда и ступня идет.)

Будьте внимательны: турецкое **kulak** обозначает вовсе не ту часть тела, что русское кулак!

İnsan iç organları — Внутренние органы человека

akciğer легкие
bağırsaklar кишечник

beyin мозг
böbrek почка

¹ Турецкие слова со значением частей тела при употреблении должны иметь показатель принадлежности, например: **Başım** ağrıyor. — У меня болит голова (буквально **Моя** голова болит).

cinsel organlar половые органы

dalak селезенка

kalp, yürek сердце

kan кровь

kan damarı кровеносный сосуд

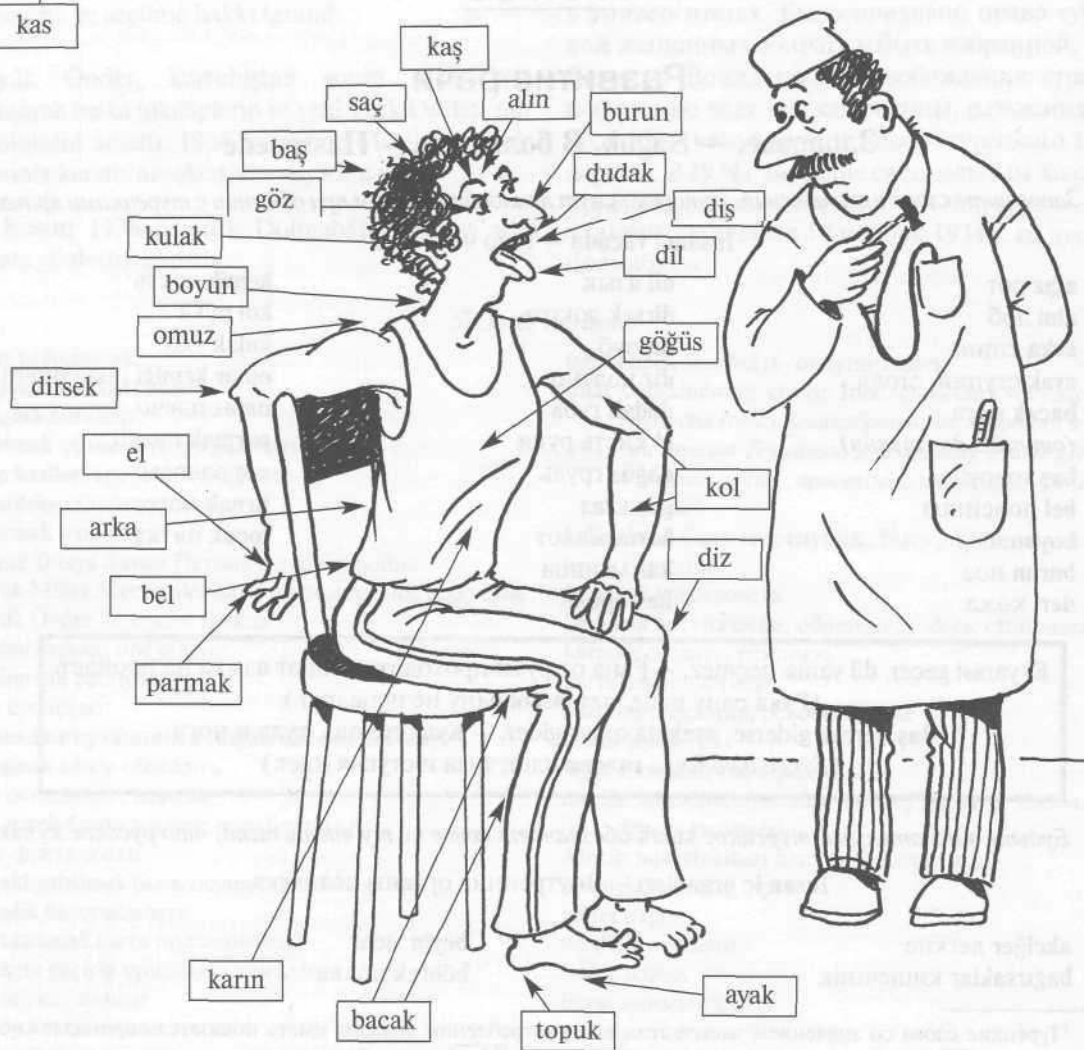
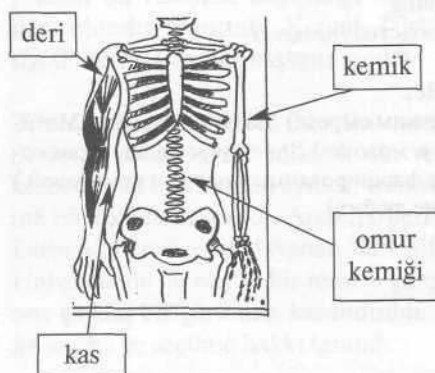
karaciğer печень

mide желудок

pankreas поджелудочная железа

safrakesesi желчный пузырь

sinir нерв



Hastalık, rahatsızlık, sakatlık — Болезнь, недомогание, травма

ağrı боль	ishal понос
apse абсцесс, нагноение	kanama кровотечение
ateş жар	kanser рак
baş ağrısı головная боль	kırık перелом
baş dönmesi головокружение	kusma рвота
bayılma обморок	nezle насморк
bulantı тошнота	sıtma лихорадка
bulaşıcı hastalıklar инфекционные заболевания	uykusuzluk бессонница
çıkık вывих	ülser язва
diyabet диабет	üşütme простуда
ezik ушиб	verem туберкулез
felç паралич	yanık ожог
hipertansiyon гипертония	yara рана
iltihap воспаление	zatüree воспаление легких
	zehirlenme отравление

Ölüm gelmiş bu cane, **baş ağrısı** bahane. — Когда смерть пришла, **головная боль** — отговорка.
Ayvaz¹ kasar, hep bir hesap. — Что **хирург**, что мясник — одно и то же.

Hastane, tedavi — Больница, лечение

ameliyat операция	kan grubu группа крови
ayakta tedavi амбулаторное лечение	kuron коронка
diş doktoru зубной врач	nabız пульс
diş dolgusu зубная пломба	sigorta страховка
geçici dolgu временная пломба	takmadış зубной протез
hasta больной	tansiyon кровяное давление

Eczane, ilaçlar — Аптека, лекарства

aşı вакцина	nöbetçi eczane дежурная аптека
diş fırçası зубная щетка	öksürük damlası капли от кашля
göz damlası глазные капли	sinir yatıştırıcı ilaç успокоительное средство
hap таблетка	son kullanma tarihi срок годности
harici kullanım наружное применение	uyku ilacı снотворное средство
laksatif слабительное средство	

Теперь закройте листом бумаги перевод турецких слов и переведите их самостоятельно. Это совсем не трудно, поэтому не спешите подглядывать!

alerji аллергия	gastrit гастрит
anjın ангина	grip грипп
antibiyotik антибиотик	kolera холера
antiseptik антисептик	kolit колит
apandisit аппендицит	reçete рецепт
aspirin аспирин	romatizma ревматизм
diyabet диабет	röntgen рентген
enfarktüs инфаркт	tampon тампон
enfeksiyon инфекция	tifo тиф

¹ **Ayvaz** — в прямом значении: помощник хирурга на военных кораблях (устаревшее слово).

УПРАЖНЕНИЕ 127. Слушайте, повторяйте вслух и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

* * *

- Günaydın.
- Günaydın efendim. Neden şikayetçisiniz?
- Sabahleyin uyanırken rahatsızlığı duyuyorum.
- Belki mideniz ağrıyor? Muayene edelim.

Ateşiniz de tansiyonunuz normal.
Lütfen gömleği çıkarın.
Derin nefes alın.
Nefesinizi tutun. Bırakın.
— Neyim var Doktor?
— Kesin bir şey söyleyemem.

Kan ve idrar tahlili yaptırmamız gerekiyor.
Lütfen şu tartının üstüne çıkın.
Yüz kilo. Sizin için kilonuz fazla.
Rejim yapmalısınız.
Size bir reçete yazıyorum.

* * *

- Bir diş doktoru yakında bulabilir miyim?
- Evet, otelin yanında bir dortor var.

.....
— Merhaba.
— Merhaba.
— Dişim ağrıyor. Belki apse vardır.

— Peki. Bakalım. Oturun ve ağzınızı açınız.
Hayır, apse yok.
— Ağrı kesici birşeyler verebilir misiniz?

— Korkarım ağrınızı ilaçlar durduramaz.
Geçici dolguya ihtiyacınız var.
— Peki. Dolgu yapınız. Ne kadar olabilir?

— Altmış dolar.
— Sigortam için bana fiş gerekli.
— Peki. İşte fişiniz.
— Teşekkür ederim. Şimdi kendimi daha iyi hissediyorum. Hoşçakalın.
— Güle güle.

* * *

— Eşim hastalandı. Hastaneye gitmesi gerekir.
Lütfen bizim için bir taksi çağırın.
— Peki. Hemen çağırıyorum.

.....

— Доброе утро.
— Доброе утро, господин. На что жалуетесь?
— Просыпаясь утром, плохо себя чувствую.
— Наверное, желудок болит? Я вас осмотрю.
(Буквально Я сделаю осмотр.)
Температура и давление нормальные.
Пожалуйста, снимите рубашку.
Глубоко вздохните.
Задержите дыхание. Выдохните.
— Что со мной, доктор?
— Пока сказать не могу. (Буквально Ничего окончательно не скажу.)
Нужно сделать анализ крови и мочи.
Пожалуйста, встаньте на эти весы.
Сто килограммов. У вас лишний вес.
Вам нужно соблюдать режим.
Выписываю вам рецепт.

— Могу ли я найти поблизости зубного врача?—
— Да, рядом с отелем есть врач.

.....
— Здравствуйте.
— Здравствуйте. Какие у вас проблемы?
— У меня болит зуб. Наверное, (там) есть нагноение.
— Хорошо. Посмотрим. Садитесь и откройте рот. Нет, нагноения у вас нет.
— Вы дадите какое-нибудь обезболивающее средство?
— Боюсь, что обезболивающее средство не поможет. Нужна временная пломба.
— Хорошо. Поставьте пломбу. Сколько это стоит?
— Шестьдесят долларов.
— Для медицинской страховки мне нужен чек.
— Хорошо. Вот ваш чек.
— Спасибо. Теперь я чувствую себя гораздо лучше. До свидания.
— До свидания.

— У меня заболела жена. Нужно везти ее в больницу. Вызовите, пожалуйста, такси.
— Хорошо. Сейчас вызову.

.....

- Probleminiz nedir?
- Ateşi yüksek.
- Merak etmeyin, önemli bir problem yok.
- Sadece biraz üşütmüş.
- Çok teşekkürler. İlaç verecek misiniz?
- Reçete yazacağım. Bu şurubu eczaneden alın ve günde dört defa yemeklerle birlikte alın
- Ne kadar ödemeliyim?
- Seksen Yeni Türk Lirası lütfen.
- Sağlık sigortam için bir fiş alabilir miyim?
- Elbette. İşte fişiniz.
- Çok teşekkürler. Hoşçakalın.
- Что случилось? (Буквально В чем проблема?)
- У нее высокая температура.
- Не беспокойтесь, ничего серьезного нет. Только небольшая простуда.
- Спасибо. Вы дадите какое-нибудь лекарство?
- Я выпишу рецепт. Получите этот сироп в аптеке и принимайте четыре раза в день во время еды (буквально вместе с едой).
- Сколько я должен заплатить?
- Пожалуйста, восемьдесят новых турецких лир.
- Могу я получить чек для медицинской страховки?
- Конечно. Вот ваш чек.
- Большое спасибо. До свидания.

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 128. а)** Ответьте по-турецки на вопрос турецкого врача Nereniz ağrıyor? — Что у вас болит? Если не хватает турецких слов, пользуйтесь словарем в конце самоучителя. Запомните свои ответы, хотя лучше, чтобы они вам все же негодились.

Образец: У меня **болит** голова. — Başım **ağrıyor**. (Буквально Моя голова болит.)

1. У меня болит желудок. —
2. У меня болит зуб справа. —
3. У меня очень болит поясница. —
4. У меня болит сердце. —

б) Теперь на вопрос турецкого врача Probleminiz nedir? — Что случилось? ответьте, сообщив о состоянии своего спутника (своей спутницы).

1. У него (у нее) болит спина. —
2. У него (у нее) болят ноги (ступни). —
3. У него (у нее) очень болит колено. —
4. У него (у нее) болит левое плечо. —

➔ **УПРАЖНЕНИЕ 129.** Переведите на турецкий язык (цифры пишите словами):

1. Здравствуйте! У вас есть это лекарство? — Здравствуйте! Да, есть.
2. Сколько это стоит? — Десять лир.
3. У вас есть снотворное? — Да, есть.
4. Сколько стоит? (Fiyatı nedir?) — Пожалуйста, двадцать пять новых турецких лир.
5. Капли от кашля у вас есть? — Да, господин. Вот капли от кашля.
6. Сколько я должен заплатить? — Шестьдесят восемь лир. Вот ваш чек.

➔ **К упражнению 128 на с. 183. а)** 1. Midem ağrıyor. 2. Sağdaki dişim ağrıyor. 3. Belim çok ağrıyor. 4. Kalbim ağrıyor. б) 1. Arkası ağrıyor. 2. Ayakları ağrıyorlar. 3. Dizi çok ağrıyor. 4. Sol omuzu ağrıyor.

😊 А знаете ли вы?..

Кроме слова **ilaç**, которое вы узнали в этом уроке, для обозначения лекарства в турецком языке есть еще слово **derman**. Не напоминает ли оно вам что-нибудь? Если вы подумали о дурмане, то не ошиблись: ряд специалистов считает, что слово дурман, означавшее ранее «наркоз, опьяняющее средство», — это тюркизм, но персидское по происхождению слово.

Встретившееся в этом уроке слово **burun** — нос — исторический прототип слова бурун с тем же значением, известного в русских диалектах. Некоторые исследователи считают, что и в значении «пенистая волна над подводными камнями, обычно у берегов» данное русское слово восходит к **burun**, которое, кроме того, означает «мыс».

Достопримечательности Стамбула

Dolmabahçe Sarayı

Dolmabahçe Sarayı Abdülmecid tarafından Beşiktaş'ta 1856'da yapılmıştır, mimarları Karabet ve Nikogos Balyan'dır. Avrupa saraylarının anıtsal boyutlarına benzetilmek istenmiştir. Ana yapılarda toplam 8 salon, 200 oda bulunmaktadır. Selamlık, Harem, Veliaht Dairesi, Valide Sultan Dairesi, bölümlerinden oluşmaktadır. Bayramlaşma Salonu 56 sütunla çevrili, tavanı yoğun süslemelidir. Mavi mermerden yapılan sarayın avizeleri, vazoları, aynaları ve tabloları da çok değerlidir.

Дворец Долмабахче

Дворец Долмабахче («Полный сад») построен в 1856 г. в Бешикташе султаном Абдулмеджидом, архитекторы — Карабет и Никогос Бальян. Они стремились, чтобы по размерам он был похож на величественные европейские дворцы. В главном здании находятся 8 залов и 200 комнат. Во дворце расположены мужская половина дома, гарем, помещения наследника престола, комнаты матери султана. Праздничный зал окружен 56 колоннами, его потолок богато расписан. Большую ценность представляют дворцовые люстры из голубого мрамора, вазы, зеркала, картины.

Sözlerle deyimler

anıtsal монументальный, величественный
avize люстра
ayna зеркало
bayramlaşma salonu праздничный зал
Beşiktaş Бешикташ (район Стамбула)
boyutlar размеры
daire квартира; здесь: комнаты
değerli ценный, дорогостоящий
Dolmabahçe Sarayı дворец Долмабахче («Полный сад»)

salon зал
selamlık мужская половина дома
tablo картина
tavan потолок
toplam всего, в целом
valide мать
vazo ваза
veliaht наследник престола
yapı строение, здание
yoğun süslemelidir здесь: богато расписан

- ➔ **К упражнению 129 на с. 183.** 1. Merhaba! Sizde bu ilaç var mı? — Merhaba! Evet var. 2. Ne kadar olabilir? — On Lira. 3. Sizde uyku verici var mı? — Evet var. 4. Fiyatı nedir? — Yirmi beş Yeni Türk Lirası lütfen. 5. Sizde örsürük damlası var mı? — Evet, efendim. İşte örsürük damlası. 6. Ne kadar ödemeliyim? — Almış sekiz Lira. İşte fişiniz.

УРОК 56

Развитие речи

В ресторане. – Lokantada

Запомните или повторите слова и выражения, которые могут пригодиться вам при посещении ресторана в Турции:

menü меню

hesap счет

kahvaltı завтрак

öğle yemeği обед

akşam yemeği ужин

ekmek хлеб

biber перец

tuz соль

şeker сахар

sade, şekersiz без сахара

buz лед

meze закуска

saláta салат

karişık saláta салат ассорти

karişık ızgara жареное ассорти

jöleli et заливное мясо

dil язык

havyar икра

ahtapot осьминог

istakoz омар

istiridye устрицы

kalamar кальмар

karides креветки

langust лангуст

balık рыба

ringa сельдь

çorba суп

tarhana çorbası суп с йогуртом и помидорами

tavuk çorbası куриный суп

sebze çorbası овощной суп

şehriye çorbası суп-лапша

balık çorbası уха

et suyu мясной бульон

paça çorbası суп из бараньих ножек

kebab кебаб, жареное или тушеное мясо

çoban kebabı тушеное мясо с овощами

döner kebab жареное мясо ломтиками

haşlama отварное мясо

koyun kavurması жаркое из баранины

köfte котлета

pirzola отбивная котлета

şiş köfte котлета на вертеле

şiş kebabı шашлык

kuzu budu вырезка из молодого барашка

lahana dolması голубцы

mantı манты

pilav плов

pilic kızartması жареный цыпленок

şnitzel шницель

tavuk курица

etli börek пирожок с мясом

sebze овощи

mantar грибы

patates kızartması жареный картофель

patatesli biftek бифштекс с картофелем

pizza пицца

tatlı десерт

aşure сладкое ассорти

pâsta пирожное

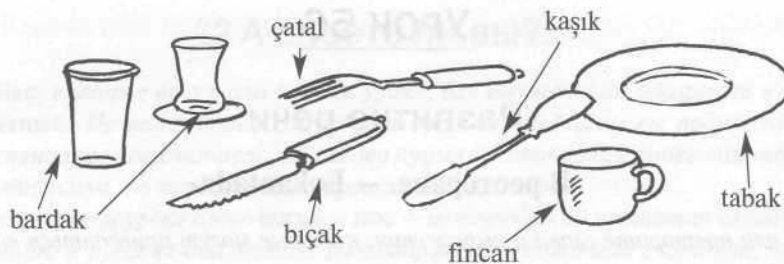
dondurma мороженое

baklava пирожное с медом и миндалем

kestane şekerlemesi каштаны в сахаре

meuve фрукты





Çorbadan dönenin kaşığı kırılsın. — Пусть сломается ложка у того, кто отворачивается от супа.

Açın halini tok bilmez. — Сытый голодного не разумеет.

Aç köpek fırın duvarını deler. — Голодный пес стену печи продырявит.

Aç tavuk uykusunda darı görür. — Голодной курице просо снится.

УПРАЖНЕНИЕ 130. Употребляя слово *sevmek* — любить, скажите, какие из перечисленных выше кушаний вы любите и какие не любите. Потом перечислите, что любит и что не любит ваш муж (сын) или ваша жена (дочь).

УПРАЖНЕНИЕ 131. Слушайте, повторяйте и запоминайте диалоги на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Bu masa boş mu?
— Evet, efendim.
— Yemek listesini görebilir miyim?
— Tabii, efendim.
— Lütfen ispanak salatası getirin.
Sonra mantar soslu bonfile izgara köfte.
— Tatlı alır mısınız?
— Dondurma ve kahve, lütfen.
Hesap, lütfen.

— Этот стол свободный?
— Да, господин.
— Можно посмотреть меню?
— Конечно, господин.
— Пожалуйста, принесите салат из шпината.
Потом филе с грибным соусом.
— Сладкое заказываете?
— Мороженое и кофе, пожалуйста.
Счет, пожалуйста.

— Bu akşam için restoranda iki kişilik bir masa ayırtmak istiyorum.
— Peki, şimdi restorana telefon edeceğim.
— Günün yemeklerinden arasında birşey önerebilir misiniz?
— Bugün size balık öneririm.
— Yerel bir şey önerebilir misiniz?
— Yaprak sarması öneririm.
— İçinde ne var?
— Pirinç, kuru üzüm ve soğan baharatla tadlandırılmıştır.
— Peki, onu istiyorum. Affedersiniz! Biraz daha ekmek lütfen.
— Buyrun. Başka arzunuz?
— Yok teşekkürler. Herşey tamam.

— Я хочу заказать в ресторане на вечер столик на двоих.
— Хорошо. Сейчас позвоню в ресторан.
— Можете что-нибудь порекомендовать из сегодняшних блюд?
— Сегодня я рекомендую вам рыбу.
— Можете предложить что-нибудь местное?
— Рекомендую голубцы, приготовленные из виноградных листьев.
— А что у них внутри?
— Рис, изюм и лук, приправленные пряностями.
— Хорошо, я хочу (заказать) это блюдо. Извините! Еще немного хлеба.
— Пожалуйста. Желаете еще что-нибудь?
— Нет, спасибо. Всё в порядке.

УПРАЖНЕНИЕ 132. Представьте, что вы находитесь в ресторане в Турции. Ознакомьтесь с меню на турецком языке, не подглядывая в русский перевод. Попробуйте понять, что написано в меню, и сделайте заказ официанту, используя фразы из диалогов. Запишите свой заказ и затем, сверяясь с русским переводом, убедитесь, что заказали именно то, что вам по вкусу. Отметьте также ту информацию, которую не смогли понять, и выучите соответствующие турецкие слова.

MENÜ		МЕНЮ	
SALATALARIMIZ		САЛАТЫ	
			
Tulum peynirli salata	10.6 YTL	Салат с овечьим сыром	10.6 нов. тур. лир
Ispanak salatası	9.5 YTL	Салат из шпината	9.5 нов. тур. лир
Piliç salatası	10.9 YTL	Салат с цыпленком	10.9 нов. тур. лир
Susamlı piliç salatası	10.9 YTL	Салат с цыпленком и кунжутом	10.9 нов. тур. лир
Sezar salatası	11.2 YTL	Салат царский	11.2 нов. тур. лир
Pastoral salata	12.75 YTL	Салат сельский	12.75 нов. тур. лир
Çin usulü salatası	11.2 YTL	Салат китайский	11.2 нов. тур. лир
Ton balıklı güz salatası	11.25 YTL	Салат с тунцом	11.25 нов. тур. лир
Diyet tabağı	10.6 YTL	Салат диетический	10.6 нов. тур. лир
Yaz tabağı	11.25 YTL	Салат летний	11.25 нов. тур. лир
PIZZALAR		ПИЦЦЫ	
			
Vejeteryan pizza	9.35 YTL	Пицца вегетарианская	9.35 нов. тур. лир
Jambonlu mantarlı pizza	9.9 YTL	Пицца с ветчиной и грибами	9.9 нов. тур. лир
Dört mevsim pizza	9.9 YTL	Пицца на любое время года	9.9 нов. тур. лир
ÖZEL YEMEKLER		ОСОБЫЕ БЛЮДА	
			
Domatesli lor peynirli omlet	9.1 YTL	Омлет с помидорами и козым сыром	9.1 нов. тур. лир
Sebze ızgara	12.25 YTL	Овощи, жаренные на решетке	12.25 нов. тур. лир
Mantar soslu bonfile	14.6 YTL	Филе с грибным соусом	14.6 нов. тур. лир
Dana şnitzel	14.6 YTL	Шницель из телятины	14.6 нов. тур. лир
ÇOCUK MENÜSÜ		ДЕТСКОЕ МЕНЮ	
Hamburger	9.05 YTL	Гамбургер	9.05 нов. тур. лир
Izgara köfte	9.3 YTL	Котлета, жаренная на решетке	9.3 нов. тур. лир
Spaghetti	9.05 YTL	Спагетти	9.05 нов. тур. лир
TATLILAR		ДЕСЕРТЫ	
			
Meyveli krem brule	7.4 YTL	Крем-брюле с фруктами	7.4 нов. тур. лир
Çikolatalı muss	8.5 YTL	Шоколадный мусс	8.5 нов. тур. лир
Profiterol	7.65 YTL	Профитроли	7.65 нов. тур. лир
Dondurmalar	2.3 YTL	Мороженое	2.3 нов. тур. лир
FİYATLARIMIZA KDV DAHİLDİR		НАЛОГ ВКЛЮЧЕН В ЦЕНУ	

Достопримечательности Стамбула

Beylerbeyi Sarayı

Beylerbeyi Sarayını Boğaziçi kıyısında Abdülmecid (1865) mermer ve küfeki taşından yaptırmıştır. Mimarı, Sarkis Balyan Usta'dır. Beylerbeyi Sarayı, iki katlı, yirmi dört odalı, üç mermer merdivenlidir, iç süslemeleriyle dikkat çekmektedir.

Дворец Бейлербей

Дворец Бейлербей на берегу Босфора из мрамора и неотесанного камня построил в 1865 г. султан Абдулмеджид. Архитектор Саркис Бальян-уста. Двухэтажный дворец с 24 комнатами, тремя мраморными лестницами привлекает внимание внутренним убранством.

Çırağan Sarayı

Çırağan Sarayı Beşiktaş kıyısındadır. Burada daha önce ahşap saray vardı. Onun yerine, Abdülaziz Batı üslubunda yeni bir saray yaptırttı.

Дворец Чыраган

Дворец Чыраган находится в Бешикташе на берегу (Босфора). Раньше здесь был деревянный дворец. На его месте султан Абдулазиз приказал построить новый дворец в европейском стиле.

Ortaköy Camisi

Ortaköy Camisi Ortaköy İskelesi'nin yanındadır. 1853'te Sultan Abdülmecid tarafından yaptırılmıştır. Üslubu barok olan caminin mihrabı mozaik ve mermerdir.

Мечеть в Ортакёе

Мечеть Ортакёй находится около пристани Ортакёй. Она была построена по приказу султана Абдулмеджида в 1853 г. Михраб мечети в стиле барокко украшен мрамором и мозаикой.

Sözlerle deyimler

barok барокко
Batı üslubunda в европейском стиле
Beylerbeyi Sarayı дворец Бейлербей
çekmek привлекать
Çırağan Sarayı дворец Чыраган
dikkat внимание

iskele пристань, причал
küfeki грубый неотесанный камень
onun yerine на его месте
Ortaköy Ортакёй (*район Стамбула*)
üslup стиль
yanında около, вблизи

УРОК 57

Развитие речи

В гастрономе. — Süpermarkette

УПРАЖНЕНИЕ 133. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалога на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Buyurun, efendim.

— Слушаю вас. (Буквально Пожалуйста, господин.)

— Günlük yoğurdunuz var mı?

— Йогурт свежий? (Буквально Есть ли у вас сегодняшний йогурт?)

- Tabii, efendim.
- Bir tam yağlı yoğurt, lütfen.
- Başka arzunuz?
- Bir şişe ayçiçek yağı.
- Bundan başka, biber, sirke, hardal.
- On tane yumurta.
- Buyurun, başka arzunuz?
- Bir kilo şeker, bir kilo un, yarım kilo tereyağı, yarım kilo tulum peyniri, bir tane çikolata, bir şişe mayonez.
- Hepsi toplam ne kadar yapıyor?
- Yirmi iki yeni lira.
- Teşekkür ederim. Hayırlı işler.

- Конечно, господин.
- Банку жирного йогурта, пожалуйста.
- Чего еще желаете?
- Бутылку подсолнечного масла.
- Еще соль, перец, уксус, горчицу.
- Десяток яиц.
- Пожалуйста, чего еще желаете?
- Килограмм сахара, килограмм муки, полкило сливочного масла, полкило овечьего сыра, плитку шоколада, банку майонеза.
- Сколько всего с меня?
- Двадцать две новые лиры.
- Спасибо. Удачи в работе.



Ознакомьтесь с примерными ценами на продукты в Турции:

İndirim. Kazançlı alışveriş – Снижение цен. Выгодные покупки

ayçiçek yağı	2,5 YTL/l	масло подсолнечное	2,5 нов. тур. лир/л
bal	7 YTL/kg	мед	7 млн. нов. тур. лир/кг
beyaz peynir	6 YTL/kg	брынза	6 нов. тур. лир/кг
bira	1,4 YTL/50 cl	пиво	1,4 нов. тур. лир/50 мл
bisküvi	3 YTL/kg	печенье	3 нов. тур. лир/кг
çay	6 YTL/kg	чай	6 нов. тур. лир/кг
dana biftek	16,5 YTL/kg	биштекс из телятины	16,5 нов. тур. лир/кг
dana kıyma	12,5 YTL/kg	фарш из телятины	12,5 нов. тур. лир/кг
ekmek	40 Yeni kuruş	хлеб	40 нов. курушей
kahve	2 YTL/100 g	кофе	5 нов. тур. лир/100 г
kaşar peyniri	9 YTL/kg	овечий сыр ¹	9 нов. тур. лир/кг
makarna	,5 YTL/kg	макароны	1,5 нов. тур. лир/кг
margarin	3 YTL/kg	маргарин	3 нов. тур. лир/кг
mayonez	4 YTL/kg	майонез	4 нов. тур. лир/кг
piliç but	3,9 YTL/kg	ножки цыпленка	3,9 нов. тур. лир/кг
pirinç	2,9 YTL/kg	рис	2,9 нов. тур. лир/кг
sosis	8,5 YTL/kg	сосиски	8,5 нов. тур. лир/кг

¹Сорт брынзы, изготавливаемой в городе Эдирне.

sucuk	17,5 YTL/kg	колбаса	17,5 нов. тур. лир/кг
süt	1,55 YTL/l	молоко	1,55 нов. тур. лир/л
şeker	2 YTL/kg	сахар	2 нов. тур. лир/кг
tereyağı	10 YTL/kg	масло сливочное	10 нов. тур. лир/кг
tulum peyniri	9 YTL/kg	овечий сыр ¹	9 нов. тур. лир/кг
un	2 YTL/kg	мука пшеничная	2 нов. тур. лир/кг
yoğurt	4 YTL/kg	йогурт	4 нов. тур. лир/кг
zeytin	9 YTL/kg	оливки	9 нов. тур. лир/кг
zeytinyağı	16 YTL/kg	оливковое масло	16 нов. тур. лир/кг

1 \$ = 1,3 YTL – 1 доллар США = 1,3 новой турецкой лиры
 1 Y.T.L = 100 kuruş – 1 новая турецкая лира = 100 курушей

УПРАЖНЕНИЕ 134. Представьте, что вы находитесь в Турции и по какой-то причине должны готовить себе сами. Пользуясь фразами из диалога и употребляя изученные названия продуктов, подготовьтесь сказать продавцу, что вы хотите купить себе: а) к завтраку; б) к обеду; в) к ужину.

 **УПРАЖНЕНИЕ 135.** Слушайте и записывайте суммы, которые называет продавец в ответ на ваш вопрос *Hepsi toplam ne kadar uariyor?* – Сколько всего с меня? Суммы можете записывать цифрами, а не словами.

- | | |
|---------|----------|
| 1. | 8. |
| 2. | 9. |
| 3. | 10. |
| 4. | 11. |
| 5. | 12. |
| 6. | 13. |
| 7. | 14. |

☺ А знаете ли вы?..

Русское слово амбар – это заимствование из тюркских языков, в том числе из турецкого, где **ambar** означает «склад, хранилище».

Кажущееся нам исконно русским слово аршин «мера длины, равная 0,711 метра» – это тоже тюркизм, сравните турецкое **arşın** (восходит к персидскому **āraš**).



Достопримечательности Стамбула

Капалычаршы

Kapalıçarşı Osmanlı'nın ilk dönem yapılarının anıtsal örneklerindendir. Osmanlı döneminde ekonomik ve toplumsal yaşamda önemli bir yer tutardı. Onbeş kubbeli bedesten çevresinde alışveriş

Капалычаршы – крытый рынок

Капалычаршы – крытый рынок – один из примеров монументальных построек начального османского периода. Этот рынок в османский период занимал важное место в экономической

¹ Сорт брынзы, обычно выдерживаемой в бурдюке.

dükkânlar toplanmış. Ortadaki yol kârgir tonozlarla örtülmüş. Yan sokaklarda değişik işler yapan esnaf ve sanatkârlar vardır. Toplam çarşıda 2 bedesten, 4399 dükkân, 2195 dolap, 1 hamam, 1 cami, 10 mescit, 16 çeşme, 2 şadırvan, 1 sebil, 8 kuyu, 1 türbe, 28 han bulunuyordu. Bugün Kapalıçarşı hâlâ çekiciliğini koruyan bir alışveriş merkezi.

и общественной жизни. В пятнадцатикупольном бедестане сосредоточились деревянные магазинчики. Над проходом посередине расположены каменные арки. На боковых улочках многочисленные мастера и ремесленники выполняют различные работы. Всего внутри здания крытого рынка находятся 2 бедестана, 4399 магазинов, 2195 лавок, 1 баня, 1 мечеть, 10 маленьких мечетей, 16 источников воды, 2 фонтана, 1 питьевой фонтанчик, 8 колодцев, 1 усыпальница, 28 караван-сараев. И сегодня Капалычаршы — это сохраняющий привлекательность торговый центр.

Sözlerle deyimler

alınmış взятый, заимствованный
alışveriş merkezi центр торговли, торговый центр
bedesten бедестан (*часть крытого рынка, в которой торгуют драгоценностями, оружием*)
çekicilik привлекательность
çeşme источник воды, водоем
değişik разнообразный, различный
dolap здесь: лавка на крытом рынке
dükkân небольшой магазин
ekonomik экономический
esnaf ремесленник
hâlâ до сих пор, до сего времени; пока еще, поныне
han караван-сарай, постоялый двор
Kapalıçarşı крытый рынок
kârgir каменный, кирпичный

koruyan сохраняющий
kubbeli имеющий купол, куполообразный
kuyu колодец
mescit (маленькая) мечеть в квартале
orta середина
örnek пример, образец
örtülmek быть покрытым
sanatkâr мастер
sebil питьевой фонтанчик
şadırvan фонтан
tonoz арка
toplanmak собираться, сосредотачиваться
toplumsal общественный, социальный
tutmak занимать место
yan боковой

УРОК 58

Развитие речи

В магазине. — Dükkânda

Запомните слова и выражения, которые пригодятся вам, если вы захотите приобрести в Турции кое-что из вещей:

ayakkabı обувь
giyim, elbise одежда
iç çamaşır нижнее белье

keten лен
pamuk хлопок
yün шерсть
ipek шелк

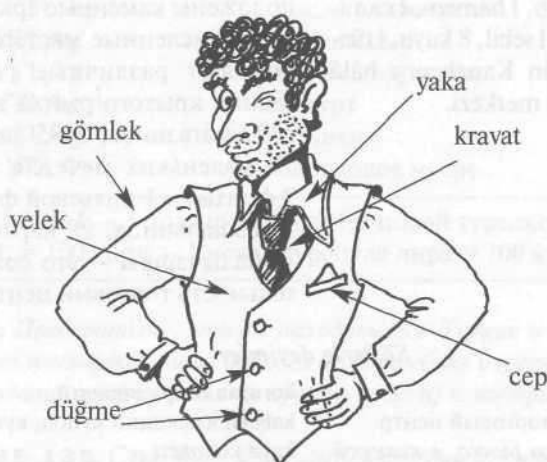
naylon нейлон
deri кожа
süet замша
kürk мех

iade возврат, возмещение
ucuzluk низкая цена
olur ладно, хорошо
takip etmek следовать, идти за...

próva odası примерочная
oyuncak игрушка
kaban куртка длинная
mont куртка короткая

deri mont куртка кожаная
kürklü palto пальто меховое
kemer пояс

korça застежка
ökçe каблук



sütyen



mayo



külotlu çorap



elbise



etek



pantolon



kot pantolon



tulum



takım



yağmurluk



çorap



mendil



cüzdan



bavul

А значение следующих турецких слов установить нетрудно! Закройте листом бумаги их перевод и убедитесь сами:

bluz блузка
palto пальто

ceket пиджак
şapka шапка

model модель
manto манто

К упражнению 135 на с. 190.

1. yetmiş Lira (70 лир)
2. sekiz yüz Lira (800 лир)
3. yüz Lira (100 лир)
4. beş yüz dolar (500 долларов)
5. bir dolar (1 доллар)
6. kırk üç kuruş (43 куруша)
7. doksan beş kuruş (95 курушей)
8. yirmi beş kuruş (25 курушей)
9. otuz Lira elli kuruş (30 лир 50 курушей)
10. bin dolar (1000 долларов)
11. kırk altı Lira (46 лир)
12. üç yüz otuz iki Lira (332 лиры)
13. yirmi yedi dolar (27 долларов)
14. doksan dokuz Lira (99 лир)

Ben bir elbise almak istiyorum. — Я хочу купить платье.

Bana bir elbise ve kazak lâzım. — Мне нужно платье и свитер.

Kaç para bu elbise? — Сколько стоит это платье?

Gömler kaç para? — Рубашки сколько стоят?

Sarı ve mavi verin, lütfen. — Дайте, пожалуйста, желтую и голубую.

Bu çok küçük, bir beden daha büyük var mı? — Это очень маленький (размер), на размер больше есть?

Kaç numara giyiyorsunuz? — Какой у вас размер обуви? (Буквально Какой размер надеваете?)

Kırk bir numara giyiyorum. — Сорок первый размер.

(Буквально Я надеваю сорок первый размер.)

Kaç beden giyiyorsunuz? — Какой у вас размер одежды?

Kırk beden. — Сороковой размер.

УПРАЖНЕНИЕ 136. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Günaydın efendim. Hoş geldiniz.

Yardım edebilir miyim?

— Lütfen. Bazı şeyler almak istiyorum, ama henüz karar vermedim.

— Ne almak istiyorsunuz?

Kendiniz için mi, eşiniz için mi, yoksa çocuğunuz için mi?

— Kendim için bir ipekli gömlek istiyorum ve bir de takım.

— Bu mavi gömleği beğeniyor musunuz?

— Evet, beğendim. Lâcivert yünlü takım var mı?

— Tabii, efendim. Bakınız.

— Çok iyi bir takım. Deneyebilir miyim?

— Buyurun, efendim. Prova odası şurada.

— Benim için pantolon çok bol ve ceketin kolları çok kısa. Başka model yok mu?

— Maalesef yok, efendim.

— Sadece bir gömlek alıyorum.

— Доброе утро, господин. Добро пожаловать.

Могу ли (чем-нибудь) помочь?

— (Да), пожалуйста. Хочу кое-что купить, но пока не принял решение.

— Какие покупки хотите сделать?

Для себя, для жены или для детей?

— Хочу для себя шелковую рубашку и костюм.

— Эта рубашка голубого цвета вам нравится?

— Да, она мне понравилась. Есть ли (у вас) шерстяной костюм темно-синего цвета?

— Конечно, господин. Посмотрите.

— Очень хороший костюм. Можно примерить?

— Пожалуйста, господин. Примерочная здесь.

— Для меня брюки слишком широки и рукава пиджака слишком коротки. Другой модели нет?

— К сожалению, нет, господин.

— (Тогда) беру только рубашку.

— Yardım edebilir misiniz?

Ben dün burdan bir pantolon aldım.

Bu pantalonunda fermuar çalışmıyor.

— Özür dilerim. Size başka aynı

pantolonu getiriyorum. Olur mu?

— Fakat bu aynı model değil!

— Ama size bu model daha çok yakıştı.

— Можете ли мне помочь?

Я вчера купил здесь брюки.

У этих брюк неисправна молния.

— Прошу прощения. Я принесу вам другие такие же брюки. Хорошо?

— Но это не та же самая модель!

— Но эта модель вам подходит больше.

Sizce de öyle değil mi?

— Özür dilerim. Ben bu modeli istemiyorum.

Ben paramı geri istiyorum.

— Peki. Lütfen beni takip edin.

İade bölümüne gitmeniz gerekiyor.

По-вашему, не так?

— Прошу прощения. Эту модель я не хочу. Хочу получить обратно свои деньги.

— Хорошо. Пожалуйста, следуйте за мной.

Нужно обратиться в отдел возврата.

— Yardım edebilir miyim?

— Teşekkür ederim. Sadece bakıyorum.

Bu eteğin başka renkleri var mı?

— Evet var. Hangi renk istiyorsunuz?

— Mavi renk istiyorum.

— İşte mavi.

— Deneyebilir miyim?

— Elbette.

— Giyinme odaları nerede?

— Beni takip edin lütfen.

— Могу ли (чем-нибудь) помочь?

— Спасибо. Я только смотрю.

(У вас) есть такая юбка другого цвета?

— Да, есть. Какого цвета хотите?

— Хочу синего цвета.

— Вот синяя. Не правда ли, красивая?

— Можно примерить?

— Конечно.

— Где примерочная?

— Пожалуйста, следуйте за мной.

— Tamam. Bunu alıyorum.

— Başka birşeyler ister misiniz?

— Hayır teşekkürler. Hepsi bu kadar.

— Хорошо. Эту беру.

— Желаете что-нибудь еще?

— Нет, это всё (этого достаточно).

УПРАЖНЕНИЕ 137. Если вы поедете в Турцию, то наверняка захотите там что-нибудь купить. Наметьте список будущих покупок и, употребляя изученные в этом уроке слова и выражения, сформулируйте свои вопросы и просьбы к турецкому продавцу, запишите и выучите их. Турки, торгующие в курортных городах, иногда неплохо говорят по-русски. Но если вы обратитесь к продавцу на его родном языке, существенная скидка вам гарантирована!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

☺ А знаете ли вы?..

Слово бязь («хлопчатобумажная плотная ткань») — тюркско-арабского происхождения, сравните турецкое **bez** — полотно, холст, бязь.

Бахрама — арабское по происхождению слово, попавшее к нам через тюркские языки, в которых **mahr** служило обозначением вуали для женщин. Современное турецкое слово **mahr** имеет несколько значений: «головной шарф, который носят сельские женщины; вышитая салфетка; носовой платок; полотенце».

Достопримечательности Стамбула

Beyoğlu

Taksim'den Galata'ya kadar olan bölge bugün «Beyoğlu» adıyla bellidir. Bizans keferesi burayı «Pera» adlandırdı, «karşı yaka» anlamında. Osmanlı'nın İstanbul'u aldığı yüzyılda, buralar ormanlık bir bölgeydi. XVI yüzyıldan sonra elçilik binalarının bu yörede yapılması, Avrupalı tacirlerle çeker oldu. Galata civarındaki evler, kiliseler çoğaldı. Tam anlamıyla bir «Frenk Mahallesi» görünümünü aldı. Beyoğlu mıntakası XVIII yüzyılın Babil Kulesi'ne benziyor.

Bugün Anadolu insanının gözünde Beyoğlu hep bir lüksün simgesidir: «Beyoğlu Terzisi», «Beyoğlu Lokantası», «Beyoğlu Mağazası». Beyoğlu'nun anacaddesi «İstiklâl caddesi» adını aldı.

Бейоглу

Район от площади Таксим до башни Галата сегодня известен как Бейоглу. Византийцы-немусульмане называли это место Пера, что означает «противоположный берег». Когда Османы взяли Константинополь, здесь была лесистая местность. После XVI века в этом предместье стали строить здания посольств. Это привлекло европейских торговцев. В окрестностях башни Галата стали множиться дома, церкви. Квартал в полном смысле слова приобрел вид «района иностранцев». Бейоглу XVIII века похож на Вавилонскую башню.

Сегодня в глазах турка-провинциала Бейоглу — символ всего самого лучшего: «портной Бейоглу», «ресторан Бейоглу», «магазин Бейоглу». Главная улица Бейоглу называется проспектом Независимости.

Sözlerle deyimler

ad имя

adlandırmak называть

anacade главная улица, проспект

anlam смысл

Babil Kulesi Вавилонская башня (*грандиозный храм древности; с ним связано предание о «смещении языков», в результате которого люди перестали понимать друг друга*)

belli известный

benzemek быть похожим

Beyoğlu Бейоглу (*район Стамбула*)

bina здание

çoğalmak множиться

Frenk Mahallesi квартал иностранцев

Galata Галата (*название башни*)

görünüm вид, наружность

istiklâl независимость

karşı yaka противоположный берег

kefere здесь: немусульмане, иноверцы

lokanta столовая, ресторан

lüksün simgesi символ всего самого лучшего

mağaza магазин

mintaka район

ormanlık лесистая местность

Pera Пера («противоположный берег»)

tacir торговец

Taksim Таксим (*название площади*)

Taksim'den Galata'ya kadar от площади Таксим до башни Галата

terzi портной

yöre предместье, округа

УРОК 59

Развитие речи

Гостиница. — Otel

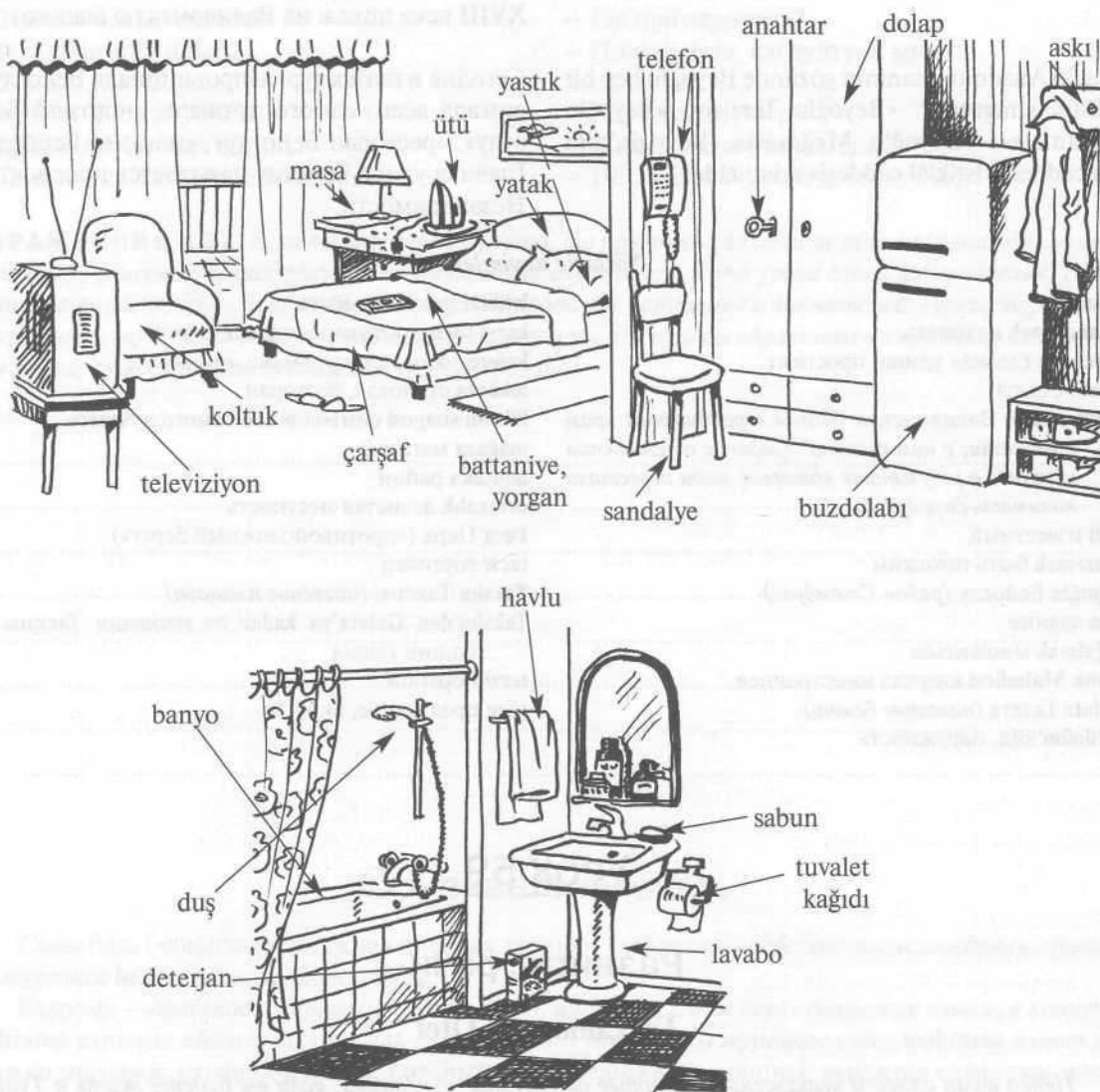
Перед вами слова и выражения, которые окажутся полезными, если вы будете жить в Турции в гостинице. Часть из них вы уже знаете, а новые — запомните:

ayırmak бронировать
 rezervasyon бронирование
 resepsiyon görevlisi портье
 lobi вестибюль, холл
 asansör лифт
 yangın çıkışı пожарный выход

çamaşırhane прачечная
 çamaşır makinesi стиральная машина
 kurutma makinesi сушильная машина
 kuru temizleme сухая чистка

oda гостиничный номер
 oda numarası номер комнаты
 tek yataklı oda одноместный номер
 çift yataklı oda двухместный номер
 tam pansiyon полный пансион
 yarım pansiyon полупансион
 yatak постель

açmak включить
 dizi сериал
 haberler новости
 uydu kanalı спутниковый канал
 uzaktan kumanda пульт дистанционного управления



УПРАЖНЕНИЕ 138. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Bu akşam için boş yeriniz var mı?
— Lütfen daha sonra gelin.

— Ne yazık ki yok.
— Buralarda bildiğiniz bir otel var mı?
— Yanında bir otel var.

— Merhaba! Boş odanız var mı?

— Evet, boş odalar bulunur.
— İki kişilik bir odanız var mı?
— Evet, efendim. Görmek ister misiniz?
İşte odanız.
— Bence bu çok küçük. Bunu beğenmedim.
Daha büyük ve aydınlık bir oda var mı?

— Evet, efendim. Bu oda deniz manzaralı, bakınız.
— Bunu beğendim. Kahvaltı kaçta veriliyor?

— Kahvaltı 7.00'den 10.00'a kadar.
— Odamın anahtarını verin. Kahvaltımı odama getirebilir misiniz?

— Kahvaltınız hazır. Başka arzunuz?
— Lütfen bir tane daha battaniye, temiz havlu ve iki askı getirin.
— Peki. Hemen getiririm.
— Ayakkabılarımı temizletebilir miyim?
— Eve, beyefendi. Lütfen ayakkabılarınızı da verin.

— Odamdaki elektrik düğmeleri çalışmıyor.

— Tamam. Başka birşey var mı?
— Çok gürültü var.
— Özür dilerim. Yeni bir grup geldi. Şimdi sona erer.
— Peki. Teşekkürler.

— Sergey İvanov adına bir oda ayırtmıştım.
— Evet. Bir gece için tek kişilik oda.
— Peki. Bir form doldurmak gerekli mi?
— Hayır, sadece isim ve soyadınızı söyleyin.
— Benim adım Sergey, soyadım İvanov.
Odamı görmek istiyorum.

— Есть ли свободные места на эту ночь?
— Пожалуйста, придите позже.

— Очень жаль, но (мест) нет.
— Есть ли здесь еще какой-нибудь отель?
— Рядом есть отель.

— Здравствуйте. Есть ли у вас свободный номер?

— Да, свободные номера есть.
— Есть ли у вас номер на двоих?
— Да, господин. Хотите посмотреть?
Вот этот номер.

— По-моему, это очень маленький номер. Он мне не понравился. Есть ли у вас номер больше и светлее?

— Да, господин. Посмотрите этот номер с видом на море.

— Этот мне понравился. В котором часу завтрак?

— Завтрак с 7:00 до 10:00.

— Дайте ключ от моего номера. Можете ли принести завтрак в номер?

— Вот ваш завтрак. Чего еще желаете?

— Пожалуйста, принесите еще одно одеяло, чистое полотенце и две вешалки.

— Хорошо. Сейчас принесу.

— Можно почистить ботинки?

— Да, господин. Пожалуйста, дайте ваши ботинки.

— В номере не работает электрический выключатель.

— Хорошо. Что-нибудь еще?

— Очень шумно.

— Извините. Прибыла новая группа. Сейчас всё закончится.

— Хорошо. Большое спасибо.

— Я забронировал номер на имя Сергея Иванова.

— Да. Одноместный номер на одну ночь.

— Хорошо. Анкету нужно заполнить?

— Нет, только назовите имя и фамилию.

— Имя — Сергей, фамилия — Иванов.

Я хочу посмотреть номер.

- Tamam. Oda numaranız 110 (yüz on).
- Çok iyi. Anahtar lütfen.
- Lütfen beni sabah saat altıda uyandırın.
- Evet. Notunuzu aldım.
- Yarın sabah erken ayrılıyorum. Lütfen faturamı hazırlayın.
- Peki efendim. Faturanız hazır olacak.

* * *

- Nasıl bu televizyonu açacağım?
- Lütfen uzaktan kumandayı kullanın.
- Açmak için hangi düğmeye basacağım?
- Üstteki sırada en sağ düğmeye basın.
- Türkiye’de Rusça programlar var mı?
- Bilmiyorum. Tüm uydu kanalları kontrol edin.
- Haberler ne zaman olur?
- Saatbaşı kısa haberler var.

* * *

- En yakın çamaşırhane nerede?
- Otelden çıkın ve sola gidiniz. Yüz metre sonra bir çamaşırhane bulacaksınız.
- Çamaşırlarımı burada yıkatabilir miyim?
- Özür dilerim biz yapamıyoruz. Fakat burada kendiniz yapabilirsiniz.
- Otomat için ne gerekli?
- Kasadan jeton satın alın.
- Çamaşırlarımı kurutabileceğim bir yer var mı?
- Şurada bir kurutma makinesi var.

* * *

- Oda servisi mi?
- Evet efendim.
- Lütfen giyeceklerimi yıkanmaya gelip alın Odam 155.
- Beş dakika sonra geleceğim.
-
- Girin!
- Lütfen bu eşyalarımı alın.
- Eşyalarım ne zaman hazır olur?
- Akşam hazır olur.
- Teşekkür ederim. Hesabı hazırlayın, lütfen.

- Пожалуйста. Номер 110.
- Очень хорошо. Пожалуйста, дайте ключ.
- Пожалуйста, разбудите меня в шесть часов.
- Хорошо. Я записала.
- Завтра рано утром я уезжаю. Пожалуйста, приготовьте счет.
- Хорошо, господин. Счет будет готов.

- Как включается этот телевизор?
- Пожалуйста, пользуйтесь пультом дистанционного управления.
- Какую кнопку нажать, чтобы включить?
- Нажмите самую правую кнопку в верхнем ряду.
- Есть ли в Турции телевизионные программы на русском языке?
- Не знаю. Проверьте все спутниковые каналы.
- Когда бывают новости?
- В начале каждого часа бывают короткие новости.

- Где находится ближайшая прачечная?
- Выйдите из отеля и идите направо. Через сто метров найдете прачечную.
- Можно здесь сдать белье в стирку?
- Извините, мы белье в стирку не принимаем (*буквально* мы этого не делаем). Но вы можете здесь постирать его сами (*буквально* вы можете сами это сделать).
- Что нужно, чтобы воспользоваться автоматом (*буквально* что нужно для автомата)?
- Купите в кассе жетон.
- У вас есть место, где я могу высушить белье?
- Вот здесь есть сушильная машина.

- Это сервис?
- Да, господин.
- Пожалуйста, придите в номер 155 и возьмите белье в стирку.
- Приду через пять минут.
-
- Войдите!
- Пожалуйста, возьмите эти вещи.
- Когда мои вещи будут готовы?
- Они будут готовы вечером.
- Спасибо. Пожалуйста, приготовьте счет.

Турецкие праздники

19 Mayıs Gençlik ve Spor Bayramı

Sevres anlaşmasına göre Osmanlı Devleti parçalanıyordu. Bu karara karşı Mustafa Kemal grupları organize etmek istiyordu ve vapurla Samsun'a geçti. 19 Mayıs 1919 Atatürk'ün Samsun'a vardığı gün kurtuluş hareketinin başlangıcını sembolize eder. Atatürk bu günü daha sonra gençlere armağan etti.

19 мая — День молодости и спорта

Согласно Севрскому договору Османское государство разделялось на части. Мустафа Кемаль хотел организовать движение против этого решения и отправился на пароходе в Самсун. День прибытия Ататюрка в Самсун — 19 мая 1919 г. — символизирует начало национально-освободительного движения. Позднее Ататюрк посвятил этот день молодежи.

23 Nisan Çocuk Bayramı

Büyük Millet Meclisi 23 Nisan 1920'de padişahın saltanatını ve Sevres anlaşmasını kabul etmedi. Atatürk daha sonra bu günü çocuklara armağan etti.

23 апреля — День детей

23 апреля 1920 г. Великое национальное собрание упразднило султанат падишаха и отменило Севрский договор. Позднее этот день Ататюрк посвятил детям.

Sözlerle deyimler

armağan подарок; **armağan etmek** делать подарок, дарить; *здесь:* посвящать
bayram праздник; *здесь:* день (знаменательная дата)
gençlik молодость; молодежь
hareket движение
padişahın saltanatı султанат падишаха

parçalanmak разделяться на части
Samsun Самсун (*портовый город в Турции*)
Sevres anlaşması Севрский договор (*один из договоров, зафиксировавших итоги Первой мировой войны*)
spor спорт
vapur пароход

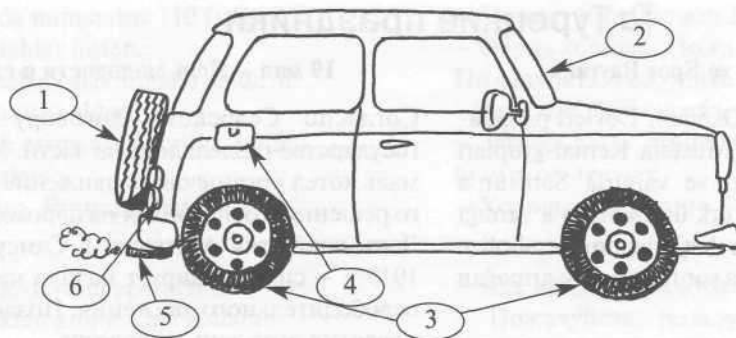
УРОК 60

Развитие речи

Автомобиль. — Araba

Познакомьтесь со словами и выражениями, которые могут вам понадобиться, если вы будете путешествовать по Турции на автомобиле:

- | | |
|--|--|
| 1. yedek lâstik запасная шина | 12. el freni ручной тормоз |
| 2. ön cam переднее стекло | 13. kemer ремень безопасности |
| 3. dış lâstik покрышка | 14. ön koltuk переднее сиденье |
| 4. depo топливный бак | 15. merkezi kilit ключ зажигания |
| 5. eksoz borusu выхлопная труба | 16. direksiyon рулевое колесо, руль |
| 6. arka lambalar задний свет, задние фары | 17. boğulma воздушная заслонка |
| 7. ateşleme зажигание | 18. akü аккумулятор |
| 8. dikiz aynası зеркало заднего обзора | 19. sis lambası противотуманная фара |
| 9. gösterge tablosu приборная панель | 20. pervane kayışı ремень вентилятора |
| 10. silecek стеклоочиститель | 21. buji свеча зажигания |
| 11. fren тормоз | 22. vites коробка скоростей |



dur! стоп!

yol kapalı проезд запрещен

hız sınırı ограничение скорости

park yapılmaz парковка запрещена

şerit полоса (пути)

tek yönlü cadde улица с односторонним движением

trafik движение транспорта

ehliyet водительские права

kasko страховка автомобиля

sigorta страховой полис

kurşunsuz бензин без свинца

yağ масло

patlak lâstik лопнувшая камера

sigorta плавкий предохранитель

kavrama муфта сцепления

trafik tıkanıklığı пробка (скопление транспорта)

otoban автострада, автомагистраль

şehir merkezi центр города

petrol istasyonu автозаправочная станция

park etmek парковаться

yavaşlamak сбавить скорость

depozit залог

kiralamak брать в аренду

basınç давление

distribütör распределитель

geri vitesi задняя скорость

doldurmak наполнять, заполнять

kontrol etmek проверять

А теперь закройте листом бумаги перевод турецких слов и попробуйте сообразить, каково их значение:

far	фара
gaz pedali	педаль газа
kaput	капот
lâstik	шина, покрышка

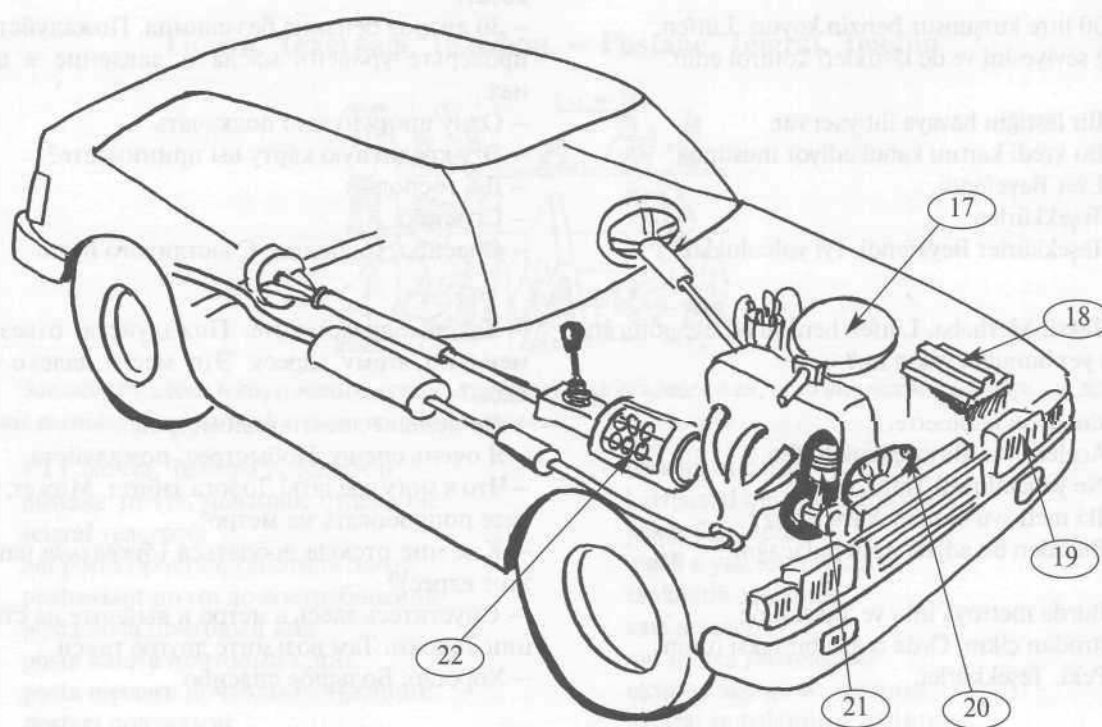
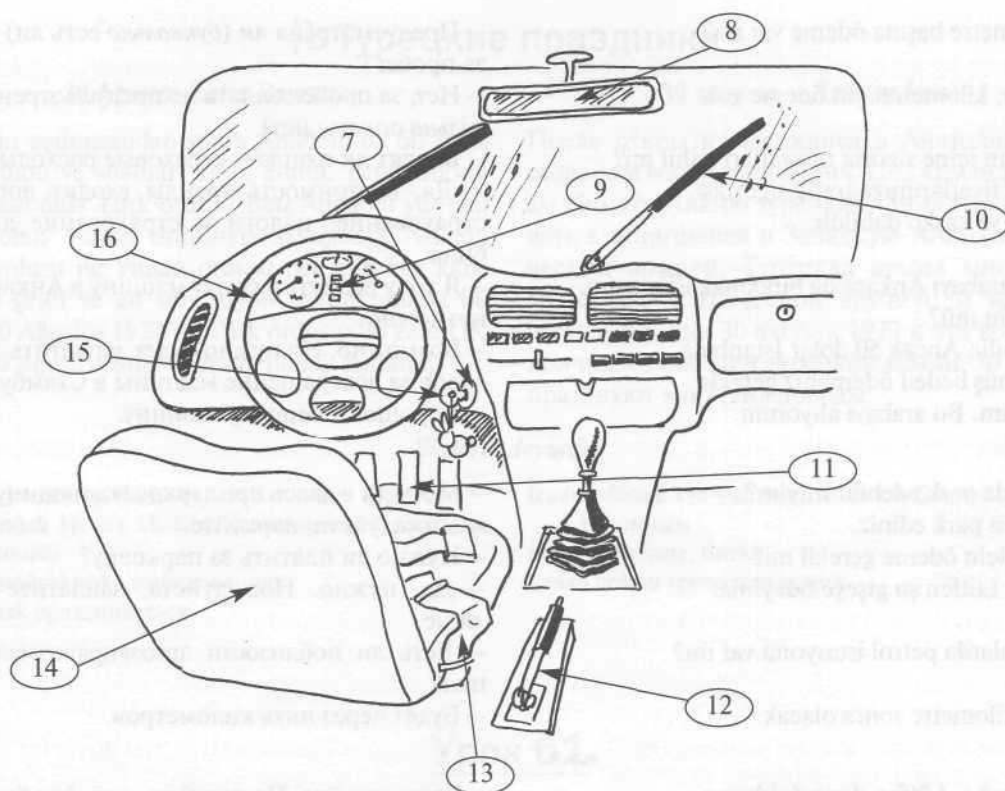
motor	мотор, двигатель
pompa	насос
 radyatör	радиатор
taksimetre	счетчик

УПРАЖНЕНИЕ 139. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Merhaba, yardım edebilir misiniz?
On gün için araba kiralamak istiyorum.

— Nasıl bir araba istersiniz?
— şunu beğeniyorum. Bu arabanın
günlüğü ne kadar? Depozit gerekli mi?
— Günlük 30 dolar ve depozit gerekmiyor.

— Здравствуйте. Можете ли вы мне помочь?
Я хочу взять автомобиль в аренду на десять дней.
— Какой автомобиль желаете?
— Мне нравится этот. Какова арендная плата в день за эту машину? Требуется ли залог?
— Оплата — 30 долларов в день, и залог не требуется.



— Kilometre başına ödeme var mı?

— Hayır, kilometre için ödeme yok.

— Fiyatın içine sigorta masrafları dahil mi?

— Evet, fiyatlarımıza trafik sigortası, vergiler ve kasko dahildir.

— Ben arabayı Ankara'da bırakmak istiyorum. Mümkün mü?

— Olabilir. Ancak 50 dolar İstanbul'a geri dönüş bedeli ödemeniz gerekir.

— Tamam. Bu arabayı alıyorum.

— Burada park edebilir miyim?

— Lütfen park ediniz.

— Park için ödeme gerekli mi?

— Evet. Lütfen şu gişeye ödeyiniz.

— Yakınlarda petrol istasyonu var mı?

— Beş kilometre sonra olacak.

— Merhaba. Lütfen depo doldurun.

— Hangi pompa?

— 30 litre kurşunsuz benzin koyun. Lütfen, yağ seviyesini ve de lastikleri kontrol edin.

— Bir lastiğin havaya ihtiyacı var.

— Bu kredi kartını kabul ediyor musunuz?

— Evet Beyefendi.

— Teşekkürler.

— Teşekkürler Beyefendi. İyi yolculuklar.

— Taksi! Merhaba. Lütfen beni şu adrese götürün. Bu yer buradan yakın mı?

— En az on kilometre.

— Acelem var. Biraz çabuk lütfen.

— Ne yapabilirim! Trafik sıkışık.

Belki metroyu denemek istersiniz?

— Buradan bu adresi nasıl bulacağım?

— Burda metroya inin ve Taksim'de metrodan çıkın. Orda başka bir taksi tutun.

— Peki. Teşekkürler.

— Предусмотрена ли (буквально есть ли) оплата за пробег?

— Нет, за пробег оплата не предусмотрена (буквально оплаты нет).

— Входят ли в оплату страховые расходы?

— Да, в стоимость аренды входит дорожное страхование, налоги и страхование автомобиля.

— Я хочу вернуть вам эту машину в Анкаре. Это возможно?

— Возможно. Но нужно будет заплатить 50 долларов за возвращение машины в Стамбул.

— Хорошо. Я беру эту машину.

— Могу ли я здесь припарковать машину?

— Пожалуйста, паркуйте.

— Нужно ли платить за парковку?

— Да, нужно. Пожалуйста, заплатите в том окне.

— Есть ли поблизости автозаправочная станция?

— Будет через пять километров.

— Здравствуйте. Пожалуйста, залейте бак.

— Каким бензином? (Буквально Из какого насоса?)

— 30 литров бензина без свинца. Пожалуйста, проверьте уровень масла и давление в шинах.

— Одну шину нужно подкачать.

— Эту кредитную карту вы принимаете?

— Да, господин.

— Спасибо.

— Спасибо, господин. Счастливого пути.

— Такси! Здравствуйте. Пожалуйста, отвезите меня по этому адресу. Это место далеко отсюда?

— Не меньше десяти километров.

— Я очень спешу. побыстрее, пожалуйста.

— Что я могу сделать! Дорога забита. Может, хотите попробовать на метро?

— Как мне отсюда добраться (буквально найти этот адрес)?

— Спуститесь здесь в метро и выйдите на станции Таксим. Там возьмите другое такси.

— Хорошо. Большое спасибо.

🏠 Турецкие праздники

30 Ağustos Zafer Bayramı

Meclisin açılmasından sonra Anadolu'da bir ordu oluşturuldu ve silahlar temin edildi. İsmet İnönü komutasındaki Türk ordusu Batı Anadolu'yu işgal etmiş olan Yunan ordusuyla savaşmaya başladı. Türk ordusu ile Yunan ordusu pek çok kez karşı karşıya geldi ve en son Afyon yakınlarındaki bu savaş 30 Ağustos 1922'de Türk ordusunun zaferi ile bitti. 30 Ağustos zafer bayramı olarak kutlanır.

30 августа — День победы

После открытия меджлиса в Анатолии была создана и вооружена армия. Под командованием Исмета Инёню турецкая армия начала воевать с вторгшейся в Западную Анатолию греческой армией. Турецкая армия много раз сражалась с греческой армией, и наконец вблизи Афьона 30 августа 1922 г. эта война закончилась победой турецкой армии. 30 августа празднуют как День победы.

Sözlerle deyimler

Afyon Афьон (*город в центральной части Турции*)
İsmet İnönü Исмет Инёню (*командующий турецкой армией*)
komutasındaki под командованием
kutlanmak праздноваться

temin edilmek снабжаться, быть снабженным, обеспеченным
savaş сражение, битва
Yunan ordusu греческая армия

Урок 61

Развитие речи

Почта. Телеграф. Телефон. — Postane. Telgraf. Telefon



Запомните слова и выражения, которые могут понадобиться вам, если вы, находясь в Турции, захотите воспользоваться различными средствами связи:

PİT Почта. Телеграф. Телефон
postane почта, почтовое отделение
telgraf телеграф
adi posta простая, обычная почта
postrestant почта до востребования
posta kodu почтовый код
posta kutusu почтовый ящик
posta memuru почтовый служащий
postacı почтальон

mektup письмо
kartpostal почтовая открытка
paket бандероль
iadeli с уведомлением
taahhütlü заказное
zarf конверт
pul марка (*почтовая*)
ekspres экспресс, скорый
santral телефонная станция

telefon etmek звонить по телефону
telefon kabini телефонная кабина
telefon kulübesi телефонная будка
telefon rehberi телефонный справочник
alan kodu код зоны
dahili внутренний
hat meşgul линия занята

jeton жетон (*телефонный*)
jetonlu telefon телефон, работающий с жетонами
karlı telefon телефон, работающий по карте
kulaklık наушник
numara çevirmek набирать номер
ödemeli arama оплачиваемый вызов
telefon kartı телефонная карта

УПРАЖНЕНИЕ 140. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— En yakın postane nerede?

— Где находится ближайшее почтовое отделение?

— En yakın postane Beşiktaş'tadır.

— Самое близкое — в Бешикташе.

— Yardımcı olabilir miyim?

— Могу ли я вам помочь?

— Bu paketi Rusya'ya göndermek istiyorum.

— Хочу послать эту бандероль в Россию.

— Bir dakika lütfen.

— Одну минуту, пожалуйста.

— Bu paketi uçakla göndermek ne kadar tutar?

— Сколько будет стоить отправление этой бандероли авиапочтой?

— Onu tartmak zorundayım. İçinde ne var?

— Ее нужно взвесить. Что там внутри?

— Sadece bir kitap var. On dokuz Yeni Türk Lirası tutuyor.

— Только одна книга. Стоит 19 новых турецких лир.

— Şu formu doldurun lütfen!

— Заполните, пожалуйста, эту форму.

— Teşekkür ederim. Nereden pul alabilirim?

— Спасибо. Где я могу приобрести марки?

— Ben hepsini yapacağım.

— Я всё сделаю (сам).

— Rusya'ya iadeli taahhütlü mektup lütfen.

— Заказное письмо с уведомлением в Россию, пожалуйста.

— Adi posta mı, yoksa uçakla mı?

— Простой почтой или авиапочтой?

— Uçakla.

— Авиапочтой.

Bu postrestant servisi nerede?

Где выдается почта до востребования?

— Lütfen onuncu gişeye gidin.

— Пожалуйста, подойдите к десятому окошку.

— Bana bir mektup olmalı.

— Для меня должно быть письмо.

— İsminiz nedir?

— Ваше имя?

— Mariya Lapşına.

— Мария Лапшина.

— Evet, bir mektup var. Kimliğiniz lütfen!

— Да, есть одно письмо. Удостоверение личности, пожалуйста.

— Teşekkür ederim.

— Спасибо.

— Rusya'ya bir telgraf göndermek istiyorum.

— Хочу послать телеграмму в Россию.

— Göndereceğiniz metin hazır mı?

— Текст для отправления готов?

— Hazır. Ekspres olarak göndermek istiyorum.

— Готов. Я хочу отправить его молнией.

— Tamam.

— Хорошо.

— Şu telgrafı kaydedin ve bana fiş verin.

— Отправьте телеграмму и дайте мне квитанцию.

— şehirlerarası görüşme için bu telefonu
jetonla kullanabilir miyim?

— O jetonla çalışmaz. Bu kartlı telefon.

— Telefon kartı nereden alabilirim?

— Oradakine sorun.

— Bu telefon nasıl çalışır?

— Telefonu açın, kartınızı sokun ve numara
çevirin.

— Hatlar meşgul. Tekrar ararım.

— Kimi aradınız?

— Ali Bey ile görüşebilir miyim?

— Dahili numarasını biliyor musunuz?

— Lütfen beni 112'ye bağlayın.

— Özür dilerim, kim arıyordunuz?

— Ben Aleksandr Seleznev.

— Telefonu cevap vermiyor. Lütfen daha
sonra tekrar arayın.

— Mesaj bırakabilir miyim?

— Elbette.

— Toplantımız iptal edilmiş.

— Peki. Mesajınızı ona söylerim.

— Teşekkürler.

— (Скажите,) это междугородный телефон и
принимает ли он жетоны?

— Он с жетонами не работает. Это телефон,
работающий с картой.

— Где можно купить телефонную карту?

— Спросите там (*буквально* у того, который там).

— Как работает этот телефон?

— Снимите трубку, вставьте карту и наберите
номер.

— Линия занята. Перезвоню.

— Кого пригласить к телефону? (*Буквально*
Кому звоните?)

— Могу ли я поговорить с господином Али?

— Внутренний номер вы знаете?

— Пожалуйста, соедините с номером 112.

— Извините, пожалуйста, кто говорит?

— Я Александр Селезнев.

— Телефон не отвечает. Пожалуйста, перезво-
ните позже.

— Можно ли оставить сообщение?

— Конечно.

— Совещание отменено.

— Хорошо. Сообщение ему передам.

— Большое спасибо.

📖 Турецкие праздники

Kurban Bayramı

Ramazan ayından 3 ay sonra gelen kurban bayramıdır. Bu bayramda maddi durumu iyi olanlar kurban keserler ve etlerini fakirlere bağışlarlar. Kurban bayramı 3 günlük bir bayramdır.

...Hazret İbrahim Allah'tan bir oğlan çocuk ister ve Allah verirse ona oğlunu kurban edeceğini söyler. Oğlu olur ve vakti geldiğinde oğlunu kurban etmek için dağa çıkar. Allah ona gökten oğlu yerine kurban etmesi için bir koyun gönderir. Bu yüzden de kurban bayramı dışında da bir isteği olmasını isteyenler ve istekleri gerçekleşenler kurban keserler.

Курбан-байрам

Через три месяца после месяца рамазан приходит праздник Курбан-байрам (праздник жертвоприношения). В этот праздник состоятельные люди режут жертвенных животных и мясо дарят бедным. Курбан-байрам длится три дня.

...Святой Ибрагим просил Аллаха о сыне и сказал, что если Аллах даст ему сына, то он принесет сына ему в жертву. Сын родился, и в назначенное время для принесения его в жертву Ибрагим поднялся на гору. Для принесения в жертву Аллах послал ему с неба овцу вместо сына. Поэтому, чтобы желания исполнялись, даже и не во время Курбан-байрама приносят жертвы те, чьи желания исполнились, и те, кто ждет их исполнения.

Sözlerle deyimler

bağışlamak приносить в дар; жертвовать

fakir бедный, бедняк

hazret пророк, святой

kesmek резать

kurban жертва

maddi durumu iyi olanlar состоятельные (люди)

Ramazan рамазан, рамадан (девятый месяц мусульманского лунного календаря, во время которого мусульмане должны соблюдать пост)

vakti geldiginde в назначенное время

Урок 62

Развитие речи

Автобус. – Otobüs. Поезд. – Tren



Перед вами слова и выражения, которые окажутся полезными, если вы будете передвигаться по Турции на общественном транспорте. Часть из них вы уже знаете, а новые — запомните:

otobüs автобус

tren поезд

tren istasyonu железнодорожная станция

gar вокзал

peron перрон

vagon вагон

yataklı vagon спальный вагон

kompartıman купе

bilet билет

tutar сумма

paranın üstü сдача

binmek входить, совершать посадку

kalkmak отправляться, отходить

durak остановка

aktarma пересадка

inmek выходить

УПРАЖНЕНИЕ 141. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Otobüs durağını nasıl bulacağım?

— Где здесь остановка автобуса? (Буквально Как найти автобусную остановку?)

— Bu yöne yaklaşık yüz metre gidin.

— Идите примерно сто метров в этом направлении.

— Laleylî'ye otobüs burda durur mu?

— Автобус на Лалейли здесь останавливается?

— Evet, böyle otobüs var.

— Да, (здесь) есть этот автобус.

— Ortaköy'e otobüs buradan kalkar mı?

— Отправляется ли отсюда автобус на Ортакей?

- Yok efendim.
- Otobüs biletleri nereden alabilirim?
- Biletleri duraklardaki gişelerden alabilirsiniz.

- Taksim’e bilet ne kadar tutar?
- Bir bilet alın ve istediğiniz durağa kadar gidin.
- Kadıköy’e ilk otobüs ne zaman kalkar?

- Kadıköy’e ilk otobüs 06.00’dadır.

- Sanırım ineceğim durağı kaçırdım.
- Durun lütfen! İnmek istiyorum.

- Merhaba. Sabah Ankara’ya tren var mı?
- Merhaba efendim. Sabah Ankara’ya tren var. Hangi gün gitmek istiyorsunuz?
- Yarın sabah.
- Çok üzgünüm ama yarın sabahki trende hiç yer yok.
- Çok kötü. Pazartesi günü için yer var mı?
- Evet, var.
- Harika. Yataklı vagon seçeneği var mı?
- Ne yazık ki yok. Kompartıman vagonu istiyor musunuz?
- Evet. Pazartesi günü için bir kompartıman bileti, lütfen.
- Buyrun efendim. Bu biletiniz, bu da paranızın üstü.

- Ankara’ya tren hangi perondan kalkar?
- Birinci platforma gidin lütfen.
- Çok teşekkür ederim.
- Birşey değil efendim.

- Trende büfe var mı?
- Beşinci vagonunda lokanta var.

- Нет, господин.
- Где можно купить билеты на автобус?
- Билеты можете купить в кассе на автобусной остановке.

- Сколько стоит билет до Таксима?
- Купите билет и поезжайте до любой остановки.
- Когда отправляется первый автобус на Кадыкёй?
- Первый автобус на Кадыкёй отправляется в 6:00.

- Мне кажется, я пропустил свою остановку.
- Остановитесь, пожалуйста! Я хочу выйти.

- Здравствуйте. Есть ли утром поезд на Анкару?
- Здравствуйте, господин. Поезд на Анкару утром есть. В какой день хотите отправиться?
- Завтра утром.
- Очень жаль, но на завтрашний утренний поезд мест нет.
- Очень плохо. А на понедельник места есть?
- Да, есть.
- Прекрасно. Есть ли место в спальном вагоне?
- К сожалению, нет. Не хотите ли купейный вагон?
- Да. Пожалуйста, один билет на понедельник в купейный вагон.
- Пожалуйста, господин. Вот ваш билет, вот сдача.

- С какого пути отправляется поезд на Анкару?
- Идите на первую платформу.
- Большое спасибо.
- Не за что, господин.

- В поезде есть какой-нибудь буфет?
- В пятом вагоне есть ресторан.

🕌 Турецкие праздники

Şeker Bayramı

Müslümanlıktaki yerine getirilmesi gereken 5 şarttan biri oruç tutmaktır. 1 ay içinde her gün sabah gün aydınlığından akşam gün batımına kadar hiç yemek yememek ve su içmemek tutulur. Bu ay ramazan ayıdır ve kutsaldır. Bu ayın sonunda şeker

Шекер-байрам

Одно из обязательных пяти требований ислама — соблюдение поста. В течение одного месяца каждый день от рассвета до наступления темноты нужно ничего не есть и ничего не пить. Такое (происходит в) святой

bayramı gelir. 4 günlük bir bayramdır. Bayramlar tüm akrabaların ziyaret edildiği bir dönemdir. Bu bayramda şeker, çikolata gibi tatlılar ikram edilir, ayrıca fakirlere para dağıtılır.

месяц рамазан. В конце этого месяца приходит праздник Шекер-байрам («праздник сладостей»). Праздник продолжается четыре дня. Эти праздничные дни — время визитов ко всем родственникам. В продолжение этого праздника дарят такие сладости, как конфеты, шоколад, а также раздают деньги бедным.

Sözlerle deyimler

aydınlığından от рассвета
ayrıca кроме того
çikolata шоколад
gereken обязательный
gün batımına kadar до захода солнца
4 günlük четырехдневный
hiç нисколько, совсем
kutsal священный, святой
oruç пост

para dağıtmak раздавать деньги
şart условие, требование
Şeker Bayramı праздник сладостей
tatlılar сладости
tutmak соблюдать
tüm совсем, полностью
ziyaret edildiği bir dönemdir период визитов, время визитов

☺ А знаете ли вы?..

Встретившееся в одном из текстов урока слово **bağışlamak** — дарить, жертвовать (точнее, его форма) связано с **bağış** — дар, подношение — отсюда и русское бакшиш «подачка на чай, на водку; взятка».

УРОК 63

Развитие речи

На берегу моря. — Sahilde

Запомните слова и выражения, которые могут понадобиться вам, если вы будете проводить отпуск в Турции, отдыхая на морском побережье или совершая турпоход по стране:



güneşlik



güneş gözlüğü



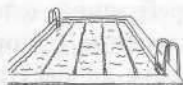
mayo



kayık, sandal



havalı yatak



yüzme havuzu



şıçrama tahtası



şezlong



tente



tuvalet



çadır



uyku tulumu



fener



kamp ateşi



pusula



sırt çantası



termos

deniz море

dalga волна

yüzmek плавать

sıçrama скачок, прыжок

sıçramak скакать, прыгать

balık avlama рыбная ловля

kum песок

altlık подстилка

güneş yanığı загар; солнечный ожог

bikini бикини

duş душ

barbekü решетка для жаренья мяса над углями

çınar чинара, платан

korunak приют, кров, пристанище

boş yer свободное место

bitişik соседний, смежный

kamp yapmak ночевать в лагере

УПРАЖНЕНИЕ 142. Слушайте, повторяйте и запоминайте реплики диалогов на турецком языке, следя за переводом по книге. Проверьте правильность запоминания: переведите фразы с русского языка на турецкий, не подглядывая в турецкий текст, и наоборот.

— Bu kamp yerleri denizden yakın mı?

— O denizden hemen bitişğinde.

— Kampımıza hoş geldiniz.

— Bir çadır kiralayabilir miyiz?

— Evet efendim. Pasaportlarınızı alabilir miyim lütfen?

— Çadırımızı nerede kurabiliriz?

— Bu çınarın altında yer öneririm.

— Uyku tulumları sizde var mı?

— Var efendim. Kaç tane istiyorsunuz?

— İki tane istiyorum. Bu musluktan su içilebilir mi?

— Hayır, efendim. İçecek suyu bardan satın alabilirsiniz.

— Ateş yakabilir miyiz?

— Sadece sahilde kumsalda yakılmasına izin veriliyor.

— Этот лагерь (расположен) близко от моря?

— Он у самого моря.

— Добро пожаловать в наш лагерь.

— Можем ли мы арендовать палатку?

— Да, господин. Могу ли я получить ваши паспорта?

— Где можно поставить палатку?

— Рекомендую вам место под этим платаном.

— Есть ли у вас спальные мешки?

— Есть, господин. Сколько штук вам нужно (буквально хотите)?

— Нужно (буквально хочу) две штуки. Воду из этого крана можно пить?

— Нет, господин. Питьевую воду можете купить в баре.

— Можно ли развести костер?

— Разводить костер разрешается только на песке на берегу.

— Affedersiniz! Yardım edebilir misiniz?

— Güzel bir plaj nerede bulabileceğim?

— Buradan minibüsle sahile kadar gidin.

— Orada güzel bir plaj var.

— Bu plajda çocuklar için bir havuz var mı?

— Plajda çocuklar için bir yüzme havuzu var.

— Извините! Не могли бы вы помочь? Где я могу найти хороший пляж?

— Отправляйтесь отсюда на маршрутном такси до берега моря. Там есть хороший пляж.

— На этом пляже есть бассейн для детей?

— На пляже есть плавательный бассейн для детей.

-
- Merhaba! Sandal kiralamak istiyorum.
 - Sizin plaj girişindeki gişeye ödeme yapmanız gerekli.
 - Bu güneş gözlükleri kaç para?
 - Elli Yeni Türk Lirası.
 - Mayo ne kadar?
 - Kırk Yeni Türk Lirası.

-
- Lütfen beş dakika bekleyin. Dalgalar çok büyük, yüzmek tehlikeli.
 - Kumlarda güneş banyosu yaparım.
 - Dikkat! Güneş yanığı almayın!
 - Lütfen bir şezlong ve güneşlik getirin. Nerede duş alabiliriz?
 - Duşlar plajın çıkışı yanında.

-
- Здравствуйте! Я хочу взять напрокат лодку.
 - Вам необходимо произвести оплату в кассе у входа на пляж.
 - Сколько стоят эти солнечные очки?
 - Пятьдесят новых турецких лир.
 - Сколько стоит купальник?
 - Сорок новых турецких лир.

-
- Пожалуйста, подождите пять минут. Волны очень большие, плавать опасно.
 - Буду загорать на песке.
 - Осторожно! Не получите солнечный ожог!
 - Пожалуйста, принесите шезлонг и зонт от солнца. Где находится душ?
 - Душ около выхода с пляжа.

🇹🇷 Турецкие праздники

29 Ekim Cumhuriyet Bayramı

Yunanlılar'ın yenilmesiyle İngiltere ve Fransa Atatürk hükümetini tanıır. 20 Kasım 1922'de İngilizler ve Fransızlar Atatürk'ün şartlarını kabul ederler. Türkiye'nin bugünkü sınırları çizilir. Sultan Vahdettin yurtdışına kaçmıştır. Büyük Millet Meclisi 29 Ekim 1923'te yeni Türkiye devletinin yönetim şeklini cumhuriyet olarak ilan eder. 29 Ekim de Cumhuriyet bayramı olarak kutlanır.

29 октября — День республики

После поражения греков Англия и Франция признали правительство Ататюрка. 20 ноября 1922 г. англичане и французы согласились с условиями Ататюрка. Были очерчены современные границы Турции. Султан Вахдеттин бежал за границу. 29 октября 1923 г. Великое национальное собрание объявило об установлении в Турции республиканского строя. 29 октября отмечается как День республики.

Sözlerle deyimler

devletin yönetim şekli государственный строй
Fransa Франция
ilan etmek объявлять
İngiltere Англия

kaçmak убежать
sınırları çizmek очерчивать границы
yurtdışına за границу

УРОК 64

Развитие речи

Объяснение в любви. — Sevgi sözcükleri.

Предложение. — Evlenme teklifi



А вот слова и выражения, которые часто встречаются в художественной литературе на турецком языке, звучат в турецких фильмах и спектаклях. И кто знает — может быть, и в вашей жизни будет ситуация, когда они окажутся необходимыми! Поэтому постарайтесь их запомнить:

☞ Aşkım gün geçtikçe büyüyor.
Aşkımız ömür boyu sürecek.
Aşkımızı sonsuza kadar koruyalım.
Aşkın olmadan mutlu olamam.

Bana sevgini ver.
Benim olmanı istiyorum.
Kalbimin aşkınla dolu olduğunu bilmeni isterim.
Sana ihtiyacım var.
Sana çok ihtiyacım var.
Seni seviyorum.
Seni çok seviyorum.
Sensiz yaşayamam.
Seni bütün kalbimle seviyorum.
Seni her zaman seveceğim.
Senin sevgin olmadan yaşayamam.
Sevgilim, bana dön.
Sevgim sonsuza kadar sürecek.
Sevgilerimle.
Tek ihtiyacım senin sevgin.

Tüm sevgimi sana veririm.
Aile olacağımız günü hayal ediyorum.

Allah'tan tek dileğim bana «Evet!» demen.

Benimle evlenir misin?
Benim karım olmanı istiyorum.
Benimle evlenmeni çok istiyorum.
Birbirimizle çok mutluyuz. Haydi bir aile kuralım.
Biz birbirimiz için yaratılmışız.
Lütfen «Evet!» de.
Evlen benimle!
Haydi evlenelim.
Haydi gerçek bir aile kuralım.
Karım ol!
Lütfen karım ol!
Seni çok seviyorum ve karım olmanı istiyorum.

Sonunda bunu söyleyeceğim: «Karım olur musun?»
Tek hayalim benim karım olman.

— Моя любовь с каждым днем растет.
— Наша любовь — на всю жизнь.
— Сохраним нашу любовь навеки.
— Без твоей любви я не могу быть счастливым (счастливой).
— Дай мне твою любовь.
— Я хочу, чтобы ты была моей (был моим).
— Я хочу, чтобы ты знала (знал), что мое сердце полно любовью к тебе.
— Ты мне нужна (нужен).
— Ты мне очень нужна (нужен).
— Я тебя люблю.
— Я тебя очень люблю.
— Я жить без тебя не могу.
— Я люблю тебя всем сердцем.
— Я буду любить тебя вечно.
— Я не могу жить без твоей любви.
— Любимая (любимый), вернись ко мне.
— Моя любовь вечна.
— С любовью.
— Мое единственное желание — твоя любовь.
— Всю мою любовь отдаю тебе.
— Я мечтаю о том дне, когда мы станем одной семьей.
— Моя единственная молитва Богу — о том, чтобы ты сказала мне «да»!
— Ты выйдешь за меня замуж?
— Я хочу, чтобы ты стала моей женой.
— Я очень хочу, чтобы ты женился на мне.
— Мы друг с другом очень счастливы. Давай создадим семью.
— Мы созданы друг для друга.
— Пожалуйста, скажи мне «да»!
— Женись на мне!
— Давай поженимся.
— Давай действительно создадим семью.
— Будь моей женой!
— Пожалуйста, будь моей женой!
— Я тебя очень люблю и хочу, чтобы ты стала моей женой.
— Наконец скажу это: «Ты согласна быть моей женой?»
— Моя единственная мечта — чтобы ты была моей женой.

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

a

b

c

ç

d

e

f

g

ğ

h

ı

i

j

k

l

m

n

o

ö

p

r

s

ş

t

u

ü

v

y

z

A

abanmak опираться
abartmak преувеличивать
abi старший брат
abla старшая сестра
abluka осада, блокада
abone 1) абонент; подписчик
 2) подписка
ácaba интересно; разве; неужели
acayip 1. странный 2. странно
acele 1. спешка, срочность
 2. спешный, срочный
acemi неопытный
acénte агент
acı 1. 1) горький на вкус
 2) пронзительный, истощенный 2. боль, страдание, горе
acıklı 1) скорбный, печальный
 2) досадный
acikmak проголодаться
acılı грустный, горестный
acıma сострадание, жалость
acımak жалеть, сочувствовать
acil срочный, спешный
aciz бессилие, немощность
aç 1) голодный 2) жадный
açı угол
açık 1) в разн. знач. открытый
 2) светлый (о цвете)
açıkça прямо, откровенно
açıkgöz ловкий, хитрый
açıklama 1) разъяснение 2) заявление
açıklamak 1) разъяснять, объяснять 2) заявлять
açıklık 1) открытое место 2) откровенность
açılış 1) открывание 2) открытие (напр. памятника)
açılmak 1) открываться 2) расцветать

açlık голод
açmak 1) открывать 2) включать
açmaz замкнутый, скрытый
ad имя; наименование, название
ada остров.
adale мышца, мускул
adalet справедливость; правосудие
adam 1) человек 2) мужчина
aday кандидат
adet 1) число; количество
 2) штука
âdet 1) обычай 2) привычка
âdeta почти, едва, прямотаки
adım шаг
adi простой, обычный
âdil справедливый
adlandırılmak быть названным
adlandırmak называть, давать имя
adli судебный; юридический
adliye юстиция.
af 1) прощение 2) *юр.* помилование
affetmek извинять, прощать
afiş афиша, объявление
afiyet здоровье
ağ сеть; сетка
ağa господин
ağaç дерево
ağaçkakan дятел
ağır 1) тяжелый (по весу) 2) тяжелый; трудный
ağırlık тяжесть; вес; груз
ağız 1) рот 2) устье
ağlamak плакать
ağrı боль
ağrılı болезненный, причиняющий боль, больной
ağrımak болеть (о чем-л.)
ağrısız безболезненный

ağustos август
ahali жители, население
ahlâk мораль, нравственность
ahlâklı нравственный
ahlâksız безнравственный
ağşap 1. дерево 2. деревянный
ahtapot спрут, осьминог
ahududu малина
aile семья
ait относящийся к...; принадлежащий
ak белый
akarsu река, речка; ручей; арык
akaryakit жидкое топливо
akasya акация
akciger легкие (*орган дыхания*)
akça деньги; монета
akıcı текучий, жидкий
akıl ум, разум, рассудок
akıllı умный
akılsız неумный, глупый
akım течение, поток
akın 1) набег, налет 2) поток, наплыв, приток
akıntı течение, поток
akışkan текучий
akkan лимфа
aklamak обелять; оправдывать
aklanmak быть оправданным
akmak 1) течь; литься 2) сыпаться, высыпаться
akort аккорд
akraba родственник, родственники
akrep скорпион
aksamak хромать
aksan 1) акцент 2) ударение
aksırmak чихать
aksi обратный, противоположный
aksine наоборот
akşam 1. вечер 2. вечером

aktarma 1) пересадка (на др. транспорт) 2) перегрузка
 akıyuvār лейкоцит
 al алый
 alabalık форель
 alaca пестрый
 alan площадь, площадка
 alaşım сплав (металлов)
 alay насмешка, издевка
 alaycı насмешник
 albay полковник
 albeni привлекательность
 albüm альбом
 alçak низкий; подлый
 alçaklık низость, подлость, гнусность
 alçı гипс
 aldatıcı обманщик, лжец
 aldatmak обманывать
 âlem мир, вселенная
 alet орудие, инструмент
 alev пламя
 alfabe азбука, алфавит
 algı восприятие
 algılamak воспринимать
 alıcı 1) покупатель 2) [радио]приемник
 alım 1) взятие 2) покупка
 alımlı привлекательный
 alım лоб
 alındı расписка, квитанция
 alingan мнительный; обидчивый
 alışkan 1) привычный 2) приученный, ручной (о животных)
 alışmak привыкать, приучаться
 alışveriş купля-продажа, торговля
 alkış аплодисменты, овации
 alkollü алкогольный
 alkolsüz безалкогольный
 Allah Аллах, Бог
 almak 1) брать; получать 2) покупать
 alt 1. низ; дно 2. нижний 3. под; при
 altgeçit путепровод
 altı шесть
 altıgen шестиугольник
 altın 1. золото 2. золотой
 altmış шестьдесят
 alyuvār эритроцит
 ama но, однако
 amaç мишень, цель
 amansız беспощадный

ambalāj упаковка
 ambar склад, хранилище
 ambulans скорая помощь
 amca дядя (брат отца)
 ameliyat операция
 amir начальник
 ampul 1) лампочка (электрическая) 2) ампула
 an миг, момент, мгновение
 ana 1. мать 2. главный, основной
 anacade главная улица, проспект
 anahtar ключ
 analık материнство
 anayasa конституция
 anayurt родина, отечество
 anemi анемия, малокровие
 ancak однако
 anestezi анестезия, наркоз
 anıt памятник, монумент
 anısal монументальный
 anjin ангина
 anlam смысл, значение
 anlamak понимать; разбираться
 anlamlı многозначительный; знаменательный
 anlamsız бессмысленный
 anlaşma соглашение, договор
 anlaşmak договариваться
 anlatmak 1) объяснять 2) рассказывать
 anlayış сообразительность
 anlayışlı сообразительный
 anmak упоминать; вспоминать
 anne мать, мама
 anormal ненормальный
 ansiklopedi энциклопедия
 ant клятва
 antika редкая вещь; антикварная вещь
 antlaşma договор
 antrenman тренировка
 antrenör тренер
 apandisit аппендицит
 apartman 1) многоквартирный дом 2) квартира
 apse абсцесс; нарыв, гнойник
 aptal идиот, дурак
 ara промежуток расстояние
 araba 1) повозка, телега 2) автомобиль
 araç средство
 aralık I промежуток
 aralık II декабрь

aralıksız непрерывный
 aramak искать
 araştırma исследование
 araştırmak исследовать, изучать
 araz симптом, признак
 arı пчела
 arıza поломка, неисправность
 arife канун
 aritmetik арифметика
 ark арка, свод
 arka 1) спина 2) задняя сторона чего-л.
 arkadaş товарищ
 arkadaşlık товарищество, дружба
 arkasında позади
 armağan 1) дар, подарок; премия 2) посвящение
 armağan etmek 1) дарить 2) посвящать
 armut груша
 arpa ячмень
 arsa земельный участок под постройку
 artı 1. плюс 2. положительный
 artık I остаток, излишек
 artık II уже, наконец
 artım увеличение, рост
 artırmak увеличивать, повышать
 artmak увеличиваться
 arzu желание, охота
 asalak паразит
 asansör лифт
 asgari минимальный
 asıl 1. 1) оригинал, подлинник 2) основа 2. 1) подлинный 2) основной
 asılmak быть повешенным
 asılsız необоснованный
 asır век
 asil знатный; благородный
 asistan ассистент
 asit кислота
 asker воин, солдат
 askı 1) вешалка 2) подтяжки
 asla ни за что, никогда
 aslan лев
 asmak вешать
 astar подкладка
 astragan каракуль
 aşağı 1. низ 2. нижний 3. вниз
 aşağılık низость; подлость
 aşama чин, ранг; ступень, степень
 aşçı повар
 aşı 1) прививка 2) вакцина

a

b

c

ç

d

e

f

g

ğ

h

ı

i

j

k

l

m

n

o

ö

p

r

s

ş

t

u

ü

v

y

z

a	aşlamak прививать	aydın 1. светлый, ясный 2. интеллигент	bağıntı 1) связь 2) пропорция
b	aşınmak изнашиваться	aydınlıatma освещение	bağırmak кричать, орать
c	aşırı 1. чрезмерно 2. чрезмерный	aydınlıatmak 1) освещать 2) объяснять	bağırsak кишка; кишечник;
ç	aşırılık чрезмерность, излишество	aydınlık 1. светлое место 2. светлый	внутренности
d	aşk любовь	ayı медведь	bağış дар; пожертвование
e	at лошадь; конь	ayıklamak отбирать, выбирать	bağışıklık льгота, привилегия
f	ata 1) отец 2) дед, дедушка	ayıp 1. стыд, срам 2. постыдный	bağışlamak 1) прощать 2) жертвовать
g	atasözleri пословицы; поговорки	ayıplamak стыдить; порицать	bağlaç скрепка
ğ	atelye мастерская, ателье; цех	ayırarak 1) отделять, разлучать 2) различать, отличать	bağlam связка; вязанка; пучок
h	ateş 1) огонь, пламя 2) температура, жар	aykırı 1. противоречащий 2. вопреки	bağlama соединение; скрепление
i	ateş etmek стрелять	ayna зеркало	bağlamak завязывать, связывать
j	ateşböceği светляк, светлячок	aynı тот же самый, такой же	bağlantı связь
k	ateşkes перемирие, прекращение огня	ayrı 1. отдельный 2. другой; отдельно	bağlı 1) связанный 2) зависимый
l	ateşlemek зажигать; стрелять	ayrıca отдельно; кроме того	bahadır богатырь
m	ateşli 1) огненный 2) перен. пламенный	ayrılık разделение; разлука	bahane предлог, повод
n	atış стрельба	ayrılmak расставаться; уходить	bahar I весна
o	atık 1. ловкий, проворный 2. ловко, проворно	ayrıntı подробность	bahar II пряность
ö	atılma прыжок, скачок	ayrışmak разлагаться на составные части	baharat специи
ö	atlamak прыгать, перепрыгивать	az 1. малый 2. мало, немного	bahçe сад
p	atma метание	azalmak уменьшаться	bahçıvan садовник
r	atmaca ястреб	azaltmak уменьшать, сокращать	bahşiş чаевые; подачка
s	atmak 1) бросать, метать 2) биться, пульсировать	azami максимальный	bahtiyar счастливый
ş	av охота; рыбалка	azap муча, страдание	bakan министр
t	avanak дурень, простофиля	azar оскорбление, обида	bakanlarkurulu совет министров
u	avans аванс	azgın разъяренный; свирепый	bakanlık министерство
ü	avare празднующий, бездельник	azınlık меньшинство	bakıcı смотрящий, ухаживающий
v	avarya авария	azim решимость	bakım 1) присмотр, уход 2) точка зрения, взгляд
y	avcı охотник	aziz уважаемый, дорогой	bakır 1. медь 2. медный
z	avize люстра		bakış взгляд
	avlamak охотиться; ловить (рыбу и т. п.)		bakire дева, девственница
	avlu двор		bakkal бакалейщик
	avuç 1) ладонь 2) горсть, пригоршня		bakkaliye бакалейные товары, бакалея
	avukat адвокат		bakla бобы
	avuç утешение		bakmak 1) смотреть 2) ухаживать
	avundurmak утешать, успокаивать		bal мед
	ay луна; месяц		balçık глина
	ayak 1) нога; ноги 2) ножка (мебели) 3) ступень, ступенька		baldır голень
	ayakkabı обувь		baldız свояченица
	ayaklanma восстание		balık рыба
	ayar 1) проба (на металлах) 2) точность, верность		balıkçı I) рыбак, рыболов 2) торговец рыбой
	ayarlamak регулировать		balina кит
	ayçiçeği подсолнечник		balmumu воск
			bâlo бал
			balözü нектар
			balta топор
			balyoz кувалда, молот
			bambaşka совсем другой
			bandıra штандарт; флаг
			bânka банк

B

baba	отец, папа
babalık	отцовство
baca	дымовая труба
bacak	нога (от паха до ступни)
bacanak	свояк
badana	побелка
badanacı	маляр
badanalamak	белить
badem	миндаль
bagaj	багаж
bağ	I виноградник; сад
bağ	II связка
bağcı	виноградарь
bağımlı	зависимый
bağımsız	независимый
bağımsızlık	независимость

banker банкир
banket сиденье (в автобусе, трамвае)
bant лента
banyo ванна
banyo yapmak купаться
baraj плотина
bardak стакан
barındırma сохранение
barış мир; примирение
barışmak мириться, примиряться
barışsever миролюбивый
bari хоть, хотя бы
barut порох
basamak ступень, подножка
basılı напечатанный, печатный
basımevi типография
basım пресса, печать
basınç давление
basit простой
baskı 1) давление, нажим 2) тираж
baskül весы для тяжелых грузов
basma ситец
basmak 1) ступать, наступать, нажимать 2) печатать
basur геморрой
baş 1. 1) голова 2) глава 2. главный
başak колос
başarı успех, удача
başarılı успешный, удачный
başarısız безуспешный
başarmak успешно справляться
başbakan премьер-министр
başka 1. другой 2. кроме, помимо
başkan председатель, президент, глава
başkent столица, главный город
başkomutan главнокомандующий
başkonsolos генеральный консул
başlamak начинать; начинаться
başlangıç начало
başlık заголовок, заглавие
batak топь, трясина, болото
bataklık болото
batarya батарея
batı запад
batmak 1) тонуть 2) садиться, заходить (о светилах)
battaniye одеяло
bavul чемодан
bay господин

bayan госпожа; дама
bayılmak 1) падать в обморок 2) обожать
baykuş сова
bayrak флаг; знамя
bayram праздник
bayramlaşma поздравление
baz база, основа
bâzen иногда, порой
bazı 1. некоторый, иной 2. иногда
bebek грудной ребенок, младенец
beceri 1) умение, способность 2) успех, удача
becerikli способный, умелый
bedava бесплатный
bedel стоимость, цена
beden тело, туловище
bedesten 1) большой крытый рынок 2) бедестан (часть крытого рынка в Стамбуле, где торгуют драгоценностями и оружием)
beğenmek одобрять, считать хорошим, подходящим
bej беж, бежевый
bekâr холостой, неженатый
bekçi сторож; страж
bekleme ожидание
beklemek 1) ждать 2) сторожить
belâ несчастье, беда; горе
belediye муниципалитет
belge документ
belgesel документальный
belirli определенный
belirsiz неизвестный; сомнительный
belkemigi позвоночник
belki может быть, возможно
bellek память
belli очевидный, известный
ben я
bencil эгоист
benimsemek усваивать
benzemek быть похожим
benzer похожий; подобный
benzin бензин
beraber вместе; сообща
beraet оправдание (по суду)
berbat скверный, дрянной
berber парикмахер
bere берет
bereket изобилие
bereketli благодатный

beri 1. эта сторона 2. на этой стороне 3. [начиная] с, от
berrak прозрачный, чистый
besin питание, пища
beslemek 1) кормить 2) разводить (напр., кур)
besteci композитор
beş пять
beşik колыбель, люлька
bey господин; бей
beyan etmek сообщать, заявлять
beyanname заявление, декларация
beyaz белый
beyazpeynir брынза
beyefendi господин, сударь
beygir лошадь, конь
beyin мозг
beylik удельное владение бей; княжество
bez полотно, холст, бязь
bezelye зеленый горошек
bezenmiş разукрашенный
bıçak нож
bıkmak надоедать
bırakmak оставлять, бросать
bıyık усы
biber перец
biçare несчастный, бедняга
biçim покрой, фасон, форма
biçmek 1) резать; кроить 2) косить
bifteк бифштекс
bilânço баланс
bildirilmek сообщать, извещать
bile даже
bilek запястье
bilemek точить
bileşim хим. состав, смесь; соединение
bilet билет
biletçi билетный кассир
bilezik браслет
bilgi знание; сведения
bilgin ученый
bilhassa в особенности, особо
bilici жрец, предсказатель
bilim наука
bilimsel научный
biling сознание; разум, рассудок
bilinçaltı подсознание
billur 1. кристалл; хрусталь 2. хрустальный
bilmece загадка
bilmek 1) знать 2) уметь

a

b

c

ç

d

e

f

g

ğ

h

i

i

j

k

l

m

n

o

ö

p

r

s

ş

t

u

ü

v

y

z

a	bilya подшипник	bonfile филе, филейная часть	budak ветка
	bin тысяча	bóno бона; чек, квитанция	budala дурень
b	bina здание	boran грозовой дождь, буря	bugün сегодня
	binbaşı майор	borç долг; заём; задолженность	bugünkü сегодняшний; нынешний
c	binmek садиться (на поезд и т. п.); садиться верхом	borçlu задолжавший, должник	buğday пшеница
ç	bir 1) один 2) некоторый, какой-то, какой-л.	bórda борт (судна)	buhar пар
d	bira пиво	bórsa биржа	buharlaşmak испаряться
e	biraz немного	boru труба	bulamk 1) мутный 2) пасмурный
f	birçok большое количество	bostan огород	bulanmak 1) пачкаться 2) мутнеть, мутиться 3) хмуриться (о погоде)
g	birden сразу, разом; вдруг	boş 1) пустой, порожний 2) незанятый; праздный	bulantı тошнота
ğ	biri некто; кто-то	boşaltmak опорожнять	bulaşık заразный
h	biricik единственный	boşanmak разводиться	bulaşmak пачкаться, грязниться
i	birikmek скопляться, собираться	boşluk 1) пустота 2) промежуток интервал	bulmaca кроссворд
ı	biriktirmek копить, собирать	boşuna напрасно	bulmak находить; доставать
ı	birim единица	boy 1) рост 2) вышина, высота; 3) длина, протяженность	bulunmak 1) находиться, присутствовать 2) иметься
ı	birinci 1) первый 2) наилучший отличный	boya 1) краска 2) окраска, цвет	buluntu находка
j	birkaç несколько	boyacı маляр; красильщик	buluş открытие
k	birleşik объединенный	boyalı покрашенный	buluşmak встречаться
ı	birleşmek объединяться	boyamak 1) красить 2) чистить обувь	bulut облако, туча
ı	birleştirmek объединять	boynuz рог	bulutlu облачный
j	birlik 1) единение, единство 2) союз, объединение	boyun шея	bunalım кризис; затруднение
k	birlikte вместе; сообща	boyuna непрерывно, постоянно	bundan dolayı поэтому
ı	bisiklet велосипед	boyut измерение	bura это место
ı	bisküvi бисквит; печенье	boyutlar размеры	burada здесь
m	bit вошь	boz серый, пепельный	buraya сюда
n	bitim окончание; конец	bozdurmak разменять деньги	buradan отсюда
n	bitirilmek быть завершённым	bozgun разгром	burası здесь
n	bitirmek заканчивать, завершать	bozkır степь	buralı здешний
o	bitki растение	bozmak 1) повреждать, ломать; разрушать 2) громить, наносить поражение	burgu бурав; сверло; штопор
ö	bitkisel растительный	bozuk 1) испорченный 2) разменный, мелкий (о деньгах)	burun 1) нос 2) носовая часть 3) мыс
ö	bitmek кончаться, иссякать	bozulmak портиться, ломаться	buruşmak морщиться; мяться
p	biz мы	böbrek анат. почка	buruşturmak морщить; мять
p	bizim наш	böcek насекомое	buruşuk сморщенный; мятый
r	bobin катушка; бобина, барабан	bölge район; зона	but ляжка
r	bodrum подвал	bölme 1) отделение 2) перегородка; стенка	buyruk приказ, приказание, распоряжение
s	boğa бык	bölmek делить	buyurmak приказывать
s	boğaz 1) горло; глотка 2) горло, горлышко 3) пролив	bölüm 1) раздел; глава 2) отделение; отдел	buz лед
ş	boğmaca удушье	bölünmez неделимый	buzdolabı холодильник
ş	boğmak 1) душить 2) топить	börek пирог, пирожок	buzlanmak покрываться льдом
t	boğucu удушающий, удушливый	böyle такой; так	buzlu 1) покрытый льдом 2) содержащий лед, ледяной
t	boğulmak задохнуться	böylece таким образом	büfe буфет
u	boğuntu удушье	brokoli капуста брокколи	bükmek 1) вить, скручивать 2) гнуть, сгибать
ü	boks бокс	bronşit бронхит	bülbul соловей
ü	bol 1) свободный (об одежде, обуви) 2) обильный	brüt брутто	bünye структура
v	bolluk обилие, изобилие	bu этот; эта; это	büro бюро; контора
y	bomba бомба; граната	buçuk половина	bütçe бюджет
y	bomboş совершенно пустой		bütün весь, целый; всё
z	bonbon конфеты		
z	boncuk бусы		

büyü колдовство, волшебство
 büyük большой; великий
 büyükelçi полномочный посол
 büyülmek увеличивать
 büyülemek увеличиваться; расти
 büyüteç увеличительное стекло
 büyütmek увеличивать

C

casık салат из свежих огурцов и йогурта
 cadde улица, проспект
 cahil невежественный
 caiz дозволенный, разрешенный
 cam 1. стекло 2. стеклянный
 cami соборная мечеть
 camlı стеклянный, застекленный
 can 1. душа; жизнь 2. милый, приятный
 canavar хищник; зверь
 canlandırmak оживлять
 canlanmak оживать
 canlı живой; оживленный
 cansız безжизненный; неодушевленный
 casus шпион
 casusluk шпионаж
 caz джаз
 cazip привлекательный
 cebir алгебра
 cehalet невежество, отсталость
 cehennem ад
 ceket пиджак, куртка
 cemaat 1) приход, община
 2) собрание; общество
 cemiyet общество; ассоциация
 cenaze покойник
 cennet рай
 cep карман
 cephane боеприпасы; арсенал
 cephe 1) фасад 2) фронт; передовая линия
 cerahat 1) рана 2) гной
 cereyan 1) течение; поток;
 2) движение
 cerrah хирург
 cesaret смелость, храбрость, отвага
 cesaretle смело, отважно
 cesaretli смелый, храбрый, отважный
 ceset труп, тело [покойника]
 cesur смелый, храбрый, отважный

cetvel 1) таблица; список; 2) линейка
 cevap ответ
 cevher 1) руда 2) драгоценность
 ceviz 1. орех 2. ореховый
 ceza наказание, взыскание
 cezalandırmak наказывать
 cezve кофейник
 ciliz чахлый, худой; слабый
 cımbız пинцет
 civata болт; винт
 cici красивый, прелестный
 cidden серьезно, не на шутку
 ciddi серьезный
 ciğer печень
 cihaz аппарат, прибор
 cilâ лак
 cilâlamak лакировать, полировать
 cilt 1) кожа 2) переплет 3) том
 cimri скупой, скарденый
 cin джинн, [злой] дух, демон
 cinayet преступление, злодеяние
 cins род; сорт; пол; порода
 cinsel половой, сексуальный
 cips чипсы, хрустящий картофель
 cisim в разн. знач. тело
 civar окрестность, предместье
 civciv цыпленок (только что вылупившийся из яйца)
 coşku энтузиазм, воодушевление
 coşkun возбужденный, взволнованный
 coşmak возбуждаться, волноваться
 cömert щедрый
 cuma пятница
 cumârtesi суббота
 cumhurbaşkanı президент [республики]
 cumhuriyet республика
 cüce 1. карлик 2. низкорослый
 cümbüş развлечение, веселье
 cümle I фраза, предложение
 cümle II весь, целый; всё; все
 cüzdan 1) бумажник 2) удостоверение

Ç

çaba усилие; старание; усердие
 çabalamak стараться
 çabuk 1. быстро 2. быстрый, скорый

çadır палатка; шатер
 çağ период, эпоха, век
 çağdaş 1. современник 2. современный
 çağırmaq звать; призывать
 çağrı приглашение; призыв
 çakıl галька, гравий
 çakmak I зажигалка
 çakmak II забивать, заколачивать
 çalgi музыкальный инструмент
 çalgıcı музыкант; оркестрант
 çalı кустарник, кусты; куст
 çalikuşu королек (птица)
 çalışkan трудолюбивый
 çalışmak работать, трудиться
 çalmak 1) стучать, ударять 2) воровать, красть
 çam сосна
 çamaşır белье
 çamaşır makinesi стиральная машина
 çamur грязь
 çan колокол
 çanak глиняная чашка, миска
 çanta сумка; портфель
 çapalamak копать, рыхлить
 çapkın 1. волокита, бабник
 2. блудливый
 çapkınlık волокитство, распутство
 çapul грабеж, разбой
 çaput лохмотья, ветошь; тряпка
 çarçabuk мигом, молниеносно
 çare средство
 çaresiz безвыходный
 çark колесо
 çarpışma столкновение, стычка
 çarpışmak сталкиваться; толкаться
 çarpmak налететь, наехать
 çarşaf простыня
 çarşamba среда (день недели)
 çarşı рынок, торговые ряды
 çatal вилка (столовая)
 çatı крыша; кровля
 çatlak 1. треснувший 2. трещина
 çatlamak треснуть, лопнуть
 çavdar рожь
 çay чай
 çayevi, çayhane чайная
 çayır луг
 çayırkuşu жаворонок
 çaylak коршун
 çek чек

a

b

c

ç

d

e

f

g

ğ

h

ı

i

j

k

l

m

n

o

ö

p

r

s

ş

t

u

ü

v

y

z

a	çekici тягач, буксир	çiçek I цветок	çukur 1) яма; овраг 2) могила
b	çekicilik привлекательность	çiçek II оспа	çul грубая шерстяная ткань
c	çekiş молот; молоток	çiçekçi продавец цветов	çuval мешок
ç	çekiliş тираж, розыгрыш	çift пара	çünkü потому что, так как
d	çekilme отставка	çiftçi земледелец	çürük 1. гнилой 2. 1) гниль
e	çekilmek 1) уходить, удаляться	çifte парный, двойной	2) синяк
f	2) уходить в отставку	çiftleşmek соединяться в пары	çürümek гнить, разлагаться
g	çekinmek стесняться	çiftlik ферма; хозяйство; поместье	
ğ	çekirdek косточка, семечко	çiğ сырой, недоваренный	D
h	çekirge саранча	çiğnemek 1) жевать 2) топтать; давить	dağ гора
i	çekirgekuşu скворец	çiklet жевательная резинка	dağcı альпинист
j	çekmece 1) ящик (выдвижной)	çikolata шоколад	dağcılık альпинизм
k	2) бухта	çile моток	dağılmak рассеиваться
l	çekmek 1) тянуть 2) привлекать	çilek земляника; клубника	dağınık разбросанный
m	çelik 1. сталь 2. стальной	çilingir слесарь	dağıtmak распределять
n	çember 1) круг; окружность	çimen газон; лужайка	dağlı горец
o	2) обруч	çimento цемент	daha еще; более
ö	çene челюсть; подбородок	çini 1) изразец, кафель 2) фарфор	dahi и, также, даже
p	çengel крючок	çinko 1. цинк 2. цинковый	dahil 1. внутренность 2. включительно
r	çerçeve рамка	çirkin некрасивый, безобразный	daima постоянно, всегда
s	çerez закуска	çiş моча	daimi постоянный
ş	çeşit 1) вид; сорт 2) ассортимент	çit забор; ограда	daire 1. окружность 2. квартира;
t	çeşitli разный, различный, разнообразный	çivi гвоздь	контора, учреждение, офис
u	çeşitlilik разнообразие	çivi yazısı клинопись	3. округ; департамент
ü	çeşme источник (воды)	çiy роса	dakika минута
v	çete банда, шайка	çizgi линия, черта	dáktilo машинопись
y	çetin трудный, сложный	çizme сапог	dal 1) ветвь, ветка 2) отрасль
z	çevirme I жаренный на вертеле	çizmek чертить	dalak селезенка
	çevirme II перевод	çoban пастух	dalga волна
	çevirmek 1) переворачивать	çocuk ребенок, дитя	dalgalanmak волноваться
	2) переводить на другой язык	çocukluk детство	dalgıç водолаз
	çevre 1) круг, окружность 2) округа, окрестность	çoğalmak расти; множиться	dalkavuk лстец; подлиза
	çeyiz приданое	çoğunluk большинство	dalmak 1) погружаться, нырять
	çeyrek четверть	çok 1. много 2. очень; сильно	2) [быстро] проникать, врываться
	çıban чирей, нарыв	çorak чулки; носки	dam крыша
	çığ лавина	çorba суп; похлебка	damak нёбо
	çıkarmak 1) вынимать 2) выводить 3) увольнять 4) издавать	çorba kaşığı столовая ложка	damar жила; вена
	çıkık 1. вывихнутый 2. вывих	çökmek 1) опускаться 2) обваливаться	damat зять (муж дочери)
	çıkış выход	çöküntü 1) обвал 2) развалины, руины	damga штемпель; клеймо; печать
	çıkmaq 1) выходить, выезжать; уходить, уезжать 2) подниматься	çöl пустыня	damlâ капля
	çıkamaz тупик	çöp 1) соломинка; былинка 2) мусор	damlalık пипетка
	çıldırmaq сходить с ума	çöplük свалка	damlamak капать
	çilgin безумный, сумасшедший	çörek чурек (лепешка)	dana теленок
	çınar чинара, платан	çözmek 1) развязывать 2) мат. решать	danişma консультация
	çiplak в разн. знач. голый, обнаженный	çözölmek растворяться	danişmak консультироваться
	çırak ученик, подмастерье	çözüm решение (проблемы)	danişman советник, консультант
	çırpınmak трепетать; биться	çubuk 1) прут 2) трубка, чубук	dans танец, пляска
	çırpmak бить, ударять	çuha сукно	dar узкий; тесный
	çıtırdamak трещать; хрустеть		darbe 1) удар 2) переворот
			dargın сердитый; обиженный

darı просо
darılmak сердиться; обижаться
dâva иск; тяжба; судебное дело
dâvacı истец, жалобщик
dâvalı ответчик
davet приглашение
davetiye пригласительный билет
davranış 1) обращение, обхождение с кем-л. 2) поведение, поступок
davranmak вести себя; поступать (каким-л. образом)
davul барабан
davulcu барабанщик
dayak палка
dayak atmak бить, избивать
dayak yemek быть побитым
dayamak подпирать, прислонять
dayanıklı 1) крепкий, прочный 2) выносливый
dayaniksiz 1) непрочный 2) невыносливый, слабый
dayanılmaz непереносимый
dayanmak 1) опираться, прислоняться 2) выдерживать; противостоят
dayı дядя (брат матери)
de и, а, же; тоже
dede дед, дедушка
dedikodu сплетни, пересуды
defa раз
defile демонстрация, показ мод
define [ağacı] лавр, лавровое дерево
defter тетрадь
değer 1) стоимость, цена 2) достоинство, заслуга
değerli 1) ценный 2) уважаемый
değersiz ничего не стоящий
değil не (именное отрицание)
değirmen мельница
değirmenci мельник
değişik разнообразный, различный
değişiklik перемена, изменение
değişmek 1) изменяться, [видо]изменяться 2) меняться, заменяться
değiştirmek 1) менять, [видо]изменять 2) обменивать, сменять
dehşet страх, ужас
dehşetli страшный, ужасный
dek до, вплоть
deli сумасшедший

delik 1. дыра, отверстие 2. дырявый
delikanlı юноша, молодой человек
delil доказательство, довод
delmek дырывать; просверливать
demeç заявление; интервью
demek 1) говорить 2) называть
demet букет; пучок; сноп
demir 1. 1) железо 2) якорь 2. железный
demirci кузнец
demiryolu железная дорога
demokrasi демократия
demokratik демократический
deneme испытание; опыт; проба
denemek испытывать; пробовать
denetim наблюдение; контроль
denetlemek контролировать
deney опыт; испытание
deneyim экспериментирование
denge равновесие
deniz море
denizci моряк, мореплаватель
denizcilik мореходство
depo 1) склад 2) бак
deprem землетрясение
dere 1) русло реки; ручей 2) ущелье, [горная] долина, теснина
derece в разн. знач. степень
dereotu укроп
dergi журнал; сборник
derhal сейчас же, немедленно
deri 1) кожа; шкура 2) кожа, кожа
derin в разн. знач. глубокий
derinlik в разн. знач. глубина
ders урок, занятие
dersane класс; аудитория
dert страдание, мучение
dertli страдающий; горестный
desen рисунок, орнамент (на ткани)
destek поддержка, опора
desteklemek поддерживать
dev великан; злой дух
devam продолжение
devamlı продолжительный
deve верблюд
devekuşu страус
devir 1) время; эпоха, период 2) вращение; оборот; виток
devirmek 1) опрокидывать, переворачивать 2) свергать, низлагать

devlet государство, держава
devre 1) период, стадия; цикл 2) спорт. тайм
devrim революция
devrimci революционер
deyim выражение
dış 1. внешняя, наружная сторона чего-л. 2. внешний, наружный
dışarı пространство вне чего-л.
dışarıdan извне, снаружи
dışkı экскременты
didinmek стараться
difteri дифтерит, дифтерия
diğer другой, иной, прочий
dik отвесный; перпендикулярный
diken шип, колючка
dikey вертикальный
dikilitaş обелиск
dikiş 1) шитье, пошив 2) шов
dikkat внимание
dikkatli внимательный
dikkatsiz невнимательный
dikmek I шить; зашивать
dikmek II ставить, устанавливать; втыкать; вбивать
dikte диктовка, диктант
diktirmek приказывать установить
dil язык
dilber 1. красавица 2. красивый
dilek желание; просьба
dilekçe заявление, прошение
dilemek желать, хотеть
dilenci нищий, попрошайка
dilenmek попрошайничать
dilim ломоть, кусок; долька
dilimlemek резать на куски
dilsiz 1) немой 2) тихий; бессловесный
din религия, вера
dinamik 1. динамика 2. динамический
dindar религиозный, набожный
dingil ось, колесной вал
dini религиозный
dinlemek 1) слушать 2) слушаться
dinlenme отдых
dinlenmek отдыхать
dinleyici слушатель
dinsiz неверующий
dip 1) дно 2) основание; низ
diploma диплом
diplomasi дипломатия
diplomathık дипломатия; расчет

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	dipsiz бездонный	dokunma осязание; касание	dönüş 1) возвращение 2) поворот
b	direk столб; мачта	dokunmak касаться, трогать	dönüşmek превращаться, принимать другой вид
c	direksiyon руль	dokuz девять	dört четыре
ç	direnç сопротивление	dolap 1) шкаф 2) торговая лавка, прилавок (<i>на крытом рынке</i>)	dörtgen четырехугольник
d	direniş упорство	dolaşmak бродить, обходить	döşeli устланный, покрытый (<i>ковром и т. п.</i>); мошенный
e	diri 1) живой, живущий 2) живой, свежий (<i>о растениях</i>); недоваренный, сырой	dolay округа, окрестности	döşeme пол, настил
f	dirsek локоть	dolayısıyla в связи с...	döşemek стлать; устилать
g	disiplin дисциплина	doldurmak наполнять; заполнять	döviz валюта
ğ	disk диск	dolgu плимба	dövmek бить, колотить; толочь
h	diş 1) зуб 2) долька; зубчик	dolgun полный, наполненный	dua молитва
i	dişeti десна	dolma голубцы	dudak губа; губы
j	dişi самка	dolmak наполняться, заполняться	dul вдова; вдовец
k	dişil женский	dolmuş маршрутное такси	duman дым; туман
l	dişilik женский пол	dolu полный, наполненный	dumanlı дымный; туманный
m	dişli 1. имеющий зубы; с... зубами 2. шестеренка	domates томат, помидор	durak остановка; стоянка
n	divan I <i>уст.</i> высший совет; <i>уст.</i> трибунал	domuz свинья	durdurmak останавливать
o	divan II диван, кушетка, софа	don мороз	durgun неподвижный
ö	divan III <i>лит.</i> диван (<i>сборник стихов одного поэта, расположенных в алфавитном порядке рифм</i>)	donanım оснащение	durgunluk неподвижность; покой
p	diyanet религиозность	donanma 1) морской флот 2) иллюминация	durmada безостановочно
r	diye говоря, что...; полагая, что...; думая, что...	donanmak украшаться; иллюминироваться	durmak стоять; останавливаться
s	diz колено	donatmak 1) украшать, наряжать 2) снаряжать, оснащать	duru чистый, прозрачный
ş	dizi ряд	dondurma мороженое	durulamak полоскать (<i>белье</i>)
t	dizmek располагать в ряд	dondurmak замораживать	durum положение; состояние
u	doğa природа, натура	donmak мерзнуть, стынуть	duruşma судебное разбирательство
ü	doğal в <i>разн. знач.</i> естественный	donuk матовый, непрозрачный	duş душ
v	doğan сокол	donukluk тусклость, блеклость	dut туговая ягода
y	doğaiüstü сверхъестественный	dost друг, приятель	duvar стена
z	doğma 1) рождение 2) родом из..., уроженец чего-л.	dostluk дружба	duy электрический патрон; втулка
	doğmak рождаться; восходить	dóşya 1) досье, личное дело 2) папка для дел, досье	duyarlık чувствительность
	doğramacı плотник	doymak насыщаться	duygu чувство
	doğru 1. 1) прямой; правильный 2) правдивый 2. 1) прямо 2) правильно	doymak насыщать, кормить	duygulu чувствительный
	doğrulmak подтверждать	dökme 1. литье 2. чугун	duygusuz бесчувственный
	doğrulmak исправляться	dökmek 1) лить 2) насыпать, сыпать 3) лить (<i>о животных, птицах</i>); ронять, терять (<i>листья</i>)	duymak 1) чувствовать, ощущать 2) слышать
	doğrultu направленность	döktürmek отливать	duyu чувство; интуиция
	doğu восток	dökülmek проливаться	duyum ощущение; восприятие
	doğum рождение; роды	döl плод, зародыш	düdük 1) свисток; дудка 2) сигнальный гудок, сирена
	doğumevi родильный дом	döllemek оплодотворять; опылять	düğme 1) пуговица 2) кнопка; выключатель
	doğurmak рожать	döndürmek вращать, вертеть	düğmelemek застегивать
	doksan девяносто	dönemeç поворот (<i>дороги</i>)	düğüm узел
	dokuma ткань	döner вращающийся; вертящийся	düğümlemek завязывать узлом
	dokumacılık ткачество	dönmeç 1) вращаться 2) возвращаться	düğün свадьба
	dokumak ткать	dönüm 1) дёнюм (<i>земельная мера 920 м²</i>) 2) поворот, оборот; круговращение	dükkan 1) магазин, лавка 2) мастерская
	dokunaklı трогательный, проникновенный		dümen руль
			dümençi рулевой

dün вчера
dünkü вчерашний
dünür 1) сват, сватья 2) сваха
dünya 1) мир; вселенная 2)
(с прописной) Земля 3) весь
 мир, весь свет, все люди, все
dürbün бинокль
dürüst 1) точный 2) честный,
 правдивый
düş сон, сновидение
düşey вертикальный
düşman враг, неприятель
düşmek 1) падать 2) выпадать,
 идти *(об атмосферных осад-*
ках) 3) выпадать на долю
düşük 1) низкий *(о цене, качест-*
ве) 2) бывший; свергнутый
düşünce мысль, идея, мнение
düşünmek думать
düşürmek 1) ронять 2) низвер-
 гать
düz 1. ровный, гладкий 2. рав-
 нина
düzelmek налаживаться
düzeltemek приводить в порядок;
 налаживать
düzen порядок; строй; аккорд
düzenlemek налаживать
düzey уровень
düzgün ровный, гладкий
düzlem 1. плоскость 2. плоский
düzlük равнина
düzine дюжина
düzyazı проза

Е

ebat размеры, габариты
ebe повивальная бабка, повитуха
ebedi вечный
ebediyen навеки; вечно
eczane аптека
edebi литературный
edebiyat литература
edepli воспитанный; вежливый
edepsiz невоспитанный; наглый
edinmek приобретать что-л., ов-
 ладевать чем-л.
efendi господин, сударь
efsane легенда
egemen суверенный; господ-
 ствующий
egemenlik господство; суверени-
 тет

eğer если
eğik наклонный
eğilim наклон; склон, скат
eğilmek гнуться, наклоняться
eğim наклон; склон, скат
eğitim воспитание, образование
eğlence забава, развлечение
eğlenmek развлекаться, весе-
 литься
eğmek гнуть, наклонять
eğri кривой, согнутый дугой
ehli домашний, прирученный,
 ручной
ehliyet удостоверение водителя
ek добавление; дополнение
ekili засеянный
ekim I сев
ekim II октябрь
ekin посеы
ekip команда, бригада; экипаж
eklem соединение, связь
eklenmek соединяться, присое-
 диняться
ekli добавленный, приложен-
 ный
ekmek I 1) сеять, засеивать 2) по-
 сыпать
ekmek II хлеб
ekoloji экология
ekolojik экологический
ekonomi экономика, хозяйство
ekonomik экономический, хо-
 зяйственный
eksen ось
eksi 1. мат. минус 2. мат., физ.
 отрицательный
eksik 1) недостаток 2) недостаю-
 щий
ekspres экспресс
ékstra первосортный, наилуч-
 ший
ekşi кислый
ekşimek становиться кислым
el рука *(кисть)*; рúки
elâ светло-карий
elâstiki эластичный, упругий
elbette несомненно, конечно
elbise одежда; платье
elçi посланец; посол
elçilik посольство
eldiven перчатки; рукавицы
elektrik электричество
eleman 1) в разн. знач. элемент
 2) кадры, персонал
eleme отбор

elemek просеивать; выбирать,
 отбирать
eleştirme критика
eleştirmek критиковать
elişi рукоделие; ручная работа
ellemek трогать; шупать
elli пятьдесят
elma яблоко
elveda прощай[те]
elverişli годный, подходящий
elyaf волокна; нити; жилки
emanet хранение
emaye эмалированный
emek труд, работа
emekli находящийся на пенсии,
 пенсионер
emel стремление; желание
emin 1) надежный, верный
 2) убежденный
emir приказ, распоряжение
emlâk недвижимое имущество
emmek сосать; высасывать
emniyet 1) безопасность 2) дове-
 рие
emniyetli 1) надежный 2) досто-
 верный
emretmek приказывать
emzik 1) сосок 2) соска 3) носик
(чайника и т. п.)
emzirmek кормить грудью
en I самый; наиболее; больше
 всего
en II ширина *(ткани)*
enayi чужак; простофиля; дурак,
 балда
endişe беспокойство, тревога
endüstri индустрия
enerji энергия
engel препятствие, помеха
engellemek препятствовать, ме-
 шать
enginar артишок
enişte зять *(муж сестры)*
enkaz обломки, развалины
enlem геогр. широта
ense затылок
entrika интрига
epey порядочно, значительно
er 1) мужчина 2) рядовой, боец
erdem добродетель
ergeç рано или поздно
erik слива
erimek таять; растворяться, пла-
 виться
erişkin совершеннолетний

á

b

c

ç

d

e

f

g

ğ

h

ı

i

j

k

l

m

n

o

ö

p

r

s

ş

t

u

ü

v

y

z

a	erişmek 1) достигать 2) поспевать, созреть	etken действующий; активный	fark различие, отличие, разница
b	erişte лапша	etki действие, влияние, эффект	farklı отличный, разный
c	eritmek плавить, растворять	etli 1) мясистый 2) с мясом, мясной	farz предположение
ç	eriyik раствор	etmek 1) делать; совершать 2) поступать 3) жить, существовать	farzetmek предполагать
d	erkek 1. мужчина 2. мужской	etraf 1) стóроны, край 2) окрестности	fasúlye фасоль
e	erken рано	etrafıca всесторонне	fatúra счет
f	ermek 1) достигать 2) созреть, поспевать	etüt этюд, чертеж	fayans фаянс
g	ertelemek отсрочивать	ev дом	fayda польза; выгода
ğ	ertesi следующий (о дне, неделе и т. п.)	evcil домашний (о животных)	faydalanmak пользоваться
h	esans 1) духи 2) эссенция	evet да	faydalı полезный; выгодный
i	esas 1) основание 2) сущность	evlât 1) ребенок (сын или дочь) 2) дети; сыновья	fazla 1. излишек, избыток, больше 2. сверх того 3. превышающий, избыточный
j	esash обоснованный; достоверный	evlendirmek женить или выдавать замуж	feci трагический; ужасный
k	esassız 1) необоснованный 2) ложный	evlenmek жениться или выходить замуж	felâket бедствие, катастрофа
l	esen здоровый, невредимый	evli женатый; замужняя	felç паралич
ı	eser произведение; сочинение; памятник	evrak документы	felek 1) небо 2) судьба
ı	esir пленный	evren вселенная, космос	fen техника; естественные науки
ı	esir etmek брать в плен	evrensel мировой, всемирный	fena 1. плохой 2. плохо, дурно
ı	esir düşmek попасть в плен	evrim эволюция, развитие	fenalaşmak ухудшаться
ı	eski 1) старый, ветхий 2) прошлый, прежний	evvel раньше, прежде	fener фонарь; маяк
ı	esmek дуть	evvelâ сперва, сначала, вначале	fenni технический; научный
ı	esmer 1. смуглый, темный 2. брюнет	evvelki прежний, предыдущий	ferahlık ширь, простор
m	esna промежуток времени, время	eyalet провинция	ferdi индивидуальный, личный
n	esnaf ремесленник, кустарь	eylem действие, поступок	feribot паром
o	esnek эластичный, гибкий	eylül сентябрь	fermuar молния (застежка)
ö	esnemek зевать	ezan азан, призыв к молитве	fetih, feth завоевание, покорение
ö	espri острота, остроумное слово	ezberlemek выучить наизусть	fikra анекдот; фельетон
p	esrar I гашиш	ezgi мелодия, напев	fındık фундук, лесной орех
r	esrar II тайны, секреты	ezik раздавленный; растертый	fırça щетка; кисть, кисточка
s	esrarlı таинственный	eziyet 1) притеснение, гнет 2) мучение, страдание	fırın 1) печь 2) пекарня
s	eş 1. муж или жена, один из супругов 2. подобный, равный	ezmek толочь; молоть; давить	fırlatmak бросать, швырять
ş	eşarp шарф		fırsat благоприятный случай
ş	eşdeğer равноценный		fırına буря, шторм
t	eşek осёл		fısıltı шепот, шутканье
t	eşit равенный, одинаковый		fiskiye фонтан
u	eşitlik равенство		fistik фисташки
ü	eşitsizlik неравенство		fidan росток; саженец
ü	eşsiz бесподобный		fiil 1) поступок, действие 2) грам. глагол
v	eşya вещи		fikir мысль; идея; мнение
y	et мясо		fil слон
z	etek 1) пола 2) край (покрывала и т. п.) 3) подножие, основание (холма и т. п.) 4) юбка	F	fiilen фактически
	eter эфир	faaliyet деятельность, активность	file сетка, авоська
	etiket 1) ярлык, этикетка 2) этикет, церемониал	fabrika фабрика, завод	fildişi слоновая кость
		facia трагедия; катастрофа	filika шлюпка, гребная лодка
		fahişe проститутка; распутница	film фильм, кинокартина
		faiz проценты	filtre фильтр
		fakat однако, но; только	final финал
		fakir бедный, нищий	fincan чашка
		fal гадание, предсказание	firar бегство, побег; дезертирство
		falan 1. такой-то 2. и тому подобное, и так далее	firuze 1) бирюза 2) бирюзовый
		falci прорицатель, гадатель	fiş 1) жетон; фишка 2) вилка (электрическая)
		fare мышь; крыса	

fişek 1) патрон; гильза 2) ракета
fitil фитиль, шнур
fiyat цена, стоимость
fon фонд
fotograf фотография, фотоснимок
fren тормоз
frenlemek тормозить
fresk фреска
fuar ярмарка
fuhuş разврат, проституция
futbol футбол
füme копченый (о рыбе, мясе)
füze ракета

G

gaddar жестокий, лютый, беспощадный
gaf бестактность
gaga клюв
galeri галерея
gâliba вероятно, должно быть
ganimet военная добыча, трофей
gar вокзал
garanti гарантия
gardirup гардероб, платяной шкаф
garip странный; чужой
garson гарсон, официант
gâvur неверный, немусульманин, гаур
gaye цель; стремление
gayet очень, весьма
gayret старание; усилие
gayretli старательный, усердный
gayrimenkul недвижимый
gaz газ
gazete газета
gazeteci газетчик; журналист
gazoz газированная вода
gebe беременная
gebelik беременность
gece 1. ночь 2. ночью
gecekondulu лачуга
gecelemek переночевать, ночевать
geceléyin ночью
geceyarısı полночь
gecikmek опаздывать, запаздывать
geç 1. поздний 2. поздно
geçen прошлый, прошедший
geçirmek в разн. знач. проводить

geçiş прохождение; проход; переход
geçit 1) проход; переход 2) парад
geçmek проходить, проезжать; переходить; пересекать
geçmiş прошедший, прошлый
gelecek будущий, наступающий
gelen прибывающий, прибывший
gelenek традиция
geleneksel традиционный
gelin 1) невеста 2) невестка; сноха
gelir доход
gelişim рост, развитие
gelişme развитие
gelişmek развиваться
gelişmiş развитый
geliştirmek развивать
gelmek прибывать, приходить, приезжать
gemi корабль
genç молодой
gençlik юность, молодость
gene опять, снова
genel общий, всеобщий
genellikle в общем
geniş широкий, просторный
genişlemek 1) расширяться 2) распространяться
genişletmek расширять
genişlik ширина; широта
genleşme расширение; растяжение
gerçek 1. истина; правда 2. истинный; настоящий
gerçekleşmek осуществляться
gerçeklik истинность
gerdanlık ожерелье
gereç материал
gerek нужно, необходимо
gereken обязательный
gerekli необходимый, нужный
gereksiz ненужный, бесполезный
gergin напряженный, натянутый
gerginlik напряженность, натянутость
geri 1. назад, обратно 2. воен. тыл
gerileme 1) отступление 2) упадок
gerilim 1) натяжение 2) эл. напряжение
getirmek доставляться

getirmek доставлять; приносить; привозить
gevrek 1. хрупкий, ломкий 2. баранка
geyik олень; лань
gezdirmek 1) [вы]водить (гулять) 2) показывать 3) поливать (соусом, маслом)
gezegen планета
gezi прогулка; поездка; экскурсия
gezinmek прогуливаться
gezmek 1) гулять; расхаживать 2) осматривать
gıda питание; продукты
gipta зависть
giyabi заочный
gibi 1. как 2. подобный, такой же как
gider расход
gidermek удалять; устранять
gidiş ход
girilmez входа нет
giriş вход; въезд
girmek 1. входить 2. поступать (в учебное заведение)
gişe окошечко (кассы); касса
gitmek уходить, уезжать
giyim одежда, платье
giyinmek одеваться
giymek надевать
giysi платье, одежда
giz тайна, секрет
gizlemek скрывать, прятать
gizlenmek скрываться, прятаться
gizli секретный, тайный
gizlice тайно, секретно
gol гол
göbek пуп, пупок
göç переселение; миграция
göçebe кочевник
göçmek переселяться, переезжать
göçmen переселенец
göğüs грудь
gök небо
gökdelen небоскреб
gökkuşağı радуга
gökyüzü небосвод, небо
göl озеро; пруд
gölge тень
gölgeli тенистый
gömlek рубашка, сорочка
gömmek закапывать, хоронить
gömülmek быть похороненным

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	göndermek отправлять, посылать	gümüş 1. серебро 2. серебряный	hakaret оскорбление
b	gönül сердце, душа	gün 1) солнце 2) день	hakem арбитр, судья
c	gönüllü 1. добровольный 2. доброволец	günah грех	hakikat правда, истина
ç	göre по, судя по, согласно	günaydın доброе утро!	hakiki истинный, подлинный
d	görev обязанность	gündoğuşu восход солнца; рассвет	hakim 1. судья 2. правящий; обладающий властью
e	görevlendirmek поручать	gündüz днем	hakimiyet 1) господство 2) суверенитет
f	görmek видеть	güneş солнце	hakkında относительно, касательно, о
g	görülmek быть видным; виднеться	güneşlenme загар	hakki tanınmak быть признанным
ğ	görümce золотка	güneşli солнечный	haklı правый, справедливый
h	görünmek 1) показываться 2) выглядеть	güney юг	haksız неправый, несправедливый
i	görüntü 1) привидение, призрак 2) изображение (<i>в оптическом приборе и т. п.</i>)	güneydoğu юго-восток	hal 1) состояние, положение 2) вид, манера
j	görünüm [внешний] вид, наружность	gümüşü дневной свет	hala тетка (<i>сестра отца</i>)
k	görünüş наружность, внешность	gür густой, пышный (<i>о волосах</i>)	hâlâ до сих пор, пока еще, поныне
l	görüş 1) зрение 2) точка зрения, взгляд	güreş борьба	halat канат, трос
m	görüşme 1) встреча, свидание 2) обсуждение	güreşçi борец	halen теперь, сейчас, ныне
n	görüşmek 1) встречаться 2) совещаться	güreşmek бороться	halı ковер
o	gösteri демонстрация, показ	gürlemek грохотать, греметь	halic речное устье; залив, бухта
ö	göstermek демонстрировать	gürültü шум, гам	halife 1) халиф 2) преемник
p	götürmek уносить, относить; отвозить	güve моль	halk народ; население
r	gövde 1) тело, туловище 2) ствол	güven доверие	halka кольцо
s	göz глаз	güvenilir надежный	ham 1) неспелый 2) необработанный
ş	gözaltı наблюдение, надзор	güvenlik безопасность	hamal грузчик; носильщик
t	gözetleme наблюдение, слежка	güvenmek доверяться, полагаться	hamam баня
u	gözkapağı веко	güvercin голубь	hamile беременная
ü	gözlem наблюдение	güvey, güveyi 1) жених 2) зять (<i>муж дочери</i>)	hammadde сырье
v	gözlemci наблюдатель	güya будто бы	hamsi анчоус, хамса
y	gözlük очки	güz осень	hamur тесто
z	gözyaşı слеза, слёзы	güzel 1. красивый, хороший 2. красиво	han постоялый двор, караван-сарай
	granit гранит	güzellik красота	hane клетка
	grev забастовка	güzün осенью	hángi какой; который
	gri серый		hanım 1) госпожа, сударыня 2) супруга, жена
	grip грипп		hap пилюля
	guguk кукушка		hapis 1) задержание, арест 2) тюрьма
	gurbet чужбина		hapishane тюрьма
	gurur гордость; надменность		hapsetmek заключать в тюрьму
	gururlanmak гордиться		harabe развалины, руины
	gururlu гордый, надменный		haram запрещенный, запретный
	güç сила; мощь; мощность		harb война
	güçlü сильный, крепкий		harcamak расходовать, тратить
	gül роза		harç I расход, трата, затраты
	güldürmek смешить		harç II приправа, заправка
	gülmek смеяться; насмехаться		hardal горчица
	gülünç смешной		hareket 1) <i>в разн. знач.</i> движение 2) действие
	gümruk таможня		

H

haber новость; известие; сведение
hac хадж
hacet нужда, потребность
hacim объём; размер
haç крест
haçlılar крестоносцы
had граница, предел
hafıza память
hafif 1) легкий 2) *перен.* легкомысленный
hafiflik 1) легкость 2) облегчение
hafta неделя
haftalık недельный, еженедельный
hain предатель, изменник
hak 1) право 2) правота; справедливость

hareм гарем
harf буква
harika чудо
harita карта (*географическая*)
hasar убыток, ущерб
hasat жатва; уборка
hasret тоска
hassas чувствительный
hassasiyet чувствительность
hasta больной
hastalanmak заболеть
hastalık болезнь
hastane больница
haşhaş мак
haşin грубый, резкий
haşlama вареный, отварной
haşlamak варить.
hat в разн. знач. линия
hata ошибка
hatalı ошибочный, неправильный
hatıra воспоминание; память
hatırlamak вспоминать
hatırlatmak напоминать
hava воздух; атмосфера
havaalanı аэродром
havalanmak 1) проветриваться
 2) взлетать
havale передача; перевод (*де-нежный*)
havlama гавкать, лаять
havlı ворсистый
havlu полотенце
havuç морковь
havuz бассейн; водоем
havyar икра
hayal воображение; мечта; фантазия
hayalet привидение, призрак
hayat жизнь
haydi ладно, пусть так
haydut разбойник, грабитель
hâyır нет (*частица*)
hayır добро, благо
hayırlı совершающий доброе (благое) дело
haylaz пакостник, негодник; лентяй
hayran 1. изумленный 2. почитатель
hayret удивление, изумление
hayvan животное; скот; зверь
hayvancılık животноводство
hazım твердость, решительность
hazır 1) готовый, приготовленный 2) имеющийся налицо

hazırlamak готовить, приготовить
hazırlanmak готовиться, быть приготовленным
hazırlık подготовка
hazine казна; касса; сокровищница
haziran июнь
hazret пророк, святой
hedef цель; мишень
hediye дар, подарок
hekim врач, доктор
hektar гектар
héle особенно; по крайней мере
helva халва
helvahane котел для приготовления халвы
hem к тому же, кроме того
hemen немедленно, сейчас же
hemşeri земляк, соотечественник
hemşire медицинская сестра
hendek ров; канава; окоп; траншея
henüz только что; пока что [не]
hep 1) всё; весь; все 2) постоянно, всегда
hepsi 1) всё 2) все [они]
her каждый, всякий
herhangi любой, всякий
herkes всякий, каждый (*о человеке*)
hesap 1) счет (*в банке, ресторане и т. п.*); расчет (*денежный*)
 2) *прям., перен.* отчет
hesaplamak считать, подсчитывать
hesaplaşmak рассчитываться
hesaplı расчетливый
heyecan волнение, возбуждение
heyecanlanmak волноваться
heyecanlı взволнованный
heykel статуя, скульптура, изваяние
heykeltraşlık изготовление скульптур
hırçın вспыльчивый; капризный
hırs 1) страстное желание
 2) ярость
hırsız вор
hırsızlık воровство, кража
hiyanet измена, предательство
hiyar огурец
hız скорость, быстрота
hızlı быстрый, скорый

hiç 1. совсем (не), нисколько
 2. ничто, пустяк
hiçbiri никто из; ни один из
hiddet гнев, ярость
hiddetli гневный, разгневанный
hiddetlenmek гневаться, сердиться
hidrojen водород
hikaye рассказ; повесть
hikayeci рассказчик
hile хитрость; мошенничество
hindi индюшка
hindistancevizi кокосовый орех
his чувство
hisar крепость, укрепление
hisse 1) часть; порция; пай
 2) *фин.* акция
hissedar пайщик, акционер
hissetmek чувствовать
hizmet 1) обслуживание 2) служба, работа
hizmetçi слуга, служитель
hoca 1) учитель, наставник
 2) ходжа, мулла
hoparlör громкоговоритель
horlamak храпеть
horoz петух
hortum 1) хобот 2) шланг
hostes стюардесса, бортпроводница
hoş хороший, приятный
hoşgörü терпимость
hoşlanmak нравиться
hovarda кутила, мот, гуляка
hoyrat грубый, вульгарный
hudut граница
hukuk право
hukukçu юрист
humma лихорадка
hurda мелочь; хлам
hurma финик; хурма
husus дело, обстоятельство, вопрос
hususî 1) особый 2) личный, частный
hususiyet особенность
huş береза
huy характер, нрав
huzur покой, спокойствие
hücre 1) комнатка; келья; камера 2) *биол.* клетка
hücum атака, нападение
hüküm законность; сила (*закона, договора и т. п.*)
hükümdar повелитель, правитель
hükümet правительство

a
 b
 c
 ç
 d
 e
 f
 g
 ğ
 h
 i
 j
 k
 l
 m
 n
 o
 ö
 p
 r
 s
 ş
 t
 u
 ü
 v
 y
 z

a	hükümlü имеющий силу, законность	içeri 1. внутренний 2. внутри	ikramiye 1) выигрыш 2) премиальные, премия
b	hükümlanlık господство	içerik содержание	iktidar власть
c	hür свободный, независимый	içerlemek затаить злобу	iktisadi экономический
ç	hürriyet свобода	içgüdü инстинкт; интуиция	iktisat экономика; экономия
d	hüviyet личность	içilir пригодный для питья	ilâç лекарство
e	hüviyet cüzdanı удостоверение личности	için для, ради, за; из-за	ilân объявление
f	hüzün грусть, печаль	içinde 1) внутри 2) в течение	ilân etmek объявлять
g	hüzünlü грустный, печальный	içinden 1. самопроизвольный 2. самопроизвольно	ilâve добавление
ğ		içki спиртные напитки, спиртное	ilçe уезд
h	I	içmek пить; есть (<i>сун</i>)	ile 1) с, вместе с 2) посредством, с помощью 3) и
i	ihlamur липа	içten сердечный, искренний	ileri 1. вперед; впереди 2. будущее, дальнейшее
j	ılık теплый	içyüz суть, сущность, существо	ilerlemek двигаться вперед
k	irak далекий	idam смертная казнь	iletken сообщающий; проводящий
g	irk раса	idare руководство, управление	ilgi 1) отношение, касательство; связь 2) интерес; любопытство
h	irkçilik расизм	iddia 1) утверждение 2) претензия	ilgilendirmek заинтересовывать
ı	irmek река (<i>большая</i>)	iddialı претенциозный	ilgilenmek интересоваться
ı	ısı 1. физ. теплота 2. горячий, жаркий	idrar моча	ilgili относящийся
i	ısınma согревание	ifade 1) выражение 2) показание	ilginç любопытный
j	ısınmak греться, согреваться	iffetli целомудренный	ilim наука, знание
k	ısırgan крапива	iflas банкротство	ilişki отношение
l	ısırmak кусать, укусить	iftira клевета	ilk первый, начальный
m	ısıtmak греть, нагревать	iftiracı клеветник	ilkbahar весна
n	iskonto скидка	iğne 1) игла, иголка; шприц 2) жало	ilkçağ античный мир
o	ıslak мокрый, сырой, влажный	iğnelemek колоть, прокалывать	ilke принцип
ö	ıslanmak мокнуть	iğrenç 1. отвращение 2. отвратительный	ilmi научный
p	ıslatmak мочить	iğrenmek испытывать отвращение	iltihap воспаление
r	ışık свист	ihanet измена, предательство	ima намек
s	ışmarlama 1. заказ 2. заказной, на заказ	ihmal небрежность; халатность	imal изготовление; производство
ş	ışmarlamak заказывать; поручать	ihracat экспорт, вывоз	imalât производство
t	ıspanak шпинат	ihtilâl революция	imar благоустройство
ü	ısrar настойчивость, упорство	ihtimal вероятность, возможность	imdat помощь
v	ısrarlı настойчивый, упорный	ihtiras ненасытное желание	imge 1) знак 2) привидение
y	istakoz омар	ihtiva содержание, включение [в себя]	imha истребление, уничтожение
z	istavroz крест	ihtiyaç потребность, нужда	imkân возможность
	ışık свет	ihtiyar 1. старик 2. старый; пожилой	imkânsız невозможный
	ışın луч	ikamet пребывание; жительство	imparator император
	ızgâra жаренное на рашпере (<i>о мясе, рыбе</i>)	ikamet tezkeresi вид на жительство	imsak воздержание; умеренность
	İ	ikametgâh местожительство	imtiyaz преимущество; привилегия
	iade возврат	ikaz оповещение; предупреждение	imza подпись; автограф
	ibadet моление, богослужение	iki два	imzalamak подписывать
	icat открытие, изобретение	ikiyüzlü двуличный, лицемерный	inan вера
	icat etmek изобретать	ikiz двойня, близнецы	inanç вера, убеждение
	icra выполнение, исполнение	iklim климат	inanmak верить
	iç 1. внутренняя часть 2. внутренний	ikna убеждение	inat упрямство, упорство
	içecek питье; напиток	ikram угощение	inatçı 1. упрямый 2. упрямец
		ikram etmek угощать чем-л., дарить что-л.	ince 1) тонкий; мелкий 2) тонко

incelemek изучать, исследовать
inci жемчуг
İncil Евангелие
incir инжир
indirmek спускать; снижать
inek корова
infaz исполнение, выполнение
iniş посадка; спуск
inkılâp революция
inlemek стонать
inmek спускаться, приземляться; выходить (из транспорта)
insaf справедливость; совесть
insan человек
insan nesli человеческий род
insaniyet 1) человечество 2) человечность, гуманность
insaniyetli человеческий, гуманный
inşa строение, сооружение
inşaat строительство, стройка
inşallah если будет угодно Аллаху; дай бог; надеюсь
intihar самоубийство
intikam мщение; месть; реванш
ip веревка, бечевка
ipek 1. шелк 2. шелковый
ipekli 1. шелковый, из шелка 2. шелковая ткань
iplik нитка; нитки; пряжа
iptal отмена, аннулирование
irade воля; желание
iradeli волевой
iri крупный
irin гной
irsi наследственный
is сажа; копоть; нагар
ise а, же
ishal расстройство желудка, диарея
isim имя, название
iskele пристань, причал
iskelet 1) скелет 2) каркас, остов
iskemle табуретка; скамейка
iskonto скидка
islâm ислам
ispat доказательство
ispirto спирт
israf расточительность, мотовство
istakoz омар
istasyon в разн. знач. станция
istavroz крест
istek желание, просьба
istemek 1) хотеть, желать 2) требовать

istenmek быть желаемым
istifa отставка
istiklâl независимость
istikrar стабилизация, постоянство
istilâ нашествие; оккупация
istikraz заём
istirahat отдых
istirdiye устрица
istismar эксплуатация
istisna исключение
istisnai исключительный
işyan восстание, бунт
iş дело, работа, занятие
işaret знак, сигнал
işbirliği сотрудничество
işçi рабочий; работница
işçilik работа, обработка
işemek мочиться, выделять мочу
işgal занятие, оккупация
işkembe желудка, потроха
işkence пытка, мучение, мука
işlem 1) процесс; обработка 2) действие; операция
işlemek 1) работать, функционировать 2) обрабатывать
işlev работа, функция
işsizlik безработица
iştah аппетит
işte вот, итак, именно
iştirak участие
itaat повиновение, покорность
itfaiye пожарная команда
ithal ввоз, импорт
ithalât ввоз, импорт
itibar уважение, авторитет
itibâren с, от
itina 1) забота, внимание 2) старание
itiraf признание, сознание
itiraz возражение
itmek толкать, отодвигать
iyi 1. хороший, добрый 2. хорошо
iyileşmek улучшаться, поправляться
iyilik 1) благополучие, доброта 2) добро, благо
iyimser оптимист
iz след, отпечаток
izafi относительный, релятивный
izin 1) разрешение, позволение 2) отпуск
izinli отпускник

izlemek следить; наблюдать
izlenim впечатление
izole изолированный

J

jambon окорок, ветчина
jandárma жандармерия; жандарм
jest жест
jeton жетон
jilet 1) лезвие (безопасной бритвы) 2) безопасная бритва
jimnastik гимнастика
jokey жокей
jübile юбилей
junior юниор
jüri жюри

K

kaba грубый, примитивный
kabak тыква
kabarık 1) вздутый 2) рельефный
kabartma 1) рельеф 2) барельеф
kabız мед. запор
kabile племя, род
kabiliyet способность; возможность
kabiliyetli способный
káblo кабель
kabuk 1) кора; скорлупа, кожица 2) раковина (моллюсков)
kabul прием
kabul etmek принимать, соглашаться
kaburga ребро
kâbus кошмар
kaç сколько?
kaçak 1. утечка 2. контрабандный
kaçıncı который по счету? какой?
kaçınılmaz неизбежный
kaçınmak избегать, уклоняться
kaçırmak похищать, угонять, уводить
kaçmak 1) бежать, убегать 2) лишаться чего-л.
kadar 1) при сравнении как 2) около; до
kadeh рюмка; бокал, кубок
kademe 1) ступень, уступ 2) прям., перен. степень

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
i
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	kader судьба, рок	kandil светильник	kare 1. квадрат 2. квадратный
b	kadın женщина	kangal моток; виток; петля	kareli клетчатый, в клетку
c	kadife бархат, вельвет	kanıt доказательство, аргумент	karga ворона
ç	kádro кадры, личный состав	kanlı окровавленный, кровавый	karı жена
d	kafa <i>прям., перен.</i> голова	kanser рак	karıkoca муж и жена, супруги
e	kafes 1) клетка 2) решетка	kantin лавка	karın живот, утроба
f	kâğıt бумага	kanun закон; правило	karınca муравей
g	kâğır каменный, кирпичный	kanunî законный	karışık запутанный, сложный
ğ	kahkaha хохот, громкий смех	kanunsuz незаконный	karışıklık беспорядки; смута
h	kahraman 1. герой 2. героический	kap сосуд	karışım смесь
i	kahramanlık героизм, геройство	kapak крышка	karışmak 1) смешаться; запутаться 2) вмешиваться
j	kahvaltı завтрак	kapalı 1) закрытый 2) сумрачный, пасмурный (<i>о погоде</i>)	karıştırmak перемешивать
k	kahve кофе	kapalıçarşı крытый рынок	karides креветка
l	kahverengi кофейного цвета	kapamak закрывать; запирать	karikatür карикатура
m	kaide правило; основание	kapáo задаток	karlı снежный
n	kakma инкрустация	kapatmak закрывать, запирать	kârlı прибыльный, доходный
o	kalabalık толпа; многолюдный	karı дверь, ворота, калитка	karnabahar цветная капуста
ö	kalay олово; полуда	karısı привратник, швейцар	karne записная книжка, дневник
p	kalça бедро, ляжка	kapital капитал, богатство	karpuz арбуз
r	kaldıraç рычаг	kaplama покрытие; облицовка	karşı 1. противоположный 2. против
s	kaldırılmak быть свергнутым	kaplamak покрывать; оклеивать	karşı yaka противоположный берег
ş	kaldırmak поднимать; убирать	kaplan тигр	karşılamaк встречать, принимать
t	kale 1) крепость 2) <i>спорт.</i> ворота	kaplı покрытый	karşılaşmak встречаться
u	kalem ручка; карандаш	kaplımbağа черепаха	karşılaştırmak сравнивать, сверять
ü	kalin толстый	kapmak хватать, вырывать	karşılık соответствие, эквивалент
v	kalınlık толщина	kapris каприз, прихоть	karşılıklı взаимный, обоюдный
y	kalıntı остатки, следы	kapsam охват; объем понятия	kart в разн. знач. карточка
z	kalıp форма, модель, шаблон	kapsamak охватывать; окружать	kartal орел
	kahtım наследственность	kapsül коробочка; капсула	kartvizit визитная карточка
	kalıtsal наследственный	kar снег	karyola кровать
	kalifiye квалифицированный	kâr прибыль, доход; выгода, польза	kaş мышца, мускул
	kalite качество	kara I суша, земля	kasa касса; сейф
	kalkan I щит	kara II черный	kasaba небольшой город, городок
	kalkan II камбала	karabiber черный перец	kasap мясник
	kalker извешник	karabuğday гречиха	kasım ноябрь
	kalkmak подниматься; отправляться	karaciğer печень	kasır дворец, замок
	kalmak оставаться; пребывать	karakol полицейский участок	kasırga вихрь, ураган
	kalorifer центральное отопление	karakteristik характеристика	kaş бровь
	kalp сердце	karanfil гвоздика	kaşar peyniri овечий сыр
	kalpak шапка	karanlık 1. темнота, мрак 2. темный	kaşık ложка
	kamara каюта	karar решение	kaşımak чесать
	kâmbiyo обмен (<i>валюты</i>)	kararlı твердый, решительный	kaşıntı зуд
	kambur 1. горб 2. горбатый	kararmak темнеть, смеркаться	kat 1) этаж 2) слой; ряд
	kamçı кнут, хлыст	kararname решение, постановление	katedral кафедральный собор
	kamış тростник, камыш	kararsız нерешительный	katı твердый, жесткий
	kampanya кампания	karayolu сухопутный путь	katılık твердость; черствость
	katı общество	karbon углерод	katılmak присоединяться
	katıyon грузовой автомобиль	kardelen подснежник	katil убийца, преступник
	kan кровь	kardeş брат; сестра	
	kanaat убеждение; мнение	kardeşçe по-братски	
	kanama кровотечение	kardeşlik братство	
	kanat крыло		
	kanca крюк, крючок; багор		

katliam бойня, резня
katmak заставлять, присоеди-
 нять
katran смола, деготь
katsayı коэффициент, показа-
 тель
kavak тополь
kavanoz банка
kavim народ, нация; племя, род
kavga спор, ссора, скандал
kavram I брюшина
kavram II понятие, идея
kavramak постигать, понимать
kavrulmak жариться
kavşak перекресток; место пере-
 сечения
kavurmak I жарить 2) палить,
 жечь
kavuşma достижение, обретение
kavuşmak получать; соединяться
kavuşturmak соединять
kaşa скала
kayak лыжи
kaybetmek I терять 2) проигры-
 вать
kaybolmak теряться, пропадать
kaydetmek отмечать, записывать
kaygı тревога; забота
kayık лодка
kayın peder тесть; свекор
kayın valide теща, свекровь
kayıp I потеря 2. потерянный
kayısı абрикос
kayıt регистрация, запись
kaymak I сливки
kaymak II скользить, кататься
kaymaklı со сливками, сливо-
 чный
kaynak родник, ключ; источник
kaynamak I кипеть вариться
 2) кишеть
kaynana теща; свекровь
kaynaşmak соединяться; срас-
 таться
kaynata тесть; свекор
kaynatmak кипятить; варить
kaz гусь
kaza авария, крушение
kazak свитер
kazan котел
kazanç заработок
kazandırmak достигать, обеспе-
 чивать
kazanmak I зарабатывать 2) за-
 служивать 3) выигрывать

kazı I раскопки 2) гравировка;
 резьба
kazma кирка, мотыга
kazmak I копать 2) гравировать;
 вырезать
kebab кебаб, шашлык
keçe I войлок, кошма 2) фетр
keçi коза
keder горе, печаль, грусть
kederli печальный, грустный
kedi кошка
kefalet ручательство, гарантия
kefere неверующие, немусуль-
 мане
kefil гарант, поручитель
kehlibar I. янтарь 2. янтарный
kekelemek заикаться
kekik тимьян
keklik куропатка
kelebek бабочка
kelepçe наручники
kelime слово
keman скрипка
kemançı скрипач
kemer I пояс, ремень 2) арка
 3) акведук
kemik I. кость 2. костяной
kemikli костистый
kenar край; окраина
kendi I. сам 2. собственный,
 свой
kent город
kerçe I ковш, половник 2) са-
 чок
kepek I отруби 2) перхоть
kere раз
kereviz сельдерей
kerpeten клещи, щипцы
kerpiç I. кирпич-сырец 2. кир-
 пичный
kertenkele ящерица
kervan караван
kesik отрезанный; изрезанный
kesilmek прекращаться, утихать
kesim I резание 2) район; зона
kesin окончательный; решитель-
 ный
kesinti обрезок, отрезок
kesir mat. дробь
keskin I острый 2) резкий,
 сильный
kesmek I в разн. знач. резать;
 пилить; стричь 2) прекращать
kestane I. каштан 2. каштано-
 вый (о цвете)

keşfetmek открывать; разведы-
 вать
keşif обнаружение; разведка
keşke лучше бы; хорошо бы; вот
 бы!
keten лён; льняной
kevgir шумовка, дуршлаг
keyif настроение
kez раз
kıç корма
kıl I волосы 2) шерсть (живот-
 ных)
kılavuz I проводник 2) путево-
 дитель; справочник
kılıç сабля, шашка, меч
kılıçbalığı рыба-меч
kılıf чехол
kılık I внешний вид 2) наряд,
 одеяние
kımız кумыс
kın ножны, футляр, кобура
kına хна
kıpırdamak шевелиться; дрожать
kural король
kıraliçe королева
kırallık королевство; монархия
kırık I. сломанный 2. перелом
kırışik I. смятый 2. морщина
kırışmak морщиться
kırk сорок
kırkayak сороконожка
kırlangıç ласточка
kırmak I разбивать, ломать
 2) обижать
kırmızı красный
kırtasiye канцелярские принад-
 лежности
kısa короткий, краткий
kısalmaq уменьшаться,
 сокращаться
kısaltmak укорачивать, сокра-
 щать
kısım часть
kıskaç I клещи 2) клешня
kıskanç ревнивый; завистливый
kıskançlık ревность; зависть
kıskanmak ревновать; завидовать
kismet судьба; счастье; удача
kısmi частичный
kış зима
kışın зимой
kıta континент, материк
kıvılcım искра
kıvrık кудрявый, курчавый
kıvrırmak завивать

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	kıvrak 1) завитой 2) ловкий	kişisel личный, индивидуальный	korkutmak пугать, страшить
b	kıvrılmak виться, свиваться	kitabevi книжный магазин	koru лесок, роща
	kıvrım 1) виток, завиток 2) стиг	kitap книга	korumak охранять, защищать
	kiyafet одежда, платье	klüp клуб	kostüm костюм (мужской)
c	kiyi берег	koca I муж	koşmak бежать, бегать
ç	kiyılmak быть отрезанным	koca II огромный, громадный	koşu бег, состязание в беге
d	kiyma мясной фарш	koç баран	koşul условие
e	kiymet стоимость; ценность	koklamak нюхать	kova ведро; ковш
f	kiymetli ценный; дорогой	kokmak 1) пахнуть 2) протухать	kovalamak гнаться, преследовать
g	kız 1) девушка; девочка 2) дочь	koku 1) запах 2) духи	kovmak гнать, прогонять
ğ	kızak сани	kokulu ароматный, душистый	kovuk дупло
h	kızarmak краснеть; поджариваться	kol 1) рука 2) рукав (одежды)	koу бухта, небольшой залив
i	kızartma жареный	3) ветвь (дерева) 3) ручка, ручка 4) отдел, сектор	koymak 1) ставить; класть 2) наливать
j	kızdırmak 1) подогревать; раскалять 2) перен. раздражать	kola крахмал	koуу 1) густой 2) темный (о цвете)
k	kızgın 1) раскаленный 2) разгневанный	kolay I. легкий, нетрудный	koyun овца; баран
l	kızıl 1. красный 2. scarlatina	2. легко	köfte котлеты; биточки
m	kızılçık кизил	kolaylaştırmak облегчать	kök корень
n	kızkardeş сестра	kolaylık легкость	kökнар ель
o	kızlık девичество; девственность	koli посылка	kömür уголь
ö	kızmak 1) накаляться, нагреваться 2) злиться	kolonya одеколон	köpek собака
p	kibar благородный; изысканный	koltuk кресло	köprü мост
r	kibrit спичка	kolye колъе, ожерелье	köprücük ключица
s	kil глина	komik 1. комик 2. комический	köpük пена; пенка
ş	kilise церковь	komple полный, комплектный	kör 1) слепой 2) тупой (о ноже и т. п.) 3) тусклый (о свете)
t	kilit замок	kompres компресс	körbağırsak анат. слепая кишка; аппендикс
u	kilitlemek запира́ть на замок	komşu 1. сосед 2. соседний	körfez залив
ü	kilitli запёртый на замок	komut команда, распоряжение	küşе угол
v	kim кто	konak особняк	köşk дворец (летний)
y	kimisi некоторый, иной	kongre съезд	kötü 1. дурной, плохой 2. дурно, плохо
z	kimlik 1) личность 2) удостоверение личности	konsérve консервы	kötüleşmek ухудшаться, портиться
	kimse кто-нибудь	konsolos консул	kötümser пессимист
	kimseyiz сирота	konsolosluk консульство	köу деревня
	kimyon тмин	kontak эл. контакт	köylü крестьянин
	kin ненависть, злоба	kontrat контракт	kramп судорога
	kir грязь	kontrol контроль	kravat галстук
	kira аренда; арендная плата	konusma 1) разговор, беседа 2) лекция, доклад	kreş [детские] ясли
	kiracı арендатор; квартирант	konusmak 1) разговаривать 2) обсуждать	kubbe купол
	kiralamak сдавать в аренду; арендовать	konut жилище, жилье	kucak 1) объятия 2) охапка
	kiralık предназначенный к сдаче в аренду	koparmak отрывать, срывать	kucaklamak обнимать
	kiraz черешня	korça крючок, застежка	kudret сила, мощь
	kireç известь, известка	kopmak 1) рваться 2) подняться; разразиться	kudurmak беситься
	kiriş балка, брус	kopya копия	kuduz 1. бешенство 2. бешеный
	kirlemek пачкать	korkak 1. трус 2. трусливый	kuğu лебедь
	kirilenmek пачкаться	korkmak бояться, пугаться	kükla кукла; марионетка
	kirli грязный	korku боязнь, страх, испуг	kulak 1) ухо 2) слух
	kirpi еж	korkunç страшный, ужасный	kule башня
	kirpik ресница; ресницы		kullanılmak использоваться
	kişi человек		kullanılmış использованный
			kullanmak пользоваться
			kum песок

kumandan командир; начальник
kumar азартная карточная игра
kumaş материя, ткань
kumral шатен
kumru горлица
kumsal песчаный берег
kundura обувь, башмаки
kunduz бобр
kur курс
kurak сухой
kuraklık засуха
kural правило
kuram теория
kurbağa лягушка
kurban жертва
kurgu воображение
kurmak соорудить, возводить
kurmay штаб
kurnaz хитрый
kurnazlık хитрость
kurşun 1) свинец 2) пуля
kurşunkalem карандаш
kurt волк
kurtarma спасение
kurtarmak спасать, выручать
kurtulmak спастись
kurtuluş освобождение, спасение
kuru 1) сухой 2) сушеный
kurucu основатель, создатель, учредитель
kurul 1) совет 2) комиссия
kurulamak вытирать досуха, высушивать
kuruluş создание, основание; устройство
kurum общество; лига
kurumak сохнуть, высыхать, засыхать
kuruntu подозрительность, сомнения
kusur 1) недостаток, изъян 2) вина; ошибка
kuş птица
kuşak 1) в разн. знач. пояс 2) поколение
kuşatma окружение
kuşatmak окружать
kuşku недоверчивость, подозрение
kutlamak 1) праздновать 2) поздравлять
kutlu счастливый, радостный
kutsal священный, святой
kutu коробка; ящик; банка

kutup полюс
kuvvet сила, мощь
kuvvetli сильный, мощный
kuyruk 1) хвост 2) очередь
kuyu 1) колодец 2) шахта; скважина
kuyumcu ювелир
kuzey 1. север 2. северный
kuzu ягненок
küçük 1. 1) маленький 2) младший 2. малыш
küf плесень
küfür ругательство, брань
kül зола, пепел
kulah колпак
külçe слиток
külot трико (дамское)
kültür культура
kültürel культурный
kültürlü культурный (о человеке)
küme 1) куча, груда 2) группа
küpe серьга; серьги
kür лечение
kürdan зубочистка
küre шар, сфера
kürek 1) лопата 2) весло
kürk 1. мех 2. меховой, на меху
kütle 1) масса 2) глыба (мрамора и т. п.)
kütük 1) бревно 2) пень
kütüphane библиотека
küvet ванна

L

lâf слово (устное); болтовня
lâğım подземный ход; подземный сток
lâhana капуста
lâke лакированный
lâle тюльпан
lâmba лампа
lânet проклятие
lâpa каша
lâstik 1) резина; ластик, резинка 2) шина
lâvâbo умывальник, рукомойник
lâyık достойный, заслуживающий чего-л.
lâyık светский, мирской
lâzım необходимый, нужный
leblebi каленый горох
leğen большой таз
leke пятно

lekelemek 1) запачкать 2) перен. опозорить
levha надпись; вывеска
levrek окунь
leylâk сирень
leylek аист
lezzet 1) вкус 2) удовольствие
lezzetli вкусный
lezzetsiz безвкусный, невкусный; пресный
liman порт, гавань
lira лира (денежная единица Турции)
lisans лицензия
lise лицей
liste список, перечень
lokanta ресторан, столовая
lokma 1) кусок 2) пончик
lokum рахат-лукум
lütfe будьте любезны, пожалуйста
lütuf любезность, милость
lüzum необходимость, нужда

M

maalesef к сожалению
maaş жалование, оклад, зарплата
macera приключение; авантюра
macun паста
maç матч, состязание, встреча
madâlya медаль
madam мадам, госпожа (обращение к немусульманке)
madde 1) филос. материя 2) статья, пункт
maddi материальный
madem[ki] раз, поскольку
maden 1) металл 2) руда, минерал
mağara пещера, грот
mağaza магазин
mağrur надменный
mahalle квартал
mahalli местный
mahdut ограниченный
mahiyet сущность, характер
mahkeme суд, трибунал
mahkûm осужденный
mahrûm лишенный, обездоленный
mahrumiyet лишение
mahsul урожай

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	mahsus нарочно, умышленно makale статья (<i>в газете, журнале</i>)	mekân 1) пространство 2) жилище	mezun выпускник
b	makara катушка	mekik челнок	mıknatıs магнит
c	makârna макароны	mektup письмо	mısır кукуруза
ç	makas ножницы	meme 1) грудь, вымя 2) сосок, сосцы	mide желудок
d	makbuz расписка, квитанция	memleket 1) страна 2) родина	midye мидия
e	maksat цель, намерение	memnun довольный	mihrap михраб (<i>молитвенная ниша в мечети, обращенная в сторону Мекки</i>)
f	mal 1) товар 2) собственность	memnuniyet удовольствие	miktar количество
g	mali финансовый	memur чиновник, служащий	milat Рождество Христово
ğ	maliye финансы	mendil носовой платок	millet национальность, нация, народ
h	malzeme материал; имущество	menekşe фиалка	milletlerarası международный
i	mamul изделие	mengene тиски, пресс	milletvekili депутат
j	mana смысл, значение	mensup принадлежащий	milli национальный
k	manav зеленщик	mera луг, пастбище	millileştirmek национализировать
l	manda I буйвол	merak 1) любопытство 2) беспокойство	milliyet национальность
ğ	manda II мандат	meraklanmak беспокоиться	mimar архитектор, зодчий
h	manevi духовный, моральный	meraklı любопытный	mimari 1. архитектура 2. архитектурный
i	mangal мангал, жаровня	mercan коралл	mimarlık архитектура
j	mantar 1) гриб 2) пробка	mercek линза	mimber мимбар (<i>кафедра для проповедей в мечети</i>)
k	mantık логика	mercimek чечевица	minare минарет
l	manzara вид, пейзаж, панорама	merdane цилиндр; вал; ролик	minibüs микроавтобус
i	marangoz столяр	merdiven лестница	miras наследство
j	margarin маргарин	mérhaba здравствуй	misafir гость
k	marifet ловкость, искусство	merhamet милосердие, сострадание	mizaç характер, натура
l	márka марка; талон; жетон	merhum покойный, умерший	mizah юмор
k	maroken 1. сафьян 2. сафьяновый	merkez центр	mobilya мебель
l	marş марш	mermer 1. мрамор 2. мраморный	móda 1. мода; 2. модный
m	mart март	mermi снаряд, пуля	model 1) фасон, модель 2) натурщица
n	martı чайка	mersinbalığı осетр	modern современный
o	masa стол	mert мужественный	mor фиолетовый, лиловый
ö	masal сказка	mesafe расстояние	moral 1) мораль 2) настроение
ö	maske маска	mesaj послание	motif 1) мотив, мелодия 2) узор
p	masraf расход, трата	meselâ например	muamele обхождение
r	masum невинный	mesele вопрос, проблема, задача	muayene осмотр, обследование
ş	maşa шипцы	mesken жилище	muazzam огромный, громадный
t	mat матовый, тусклый	meslek профессия	muhabir корреспондент
u	matbaa типография	meslektaş коллега	muhacir переселенец; беженец
ü	matbuat печать, пресса	mesul ответственный	muhakkak несомненный
v	matem траур	mesuliyet ответственность	muhalefet оппозиция; несогласие
y	matkap сверло, бурав; дрель	mesut счастливый	muhallif оппозиционный
z	mavi синий; голубой	meşe дуб	muharebe бой
	maydanoz петрушка	meşgul занятый	muhasebeci бухгалтер
	mayıs май	meşhur знаменитый, известный	muhabir корреспондент
	maymun обезьяна	metin текст	muhit среда, окружение
	máyo купальный костюм, плавки	mevcut имеющийся, наличный	muhtaç нуждающийся
	mazlum угнетенный	mevki пост, должность	muhtar 1. автономный 2. староста (<i>селá, квартала</i>)
	mazur прощительный	mevsim сезон, время года	muhtariyet автономия
	mecbur вынужденный, обязанный	meydan площадь	
	meclis парламент; совет; палата	meyva, meyve плод, фрукт	
	meçhul неизвестный	mezarlık кладбище	
	medeni культурный	meze закуска (<i>к вину</i>)	
	medeniyet культура, цивилизация		
	mehtap лунный свет; луна		

muhtemel вероятный, возмож-
ный
muhteviyat содержание
muhtıra памятная записка
mukaddes священный
mukavele соглашение
mukavva 1. картон 2. картонный
mum свеча, свечка
muntazam 1) регулярный 2) бла-
гоустроенный
Musevi 1. еврей; иудей 2. еврей-
ский, иудейский
musluk кран
mutfak кухня
mutlaka обязательно, непременно
mutlu счастливый
muz банан
mücadele борьба
mücadele etmek бороться
mücevher драгоценность
müdür управляющий, директор
müdürlük управление, дирекция
müezzin муэдзин (*служитель в*
мечети, призывающий с мина-
рета к молитве)
müfettiş инспектор
müftü муфтий
mühendis инженер
mühür печать, штампель
mühürlü с печатью; опечатанный
müjde радостная, приятная но-
вость
mükâfat награда; премия
mükemmel превосходный, от-
личный
mülkiyet собственность
mümkün возможный
mürekkep чернила
müsaade разрешение, позволе-
ние
müslim, müslüman мусульманин
müslümanlık мусульманство
müşavir советник, консультант
müşteri покупатель, клиент
müthiş ужасный, страшный
müze музей
müzik музыка

N

nabız пульс
nafaka алименты
nafile 1. напрасный 2. напрасно,
зря

nakış 1) вышивание; вышивка
2) стенная роспись
nakit (наличные) деньги, налич-
ные
nakletmek 1) перевозить 2) пере-
давать
nakliyat транспортировка
namaz намаз, молитва (*у мусуль-*
ман)
namus честь
namuslu честный, порядочный
nane мята
nar гранат
nâsıl 1. какой? 2. как? каким об-
разом?
nasir мозоль
nasip доля; участь, судьба
naz кокетство; каприз
nazar взгляд, взор
nazaran согласно, по, судя по
nazım 1) порядок, устройство
2) поэзия
nazik вежливый, деликатный
nazlanmak капризничать
nazlı 1) капризный 2) нежный
ne 1. что? 2. какой? что за?
neden почему, отчего
nedense почему-то, отчего-то
nefes дыхание, вздох
nefis изысканный, изящный
nefret отвращение, ненависть
nehir река
nem влага; влажность
nemli влажный, сырой
nerde, nerede где?
nere какое место?
nereden откуда?
nereye куда?
nesil поколение, род
nesir проза
neşe веселость; веселье
neşelendirmek веселить; радовать
neşelenmek развеселиться
neşeli веселый; радостный
net чистый, ясный
netice результат, итог, вывод
nevi род, вид, сорт
neye для чего? зачем?
nezaket деликатность; вежли-
вость
nezle насморк
niçin почему? для чего? зачем?
nihayet 1. конец, предел 2. нако-
нец
nikâh бракосочетание, брак

nine бабушка
nisan апрель
nispet пропорция, соотношение
nispeten относительно
nispi относительный
nişan 1) орден 2) обручение, по-
молвка
nitekim так же, как и..., напри-
мер; и вот
nitelemek характеризовать
nitelik качество, характеристика
niye почему? отчего? зачем?
niyet намерение
nizam порядок, система; правило
nokta точка; пункт
normal нормальный
not 1) отметка (*школьная*) 2) за-
метка
nota муз., *дип.* нота
noter нотариус
nöbet 1) дежурство 2) приступ
(*болезни*)
nöbetçi дежурный
nötr нейтральный
numara номер
numune образец
nur свет, луч, сияние
nüfus население, жители

O

o 1) он; она; оно 2) тот, та, то
obur обжора; ненасытный
ocak I печка, печь, камин
ocak II январь
oda комната; палата
odak средоточие, центр; фокус
odun дрова
ofis ведомство, управление
oğlan мальчик; парень; малый
oğul сын
ok стрела; стрелка
oksijen кислород
okşamak ласкать, гладить
okul школа, училище
okulöncesi дошкольный
okuma 1) чтение 2) учеба
okumak 1) читать 2) учиться
okutmak обучать, учить
okuyucu 1) чтец 2) читатель
okyanus океан
olağan обычный
olağanüstü необыкновенный
olarak будучи, в качестве, как

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	olay событие, случай; явление	oy голос; мнение	önemli значительный, важный
b	oldukça достаточно, довольно	oylama голосование	önerge предложение
c	olgu факт, событие	oyma резьба; гравировка	önermek предлагать
ç	olgun спелый, зрелый	oymacı гравер; резчик	öngörmek предусматривать
d	olgunluk зрелость; совершенство	oynak непоседливый	öngörülü предусмотрительный
e	olmak 1) в разн. знач. быть; становиться 2) случаться, происходить, совершаться	oynamak в разн. знач. играть	önlemek предотвращать
f	olmaz 1. невозможный 2. нельзя, невозможно	oysa между тем, тогда как	önlük передник, фартук
g	olta удочка	oyuk углубление; пещера	önsezi предчувствие
ğ	oluşmak образовываться, возникать	oyun 1) игра 2) пляска, танец	önsöz предисловие, введение
h	oluşturmak создавать	oyuncak 1. игрушка 2. игрушечный	öpmek целовать
i	oluşum возникновение; развитие	oyuncu игрок	öpüşmek целоваться
j	omlet омлет	Ö	ördek утка
k	omurga позвоночник	öbek 1) куча, груда 2) группа	örgü 1) плетение, вязание 2) коса (волос)
l	omuz плечо	öbür другой, следующий	örgüt организация
m	on десять	öç мщение, месть	örme вязание, плетение
n	onamak одобрять, давать согласие	ödemek платить, оплачивать	örmek вязать, плести
o	onarmak ремонтировать, чинить	ödemeli оплаченный	örneğin например, к примеру
ö	onay одобрение	ödenek ассигнование, дотация	örnek образец, пример
ö	onaylamak утверждать	ödev долг, обязанность	örtmek покрывать, накрывать
p	ondüle волнистый; завитый	ödüл премия; награда	örtü покрывало
r	onur честь; достоинство	öfke гнев, раздражение	örtülmek быть покрытым, накрытым
s	ora то место	öfkelenmek гневаться, раздражаться	örtülü покрытый, накрытый
ş	orada там	öge элемент, часть	örümcek 1) паук 2) паутина
t	oradan отсюда	ögle полдень	öte 1) та (другая) сторона 2) остальное
u	orak серп	öğrenci ученик; студент	öteki тот, другой
ü	oran пропорция; соотношение	öğrenim образование; изучение	ötmek петь (о птицах)
v	orantı пропорциональность	öğrenmek учиться; изучать	ötücü певчий
y	oraya туда	öğretim образование, обучение	övgü хвала, похвала; ода
z	ordu войско; армия	öğretmek учить, обучать	övmek хвалить
	orman лес	öğretmen учитель, преподаватель	övünmek гордиться; хвалиться
	ormanlık лесистая местность	öğüt наставление, совет	öykü рассказ, новелла
	orta 1. середина 2. средний	ökçe каблук	öyle 1. такой, подобный 2. так, таким образом
	ortaçağ Средневековье	öksürmek кашлять	öz 1. суть, сущность 2. собственный, личный
	ortak компаньон, пайщик	öküz бык	özdeş равный; тождественный
	ortaklık товарищество, компания	ölçmek мерить; взвешивать	özel личный, собственный, частный
	ortam среда, обстановка, атмосфера	ölçü 1) мера 2) мерка; размер; масштаб	özellik особенность, своеобразие
	ortodoks православный	öldürmek убивать	özellikle особенно
	oruç пост (мусульманский)	ölme умереть, скончаться	özen старание, усердие
	ot трава	ölmez бессмертный	özerk автономный
	otel отель, гостиница	ölü мертвец, покойник	özet резюме, краткое содержание
	otogar автовокзал	ölüm смерть	özetlemek резюмировать
	otorite авторитет, влияние	ömür жизнь	özgü свойственный, присущий
	oturak сиденье (в лодке)	ön 1. перёд; передняя часть 2. передний	özgün оригинальный, необычный
	oturmak 1) сидеть, садиться 2) жить	önce прежде, сначала, раньше	özgür свободный, незанятый
	oturtulmak быть поставленными	önceden заранее; сначала	özlem тоска, томление
	oturum заседание	önceki предшествующий	özlemek тосковать
	otuz тридцать	önder лидер, вождь	özür извинение, прошение
	ova равнина	önem значение, важность	

Р

pabuç тапочки, шлепанцы
paçavra тряпка
padişah падишах, султан, монарх
pahalı дорого
paket сверток; посылка (*маленькая*), бандероль
palavra выдумки, вранье, похвальба
palet палитра
pamuk хлопок; вата
pamuklu хлопковый
pancar свекла
panjur ставень, жалюзи
pankreas поджелудочная железа
pansiman мед. перевязка
pantolon брюки
panzehir противоядие
papa папа [римский]
parağan попугай
paráya ромашка
paraz священник
para деньги
paragraf 1) параграф; абзац
 2) статья
parça кусок; часть; осколок
parçalamak разбивать на части
pardösü летнее пальто
park 1) парк 2) [авто]стоянка
parlak блестящий; великолепный
parlamak 1) блеснуть 2) воспламеняться
parlamento парламент
parmak палец
parti партия
pas ржавчина
paskalya Пасха
páso бесплатный проездной билет
pásta пирожное
pastane кондитерская
patates картофель
patik детские туфли
patika тропинка
patlak лопнувший, треснувший
patlama взрыв
patlamak взрываться; лопаться
pathcan баклажан
pay пай, часть, доля
pay etmek делить
ráydos перерыв (*в работе, занятиях и т. п.*)
paylaşmak делить между собой

pazar I базар, рынок
pazar II воскресенье
pazarlık торг
pazartesi понедельник
peçete салфетка
pehlivan борец; богатырь
pehriz 1) диета 2) пост
pek весьма, очень
pek çok очень много
pekâlâ прекрасно; великолепный
péki хорошо, ладно
pembe розовый
pencere окно
penguen пингвин
pens клещи; пинцет
perakende в розницу
perde 1) занавес; занавеска
 2) *театр.* действие, акт
pergel циркуль
perişan 1) разбросанный 2) жалкий, несчастный
peron перрон
perşembe четверг
pervane винт; пропеллер
pestil пастила (*фруктовая*)
peşin заранее, авансом
petrol нефть
pey задаток, залог
peynir сыр
pirâsa лук-порей
pirlánta 1. брильянт 2. брильянтовый
pide лепешка
pil эл. батарея
pilâv плов
piliç цыпленок
pilot пилот, летчик
pipo курительная трубка
pire блоха
pirinç рис
pirzola отбивная котлета
pis грязный
piskopos епископ
pist дорожка; трасса; полоса
pişman кающийся; сожалеющий
pişmek вариться; печься; жариться
piyângo лотерея
piyasa рынок
piyes *театр.* пьеса
plaj пляж
plâk пластинка (*патефонная*)
plâka номерной знак, номер (*автомобиля*)

plânlamak планировать
podra см. pudra
polis 1. полиция 2. полицейский
pompa помпа, насос
porcelain 1) фарфор 2) фарфоровый
portakal апельсин
postacı почтальон
postane почта
prensip принцип
prim премия; награда
priz штепсель
protesto протест
prova примерка; репетиция
puan балл, оценка
púdra пудра
pul марка
púro сигара
pusûla компас
püre пюре

R

radyasyon радиация
 radyo радио
 raf полка, полочка
 ragbet спрос (*на что-л.*); успех
 ragmen несмотря на...
 rahat покой; спокойствие; отдых
 rahatlık покой, спокойствие
 rahatsız 1) неудобный 2) недомогающий, нездоровый
 rakam цифра
 rakı анисовая водка
 rakip соперник
 ramazan рамазан (*месяц поста*)
 rapor доклад, отчет
 raptiye скрепка
 rasgele случайный; случайно
 rasgelmek встречать (*неожиданно*)
 ray рельс
 razı согласный
 reçel варенье
 reçete рецепт
 reddetmek отвергать; отказываться
 refah достаток
 refakat сопровождение; сопровождение
 rehber 1) гид, проводник 2) путеводитель, справочник
 rehine заложник

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

	rekabet соперничество; конкуренция	safra желчь	sandal лодка
a	rekor рекорд	sağ I 1. правая сторона 2. правый	sandalye стул; место, кресло
b	rende рубанок; струг, шабер; терка	sağ II 1) здоровый 2) живой, невредимый	sandık ящик, сундук
c	rendelenmiş протертый	sağanak проливной дождь, ливень	sanık обвиняемый, подсудимый
ç	renk цвет, окраска	sağır глухой.	saniye секунда
d	renkli цветной	sağlam 1) в разн. знач. здоровый 2) прочный, крепкий	sanki словно, как будто
e	resim 1) рисунок 2) фотография, снимок	sağlamak обеспечивать	sanmak считать, думать, полагать
f	resital [сольный] концерт	sağlanmak обеспечиваться	sap 1) стебель 2) ручка, рукоятка
g	resmi официальный	sağlık здоровье	sapık извращенный
ğ	ressam художник	saha 1) площадь; арена 2) об-ласть; поприще	sapmak поворачивать, сворачивать
h	ret отказ, отклонение	sahil берег, побережье	saray дворец
i	revak портик (галерея на колоннах)	sahip хозяин, владелец	sardalye сардины
j	rezalet стыд, срам, позор; скандал	sahne сцена, эстрада	sarfetmek расходовать, тратить
k	rihtim набережная; пристань	sahte поддельный, подложный	sargı бинт; повязка
l	rica просьба	sakal борода	sarhoş пьяный
ı	ringa сельдь, селедка	sakin осторожно! берегись!; смотри [не]...!	sarı желтый; бледный
ı	riziko риск	sakınmak беречься, остерегаться	sarışın блондин
i	roket ракета	sakin спокойный, тихий	sarkaç маятник
ı	rol роль	sakin житель, обитатель	sarmak обертывать; бинтовать
j	roman роман	saklamak прятать; сохранять	sarmisak чеснок
k	romatizma ревматизм	saklanmak прятаться, скрываться	sarsıntı сотрясение
l	ruh душа, дух	sal плот	sarsmak трясти, шатать
ı	ruhsat разрешение, позволение	salam колбаса	satıcı продавец, торговец
m	Rusça 1. русский язык 2. по-русски	salâta салат	satılmak продаваться
n	rutubet сырость; влага	salça соус, подливка	satır строка, строчка
ı	rutubetli сырой; влажный	saldırgan нападающий; агрессор	satış торговля
o	ruya, rüya сон, сновидение	saldırı нападение, агрессия	satmak продавать
ö	rüşvet взятка	saldırmak нападать; бросаться	satranç шахматы
p	rüzgâr ветер	salgın эпидемия	savaş война
S		salı вторник	savaşmak воевать, бороться
ı	saadet счастье	salıncak качели	savcı прокурор
ı	saat 1) час 2) часы 3) время	salınım колебание	savunma оборона
s	sabah утро	salkım гроздь, кисть	savunmak оборонять, защищать
ı	sabahleyin утром	sallanmak качаться; шататься	sayaç счетчик
ı	sabır терпение	salon зал, салон	sayfa страница
ı	sabırlı терпеливый	salt в разн. знач. абсолютный	sayfiye дача
t	sabretmek терпеть, переносить	saltanat султанат	saygı уважение, почет
u	sabun мыло	salya слюна	sayı количество
ü	saç волосы	salyangoz улитка; раковина	sayılmak быть уважаемым
v	sade 1. простой; чистый 2. только, просто	saman солома	sayım перепись; подсчет
y	sadece только, лишь	samimi искренний, сердечный	sayısız бесчисленный
ı	sadelik 1) простота 2) чистота, отсутствие примесей	samimiyet искренность, сердечность	sayın уважаемый
ı	sadık верный, преданный	samur соболь	saymak считать, подсчитывать
ı	sâf 1) чистый, без примеси	sanat искусство	sebebe причина
ı	2) наивный	sanatçı, sanatkâr художник; артист; деятель искусства	sebil питьевой фонтанчик
		sanayi промышленность	sebze овощи
		sancı колики, резь; острая боль	seçilmek быть избранным
			seçim выборы
			seçme hakkı право избирать
			seçilme hakkı право быть избранным
			seçkin избранный; отборный
			seçme hakkı право избирать

seçmek избирать; выбирать
sedef 1. перламутр 2. перламутровый
sedye носилки
sefalet нищета
sefer рейс; поездка, путешествие
sek сухой (*о вине*)
sekiz восемь
sekreter секретарь
seksen восемьдесят
sel сель; поток
selâm приветствие, привет
selâmlamak приветствовать
selamlık *уст.* мужская половина дома
selvi *см.* **servi**
semaver самовар
semiz жирный
sempati симпатия
sen ты
sendika профсоюз
sene год
senelik годовой, годичный
senet вексель; купчая крепость
sepet корзина
seramik керамика
serbest свободный, независимый
serçe воробей
sergi выставка
sergilemek выставлять
seri серия
serin прохладный, свежий
serinlik свежесть, прохлада
sermaye капитал
sermek стлать, раскладывать
serpmek разбрасывать; брызгать
sert суровый, резкий; твердый
servet богатство, состояние
servi кипарис
servis обслуживание
ses звук; голос
sessizlik тишина; молчание
set I сет, партия
set II заграждение; стена; вал
sevgi любовь
sevgili любимый
sevimli симпатичный; приветливый
sevinç радость
sevindirmek радовать
sevinmek радоваться
seviye уровень
sevmek любить
seyahat путешествие; экскурсия
seyirci зритель

seyrek 1. редкий 2. редко
seyretmek смотреть; наблюдать
sezgi интуиция, предчувствие
sıcak 1. жара 2. горячий, жаркий
sıfat качество; свойство
sıfır нуль
siğ неглубокий, мелкий
siğmak убежище
siğınmak укрываться
siğır крупный рогатый скот
siğmak вмещаться, входить
sihhat здоровье
sık 1. частый; густой; плотный 2. часто; густо; плотно
sıkıcı скучный, наводящий скуку
sıklamak тосковать, скучать
sıkıntı 1) тоска; скука 2) [материальные] трудности
sıkışmak тесниться
sıkmak жать, выжимать
sinamak пробовать, испытывать
sınav экзамен
sınıf 1) класс; курс 2) разряд, категория
sınır граница, рубеж
sınırlamak ограничивать
sınırlı ограниченный
sır тайна, секрет
sıra 1) ряд, шеренга 2) время, момент 3) очередь
sıralamak ставить в ряд
sırasında вовремя, в нужный момент
sırt спина
sıtma малярия, лихорадка
sıvı жидкий, текучий
sidik моча
sigara сигарета
sigórta страхование; предохранитель
sigortalamak страховать
sigortalı застрахованный
silâh оружие, вооружение
silâhli вооруженный
silgi 1) тряпка, губка 2) резинка, ластик
silmek 1) вытирать 2) стирать (*ластиком*)
simgelemek символизировать
simit 1) бублик 2) круг
sincap белка
sinek муха
sinema кино
sinir нерв, нервы
sinirlendirmek нервировать

sinirlenmek нервничать
sinirli нервный
sipariş заказ, поручение
sirke уксус
sis туман
site городок; население
sivil штатский, гражданский
sivri остроконечный; острый
sivrisinek комар; москит
siyah черный
siyasal политический
siyaset политика
siz вы
sóba печка
soda 1) сода 2) газированная вода
sofra [сервированный] стол
soğan лук
soğuk 1) холод 2) холодный
soğukkanlı хладнокровный
soğumak охлаждаться, остывать
soğutmak остужать
sokak улица
sokmak 1) всовывать, втыкать 2) жалить
sol 1. левая сторона 2. левый
solak левша
solmak 1) линять, бледнеть 2) вянуть
solucan дождевой червь; аскарида
solunum дыхание
somut конкретный, вещественный
son последний; конец
sona ermek кончаться, завершаться
sonbahar осень
sonra 1. потом, затем, после 2. через
sonsuz бесконечный
sonsuzluk бесконечность
sonuç результат, итог
sonuçlamak завершать
sonuçlanmak завершаться
sonunda наконец
sopa палка
sorgu допрос
sormak спрашивать
soru вопрос
sorum ответственность
sorumlu ответственный
sosyal социальный, общественный
soyadı фамилия
soymak 1) чистить 2) раздевать 3) грабить

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	soyunmak раздеваться	sütun 1) колонна; столб 2) столбец, колонка	şekil форма, образ; изображение
b	soyut абстрактный	süzgeç сепилка, ситечко	şemsiye зонт, зонтик
c	sökmek отделять, снимать		şen веселый, радостный
ç	söndürmek гасить, тушить		şenlik веселье; гулянье, празднество
d	sönmek гаснуть, потухать	Ş	şeref честь, почет
e	söylemek говорить; сказать	şadırvan фонтан (во дворе мечети и т. п.)	şerefli почетный
f	söz слово	şafak заря, рассвет	şerit лента; полоса
g	sözleşme соглашение, контракт	şahane великолепный	şey вещь
ğ	sözleşmek заключать договор; договориться	şaheser шедевр	şık шикарный, элегантный
h	sözlük словарь	şahıs лицо, личность	şıra виноградный сок
i	spiker диктор (радио, телевидения)	şahin сокол	şırınga шприц
j	standart 1. стандарт 2. стандартный	şahit свидетель, очевидец	şiddet сила, интенсивность
k	stok запас	şahsi личный, персональный	şiddetli сильный, интенсивный
l	su вода	şahsiyet личность, особа	şiir стихи, поэзия; стихотворение
ı	subay офицер	şair поэт	şikâyet жалоба
ı	sucuk суджук (сорт колбасы)	şaka шутка	şimdi теперь, сейчас
ı	suç вина; проступок; преступление	şakacı шутник	şimşek молния
ı	suçlamak обвинять	şakak висок	şirin сладкий; приятный
ı	suçlu виновный; преступник	şalgam репа	şirket общество, компания
ı	sugeçirmez непромокаемый	şamandıra буй; бакен; поплавок	şiş вертел
ı	suikast покушение	şamfistığı фисташки	şişe бутылка
ı	sulama орошение, ирригация	şampiyon чемпион	şişkinlik опухоль, припухлость
ı	sulamak поливать, орошать	şan 1) слава, известность 2) репутация	şişman толстый, полный
ı	sulh мир	şanlı славный, прославленный, знаменитый	şişmek опухать, распухать
ı	sunı искусственный	şanssızlık невезение	şöhret известность, слава
ı	sunmak давать; предлагать	şapka шляпа	şölen банкет, прием
ı	sur городская (крепостная) стена	şarap вино	şömine камин
ı	suret образ, манера, способ	şark восток	şöyle 1. следующий, такой 2. [вот] так
ı	susam кунжут	şarkı песня	şu [вот] этот, тот
ı	susmak молчать, умолкать	şarkıcı певец	şubat февраль
ı	sutyen бюстгальтер, лифчик	şart условие	şube отделение, филиал
ı	sünger губка (морская)	şaşırmak 1) растеряться 2) запутаться	şuur разум, сознание
ı	süpürge веник; elektrik süpürgesi пылесос	şaşkın 1. зевака, разиня 2. растерявшийся; изумленный	şuurlu разумный
ı	süpürmek подметать, мести	şaşmak удивляться, поражаться	şüphe сомнение
ı	sürahi графин	şebeke 1) в разн. знач. сеть 2) банда, шайка	şüphelenmek сомневаться
ı	sürat скорость	şef начальник, шеф	şüpheli сомнительный
ı	süre период, промежуток времени	şeffaf прозрачный	şüphesiz несомненный
ı	süreç процесс	şeftali персик	
ı	sürekli продолжительный	şehir город	T
ı	sürmek 1) длиться; продолжаться 2) мазать, намазывать	şehirlerarası междугородный	ta до; с, от (обозначает предел во времени и пространстве: «до самого...», «от самого...»)
ı	sürü 1) стадо; отара 2) стая	şehirli горожанин	taarruz наступление, нападение
ı	süs украшение	şehit 1) убитый на войне, павший в бою 2) шахид; мученик, павший за веру (за ислам) (у мусульман)	tabak тарелка
ı	süsleme украшение (процесс)	şeker сахар; сладости	tabaka слой; прослойка
ı	süslemek украшать, наряжать	şekerli с сахаром, сладкий	taban 1) ступня; подошва 2) подметка
ı	süt молоко		tabanca револьвер, пистолет
ı	sütlü молочный; с молоком; на молоке		tabiat природа, натура; естество
ı			tabii 1. естественный, природный 2. конечно, разумеется

tabiiyet подданство
tablo 1) в разн. знач. картина
 2) табло 3) пульт
tabut гроб
tacir торговец
tahdit ограничение
tahıl зерновые; хлеб (в зерне)
tahkikat следствие, расследование
tahlil анализ, исследование
tahliye разгрузка
tahmin предположение, догадка
tahrik подстрекательство
tahrip разрушение, уничтожение
tahsil образование
tahsisat ассигнования
tahta 1. доска; дерево (материал) 2. деревянный
takas расчет
takdim представление; рекомендация
takdir одобрение
takım 1) команда (снорм.); группа, компания 2) комплект
takip следование за кем-чем-л.; преследование
taklit подражание, имитация
takma фальшивый, поддельный
takmak прикреплять; нацеплять
taksit рассрочка
takvim календарь
talebe учащийся; студент
talep требование, запрос
talih счастье
talihli счастливый, везучий
talihsiz несчастный, невезучий
talimat инструкция, указание
talip требующий; претендующий
tam 1. полный, целый 2. ровно, точно
tamam весь; полный
tamamen полностью, целиком
tamamlamak заканчивать
tamir ремонт, починка
tan рассвет, утренняя заря
tane штука; зерно, зернышко
tanıdık знакомый
tanık свидетель
tanım определение
tanımak узнавать; признавать
tanınmış известный, признанный
tanişmak знакомиться
tanıştırmak знакомить
tanıtma представление

tansiyon кровяное давление
tanzim упорядочение
tapa пробка, затычка
tapu свидетельство о владении
tapınak храм, место поклонения
taraf сторона
tarafından со стороны
tarafli сторонник, приверженец
tarafsız нейтральный
tarak 1) гребенка, расческа
 2) грабли
taramak чесать, причесывать
tarçın корица
tarım земледелие
tarife 1) тариф 2) расписание
tarih 1) история 2) дата
tarih öncesi доисторический
tarihi исторический
tarla поле, пашня
tartışma прения, диспут, спор
tartmak взвешивать
tarz способ, манера; стиль
tas миска, плошка, таз
tasa забота, тревога
tasarı проект, план
tasarım намерение, проект
tasarruf экономия, бережливость
tasavvur воображение
tasdik утверждение
taslak набросок, эскиз, схема
tasvir описание, изображение
taş 1. камень 2. каменный
taşımak носить, таскать; возить
taşınmak перебираться, переезжать
taşıt транспортное средство
taşkömürü каменный уголь
taşra провинция
tat вкус
tatıl каникулы, перерыв
tath 1. сладкий; вкусный 2. сладости, сласти
tatmak пробовать
tava сковорода
tavan потолок
távla нарды
tavsiye совет, рекомендация
tavşan заяц
tavuk курица
tavus павлин
tay жеребенок
taze в разн. знач. свежий
tazminat возмещение, компенсация

tebeşir мел
tebrik поздравление
tecavüz агрессия
tecrübe опыт, испытание
tedavi лечение
teftiş ревизия
tehdit угроза
tehdit etmek угрожать
tehlke опасность
tehlikeli опасный
tehlikesiz безопасный
tek один, единственный
tekeli монополия
tekerlek 1. колесо 2. круглый
teklif предложение
tekne корыто; корпус судна
teknik 1. техника 2. технический
tekrar 1. повторение 2. снова, опять
tekrarlamak повторять
teksir размножение
tel 1) провод 2) струна 3) волокно
telâffuz произношение
telâş беспокойство, тревога
telkin внушение
temas контакт; прикосновение
tembel ленивый
temel фундамент, основа
temin уверение, заверение
temin etmek снабжать
teminat гарантия, гарантии
temiz 1. чистый 2. чисто
temizlemek чистить, очищать
temmuz июль
tempo темп; такт (в музыке)
temsil 1) представительство
 2) представление, спектакль
temsilci представитель; депутат; делегат
tencere кастрюля
teneffüs передышка
teneke 1. 1) жесть 2) бидон
 2. жестяной
tenzilât скидка, снижение
tepe 1) холм 2) вершина; макушка
tepki реакция; ответ действием
tepsi поднос, лист, противень
ter пот
terazi весы
terbiye воспитание
terbiyeli воспитанный
tercih предпочтение
tercüman переводчик

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	tercüme 1. перевод 2. переводной	toplantı собрание, заседание	tüketmek тратить, расходовать
b	tereyağı сливочное масло	toplardamar вена	tükürmek плевать
c	terketmek покидать, оставлять	topluiğne булавка	tüm 1. все, всё 2. совсем, полностью
ç	terlemek потеть	toplum общество	tümör опухоль
d	terlik домашние туфли	toplumsal общественный	tünel туннель
e	ters 1. обратная сторона 2. обратный	toprak земля; территория	tüp колба; баллон; ампула
f	terzi портной	toptan оптом	tür 1) род, вид 2) жанр
g	tesir действие, влияние; эффект	topuk 1) пятка 2) каблук	türbe гробница, усыпальница
ğ	teslim сдача; капитуляция	torba мешок	Türkçe 1. турецкий язык 2. по-турецки
h	test тест, проверка, испытание	torna токарный станок	türkü тюркю (народная песня)
i	testere пила	tornavida отвертка	türlü разные, различные
j	testi кувшин (глиняный)	tortu <i>прям., перен.</i> осадок	tütün табак
k	teşekkür благодарность	torun внук, внучка	tüy пух, пушок; перья; шерсть; ворс
l	teşvik поощрение	toy неопытный	
m	tetanos мед. столбняк	toz 1) пыль 2) порошок	
n	teyp магнитофон	tören церемония, торжество	
o	teyze тетка (сестра матери)	törpü напильник; пила для ногтей	
ö	tezgâh 1) прилавок, стойка 2) мех. станок	trafik движение [транспорта]	
p	tezkere свидетельство; памятка	tranzit транзит	
r	tıbbi медицинский	tren поезд	
s	tıp медицина	tuğla кирпич	
ş	tıpkı одинаковый	tuhaf странный, удивительный	
t	tıraş бритве	tuhafiye галантерея	
u	tırmanmak взбираться, влезать	tulum 1) комбинезон 2) тубик	
ü	tırnak ноготь; коготь	tunç 1. бронза 2. бронзовый	
v	tırtıl гусеница	tur тур, круг; виток, оборот	
y	ticaret торговля	turna журавль	
z	ticari торговый	turp редька; редис	
	tifüs тиф	turşu маринад	
	tilki лиса, лисица	turuncu оранжевый	
	timsah крокодил	tuş 1) клавиша 2) туше (в спортивной борьбе)	
	tip тип; образ, вид	tutanak протокол; акт	
	tiryaki страстный любитель чего-л.	tutar сумма (денег)	
	titiz придиричивый; требовательный	tutkal клей	
	titremek дрожать, трястись	tutku страсть, страстное увлечение	
	titreşim дрожание; колебание	tutmak 1) брать, держать в руке 2) задерживать 2) занимать (место, время)	
	tiyatro театр	tutulma затмение	
	tohum семья; зерно	tutulmak быть схваченным	
	tok сытый	tuvalet туалет	
	tokat пощечина	tuz соль	
	tomruk колода, чурбан, бревно	tuzak ловушка, капкан	
	tomurcuk <i>бот.</i> почка	tuzlamak солить	
	top I пушка, оружие	tuzlu соленый	
	top II 1. шар; мяч 2. круглый	tuzluk солонка	
	topal хромой	tuzsuz несоленый	
	toplama сумма	tüccar торговец, купец	
	toplama сбор	tüfek ружье, винтовка	
	toplamak 1) собирать 2) убирать, прибирать	tükenmek кончаться, иссякать	
	toplanmak собираться	tüketici потребитель	
		tüketim потребление	
			U
			ucuz 1. 1) дешевый; легкий 2. дешево
			ucuzlamak дешеветь
			ucuzlatmak снижать цену
			ucuzluk дешевизна; распродажа
			uç 1) острое 2) конец, край
			uçak самолет
			uçmak летать, лететь
			uçurum пропасть, бездна
			uçuş полет
			ufak мелкий, небольшой
			ufalmak уменьшаться, сокращаться
			ufuk горизонт
			uğramak 1) заходить, заглядывать 2) подвергаться, испытывать
			uğraşmak трудиться над чем-л., заниматься чем-л.
			uğruna ради, за
			uğur счастье
			uğurlu счастливый
			ulaşım сообщение, связь
			ulaşmak достигать, добираться
			ulaştırma транспортировка
			ulus нация, народность
			ulusal национальный
			uluslararası международный
			ummak надеяться; ожидать
			umumi общий, всеобщий
			umut надежда
			un мукá
			unutkan забывчивый
			unutmabeni незабудка
			unutmak забывать

unvan титул, звание
us ум, разум, рассудок
uskûmru скумбрия
uslu смирный, послушный
usta 1. мастер; умелец 2. умелый, искусный
ustalık мастерство, умение
ustura бритва (*опасная*)
usul метод, способ
uşak слуга
utanç стыд
utandırmak стыдить
utanmak стыдиться, стесняться
utanmaz бессовестный
uyandırmak будить, пробуждать
uyanık бодрствующий; бдительный
uyanmak просыпаться
uyarma предупреждение
uydu в разн. знач. спутник
uydurma выдуманный
uygar цивилизованный
uygarlık цивилизация, культура
uygulama применение
uygun подходящий
uygunsuz неприличный
uyku сон
uymak соответствовать, подходить
uyruk подданный
uyrukluk подданство
uyum согласие; гармония
uymak спать, засыпать
uyuşturucu наркотик
uyutmak усыплять, укладывать спать
uzak далекий, дальний
uzaklaşmak удаляться
uzamak длиться, тянуться
uzanmak растянуться, лечь
uzatmak вытягивать; удлинять
uzay космос
uzman специалист
uzun длинный, долгий
uzunluk длина, протяженность

Ü

ücret плата, жалованье
ücretli платный, наемный
üç три
üçgen треугольник
üfleme дуть
ülke страна; край

ülser мед. язва
ümit надежда
ümitsizlik безнадежность, отчаяние
ün слава, известность
üniversite университет
ünlü известный, знаменитый
üreme размножение
üretici производитель
üretim производство
ürün продукция, продукт, урожай
üs база
üslenmek базироваться
üst 1) верх 2) остаток; сдача
üstün превосходящий
üstünlük превосходство
üşümek зябнуть, мерзнуть
ütü утюг
ütülemek утюжить, гладить
üvey неродной
üye член (*напр., какой-л. партии*)
üzer поверхность, верх
üzgün печальный, грустный
üzmek огорчать, расстраивать
üzülmek огорчаться, расстраиваться
üzüm виноград
üzüntü огорчение, печаль
üzüntülü огорченный, опечаленный

V

vade срок
vadi долина
vagon вагон
vahşet дикость, одичание
vahşi дикий
vaka происшествие, событие
vakit время
vakitsiz несвоевременный
vali губернатор
valide матушка, родительница
valiz саквояж; небольшой чемодан
vapur пароход
var 1. есть, имеется 2. имущество, достояние
varış прибытие, приход, приезд
varlık 1) бытие 2) достаток, богатство
varmak 1) прибывать; доезжать; доходить 2) достигать чего-л.
vasıf качество, свойство

vasıta средство; посредство
vasiyet завешание
vatan родина
vatandaş гражданин
vatandaşlık гражданство
vazgeçmek отказываться
vazife 1) обязанность, долг 2) задание, урок
vazo ваза
ve и
vedalaşmak прощаться
vefat смерть, кончина
veliaht наследник престола
verem туберкулез
vergi налог; дань
verim производительность; отдача
verimli производительный
vermek в разн. знач. давать, отдавать
vernik лак
vesika документ, удостоверение
vestiyer гардероб, раздевалка
veteriner ветеринар
veto вето, запрет
veya или
vezir визирь
vezne касса
vicdan совесть
vicdanlı совестливый
vicdansız бессовестный
vida винт, болт; резьба
virgül запятая
vişne вишня
vites скорость
vitrin витрина
vize виза
vurgu ударение
vurmak бить, ударять, стучать
vücut тело, комплекция (*человека*)

Y

yaban 1) дикарь 2) чужак, незнакомец
yabancı 1. посторонний, чужой 2. иностранец
yağ масло; сало; жир
yağışlı дождливый
yağlı жирный; на масле, с маслом
yağlıboya масляная краска
yağmak илти, падать (*об осадках*)

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

a	yağmur дождь	yaralı раненый	yel ветер
b	yağmurlu дождливый	yaramak годиться, быть годным	yelek жилет
c	yağmurluk плащ, дождевик	yararlı полезный	yelken парус
ç	Yahudi еврей	yardım помощь	yelkencilik парусный спорт
d	yaka 1) воротник, ворот 2) берег	yardımcı помощник	yelkenli парусное судно, парусник
e	yakacak топливо	yargıç судья	yelpaze веер
f	yakalamak хватать; задерживать	yarıçap радиус	yem корм; приманка (для рыб)
g	yakılmak быть сожженным	yarım половина	yemek еда, кушанье
ğ	yakın 1. в разн. знач. близкий	yarımada полуостров	yemek есть, кушать
h	2. близко, недалеко	yârın 1. завтра 2. завтрашний	yemekhane столовая
i	yakında 1) близко, вблизи	день, будущее	yemin клятва, присяга
j	2) скоро	yarış соревнование, состязание	yemiş фрукты
k	yakışıklı симпатичный, красивый	yarışma соревнование, конкурс	yenge невестка, жена брата
l	yakışmak быть к лицу, подходить	yarışmak соревноваться	yengeç краб; рак
m	yakıt топливо	yas траур	yeni 1. новый 2. только что; недавно
n	yaklaşık приблизительно, примерно	yasa закон	yeniden сначала, снова
o	yaklaşmak 1) приближаться	yasak 1. запрет 2. запрещенный	yenilgi поражение
ö	2) быть похожим	yasaklamak запрещать	yenilik новизна; новинка
p	yakmak жечь, зажигать	yastık подушка	yenilmek проигрывать, быть побежденным
r	yakut рубин	yaş I возраст, годы	yenmek побеждать, выигрывать
s	yalamak лизать	yaş II слеза	yer 1) в разн. знач. земля
ş	yalan 1. ложь, неправда 2. ложный; лживый	yaşama существование, жизнь	2) в разн. знач. место
t	yaldızlı позолоченный	yaşamak жить, существовать	yerfistiği земляной орех, арахис
u	yalı летний дом (на берегу моря)	yaşlı пожилой, в летах	yerleşim заселение
ü	yalıtm изоляция	yat яхта	yerleştirmek помещать, размещать
v	yâlnız только, лишь	yatak постель	yerli местный
y	yalnız один, одинокий	yatakhane общежитие	yeşil зеленый
z	yan 1. сторона; бок 2. боковой	yatay горизонтальный	yetenek способность
	yanak щека	yatırım капиталовложение	yeter достаточный
	yanardağ вулкан	yatırmak укладывать, класть	yeterlik компетентность
	yanasamak приближаться	yatmak 1) ложиться, лежать	yetersiz недостаточный
	yangı воспаление	2) сидеть в тюрьме	yetim сирота (оставшийся без отца)
	yangın пожар	yavaş 1. медленный 2. медленно	yetişmek воспитываться
	yanık 1. ожог 2. сгоревший	yavru дитя; детеныш	yetki полномочия, компетенция
	yanılmak ошибаться, заблуждаться	yay 1) спорт. лук 2) смычок	yetmek хватать, быть достаточным
		3) пружина; рессора	
	yanılsama иллюзия, заблуждение	yaya пеший; пешеход	
	yanı то есть	yayan пешком	
	yankı отклик; эхо	yayılmak распространяться	
	yanlış 1. ошибка 2. ошибочный	yayın передача, трансляция	
	yanmak 1) гореть; загораться	yayınlamak передавать	
	2) загорать	yaz лето	
	yansıma прям., перен. отражение	yazar писатель	
	yarı 1) строительство 2) строение, здание 3) структура	yazgı рок, судьба	
	yarım изготовление, производство	yazı 1) статья 2) надпись	
	yarma искусственный	3) письмо, писание	
	yarmak в разн. знач. делать	yazık жаль, жалко	
	yaprak лист, листок	yazılı написанный; письменный	
	yapraklı лиственный	yazılmak быть написанным	
	yara рана	yazın летом	
		yazışma переписка	
		yazmak писать	
		yedek запасной; резервный	
		yedi семь	
		yeğen племянник; племянница	

yırtık рваный
 yırtmak рвать; царапать
 yigit 1. храбрец, молодец
 2. храбрый
 yirmi двадцать
 yitirmek терять
 yiyecek продовольствие, продукты
 yoğurmak месить
 yoğurt йогурт
 yok не имеется, нет
 yoklamak 1) проверять 2) проверять
 yoksa иначе, не то; или
 yokuş подъём
 yol 1) дорога, путь 2) выход
 3) средство
 yolcu путник; пассажир
 yolculuk путешествие
 yollamak посылать, отправлять
 yonca клевер
 yorgan одеяло (стеганое)
 yorgun усталый, утомленный
 yorgunluk усталость, утомление
 yormak утомлять
 yorulmak уставать
 yorum обозрение
 yosun мох; водоросль
 yön сторона, направление
 yönelmek направляться
 yönetici руководитель
 yönetme руководство
 yöntem метод
 yöre предместье, окрестности
 yöresel местный
 yörünge орбита
 yudum глоток
 yufka раскатанное тесто
 yukarda наверху, вверху
 yukardan сверху (откуда)
 yukarı 1. верх 2. верхний
 yumruk кулак
 yumurta яйцо
 yumuşak в разн. знач. мягкий
 yunus дельфин

yurt 1) родина, отчизна 2) дом, приют; общежитие
 yurtluk имение, владение
 yurtsever патриот
 yurtseverlik патриотизм
 yurttaş соотечественник
 yutak зев, глотка
 yutmak *прям., перен.* глотать
 yuva 1) в разн. знач. гнездо
 2) притон; рассадник
 yuvarlak 1. круглый 2. шар
 yüce высокий, возвышенный
 yük груз, ноша, бремя
 yüklemek нагружать, взваливать
 yüksek в разн. знач. высокий
 yükseklik высота
 yükselmek подниматься, возвышаться
 yükseltmek поднимать, возвышать
 yün 1. шерсть 2. шерстяной
 yünlü 1. шерстяной 2. шерстяная ткань
 yürek сердце
 yürümek двигаться, ходить; идти
 yürüyüş 1) ходьба 2) поход
 yüz I 1) лицо 2) лицевая сторона; фасад
 yüz II сто
 yüzey поверхность
 yüzgeç 1) пловец 2) плавник (у рыбы)
 yüzmek плавание
 yüzmek плавать; плыть
 yüzölçümü площадь поверхность
 yüzük кольцо, перстень
 yüzyl век, столетие

Z

zafer победа
 zahmet затруднение, трудность
 zalim 1. безжалостный, жестокий 2. деспот, тиран

zaman время; пора; период
 zamk клей
 zannetmek думать, предполагать
 zarar вред, ущерб, урон, убыток
 zarf конверт
 zat лицо, персона, личность, особа
 zaten в сущности
 zatürree воспаление легких
 zavallı бедный, несчастный; бедняга
 zayıf слабый, немощный; худой
 zayıflamak слабеть; худеть
 zehir *прям., перен.* яд
 zehirlenmek *прям., перен.* отравлять
 zehirlenmek *прям., перен.* отравиться
 zekâ ум
 zeki умный; смысленный
 zemin земля, почва
 zengin богатый
 zenginlik богатство
 zevk 1) в разн. знач. вкус 2) наслаждение, удовольствие
 zeytin маслина, оливка
 zil звонок
 zincir цепь; цепочка
 ziraat сельское хозяйство; земледелие
 zirai сельскохозяйственный; земледельческий
 zirve вершина, пик
 ziyaret визит, посещение
 zor трудный, тяжелый
 zoraki насильно; поневоле
 zorlamak принуждать, заставлять
 zorluk трудность, затруднение
 zorunlu необходимый; вынужденный
 zulüm насилие; угнетение; тирания
 zümrit изумруд

a
b
c
ç
d
e
f
g
ğ
h
ı
i
j
k
l
m
n
o
ö
p
r
s
ş
t
u
ü
v
y
z

РУССКО-ТУРЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ь
ы
ь
э
ю
я

А

абрикос kayısı
абсолютный mutlak
абстрактный soyut
абсурд saçma
аванс avans
авантюра macera
авария kaza; arıza (поломка)
август ağustos
авиабилет uçak bileti
авиация havacılık
автобиография otobiyografi
автобус otobüs
автомат otomat
автомобиль araba, otomobil, oto
автомобиль грузовой kamyon
автор yazar
авторитет itibar, otorite
авторучка dolma kalem
автострада otayol
агент acénte
аграрный tarım
агрессия saldırı, tecavüz
агроном agronom, tarım uzmanı
ад cehennem
адвокат avukat
административный idari
администратор müdür, yönetmen
адрес adres
азартный coşkun
азбука alfabe
аист leylek
айва ayva
академия akademi
акация akasya
акварель (краски) sulu boya
аккредитив akreditif
аккумулятор akü
аккуратный (тщательный) özenli
актер oyuncu, aktör
актриса aktris

акцент vurgu (ударение); aksan (произношение)
акционер hissedar
акция hisse senedi
алгебра cebir
алименты nafaka
алкоголик alkolik
алмаз elmas
алфавит alfabe
альбом albüm
алый al
алюминий alüminyum
амбар ambar, depo
амнистия af
анализ tahlil, analiz
ананас ananas
ангина anjın
англичанин İngiliz
анекдот fıkra, anekdot
анкета anket
антенна anten
античный antik
антракт perde arası
антрекот antrikot, pırzola
апельсин portakal
аплодировать alkişlamak
аппарат aygıt, cihaz
аппендицит apandisit
аппетит iştah
апрель nisan
аптека eczane
арбуз karpuz
аргумент delil, kanıt
аренда kira, kiralama
арест tutuklama, tevkif
арестованный tutuklu
арестовать, арестовывать tutukla-
mak, tevkif etmek
арифметика aritmetik
арка kemer, tak
армия ordu
артерия atardamar

артист artist, sanatçı, oyuncu
археология arkeoloji
архив arşiv
архитектор mimar
архитектура mimarlık
ассортимент çeşit
ассоциация birlik
астроном astronom, gökbilimci
атака hücum
атеист ateist, tanrıtanımaz
атмосфера atmosfer
атом atom
аттестат diploma
аттракцион atraksiyon; numara
аудитория konferans salonu, der-
sane
аэропорт hava limanı

Б

бабочка kelebek
бабушка büyükanne, nine; anneanne
багаж bagaj, eşya
база esas, temel
базар pazar, çarşı
бак depo
бакалейный bakkal
баклажан patlıcan
балерина balerin
балет bale
балка kiriş, kalas
балкон balkon
балл not, numara, puan
банан muz
банда çete, şebeke
бандит haydut
банк banka
банка kavanoz (стеклянная); kutu
банкет ziyafet, şölen
баня hamam
бар bar

барабан davul (*большой*); trampéte (*маленький*)
 баран koç, koyun
 бархат kadife
 барьер engel
 басня masal, uydurma
 бассейн havuz
 батарейка pil
 башня kule
 бер koşu
 бегать koşmak
 бегство kaçma, kaçış
 беда bela, felaket
 бедность fakirlik, yoksulluk
 бедствие felaket
 бежать koşmak
 безалкогольный alkolsüz
 безболезненный ağrısız, acısız
 безвкусный tatsız
 безвоздушный havasız
 безвредный zararsız
 безграничный hudutsuz
 безжизненный *прям., перен.* cansız
 безмолвный sessiz, sakin
 безнравственный ahlâksız, amoral
 безопасность emniyet
 безошибочный hatasız
 безработица işsizlik
 безработный işsiz
 безрассудный akılsız
 безрезультатный sonuçsuz; başa-rısız (*безуспешный*)
 безумие delilik, çılgınlık
 безусловно şüphesiz
 белка sincap
 белок *в разн. знач.* ak
 белый ak, beyaz
 бельё çamaşır
 бензин benzin
 берег kıyı, sahil, yaka, کنار
 береза akağaç
 беременная gebe, hamile
 беременность gebelik, hamilelik
 беречь korumak, saklamak
 беседа konuşma, görüşme
 беседовать konuşmak
 бесконечный sonsuz
 бесплатно parasız, bedava
 бесполезно faydasız, boşuna
 беспорядок karışıklık
 беспощадный amansız
 беспрестанно durmadan
 беспристрастный tarafsız
 бессильный kuvvetsiz
 бессмысленный manasız, anlamsız

бессовестный vicdansız, utanmaz
 бесстрашный korkmaz, yılmaz
 бестактный nezaketsiz
 бесшумный sessiz; gürültüsüz
 бетон beton
 библиотека kütüphane
 биение atma, çarpma, çarpıntı
 билет bilet
 бинокль dürbün
 бинт sargı
 биржа borsa
 бирюза firuze
 бисквит bisküvi
 битва savaş
 бить vurmak, dövmek
 бифштекс biftek
 благодарить teşekkür etmek
 благодарность teşekkür
 благородный asil, soylu
 благосостояние refah
 блестять parlamak
 блестящий parlak
 близ yanında; yakınında
 близкий yakın
 близнецы ikiz
 близорукий miyop
 блондин sarışın
 блуза, блузка bluz
 блюдце fincan tabağı
 бобр kunduz
 бог Tanrı, Allah
 богатство zenginlik, servet
 богатырь bahadır, pehlivan
 боец savaşçı (*воин*); asker (*солдат*)
 бой savaş, muharebe
 бок yan
 бокал kadeh
 более daha, fazla, çok
 болезнь hastalık
 болеть ağrımak, acımak (*о чем-л.*); hastalanmak (*о ком-л.*)
 болото bataklık
 боль ağrı, acı
 больница hastane
 большой *прил. и суш.* hasta
 большинство çoğunluk
 большой *в разн. знач.* büyük
 бомба bomba
 борода sakal
 бороться savaşmak, güreşmek
 борт borda
 босой yalınayak
 бочка fiçi
 боязнь korku, endişe
 бояться korkmak, endişelenmek

брак (*женитьба*) nikah, evlenme
 брак (*изъян*) iskarta, kusur
 бранить küfür etmek
 браслет bilezik
 брат kardeş
 брать *в разн. знач.* almak
 бригада ekip
 бриллиант pırlanta
 бритва ustura; jilet (*безопасная*)
 бриться tıraş olmak
 бровь kaş
 бродяга avare
 бронза bronz, tunç
 бронхит bronşit
 бросить atmak, bırakmak
 брошь broş
 брюки pantolon
 брюнет esmer
 будить uyandırmak
 будто sanki
 будущее gelecek
 бук kayın, akgürgen
 буква harf
 бульвар bulvar
 бульон et suyu
 бумага kağıt
 бумажник cüzdan
 буря *прям., перен.* fırtına
 бусы boncuk, kolye
 бутерброд sandviç
 бутылка şişe
 буфет büfe
 бухгалтер muhasebeci
 бухта koy, çekmece
 бывать 1) (*находиться*) olmak, bulunmak 2) (*происходить*) olmak, yer olmak
 бык boğa
 быстро çabuk, hızlı
 бытие varlık, oluş
 быть olmak; bulunmak
 бюджет bütçe
 бюро büro; servis, ofis
 бюст göğüs, büst
 бюстгальтер sütyen

В

вагон vagon
 важный önemli
 ваза vazo
 валюта döviz, para
 ванна banyo
 вареный pişmiş, haşlama

а
 б
 в
 г
 д
 е
 ё
 ж
 з
 и
 й
 к
 л
 м
 н
 о
 п
 р
 с
 т
 у
 ф
 х
 ц
 ч
 ш
 щ
 ь
 ы
 ь
 э
 ю
 я

а	варенье reçel	вес ağırlık, tartı	висок şakak
б	вариант varyant	веселиться keyfetmek, eğlenmek	високосный: высокосный год artıkyıl
в	варить pişirmek	веселый şen, neşeli, eğlenceli	витамин vitamin
	вата pamuk; vátka (подкладочная)	веселье neşe, şenlik, eğlence	виток sarım
	вбивать çakmak, kakmak	веснушки çil	витрина vitrin
г	вблизи yanında	вести 1) getirmek (приводить);	вишня vişne
д	вбок yana	götürmek (отводить)	включать, включить (напр., свет) açmak
е	введение (предисловие) önsöz,	2) (напр., машину) sürmek	вкус tat, zevk
ё	giriş	весть haber	влага nem
ё	ввезти getirmek	весь terazi, tartı	владелец sahip
ж	вверх yukarı	весь bütün, tüm	владеть (иметь) sahip olmak
з	ввоз ithal, sokma	весьма gayet, pek	влажный nemli, ıyş
и	ввозить см. ввезти	ветер rüzgâr	власть iktidar
й	вдали uzakta	ветеринар veteriner	влево sola
к	вдова, вдовец dul	ветка dal, budak	вливание enjeksiyon
л	вдоль boyunca	ветреный rüzgârlık	влияние etki
л	ведомость bordro	ветчина jambon	влюбиться, влюбляться aşık olmak
м	ведро kova	вечер akşam	вместе birlikte, beraber
н	ведь ki, ya	вечером akşam, akşamleyin	вместо yerine
о	вежливость nezaket	вечный ebedi, ezeli	вмешательство karışma
п	езде her yerde	вешалка askı (для одежды);	вмешаться, вмешиваться karırmak
р	везти taşımak, getirmek	vestiyer (помещение)	вначале önce, ilkin
с	век yüzyıl, asır	вешать asmak	вне dışında
т	веко göz kapağı	вещество madde	внести, вносить getirmek, sokmak
у	вексель senet, bono, poliçe	вещи eşya	внешний dış
ф	велеть emretmek	вещь şey	вниз aşağı[ya]
х	великан dev	взаимодействие etkileşme	внимание dikkat
ц	великий büyük; yüce	взвесить, взвешивать tartmak	вновь yine, yeniden
ч	великолепный harika, mükem-	взволнованный heyecanlı	внуk torun
ш	mel, enfes	взгляд bakış, görüş	внутренний в разн. знач. iç
щ	величина büyüklük	вдох soluk, nefes	внутри içerde, içinde
ъ	велосипед bisiklet	взлет kalkış	внутрь içine, içeri[ye]
ы	вена toplardamar	взлетать, взлететь kalkmak	внучка kız torun
ь	венерический zührevi	взнос taksit	вовремя vaktinde
э	веник süpürge	взорвать patlatmak	во-вторых ikincisi
ю	венчик çelenk	взрослый yetişkin	вода su
я	вентилятор vantilâtör	взрыв infilak, patlama	водитель şoför; sürücü (трактора и т. п.)
	вера inanç, inanma; güven (дове- рие)	взрывать см. взорвать	водить см. вести
	верблюд deve	взятка rüşvet	водолаз dalgıç
	веревка ip	взять в разн. знач. almak	водопад şelâle (большой); çağlayan
	верить inanmak; güvenmek (дове- рять)	вид (разновидность) tür, çeşit	воевать savaşmak, harp etmek
	верно doğru	видеть görmek	вождь önder; reis (племени)
	вернуть geri vermek	видимо galiba	возбудить, возбуждать uyandır- mak
	верный doğru	виза vize	возвратить, возвращать geri vermek (отдать); döndürmek
	вероисповедание din	визит ziyaret	(заставить вернуться)
	вероятно muhtemel	вилка çatal	возвращение dönme, dönüş
	вероятность ihtimal, olasılık	вилла villa, köşk; yalı (на берегу моря)	воздействие etki, tesir
	вертел şiş	вина suç, kabahat	возделывать, возделывать işlemek, yetiştirmek
	вертеть döndürmek, çevirmek	вино suçlamak	
	вертикальный düşey, dik	вино şarap	
	вертолет helikopter	виноватый suçlu, kabahatli	
	верх üst, yukarı	виноград üzüm	
	вершина doruk, tepe, zirve	винт vida	
		винтовка tüfek	

воздух hava
воззвание çağrı
возле yanında, yanına
возможность imkan, olanak
возможный mümkün, muhtemel
возникнуть meydana gelmek
возраст yaş
воин asker, muharip
война savaş, harp
войти girmek
вокзал gar
вокруг etrafında, çevresinde
волна dalga
волновать heyecan vermek
волос (на теле) kıl; (на голове) saç
вообще genel olarak, genellikle
воодушевить, воодушевлять coşturmak
во-первых birincisi, evvela
вопрос soru, sual
вор hırsız
воробей serçe
воровать çalmak
ворон kuzgun
ворона karga
ворота kapı; kale (спорт.)
воротник yaka
восемь sekiz
восемьдесят seksen
воск bal mumu, mum
воскресенье pazar [günü]
воспаление yangı, iltihap
воспитание terbiye, eğitim
воспоминание anı, hatıra
восстание isyan
восток doğu
восторг hayranlık
восхитить, восхищать hayran etmek
восхищение hayranlık
восход doğma, doğuş
восхождение çıkma, tırmanma
вот işte
впервые ilk defa
вперед ileri[ye]
впереди önde, ileride
впечатление izlenim
вполне pekâlâ, tamamiyle
впоследствии sonradan
вправо sağa
впустую boşuna
враг düşman
вражда düşmanlık
врач doktor, hekim
вращать döndürmek

вращение dönme
вред zarar
время zaman, vakit
в розницу perakende
врозь ayrı
все herkes
всегда her zaman, daima
всего (только лишь) sadece
вселенная evren; Dünya (Земля)
всеобщий genel
всесторонний etraflı
всепело tamamiyle, büsbütün
вскакивать см. вскочить
вскоре az sonra
вскочить fırlamak, atlamak
вслед sonra
вследствие dolayı
вспоминать, вспомнить hatırlamak
вспыльчивый öfkeli
вспышка parlama; flaş (фото)
вставить, вставлять takmak
встать kalkmak
встретить raslamak; karşılamak
встреча karşılaşma, buluşma
встречать см. встретить
всюду her yerde, her tarafta
втайне gizlice
вторник salı
в-третьих üçüncü
вулкан yanardağ, volkan
вход giriş
входить см. войти
вчера dün
въезд girme, giriş
вы siz
выбирать см. выбрать
выбор seçme, çeşit
выборы seçim
выбрать seçmek
вывеска levha
вывести çıkarmak
вывих çıkık
выводить см. вывести
вывоз çıkarma, tahliye
выгладить ütölemek
выглядеть görünmek
выгнать kovmak
выговор telaffuz, söyleyiş
выгода yarar, fayda
выгонять см. выгнать
выжужжать, выжужжить boşaltmak
выдавать, выдаче vermek
выдача verme
выдвигать, выдвинуть çekmek, çıkarmak

выдержать, выдерживать dayanmak
выдумать, выдумывать uydurmak, icat etmek
выезд yola çıkma, gitme, ayrılma
выезжать, выехать yola çıkmak
выжимать sıkmak
выздоровливать, выздороветь iyileşmek
вызов çağırma
выиграть, выигрывать kazanmak, yenmek
выигрыш kazanç
выйти çıkmak, inmek
выключатель elektrik düğmesi
выключать, выключить kapamak, kesmek
выкрасить boyamak, boyatmak
выкройка patron
вылезать, вылезти çıkmak
вылет hareket, kalkış
выливать, вылить dökmek, aktarmak
вымысел uydurma
вымыть yıkamak
вымыться yıkanmak
вымышленный uydurma, sahte
вынести, выносить çıkarmak, götürmek
вынимать, вынуть çıkarmak
выносливый dayanıklı
вынудить, вынуждать zorlamak
выпивать, выпить içmek
выплата ödeme
выплатить, выплачивать ödemek
выпрыгивать, выпрыгнуть [dışarı] atlamak
выпуклый dışbükey, çıkıntılı
выработка üretim
выражать см. выразить
выражение ifade, belirtme, deyim
выразить ifade etmek, belirtmek
вырастить, выращивать yetiştirmek, büyütmek
вырвать, вырывать sökmek, koparmak
высказать söylemek, ifade etmek
высказывание söyleme; fikir
высказывать см. высказать
выскакивать, вскочить atlamak, fırlamak
выслать göndermek, yollamak
высмеивать, высмеять alay etmek
высокий в разн. знач. yüksek; uzun boylu (о человеке)

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	высота <i>в разн. знач.</i> yükseklik	где nerede?	горизонт ufuk
б	высохнуть kurumak	где-то bir yerde	горло boğaz
в	выставка sergi; fuar	гениальный dahi	город şehir
г	выстирать yıkamak, yıkatmak	гений deha	горожанин şehirli
д	выступ çıkıntı	география coğrafya	горох bezelye; nohut
е	выступать çıkmak, hareket etmek	геометрия geometri	горсть avuç
ё	высушить kurutmak	георгин yıldız çiçeği, dalya	горчица hardal
ж	высылать <i>см.</i> выслать	герб arma	горький acı
з	высыхать <i>см.</i> высохнуть	героизм kahramanlık	горячий sıcak
и	вытекать dökülmek	герой kahraman	госпиталь hastane
й	вытереть, вытирать silmek	гибель ölüm (<i>человека</i>), yıkılma, düşme (<i>государства</i>)	господин bay
к	вытечь <i>см.</i> вытекать	гибкий <i>прям., перен.</i> esnek	госпожа bayan
л	выть ulumak	гигант <i>прям., перен.</i> dev	гость misafir, konuk
м	выходить <i>см.</i> выйти	гимнастика jimnastik	государство devlet
н	вычесть çıkarmak; kesmek (<i>удар- жать из суммы</i>)	гипс alçı	готовить урпак, hazırlamak
о	вычисление hesaplama	гиря ağırlık	градус derece
п	вычислить, вычислять hesaplamak	глава I (<i>руководитель</i>) başkan, yönetmen	гражданин yurttaş, vatandaş
р	вычитать <i>см.</i> вычесть	глава II (<i>часть книги</i>) bölüm	гранат nar
с	вышивать <i>см.</i> вышить	главный baş	граница sınır, hudut
т	вышивка [nakış] işleme	гладкий düz	грач ekin kargası
у	вышина yükseklik; boy	глаз göz	ребенка tarak
ф	вышить işlemek	глина kil	грек Yunanlı, Rum
х	выющийся kıvrıkcık	глотать yutmak	гремять <i>прям., перен.</i> gürlemek
ц	вяз karaağaç	глубина <i>в разн. знач.</i> derinlik	грести kürek çekmek
ч	вяленый kuru, kurutulmuş	глубокий <i>в разн. знач.</i> derin	греть ısıtmak
ш	вялый gevşek	глухой <i>прям., перен.</i> sağır	грех günah
щ	вянуть solmak	глядеть bakmak	греческий орех ceviz
ъ		гнать kovmak	гриб mantar
ы		гнев öfke, gazap	грипп grip
ь		гнездо yuva	гроб tabut
э		гнилой çürük	гром gökgürültüsü
ю		гнуть eğmek	громадный muazzam, kocaman,
я		говорить konuşmak	громкий (<i>о голозе</i>) yüksek, gür
		говядина dana eti	громко yüksek sesle, gürültüyle
		год yıl, sene	громоотвод yıldırımkiran
		годиться yaramak; uymak	грохот (<i>шум</i>) gürültü
		годный yarar, uygun	грубость kabalık
		голень baldır	грудь göğüs
		голова baş	груз yük
		голод açlık, aç	грузить yüklemek
		голодный aç, acıkmış	грузовик kamyon
		голос ses	грузчик hamal
		голосование oylama	грунт toprak
		голубой mavi	грустить kederlenmek, mahzum olmak
		голубы lahana dolması	грустный kederli, hüznü
		голубь güvercin	грусть keder, hüznü
		голый <i>в разн. знач.</i> çıplak	груша armut
		гора dağ	грязь çamur, kir; pislik
		гордиться gururlanmak	губа dudak
		гордость gurur	губернатор vali
		горе dert, acı, keder	губить yoketmek, öldürmek
		гореть yanmak	губка sünger
		горечь acı, acılık	гулянье 1) (<i>прогулка</i>) gezinti
			2) (<i>празднество</i>) şenlik

гуляш gulaş
гуманный insaniyetli
густой gür, sık; yoğun
гусь kaz

Д

да (утверждение) evet
давать см. дать
давить basmak
давление 1) basınç 2) перен. baskı
давно çoktan
даже hatta, bile
далее sonra
далекый в разн. знач. uzak
далеко uzak, uzakta
дама hanım, bayan, madam
дар armağan, hediye
дарование istidat, yetenek
даром parasız, bedava
дата tarih
дать в разн. знач. vermek
два iki
двадцать yirmi
дверь kapı
двигатель motor
движение в разн. знач. hareket
двойной çift, çifte
двойня ikiz
двор avlu
дворец saray
двусмысленный iki anlamlı
двусторонний iki taraflı, iki yüzeyli
двухместный iki kişilik
девочка kız
девяносто doksan
девять dokuz
дед dede, büyük baba
действие faaliyet
действительность gerçek
действовать etkilemek
декабрь aralık
декан dekan, fakülte başkanı
делать в разн. знач. yapmak
деление bölüm, taksim
делить bölmek, ayırmak
дело в разн. знач. iş
демонстрация gösteri
день gün
деньги para
депутат milletvekili
деревня köy
дерево ağaç

держать tutmak
десерт tatlı
десна diş eti
десять on
деталь ayıntı, parça
дети çocuklar
дешевизна ucuzluk
дешевый ucuz
деятельность faaliyet
джерпер kazak
диагноз teşhis
диалог diyalog
диван divan, kanape
диета pehriz
дизентерия dizanteri
дикий vahşi
диктор spiker
динамик hoparlör
диплом diploma
дипломат diplomat
дирижер orkestra şefi
дискуссия tartışma
диссертация tez
дисциплина disiplin, düzen
дитя çocuk, yavru; bebek (младенец)
длина uzunluk
длинный uzun
длиться sürmek, devam etmek
для için
добавить, добавлять ilave etmek, eklemek
добиваться, добиться elde etmek; ele geçirmek
доблестный cesur; şanlı
доблесть kahramanlık, yararlık
добро (что-л. хорошее, положительное) iyilik
доброволец gönüllü
добродушный iyi yürekli, yumuşak
доброкачественный 1) iyi kaliteli
2) мед. iyi tabiatlı
добросовестный namuslu
доброта yilik, iyi yüreklilik
добрый iyi
доверенность vekaletname
доверие güven; inanç
довод delil, kanıt
догадаться anlamak
догадка tahmin
догадываться см. догадаться
догнать yetişmek
договор antlaşma
догонять см. догнать
доделать, доделывать tamammak, bitirmek

дождь yağmur
доить sağmak
доказательство delil, kanıt
доказать, доказывать ispat etmek
доклад rapor
докладывать см. доложить
доктор в разн. знач. doktor
документ vesika, belge, evrak
долг vazife, ödev; borç
должность görev, vazife; mevki
долина vadi, dere
доллар dolar
доложить rapor vermek
доля hisse, pay
дом ev, apartman
дополнительный ek, ilave
дополнить tamamlamak, eklemek
допрос sorgu
дорога в разн. знач. yol
дорого pahalı
доска tahta
доставить, доставлять getirmek, götürmek
достаток refah
достаточно yeter
достигать см. достичь
достижение başarı
достичь varmak, yetişmek, erişmek
дотрагиваться, дотронуться dokunmak
доход gelir, kazanç
дочь kız
драгоценности mücevherat
драка kavga
драма dram
драться kavga etmek, vuruşmak
древесина kereste
древний eski; kadim
дремать uyuklamak
дрова odun
дрожать titremek
дрожь titreyiş
друг dost
другой başka, diğer; öbür, öteki
дружба dostluk
дуб meşe
думать düşünmek, sanmak
дура, дурак aptal, budala
дуть esmek
дух ruh
духи parfüm
душ duş
душа ruh, can
душистый kokulu

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	душить (умерщлять) boğmak	желать istemek, arzu etmek,	заблуждаться yanılmak
б	дым duman	dilemek	заболевание hastalık
в	дыня kavun	железный demir	заболеть (стать больным)
г	дыра, дырка delik	железо demir	hastalanmak, hasta düşmek
д	дыхание soluk, nefes	желток yumurta sarısı	забор duvar
е	дышать nefes almak, solunmak	желтый sarı	забота özen
ё	дядя amca (брат отца); dayı	желудок mide	забраться tırmanmak; girmek
ж	(брат матери)	желчь safra	забычивый unutkan
з	дядел ağaçkakan	жемчуг inci	заверить temin etmek, tasdik etmek
и	Е	жемчужина inci tanesi	завершать, завершить tamamlamak
й	Евангелие Incil	жена karı, eş, hanım	завивать см. завить
к	еврей Yahudi, Musevi	женить evlendirmek	завешание vasiyet; vasiyetname
л	европеец Avrupalı	жениться evlenmek	(документ)
м	еда yemek	жених nişanlı; güvey (в день свадьбы)	завидовать gıpta etmek, kıskanmak
н	единица (напр., измерения) birim	женщина kadın	зависимость bağımlılık
о	единомышленник hemfikir; ortak	жеребенок tay	зависимый bağımlı
п	единственный tek, biricik	жеребец aygır	зависть gıpta, kıskançlık, haset
р	еж kirpi	жертва kurban	завить kıvrırmak
с	ездить gitmek	жесткий в разн. знач. sert, katı, berk	завод fabrika
т	ель akşam	жестокый gaddar, merhametsiz	завтра yarın
у	емкость kapasite	жесть teneke	завтрак kahvaltı
ф	если eğer	жетон fiş, jeton	завязать, завязывать bağlamak
х	естественный tabii, doğal	жечь в разн. знач. yakmak	загадка bilmece
ц	естествознание doğa bigisi	живой в разн. знач. diri, canlı	загибать, загнуть kıvrırmak,
ч	есть I (питаться) yemek	живот karın	bükme
ш	есть II (имеется) var	животноводство hayvancılık	заговор komplo
щ	ехать gitmek	животное hayvan	заголовок başlık, manşet
ъ	еще daha, da	жидкий (водянистый) mayı, sıvı	загорать, загореть güneşlenmek
ы	Ж	жизнь hayat, yaşantı	загораться, загореться ateş almak
ь	жаба kara kurbağası	жила в разн. знач. damar	заграница ülkenin dışı
э	жадный hasis, cimri	жилет yecek	загрязнение kirlenme
ю	жажда susama	жилец kiracı	задание ödev, vazife
я	жакет caket	жилище konut, ev, mesken	задаток kaparo
	жалеть acımak	жир yağ	задача 1) mat. problem 2) (проблема) mesele
	жалить sokmak	жить уағамак; oturmak (обитать)	задержать, задерживать durdurmak
	жалоба şikayet	журавль turna	задумать, задумывать aklına koymak
	жаловаться şikayet etmek	журнал dergi	зажечь yakmak, çakmak
	жалость acıma, acı	жуткий korkunç, müthiş, dehşetli	зажигалка çakmak
	жаль yazık		зажигание ateşleme
	жара sıcak		зажигать см. зажечь
	жареный kızartılmış, kavrulmuş		заикаться kekelemek
	жарить kızartmak, kavurmak		заинтересованный ilgili
	жаркое kızartma, karıma		заинтересовать, заинтересовывать ilgilendirmek
	жасмин yasemin		зайти uğramak
	жатва hasat		заказ ısmarlama, sipariş
	жать sıkmak; vurmak (об обуви)		заканчивать см. закончить
	ждать beklemek		закат batma
	жевать çiğnemek		заклеивать, клеить yapıştırmak
	желание arzu, istek		заклоченный mahpus, tutuklu

З

за 1) (куда) arkasına, dışına, ötesine 2) (где) arkasında; başında (вокруг)

забавный eğlenceli

забастовка grev

забеременеть gebe kalmak

забинтовать sarmak

забираться см. забраться

заблаговременно önceden

заблудиться yolunu kaybetmek (şaşırmak)

закон yasa, kanun
закончить bitirmek
закричать bağırmaq
закройщик makastar
закрывать *см.* закрыть
закрытие kapanış, kapanma
закрутить kapamak
закуска meze
зал salon
залив körfez, koy
заливное jöle
замедлить, замедлять yavaşlatmak
заменить, заменять değiştirmek
замерзать, замерзнуть donmak
замечательно mükemmel
замок saray
замок kilit
замораживать, заморозить
dondurmak
замочить ıslatmak
замша güderi, süet
замысел niyet; fikir, düşünce
занавес perde
заниматься uğraşmak, ilgilenmek
заново yeniden
занятый meşgul
заняться *см.* заниматься
запад batı
запас yedek
запах koku
запачкать kirletmek, bulaştırmak
запачкаться kirlenmek, bulaşmak
запереть kapamak, kitlemek
запереться kapanmak
запирать *см.* запереть
запираться *см.* запереться
заполнить, заполнять doldurmak
запор *мед.* peklik, kabız
запретить, запрещать yasak
etmek, yasaklamak
запуск işletilme, çalıştırılma;
(о ракете) fırlatılma
запускать, запустить işletmek,
çalıştırmak
запутать karıştırmak
запутаться karışmak
запутывать *см.* запутать
запутываться *см.* запутаться
запятая virgül
зарабатывать, заработать
kazanmak
заработная плата ücret
заработок kazanç, ücret
заражаться *см.* заразиться
заражение bulaşma

заразиться bulaşmak, tutulmak
заразный bulaşıcı, bulaşık
заранее önceden; peşin
зарегистрировать kaydetmek
заржаветь paslanmak
зародыш embriyon, çekirdek, nüve
зарубежный yabancı, dış
зарывать, зарыть gömmek
зарядить, заряжать doldurmak
заседание oturum, toplantı
заслуженный kıymetli
заснуть uyumak, uykuya dalmak
засохнуть kurumak
застава karakol
заставить, заставлять mecbur
etmek, zorlamak
застегивать, застегнуть düğmele-
mek, kapamak
застраховать, застраховывать si-
gorta ettirmek
засуха kurak, kuraklık
засыпать *см.* заснуть
засыхать *см.* засохнуть
затем sonra
заткнуть tıkamak
затмение tutulma
затраты harcamalar, masraflar
затыкать *см.* заткнуть
затылок ense
заход batma
заходить *см.* зайти
зачислить, зачислять kaydetmek,
atamak
зашивать, зашить dikmek
защита savunma, koruma
защитить *см.* защищать
защитник savunucu, koruyucu
защищать savunmak
заявить beyan etmek, söylemek
заявление dilekçe
заявлять *см.* заявить
заяц tavşan
звание unvan
званный davetli, çağrılı
звать davet etmek, çağırmaq
звезда yıldız
звенеть çınlamak, çalmak
звено halka
зверь hayvan
звон çınlama
звонок zil
звук ses
звуковой sesli
здание bina, yapı
здесь burada, burası

здешний buralı, yerli
здороваться selam vermek
здоровый sağlam, sağlıklı
здоровье sağlık, sıhhat
зевать esnemek
зеленый 1) (о цвете) yeşil 2) (не-
зрелый) ham
землетрясение deprem
земля yer; Dünya, Yer (планета)
земляк hemşeri
зеркало ayna
зерно tohum
зима kış
зимой kışın
злить kızdırmak, öfkelen-dirmek
злиться kızmak, öfkelenmek
злоба öfke (гнев); garez, hinç
змея yılan
знак işaret; alâmet (признак)
знакомить tanıtmak, tanıştırmak
знакомиться tanışmak
знакомство tanıma, tanışıklık
знакомый tanıdık
знаменитый ünlü, meşhur
знамя bayrak
знание bilgi, bilme
знать bilmek
значение anlam, mana
значить demek, manaya gelmek
зов çağrı, davet
зола kül
золовка görümce
золото altın
золотой altın
зонт, зонтик şemsiye
зоопарк hayvanat bahçesi
зрачок gözbebeği
зрелище manzara, temsil
зрелый (спелый) yetişmiş, olgun
зреть olgunlaşmak
зритель seyirci
зря boşuna, nafile
зуб diş
зубец diş
зубочистка kürdan
заябнуть üşümek
зять damat, güvey (муж дочери);
enişte (муж сестры)

И

и ve, ile, da, hem
ива söğüt
игла, иглолка iğne

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а игра oyun
играть oynamak
б игрок oyuncu
в игрушка oyuncak
идеал ülkü, ideal
г идея fikir, düşünce
идти 1) (перемещаться) gitmek,
гелmek, yürümek 2) (о време-
ни) geçmek, yürümek 3) (об
осадках) yağmak
ё избирать, избрать seçmek
известие haber
ж известить bildirmek, haber
з vermek
известность şöret, ün
и извещать см. известить
извинение af
й извинить affetmek
к извиниться özür dilemek
извинять см. извинить
извиняться см. извиниться
л извлекать, извлечь çıkarmak
м изгнать, изгонять kovmak
н изготавливать, изготовить
yapmak, imal etmek
о издавать см. издать
издательство yayınevi
п издать yayımlamak
издеваться alay etmek
р из-за 1) (откуда) ardından, arka-
с sından 2) (по причине) yüzün-
den
т измена hıyanet, ihanet
у изменение değişiklik, değiştirme
ф изменить değiştirmek
х изменник hain
изменять см. изменить
ц изобрести icat etmek
ч из-под altından
ш израсходовать harcamak,
sarfetmek
щ изумление hayret
изумруд zümrüt
изучать öğrenmek
изучение öğrenme, öğrenim
ъ изучить см. изучать
ы изыскание arama, araştırma
изящный zarif
ь икра (рыбья) havyar
или veya, yahut
э иллюзия hayal
ю иллюминация ışıklandırma
иметь olmak, sahip olmak
я иммигрант göçmen
импорт ithal, ithalat

имущество mal,
имя ad, isim
иначе başka türlü, başkaca
инвалид malul
индейка hindi
индивидуальный bireysel, ferdi;
şahsi (личный)
индустрия sanayi, endüstri
индюк gürk
иней kırağ
инженер mühendis
инжир incir
инкрустация kakma
иногда bâzen; zaman zaman
иной başka; bâzi (некоторый)
иностранец yabancı
инспектор müfettiş
инстинкт içgüdü
институт enstitü
инструмент alet
интеллигентный aydın
интервал в разн. знач. ara, aralık
интервью mülakat
интерес ilgi
интрига entrika
инфаркт enfarktüs
инфекционный bulaşıcı
инфекция enfeksiyon
инфляция enflasyon
информация haberler, bilgiler
инъекция enjeksiyon
иронический alaylı
ирония alay
иск dava
искать aramak
исключать см. исключить
исключение çıkarma
исключить çıkarmak
искра kıvılcım
искренний samimi, candan
искусственный suni, yapma, takma
искусство sanat
ислам islam
испарение buharlaşma
испариться, испаряться buharla-
şmak
использование kullanma;
yararlanma
испортить bozmak
испортиться bozulmak
исправить düzeltmek; onarmak,
tamir etmek
исправление düzeltme; onarma,
tamir
исправлять см. исправить

испуг korku
испугать korkutmak
испугаться korkmak
испытание deneme
испытать, испытывать denemek
исследование araştırma, inceleme
иссякать, иссякнуть tükenmek
истина gerçek, hakikat
история 1) в разн. знач. tarih
2) (рассказ) hikaye 3) (случай)
vaka, olay
источник kaynak
исчезать, исчезнуть yokolmak
исчерпать, исчерпывать tüketmek
итог 1) (сумма) toplam 2) (ре-
зультат) netice
июль temmuz
июнь haziran

Й

йог yogi
йогурт yoğurt
йод tentürdiyot

К

кабачок kabak
кабель kâblo
кабина kabin
каблук ökçe
кадры kâdro, eleman
каждый her
казнить idam etmek, öldürmek
казнь idam
как? nasıl?, ne?
какой? nasıl? ne gibi? hangi?
камень 1. taş 2. каменный
камин şömine
камыш kâmiş
канат halat
кандидат aday
каникулы tatil
канун arife
капать damlamak; damlatmak
(наливать по капле)
капитал kapital, sermaye
капитулировать teslim olmak
капитуляция teslim
капля damla
каприз kâpris, naz
капризный kâprisli, nazlı
капуста lahana
караван kervan

каракуль astragan
 карандаш kurşunkalem
 карикатура karikatür
 карман serp
 карниз korniş
 карта (географическая) harita
 картина tablo, resim
 картон karton, mukavva
 картофель patates
 касаться dokunmak
 касса kâsa; gişe (окошко)
 кассир kasiyer
 кастрюля tencere
 катастрофа kaza
 катер bot
 катить yuvarla[t]mak
 католик katolik
 катушка 1) makara 2) эл. bobin
 кафе kahvehane
 качать sallamak
 качаться sallanmak
 качели salıncak
 качество nitelik
 каша lâpa
 кашель öksürük
 каштан kestane
 каюта kamara
 квадрат kare; dördül (мат.)
 квартал mahalle
 квартира daire
 квитанция alındı, makbuz
 кедр sedir
 кекс kek
 кепка kasket
 керамика seramik
 кидать см. кинуть
 килька hamsi
 кино 1) (фильм) filim 2) (кинотеатр) sinema
 кинуть atmak
 кипеть kaynamak
 кипятить kaynatmak
 кипяченый kaynamış
 кирпич tuğla
 кисель kisel
 кислород oksijen
 кислота asit
 кислый ekşi
 кисточка fırça
 кисть (рука) el
 кит balina
 кишечник barsaklar
 кишка barsak
 кладбище mezarlık, kabristan
 кладовая ambar

класс в разн. знач. sınıf
 классический klasik
 класть koymak
 клевета iftira
 клеить yapıştırmak (наклеивать);
 tutkallamak (склеивать)
 клей tutkal; zambak (растительный)
 клеймить markalamak, damgalama
 мак
 клен akçağaç
 клетчатый kareli, damalı
 клещи kerpeten, kısıkaç
 клиент müşteri
 климат iklim
 клиника klinik
 клуб kulüp
 клубника çilek
 клубок yumak
 клумба çiçeklik
 ключ I (от замка) anahtar
 ключ II (родник) kaynak
 ключица köprücük kemiği
 клятва ant, yemin
 книга kitap
 кнопка çitçit
 ковер halı
 когда? ne vakit?, ne zaman?
 когда-нибудь bir zaman
 кожа cilt, deri
 кожаз deri, kabuk
 коза keçi
 козел teke
 колбаса salam, sucuk
 колебание sallantı, salınım
 колебаться sallanmak
 колит kolit
 количество nicelik, miktar; sayı
 (число)
 коллектив topluluk
 коллекция koleksiyon
 колодец kuyu
 колокол çan
 колонна arxım, sütun, direk
 колотить vurmak
 колоть sokmak
 кольцо halka; yüzük (украшение)
 команда emir, kumanda, komut
 командир komutan
 комар sivrisinek
 комедия komedi, komedyâ
 комета kuyruklu yıldız
 комический komik
 коммерсант tüccar
 комната oda
 компания şirket

компас pusula
 компенсация tazminat
 комплект takım
 композитор besteci
 компресс kompres
 комфорт konfor
 конверт zarf
 конгресс kongre, toplantı
 кондуктор kondüktör (в поезде);
 biletçi
 конец в разн. знач. son
 конечно elbette, tabii
 конечный son
 конкретный somut
 конкурент rakip
 конкуренция rekabet
 конкурс yarışma
 консервы konserve
 конституция anayasa
 конструктор yapıcı, konstrüktör
 конструкция konstrüksiyon
 консул konsolos
 консульство konsolosluk
 консультант danışman
 консультировать danışmak
 контакт temas
 континент kıta
 контора daire, büro, ofis
 контрабанда kaçakçılık
 контракт kontrat, sözleşme
 контроль kontrol, yoklama
 конференция konferans; toplantı
 конфета şeker, şekerleme,
 bonbon; çikolata (шоколадная)
 концерт konser
 кончать см. кончить
 кончатся см. кончатся
 кончить bitirmek
 кончиться bitmek, tükenmek
 конь 1) at, beygir 2) шахм. at
 коньяк konyak
 копать kazmak
 копировать taklit etmek, kopya
 etmek
 копить biriktirmek; toplamak
 копия kopya
 копать is
 копченый füme
 копыто tırnak
 копые mızrak; cirit (сноп.)
 кора kabuk
 корабль gemi
 Коран Kuran
 коренной yerli
 корзина sepet

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
К
Л
М
Н
О
П
Р
С
Т
У
Ф
Х
Ц
Ч
Ш
Щ
Ъ
Ы
Ь
Э
Ю
Я

а	коридор koridor	крик bağırma	лавр defne
б	коричневый kestane (kahve) rengi	кристалл kristal	лагерь kamp
в	корка kabuk	критик eleştirici	ладно olur, peki
г	корм уем	кричать bağırmaq	ладонь аya
д	кормить yedirmek	кровавый kanlı	ладья шахм. run
е	коробка kutu	кровать karyola	лак vernik, cila; oje (для ногтей)
ж	корова inek	кровь kan	лакомство tatlı
з	королева kraliçe	крокодил timsah, krokodil	лампа lâmba
и	король 1) kral 2) шахм. şah	кролик ada tavşanı	ландыш inci çiçeği
й	корона taç	кроме başka; dışında	лапша erişte çorbası
к	коронка taç, kuron	кроссворд bulmaca	ласка okşama, şefkat
л	короткий в разн. знач. kısa	крот köstebek	ласкать okşamak
м	корреспондент muhabir	крут daire, çevre	ласточка kırlangıç
н	коршун çaylak	круглый yuvarlak	лаять havlamak
о	коса (волосы) saç örgüsü	крупный iri	лгать yalan söylemek
п	косить biçmek	крыло kanat	лебедь kuğu
р	космос uzay, feza	крыса sıçan, fare	лев aslan
с	кость kemik	крыша çatı; dam	левый sol
т	костюм kostüm	крышка kapak	легенда efsane
у	кот erkek kedi	крючок çengel, korça	легкие (орган дыхания) akciğer
ф	котел kazan	кто kim?	легкий hafif
х	котлета pirzola (отбивная); köfte	кубок kupa (спорт.); kadeh (для вина)	легко kolay, kolaylıkla
ц	каторый? hangi? (кто, что за...); kaçınıcı? (по порядку)	кувшин güğüm, kap	лед buz
ч	кофе kahve	куда nereye?	ледник buzul
ш	кофта bluz	кудрявый (о человеке) kıvrıkcık saçlı	лежать yatmak
щ	кошка kedi	кузнец demirci	лезть tırmanmak (вверх); inmek (вниз); girmek (проникнуть)
ъ	краб yengeç; çağanoz (маленький)	кукла kukla, bebek	лекарство ilaç
ы	кража hırsızlık	кукуруза mısır	лекция konferans
ь	край (чего-л.) kenar	кукушка guguk	лён keten
э	кран musluk (водопроводный, газовый); vinç (подъемный)	кулак yumruk	ленивый tembел
ю	крапива ısırgan	культура kültür; medeniyet, uygarlık	лента kurdéle, şerit
я	красавица güzel, dilber	кумыс kımız	лентяй tembел, haylaz
	красивый güzel	купец tüccar	лес orman
	красить boyamak	купить almak	лестница merdiven
	краситься boyanmak	купол kubbe	лесть pohpoh
	краска boya	курган kurgan, tepe	летать, лететь uçmak
	краснеть kızarmak	курение sigara içme, tütün içme	лето yaz
	красный kırmızı, kızıl	курить sigara içmek	летом yazın
	красота güzellik	курица tavuk	летчик pilot
	красть çalmak	куропатка keklik	лечебница klinik
	краткий kısa	курс 1) (направление) yön, rota 2) (учебный) sınıf	лечение tedavi
	крахмал nişasta	кусать ısırmak, dişlemek	лечить tedavi etmek, bakmak
	крашенный boyalı	кусоч парча, lokma; dilim (ломтик)	лечь yatmak
	кредит kredi	куст çalı	лещ çarapak
	крем krem	кухня mutfak	лживый yalancı
	крепкий sağlam, sert	куча yığın, küme	ли mi
	крепость kale	кушанье yemek	-либо ya da, veya; yókxa (не то)
	кресло koltuk		ливень sağanak
	крест haç; istavroz		лизать yalamak
	крестьянин köylü		лилия zambak
	кривой eğri, bükük		лиловый leylaki
	кризис bunalım, kriz		лимон limon
			линейка cetvel
			линия 1) (черта) çizgi 2) (связи) hat

Л

лаборатория laboratuvar
лавка (торговая) dükkân

линять solmak
 липа ihlamur
 липкий yapışkan
 лирический lirik
 лиса tilki
 лист *в разн. знач.* yaprak
 лиственница melez
 литература edebiyat
 литр litre
 лить 1) (*наливать*) dökmek, koy-
 mak; 2) (*литься*) akmak,
 boşanmak
 лифт asansör
 лицей lise
 лицензия lisans; ithal izini
 лицо yüz
 лично şahsen
 лишь yalnız, ancak, sadece
 лоб alın
 ловить tutmak, yakalamak
 логика mantık
 лодка kayık, sandal; tekne
 ложка kaşık
 ложь yalan
 локон lüle
 локоть dirsek
 ломать kırmak; yıkmak (*сносить*)
 лопата kürek
 лопатка *анат.* kürek kemiği
 лопнуть patlamak, çatlamak
 лосось somon [balığı]
 лотерея piyango
 лошадь at, beygir
 луг çayır
 лужайка çimenlik
 лук I (*растение*) soğan
 лук II (*оружие*) yay
 луковица soğan
 луна ay
 лупа büyüteç
 луч ışın
 лыжи kayak
 лыжник kayakçı
 лысый kel, dazlak
 любезность nezaket
 любимый sevgili
 любить sevmek
 любовь aşk, sevgi
 любознательность merak
 любознательный meraklı
 любой her; herkes (*о человеке*)
 людной kalabalık
 люстра avize
 лягушка kurbağa
 ляжка but

М

мавзолей anıtkabir
 магазин mağaza
 магистраль anayol
 магнит mıknatıs
 магнитофон teyp
 мазать sürmek
 мазь macun
 май mayıs
 майка mayo
 майонез mayonez
 майор binbaşı
 мак haşhaş
 макароны makarna
 максимальный azami
 маленький küçük, ufak
 малина ahududu
 мало az
 малый *в разн. знач.* küçük
 мальчик oğlan
 маляр boyacı, badanacı
 малярия sıtma
 мама anne
 мандарин mandalina
 манера tarz, tavırlar
 манифестация gösteri
 марафон maraton
 маргарин margarin
 маринад turşu
 марка (*почтовая*) pul
 мармелад marmelat
 март mart
 марш marş
 маршрут yol
 маска maske
 маслины zeytin
 масло yağ
 масса *в разн. знач.* kütle
 массаж masaj
 мастер usta
 мастерская atelye
 мастерство ustalık
 мат шахм. mat
 математика matematik
 материал 1) gereç, malzeme
 2) (*ткань*) kumaş
 материальный maddi
 материк kıta
 материя 1) *филос.* madde
 2) (*ткань*) kumaş
 матрос tayfa; deniz eri (*воен.*)
 матч maç, yarışma
 мать ana, anne
 мачта direk

машина makine
 машинописный daktilo
 маяк fener, deniz feneri
 маятник sarkaç
 мгновение an
 мебель mobilya
 мед bal
 медаль madalya
 медведь ayı
 меджлис meclis
 медицина tıp, hekimlik
 медленно yavaş
 между arasında
 междугородный şehirlerarası
 международный uluslararası
 мел tebeşir
 мелкий ufak, küçük, ince
 мелодия melodi
 мель sığlık
 мельница değirmen
 меньшинство azınlık
 меню yemek listesi; mönü
 менять değiştirmek
 мерзнуть üşümek, donmak
 меридиан meridyen
 мерить ölçmek
 мертвый ölü, cansız
 местность yer, arazi
 местный mahalli, yerli
 место *в разн. знач.* yer
 местожительство ikametgah
 месть intikam
 месяц ay
 металл maden
 метеорит göktaşı
 метка işaret, marka
 меткий isabetli; keskin (*о глазе*)
 метла süpürge
 метод metot, usul, yöntem
 метр metre
 метро metro
 мех kürk
 механизм mekanizma, makine
 механик makinist; çarkçı
 меховой kürklü
 меч kılıç
 мечеть cami; mescit (*небольшая*)
 мечта hayal, rüya, düş
 мешать I (*препятствовать*)
 engel olmak
 мешать II (*перемешивать*)
 karıştırmak
 мешок çuval, torba
 миг an
 микроавтобус minibüs

а
 б
 в
 г
 д
 е
 ё
 ж
 з
 и
 й
 к
 л
 м
 н
 о
 п
 р
 с
 т
 у
 ф
 х
 ц
 ч
 ш
 щ
 ь
 ы
 ь
 э
 ю
 я

а	микроб mikrop	мороз soğuk, ayaz	наглый küstah
б	микрофон mikrofon	морщина buruşuk	нагибать <i>см.</i> нагнуть
в	миллиард milyar	моряк denizci, gemici	нагибаться <i>см.</i> нагнуться
г	миллион milyon	мост köprü	нагнуть eğmek
д	милый şirin, sevimli, tatlı	мотель motel	нагнуться eğilmek
е	мина воен. mayın	мотив муз. motif	награда ödül
ё	минарет minare	мотор motör	нагружать, нагрузить yüklemek
ж	миндаль badem	мотоцикл motosiklet	нагрузка yük
з	минимальный asgari	мох yosun	над üzerinde, üstünde
и	министерство bakanlık	моча idrar	надежда ümit, umut
й	министр bakan	мочить ıslatmak	надевать, надеть giymek; takmak
к	минус eksi	мощность güç, kudret	надеяться ummak, ümit etmek
л	минута dakika	мрамор mermer	надо gerek, lâzım
м	мир I (вселенная) dünya, evren	муж koca, eş	надобность ihtiyaç, lüzum
н	мир II (время без войны) barış	мужественный mert, cesur;	надоедать, надоесть bıkmak
о	мирный barışçı, barışsever	yığit	написать yazı
п	миска kâse, tas	мужчина erkek, adam	надувать, надуть şişirmek
р	миф mit, efsane	музей müze	наем kiralama
с	младенец yavru	музыка müzik	нажать, нажимать basmak
т	мнение fikir, görüş	мука azap	назад geri, arkasına
у	много çok	мука un	название ad, isim; başlık
ф	могила mezar	муниципалитет belediye	назвать, называть ad vermek, ad-
х	могучий kudretli	муравей karınca	landırmak
ц	мода moda	мускул kas	назначение atama, tayin [etme]
ч	можно mümkün	мусор çöp	назначить, назначать tayin etmek
ш	мозг beyin	мусульманин müslüman	наизусть ezbere, ezberden
щ	мозоль nasır	мутный bulanık	наилучший en iyi
ъ	мокрый ıslak, yaş	муха sinek	наихудший en fena, en kötü
ы	мол мор. dalgakıran	мучить işkence etmek	найти в разн. знач. bulmak
ь	молитва dua	мы biz	наказание ceza
э	молиться dua etmek	мыло sabun	наказать, наказывать cezalandır-
ю	молния yıldırım, şimşek	мыс burun	mak
я	молодежь gençlik, gençler	мысль fikir, düşünce	накачать, накачивать pompala-
	молодец yiğit, babayiğit	мыть yıkamak	mak
	молодой genç	мышь fare	накидка pelerin, harmanı
	молодость gençlik	мягкий yumuşak	наклеивать, наклеить yapıştırmak
	молоко süt	мясо et	наконец nihayet
	молоток çekiç	мята nane	накопить, накапливать biriktirmek
	молчаливый (о человеке)	мятеж isyan	накормить yedirmek
	suskun	мять buruşturmak, ezmek	накрывать, накрыть örtmek,
	молчание susma; sessizlik	мяч top	kaplamak
	моль güve		наладить, налаживать ayarlamak,
	момент an		onarmak
	монастырь manastır	Н	налево sola (влево); solda (слева)
	монета [medeni] para; sikke	набережная ıhtım	наливать, налить dökmek;
	монополия tekel	наблюдатель gözlemci	doldurmak
	монтаж montaj	наблюдать gözlemek	наличный mevcut, eldeki; nakit
	монтер elektrikçi	наблюдение gözlem	(о деньгах)
	монумент anıt	наверное her halde, galiba	налог vergi
	мораль ahlak	наверх yukarıya	намазать, намазывать sürmek
	море deniz	навестить ziyaret etmek	намекать, намекнуть ima etmek
	мореплавание denizcilik	наводнение taşkın	намерение niyet
	морковь havuç	наволочка yastık yüzü	наоборот tersine, aksine
	мороженое dondurma	навсегда ebedi olarak	нападать <i>см.</i> напасть
			нападение saldırış

напасть saldırmak, hücum etmek
 напечатать (*издать*) basmak; bas-
 tırmak
 написать yazmak
 напиток içki
 напоить içirmek
 наполнить, наполнять doldurmak
 напоминание ihtar
 напоминать, напомнить hatırlat-
 mak
 направление yön
 направо sağa (*куда*); sağda (*где*)
 напрасно boşuna, nafiye
 например meselâ, örneğin
 напротив karşıda, karşısında
 напряжение 1) gerginlik; gayret
 (*усилие*) 2) эл. gerilim
 нарезать kesmek, doğramak
 нарисовать çizmek, resim
 yarmak
 наркоз narkoz, anestezi
 народ halk; millet, ulus
 нарочно mahsus, bilerek
 нарыв çiban
 наряд kıyafet, elbise; tuvalet (*ве-
 черний*)
 насекомое böcek
 население nüfus, ahali, halk
 насканивать, наскочить çarpmak
 наследник mirasçı
 наследство miras, kalıt
 насмешка alay
 насморк nezle
 насос pompa
 настаивать ısrar etmek, direnmek
 настойчивый ısrarlı
 настолько o kadar
 настоять см. настаивать
 настоящий gerçek, hakiki
 настроение keyif
 наступать, наступить basmak (*но-
 гою*)
 наступление gelme, başlama
 наталкиваться, натолкнутся
 çarpmak
 наточить bilemek
 натошак aç karnına
 натуральный tabii, doğal
 наугад rasgele
 наука bilim, ilim
 научить öğretmek
 научный bilimsel, ilmi
 наушники kulaklık
 находить см. найти
 находиться bulunmak, olmak

находка buluntu
 нация millet, ulus
 начало baş
 начальник başkan, müdür; şef
 начальный ilk
 начать, начинать başlamak
 небо gök, gökyüzü
 небо damak
 небольшой küçük, ufak
 небрежный özensiz, ihmalci
 небыющийся kırılmaz
 невежественный cahil, bilgisiz
 невежливый nezaketsiz, saygısız
 неверно yanlış
 невероятный inanılmaz
 невеста gelin; nişanlı (*обрученная*)
 невестка gelin (*жена сына*);
 yenge (*жена брата*)
 невинный masum, suçsuz
 невкусный tatsız, lezzetsiz
 невнимательный dikkatsiz, dalgın
 невыносимый dayanılmaz
 негодование hiddet
 неграмотный cahil
 недействительный geçersiz
 неделя hafta
 недоверие güvensizlik
 недомогание rahatsızlık
 недоразумение yanlışlık
 недорогой ucuz
 недостаток eksiklik, yetersizlik
 недостойный namussuz
 недоумение şaşkınlık
 нежелательный istenmeyen
 неженатый bekar
 нежный şefkatli
 незабудка unutmabeni
 забываемый unutulmaz
 независимость bağımsızlık
 незамужняя kocasız
 незнакомый tanımadık; meçhul
 незначительный önemsiz
 незрелый ham, olmamış
 неизбежный kaçınılmaz
 неисправность arıza, bozukluk
 нейлон nylon
 нейтралитет tarafsızlık
 нейтральный tarafsız, nötr
 некоторый bazı
 некрасивый çirkin
 некстати yersiz olarak
 неловкий hantal
 немедленно derhal, hemen
 немного bir az, az
 немой dilsiz

ненависть kin
 ненужный gereksiz
 необоснованный asılsız, temelsiz
 необразованный cahil
 необыкновенный olağanüstü
 неограниченный sınırsız
 неопределенный belirsiz, bellisiz
 неотложный acil
 непобедимый yenilmez
 неправда yalan
 неправильный yanlış, biçimsiz
 непременно mutlaka, her halde
 непрерывно aralıksız, durmadan
 неприкосновенность
 dokunulmazlık
 неприятель düşman
 неравенство eşitsizlik
 нерв sinir
 нервный sinirli
 нередко sıkça
 несколько birkaç
 несмотря rağmen
 несомненно şüphesiz, elbette
 несправедливость adaletsizlik
 нести taşımak, getirmek (*прино-
 сить*); götürmek (*уносить*)
 несчастный zavallı, biçare
 нет yok
 нетерпеливый sabırsız
 нетерпение sabırsızlık
 неудача başarısızlık
 неудовлетворительно fena, kötü
 неужели acaba, yoksa
 неурожай kıtlık
 неустойчивый sallantılı
 нефть petrol
 нечаянно kazaen
 нечестный namussuz, dürüst
 olmıyan
 нигде hiç bir yerde
 нижний alt, aşağı
 низкий alçak, düşük; kısa (*о росте*)
 никогда asla, hiç bir zaman
 никто [hiç] kimse
 нитка iplik
 ничей sahipsiz
 ничья beraberlik
 нищий dilenci, yoksul
 но fakat, ama
 новинка yenilik
 новость haber
 нога bacak; ayak
 ноготь tırnak
 нож bıçak
 ножницы makas

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	ноздря burun deliği	оборот devir, dönüş	огромный muazzam, kocaman
б	ноль sıfır	оборудование donatım, tesisat	огурец hıyar, salatalık
в	номер numara	обрадовать sevindirmek	одалживать см. одолжить
г	нормальный normal	обрадоваться sevinmek	одаренный üstün kabiliyetli
д	нос burun	образ hayal	одевать см. одеть
е	носилки sedye	образец örnek; model	одеваться см. одеться
ё	носилицик hamal	образование I (создание) gelme, oluşma, kurulma	одежда elbise, giyecek, giysi
ж	носить 1) см. нести 2) giymek (одежду, обувь); takmak (очки, галстук и т. п.)	образование II (обучение) tahsil, öğretim, öğrenim	одеколон kolonya
з	носки çorap	образованный kültürlü, geniş bilgili	одеть giydirmek
и	ночевать gecelemek	обратно geri	одеться giyinmek
й	ночь gece	обратный ters, aksi	одеяло battaniye; yorgan (смета-ное)
к	ноябрь kasım	обрезать, обрезать kesmek	один bir
л	нравиться beğenmek	обруч çember	одинаковый aynı, eşit
м	нужно gerek, lâzım	обручение nişan	одинокый yalnız, tek
н	нырнуть, нырять dalmak	обрывать см. оборвать	однажды bir gün
о	нюхать koklamak	обряд tören	однако ama, fakat
п	о hakkında, üzerine	обсерватория gözlemevi	одновременно aynı zamanda
р	обвал kayışa, çökme, çığ	обследовать muayene etmek	однокомнатный tek odalı
с	обвинение suçlama	обслуживание bakım, servis	одноместный tek kişilik
т	обед öğle yemeği	обсудить, обсуждать görüşmek	односторонний tek taraflı, tek yönlü
у	обезболивание anestezi	обувь ayakkabı, kundura	одобрение takdir, tasvip, onama
ф	обезьяна maymun	обуть giymek	одобрить, одобрять takdir etmek, onamak
х	obelisk dikili taş	общежитие yurt	одолжение lütuf
ц	обед ögle yemeği	общество topluluk, demek, kurum	одолжить borç vermek
ч	обезбоживание anestezi	общий genel, umumi	ожерелье gerdanlık
ш	обезьяна maymun	объединение birleştirme, birleşme	ожесточенный şiddetli, acımasız
щ	обелиск dikili taş	объективный objektif, nesnel	оживить diriltmek; canlandırmak
ъ	обвинение suçlama	объём hacim	ожидание bekleme
ы	обед öğle yemeği	объявить bildirmek, ilan etmek	ожидать beklemek
ь	обезболивание anestezi	объявление bildirme, ilan	ожог yanık
э	обезьяна maymun	объявлять см. объявить	озеро göl
ю	обелиск dikili taş	объяснение anlatma, açıklama	означать demek
я	обед öğle yemeği	обыграть, обыгрывать yenmek	оканчивать см. окончить
	обезбоживание anestezi	обыкновенный olağan	океан okyanus
	обезьяна maymun	обыск arama	оккупация işgal
	обелиск dikili taş	обычай adet	оклад maaş
	обвинение suçlama	обычно genellikle	окно pencere
	обед öğle yemeği	обязанность ödev, vazife	около yanında; başında; etrafında (вокруг)
	обезболивание anestezi	обязательно mutlaka, muhakkak	окончание bitirme, tamamlama
	обезьяна maymun	обязательство taahhüt	окончательно kesin olarak
	обелиск dikili taş	обязать, обязывать mecbur tutmak, zorlamak	окончить bitirmek
	обвинение suçlama	овес yulaf	окорок jambon
	обед öğle yemeği	овощи sebze	окрасить boyamak
	обезболивание anestezi	овца koyun	окраска boyama, boyanma
	обезьяна maymun	оглавление içindekiler	окрашивать см. окрасить
	обелиск dikili taş	огнетушитель söndürücü	окрестности civar, dolay, yöre
	обвинение suçlama	огонь ateş	округ bölge, daire
	обед öğle yemeği	огород sebze bahçesi, bostan	округа çevre, civar
	обезболивание anestezi	ограда duvar, parmaklık	октябрь ekim
	обезьяна maymun	ограничение sınırlama	олень geyik
	обелиск dikili taş	ограничивать, ограничить sınırlamak	омлет omlet

он, она o	ослабевать, ослабеть zayıflamak	отказ 1) (<i>действие</i>) reddetme,	а
они onlar	ослабить, ослаблять zayıflatmak	vazgeçme 2) (<i>отриц. ответ</i>)	
оно o	осмотр muayene [etme]	ret cevabı	б
опасение korku, kuşku, endişe	основа temel, esas	отказывать reddetmek	в
опера opera	основание (<i>фундамент</i>) temel,	отклик yankı, cevap	г
операция ameliyat	taban	отклонение ret	д
оперетта operet	основатель kurucu	откровенный açık yürekli, samimi	е
оперировать ameliyat yapmak	основательный esaslı	открывать см. открыть	ё
опилки talaş	основать kurmak	открытие açış, açma, açılış	ж
описание tasvir, tarif	основной temel, ana	открытый açık; aleni (<i>публичный</i>)	з
оплата ödeme; ücret	основывать см. основать	открыть açmak	и
оплатить, оплачивать ödemek,	особенно özellikle	откуда? nereden?	й
parasını vermek	особняк köşk, konak	откупоривать, откупорить açmak	к
опоздание gecikme, geç kalma	особый başka; özel (<i>специаль-</i>	откусить, откусывать ısırarak,	л
опоздать, опаздывать gecikmek,	ный)	dişlemek	м
geç kalmak	оставаться см. остаться	отлет (<i>самолета</i>) kalkma, kalkış	н
определенный belirli, açık	останавливать, остановить	отлив (<i>на море</i>) inme	о
определить, определять tayin	durdurmak	отличие fark	п
etmek	остановка durak	отличать, отличить ayırmak	р
оптимизм iyimserlik	остаток artık, kalan	отлично pek iyi, mükemmel	с
оптовый toptan	остаться kalmak	отмель sığlık	т
опустеть boşalmak	острие uç	отмена iptal [etme]	у
опускать, опустить indirmek; eğmek	остров ada	отнести götürmek	ф
опухоль şişkinlik, ur, tümör	остроумный esprili	относительно nispeten	х
опыт tecrübe	острый keskin, sivri	относить см. отнести	ц
опьянение sarhoşluk	остывать, остыть soğumak	относиться davranmak	ч
опять gene, tekrar	осудить, осуждать ayıplamak	отношение davranış, muamele	ш
оранжевый turuncu	осязание dokunum	отовсюду her yerden	щ
оратор hatip, konuşmacı	отбивная котлета pizola	отопление ısıtma	ъ
орбита astp. yörünge	отбор seçme	оторвать koparmak	ы
óрган organ	отбывать, отбыть gitmek	отослать göndermek	ь
orgán org	отварной haşlama	отпереть, отпирать açmak	б
организм organizma	отвергать, отвергнуть reddetmek	отправить göndermek, yollamak	э
организовать, организовывать	отверстие delik	отправление kalkma	ю
düzenlemek	ответ cevap, karşılık	отправлять см. отправить	я
орден nişan	ответственность sorum, sorumlu-	отпуск izin	
орел kartal	luk	отпускать serbest bırakmak	
орех fındık (<i>фундук</i>); ceviz (<i>грец-</i>	отвращение nefret	отравление zehirlenme	
кий)	отгадка çözüm, hal	отражать, отразить yansıtmak	
орнамент bezek, bezekleme	отговорка bahane	отрезать, отрезать kesmek	
оросить, орошать sulamak	отдавать, отдать vermek, teslim	отрицательный negatif	
орудие alet	etmek	отрывать см. оторвать	
оружие silah	отдел daire, şube, bölüm; reyon	отрывок в разн. знач. parça	
оса yabanarısı	(<i>магазина</i>)	отряд ekip	
осадки (<i>атмосферные</i>) yağış	отделить ayırmak	отсрочивать, отсрочить ertelemek	
осветить, освещать aydınlatmak	отделиться ayrılmak	отставка istifa [etme]	
освободить, освобождать serbest	отделка süsleme, bezeme	отсталый geri, geri kalmış	
bırakmak	отдельно ayrı	отставать, отстать geri kalmak	
осёл eşek	отделять см. разделить	отстранить, отстранять uzak-	
осень sonbahar	отделяться см. делиться	laştırmak	
осетр mersin	отдохнуть dinlenmek	отсылать см. отослать	
осина titrek kavak	отдых dinlenme	отсюда buradan	
осколок kırık, parça	отдыхать см. отдохнуть	оттуда oradan	
оскорбить, оскорблять hakaret	отец baba	отход (<i>транспорта</i>) kalkış, hareket	
etmek	отечество anayurt, anavatan	отчаяние umutsuzluk	

а	отчего? neden?, niçin?	парламент parlamento	переплет cilt
б	отчество baba adı	пароход vapur	переплетать см. переплести
в	отчет rapor	партер parter	переправа geçme, geçiş
г	отчим üvey baba	парус yelken	перепутать karıştırmak
д	отъезд gitme, gidiş, hareket	паспорт nüfus cüzdanı; pasaport	перерыв ara
е	отъезжать, отъехать gitmek	(заграничный)	пересадка (на транспорте)
ё	отыскать, отыскивать bulmak	пассажир yolcu	aktarma
ж	офицер subay	паста macun	переселить, переселять
з	официальный resmi	пастбище otlak	göçürmek, geçirmek
и	официант garson	пасти otlatmak, otarmak	переставать, перестать kesmek, bitirmek
й	охватить, охватывать kapsamak	пастух çoban	переход 1) geçme, geçiş 2) (меч-то) geçit
к	охладить, охлаждать soğutmak	патент patent	перец biber
л	охота av	патриот vatansever	период dönem, devir
м	охотиться avlamak, avlanmak	патрон воен. fişek	перламутр sedef
н	охотно memnuniyetle	паук örümcek	перо (птицы) tüy, kuştüyü
о	охрана koruma	паутина örümcek [ağı]	перрон peron
п	очаг <i>прям., перен.</i> ocak	пахать sürmek	персик şeftali
р	очевиден görgü tanığı, şahit	пахнуть kokmak, koku vermek	персона kişi, şahıs
с	очень çok, pek, gayet	пачкать kirletmek	перчатки eldiven
т	очередь sıra	пачкаться kirlenmek	песня şarkı; türkü (народная)
у	очистить, очищать temizlemek	певец şarkıcı	песок kum
ф	очки gözlük	пейзаж peyzaj, manzara	пестрый alacalı
х	очнуться (<i>проснуться</i>) uyanmak	пена в разн. знач. köpük	песчаный kumlu
ц	ошибаться, ошибиться yanılmak	пение şarkı söyleme (okuma)	петля düğüm
ч	ошибка yanlış, hata	пенсионер emekli	петрушка maydanoz
ш	ощутить, ощущать duymak	пенсия emekli maaşı	петух horoz
щ	ощущение duyum	пепел kül	петь şarkı söylemek
ъ		пепельница tabla, küllük	печаль keder, üzüntü
ы		перевезти taşımak, götürmek	печатать (публиковать) basmak, yayımlamak
ь		перевес fazla, üstünlük	печать mühür
э		перевести (с одного языка на другой) çevirmek, tercüme etmek	печень karaciğer
ю		перевод çeviri, tercüme	печенье bisküvi
я		переводить см. перевести	печь I (печка) soba, ocak, fırın
		перевозить см. перевезти	печь II (выпекать) pişirmek
		перед (о месте) önünde	пешеход yaya
		перёд ön; ön taraf	пешка шахм. paytak, piyade
		передавать, передать vermek, geçirmek	пешком yayan
		передвижение geçme, yer değiştirme	пианино piyano
		передовой öncü, ilerici	пиво bira
		переезд geçme, geçiş	пиджак ceket
		переживать (терзаться) üzülmek	пижама pijama
		перелом kırık, kırılma	пик tepe
		перемена değişme, değişiklik	пила testere
		переменный değişir, değişen	пилот pilot
		перемирие ateşkes	пилюля hap
		перенести, переносить (с места на место) aktarmak	пипетка damlalık
		переночевать gecelemek	пирог börek
		перепел bildircin	пирожное pasta
		переписка mektuplaşma	пирожок börek
		перепись sayım	пирс rıhtım
		переплести ciltlemek	писатель yazar
			писать yazmak

пистолет tabanca
 письменный yazılı
 письмо mektup
 питание beslenme, besleme
 пить içmek
 пища besin, gıda, yemek
 пищеварение sindirme
 пищевод yemek borusu
 плавать yüzmek
 плакать ağlamak
 пламя alev
 план plan
 планета gezegen
 пластик plastik
 пластинка levha; plâk (*грампластинка*)
 платить ödemek, parasını vermek
 платный paralı, ücretli
 платок mendil (*носовой*); başörtüsü (*головной*)
 платье giysi, elbise; gecelik (*вечернее*)
 плащ yağmurluk
 племянник yeğen
 племянница kız yeğen
 плен esirlik, esaret
 пленка zar; film (*кино, фото*)
 пленный esir, tutsak
 плесень küf
 плечо omuz
 плитка (*керамическая*) levha, çini
 пловец yüzücü
 плод meyva, meyve
 плодотворный verimli, başarılı
 пломба kurşun; dolgu (*зубная*)
 плот sal
 плотина baraj
 плотно sıkıca, sıkı
 плохо kötü, fena
 площадь (*городская*) meydan
 плыть yüzmek
 плюнуть tükürmek
 плюс artı
 пляж plaj
 плясать oynamak
 пляска oyun
 побег I (*бегство*) kaçma
 побег II (*росток*) filiz, sürgün
 победа zafer; başarı
 победить, побеждать zafer kazanmak
 побережье kıyı, sahil
 поблизости yakında
 побрить tıraş etmek
 повар aşçı

по-вашему sizce, size göre
 поведение hareket tarzı
 поверить inanmak
 повернуть çevirmek, döndürmek
 поверхность yüzey, yüz
 повесить asmak
 повесть hikaye
 по-видимому galiba, her halde
 повиноваться itaat etmek
 поворачивать см. повернуть
 повсюду her yerde (tarafıta)
 повторение tekrar, tekrarlama
 повысить, повышать yükseltmek
 повязка мед. sargı
 погасить söndürmek
 погаснуть sönmek
 погибать ölmek
 поговорить konuşmak, görüşmek
 поговорка atasözü
 погода hava
 пограничник sınır eri
 погреб mahzen
 погружать, погрузить yüklemek
 погрузка yükleme, yükletme
 погулять gezmek, gezinmek
 под (где) altında
 подарить bağışlamak, armağan etmek
 подарок armağan, hediye
 подбор seçme
 подбородок çene
 подвал bodrum
 подвезти getirmek
 подвергнуть uğratmak
 подвиг kahramanlık
 подводный sualtı
 подвозить см. подвезти
 подготавливать, подготовить hazırlamak
 подготовка hazırlık
 подданный uyruk
 подданство tabiiyet
 поддержка destek; yardım (*помощь*)
 подешеветь ucuzlamak
 подкладка astar
 подкуп rüşvet
 подливка salça
 подлинник asıl, orijinal
 подмести, подметать süpürmek
 подножка basamak
 поднос tepsi
 поднимать, поднять kaldırmak; yükseltmek (*повышать*)
 пододеяльник yorgan zarfı

подождать beklemek
 подойти yaklaşmak, gelmek
 подошва taban
 подписать, подписывать imzalamak
 подпись imza
 подпольный yeraltı
 подснежник kardelen
 подсолнечник ayçiçeği
 подсудимый sanık
 подтвердить, подтверждать tasdik etmek
 подумать düşünmek
 подушка yastık
 подходить см. подойти
 подчиниться, подчиняться itaat etmek
 подшипник gulman
 подъезжать см. подъехать
 подъём kaldırma, kalkış
 подъехать gelmek, varmak
 поезд tren
 поездка yolculuk, gezi
 поесть yemek
 поехать gitmek
 пожалуйста lütfen (*при просьбе*), buyurun (*при предложении*)
 пожар yangın
 пожать sıkmak
 пожелание dilek
 пожилой yaşlı
 пожимать см. пожать
 поза poz
 позавтракать kahvaltı etmek
 позади arkada
 позвать çağırmaq
 позволение izin
 позволить, позволять izin vermek
 позвонить zil çalmak
 позвонok omur
 позвоночник omurga
 поздний geç
 поздороваться selam vermek
 поздравить, поздравлять kutlamak
 позже sonra
 познакомить tanıştırmak
 позолоченный yaldızlı
 позор rezalet
 поиск arama, araştırma
 поить içirmek
 поймать tutmak, yakalamak
 показ gösterme
 показать, показывать göstermek
 покой istirahat
 поколение kuşak, nesil

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	покровитель hami	поражение yenilgi	похолодание soğuma
б	покрывало örtü	порвать yırtmak, parçalamak	похороны defin, cenaze
в	покрышка (автомобильная) lâstik	порог eşik	поцелуй öpüş
в	покупатель müşteri	порода cins, soy	почва toprak
г	покупать almak	порох barut	почем? kaçа?
г	покупка (действие) alma	порочить lekelemek, karalamak	почему? niçin?, neden?
д	пол I (в доме) döşeme	порошок toz	почет saygı, hürmet
д	пол II (животного, человека) cins	порт liman	починить tamir etmek, onarmak
е	полагать zannetmek, sanmak	портить bozmak	починка tamir, onarma
е	полдень öğle	портиться bozulmak	почка (растения) tomurcuk
ё	поле (возделанное) tarla	портной terzi	почка анат. böbrek
ж	полет uçuş	портрет portre	почта posta, postane
ж	ползать, ползти sürünmek	поручни parmaklık	почтение saygı, hürmet
з	поликлиника poliklinik	поршень piston	пошлина gümrük
з	политика siyaset	порядок düzen, nizam	пощада merhamet
и	политический siyasal	порядочный namuslu, dürüst	пошечина sille, tokat
и	поливать, полить sulamak	посадка 1) (в транспорт) bindirme, binme 2) (самолета) iniş	поэзия şiir, nazım
й	полиция polis	посев ekme, ekim	поэт şair
к	полка raf	поселить, поселять yerleştirmek	поэтому bunun için, onun için
к	полночь geceyarısı	посередине ortada	пояс kemer
л	полный dolu, doldurulmuş	посетитель ziyaretçi, müşteri	поясница bel
м	половина yarım, yarı	посетить, посещать ziyaret etmek	правда gerçek, hakikat
м	положение (местонахождение) yer, durum	посеять ekmek	правдивый doğru, gerçek
н	положить koymak	послать göndermek, yollamak	правило kaide, kural
н	полотенце havlu	после sonra	правильно doğru, düzgün
о	полуостров yarımada	последний son	правление idare, yönetim
п	получать, получить almak	пословица atasözü	право hukuk, hak
п	полчаса yarım saat	посол büyük elçi	православие ortodoksluk
р	польза fayda	посольство büyükelçilik	правосудие adliye
с	пользование kullanma	постановить karar vermek	правый sağ
с	полюбить sevmek	постановление karar	правлящий egemen
т	поместить yerleştirmek	постель yatak	праздник bayram
т	помеха engel, mani	постепенно yavaş yavaş	праздновать kutlamak
у	помешать engel olmak	посторонний yabancı	практика pratik, tatbikat
ф	помещать см. поместить	постройка yapma, kurma	прачечная çamaşırhane
ф	помидор domates	поступок hareket	пробывание bulunma
х	помнить hatırlamak	посылать см. послать	преграда set, engel, mani
ц	помогать см. помочь	посылка koli, posta kolisi	предание rivayet, efsane
ц	по-моему bence, bana göre	пот ter	преданный sadık, bağlı
ч	помочь yardım etmek	по-твоему sence, sana göre	предатель hain
ч	помощник yardımcı	потеря kayıp; zarar (убыток)	предавать, предать ihanet etmek
ш	помощь yardım	потеть terlemek	предисловие önsöz
ш	помыть yıkamak	потный terli	предки cetler, atalar
щ	понедельник pazartesi	поток прям., перен. sel	предлагать см. предложить
ъ	понижать см. понизить	потолок tavan	предложение (чего-л.) teklif, önerme
ъ	понижение düşme; azalma	потом sonra	предложение грам. cümle
ы	понизить indirmek; düşürmek	потому onun için, ondan dolayı	предложить teklif etmek
ь	понимать anlamak, kavramak	потребитель tüketici	предмет şey, madde, cisim
ь	понос sürgün	потребность ihtiyaç	предположение tahmin
э	понять см. понимать	потребовать talep etmek, istemek	предпочесть, предпочитать tercih etmek
э	поощрение teşvik, armağan	похвала övgü	предприятие işletme, tesis
ю	поперек enine	похитить, похищать kaçırmak, çalmak	председатель başkan
ю	поправить, поправлять düzeltmek, onarmak	похожий benziyen	представитель temsilci

представить, представлять temsil etmek
предчувствие önsezi
предъявить, предъявлять göstermek, sunmak
предыдущий önceki
прежде evvel, önce
президент başkan
презирать nefret etmek
презрение nefret
прейскурант fiyat listesi
прекрасный şahane, çok güzel
прекратить, прекращать bitirmek, son vermek
премьер-министр başbakan
преодолевать, преодолеть yenmek
преподавание ders verme, öğretmek
препятствие engel, mani
прервать, прерывать kesmek, durdurmak
преследовать takip etmek, izlemek
пресса basın
претензия talep, şikayet
прибавить, прибавлять eklemek
прибивать, прибить çivilemek
приблизительно aşağı yukarı
приблизить yaklaştırmak
прибор alet, aygıt
прибыль gelir, kazanç
прибытие gelme, geliş
привезти getirmek
приветствие selam
приветствовать selamlamak
прививка aşı
прививать, привить aşılamak
привлекательный çekici
привозить см. привезти
привратник kapıcı
привыкать, привыкнуть alışmak
привязать, привязывать bağlamak
пригласить, приглашать çağırarak
приглашение davet, çağrı
приговор hüküm, karar
приготовление hazırlık
придумать, придумывать uydurmak
приезд geliş, varış
приезжать см. приехать
приезжий gelen
приемная bekleme odası; muayenehane (у врача)
приехать gelmek
призвание istidat

приземлиться inmek
признак belirti
признание itiraf
прийти gelmek, varmak
приказ emir, buyruk
прикалывать см. приколоть
приклеивать, приклеить yapıştırmak
приключение olay, hadise
приколоть iğnelemek
прикрепить, прикреплять bağlamak, tutturmak
прилавок tezgâh
приличие edep, nezaket
приложение ilave, ek
применение kullanma, kullanılma
пример örnek
примерить prova yapmak
примерно tahminen, aşağı yukarı
примерять см. примерить
примета belirti, alâmet
примечание not
принадлежать ait olmak
принести, приносить getirmek
принимать см. принять
принцип prensip, ilke
принять kabul etmek, almak
приобрести, приобретать elde etmek, kazanmak
припадок kriz, nöbet
приправа baharat
природа tabiat, doğa
прислать göndermek, yollamak
прислонить, прислонять dayamak
прислушаться, прислушиваться kulak vermek
присматривать, присмотреть bakmak
присоединить, присоединять eklemek, katmak
пристань iskele
приступ nöbet; buhran
приступать, приступить başlamak, girişmek
присылать см. прислать
присяга ant, yemin
присягать, присягнуть yemin etmek, ant içmek
приучать, приучить alıştırmak
приход gelme, geliş
приходить см. прийти
причал rıhtım
причесать, причесывать taramak
причина sebep, neden
пришивать, пришить dikmek

приятель dost, ahbap
приятно hoş
про hakkında, üstüne
проба (проверка) deneme
пробка mantar, tıpa
проблема problem
пробовать denemek, deneylemek
проверить, проверять yoklamak, denetlemek
проветривать, проветрить havalandırmak
провод tel
проводить geçirmek, uğurlamak
проводник (сопровождающий) kılavuz
проводить см. проводить
провода tel
проглатывать, проглотить yutmak
прогноз tahmin
прогнать, прогонять kovmak
проголодаться açılmak
программа в разн. знач. program
прогресс progre, ilerleme
прогулка gezinti
продавать satmak
продавец satıcı
продажа satış, satma
продать см. продавать
продлевать, продлить uzatmak
продолжать devam ettirmek, sürdürmek
продолжение devam
продолжительный devamlı, uzun
продолжить см. продолжать
продукты gıda maddeleri
продукция mamuller
проезд 1) (действие) yol geçme, gitme 2) (место) geçit
проезжать см. проехать
проект proje, tasarı
проехать geçmek, gitmek
проживать (где-л.) oturmak; kalmak (временно)
прозрачный şeffaf, saydam
проиграть, проигрывать kaybetmek, yenilmek
проигрыш yenilme, yenilgi
произведение eser, yapıt
произвести yapmak, üretmek
производительность verim
производить см. произвести
производство (изготовление) üretim
произнести, произносить telaffuz etmek

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а происшествие olay, hadise
 б пройти geçmek
 б прокурор savcı
 б пролив boğaz
 в промежуток 1) (время) aralık;
 г süre 2) (расстояние) ara, aralık
 г промокать, промокнуть ıslanmak
 д промочить ıslatmak
 д промышленность endüstri, sanayi
 е пропадать см. пропасть
 ё пропажа kayıp
 ё пропасть uçurum
 ж пропасть kaybolmak, yitmek
 з просвещение eğitim, öğretim
 и просить istemek, rica etmek
 и просмотр bakma, gözden geçirme
 и проснуться uyanmak
 й простить affetmek
 й проститься vedalaşmak
 к просто sadece, ancak
 л простуда soğuk alma
 л простыня yatak çarşafı
 м просьба rica, dilek
 н просыпаться см. проснуться
 н протекать (о реке) geçmek, akıp
 о gitmek
 о против aykırı, karşı
 п противник düşman
 п противный (неприятный) iğrenç
 р противоречие tezat, çelişki
 с протокол tutanak
 с профессия meslek
 т профессор profesör
 т профиль profil
 у прохладно serin
 ф проход 1) (действие) geçme,
 ф geçiş 2) (место) geçit
 х проходить см. пройти
 ц процесс prose, süreç
 ц прочный sağlam
 ч прошлый geçen
 ч прощай elveda
 ш прощать см. простить
 ш прощаться см. проститься
 щ прощение af, bağışlama
 ь пружина yay
 ь прыгать, прыгнуть atlamak
 ь прыжок atlama
 ь пряжа iplik
 ь прямо doğru
 э пряности baharat
 ю прятать saklamak, gizlemek
 ю псевдоним takma ad
 ю психология psikoloji
 я птица kuş

публиковать yayımlamak
 публичный açık, aleni
 путать korkutmak
 пуговица düğme
 пульс nabız
 пульт tablo, panel
 пуля kurşun, mermi
 пупок göbek
 пускать, пустить bırakmak
 пустой прям., перен. boş
 пустыня çöl
 путать karıştırmak
 путеводитель kılavuz
 путь в разн. знач. yol
 пух tüy
 пчела arı
 пшеница buğday
 пшено darı
 пылесос elektrik süpürgesi
 пыль toz
 пытка işkence
 пышный (о волосах и т. н.) gür
 пьеса piyes, oyun
 пьяный sarhoş
 пюре püre, ezme
 пятка topuk
 пятница cuma
 пятно leke
 пять beş
 пятьдесят elli

Р

работа iş, çalışma, faaliyet
 работник işçi; memur (чиновник)
 рабочий işçi
 равнина ova, yazı
 равновесие denge
 равноправие hak eşitliği
 равный eşit, aynı, denk
 ради için
 радио radyo
 радиоактивный radyoaktif
 радиус yarıçap
 радовать sevindirmek
 радостный sevinçli
 радуга gökkuşağı
 раз defa, kere, kez
 разбивать, разбить kırmak, parçalamak
 разбудить uyandırmak
 развалины enkazlar, harabeler
 разваливаться, развалиться dağılmak, yıkılmak

развеселить neşelendirmek, güldürmek
 развивать см. развить
 развиваться см. развиться
 развитие gelişme, ilerleme
 развитой ileri, gelişmiş
 развить geliştirmek, ilerletmek
 развиться gelişmek, ilerlemek
 развлечение eğlence
 развлекать eğlendirmek
 развод boşanma
 развязать, развязывать çözmek, açmak
 разговаривать konuşmak
 разговор konuşma
 разгружать, разгрузить boşaltmak
 разгрузка boşaltma
 раздавать, раздать dağıtmak
 раздевать soymak
 разделить, разделять ayırmak, bölmek
 раздеваться см. раздеться
 раздеть см. раздевать
 раздеться soyunmak
 раздражать sinirlendirmek, kızdırmak
 раздражение öfke
 раздумывать (размышлять) düşünmek
 различие fark
 различать, различить farketmek, seçmek
 разминивать, разминать bozdurmak
 размер büyüklük, ölçü; numara (обуви); beden (одежды)
 разместить yerleştirmek
 разместиться yerleşmek
 размещать см. разместить
 размещаться см. разместиться
 размышление düşünme, düşünce
 разница fark
 разногласие ihtilaf, anlaşmazlık
 разнообразие çeşitlilik
 разноцветный rengârenk, çok renkli
 разный çeşitli, değişik
 разойтись (о супружестве) boşanmak, ayrılmak
 разорвать см. разрывать
 разочарование hayal kırıklığı
 разрез kesme, kesik
 разрешать см. разрешить
 разрешение müsaade, izin
 разрешить müsaade etmek, izin vermek

разрушать *см.* разрушить
разрушаться *см.* разрушиться
разрушить yıkmak
разрушиться yıkılmak
разрывать parçalamak
разряд (категория) sınıf, cins
разум akıl, şuur, bilinç
разумеется tabii, elbette
разумный akıllı, makul
разъединить, разъединять
ayırmak; kesmek (прервать,
напр. связь)
разыскать, разыскивать aramak
рай cennet
район bölge
рак I yengeç
рак II *мед.* kanser
ракета roket, füze
раковина *в разн. знач.* kabuk
рама, рамка çerçeve
рана yara
раненый yaralı
ранний ilk
рано erken
раньше önce, evvel
раса ırk
раскалывать *см.* расколоть
раскалываться *см.* расколоться
раскидать, раскидывать dağıt-
mak, serpmek
расколоть kırmak, parçalamak
расколоться kırılmak
раскрывать, раскрыть açmak
расписание cetvel, tarife
расписка makbuz
распорядиться *см.* распорядиться
распорядок düzen
распоряжаться emretmek;
yönetmek
распределение dağıtma
распродажа indirimli satış
распространение yayma, yayılma
рассвет şafak
рассеянный dalgın, dikkatsiz
рассказ hikaye, öykü
рассрочка taksit
расставаться, расстаться
ayrılmak
расстояние mesafe, ara
расстройство *в разн. знач.*
bozukluk
раствор eriyik
растение bitki
расти büyümek
растить büyütmek, yetiştirmek

расторгать, расторгнуть bozmak,
iptal etmek
расход masraf, tüketim
расходиться *см.* разойтись
расходовать harcamak, sarfetmek
расцвет çiçeklenme, gelişme,
yükseliş
расчесать, расчесывать taramak
расческа tarak
расчет hesaplama, hesap
расширение genişletme, yayma
расширить, расширять genişlet-
mek, büyütmek
рвать (*напр.*, цветы) koparmak
рвота kusma
реакция I (химическая, ядерная)
terki
реакция II (ответ) karşılık
реальность gerçek
ребенок çocuk
ребро kaburga
ревнивый kıskanç
ревновать kıskanmak
революция inkılap, devrim
регистрация kayıt, kaydetme
регулировать düzenlemek;
ayarlamak
редис turp
редкий *в разн. знач.* seyrek
режим rejim, düzen
режиссер rejisör, yönetmen
резать kesmek
резерв ihtiyat, yedek
резина lastik
резкий şiddetli, keskin
результат sonuç, netice
резьба oyma
рейс sefer
река nehir; ırmak (большая)
реклама reklam
рекомендация tavsiye
рекорд rekor
религиозный dinsel, dini
религия din
рельс ray
ремень kemer, kayış
ремесленник zanaatçı
ремесло zanaat, sanat
ремонт onarma, onarım, tamir
рентген röntgen
репортаж röportaj
репродуктор hoparlör
репутация nam, ün
ресницы kirpikler
республика cumhuriyet

ресторан lokanta, restoran
реформа reform
рецепт reçete
решать 1) (принимать решение)
karar vermek 2) (задачу, проб-
лему) çözmek
решение karar
решительный kati, kesin, azimli
решить *см.* решать
ржаветь paslanmak, pas tutmak
ринг ring
рис pirinç
риск tehlike
рисовать resim yapmak
рисунок resim
ритм ritim
риф resif
робкий çekingen, ürkek
ров hendek
ровесник yaşit
ровно düz; tam
род nesil, kuşak
родина vatan, anayurt
родители anababa
родить doğurmak
родиться doğmak
родной öz
родственник akraba
рожать *см.* родить
рождение doğum
Рождество Noel bayramı
рожь çavdar
роза gül
розовый pembe
розыск arama
роман roman
романс romans
ромашка papatya
ронять düşürmek
роса çiу
роскошный muhteşem
роскошь ihtişam, lüks
роспись (стенная) duvar resmi
российский Rusya
рост 1) (процесс) büyüme,
yükselme, artma 2) (*напр.*, че-
ловека) boy
росток filiz
рот ağız
роща kogu
ртуть civa
рубашка gömlek
рубеж hudut, sınır
рубин yakut
рубль ruble

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	ругательство küfür, sövüş	сардины sardalya	семена tohum
б	ругать küfretmek	сатира hiciv	семестр dönem
в	руда maden cevheri	сахар şeker	семинар seminer
г	ружье tüfek	сбежать kaçmak	семь yedi
д	рука kol (от кисти до плеча); el	сбоку yandan, yanında, yanından	семьдесят yetmiş
е	(кисть)	сбываться, сбыться gerçekleşmek	семья aile
ж	рукав kol, yen	свадьба düğün	сено kuru ot
з	руководитель yönetici, şef	сварить pişirmek, haşlamak	сентябрь eylül
и	рукопись elyazısı	свежий в разн. знач. taze	сердитый hırçın, öfkeli, kızgın
й	рукоятка sap	свекла pancar	сердце kalp, yürek
к	руль direksiyon (автомобиль),	свекор kaynata, kayınpeder	серебро gümüş
л	dümen (судна, лодки)	свекровь kaynana, kayıinvalid	серия seri, dizi
м	рухнуть yıkılmak, çökmek	свергать, свергнуть devirmek	серб orak
н	ручаться temin etmek, garanti	свержение devirme	серый gri, boz, kır
о	etmek	свернуть dörmek, yuvarlamak	серьезный ciddi
п	рыба balık	сверстник yaşıt, akran	сестра kız kardeş
р	рыболов balıkçı	сверху üstünde (где); üstünden,	сестр oturmak; binmek (в тран-
с	рыжий kızıl	üzerinden (откуда)	спорт)
т	рынок pazar, çarşı	свет ışık	сетка ağ, file
у	рысь vaşak	светлый 1) aydınlık 2) (о цвете) açık	сеть ağ; şebeke (напр., электри-
ф	рыть kazmak	светофор trafik ışıkları	ческая)
х	рычаг kol	свеча mum	сзади arkaya, geriye (куда);
ц	рычать hırlamak, homurdanmak	свидание görüşme, buluşma	arkada, geride (где)
ч	рюмка kadeh	свидетель tanık	сигара puro
ш	рябчик çil	свинец kurşun	сигарета sigara
щ	ряд sıra	свинья domuz	сигнал işaret, sinyal
ъ	рядом yanında	свист ısıklık, ötüş	сиденье banket (в вагоне); koltuk
ы		свобода özgürlük, hürriyet	(в автомобиле, самолете)
ь		своевременно vaktinde	сидеть oturmak
э		свойство hassa, nitelik	сила güç, kuvvet; kudret
ю		сворачивать см. свернуть	сильно şiddetle
я		связать, связывать bağlamak; dü-	символ sembol
		ğümlemek	симпатичный sempatik, sevimli
		связь bağlantı; irtibat	синий mavi
		священник papaz	синица baştankara
		священный kutsal	синяк çürük
		стигать см. согнуть	сирень leylak
		сделать yarmak, etmek; yarıtmak	сироп şurup
		(на заказ)	сирота yetim (оставшийся
		сдержать, сдерживать durdurmak	без отца); öksüz (круглый)
		сев ekim	система sistem, dizge, düzen
		север kuzey	ситец basma
		севрюга mersin balığı	сиять parlamak
		сегодня bugün	сказать söylemek, demek
		седой ak, ağarmış; ak saçlı (о че-	сказка masal
		ловеке)	скакать atlamak, hoplamak
		сезон mevsim	скала kaya
		сейчас şimdi	сквозняк cereyan
		секрет sır	скворец şıgırcık
		секретарь sekreter	скидка tenzilat, indirim
		секунда saniye	склад ambar, depo
		секундомер kronometre	складка kırma
		село köy	склон yamaç
		сельдь rınga	сковорода tava
		сельскохозяйственный tarımsal	скользить kaymak

скользящий kaygan
 сколько? kaç?, ne kadar?
 скоро şimdi, çabuk
 скрипач kemancı
 скрипеть gıcırdamak
 скрипка keman
 скромный sade
 скрыть gizlemek, saklamak
 скульптор heykeltci
 скумбрия uskumru
 скупой cimri
 скучать canı sıkılmak, özlemek
 слабость zayıflık, kuvvetsizlik
 слава şan, şöhret, ün
 сладкий tatlı; şekerli
 слева solda (где); soldan (откуда)
 слегка hafifçe
 след iz
 следить takip etmek
 следствие (расследование) soruşturma
 слезать, слезть inmek
 слёзы göz yaşı
 слепой kör
 слепота körlük
 слесарь çilingir
 слива erik
 сливки kréma, kaymak
 слишком çok, fazla
 словарь sözlük
 слово söz, kelime
 сложение мат. toplama
 сложить koymak, toplamak
 слой kat, tabaka
 ломать kırmak, yıkmak
 слон зоол., шахм. fil
 служанка hizmetçi
 служащий memur
 служба hizmet, görev, memurluk
 случай vaka, olay; fırsat (возможность)
 случайно rasgele, tesadüfen
 случаться, случиться olmak
 слушатель dinleyici, öğrenci
 слушать dinlemek
 слышать duymak
 слюна tükürük
 смазать, смазывать sürmek
 смелый cesur
 смена değiştirme, değişme
 сменить, сменять değiştirmek
 смерть ölüm
 сметана kaymak
 смех gülme
 смешной komik, gülünç

смола reçine
 сморкаться sümkürmek
 смородина frenküzümü
 сморчок kuzumantarı
 смотреть bakmak
 смутить mahcup etmek
 смутиться mahcup olmak
 смущать см. смутить
 смущаться см. смутиться
 смысл mana, anlam
 смычок уay
 снаружи dışarıda (где); dışından (откуда)
 снаряд mermi
 снаряжение donatma
 сначала önce, ilkin
 снег kar
 снижать см. снизить
 снижение inme, indirme
 снизить indirmek
 снизу altında (где); altından, aşağıdan (откуда)
 снимать см. снять
 снова gene, yeniden, tekrar
 сноп demet
 снотворное uyku ilacı
 снять almak, çıkarmak
 собака köpek
 собирать см. собрать
 соболезнование taziye
 соболь samur
 собрание 1) (совещание) toplantı
 2) (коллекция) koleksiyon
 собрать toplamak, biriktirmek
 собственность mal, mülkiyet
 событие olay, hadise
 совершать см. совершить
 совершенно büsbütün, tamamiyle
 совершеннолетний ergin
 совершенство mükemmellik
 совершить yapmak, işlemek
 совесть vicdan
 совет tavsiye
 советник danışman, müşavir
 советовать tavsiye etmek
 современный çağdaş, modern
 совсем büsbütün, tamamiyle
 согласие pıza, mutabakat
 согласиться, соглашаться kabul etmek
 соглашение anlaşma; sözleşme
 согнуть eğmek, bükmek
 согревать см. согреть
 согреваться см. согреться
 согреть ısıtmak

согреться ısınmak
 сода soda, karbonat
 содействие yardım
 содержание (то, что внутри) içindekiler
 соединение bağlama, birleştirme
 сожаление acıma, merhamet
 созвать çağırmak
 создание yaratma
 сознание bilinç, şuur
 сознательно bilinçli olarak
 созревать, созреть erişmek
 созывать см. созвать
 сойти inmek
 сок su
 сократить, сокращать kısaltmak, azaltmak
 солдат er; asker
 соленый tuzlu
 солить tuzlamak
 солнечный güneşli
 солнце güneş
 соловей bülbül
 солома saman
 солонка tuzluk
 соль tuz
 сом yayın balığı
 сомневаться şüphe etmek
 сомнение şüphe
 сон uyku; düş, rüya (сновидение)
 соорудить, сооружать kurmak, yapmak
 соотечественник yurttaş, vatandaş
 соперник rakip
 сопротивление direniş
 соревнование yarışma, rekabet
 сорить çöp atmak
 сорок kırk
 сорока saksığan
 сорочка gömlek
 сорт çeşit, cins, kalite
 сосать emmek
 сосед komşu
 сосиска sosis
 сосна çam
 состояние durum, hal
 состязание yarışma
 сосуд 1) kab 2) анат. damar
 сотня yüz; yüzlük (деньги)
 соус salça, sos
 сохнуть kurumak
 сохранение koruma, saklama
 сочинение eser
 сочный sulu
 союз birlik

а
 б
 в
 г
 д
 е
 ё
 ж
 з
 и
 й
 к
 л
 м
 н
 о
 п
 р
 с
 т
 у
 ф
 х
 ц
 ч
 ш
 щ
 ь
 ы
 ь
 э
 ю
 я

а	спасательный <i>sankurtaran</i>	стадо <i>sürü</i>	строй <i>düzen, rejim, sistem</i>
б	спасать <i>см. спасти</i>	стакан <i>bardak</i>	стройка <i>şantiye</i>
в	спасаться <i>см. спастись</i>	сталкиваться <i>см. столкнуться</i>	строка <i>satır</i>
г	спасибо <i>teşekkür ederim</i>	сталь <i>çelik</i>	структура <i>yapı, kuruluş</i>
д	спасти <i>kurtarmak</i>	станок <i>tezgah</i>	струна <i>tel</i>
е	спастись <i>kurtulmak</i>	станция <i>istasyon</i>	студент <i>öğrenci, talebe</i>
ё	спать <i>uyumak</i>	стараться <i>özenmek, gayret etmek</i>	стук <i>çalma, vurma</i>
ж	спектакль <i>temsil</i>	стареть <i>ihtiyarlamak; eskimek</i>	стул <i>sandalye</i>
з	спелый <i>olgun, olmuş</i>	старость <i>ihtiyarlık</i>	ступень <i>прям., перен. basamak</i>
и	спереди <i>öne, ileriye (куда); önde, ileride (где)</i>	старый <i>ihtiyar; eski</i>	стучать <i>vurmak, çalmak</i>
й	спеть I (<i>песню</i>) <i>söylemek, okumak</i>	статуя <i>heykel</i>	стыдиться <i>utanmak, sıkılmak</i>
к	спеть II (<i>созревать</i>) <i>olgunlaşmak, yetişmek</i>	статья <i>yazı, makale</i>	суббота <i>cumartesi</i>
л	специалист <i>uzman, usta</i>	стебель <i>sap</i>	судак <i>uzun levrek</i>
м	спешить <i>acele etmek</i>	стекло <i>cam</i>	судить <i>mahkemeye vermek, yargılamak</i>
н	спина <i>arka, sırt</i>	стена <i>duvar</i>	судно <i>gemi</i>
о	спирт <i>ispirto, alkol</i>	степень <i>derece, aşama</i>	судорога <i>kramp</i>
п	список <i>liste</i>	стереть <i>silmek</i>	судьба <i>kader</i>
р	спичка <i>kibrit</i>	стиль <i>üslup, tarz, stil</i>	судья <i>hakim, yargıç, hakem</i>
с	сплав (<i>металлов</i>) <i>alaşım</i>	стипендия <i>burs</i>	сумасшедший <i>deli</i>
т	спокойный <i>sakin</i>	стиральный <i>çamaşır</i>	сумка <i>çanta</i>
у	спор <i>tartışma</i>	стирать I <i>см. стереть</i>	сумма <i>toplam, tutar</i>
ф	спорт <i>spor</i>	стирать II <i>yıkamak</i>	суп <i>çorba</i>
х	спортсмен <i>sporcu</i>	стирка <i>yıkama</i>	супруг <i>eş, koca</i>
ц	способ <i>suret, tarz, usul</i>	стих <i>mısra</i>	супруга <i>eş, karı</i>
ч	способность <i>kabiliyet, istidat</i>	сто <i>yüz</i>	суровый <i>sert</i>
ш	справа <i>sağda (где); sağdan (откуда)</i>	стоимость <i>değer, kıymet, fiyat</i>	сустав <i>oynak, mafsal</i>
щ	справедливость <i>adalet, haklılık</i>	стол <i>masa</i>	сутки <i>gün</i>
ъ	справочник <i>kılavuz, rehber</i>	столб <i>direk, sütun</i>	сухожилие <i>kiriş</i>
ы	спрос <i>talep, istek</i>	столетие <i>yüzyıl</i>	сухой <i>kuru, sek</i>
ь	спрятать <i>saklamak</i>	столица <i>başkent</i>	суша <i>kara</i>
э	спрятаться <i>saklanmak</i>	столкнуться <i>çarışmak</i>	существование <i>varlık, hayat</i>
ю	пуск <i>inme, iniş, indirme</i>	столовая <i>yemek odası; lokanta</i>	сущность <i>öz, ruh, esas</i>
я	пускать, спустить <i>indirmek</i>	столько <i>kadar; bu kadar, bunca</i>	схватить <i>karmak, yakalamak</i>
	спустя <i>sonra</i>	стоматолог <i>diş hekimi</i>	схватка <i>çarışma, çatışma</i>
	сравнение <i>karşılaştırma</i>	стонать <i>inlemek</i>	схема <i>şema, kroki</i>
	сравнивать, сравнить <i>karşılaştırmak</i>	сторож <i>bekçi</i>	сходить <i>см. сойти</i>
	сразу <i>hemen, derhal</i>	сторона <i>yan, taraf</i>	сходство <i>benzerlik</i>
	среда I (<i>окружение</i>) <i>çevre, muhit</i>	стоянка <i>durak</i>	сцена <i>sahne</i>
	среда II (<i>день недели</i>) <i>çarşamba</i>	стоять <i>durmak</i>	счастливый <i>mesut, mutlu, talihli</i>
	среди <i>arasında</i>	страна <i>ülke, memleket</i>	счастье <i>saadet, mutluluk, talih</i>
	средний <i>orta</i>	страница <i>sayfa</i>	счет <i>hesap; fatûra (на проданный товар)</i>
	средство 1) (<i>передвижения</i>) <i>araç, vasıta, 2) (лекарство) ilaç</i>	страх <i>korku</i>	счетчик <i>sayaç, saat</i>
	срок <i>süre, zaman</i>	страхование <i>sigorta</i>	сшить <i>dikmek; diktirmek (у портного)</i>
	срочный 1) (<i>неотложный</i>) <i>acele, acil 2) (на некоторый срок) vadeli</i>	страшный <i>korkunç, dehşetli</i>	съедобный <i>yenilebilir</i>
	ссора <i>kavga</i>	стрела <i>ok</i>	съёмка <i>çekim</i>
	ставить <i>koymak; yerleştirmek</i>	стрелка <i>ibre, iğne</i>	сын <i>oğul, erkek evlât</i>
	ставрида <i>istavrit</i>	стрельба <i>atış, ateş</i>	сыпать <i>dökmek, serpmek</i>
	стадион <i>stadyum, stad</i>	стрелять <i>ateş etmek</i>	сыр <i>peynir</i>
		стричь <i>kesmek</i>	сырой (<i>влажный</i>) <i>yaş, nemli</i>
		строение <i>yapı, kuruluş</i>	сырость <i>rutubet, nem</i>
		строитель <i>inşaatçı, kurucu</i>	сырье <i>ham madde</i>
		строить <i>kurmak, yapmak, inşa etmek</i>	сытный <i>doyurucu, gıdalı</i>

сытый tok
сюда buraya
сюжет konu
сюрприз sürpriz

Т

табак tütün
таблетка hap, komprime
таблица cetvel, tablo
табурет tabure, iskemle
таз leğen, tas
таинственный esrarlı
таить saklamak, gizli tutmak
тайком gizlice
тайна sır, giz
тайный gizli
так böyle, öyle, şöyle
также da, dahi, keza
такой böyle, öyle, şöyle
такси taksi
талант yetenek
талон kupon, fiş
там orada
таможня gümrük
тампон tampon
танец dans, oyun
танк tank
танцевать dans etmek
тапочки terlik; şıptık (без задни-
ков)
тарелка tabak
тариф tarife
тахта sedir
тащить sürüklemek, çekmek
таять erimek
твердый katı, sert
творить yaratmak, yapmak
творческий yaratıcı
театр tiyatro
тезка adaş
текст metin
телевидение televizyon
телезритель televizyon seyircisi
теленос дана
телефон telefon
телецентр televizyon merkezi
тело vücüt, beden, gövde
телятина дана эти
тема konu
темный karanlık; koyu (о цвете)
температура sıcaklık, ısı; ateş (жар)
тенистый gölgeli
тенис tenis

тень gölge
теория teori, kuram
теперь şimdi
тепло sıcak
терапевт dahiliyeci
тереть ovmak
термин terim
термометр termometre
термос termos
терпеливый sabırlı
терпеть sabretmek, dayanmak
терять kaybetmek, yitirmek
тесто hamur
тесть kaynata
тетка hala (сестра отца); teyze
(сестра матери)
тетрадь defter
технический teknik
течение akma, akıntı
течь 1) (литься) akmak 2) (о вре-
мени) geçmek
теща kaynana
тигр kaplan
тип tip, çeşit
типография basın evi, matbaa
титул unvan
тишина sessizlik
ткань dokuma, kumaş
товар mal
товарищ arkadaş
тогда o zaman
то есть yani
тоже da
ток эл. cereyan, akım
токарь tornacı
толкать itmek
толковый akıllı, zeki
толкнуть см. толкать
толпа kalabalık
толстеть şişmanlamak
толстый kalın
толчок iti
только ancak, ama
томат domates
тонкий ince
тонна ton
тонуть boğulmak, batmak
топаз topaz
топливо yakıt
тополь kavak
топор balta
торговать satmak, ticaret yapmak
торговля ticaret, alışveriş
торжество tören, bayram
тормоз fren

торопить acele ettirmek
тоска sıkıntı
тост tost
точить bilemek
точка nokta
трава ot
трагедия facia, trajedi
традиционный geleneksel
традиция gelenek
трактор traktör
трамвай tramvay
транзит transit
транслировать yayımlamak
транспорт ulaştırma
трансформатор transformatör
трасса yol
тратить harcamak, sarfetmek
траур matem, yas
требование talep, isteme
тревога endişe, telaş
резвый ayık
тренер antrenör
тренировка antrenman
треск çatırtı
треска morina
треснуть çatlamak
треугольник üçgen
трещина çatlak
три üç
тридцать otuz
трикотаж trikotaj
трогательный dokunaklı
трогать dokunmak
троллейбус trolleybüs
тронуть см. трогать
тропа patika
тротуар kaldırım
труба boru; baca (водосточная)
труд emek, iş, çalışma
трудиться çalışmak, çabalamak
трудно zor
трудолюбивый çalışkan
трудолюбивый emekçi, çalışan
труп ceset, ölü
трус korkak
труссы külot
тряпка bez, paçavra
трясти sarsmak, sallamak
туберкулез verem
туда oraya
туловище gövde
туман sis
туннель tünel
туризм turizm
турок Türk

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	тут burası, burada	удовлетворить, удовлетворять tatmin etmek	упругий esnek, elastik
б	туча bulut	удовольствие memnuniyet	упрямый inatçı, direngen
в	тушить söndürmek	удостоверение vesika, belge	ураган kasırga
г	ты sen	удочка olta	уровень seviye, düzey
д	тысяча bin	удочка olta	урожай mahsul
е	тюбик tüp	удуше boğulma	урок ders
ё	тюлень fok	уезжать, уехать gitmek	уронить düşürmek
ж	тюль tül	уж su yılanı	усиливать см. усилить
з	тюльпан lâle	ужас dehşet	усилие gayret, çaba
и	тюрьма hapisane	ужасный dehşetli, korkunç	усилитель yükselteç
й	тяжело zor	уже artık	усилить kuvvetlendirmek
к	тяжелый ağır, çetin	ужин akşam yemeği	условие şart, koşul
л	тянуть çekmek	узел düğüm	условиться sözleşmek, anlaşmak
м		узкий dar	успевать, успеть yetişmek
н		узор desen	успех başarı
о	У	уйти gitmek, ayrılmak	успешный başarılı
п	у yanında	указатель işaret	уставать см. устать
р	убавить azaltmak, küçültmek	указать, указывать göstermek, işaret etmek	усталость yorgunluk
с	убегать см. убежать	укладывать см. уложить	устать yorulmak
т	убедить inandırmak	укол iğne	устно şifahen, ağızdan
у	убежать kaçmak	украшение bezeme, süsleme	уступка taviz; tenzilat
ф	убеждать см. убедить	укрепить, укреплять sağlamlaştırmak, kuvvetlendirmek	усы bıyıklar
х	убежище sığınak	укроп dereotu	утвердить, утверждать tasdik etmek
ц	уберечь korumak	укрывать, укрыть saklamak, gizlemek	утка ördek
ч	убийство öldürme	уксус sirke	утомительный yorucu
ш	убивать см. убить	укус ısırma, dişleme	утомить yormak
щ	убить öldürmek	улетать, улететь uçmak	утомление yorgunluk
ъ	уборщица hizmetçi	улица sokak	утомлять см. утомить
ы	убыток zarar, ziyan	уложить (в постель) yatırmak	утонуть boğulmak, batmak
ь	уважаемый sayın	улучшать, улучшить iyileştirmek	утро sabah
э	уважать saymak	улыбка gülümseme	утюг ütü
ю	увеличение artırma, büyütme	ум умak, zeka	утюжить ütölemek
я	увеличивать, увеличить artırmak, büyütme	умелый usta, becerikli	ухаживать bakmak
	уверить, уверять inandırmak	уменшать, уменьшить küçültmek, azaltmak	ухо kulak
	увидеться görüşmek	умереть ölmek	уход I (откуда-л.) gidiş, gitme, çekilme
	увлечать, увлечь çekmek, sürüklemek	уместный yerinde, uygun	уход II (за кем) bakım
	уговаривать, уговорить kandırmak	умирать см. умереть	уходить см. уйти
	угол köşe	умножение mat. çarpma	участие katılma, iştirak
	уголь kömür	умный akıllı, zeki	участник katılan
	угостить, угощать ikram etmek	университет üniversite	участок saha, arsa
	удалить, удалять çıkartmak	уничтожать, уничтожить yoketmek	учащийся öğrenci
	удар darbe, vuruş	упадок çöküş, düşme	учеба okuma, öğrenim
	ударить, ударять vurmak	упаковать, упakovывать ambalaj yapmak	учебник ders kitabı
	удача başarı	упасть düşmek	учение okuma, ders; öğretim
	удивить hayrete düşürmek	уплата ödeme	ученик öğrenci; çırak
	удивление hayret	употребить, употреблять kullanmak	ученый bilgili, okumuş
	удивлять см. удивить	употребление kullanma, kullanılma	учет sayım, hesap, sayma
	удлинить, удлинять uzatmak	управление idare	учитель öğretmen
	удобно rahat		учить öğretmek
	удобрение gübre		учреждение daire
	удобство rahatlık, konfor		учтивость nezaket
			ущерб zarar, ziyan
			уютный konforlu, rahat

Ф

фабрика fabrika
факт vaka, olay; gerçek
факультет fakülte
фальшивый sahte
фамилия soyadı
фантазия hayal
фантастика hayali eserler
фара far
фартук önlük
фарфор porselen, çini
фарш kıyma
фасад yüz
фасоль fasulye
фасон model, biçim
фаянс çini
февраль şubat
ферзь шахм. vezir
ферма çiftlik
фестиваль festival
фиалка menekşe
физика fizik
филармония filarmoni
филиал şube
философия felsefe
фильм film
фильтр filtre
финал son, final
финансовый mali
фиолетовый mor
фирма firma
фисташки fıstık
флаг bayrak
фланель fanila
флейта flüt
флот donanma, filo
фонарь fener
фонд fon
фонтан fiskiye
форель ala balık
форма biçim, şekil, forma
фортепьяно piyano
форточка vazistas
фотоаппарат fotoğraf makinesi
фотограф fotoğrafçı
фотографировать fotoğraf çekmek
фотокопия fotokopi
фраза cümle
фреска fresk
фруктовый meyvalı
фрукты meyva
фундамент temel
футбол futbol
футболист futbolcu

Х

халат sabahlık; entari (женский);
bornoz (банный)
халва helva
хамса hamsi
характер karakter, huy
хвалить övmek
хватать (схватывать) kapmak,
yakalamak
хвост kuyruk
химия kimya
хирург cerrah
хитрый kurnaz, kurnazca
хлеб ekmek
хлопать çarpmak, vurmak,
alkışlamak
хлопок pamuk
хлопковый pamuklu
ходить 1) yürümek; gezmek
2) (о часах) işlemek
хотьба yürüyüş
хозяин sahip, patron
холера kolera
холл hol
холм tepe
холод soğuk
холодильник buzdolabı
холодный soğuk
холостой bekar
холст keten bezi
хор koro
хоронить gömmek,
toprağa vermek
хороший iyi, güzel
хорошо iyi, güzel
хотеть istemek, arzu etmek
хохот kahkaha
храбрость cesaret
хранить saklamak
храпеть horlamak
христианство Hristiyanlık
хромой topal, aksak
хронометр kronometre
хрусталь billur, kristal
худеть zayıflamak
художник sanatçı, ressam
худой zayıf

Ц

царапина çizik, çizinti
цвести çiçeklenmek
цвет renk

цветник çiçeklik, çiçek bahçesi
цветной renkli
цветок çiçek
целиком tüm, tamamiyle
целовать öpmek
целоваться öpüşmek
целый tam, bütün
цель *прям., перен.* hedef; amaç
цена fiyat
ценность değer, fiyat
ценный değerli
центр merkez
цепь zincir
церемония tören
церковь kilise
цех atelye, daire
цивилизация uygarlık, medeniyet
цилиндр silindir
цирк sirk
циркуль pergel
цистерна tank
цифра rakam
цыпленок piliç;
civciv (маленький)

Ч

чай çay
чайка martı
чайник çaydanlık
час saat
частный özel
часто sık
часть kısım, parça
часы saat
чашка fincan
чей? kimin?
чек fiş
человек insan, adam
челность çene
чемодан bavul; valiz (небольшой)
чемпион şampiyon
чемпионат şampiyona
чепуха saçma
черемуха kuşkirazı
череп kafatası
черепашка kaplumbağa
черешня kiraz
черника yaban mersini
чернила mürekkep
чернослив erik kurusu
черный kara, siyah
чёрт şeytan
черта çizgi, hat

а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

а	чертеж resim, kroki
б	чесать 1) (<i>скрести</i>) kaşımak 2) (<i>расчесывать</i>) taramak
в	чеснок sarımsak, sarmısak
г	честный namuslu, dürüst
д	честь şeref, namus, onur
е	четверг perşembe
ё	четверть çeyrek, dörtte bir
э	четыре dört
ё	чехол kılıf
ё	чинить tamir etmek, onarmak
ж	чиновник memur
з	численность sayı, miktar
и	число sayı
и	чистить temizlemek
й	чистота temizlik
й	чистый temiz, pak
к	чихать hapşırmak, aksırmak
л	член üye
л	чрезмерный aşırı
м	чтение okuma
н	что? ne? neyi?
о	чтобы için, diye
п	что-то bir şey
р	чувство duygu, his
с	чугун font, dökme demir
т	чудак tuhaf adam, garip adam
у	чудесный şahane, güzel,
ф	чудо mucize, harika
х	чуждый yabancı, uzak
ц	чулки çorap[lar]
ч	чуткий hassas, duyar
ш	Ш
ш	шаг adım
ш	шаль sal
ш	шампанское şampanya
ш	шампунь şampuan
ш	шанс şans, ihtimal
ш	шапка kalpak, şapka
ш	шар küre
ш	шататься (<i>качаться</i>) sallanmak
ш	шатыш koyu kumral
ш	шах I şah
ш	шах II шахм. kiş
ш	шашлык şiş kebabı
ш	шедевр şaheser
ш	шелк ipek
ш	шепот fısıltı
ш	шерсть yün
ш	шесть altı
ш	шестьдесят altmış
ш	шеф şef, başkan

шея boyun
шиповник yaban gülü
ширина genişlik; en (<i>ткани</i>)
широкий geniş, enli, engin
шить dikmek
шкала iskala, kadran
шкатулка çekmece, kutu
шкаф dolap
школа okul
шланг hortum
шлем başlık
шлифовать taşlamak, perdahla- mak
шлюпка sandal
шляпа şapka
шнурок sicim, kaytan
шов dikiş
шоколад çikolata
шоссе şose
шофер şoför
шпилька firkete
шпинат ıspanak
шпион casus
шприц şırınga
шрам yara izi
шрифт harfler
штаб kurmay
штаны pantolon
штат kadro
штатский sivil
штемпель damga
штепсель fiş, priz
штопор tirbuşon
шторм fırtına
штора perde
штраф para cezası
штука tane, adet
штукатурка sıva
штurm hücum
шуба kürk
шум gürültü
шутить şaka etmek, şakalaşmak
шутка şaka
шутливый şakacı

Щ

шавель kuzukulağı
щедрый cömert, eli açık
щека yanak
шекотать gıdıklamak
щель yarık, aralık, çatlak
щенок köpek yavrusu, enik
щепотка fiske, çitmik

щетка fırça
щи lahana çorbası
щипцы maşa
щит kalkan
щука turna balığı

Э

эвакуация tahliye, boşaltma
эволюция evrim
эгоист egoist, bencil
экватор ekvator
эквивалент eşdeğer; karşılık
экзамен sınav
экземпляр nüsha, örnek
экономика ekonomi
экономить tasarruf etmek
экран ekran
экскурсия gezi
эксперимент deneme, deney
экспресс ekspres
экстренный acil, acele
эластичный elastiki, esnek
элегантный zarif, ince, şık
электрик elektrikçi
электричество elektrik
электроника elektronik
элемент element, eleman
элементарный ilk
эмалированный emaye
эмигрант göçmen; mülteci
энергия enerji
энтузиазм şevk, heyecan
энциклопедия ansiklopedi
эпидемия epidemî, salgın
эпоха devir, çağ
эра devir
эскиз taslak, kroki, eskiz
эстрада sahne
этаж kat
этап aşama, etap
этикетка etiket
этюд taslak, etüd
эхо yankı

Ю

юбилей jübile
юбка etek
ювелир kuyumcu
юг güney
юмор mizah
юность delikanlılık, gençlik

юноша delikanlı, genç
юный genç
юрист hukukçu, adliyecî

Я

я ben
яблоко elma
явиться gelmek
явление olay

являться см. явиться
явно açıkça
яд zehir
ядерный nükleer
ядовитый zehirli
ядро nüve, öz
язва ülser
язык в разн. знач. dil
яичница saharada yumurta
яйцо yumurta
якорь demir, gemi demiri

яма çukur
январь ocak
янтарь kehlibar
яркий parlak
ярлык etiket
ярмарка fuar
ярус galeri, balkon
ясно açık
ястреб atmaca
яхта yat
ящик kutu, sandık



а
б
в
г
д
е
ё
ж
з
и
й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Газета, Интернет

Большую помощь в овладении турецким языком может оказать регулярный просмотр турецких газет. На первых порах можно ограничиться просмотром заголовков статей и подписей под фотографиями. Разумеется, при переводе вы не всегда сможете обойтись без словаря. Поэтому для дальнейшей работы над языком советуем обзавестись хотя бы карманным турецко-русским и русско-турецким словарем. Далее, просматривая газеты, можно выбирать для перевода небольшие статьи, интересные вам по содержанию. Чтение газет не только будет способствовать расширению вашего словарного запаса, но и поможет лучшему пониманию проблем, волнующих сегодня турок.

Современные средства связи позволяют ежедневно знакомиться с турецкими газетами как в Турции, так и в любом месте на земном шаре, имеющем связь с Интернетом. Например, для просмотра содержания одной из крупнейших турецких газет «**Hürriyet**» («Свобода») нужно зайти на сайт этой газеты по адресу <http://www.hurriyetkurumsal.com/tr/>. Для просмотра содержания сегодняшней газеты нужно нажать с помощью курсора кнопку «**Bugünkü Hürriyet**».

Англо-турецко-русский словарь компьютерных терминов

accept	onaylamak	принимать, соглашаться
accuracy	doğruluk	правильность, точность
action bar	menü çubuğu	строка меню
activate	etkinleştirmek	активировать, приводить в действие
adapter	bağdaştırıcı	адаптер, переходное устройство
approve	onaylamak	утверждать; санкционировать
archive	belgelik	архив
arrow	ok	стрелка
arrow key	ok tuşu	кнопка стрелки
attachment	ek	прикрепление, присоединение
backup	yedeklemek	резервировать; делать резервную копию
background	artalan	фон
banner	büyük başlık	заголовок, шапка; баннер
bar	çubuk	шина; строка, панель
battery	pil	батарея
black-and-white	ak ve kara	черно-белый (о дисплее)
blank	boşluk	пробел, пропуск
bookmark	işaret	закладка, маркер
browse	göz atmak	просматривать
bug	yanlış	ошибка; сбой в программе
cable	kablo	кабель
cache	önbellek	кэш, буферная память
cancel	vazgeç	отмена команды
caps lock	büyük harf kilidi	фиксация регистра заглавных букв
CD-ROM	CD-rom	сидиром, компакт-диск

CD-ROM player	CD-rom-okuyucu	проигрыватель компакт-диска
click	tıkla	щелчок по кнопке мыши, клик
clipboard	pano	буфер обмена
command	komut	команда
compact disc	yoğun disk	компакт-диск
computer	bilgisayar	компьютер, вычислительная машина
computer science	bilgisayar bilimleri	вычислительная техника (как область знаний)
confirm	onaylama	подтверждение
connect	bağlanmak	быть соединенным, подключенным
connection	bağlantı	соединение; связь; подключение
continue	devam etmek	продолжать
control	kontrol etmek	управлять, контролировать
control panel	denetim masası	панель управления
controller	denetleyici	контроллер
copy ¹	kopyalamak	копировать, печатать, размножать
copy ²	kopya	экземпляр, копия
cursor	imleç	курсор, указатель
customizable	uyarlanır	настраиваемый
cut	kesmek	удалять, вырезать
damage	zarar vermek	повреждать, разрушать
data	veri	данные, информация
database	veri tabanı	база данных
default	varsayılan	по умолчанию
delete	silmek	вычеркивать, стирать, удалять
delete key	sil tuşu	клавиша стирания
desktop	masaüstü	рабочий стол
digital	sayısal	цифровой, дискретный
directory	dizin	каталог, папка, директория
disk	disk	диск
disk drive	disk sürücüsü	дисковод
disk error	disk hatası	ошибка диска, погрешность диска
disk space	disk alanı	пространство на диске
diskette	disket	дискета
display	gösteri	дисплей
domain	etki alanı	область, домен
done	bitti	готово
double click	çift tıklatma	двойной щелчок по кнопке мыши
down arrow	aşağı ok	стрелка вниз
download	yüklemek	загружать
draft	taslak	чертеж; рисунок; проект документа
drag	sürüklemek	перетаскивать фрагмент изображения
draw	çizmek	чертить
drawer	çekmece	секция базы данных
drawing	çizim	чертеж; рисунок
drive	sürmek	запускать
driver	sürücü	драйвер, управляющая программа
duplicate	çoğaltmak	дублировать, копировать
duration	süre	длительность, продолжительность
edit	düzenlemek	редактировать
editor	düzenleyici	редактор, программа редактирования
end	bitirmek	заканчивать, завершать
end key	son tuşu	клавиша перехода в конец строки
enlarge	büyütmek	увеличивать размеры
enter	girmek	входить; вводить
entry	giriş	вход; ввод

error	hata	ошибка, погрешность
esc key	kaçış tuşu	клавиша перехода, клавиша выхода
exit	çıkış	выход
export	dışarı aktarma	экспорт исходящих сообщений
external modem	dış modem	внешний модем
extract	seçip çıkartmak	извлекать
fail	başarısız olmak	неисправность, сбой, отказ в работе
false	yanlış/ hata	ошибка
fatal error	onulmaz yanlış	неисправимая ошибка
fault	aksaklık	дефект, ошибка
feed	besleme	питание
feedback	geribildirim	обратная связь
field	alan	пространство, область
file	dosya	файл; картотека; архив
fill	doldurma	заполнение
filter	süzgeç	фильтр; программа фильтрации
find and replace	bul ve değiştir	найти и заменить
floppy disk	disket	дискета
floppy disk drive	disket sürücü	дисковод
folder	klasör	папка, каталог, директория
format	biçimlemek	размечать, форматировать
free	boş	свободный
free memory	boş bellek	свободная память
full screen	tüm ekran	во весь экран
go to	git	перейдите
guide	kılavuz	руководство, инструкция
hard disk	disk	жесткий диск
hardware	donanım	аппаратное оборудование, «железо»
home directory	ana dizin	начальный, исходный каталог
home page	ana sayfa	начальная, головная страница
icon	simge, sembol	значок, пиктограмма, иконка
ignore	yoksaymak	пропускать, игнорировать
image	görüntü	изображение, отображение
import	içeri aktarmak	импортировать
index	dizin	предметный указатель, индекс
indicator	gösterge	индикатор, указатель
initialize	başlangıç durumuna getirmek	инициализировать
input/output	giriş/çıkış	вход/выход
inquiry	sorgu	запрос
insert	araya eklemek	вставлять
install	yüklemek	устанавливать, вводить в действие
instruction	yönerge	инструкция, программа действий
Internet	internet	Интернет
interrupt	kesme	прерывание
invalid	geçersiz	неправильный, недействительный
invisible	görünmeyen	невидимый
keyboard	klavye	клавиатура, клавишная панель
keystroke	tuş basmak	нажимать клавиши (или кнопки)
keyword	anahtar sözcük	ключевое слово
kilobyte	Kilobyte	килобайт
label	etiket	метка, отметка; обозначение
laptop computer	dizüstü bilgisayar	ноутбук
library	kitaplık	библиотека
license	lisans	лицензия
load	yüklemek	загружать

local area network	yerel ağ	локальная сеть
lock	kilitlemek	блокировать
login	oturum açmak	регистрационное имя
logo	logo	регистрационные данные
main memory	ana bellek	основная память
manual	elkitabı	руководство, справочник, инструкция
mark	işaretlemek	отмечать
memory	hafıza, bellek	память
menu bar	menü çubuğu	строка меню
merge	birleştirmek	объединять
message	ileti	информация, сообщение
missing	eksik, atlanmış	потеря
mode	kip	метод, принцип работы
modem	modem	модем, модулятор-демодулятор
monitor	görüntü birimi	монитор, дисплей
mouse	fare	мышь
move	taşımak	перемещать, двигать; пересылать
network	ağ	сеть
object	nesne	объект
OK	tamam	всё в порядке, хорошо, правильно
on-line	çevrimiçi	оперативный режим, режим онлайн
open	aç	открывать
operating system	işletim sistemi	операционная система
order	komut	команда
out-of-memory	yetersiz bellek	нехватка памяти
output	çıkış	выход
owner	sahip	владелец, пользователь
page setup	sayfa düzeni	параметры страницы
panel	pano	панель; плата; окно
password	parola, şifre	пароль
paste	yapıştırmak	вставлять, вклеивать
patch	yamamak	делать вставку в программу
personal computer	kişisel bilgisayar	персональный компьютер
plug	fiş	разъем; штепсель
power on/off button	açma/kapama düğmesi	кнопка включения-выключения
preview	önizleme	предварительный просмотр
print	yazmak	печатать, распечатывать
print cartridge	yazıcı kartuşu	картридж
print head	yazıcı kafası	печатающая головка
program	program	программа
properties	özellikler	свойства
purge	temizlemek	очищать
random	rasgele	случайный, нерегулярный
recall	geri çağırmak	повторять вызов; восстанавливать в памяти
receiver	alıcı	получатель
record	kayıt	регистрация
recover	kurtarmak	восстанавливать
recycle	yeniden çevrime sokmak	повторный цикл
remove	çıkarmak	удалять
rename	yeniden adlandırmak	переименовывать
repair	onarım	исправление
replace	değiştirmek	заменять
reply	yanıt	ответ
request	istek	запрос
requirement	gereksinim	требование, необходимое условие
reset	sıfırlamak	возвращать в исходное положение

resolution	çözünürlük	разрешающая способность
restart	yeniden başlatmak	повторно запускать, перезапускать
restore	geri yüklemek	восстанавливать
retry	yeniden denemek	повторять попытку
return	dönmek	возвращать
root directory	kök dizin	корневой каталог
royalty	teelif hakkı	авторский гонорар; лицензионный платеж
ruler	cetvel	линейка разметки
run	çalıştırmak	пуск
save	saklamak	сохранять
save as	yeniden adla saklamak	сохранять под новым именем
scanner	tarayıcı	сканер
screen	ekran	экран
search	aramak	искать
search and replace	bul ve değiştir	найти и заменить
search direction	arama yönü	путь поиска
select	seçmek	выбирать
send	göndermek	отправлять, посылать
server	sunucu	сервер
service	hizmet	служба, услуги
set	küme	множество, совокупность
setup	düzenek	установка
shift key	üst karakter tuşu	клавиша переключения регистра
signature	imza	подпись
sleeping mode	uyku durumu	режим ожидания
software	yazılım	программные средства
space	boşluk	пропуск, пробел
speaker	hoparlör	динамик
step	adım	шаг
store	depolamak	запоминать, хранить
style	biçim	стиль; дизайн
summary	özet	резюме, краткое изложение
switch	anahtar	переключатель
switch off	kapamak	выключать
switch on	açmak	включать
tab	sekme	табуляция
table	çizelge	таблица
toolbar	araç çubuğu	панель инструментов
transfer rate	aktarım hızı	скорость передачи
transform	dönüştürmek	преобразовывать
trash	çöp sepeti	корзина
undo	geri almak	отменять выполненные действия
up-to-date	güncel	отвечающий современным требованиям
verification	doğrulama	контроль, проверка
virus	virus	вирус
wait	beklemek	ожидать
warning	uyarı	предупреждение
web, Web (www)	ağ	Сеть, «Всемирная паутина»
web page	web sayfası	веб-страница
web site	web sitesi	узел «Всемирной паутины»
window	pencere	окно
word	sözcük	слово
word processing	sözcük işlemi	обработка текстов
worksheet	işlem tablosu	планшет; блокнот
zoom in	büyütmek	увеличить масштаб
zoom out	küçültmek	уменьшить масштаб

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Страны, жители стран, языки

Afganistan Афганистан	Afganli афганец	Afgánca, Peštu афганский, пушту
Almánya Германия	Alman немец	Almánca немецкий
Amérika Америка	Amerikalı американец	Amerikána американский
Arabistan Аравия	Arap араб	Arápça арабский
Arnavutluk Албания	Arnavut албанец	Arnavutça албанский
Azerbaycan Азербайджан	Azerbaycanlı, Azeri азербайджанец	Azerice азербайджанский
Beyar Rúsyá (Belorúsya) Белоруссия	Beyaz Rus белорус	Beyaz Rúşca, Belorúsça белорусский
Bulgaristan Болгария	Bulgar болгарин	Bulgárca болгарский
Cezayir Алжир	Cezayili алжирец	Arápça арабский
Çin Китай	Çinli китаец	Çince китайский
Ermenistan Армения	Ermeni армянин	Ermenice армянский
Fránsa Франция	Fransız француз	Fransızca французский
Gürcistan Грузия	Gürcü грузин	Gürcüce грузинский
Hindiatan Индия	Hintli индиец	Híntçe хинди
Irak Ирак	Iraklı иракец	Arápça арабский
İngiltére Англия	İngiliz англичанин	İngilizce английский
İran Иран	İranlı иранец	Fársça фарси
İspánya Испания	İspanyol испанец	İspanyólca испанский
İsrail Израиль	İsraili израильтянин	İbranice иврит
İtalya Италия	İtalyan итальянец	İtalyánca итальянский
İaponya Япония	İapon японец	İapóca японский
Kazakistan Казахстан	Kazak казах	Kazákça казахский
Kırgızistan Киргизия	Kırgız киргиз	Kırgızca киргизский
Kóre Корея	Koreli кореец	Koréce корейский
Kurdistan территория Курдистан	Kürt курд	Kürtçe курдский
Macaristan Венгрия	Macar венгр	Macárca венгерский
Mısır Египет	Mısırlı египтянин	Arápça арабский
Moldávyá Молдавия	Moldov молдаванин	Ruménce румынский
Özbekistan Узбекистан	Özbek узбек	Özbékçe узбекский
Románya Румыния	Romanyalı, Rumen румын	Runénce румынский
Rúsyá Россия	Rus русский	Rúsça русский
Súriye Сирия	Suriyeli сириец	Arápça арабский
Tacikistan Таджикистан	Tadcik таджик	Tadcíkçe таджикский
Türkye Турция	Türk турок	Türkçe турецкий
Türkmenistan Туркменистан	Türken туркмен	Türkmençe туркменский
Ukráyna Украина	Ukraynalı украинец	Ukraynáca украинский
Yunanistan Греция	Yunanlı грек; Rum грек (живущий в Турции)	Yunánca, Rúmca греческий

Озвученные материалы, представленные на диске

- Запись 1:* Урок 1. Упражнения 1, 2
Запись 2: Урок 2. Упражнения 3, 4
Запись 3: Урок 3. Упражнение 7
Запись 4: Урок 4. Упражнения 10 б), 11
Запись 5: Урок 5. Упражнение 13
Запись 6: Урок 6. Упражнения 16, 17
Запись 7: Урок 7. Упражнение 20
Запись 8: Урок 8. Упражнения 22, 23
Запись 9: Урок 9. Упражнения 25, 26
Запись 10: Урок 10. Упражнения 29 а), б), 30
Запись 11: Урок 11. Упражнение 31
Запись 12: Урок 12. Упражнение 34
Запись 13: Урок 13. Упражнение 36
Запись 14: Урок 16. Упражнения 42 а), б), 43
Запись 15: Урок 17. Упражнение 46 а), б)
Запись 16: Урок 19. Упражнения 50, 51
Запись 17: Урок 20. Упражнение 53
Запись 18: Урок 22. Упражнение 56
Запись 19: Урок 25. Упражнение 61
Запись 20: Урок 26. Упражнения 63, 64
Запись 21: Урок 27. Упражнение 67
Запись 22: Урок 28. Упражнение 69
Запись 23: Урок 32. Упражнение 82
Запись 24: Урок 33. Упражнение 83 б), в)
Запись 25: Урок 34. Упражнение 85, текст «Türkiye»
Запись 26: Урок 35. Тексты «İç ve Güneydoğu Anadolu bölgesi», «Akdeniz bölgesi»
Запись 27: Урок 36. Упражнение 88, тексты «Karadeniz bölgesi», «Doğu Anadolu bölgesi»
Запись 28: Урок 37. Упражнение 90, текст «Ege bölgesi»
Запись 29: Урок 38. Упражнение 91, текст «İzmir»
Запись 30: Урок 39. Упражнение 95, текст «Marmara bölgesi»
Запись 31: Урок 40. Упражнение 97, текст «Bizantium — Konstantinopolis — İstanbul»
Запись 32: Урок 41. Упражнение 98, текст «Ayasofya»
Запись 33: Урок 42. Упражнения 100, 101, текст «Topkapı Sarayı»
Запись 34: Урок 43. Упражнения 102, 103, текст «Sultan Ahmed camisi («Mavi cami»)»
Запись 35: Урок 44. Упражнение 104
Запись 36: Урок 45. Упражнение 106
Запись 37: Урок 46. Упражнение 107, текст «Süleymaniye camisi»
Запись 38: Урок 47. Текст «Kızkulesi»
Запись 39: Урок 48. Упражнение 111
Запись 40: Урок 49. Упражнение 113, текст «Oğuz Kağan Destanı (XIII. y.)»
Запись 41: Урок 50. Упражнение 115
Запись 42: Урок 51. Упражнение 119, текст «Osmanlı Devleti (1)»
Запись 43: Урок 52. Упражнение 122, текст «Konstantinopolis'in fethi»
Запись 44: Урок 53. Текст «Osmanlı Devleti (2)»
Запись 45: Урок 54. Упражнение 126, текст «Cumhuriyete kavuşma»
Запись 46: Урок 55. Упражнение 127
Запись 47: Урок 56. Упражнение 131
Запись 48: Урок 57. Упражнения 133, 135
Запись 49: Урок 58. Упражнение 136
Запись 50: Урок 59. Упражнение 138
Запись 51: Урок 60. Упражнение 139
Запись 52: Урок 61. Упражнение 140
Запись 53: Урок 62. Упражнение 141
Запись 54: Урок 63. Упражнение 142
Запись 55: Урок 64. Aşkım gün geçtikçe büyüyor



Türkiye haritası. — Карта Турции



Türk bayrağı. — Флаг Турции



Mustafa Kemal (Atatürk). —
Мустафа Кемаль (Ататюрк)



Taksim meydanı. — Площадь Таксим

К с. 74

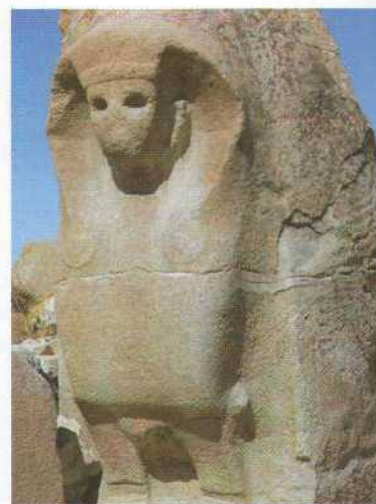
Рамуккале. —
Памуккале,
«Хлопковая
крепость»



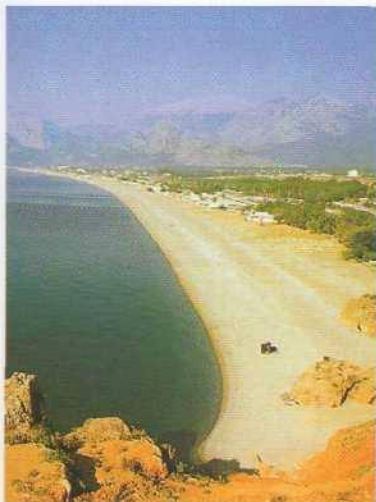
К с. 102



Hititlerin
anıtları. — Хеттские памятники:
Aslanlı Kapı (Boğazköy). —
Ворота львов (Богазкёй)



Kabartmalar (Alacahöyük). — Рельефы (Аладжа-Хююк)



К с. 103

Antalya civarları. — В окрестностях Антальи



«Truva atı». —
«Троянский конь»

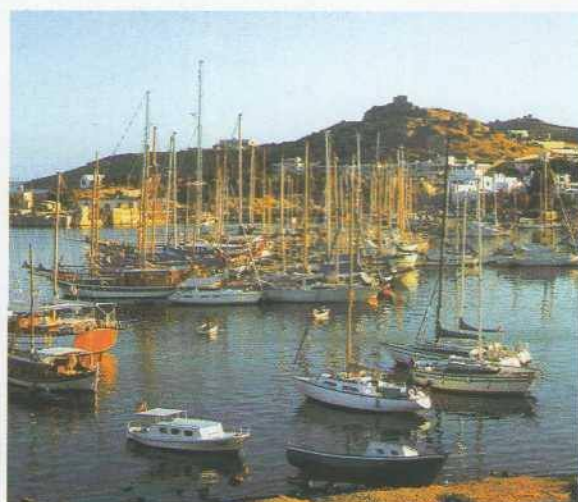


К с. 111

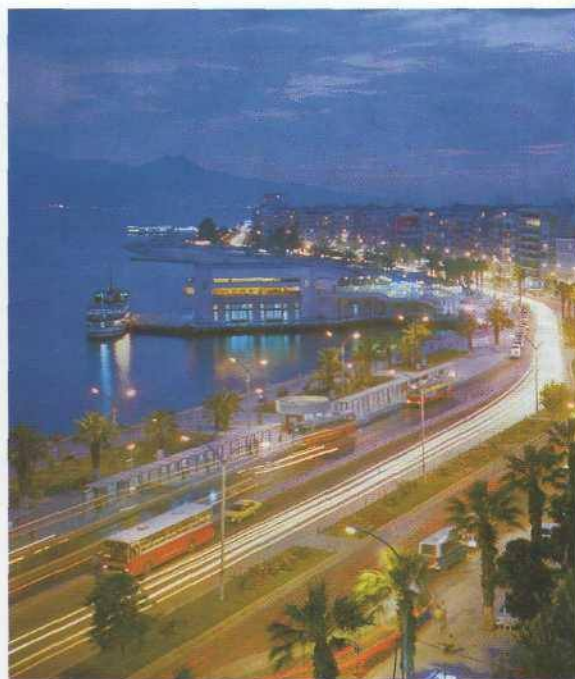
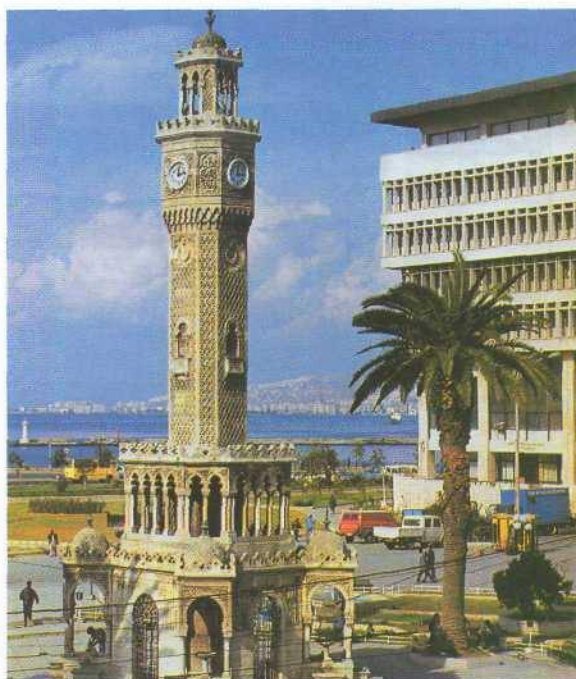
Truva kazıntıları. —
Раскопки Трои



Bergama kalıntıları. — Руины Пергама



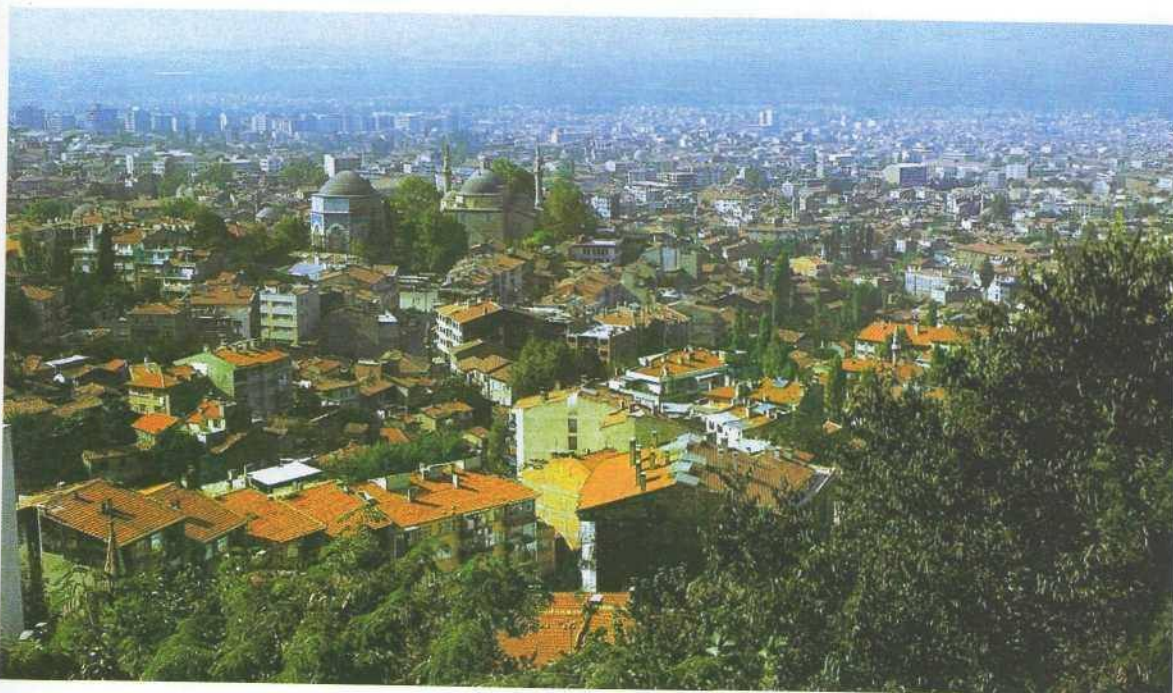
Bodrum. — Бодрум



İzmir. — Измир



Büyük İskender. —
Александр Македонский



К с. 120

Bursa. — Бурса



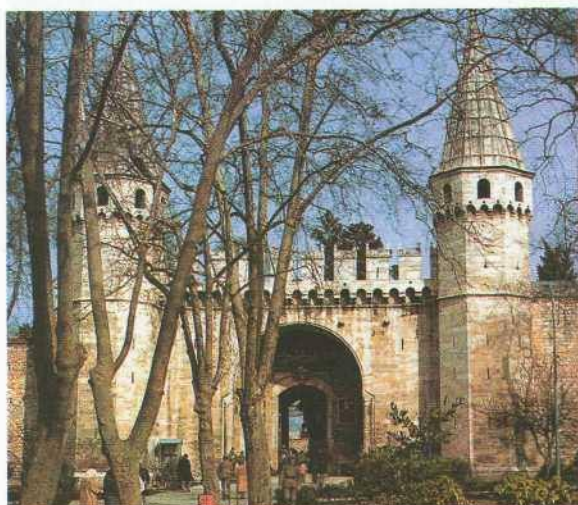
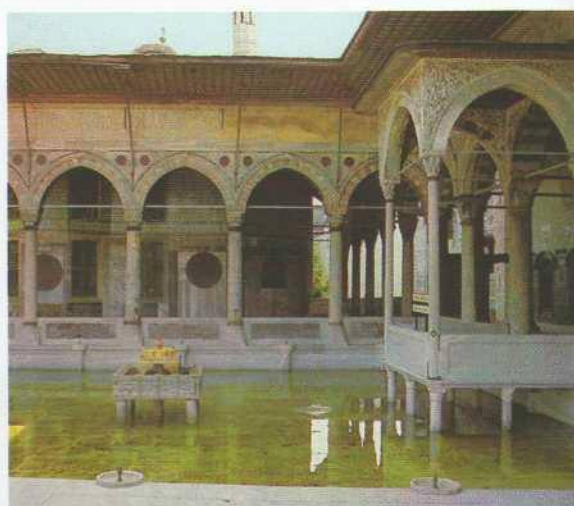
К с. 127

Ayasofya. — Айя-София



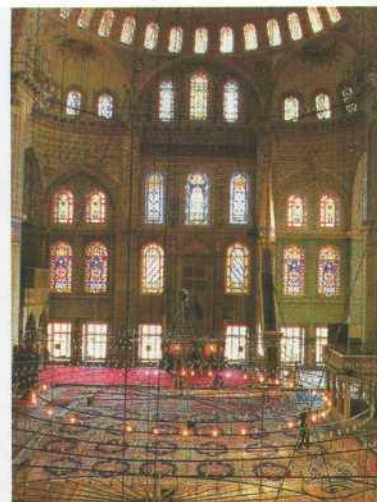


Торкарı Sarayı. —
Дворец Топкапы



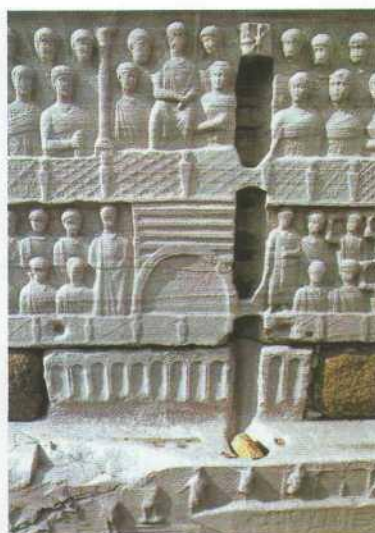


К с. 133



Sultan Ahmed camisi («Mavi cami»). — Мечеть султана Ахмеда («Голубая мечеть»)

К с. 135



Rumelihisarı. — Румели Хисары

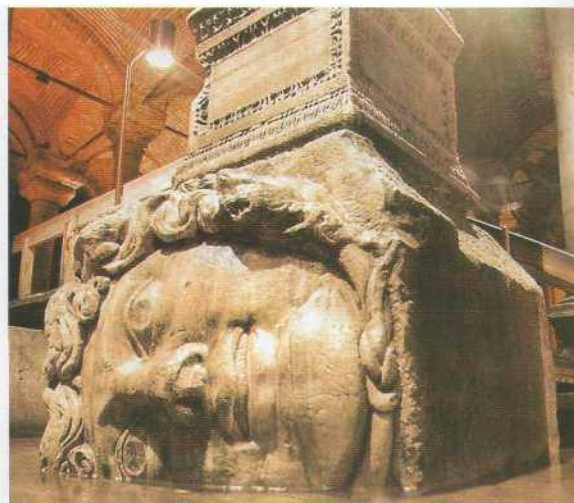
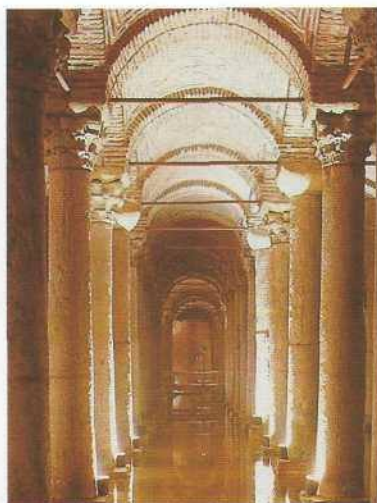
Dikilitaş. — Обелиск

Kariye kilisesi. —
Церковь Кариёе



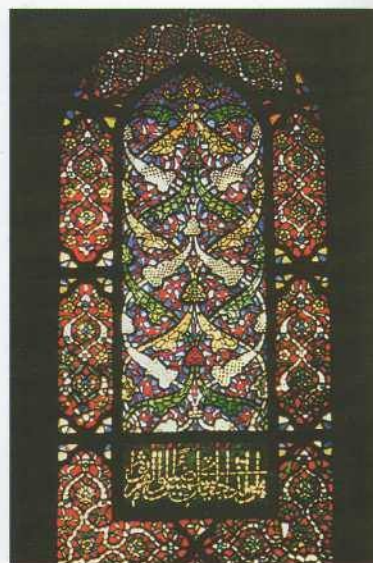
К с. 140

Yerebatan
Sarayı. —
«Провалив-
шийся под
землю дворец»

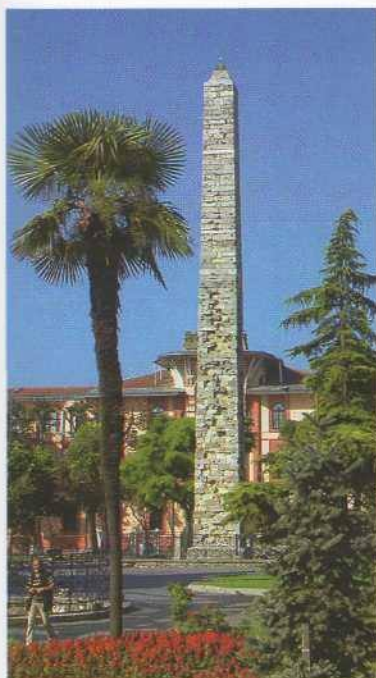


Valens Kemerі. —
Акведук
императора
Валенса

К с. 141



Süleymaniye camisi. — Мечеть Сулеймание



Örme Sütun. —
Колонна
Константина

Galata Kulesi. — Башня Галата



İstanbul Üniversitesi. —
Стамбульский
университет

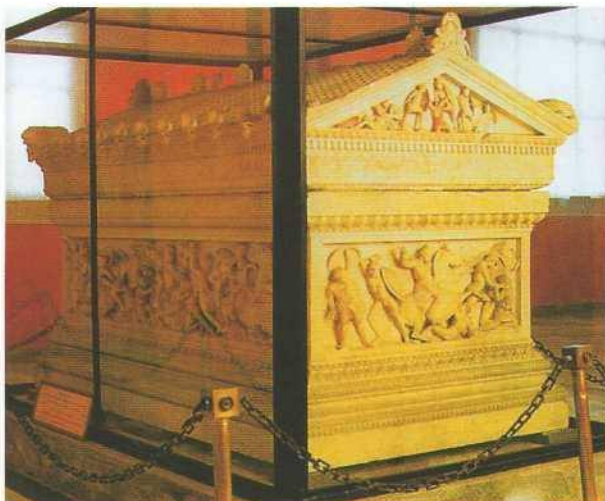
Kızkulesi. —
Девичья
башня



Arkeoloji müzesi. — Археологический музей



Hittitlerin hiyeroglif yazısı. —
Хеттские иероглифы



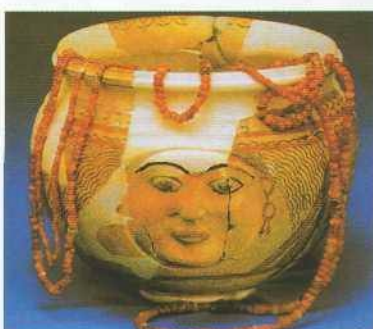
Büyük İskender'in
lâhidi. —
Гробница
Александра
Македонского



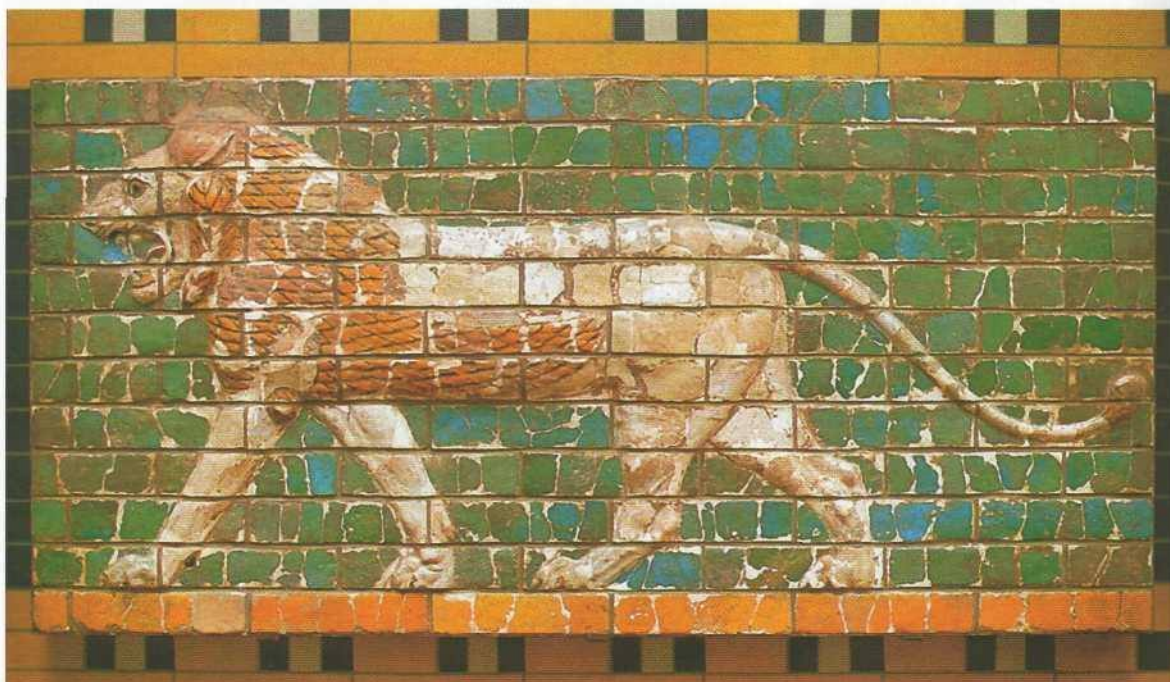
Avcı, Lidlerin heykeli. —
Охотник,
лидийская скульптура



Friglerin tanrıçası
Kibele. —
Фригийская богиня
Кибела



Kil çömleği (Urartu). —
Глиняный сосуд (Урарту)



Babilon panosu. — Вавилонская панель



Anadolu Hisari. — Анадолу Хисары



Sultan II. Mehmet
Fatih. —
Султан
Мехмет II
(Завоеватель)

Konstantinopolis'in
fethi. —
Завоевание
Константинополя



Trabzon
civarındaki
Sumela
manastırı. —
Монастырь
Сумела возле
Трабзона



Dolmabahçe Sarayı. —
Дворец Долмабахче



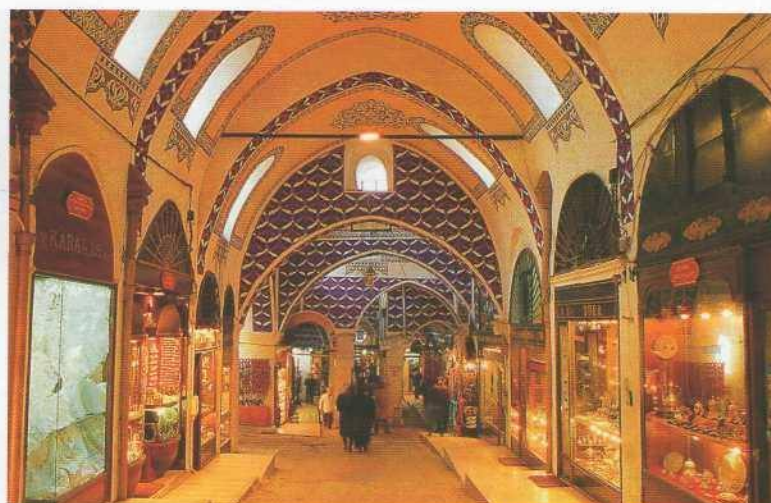
Çırağan Sarayı. — Дворец Чыраган



Ortaköy Camisi. — Мечеть в Ортакёе

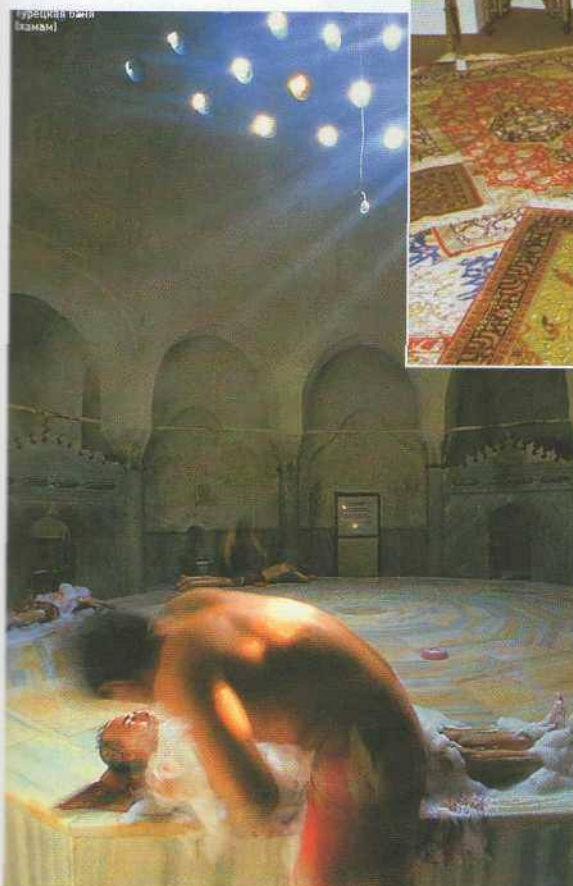


Hediyelikeşya. — Сувениры



Karalıçarşı. — Капалычаршы
(крытый рынок)

Halıcı. — Продавщица ковров



Намам. — Хаммам (турецкая баня)

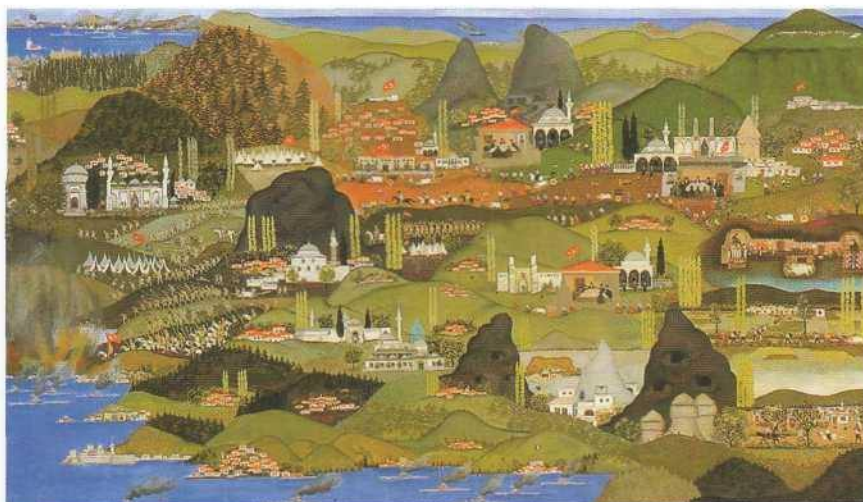


Nazarlık. —
Талисманы от дурного глаза



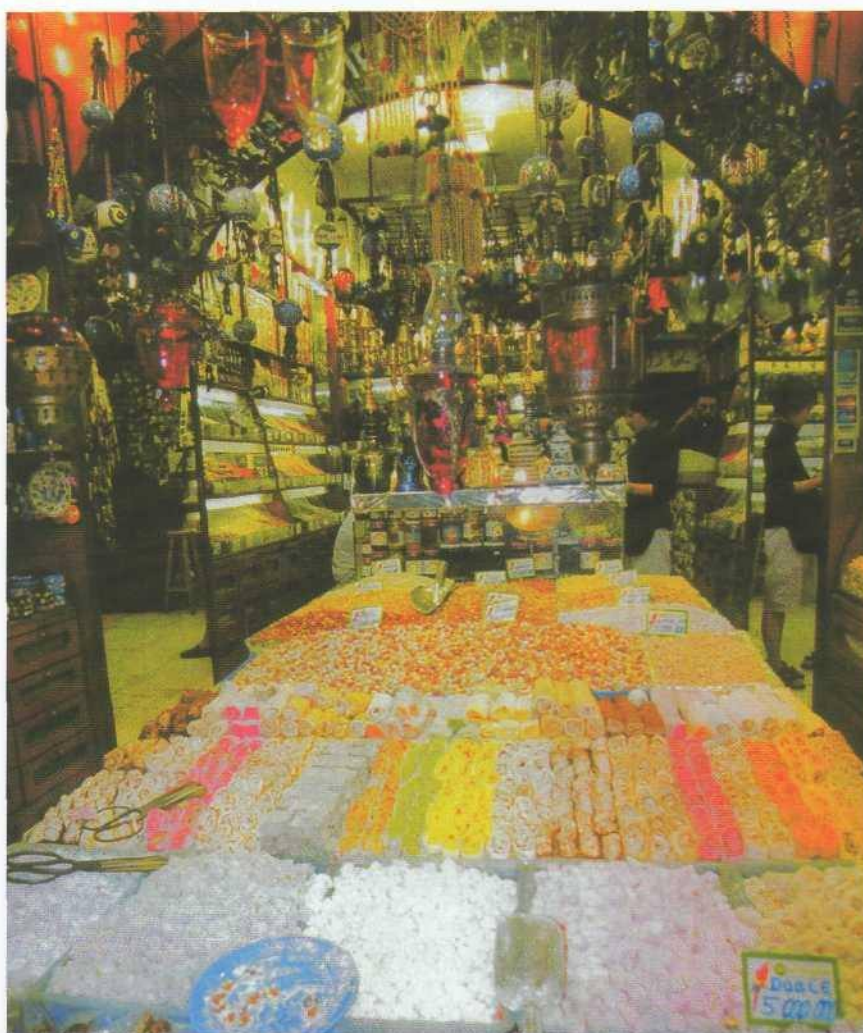
Baharat. —
Пряности

К с. 203



İstiklâl Savaşı Destanı
(ressam: M. Pesen). —
Легенда о войне
за независимость
(художник М. Песен)

К с. 205



Türk tatlıları. —
Турецкие сладости

СОДЕРЖАНИЕ

От научного редактора	3
К читателям.	
Как устроена эта книга,	
и как с ней работать	5

Урок 1

Правила чтения и произношения:	
Буквы турецкого алфавита	
и обозначаемые ими звуки	8
А знаете ли вы?..	11

Урок 2

Правила чтения и произношения:	
Ударение в словах	11
А знаете ли вы?..	14

Урок 3

Грамматика:	
Книга — книги. —	
Kitap — kitaplar	14

Урок 4

Грамматика:	
Рыба — рыбак. — Balık — balıkçı	17
А знаете ли вы?..	21

Урок 5

Грамматика:	
Село — односельчанин. —	
Köy — köydeş. Село — сельский	
житель. — Köy — köylü	21

Урок 6

Грамматика:	
Стол — столик. —	
Masa — masacık	23
А знаете ли вы?..	25

Урок 7

Грамматика:	
Это дом. — Bu evdir	26

Урок 8

Грамматика:	
Я учитель. — Ben öğretmenim	28

Урок 9

Грамматика:	
Вы учитель? — Siz öğretmen misiniz?	

Я не учитель. —	
Ben öğretmen değilim	31

Урок 10

Грамматика:	
Я был учителем. —	
Ben öğretmen dim	33

Урок 11

Грамматика:	
Кто? — Kim? Что? — Ne?	37
Кого? — Kimi? Что? — Neyi?	38

Урок 12

Грамматика:	
(К) кому? Куда? — Kime?	
(К) чему? Куда? — Nereye?	40

Урок 13

Грамматика:	
В ком? У кого? — Kimde?	
В чем? Где? — Nerede?	41

Урок 14

Грамматика:	
От кого? Откуда? — Kimden?	
От чего? Откуда? — Nereden?	43

Урок 15

Грамматика:	
Кого? Чей? — Kimin?	
Чего? — Neyin?	44
А знаете ли вы?..	47

Урок 16

Грамматика:	
Да. — Evet.	
Нет. — Hayır. Есть (имеется) — Var.	
Нет (не имеется). — Yok.	
В комнате есть... — Odada... var.	
В комнате нет... — Odada... yok	47
А знаете ли вы?..	49

Урок 17

Грамматика:	
Мой, твой, его... —	
Benim, senin, onun	49
А знаете ли вы?..	53

Урок 18

Грамматика:	
Вопросы и ответы о предметах	54

Урок 19

Грамматика:	
Дерево. Мое дерево. — Ağaç.	
Ağacım	56
А знаете ли вы?..	58

Урок 20

Грамматика:	
Мой дом, моему дому... — Evim,	
evime...	58

Урок 21

Грамматика:	
Мотор автомобиля. — Arabanın	
motoru	61
А знаете ли вы?..	64

Урок 22

Грамматика:	
Я, меня, мне... — Ben, beni, bana...	64

Урок 23

Грамматика:	
Этот. — Bu, şu. Тот. — O	65

Урок 24

Грамматика: Какой? — Nasıl?	68
-----------------------------	----

Урок 25

Грамматика:	
Высокий — выше — самый высокий. —	
Yüksek — daha yüksek — en yüksek	71
А знаете ли вы?..	73

Урок 26

Грамматика:	
Я полный. Ты полный... —	
Ben şişmanım. Sen şişmansın...	74

Урок 27

Грамматика:	
Хороший человек, хорошего	
человека... — İyi insan,	
iyi insanı...	76

Урок 28

Грамматика: Сколько? — Kaç?
 Который по счету? — Kaçını? ...77
А знаете ли вы?.. ...81

Урок 29

Грамматика:
 Какой? — Nasıl? (*продолжение*) ...81
А знаете ли вы?.. ...84

Урок 30

Грамматика:
 Что делать? Что сделать? —
 Ne yapmak? ...85
А знаете ли вы?.. ...88

Урок 31

Грамматика:
 Я (сейчас) читаю. — Ben okuyorum ...89

Урок 32

Грамматика:
 Вы знаете? — Siz biliyor musunuz? ...92

Урок 33

Грамматика:
 Делать... быть... — ...etmek,
 ...olmak (*вспомогательные слова*) ...93

Урок 34

Грамматика: Река течет к морю. —
 Nehir denize akar ...96
Путешествие по Турции:
 Türkiye. — Турция ...99

Урок 35

Грамматика:
 Я не работаю. — Ben çalışmam. Ты
 читаешь книги? — Sen kitapları okur
 musun? ...100
Путешествие по Турции:
 İç ve Güneydoğu Anadolu bölgesi. —
 Район Внутренней и Юго-Восточной
 Анатолии ...102
 Akdeniz bölgesi. — Район Средиземного
 моря ...103

Урок 36

Развитие речи:
 На базаре. — Pazarda ...104
А знаете ли вы?.. ...106
Путешествие по Турции:
 Karadeniz bölgesi. — Район Черного
 моря ...106
 Doğu Anadolu bölgesi. — Район
 Восточной Анатолии ...106

Урок 37

Грамматика:
 Что я сделал? — Ne yaptım? ...108
Путешествие по Турции:
 Ege bölgesi. — Район Эгейского
 моря ...110
А знаете ли вы?.. ...111

Урок 38

Развитие речи:
 Приветствие. Прощание.
 Знакомство. — Selâmlama.
 Vedalaşma. Tanışma ...112
 Вывески, объявления. —
 Levha, ilan ...114
А знаете ли вы?.. ...116
Путешествие по Турции:
 İzmir. — Измир ...116
А знаете ли вы?.. ...117

Урок 39

Грамматика:
 Я, кажется, читал. —
 Ben okumuşum ...118
Путешествие по Турции:
 Marmara bölgesi. —
 Район Мраморного моря ...120

Урок 40

Грамматика:
 Что я буду делать? —
 Ne yapacağım? ...121
Немного об истории Турции:
 Bizantium — Konstantinopolis —
 İstanbul. — Византий —
 Константинополь — Стамбул ...123
 Bizans surları. — Византийские
 стены ...124

Урок 41

Грамматика:
 Делай! — Yap! Делайте! — Yapın!
 Yapınız! ...124
Развитие речи:
 Просьба, запрет, пожелание. — Rica,
 yasak, istek ...126
Достопримечательности Стамбула:
 Ayasofya. — Айя-София ...127

Урок 42

Грамматика:
 Я могу делать. — Yapabiliyorum ...128
Достопримечательности
Стамбула:
 Топкапи Sarayı. —
 Дворец Топкапы ...130

Урок 43

Грамматика:
 Я должен делать. — Yarmalıyım ...131
Достопримечательности Стамбула:
 Sultan Ahmed camisi («Mavi camii»). —
 Мечеть султана Ахмеда («Голубая
 мечеть») ...133

Урок 44

Грамматика:
 Сделаю-ка я! (Сделать бы мне!) —
 Yaparım ...134
Достопримечательности Стамбула:
 Rumelihisarı. — Румели Хисары ...135
 Dikilitaş. — Обелиск ...135

Урок 45

Грамматика:
 Если я сделаю. — Yapsam ...136
Достопримечательности Стамбула:
 Kariye kilisesi. — Церковь Кариёе ...137
 Aya İrini. — Айя-Ирини ...138

Урок 46

Грамматика:
 Делать — заставлять делать. — Yarmak —
 uartırmak ...138
Достопримечательности Стамбула:
 Yerebatan sarnıcı (Yerebatan sarayı). —
 Подземное водохранилище
 («Провалившийся под землю
 дворец») ...140
 Valens Kemerı. — Акведук императора
 Валенса ...140
 Süleymaniye camisi. — Мечеть
 Сулеймание ...141

Урок 47

Грамматика:
 Закрывать — закрываться. —
 Kapatmak — kapanmak.
 Делать — быть сделанным. —
 Yarmak — yapılmak ...142
Достопримечательности Стамбула:
 Örne Sütun. —
 Колонна Константина ...144
 Galata Kulesi. — Башня Галата ...144
 Beyazıt Kulesi. — Башня султана
 Беязита ...145
 Kızkulesi. — Девичья башня ...145

Урок 48

Грамматика:
 Делавший — делавший — тот,
 который делает. — Yapan — yapmış —
 uaracak ...146

Немного об истории Турции:

Kim Anadolu'da Türkler'den önce

oturdu? — Кто жил в Анатолии

до турок?148

Достопримечательности Стамбула:

Arkeoloji müzesi. — Археологический

музей150

Урок 49*Грамматика:*

Делать — делаю — сделал. — Yarmak —

уарамак — уарип150

А знаете ли вы?..152*Немного об истории Турции:*

Türklerin ana yurdu. —

Родина турок153

Oğuz Kağan Destanı (XIII. y.) —

Сказание об Огуз-хане (XIII в.)154

Урок 50*Грамматика:*

Делать — делаю — делал... — Yarmak —

уарıyorum — уартым...156

Развитие речи:

В банке. — Bankada157

А знаете ли вы?..159*Немного об истории Турции:*

Selçuklular. — Турки-сельджуки

(по страницам турецкого школьного

учебника)159

А знаете ли вы?..160**Урок 51***Грамматика:*

Как? — Nasıl? Когда? — Ne zaman?

Где? — Nerede? Откуда? — Nereden?

Куда? — Nereye?160

Развитие речи:

Семья. Родственники. —

Aile. Akraha163

Визит. — Bir ziyaret164

Немного об истории Турции:

Osmanlı Devleti (1). — Османское

государство (1) (по страницам

турецкого школьного учебника)164

Урок 52*Грамматика:*

Связь слов и предложений165

Развитие речи:

Аэропорт. Таможня. — Hava Limanı.

Gümrük167

Немного об истории Турции:

Konstantinopolis'in fethi. —

Завоевание Константинополя (по

страницам турецкого школьного

учебника)170

Урок 53*Грамматика:*

Порядок слов в предложении171

Немного об истории Турции:

Osmanlı Devleti (2). — Османское

государство (2) (по страницам

турецкого школьного учебника)172

А знаете ли вы?..173**Урок 54***Развитие речи:*

Mutfakta. — На кухне173

Немного об истории Турции:

Cumhuriyet kavuşma. — Становление

республики (по страницам турецкого

школьного учебника)177

Урок 55*Развитие речи:*

Здоровье. — Sağlık.

В больнице. — Hastanede179

А знаете ли вы?..184*Достопримечательности Стамбула:*

Dolmabahçe Sarayı. — Дворец

Долмабахче184

Урок 56*Развитие речи:*

В ресторане. — Lokantada185

Достопримечательности Стамбула:

Beylerbeyi Sarayı. —

Дворец Бейлербей188

Çırağan Sarayı. —

Дворец Чыраган188

Ortaköy Camisi. —

Мечеть в Ортакёе188

Урок 57*Развитие речи:*

В гастрономе. — Süpermarkette188

А знаете ли вы?..190*Достопримечательности Стамбула:*

Karalıcağzı. — Капалычаршы —

крытый рынок190

Урок 58*Развитие речи:*

В магазине. — Dükkan191

А знаете ли вы?..194*Достопримечательности Стамбула:*

Beyoğlu. — Бейоглу195

Урок 59*Развитие речи:*

Гостиница. — Otel195

Турецкие праздники:

19 Mayıs Gençlik ve Spor Bayramı. —

19 мая — День молодости

и спорта199

23 Nisan Çocuk Bayramı. —

23 апреля — День детей199

Урок 60*Развитие речи:*

Автомобиль. — Araba199

Турецкие праздники:

30 Ağustos Zafer Bayramı. —

30 августа — День победы203

Урок 61*Развитие речи:*

Почта. Телеграф. Телефон. — Postane.

Telgraf. Telefon203

Турецкие праздники:

Kurban Bayramı. —

Курбан-байрам205

Урок 62*Развитие речи:*

Автобус. — Otobüs.

Поезд. — Tren206

Турецкие праздники:

Şeker Bayramı. — Шекер-байрам207

А знаете ли вы?..208**Урок 63***Развитие речи:*

На берегу моря. — Sahilde208

Турецкие праздники:

29 Ekim Cumhuriyet Bayramı. —

29 октября — День республики210

Урок 64*Развитие речи:*

Объяснение в любви. —

Sevgi sözcükleri. Предложение. —

Evlenme teklifi210

Турецко-русский словарь212

Русско-турецкий словарь244

Приложение I

Газета, Интернет274

Приложение II

Страны, жители стран, языки279

Озвученные материалы,

представленные на диске280

Серия «Язык без границ»

Кабардин Олег Федорович

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК
Самоучитель для начинающих

Главный редактор *Т. Деревянко*

Научный редактор *Э. Грунина*

Редактор *И. Резниченко*

Художник *Н. Кудрявцева*

Дизайнер обложки *Е. Урусов*

Дизайнер вклейки *С. Мжельский*

Художественные редакторы *Н. Литвинова, З. Буттаев*

Технический редактор *З. Теплякова*

Корректоры *Т. Белякова, Т. Меньшикова*

Компьютерная верстка *Т. Сонниковой*

Подготовка иллюстраций *М. Богдановой, И. Ворониной*

Подписано в печать 04.06.07. Формат 84×108/16. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Гарнитура «Newton». Печ. л. 18,0 + цв. вкл. 1,0. С-116.

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2 — 953 000.

Санитарно-эпидемиологическое заключение

№ 77.99.02.953.Д.010017.10.16. от 26.10.2006 г.

ООО «АСТ-ПРЕСС КНИГА».

107078, Москва, ул. Новорязанская, д. 8а, корп. 3.

Отпечатано в Латвии.



TÜRKÇE

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих

Издательство «АСТ-ПРЕСС» представляет
самоучитель турецкого языка нового поколения.

Книга написана Олегом Федоровичем Кабардиным, физиком,
доктором педагогических наук, профессором,
освоившим турецкий язык самостоятельно и несколько лет читавшим
лекции в учебных заведениях Турции.

Доступное и пошаговое изложение материала, интересные
задания разного уровня сложности, многочисленные
иллюстрации, эффективная система самоконтроля, полный аудиокурс
типовых ситуаций общения, озвученный турецкими дикторами, —
все это позволит вам в кратчайшие сроки
научиться:

- **читать, писать и говорить по-турецки**
- **понимать звучащую турецкую речь**
- **общаться с жителями Турции, Кипра и некоторых других стран мира —
на турецком языке говорит около
50 миллионов человек!**



**АСТ
ПРЕСС**